

А.З. ЦИСЫК

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

Минск 2017

Предисловие

Учебник составлен в соответствии с действующей типовой программой дисциплины «Латинский язык» для специальностей «Лечебное дело» и «Педиатрия», предусматривающей 72-часовой аудиторный курс обучения. В учебнике обобщен многолетний опыт преподавания латинского языка с основами медицинской терминологии в Белорусском государственном медицинском университете. Использован также опыт преподавания данной дисциплины в и в других медицинских вузах Республики Беларусь, России и Украины. Учтено современное состояние медико-биологической и клинической номенклатур, а также современная практика оформления и прописывания на латинском языке лекарственных средств и рецептов..

Учебник построен по системно-терминологическому принципу, в соответствии с которым материал занятий сгруппирован по трем разделам, которые соотносятся с тремя основными терминологическими подсистемами медицины – анатомо-гистологической, фармацевтической и клинической. Соответственно тематика и лексика каждого раздела подчинены задаче формирования целостного понятия о принципах образования, перевода и употребления латинской терминологии данной подсистемы. Как показывает опыт преподавания, системно-терминологический принцип обучения не только оправдывает себя методически, но является также источником формирования крепкой и устойчивой мотивационной основы изучения дисциплины студентами.

Терминологическая детерминированность дисциплины «Латинский язык» определяет цели и задачи каждого занятия, в котором внимание учащихся концентрируется на конкретных вопросах образования и практического употребления латинской медицинской терминологии. В связи с этим минимизирован объем элементов грамматики и расширены терминологические аспекты курса: пристальное внимание уделяется синонимам существительных и прилагательных в анатомической терминологии, более подробно рассматриваются проблемы орфографии и прописывания в рецептах современных лекарственных форм. Терминологическая доминанта курса выдерживается и в клиническом разделе учебника. Терминоэлементы и термины здесь сгруппированы в каждом из шести занятий не по грамматическому, а по тематическому принципу, что дает возможность представить системную картину основных клинических понятий и терминов. Достаточно

внимания уделяется и этимологии терминов. Клинический раздел завершается практикумом по оформлению развернутых диагнозов.

Структурной единицей учебника является двухчасовое занятие. Оно включает теоретический материал, лексический минимум, содержащий лексику всех упражнений, упражнения для закрепления нового материала. В клиническом разделе в качестве лексического минимума изучаются аффиксальные и корневые терминоэлементы, являющиеся основным строительным материалом терминов. Всего же, после прохождения курса, студенты должны освоить около тысячи лексико-морфологических единиц.

В конце каждого из трех основных разделов учебника имеются латинско-русский и русско-латинский словари. Эти словари являются не только переводными, но и толковательными, особенно в тех случаях, когда речь идет о терминах-транслитератах в анатомическом и клиническом разделах учебника. Нам представляется, что система развернутых определений однословных терминов, которая приведена в словарях клинического раздела, не только облегчит студентам работу с учебным материалом, но и будет представлять для них интерес с профессиональной точки зрения.

Автор выражает благодарность рецензентам за высказанные замечания и ценные рекомендации.

Введение

Non est via in medicina sine lingua Latina – нет пути в медицине без латинского языка. Многие студенты, поступившие на первый курс медицинского университета, могут первоначально усомниться в правильности подобного утверждения – ведь латинский язык считается мертвым, так как нет народа, который разговаривал бы в наши дни на латыни. Чтобы уяснить себе его смысл, следует возвратиться к истокам современной европейской медицины – во времена Древней Греции и Древнего Рима.

Родоначальниками медицинской науки стали древние греки, которые, благодаря своей универсальной одаренности, заложили основы практически всех наук и искусств – математики, физики, биологии, истории, филологии, поэзии, театра и т.д., о чем свидетельствуют и названия этих наук и искусств. И хотя у медицины исторически закрепилось данное латинское название (у греков эта наука называлась «иатрэйа» – впоследствии «иатрия»), роль греков в становлении медицины, как и роль греческой медицины в античное время трудно переоценить (здесь и в дальнейшем вместо термина «древнегреческий» употребляется термин «греческий»).

Уже в гомеровских поэмах «Илиада» и «Одиссея», создание которых относят к IX – VIII вв. до н.э., встречается немало слов, которые впоследствии вошли в интернациональный лексикон анатомии и клинической медицины – blépharon (веко), gáster (желудок), dérma (кожа), hépar (печень) – всего около тридцати слов.

В послегомеровской Греции возникают объединения и школы врачей, которые называли себя асклепиадами – потомками легендарного Асклепия (у римлян это имя приняло форму Эскулап), бога врачевания. Одна из таких школ, получившая наибольшую известность, находилась на острове Кос у юго-западной части Малой Азии. Именно в этой школе работал величайший врач античности Гиппократ (460 – 377 г. до н.э.), получивший прозвище Косский. Ему приписывают около ста сочинений, в которых впервые были изложены научные основы понимания сути заболеваний и их лечения. В число этих сочинений входит и знаменитая клятва Гиппократа, которую в

соответствии с многовековой традицией принимают студенты, закончившие обучение и обретающие профессию врача.

Немалый вклад в развитие медико-биологических наук внес греческий философ и ученый Аристотель (384 – 322 г. до н.э.). Он стал автором многих известных сегодня терминов – аорта, алопеция, диафрагма, трахея, фаланга и др.

Общеизвестным центром античной науки в IV в. до н.э. стала Александрия, основанная Александром Македонским на средиземноморском побережье Египта и ставшая после его смерти (323 г. до н.э.) столицей мощного государства, глава которого Птолемей, один из ближайших соратников Александра Македонского, всячески поддерживал развитие науки. Александрийская медицинская школа связана прежде всего с именами Герофила и Эрасистрата (IV-III вв. до н.э.), авторами таких терминов, как анастомоз, диастола и систола, паренхима, простата и др. Александрийские врачи много сделали и для систематизации научных знаний в анатомии и клинике, и для упорядочения профессионального языка медицины. Благодаря деятельности Гиппократов и его учеников, а также врачей Александрийской школы греческая медицина обрела непререкаемый авторитет во всех странах бассейна Средиземного моря. После завоевания Греции Римом медицина продолжала оставаться греческой профессией, и даже в самом Риме врачами, как правило, были греки.

Рим, согласно преданию, был основан в 753 г. до н.э. племенем, говорившим на латинском языке и называвшим себя *Latīni* – латины. С течением времени латины, которые после основания Рима стали называть себя римлянами (*Romāni*), покорили всю Италию и другие народы Средиземноморья. В огромном римском государстве латинский язык употреблялся в качестве языка государственного не только в самой Италии, но и в провинциях.

В 146 г. до н.э. римляне покорили Грецию и начали активно усваивать достижения греческой науки и культуры. В связи с этим в латинский язык проникает большое количество греческих слов, чему способствовала и близость фонетического и грамматического строя обоих языков. Каждый образованный римлянин хорошо знал греческий язык, литературу, искусство и философию. В результате этих процессов к I в. до н.э. в Риме образовался своеобразный синтез римской и греческой культуры и своеобразный билингвизм – двуязычие во всех сферах жизни, за исключением государственно-политической, где

латынь всегда была языком народных собраний, государственных учреждений, должностных лиц и документов.

К римскому периоду относится деятельность второго после Гиппократова самого знаменитого греческого врача, анатома и фармацевта Клавдия Галена (130–200 гг.). Гален был врачом гладиаторов в Пергаме (город в западной части Малой Азии), а затем работал в Риме, в частности, был личным врачом императоров Марка Аврелия, Вера и Коммода. В многочисленных сочинениях Галена (написанных на греческом языке) отразились не только достижения медицины того времени, но и его собственные исследования в области анатомии, физиологии, патологии и фармакологии.

При всем авторитете греческой медицины и греческого языка римляне ощущали потребность в собственном медицинском лексиконе, который значительно уступал греческому. Много сделал для разработки медицинской терминологии на латинском языке римский ученый-энциклопедист и врач Авл Корнелий Цельс (конец I в. до н.э.– первая половина I в. н.э.), написавший сочинение «De medicina» («О медицине») в 8 книгах. Используемая Цельсом анатомическая лексика впоследствии стала основой международной анатомической номенклатуры.

Значительно обогатил латинскую естественно-научную, в том числе и медицинскую лексику известный римский энциклопедист Плиний Старший (23–79 гг.) в 37 книгах своей «Естественной истории» (*Historia naturalis*), из которой в IV в. н.э. было сделано сокращение под названием «Медицина Плиния».

В 476 г. н.э. Древний Рим прекращает свое существование. С этого времени на основе народно-разговорной латыни и местных наречий на территории некоторых бывших римских провинций идет активный процесс формирования т.н. романских языков (от *Románus* – римский) – итальянского, французского, испанского, португальского, румынского. Таким образом, можно сказать, что латынь, в той или мере изменившись, продолжила свое существование в виде романских языков. Однако в странах и с романскими, и с другими языками латынь еще долго употреблялась во многих сферах жизни. Дело в том, в раннефеодальных государствах Западной Европы новые национальные языки были еще в процессе становления, в то время как каждое государство нуждалось в развитом, авторитетном и многофункциональном языке. Таковым, в силу традиции и своих бесспорных достоинств, стал латинский язык, употреблявшийся еще более 1000 лет после падения Древнего Рима в качестве языка

государственных учреждений и международных отношений, богослужения, образования и науки во всех странах Западной и Центральной Европы.

Роль латыни как общеевропейского языка образования и науки особенно возрастает с возникновением университетов (от лат. *univérsitas*, род. *universitátis* – совокупность, объединение). Первый университет был открыт в 1119 году в североитальянском городе Болонья. В число факультетов (лат. *facúltas*, род. *facultátis* – способность) каждого университета обязательно входил медицинский. Преподавание всех предметов велось на латинском языке, на этом же языке общались между собой и студенты – выходцы из разных стран. Латынь была международным студенческим языком, на котором не только учились и писали научные труды, но и составляли стихи и песни. Одна из таких застольных студенческих песен впоследствии стала общепринятым студенческим гимном «*Gaudeámus*» («Давайте будем веселиться»).

В стенах европейских университетов, начиная с эпохи Возрождения, разворачивается целенаправленная работа по очищению научного языка медицины от арабизмов и варваризмов, излишних синонимов. В этом плане особенно нужно выделить деятельность выдающегося анатома Андреаса Везалия (1514-1564), работавшего в университете североитальянского города Падуя. В семи книгах своего главного сочинения «*De humáni sórporis fábrica*» («О строении человеческого тела») Везалий выступает как реформатор не только анатомии, но и терминологии. Вклад Везалия и его учеников в систематизацию и обогащение анатомической лексики столь значителен, что Везалия справедливо считают творцом современной научной анатомии человека.

В эпоху Возрождения Европа начинает активнее знакомиться с полузабытыми трудами древнегреческих ученых и писателей, что дает новую волну заимствований в научную латынь, а через неё и в европейские языки. Большую роль в этом сыграла разработка Эразмом Роттердамским (1469-1536) латинской транскрипции греческих слов. Именно с эпохи Возрождения берет начало процесс активного создания новых естественнонаучных и медицинских терминов на основе греческих и латинских корней и других словообразовательных элементов. Развитие всех естественных наук в эпоху Возрождения способствовало становлению интернациональной латинской научной

терминологии и укреплению латыни как общеевропейского универсального языка науки.

В XVII – XVIII вв. образование и наука в странах Европы постепенно переходят на национальные языки, хотя научные труды, в том числе диссертации, еще в XIX в. составлялись на латыни. Дольше всего эта многовековая традиция сохранилась в медицинских и биологических науках, где латынь и сегодня остается международным терминологическим языком. Существуют списки терминов этих наук на латинском языке, согласованные между учеными всех стран – так называемые номенклатуры (букв.: список имен) – анатомическая, гистологическая, микробиологическая, ботаническая, фармацевтическая и др. Списки эти периодически пересматриваются и дополняются. Так, если Международная анатомическая номенклатура (*Parisiensis Nomina Anatomica*, сокращенно PNA) принятая в Париже в 1955 году на VI конгрессе анатомов, включала 5600 терминов, то в последнем варианте Международной анатомической терминологии, вышедшей в 1998 г. (в России оно опубликовано в 2003 г.), уже 7428 терминов.

Под многовековым влиянием латинской терминологии в медицинскую лексику всех европейских языков, включая русский и белорусский, вошло много лексических заимствований. Больше всего таких заимствований в клинической терминологии. Заимствованные термины чаще всего представляют собой транслитераты (новолат. *translitterāre* – переносить побуквенно), т.е. слова, передающие с помощью буквенно-фонетической системы родного языка буквенно-звуковой состав латинизмов или латинизированных гречизмов. Такие транслитераты могут быть полными, воссоздающими весь буквенно-звуковой состав термина оригинала (вена, диафрагма, кариес, парацервикс), или частичными, в которых исчезает или изменяется окончание (анализ, миозит, ретробуккальный, флегмона).

Латинские и греческие словообразующие элементы постоянно используются для создания новых терминов (не менее 1000 в год) в различных областях биологии и медицины. Большинство из них возникает в западноевропейских языках и затем заимствуется в качестве транслитератов. Понимать принципы создания таких терминов и знать определенное количество лексических и словообразовательных элементов – неотъемлемая часть профессиональной компетентности каждого врача.

Латинский терминологический язык используется будущими врачами на всех этапах обучения: на первом курсе на занятиях по нормальной анатомии, гистологии и биологии, затем на кафедрах фармакологии и клинической фармакологии, на клинических кафедрах. На тех же кафедрах, где не используются латинские номенклатуры (нормальная и патологическая физиология, патологическая анатомия и др.), студенты встречаются с терминами-транслитератами, вспоминая и пополняя лексику, освоенную в клиническом разделе курса латинского языка.

Существует еще один аргумент в пользу изучения лексико-грамматических основ латинской медицинской терминологии. В современном мире все активнее выходит на первый план английский язык, который оказался самым восприимчивым к проникновению латинизмов в области медицинской терминологии. Чтобы убедиться в этом, достаточно сравнить термины в любом англо-русском медицинском словаре с соответствующими терминами латинско-русского словаря. Беспристрастная статистика свидетельствует, что количество полных или частичных транслитератов медицинского характера в современном английском доходит до 75 % всей лексики. Поэтому усвоение самых распространенных лексико-словообразовательных латинских и греческих элементов в курсе латинского языка – значительный аванс на будущее тем, кто будет работать с медицинским английским.

Возвращаясь к нашему начальному афоризму, мы надеемся, что каждый, кто внимательно прочитал это историческое введение, сможет составить себе представление, зачем будущему врачу, собирающемуся быть хорошим профессионалом и притом работать с английским (французским, испанским, итальянским), знать лексические, грамматические и словообразовательные основы латинской терминологии. Речь действительно не идет о латинском языке в полном смысле слова – языке как средстве общения, а об информационной функции этого языка, с помощью которого называются и узнаются специфические терминологические блоки информации – однословные или многословные – в анатомической, фармацевтической и клинической терминосистемах. Данный язык понятен врачам практически всех стран, и в этом смысле он представляет собой интернациональный язык медицины.

Что же касается настоящего латинского языка в виде предложений, то каждый студент будет иметь возможность произнести на звучной

латыни изречения и афоризмы, изучение которых также предусмотрено программой. Однако латынь – это не только термины или пословицы. В обыденной жизни вокруг нас очень много латинизмов, которые остаются скрытыми для непосвященных. Это и наши имена (Валерий, Максим, Марина), и все названия месяцев, и названия цветов (астры, гладиолусы, розы) и слова, связанные с жизнью студента (абитуриент, студент, декан, ректор, экзамен), и тысячи других слов нашей личной и общественной жизни. Поэтому предмет «Латинский язык» – составная часть не только специального, медицинского и терминологического, но и гуманитарного общекультурного образования. Ведь каждый врач, как записано в квалификационной карте этой специальности – это специалист с широким университетским образованием, которое подразумевает не только узкоспециальную подготовку, но и овладение знаниями и ценностями гуманитарного и общекультурного уровня. Молодой человек, приобщившийся к тайнам слов античных Греции и Рима, безмерно расширяет свой кругозор, осмысленно воспринимает сущность и смысл многих современных слов и понятий.

Таким образом, предмет «Латинский язык» открывает перед будущими врачами дверь в богатейшую и вечно востребованную сокровищницу символов, слов и понятий, созданных древними греками и римлянами. Усвоение этого духовного наследия, присутствующего в теории и практике профессии врача, требует от каждого студента систематической и напряженной работы ума и души. Этот нелегкий путь к знаниям сможет осилить каждый, помня древний и вечно юный девиз нашего университета – *árte et humanitáte, labóre et sciéntia* – «мастерством и человечностью, трудом и знанием». А поэтому, как говорили древние римляне, ***per angusta ad augusta!*** – «через трудности – к достижению высоких целей!».

Методические пояснения

Изучение основ латинской терминологии в учебнике начинается с фонетического раздела, цель которого – сформировать у студентов знания и умения, необходимые для правильного произношения букв латинского алфавита и их сочетаний, а также для правильной постановки ударения. При этом в системе упражнений подобрана прежде всего та лексика, которая включает наиболее сложные случаи произношения и орфографии (буквы *s, g, h, j*), дифтонги и диграфы, сочетания *qu+гласный* и *ngu+гласный*. Учитывая главную методическую

задачу фонетического раздела – сформировать навыки правильного произношения, мы не считаем целесообразным акцентировать здесь внимание учащихся на орфографических аспектах (например, рассматривать конкретные случаи употребления буквы **y**), поскольку вопросы орфографии будут более подробно рассматриваться в фармацевтическом и клиническом разделах учебника.

Очень важно, чтобы студенты усвоили систему долгих и кратких суффиксов, которая лежит в основе умения определить изначальную долготу и краткость предпоследнего слога. Исходя из этого, в учебнике впервые систематизированы такие суффиксы с учетом вариативности качества их гласного в различных разделах терминологии. Для правильной постановки ударения в других случаях изначальной долготы и краткости предпоследнего слога необходимо сформировать у учащихся навык представлять словарную форму каждого слова с обозначением изначальной долготы или краткости предпоследней гласной именительного падежа: *commūnis*, *encephālon*, *forāmen*, *Hyperīcum*, *lamīna* и т.д. Особенно важно точно отражать эти особенности в словарной форме существительных III склонения: *acētas*, *ātis m*; *cartilāgo*, *īnis f*; *sub nītras*, *ātis m*; *urēter*, *ēris m* и т.д. При этом учащиеся должны помнить, что знаки долготы и краткости следует расставлять **только в словарной форме** существительных, прилагательных и глаголов, а в словах в составе термина – уже необязательно. Отметим, однако, что с целью лучшего зрительного восприятия и усвоения изначальной долготы и краткости слога соответствующие знаки в учебнике расставлены не только в лексических минимумах и словарях, но и в упражнениях.

Во втором разделе учебника излагаются основы морфологической системы существительных и прилагательных, которая необходима для понимания грамматической структуры анатомо-гистологических терминов. Параллельно формируются умения и навыки осознанного и грамотного пользования латинской анатомо-гистологической терминологией. Основными элементами, подлежащими усвоению, являются понятие словарной формы именных частей речи и система падежных окончаний в *Nominativus*, *Genetivus*, *Accusativus* и *Ablativus* единственного и множественного числа. Последние два падежа целесообразно изучать в анатомическом разделе: это обусловлено наличием предложных конструкций в Международной анатомической номенклатуре. Очень важным элементом в словообразовании являются латинские и греческие приставки. Их изучение завершает системную

картину словообразования и словоизменения в латинской анатомической терминосистеме. Усвоение этого материала составляет грамматическую основу не только анатомического, но и других разделов медицинской терминологии.

С учетом последних изданий Международной анатомической терминологии впервые подробно рассмотрены все случаи употребления сравнительной и превосходной степени, а также дана полная классификация мышц по их функции.

В учебнике также отражена широкая распространенность синонимии существительных и прилагательных в анатомической терминологии: в лексическом минимуме каждого занятия и в латинско-русском и русско-латинском словарях анатомического раздела отражены все возможные случаи синонимической вариативности в употреблении существительных и прилагательных. Следует добиваться от студентов точного употребления того или иного варианта существительного и прилагательного, например: подъязычный нерв – *nervus hypoglossus*, подъязычный проток – *ductus sublingualis*, подъязычная кость – *os hyoideum*, ворота печени – *porta hepatis*, ворота селезенки – *hilum lienis*, чешуйчатый шов – *sutura squamosa*, шов глотки – *raphe pharyngis*.

Частотность употребления причастий настоящего и прошедшего времени, а также высокая продуктивность основы супина требует от студентов понимания структуры словарной формы глагола и механизма образования причастий и отглагольных существительных. Поэтому одно занятие в учебнике посвящено словарной форме глагола, образованию причастий и словообразованию от основы супина. Последнюю часть данного материала целесообразно дать студентам для самостоятельного освоения.

В соответствии со спецификой анатомического раздела лексико-грамматические упражнения предназначены закрепить и развить умение учащихся переводить и конструировать термины с согласованным и несогласованным определением в системе четырех падежей единственного и множественного числа. В каждом занятии приводится лексический минимум из 30-35 слов, составляющих материал упражнений. В то же время в каждом из таких упражнений представлено определенное количество уже встречавшейся ранее лексики. Вся лексика из лексических минимумов подлежит активному усвоению, и на ее основе составляется итоговая письменная работа по анатомическому разделу, образец которой представлен в Приложении. Данная работа, как и все другие итоговые или текущие письменные работы,

выполняется без помощи словарей и другой учебно-справочной литературы.

В задачи фармацевтического раздела входит научить студентов грамотно оформлять латинские названия фармацевтических терминов, которые представлены на упаковках лекарств параллельно с русскими названиями, а также оформлять латинскую часть рецепта.

Основная трудность фармацевтического раздела – орфография терминов. Она преодолевается в основном за счет усвоения около 40 частотных отрезков со сложной орфографией (aeth-, phyll-, the- и др.), которые распределены по всем занятиям данного раздела учебника. В других случаях следует запоминать орфографические особенности каждого отдельного слова (Althaea, Chinosolum, Testoenatum и др.).

При подборе лексики фармацевтического раздела учитывалась не столько её частотность, сколько сложности лексико-грамматического и орфографического оформления. С этой точки зрения в учебнике представлены прежде всего те термины, которые традиционно с ошибками приводятся в отечественных и зарубежных справочниках (Oleum Hippo- phaës, Dragées «Undevitum», Sirupus Aloës cum Ferro, Oleum jecoris Aselli rectificatum pro usu interno и т.д.).

Материал фармацевтического раздела данного учебника, по сравнению с другой учебной литературой, значительно дополнен не только современными названиями фармацевтических препаратов, но и правилами их прописи. В частности, впервые подробно изложены правила прописывания лекарственных форм в винительном падеже единственного и множественного числа. Систематизирован также материал по оформлению расширенных латинских названий витаминов и фармацевтических названий, в которых уточняется интенсивность действия лекарственного средства (mite, forte и т.д.).

Как и в анатомическом разделе, перед комплексом упражнений каждого занятия фармацевтического раздела представлен лексический минимум. Число лексических единиц здесь несколько больше (35-40), но подавляющая часть таких слов – это транслитераты, которые сравнительно легко восстанавливаются в латинской форме: вазелин Vaselineum, камфора – Camphora, тетрациклин – Tetracyclinum и т.д. Основная сложность в такого рода транслитерировании – правильно воссоздать орфографический комплекс латинского слова. Над вопросом орфографии следует работать, готовясь к каждому занятию. При подготовке к итоговой контрольной работе целесообразно составить себе алфавитный список всех частотных отрезков со сложной

орфографией и к каждому из них привести максимальное количество примеров. Особенно тщательно следует запоминать слова-исключения (Sulfapyridazinum, но: Aspirinum; Dibazolium, но: Chinosolum; aethylicus, но: etacrynicus и т.д.), а также слова, в которых орфографически сложные группы букв не входят в систему частотных отрезков (Althaea, Nystatinum, Testoenatum и т.д.).

Образец итоговой контрольной работы по фармацевтическому разделу, как и по предыдущему, представлен в Приложении.

В настоящем издании расширен материал клинического раздела. Во-первых, введены многие современные термины (синдром иммунодефицита человека, ВИЧ-инфекция, ультразвуковая диагностика, губчатая энцефалопатия и т.д.). Во-вторых, расширена теоретическая часть каждого занятия, где приведены терминологические и этимологические разъяснения. В-третьих, вводятся два занятия по оформлению на латинском языке развернутых клинических диагнозов.

Упражнения ко всем занятиям клинического раздела унифицированы по своей структуре.

Упражнения по переводу и конструированию однословных терминов включают 4 типа работы с терминологическими элементами и терминами:

- 1) определение значения терминологических элементов в составе термина и значения термина в целом;
- 2) подстановка недостающего элемента латинского термина;
- 3) составление в словарной форме термина с заданным значением;
- 4) оформление русского термина-транслитерата в латинской словарной форме и объяснение его значения.

Упражнения по переводу многословных клинических терминов предусматривают их перевод с латинского языка на русский и с русского на латинский. Лексика этих упражнений максимально соотносится с тематикой соответствующего занятия и его однословными терминами, а кроме того, она представлена в словарях данного раздела.

Последние два занятия клинического раздела отведены для практикума по составлению развернутых диагнозов в наиболее известных областях клинической медицины – пульмонологии, гастроэнтерологии, нефрологии, гематологии, ревматологии, кардиологии, эндокринологии, профессиональных заболеваниях.

Образец итоговой контрольной работы по клинической терминологии представлен в Приложении.

Русско-латинский словарь к клиническому разделу имеет свою специфику по сравнению с аналогичными словарями к первым двум разделам. Этот словарь как бы двухступенчатый: он содержит не только однословные термины-транслитераты, но и их развернутые определения. Такая структура данного словаря делает его, на первый взгляд, излишне громоздким, но она необходима для выполнения тех задач, которые представлены в упражнениях, а кроме того, она позволит студенту контролировать результаты своей работы.

Подробное изложение материала и наличие словарей дает возможность студентам самостоятельно работать над усвоением любой из тем и готовиться к формам итогового контроля.

В списке профессиональных медицинских выражений выделен тот минимум словосочетаний, который рекомендуется студентам для обязательного усвоения.

Краткие исторические сведения об авторах афоризмов будут полезны каждому учащемуся для обогащения своих культурно-исторических познаний.

По этой же причине к тексту международного студенческого гимна «Гаудеамус» также прилагаются некоторые комментарии культурно-исторического плана.

Латинский текст «Клятвы Гиппократата» может быть использован для работы в кружке латинского языка или факультатива по совершенствованию знаний в области литературной латыни.

РАЗДЕЛ I
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

ЗАНЯТИЕ 1

ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ БУКВ И
СОЧЕТАНИЙ БУКВ

§ 1. Латинский алфавит

Латинский алфавит включает 25 букв.

| Начертание | Название | Произношение | Начертание | Название | Произношение |
|------------|------------|--|------------|------------|--------------|
| Aa | а | [а] | Mm | эм | [м] |
| Bb | бэ | [б] | Nn | эн | [н] |
| Cc | цэ | [ц] или [к] | Oo | о | [о] |
| Dd | дэ | [д] | Pp | пэ | [п] |
| Ee | э | [э] | Qq | ку | [кв] |
| Ff | эф | [ф] | Rr | эр | [р] |
| Gg | гэ | [г] | Ss | эс | [с] или [з] |
| Hh | га (ха) | как белорусское г в словах гонар, гук или немецкое h | Tt | тэ | [т] или [ц] |
| Ii | и | [и] | Uu | у | [у] |
| Jj | йот (йота) | [й] + посл.гл. звук (=е,ё,ю,я) | Vv | вэ | [в] |
| Kk | ка | [к] | Xx | икс | [кс] |
| Ll | эль | [ль] | Yy | ипсилон | [и] |
| | | | Zz | зэт (зэта) | [з] |

Отметим, что 25 букв составляют латинский алфавит с XVI века, когда к традиционным 23 буквам была добавлена буква Jj (см. ниже о случаях ее употребления), и буква Uu для передачи гласного звука [y] (раньше Vv употреблялось как для передачи гласного звука [y], так и для передачи согласного [v], ср.: до XVI века – vnvs, vivvs, с XVI века – unvs, vivus).

В современной латинской научной терминологии также встречается буква Ww, главным образом в фамилиях немецкого и английского происхождения (reactio Wassermanni, unguentum

Wilkinsoni). Она обычно произносится как [в] в словах немецкого происхождения и как [у] с последующим гласным в словах английского происхождения: Wassermann [Вассэрманн], Webster [Уэбстэр], Wilkinson [Уилкинсон].

С большой буквы в латинском языке, как и в русском, пишутся собственные имена и географические названия: Celsus [Цэльсус] – Цельс, Hippocrates [Гиппóкратэс] – Гиппократ, Roma [Рóма] – Рим. Кроме того, с большой буквы в медицинской терминологии принято записывать: 1) родовые названия бинарных терминов микробиологической номенклатуры: Helicobacter pylori [гэликобáктэр пильóри]; 2) названия лекарственных растений, лекарств и химических элементов: Rosa [рóза] — шиповник, Aspirinum [аспирíнуm] — аспирин, Cuprum [кúпруm] — медь. Еще некоторые случаи употребления заглавной буквы в фармацевтической терминологии будут изложены в соответствующем разделе учебника, см. § 86.

§ 2. Классификация звуков

В латинском языке звуки делятся на гласные и согласные. Буквы **a, e, i, o, u, y** передают гласные звуки. Буквы **b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z** передают согласные звуки. Буква **j** считается полу-гласной, а буквы **x** и **z** – двойными согласными.

§ 3. Произношение гласных и буквы j

Одиночные гласные (или одногласные) в фонетике называются *монофтонгами* (букв.:однозвучья). Латинские монофтонги **a, e, i, o, u** произносятся так, как и называются соответствующие буквы: depuratus [дэпурáтус] – очищенный, linea [лúнэа] – линия, manus [мáнус] – кисть руки, posterior [постэ́риор] – задний.

Буква **y** (ипсилон), заимствованная римлянами из греческого алфавита, в произношении всегда равна гласному **i** (именно поэто-му во французском языке буква **y** получила название «игрек» – букв. «греческое и»): pterygoideus [птэриго́йдэус] – крыловидный, Strychninum [стрихн́инум] – стрихнин, syndromum [сúндромум] – синдром.

Если гласный **i** находится перед гласными **a, e, o, u** и составляет с ними один слог, он произносится как полугласный **й**, который сливается с последующим гласным: lupiperus [юн́ипэрус] – мож-жевательник, ieium [ею́и́нум] – тощая кишка, maior [мáйор] – большой. Поскольку в такой позиции буква **i** имеет качественно

иное звучание, в XVI в. в латинский алфавит была введена буква **j**, которую начали употреблять для замены буквы **i** в начале слога перед гласным. Таким образом, приведенные выше примеры можно также записать с буквой **j**: *Juniperus*, *jejunum*, *maior*. Однако замена буквы **i** буквой **j** не является строго обязательной. В медицинской терминологии обычно отдается предпочтение букве **j**, в исторической, филологической и юридической латыни – букве **i**. В словах греческого происхождения гласный **i** перед другим гласным не сливается в один звук, а произносится отдельно: *iatria* [иатр'и́а] – врачевание (ср.: педиатрия, психиатрия, фтизиатрия и др.), *Iodum* [ио́дум] – йод.

§ 4. Произношение сочетаний гласных

В латинском языке употребляются сочетания двух гласных, которые произносятся как один звук или слог. Существуют четыре таких сочетания: **ae**, **oe**, **au**, **eu**. Первые два сочетания условно называют диграфами (букв.: «двойные буквы»), а вторые два – дифтонгами (букв.: «двугласные»).

Сочетание **ae** передается звуком [э]: *arteriae* [артэ'риэ] – артерии, *vertebrae* [вэ'ртэбрэ] – позвонки, *tabuletae* [табулэ́ттэ] – таблетки.

Сочетание **oe** передается звуком [э]: *amoeba* [амэ'ба] – амёба, *Synoestrolum* [синэстрóлюм] – синэстрол.

Сочетание **au** передается одним слогом как русское [ау] или как белорусское [аў]: *trauma* [тра'ўма] – повреждение, травма, *auris* [а'ўрис] – ухо.

Сочетание **eu** читается как русское [эу] или как белорусское [эў]: *neuritis* [нэури́тис] – неврит (воспаление нерва), *pneumonia* [пнэумо́ни́а] – пневмония (воспаление легких). Однако следует помнить о том, что сочетание гласных **eu** с согласным **m** или **s** в конце слова уже не является дифтонгом и каждая гласная произносится отдельно: *oleum* [о́леум] – масло, *sigmoideus* [сигмои́дэус] – сигмовидный.

Если в сочетаниях **ae** или **oe** каждый гласный нужно произнести отдельно, то в письменном варианте слова над вторым гласным данного сочетания ставят двоеточие или черточку: *aër* (=aë'r) [а́эр] – воздух, *Aloë* (=Aloë) [а́льоэ] – алоэ.

§ 5. Произношение согласных

Буква **c** произносится как [ц] перед гласными **e, i, u**, а также перед диграфами **ae** и **oe**: *processus* [процэ□ссус] – отросток, *cito* [цúто] – быстро, *cystotomia* [цистотомúа] – цистотомия (вскрытие мочевого пузыря), *caecum* [цэ□кум] – слепая кишка, *coeruleus* [цэрúлеус] – синий. В остальных случаях (т. е. перед гласными **a, o**, и **u**, а также перед согласными, кроме **h**) эту букву произносим как звук [к]: *caput* [кáпут] – голова, *corpus* [кóрпус] – тело, *acutus* [акúтус] – острый, *cranium* [крáниум] – череп.

Буква **g** произносится всегда как звук [г]: *gingiva* [гингúва] – десна; *gynaecologia* [гинэкольóгия] – гинекология (раздел медицины, изучающий физиологию и патологию женской половой системы); *Argentum* [аргэ□нтум] – серебро.

Буква **h** произносится как белорусское или украинское [г] (гай, гурт), или как немецкое [h] (*haben*, *Hund*). Допустимо также произношение, сходное с произношением буквы **h** в английском языке (*hand*, *heart*). Однако нельзя произносить букву **h** так, как произносятся буквы **г** и **х** в русском языке, ибо такие звуки передают соответственно произношение латинской буквы **g** и сочетания **ch**. В русских транслитерированных терминах буква **г** обычно используется для передачи латинского **h**, ср.: *histologia* – гистология, *horizontalis* – горизонтальный, поэтому нужно следить за тем, чтобы произношение в транслитератах не влияло на произношение буквы **h** в оригинале. Учитывая это, в транскрипционных вариантах для обозначения звука, передающего произношение латинской буквы **h**, мы вводим специальное обозначение **г^х**: *histologia* – [г^хистольóгия]. *Hydrargyrum* [г^хидрáргирум] – ртуть.

Буква **l** произносится мягко [ль] как перед гласным, так и перед согласным: *lobus* [льóбус] – доля, *palatinus* [палятúнус] – нёбный, *pulmo* [пúльмо] – легкое.

Буква **q** употребляется только в сочетании с буквой **u** (откуда и ее название «ку»). Эти две буквы с последующими гласными **a, e, i, o, u** передаются соответственно как [ква], [квэ], [кви], [кво], [кву]: *aqua* [áква] – вода, *liquor* [лúквор] – жидкость, *Quercus* [квэ□ркус] – дуб, *quinque* [квúнквэ] – пять. Поскольку рукописный вариант буквы **q** близок к такому же варианту буквы **g** (ср. *quadratus* и *gutta*), следует правильно писать эти буквы и не путать их.

Буква **s** в положении между гласными произносится как [з], в остальных случаях она должна произноситься как [с]: *basis* [бáзис] – основание, *incisura* [инцизúра] – вырезка, но: *sinus* [сúнус] –

пазуха или синус, sapiens [сáпиэнс] – разумный, syndesmosis [синдэсмóзис] – синдесмоз (соединение костей с помощью соединительной ткани). Следует следить за тем, чтобы произношение буквы **s** не приобретало характер звонкого согласного при расположении этой буквы рядом с согласными **l, m, n, r**: balsamum [бáльсамум] – бальзам, plasma [плярáсма] – плазма, synergismus [синэргíсмус] – синергизм (деятельность органов в одном направлении), tonsilla [тонсúлля] – миндалина, transversus [трансвэ́рсус] – поперечный.

Из приведённых примеров становится ясным, что попытки произношения [з] вместо правильного [с] в латинском первоисточнике фактически определяются особенностями произношения данной буквы в русском транслитерированном эквиваленте каждого подобного термина, так как в русской орфоэпической системе звук [с] рядом со звонким ассимилируется в [з]. Однако ни в латинском, ни в греческом языках в подобной позиции буквы **s** звук [з] не звучит.

Буква **s** звучит как звук [с] также на стыке приставки и корня слова:

resectio [рэсэ́кцио] – резекция (удаление части органа); desensibilisatio [дэсэнсибилиза́цио] – десенсибилизация (устранение болез- ненной чувствительности к аллергенам); desinfectio [дэсинфэ́кцио] – дезинфекция (обеззараживание); dysenteria [дисэнтэ́риа] – дизентерия (острое инфекционное заболевание кишечника).

Подобным же образом буква **s** произносится и на стыке корней в словах, составленных из словообразующих корневым морфем и частотных отрезков в фармацевтике или в других разделах медицинской терминологии:

chromosoma [хромосóма] – хромосома (структура клеточного ядра, которая окрашивается основными красителями в процессе деления клетки); Vikasolum [викасóлюм] – викасол; lymphosarcoma [лимфосаркóма] – лимфосаркома (саркома лимфатического узла); hydrosulfas [гидросу́льфас] – гидросульфат.

Буква **z**, заимствованная римлянами у греков, встречается обычно в словах греческого происхождения и передается звуком [з]: trapezius [трапэ́зиус] – трапециевидный, zona [зóна] – пояс. Исключение – слова Zincum [цúнкум] – цинк и influenza [инфлюэ́нца] – грипп.

§ 6. Сочетания согласных с гласными

Буквосочетание **ngu** с последующим гласным произносится как [нгв]: *lingua* [л'ингва] – язык, *sanguis* [с'ангвис] – кровь. Это же сочетание с последующим согласным произносится как [нгу]: *lingula* [л'ингуля] – язычок, *angulus* [ангулюс] – угол.

Сочетание **ti** перед гласными произносится как [ци]: *articulatio* [артикуля'цио] – сустав, *insufficiencia* [инсуффициэ'нциа] – недостаточность. Однако существуют некоторые исключения из этого правила. Произношение [ти] сохраняется в следующих случаях:

1. Если перед сочетанием **ti**+гласный находятся согласные **s** или **x**: *ostium* [о'стиум] – вход, отверстие, устье; *mixtio* [м'икстио] – смешивание, смесь.

2. В сравнительной степени прилагательных и наречий: *latior* [ля'тиор] – более широкий, *citius* [ц'утиус] – быстрее.

3. В родительном падеже множественного числа существительных, прилагательных и причастий 3 склонения: *dentium* [дэ'нтиум] – зубов, *sapientium* [сапие'нтиум] – разумных, *prominentium* [проминэ'нтиум] – выс- тупающих.

4. В терминах с конечными элементами **-dentia**, **-odontia**, **-odontium**, **-galactia**: *oligodontia* [олигодэ'нтуа] – олигодентия (наличие неполного количества зубов); *orthodontia* [ортодэ'нтуа] – ортодонтия (раздел стоматологии, изучающий дефекты расположения и смыкания зубов); *periodontium* [пэриодэ'нтиум] – периодонт (ткани, окружающие и фикси- рующие зуб внутри альвеолы); *hypogalactia* [гипогалякт'уа] – гипогалактия (пониженная секреция молочных желез).

Сочетание **su** с последующим гласным произносится как [св]: *consuetudo* [консвэту'до] – привычка, *suavis* [св'авис] – приятный.

§ 7. Произношение сочетаний согласных

В латинизированных греческих словах встречаются сочетания согласных с буквой **h**.

Сочетание **ch** произносится как русское [х]: *choledochus* [холэ'дохус] – желчевыводящий, *chondritis* [хондр'итис] – хондрит (воспаление хряща).

Сочетание **ph** произносится как русское [ф]: *phalanx* [ф'альянкс] – фаланга, *sphenoidalis* [сфэноид'алис] – клиновидный.

Сочетание **rh** произносится как русское [p]: rhinorrhagia [ринорра́гия] – риноррагия (кровотечение из носа), rhomboideus [ромбои́дэус] – ромбовидный.

Сочетание **th** произносится как русское [т]: ethmoidalis [этмоидáлис] – решетчатый, thorax [то́ракс] – грудная клетка.

Буквосочетание **sch** произносится как [сх]: schema [схэ́ма] – схема, ischiadicus [исхиáдикус] – седалищный, Schizandra [схизáндра] – лимонник. Следует иметь в виду, что в некоторых терминах-транслитератах, заимствованных через немецкий язык, вместо ожидаемого [сх] звучит [ш], что не должно мешать правильному произношению латинского эквивалента слова, ср.: шизофрения (вид психического заболевания) – schizophrenia [схизофрэн́ия]; шизонихия (ломкость ногтей) – schizonychia [схизоних́ия]; шистостома (вид червей, паразитирующих в крови) – Schistostoma [схисто́стома].

§8. Упражнения

1. Прочтите и объясните произношение буквы с:

cávitás – полость; búсса – щека; búссае – щеки; récipe – возьми;

mísce – смешай; Ácidum acetylsalicýlicum – ацетилсалициловая кислота; carcinóma vesícae félleae – раковая опухоль желчного пузыря; sáccus lacrimális – слезный мешок; súlcus palatínus – нёбная борозда; súlci palatíni – нёбные борозды; os cossýgis – копчиковая кость (копчик); cáries cíto decúrrens – быстротекущий кариес; Cálcii cítras – цитрат кальция; úlcus varicósum – варикозная язва; cáncer récti – рак прямой кишки; caécitas corticális – корковая слепота

2. Прочтите термины и обратите внимание на произношение букв g и h:

húmerus – плечевая кость; haemoglobínium – гемоглобин; Heparínium – гепарин; génu – колено; hiátus – щель, расщелина; nérvus hypoglóssus – подъязычный нерв; súlcus gingivális – десневая борозда; gémma gus- tatória – вкусовая почка; os hyoídeum – подъязычная кость; hílum splé- nicum – ворота селезёнки; Hydrogénii peróxydum – перекись водорода; hérpes zóster – опоясывающий лишай; Hydrárgyri óxydum flávum – жел- тый оксид ртути; haemangióma – гемангиома (доброкачественная опу- холь кровеносных сосудов); hypogalactía – гипогалактия (пониженная секреторная деятельность молочных желез в период лактации); hyper- tonía – гипертония (увеличенный тонус

мышцы или мышечного слоя стенки полого органа); *Helicobácter pylóri* – геликобактер привратника

3. Прочтите термины, обращая внимание на произношение сочетаний *ngi* и *qi*:

*á*rex línguae – верхушка языка; *quántum sá*tis – сколько нужно; *sánguis venósus* – венозная кровь; *vértebra quí*nta – пятый позвонок; *vas sanguí*neum – кровеносный сосуд; *unguéntum Streptocí*di – стрептоцидовая мазь; *pars squamó*sa – чешуйчатая часть; *caná*lis inguinális – паховый канал; *lí*nea oblíqua – косая линия; *Á*qua destilláta seu purificáta – дистиллированная или очищенная вода; *decó*ctum córticis *Qué*rcus – отвар коры дуба

4. Прочтите, обращая внимание на произношение дифтонгов:

*lí*neae – линии; *vértebrae* – позвонки; *gangraé*na – гангрена (омертвение ткани); *forá*men caécum línguae – слепое отверстие языка; *Eucalý*ptus – эвкалипт; *coerú*leus – синий; *procé*ssus caudátus – хвостатый отросток; *crístae sacrá*les intermédiae – промежуточные крестцовые гребни; *có*stae spúriae – ложные ребра; *có*rpus vesícae féllae (biliáris) – тело желчного пузыря; *oedé*ma – отек; *aponeuró*sis – апоневроз (сухожильное растяжение); *haematopoe*ticus – кроветворный; *nér*vus auriculáris – ушной нерв; *aquaedú*ctus cóchleae – водопровод улитки

5. Прочтите, обращая внимание на произношение сочетаний согласных:

*cón*cha – раковина; *thý*mus – вилочковая железа; *Anaesthesí*num – анестезин; *Aethylmorphí*num – этилморфин; *Phenolphthaleí*num – фенолфталеин; *vértebrae thorá*cicae – грудные позвонки; *cá*vitas pharyn gis – полость глотки; *procé*ssus xiphoídeus – мечевидный отросток; *ást*hma bronchiále – бронхиальная астма; *labyrín*thus ethmoidális – решетчатый лабиринт; *cirr*hósis hépatis – цирроз печени; *arté*ria ophthálmica – глазная артерия; *incisúra ischiá*dica májor – большая седалищная вырезка; *Schizá*ndra chinénsis – лимонник китайский; *lú*pus erythematósus – красная волчанка; *fé*bris haemorrhágica – геморрагическая лихорадка; *tý*phus abdominális – брюшной тиф

6. Прочтите термины, обращая внимание на правильное произношение сочетаний гласных и согласных:

*Anaesthesí*num – анестезин; *Benzonaphthól*um – бензонафтол; *Chlorophyllí*ptum – хлорофиллипт; *anaemía* – анемия (малокровие); *achylía* – ахилия (отсутствие ферментов желудочного сока); *áp*hthae –

афты (изъязвления в полости рта); *Glycyrrhíza* – солодка; *Erythromycínium* – эритромицин; *erythrólýsis* – эритролиз (разрушение эритроцитов); *Foenículum* – укроп; *Laevomycetínium* – левомицетин; *gnathalgía* – гнаталгия (невралгия челюсти); *Methylénium coeruleum* – метиленовый синий; *Naphthyzínium* – нафтизин; *nephrolithíasis* – нефролитиаз (по-почечнокаменная болезнь); *oesóphagus* – пищевод; *ophthalmorrhéxis* – офтальморексис (разрыв глазного яблока); *Phenoxymethylpenicillínium* – феноксиметилпенициллин; *Phthivazídium* – фтивазид; *unguéntum ophthálmicum* – глазная мазь; *foétor ex óre seu halitósís* – дурной запах изо рта или галитоз; *praecáncer* – предрак; *Strychnínium* – стрихнин; *Synoestrórum* – синэстрол; *tenorrhaphía* – тенорафия (сшивание сухожилия); *uranóschisis* – ураносхизис (врожденная расщелина нёба); *Theophyllínium* – теофиллин; *Thiopentálum* – тиопентал, *xerocheilía* – ксерохейлия (сухость губ)

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|--|
| 1. Álma máter | – мать-кормилица; так почтительно говорят о своем высшем учебном заведении |
| 2. Árte et humanítate, labóre et sciéntia | – искусством и человеколюбием, трудом и знанием (девиз БГМУ) |
| 3. Citius, altius, fortius! | – быстрее, выше, сильнее! (девиз международных Олимпийских игр, введенный МОК в 1913 году) |
| 4. Non est via in medicína síne língua Latína | – нет пути в медицине без латинского языка |
| 5. Núlla díes síne línea | – ни дня без строчки |
| 6. Sciéntia poténtia est | – знание – сила |

ЗАНЯТИЕ 2

ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ

§ 9. Правила постановки ударения в словах, состоящих из двух слогов

В словах, состоящих из двух слогов, ударение всегда падает на первый слог:

ála – крыло, *Férrum* – железо, *nódus* – узел

Знак ударения употребляется в учебных целях только в данном занятии, в латинской же терминологии (как и в целом в латинском языке) он не употребляется.

§ 10. Долгота и краткость предпоследнего слога как критерий определения ударения в словах, состоящих из трех и более слогов

В словах, состоящих из трех или более слогов, место ударения определяется по долготе или краткости второго слога от конца слова. Если он долгий – ударение падает на него, а если он краткий – ударение ставится на третий слог от конца слова независимо от долготы или краткости этого слога. Долгота и краткость слога обычно ассоциируются с долготой и краткостью его гласного. Долгота условно обозначается черточкой (\bar{a}), а краткость – скобкой (\breve{a}), эти знаки в учебной литературе проставляются над гласными предпоследнего слога:

| | | | |
|-------------|-------------|-----------|----------------|
| forā□men | – отверстие | dígītus | – палец |
| Furacilī□nu | – фурацилин | Junípĕrus | – можжевельник |
| m | | | |

Долгота или краткость предпоследнего гласного могут бытьзнача-льными (т.е. по своей природе), или определяться по расположению этого гласного перед определенными буквами или группой букв.

§ 11. Ударение в словах с изначально долгими и краткими предпоследними гласными

Изначальная долгота или краткость предпоследнего гласного фиксируется всегда перед одним согласным и отмечается в учебных словарях:

orbīta – глазница, Urtīca – крапива

Долготу или краткость предпоследнего гласного нередко можно определить и без словаря на основе так называемых долгих и кратких суффиксов, содержащих изначально долгий или краткий гласный. Например, суффикс **-os-** долгий, а суффикс **-ul-** краткий во всех разделах терминологии:

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| petrōsus – каменистый | clavicŭla – ключица |
| Glucōsum – глюкоза | Betŭla – берёза |
| stenōsis – стеноз, сужение | fistŭla – фистула, свищ |

Однако следует иметь в виду, что некоторые суффиксы могут быть долгими в одном разделе терминологии и краткими – в другом. Например, суффикс **-ol-** всегда краток в анатомо-гистологической терминологии и долг в фармацевтической, ср.:

alveolus – альвеола, foveola – ямочка, но:

Ichthyolum – ихтиол, Mentholum – ментол

Кроме того, в некоторых случаях предпоследний гласный не является частью известного суффикса и его долгота не соответствует правилу. Такие исключения желательно примечать себе сразу, они приводятся ниже в списках долгих и кратких суффиксов.

§ 12. Долгие суффиксы

Долгие суффиксы в анатомической терминологии:

- āl-** nasālis – носовой, sacrālis – крестцовый
(но: encephalon – головной мозг)
- ār-** alveolāris – альвеолярный, articulāris – суставной
- āt-** hamātus – крючковидный, meātus – ход, проход
(но: prostata – простата, предстательная железа)
- īn-** palatīnus – нёбный, vagīna – влагалище
(но: lamīna – пластинка, femīna – женщина, rétīna – сетчатка, dens serotīnus – зуб мудрости, nervus trigemīnus – тройничный нерв, substantia adamantīna – эмаль), termīnus – термин
- īv-** gingīva – десна, incisīvus – резцовый
- ōs-** petrōsus – каменистый, squamōsus – чешуйчатый
- ūr-** junctūra – соединение, sutūra – шов (черепа)
- ūt-** convolūtus – свернутый

Долгие суффиксы в фармацевтической терминологии:

- āt-** destillātus – дистиллированный, rectificātus – очищенный
- īd-** Chlozerīdum – хлозепид, Phthivazīdum – фтивазид (т. е. в названиях лекарств)
- īn-** Aspirīnum – аспирин, Penicillīnum – пенициллин (в названиях лекарств), (но: Ricīnus – клещевина, Terebinthīna – живица)
- ōl-** Ichthyolum – ихтиол, Protargolum – протаргол
- ōs-** Glucōsum – глюкоза, spirituōsus – спиртовой
- ūr-** tinctūra – настойка, Leonūrus – пустырник
- ūt-** dilūtus – разведенный, разбавленный

Долгие суффиксы в клинической терминологии:

- āt-** exacerbātus – обострившийся, exsudātum – экссудат
- it(is)** bronchītis – бронхит, hepatītis – гепатит
- ōma** lymphōma – лимфома, myōma – миома
- ōs(is)** prognōsis – прогноз, sclerōsis – склероз
- ēma** emphysemā – эмфизема, erythēma – эритема (**но:** eczēma – экзема)
- ūr-** acupunctūra – акупунктура, fractūra – перелом
- ūt-** acūtus – острый; evolūtus – развернутый

§ 13. Краткие суффиксы

Краткие суффиксы в анатомической терминологии:

- iāc-** cardiācus – сердечный, iliācus – подвздошный
- īc-** gastrīcus – желудочный, thoracīcus – грудной (**но:** vesīca – пузырь)
- ōl-** alveōlus – альвеола, foveōla – ямочка,
- ūl-** angūlus – угол, clavicūla – ключица

Краткие суффиксы в фармацевтической терминологии:

- īc-** lactīcus – молочный, Persīcum – персик (**но:** Hyperīcum – зверобой, Urtīca – крапива)
- īd-** acīdum – кислота, chlorīdum – хлорид (кроме названий лекарств)
- ūl-** Calendūla – календула, Foenicūlum – укроп

Краткие суффиксы в клинической терминологии:

- iāsis** nephrolithiāsis – нефролитиаз, urolithiāsis – уролитиаз
- īc-** allergīcus – аллергический, chronīcus – хронический
- ūl-** fistūla – фистула, свищ; furuncūlus – фурункул

§ 14. Определение долготы предпоследнего слога по его составу и расположению его гласного

1. Слог долгий, если в его составе находится дифтонг:
amōēba – амёба, Cratāēgus – боярышник
2. Слог долгий, если его гласный располагается перед двумя или тремя согласными:
ligamēntum – связка, Heliānthus – подсолнечник

Однако если краткий по природе гласный располагается перед двумя согласными, первый из которых относится к так называемым немым (b,p,d,t,g,c), а второй – к плавным (l, r), то он не удлиняется:

vértēbra – позвонок, múltíplex – множественный

3. Слог долгий, если гласный располагается перед согласным x или z:

reflēxus – рефлекс, Nígedāza – нигедаза

§ 15. Определение краткости предпоследнего слога по расположению его гласного

I. Слог краток, если его гласный находится перед гласным:

línĕa – линия, supérĭor – верхний

Однако дифтонг перед гласным не сокращается:

glutāēus – ягодичный, Althāēa – алтей

Существуют некоторые исключения из правила «гласный перед гласным краток»:

1. В клинической терминологии в большинстве существительных с конечным элементом **-ia-** сохраняется ударение на предпоследнем слоге, содержащем гласный **-i-**:

2. В клинической терминологии в большинстве существительных с конечным элементом **-ia-** сохраняется ударение на предпоследнем слоге, содержащем гласный **-i-**:

anaemía – анемия, mastopathía – мастопатия

Более подробно о вариативности ударения в подобного рода терминах говорится в соответствующем разделе учебника (см. §132).

2. В некоторых словах греческого и другого происхождения, входящих в современную анатомическую и фармацевтическую терминологию, сохраняется долгота предпоследнего гласного:

Cacão – какао, perinēum – промежность, peritonēum – брюшина, trachēa – трахея, anconēus – локтевой, соссугēus – копчиковый, esophagēus – пищеводный, glutēus – ягодичный, laryngēus – гортанный, meningēus – менингеальный, относящийся к оболочкам головного мозга, peronēus – малоберцовый, pharyngēus – глоточный. В словах греческого происхождения предпоследняя буква «e» изначально входила в состав дифтонга, который при латинизации обычно упрощался до одной гласной: соссугаеус → соссугēус, перинаеум → перинēум. Поэтому в таких словах предпоследний гласный «e» сохраняет долготу дифтонга.

3. В форме родительного падежа *faciei* (лица или поверхности) ударение падает на гласный **-e-**: *faciē*□i.

II. Слог краток, если гласный располагается перед сочетаниями *ch, ph, rh, th*:

choledōchus – желчный, желчевыводящий

enterolīthus – энтеролит (кишечный камень)

§ 16. Несовпадение ударения в некоторых русских терминах-транслитератах и их латинских эквивалентах

Во всех разделах медицинской терминологии, и особенно в клинической ее части, употребляется немало латинских терминов, которые не переводятся на русский язык, а транслитерируются, т.е. передаются буквами русского алфавита с небольшими изменениями в орфографии или без них. При этом нередко меняется и ударение оригинала, ср.:

| | | | |
|------|-----------------------|------|--------------|
| лат. | <i>alvéolus</i> | рус. | альвео́ла |
| | <i>ampúlla</i> | | а́мпула |
| | <i>Echinácea</i> | | эхинаце́я |
| | <i>éczéma</i> | | экза́ма |
| | <i>erythrócýtus</i> | | эритроце́йт |
| | <i>nephrolithiási</i> | | нефролити́аз |
| | <i>s</i> | | гемодéз |
| | <i>Haemóděsum</i> | | флегмо́на |
| | <i>phlégmōne</i> | | полу́п |
| | <i>rólŷpus</i> | | простáта |
| | <i>próstāta</i> | | |

Поэтому в терминах подобного рода нужно всегда внимательно проверить долготу или краткость предпоследнего гласного в латинском слове по словарю учебника, не полагаясь на сходное звучание данного слова в русском эквиваленте. Место постановки ударения во всех анатомических наименованиях можно также проверить по учебно-справочному изданию «Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре» (см.»Список использованной литературы» в конце данного учебника).

§ 17. УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочтите термины и определите ударение, обращая внимание на изначальную долготу или краткость предпоследнего слога:

cavitas oris – полость рта; forāmen apīcis dentis – отверстие верхушки зуба; vesīca urinaria – мочевой пузырь; angūlus mandibūlae – угол нижней челюсти; apertūra thorācis – апертура грудной клетки; dura mater encerpħāli – твердая оболочка головного мозга; tuba auditoria (auditīva) – слуховая труба; Rhizōma cum radicībus Valeriānae – корневище с корнями валерианы; ossa digitōrum – кости пальцев; tumor cerēbri – опухоль мозга; erosio cervīcis utēri – эрозия шейки матки; glandūlae palatīnae – нёбные железы; emphysēma pulmōnum – эмфизема легких; alveōli dentāles – зубные альвеолы; Papaverīni hydrochlorīdum – папаверина гидрохлорид; Acīdum hydrochlorīcum dilūtum – разведенная соляная кислота; Oleum Ricīni – касторовое масло; Spirītus aethylīcus – этиловый спирт; Bismūthi subnitras – основной нитрат висмута; tunīca albuginea – белочная оболочка; stomatītis chronīca – хронический стоматит; vertēbra thoracīca – грудной позвонок; pyrāmis renālis – почечная пирамида; Sirūpus Rubi idaei – сироп малины; eczēma allergīcum – аллергическая экзема; isthmus prostātae – перешеек предстательной железы; mediastīnum superius – верхнее средостение; systēma condūcens cordis – проводящая система сердца; polūpi recti – полипы прямой кишки

2. Запишите термины, обозначьте, пользуясь при необходимости словарями учебника, долготу или краткость предпоследнего слога и определите место ударения:

glandulae suprarenales – надпочечники; medulla spinalis – спинной мозг; columna vertebralis – позвоночный столб; vertebra cervicalis – шейный позвонок; Solutio Iodi spirituosa – спиртовой раствор йода; Carbo activatus – активированный уголь; Mucilago Amyli – слизь крахмала; lamella ophthalmica – глазная пленка; fissura orbitalis superior – верхняя глазничная щель; meatus acusticus internus – внутренний слуховой проход; Tinctura Belladonnae – настойка красавки; vestibulum oris – преддверие рта; tuberculum anterius et posterius – бугорок передний и задний; appendix vermiformis – червеобразный отросток; in ampullis – в ампулах; musculus pronator quadratus – квадратный пронатор; paralysis congenita – врожденный паралич; diarrhoea epidemica – эпидемический понос; amputatio digiti – ампутация пальца; abscessus tonsillaris – тонзиллярный абсцесс; myocarditis diffusa – диффузный миокардит; Platyphyllini hydrotartras – платифиллина гидротартрат; hepatitis infectiosa – инфекционный гепатит; nucleus interpeduncularis – межножковое ядро; sectio

caesarea – кесарево сечение; caruncula sublingualis – подъязычный сосочек; maculae cribrosae – решетчатые пятна; trigonum caroticum – сонный треугольник; Extractum Crataegi fluidum – жидкий экстракт боярышника; Suppositoria cum Ichthyolo – суппозитории с ихтиолом; calculus dentalis – зубной камень; gingivitis exacerbată – обострившийся гингивит; Decoctum radice Althaeae – отвар корня алтея; vasa retinae – сосуды сетчатки; substantia adamantina – эмаль; Helicobacter pylori – геликобактер привратника (желудка).

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Eruditio asp̄era opt̄ima est** – строгое обучение – самое хорошее
2. **Ignorantia non est argumentum** – незнание (невежество) – это не аргумент (не доказательство)
3. **Non scholae, sed vitae disc̄imus** – мы учимся не для школы, а для жизни
4. **Nota bene (NB!)** – обрати особое внимание
5. **Nulla reḡula sine exceptiōne** – нет правила без исключения
6. **Repetitio est mater studiōrum** – повторение – мать учения

РАЗДЕЛ II

АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ

ЗАНЯТИЕ 3

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (*NOMEN SUBSTANTIVUM*). ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И СЛОВАРНАЯ ФОРМА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО.

СОЧЕТАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ТЕРМИНА (НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ)

§ 18. Грамматические категории существительного и его словарная форма

Существительные в латинском языке имеют те же грамматические категории, что и в русском – категории рода, числа, падежа, склонения.

В латинском языке, как и в русском, существительные бывают трех родов: мужского, женского и среднего.

Мужской род – (genus) masculīnum (*m*)

Женский род – (genus) feminīnum (*f*)

Средний род – (genus) neutrum (*n*)

Слово *genus* (род) при назывании рода латинских существительных обычно пропускается, употребляется только соответствующее прилагательное. Следует также запомнить, что род существительных в русском и латинском языках часто не совпадает. Сравните:

борозда (ж. р.) – *sulcus* (*m*)

гребень (м. р.) – *crista* (*f*)

кость (ж. р.) – *os* (*n*)

лицо (ср. р.) – *facies* (*f*)

Правильно определить род существительных в латинском языке можно прежде всего по их словарной форме, т. е. по той форме, в которой данное существительное дается в словаре с обязательным указанием его рода.

В латинском языке два числа существительных: (*numĕrus*) *singulāris* – единственное и (*numĕrus*) *plurālis* – множественное.

Называя число по-латыни, слово *numĕrus* обычно пропускают.

В латинском языке шесть падежей.

Nominatīvus (Nom.) — именительный (кто? что?)

| | | |
|--------------------|---|-----------------------------------|
| Genetivus (Gen.) | — | родительный (кого? чего?) |
| Dativus (Dat.) | — | дательный (кому? чему?) |
| Accusativus (Acc.) | — | винительный (кого? что?) |
| Ablativus (Abl.) | — | аблятив, творительный (кем? чем?) |
| Vocativus (Voc.) | — | вокатив, звательный |

Латинские падежи Dativus и Vocativus в медицинских номенклатурах не используются, поэтому они не изучаются в обязательном разделе программы. Чаще всего используются первые два падежа – Nominativus и Genetivus. Accusativus и Ablativus употребляются в предложных конструкциях, главным образом в фармацевтических и клинических терминах.

Латинские существительные имеют пять склонений, т. е. пять типов падежного словоизменения. Тип склонения определяют по окончанию родительного падежа единственного (а иногда и множественного) числа, которое дается в словарной форме существительного.

Следует запомнить окончания родительного падежа, характерные для каждого склонения существительных:

| Окончание в род. падеже | Склонение |
|-------------------------|-----------|
| -ae | I |
| -i | II |
| -is | III |
| -us | IV |
| -ei | V |

Словарная форма состоит из трех элементов: 1) существительного в именительном падеже 2) окончания родительного падежа, которое определяет тип склонения 3) сокращенного указания рода существительного: crista, ae f – гребень
nervus, i m – нерв

У односложных существительных III склонения в качестве второго элемента словарной формы дается полная форма родительного падежа: os, ossis n – кость; pars, partis f – часть.

В устном варианте словарной формы проговариваются полностью все три ее элемента: crista, cristae, femininum; nervus, nervi, masculinum; os, ossis, neutrum; pars, partis, femininum.

Необходимо также запомнить, что в именительном падеже трехсложных и многосложных слов, а иногда и в окончании

родительного падежа (см. ниже, с.35) над предпоследней гласной проставляется изначальная долгота или краткость. Этот элемент словарной формы также является обязательным и его отсутствие или ошибочное оформление влечет за собой снижение оценки. Поэтому в письменном варианте словарной формы нужно скрупулезно указывать все эти обозначения, ср.:

encephālon, i n – головной мозг

orbīta, ae f – глазница

trigōnum, i n – треугольник

vagīna, ae f – влагалище

vertēbra, ae f – позвонок

§ 19. Грамматическая характеристика склонений

К *I* склонению относятся существительные женского рода с окончанием **-a** в именительном падеже и с окончанием **-ae** в родительном:

costa, ae f – ребро

incisūra, ae f – вырезка

lingua, ae f – язык

К *II* склонению относятся существительные мужского и среднего рода с окончанием **-i** в родительном падеже. Существительные мужского рода могут иметь в именительном падеже окончание **-us** или **-er**:

angŭlus, i m – угол

sulcus, i m – борозда

Существительных мужского рода с окончанием **-er** нет в анатомио-гистологической терминологии, они встречаются только в клинической терминологии: cancer, cri m – рак, psychiāter, tri m – врач-психиатр. У данной группы существительных в родительном падеже выпадает гласный **e** (ср. в русском языке: ветер – ветра), на что и ориентирует словарная форма.

Существительные среднего рода *II* склонения в именительном падеже могут иметь окончание **-um** или **-on** (последнее у существительных греческого происхождения):

ligamentum, i n – связка

tubercŭlum, i n – бугорок

orgānon, i n – орган

encephālon, i n – головной мозг

К *III* склонению относятся существительные всех трех родов с различными окончаниями в именительном падеже, которые в

родительном имеют окончание **-is**. Их принято делить на равносложные и неравносложные.

Равносложными называют существительные, имеющие в именительном и родительном падежах равное количество слогов:

basis, basis f – основание, словарная форма (сл. ф.): basis, is f

canālis, canālis m – канал, сл. ф.: canālis, is m

pubes, pubis f – лобок, сл. ф.: pubes, is f

Неравносложными называют существительные, имеющие в родительном падеже на один слог больше, чем в именительном:

apex, apīcis m — верхушка, сл. ф.: apex, īcis m

tuberositas, tuberositātis f – бугристость, сл. ф.: tuberositas, ātis f

forāmen, foramīnis n – отверстие, сл. ф.: forāmen, īnis n

Из приведенных примеров видно, что в сокращенной форме Genetivus singularis у неравносложных существительных в словаре дается не только окончание **-is**, но и еще один предшествующий ему слог, который помогает правильно образовать родительный падеж. При этом над гласной такого предшествующего слога всегда дается обозначение ее изначальной долготы или краткости. Следует помнить, что такое обозначение является неотъемлемым элементом словарной формы, и его пропуск или ошибочное оформление снижает балл ответа. Полностью в словарях приводится родительный падеж существительных, имеющих в именительном только один слог:

os, ossis n – кость

os, oris n – рот

dens, dentis m – зуб

pars, partis f – часть

Преобладающее количество существительных III склонения – неравносложные.

К *IV склонению* относятся существительные мужского и среднего рода, которые в родительном имеют окончание **-us**. Все они равносложные. Существительные мужского рода в именительном падеже имеют окончание **-us**, среднего – **-u**:

arcus, us m – дуга

cornu, us n – рог, рожок

processus, us m – отросток

genu, us n – колено

К *V склонению* относятся существительные женского рода, которые в родительном падеже имеют окончание **-ei**. При этом предпоследняя гласная **-e** – долгая и ударная: facies, ei f – лицо, поверхность. Данное существительное – единственный представитель V склонения в анатомо-гистологической терминологии, больше всего существительных V склонения в клинической терминологии: caries, ei f – кариес; scabies, ei f – чесотка и др.

NB! В I, II, IV, V склонениях встречаются отдельные существительные, род которых не вписывается в общую схему: oculista, ae m – окулист; Eucalyptus, i f – эвкалипт; diamēter, tri f – диаметр; periōdus, i f – период; Quercus, us f – дуб; manus, us f – кисть руки; dies, ēi m, f – день.

Распределение всех разновидностей латинских существительных по склонениям целесообразно запомнить в виде таблицы.

Распределение латинских существительных по склонениям

| Скло- нение | Род | Окончание в Nom. sing. | Примеры | Окончание в Gen. sing. | Примеры |
|----------------|----------|------------------------------|--|---------------------------|--|
| I | f (m) | -a | crista oculista | -ae | cristae oculistae |
| II | m (f) | -us -er -us -er | sulcus cancer Eucalyptus diamēter | -i | sulci cancri Eucalypti diamētri |
| | n | -um -on | septum orgānon | -i | septi orgāni |
| III | m | разные | apex dens | -is | apīcis dentis |
| | f | разные | basis radix | -is | basis radīcis |
| | n | разные | os forāmen | -is | ossis foramīnis |
| IV | m (f) | -us | arcus manus | -us | arcus manus |
| | n | -u | cornu genu | -us | cornus genus |
| V | f (m) | -es | facies dies | -ēi | faciēi diēi |

§ 20. Существительные греческого происхождения, не входящие в систему латинских склонений

В анатомической, фармацевтической и особенно клинической терминологии встречаются существительные греческого происхождения, которые в словарной форме, а также в других падежах единственного числа сохраняют падежные окончания греческого

первоисточника. Следует выделить 2 группы таких существительных.

1. Существительные женского рода с окончанием **-e** в Nom. sing. и окончанием **-es** в Gen. sing.:

raphe, es f – шов (на мягких тканях)

Aloë, ës f – алоэ (лекарственное растение)

myocèle, es f – миоцеле (мышечная грыжа)

syncõpe, es f – обморок

2. Существительные мужского рода с окончанием **-es** в Nom. sing. и окончанием **-ae** в Gen. sing.:

ascites, ae m – асцит (водянка брюшной полости)

diabètes, ae m – диабет (общее название группы болезней, характеризующейся избыточным выделением мочи из организма).

Во множественном числе существительные как первой, так и второй группы склоняются по I склонению.

§ 21. Определение основы существительных

Основа существительных определяется по родительному падежу единственного числа путем отбрасывания окончания, характерного для данного склонения:

| Nominativus | Genetivus | Основа |
|-------------|--------------|-----------------|
| crista | crist - ae | crist- |
| fovea | fove - ae | fove- |
| angŭlus | angŭl - i | angŭl- |
| cancer | cancr - i | cancr- |
| basis | bas - is | bas- |
| apex | apĭc - is | apĭc- |
| cavĭtas | cavitāt - is | cavitāt- |
| forāmen | foramĭn - is | foramĭn- |
| processus | process - us | process- |
| cornu | corn - us | corn- |
| faciēs | faci - ěi | faci- |

Основа существительного используется для образования косвенных падежей единственного и всех падежей множественного числа. Особенно важно правильно определить основу неравносложных существительных III склонения, ср.: dens, dentis m – зуб, dentes – зубы; articulatio, õnis f – сустав, articulatiõnes – суставы.

§ 22. Существительные в составе термина.

(Несогласованное определение)

Два, а иногда и три существительных могут соединяться в термин. При этом первое из них выступает в *Nominatīvus* и является основным и определяемым, а второе и третье являются его определяющими и выступают в *Genetīvus*. Существительное в родительном падеже в таких сочетаниях определяет местонахождение или принадлежность основного существительного к какой-то структуре и называется несогласованным определением в отличие от согласованного, где прилагательное-определение согласуется с существительным в роде, числе и падеже. Несогласованное определение часто встречается в анатомо-гистологической терминологии:

basis cranii – основание черепа

cavitas oris – полость рта

radix dentis – корень зуба

Иногда родительный падеж существительного в подобного рода сочетаниях переводится на русский язык прилагательным:

rima oris – ротовая щель (букв.: щель рта)

scala tympani – барабанная лестница (букв.: лестница барабана)

Несогласованное определение может включать два существительных в родительном падеже:

ligamentum tuberculi costae – связка бугорка ребра

apex radicis dentis – верхушка корня зуба

Следует запомнить, что перевод любого термина должен начинаться с определения словарной формы каждого существительного, входящего в данный термин. Так, для перевода термина ***cavitas oris*** следует сначала привести словарные формы: *cavitas, atis f* – полость, *os, oris n* – рот. Затем следует полный перевод термина: **полость рта**. При переводе с русского языка вначале тоже определяются словарные формы каждого существительного. Например, при переводе термина **борозда пазухи** определяем словарные формы: *борозда – sulcus, i m*; *пазуха – sinus, us m*. Теперь делаем полный перевод термина: ***sulcus sinus***.

NB! Перевод термина без приведения словарных форм каждого слова считается неполным и ведет к снижению оценки ответа.

§ 23. Синонимия существительных в анатомической терминологии

В анатомической терминологии встречаются названия, при переводе которых на латинский язык используются различные существительные в зависимости от семантических особенностей обозначаемой структуры. В

русских же эквивалентах таких терминов используется одно и то же существительное. Например, понятие «шов» передается на латинском языке существительным **sutūra, ae f**, если имеется в виду шов на костной ткани:

sutūra infraorbitālis – подглазничный шов

sutūra squamōsa – чешуйчатый шов (черепа)

Если же обозначается шов на мягких тканях, то употребляется существительные **raphe, es f**:

raphe palāti – шов неба

raphe pharyngis – шов глотки

Понятие «головка» передается существительным **capitūlum, i n** только в составе термина **capitūlum humĕri** – головка мышелка плечевой кости. В остальных случаях понятие «головка» передается существительным **caput, ĩtis n**:

caput costae – головка ребра

caput humĕri – головка плечевой кости

caput mandibŭlae – головка нижней челюсти

Понятие «шейка» передается существительным **cervix, ĩcis f** только в трех терминах:

cervix dentis – шейка зуба

cervix utĕri – шейка матки

cervix vesĭcae – шейка пузыря (мочевого)

В остальных случаях понятие «шейка» передается существительным **collum, i n**:

collum costae – шейка ребра

collum mandibŭlae – шейка нижней челюсти

collum radii – шейка лучевой кости

Подобного рода существительных-синонимов в анатомической терминологии немало. Русско-латинский словарь данного учебника поможет учащимся подобрать правильный латинский эквивалент того или иного существительного при работе над переводом терминов на латинский язык.

§ 24. Лексический минимум

Существительные I склонения

costa, ae f – ребро

crista, ae f – гребень

lingua, ae f – язык

mandibŭla, ae f – нижняя челюсть

maxilla, ae f – верхняя челюсть

| | |
|----------------|------------------------|
| patella, ae f | – надколенник |
| sutūra, ae f | – шов (костный) |
| scapŭla, ae f | – лопатка |
| tibia, ae f | – большеберцовая кость |
| vertēbra, ae f | – позвонок |

Существительные II склонения

| | |
|-----------------|-----------------|
| angŭlus, i m | – угол |
| collum, l n | – шея, шейка |
| cranium, i n | – череп |
| diamēter, tri f | – диаметр |
| encephālon, i n | – головной мозг |
| labium, i n | – губа |
| ligamentum, i n | – связка |
| nasus, i m | – нос |
| nervus, i m | – нерв |
| palātum, i n | – нёбо |
| radius, i m | – лучевая кость |
| septum, i n | – перегородка |
| sternum, i n | – грудина |
| sulcus, i m | – борозда |
| tubercŭlum, i n | – бугорок |

Существительные III склонения

| | |
|-----------------|-------------------|
| apex, ĩcis m | – верхушка |
| basis, is f | – основание |
| canālis, is m | – канал |
| cavĭtas, ātis f | – полость |
| caput, ĩtis n | – голова, головка |
| corpus, ōris n | – тело |
| dens, dentis m | – зуб |
| forāmen, ĩnis n | – отверстие |
| radix, ĩcis f | – корень, корешок |
| tuber, ěris n | – бугор |

Существительные IV склонения

| | |
|-----------------|-------------------|
| arcus, us m | – дуга |
| cornu, us n | – рог |
| hiātus, us m | – щель, расщелина |
| processus, us m | – отросток |
| sinus, us m | – синус, пазуха |

Существительные V склонения

facies, ēi f – лицо, поверхность

Греческие существительные, сохраняющие в словарной форме особые окончания

raphe, es f – шов (на мягких тканях)

§ 25. Упражнения

1. Определите по словарной форме тип склонения существительных:

fossa, ae f; ganglion, i n; sinus, us m; caput, ĩtis n; membrum, i n; articulatio, ōnis f; hiātus, us m; squama, ae f; margo, ĩnis m; dorsum, i n; radius, i m; ductus, us m; axis, is m; сосcух, ygis m; rectum, i n; os, ossis n; oesophāgus, i m; auris, is f

2. Добавьте к существительным окончания родительного падежа единственного числа:

ulna, ... f; angŭlus, ... m; cranium, ... n; corpus, corpŏr... n; cavĭtas, cavĭtāt... f; basis, bas... f; dens, dent... m; cornu, ... n; tubercŭlum, ... n; maxilla, ... f; radix, radĭc... f; facies, ... f; sulcus, ... m; caput, capĭt... n; nervus, ... m; processus, ... m; canālis, ... m; lingua, ... f

3. Допишите словарную форму существительных и определите их основу:

labium, ...; radius, ...; tuber, ...; tubercŭlum, ...; apex, ...; sulcus, ...; cornu, ...; costa, ...; corpus, ...; forāmen, ...; sinus, ...; basis, ...; patella, ...; arcus, ...; canālis, ...; nasus, ...; dens, ...; mandibŭla, ...; septum, ...; radix, ...; encephālon, ...; caput, ...

4. Запишите словарную форму каждого существительного и переведите термины на русский язык:

apex linguae; corpus tibiae; basis cranii; crista tubercŭli; caput radii; ligamentum patellae; facies tubercŭli costae; septum nasi; canālis radĭcis dentis; tuber maxillae; processus radii; nervus encephāli; arcus vertēbrae; raphe palāti; angŭlus faciēi nasi

5. Переведите термины с несогласованным определением, предварительно выписав словарную форму каждого существительного:

головка большеберцовой кости; основание надколенника; перегородка языка; борозда пазухи; угол грудины; тело позвонка; корень языка; поверхность зуба; канал нижней челюсти; полость

носа; отверстие верхушки зуба; гребень шейки ребра; связка лопатки; шов черепа; бугорок губы; верхушка рога; диаметр отверстия

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Donum auctōris** – дар автора
2. **Habitus aegrōti** – внешний вид больного
3. **Lapsus calāmi** – письменная ошибка
4. **Lapsus linguae** – ошибка языка, оговорка
5. **Lapsus memoriae** – ошибка памяти, забывчивость
6. **Modus vivendi** – образ жизни

ЗАНЯТИЕ 4

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (NOMEN ADJECTIVUM). СЛОВАРНАЯ ФОРМА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

§ 26. Грамматические категории и принципы классификации прилагательных

Прилагательные в латинском языке имеют те же грамматические категории, что и существительные, т. е. категории рода, числа, падежа и склонения. Они склоняются по образцу существительных I, II или III склонения и их падежные окончания совпадают с падежными окончаниями существительных соответствующего склонения.

Прилагательные принято делить на две группы: прилагательные I – II склонений и прилагательные III склонения. Основа прилагательных всех типов склонения определяется, как и у существительных, по родительному падежу путем отбрасывания его падежного окончания.

§ 27. Прилагательные I – II склонений

Прилагательные I-II склонений имеют три родовых окончания: для мужского рода окончание **-us** или **-er**, для женского рода **-a** и для среднего **-um**:

| m | f | n |
|-------------------|--------------------|---------------------|
| longus – длинный | longa – длинная | longum – длинное |
| dexter – правый | dextra – правая | dextrum – правое |
| liber – свободный | libera – свободная | liberum – свободное |

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную запись именительного падежа мужского рода, а затем, через

запятую, окончания женского и среднего рода (иногда с частью основы слова): longus, a, um – длинный
 dexter, tra, trum – правый
 liber, ěra, ěrum – свободный

В устном варианте словарной формы полностью произносятся все три родовые формы прилагательного (см. таблицу выше).

Словарная форма дает возможность определить, остается или выпадает гласная **e** перед **r** в формах женского и среднего рода у прилагательных на **-er**.

Уже по родовым окончаниям именительного падежа прилагательного можно определить его склонение: **-us**, **-er**, **-um** соответствуют окончаниям существительных II склонения, окончание **-a** имеют существительные I склонения:

| Nominatīvus | Genetīvus | <i>Склонение</i> | Основа |
|--------------------|------------------|------------------|---------------|
| longus | longi | II | long - |
| dexter | dextri | II | dextr - |
| liber | libĕri | II | libĕr - |
| longa | longae | I | long - |
| dextra | dextrae | I | dextr - |
| libĕra | libĕrae | I | libĕr - |
| longum | longi | II | long - |
| dextrum | dextri | II | dextr - |
| libĕrum | libĕri | II | libĕr - |

Основа прилагательных всех типов определяется, как и у существительных, по родительному падежу путем отбрасывания падежного окончания: longus – long-i; dextra – dextr-ae; libĕrum – libĕr-i.

С родовыми окончаниями **-us**, **-a**, **-um** оформляются и соответствующим образом склоняются также порядковые числительные (primus, a, um – первый, quintus, a, um – пятый и др.).

§ 28. Прилагательные III склонения

Прилагательные III склонения по количеству родовых окончаний делятся на три подгруппы. В первую подгруппу входят прилагательные, имеющие три родовых окончания: **-er** – для мужского, **-is** – для женского, **-e** – для среднего рода:

| m | f | n |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| acer – острый | acris – острая | acre – острое |
| salūber – целебный | salūbris – целебная | salūbre – целебное |
| celer – быстрый | celëris – быстрая | celëre – быстрое |

Словарная форма прилагательных данной группы включает полную форму именительного падежа мужского рода и окончания женского и среднего родов этого же падежа: асег, cris, cre – острый; salūber, bris, bre – целебный; celer, ёris, ёre – быстрый. При этом словарная запись подсказывает, у каких прилагательных в женском и среднем роде гласный **е** перед **г** выпадает (у прилагательных асег и salūber), а у каких – остается (как у прилагательного celer).

У прилагательных III склонения, как и у существительных, в Gen. sing. представлено окончание **-is**. Форма этого падежа совпадает с формой женского рода Nom. sing.

| | m | f | n |
|-------------|----------|----------|----------------------|
| Nom. | acer | acris | acre |
| Gen. | | acris | основа acr- |
| Nom. | celer | celëris | celëre |
| Gen. | | celëris | основа celër- |

Прилагательные с тремя родовыми окончаниями употребляются в фармацевтических и клинических терминах.

Во вторую подгруппу входят прилагательные с двумя родовыми окончаниями: **-is** – для мужского и женского рода и **-e** – для среднего:

| m f | N |
|----------------------------|-------------------|
| frontālis – лобный, лобная | frontāle – лобное |
| nasālis – носовой, носовая | nasāle – носовое |

Словарная форма этих прилагательных состоит из полной формы именительного падежа мужского и женского рода с окончанием **-is** и окончания среднего рода **-e** в том же падеже:

frontālis, e – лобный nasālis, e – носовой

Родительный падеж этих прилагательных, общий для всех родов, он совпадает по форме с именительным падежом мужского и женского рода:

| | m | f | n |
|------|-----------|-----------|----------|
| Nom. | frontālis | frontālis | frontāle |
| Gen. | frontālis | основа | frontāl- |

Прилагательные данной подгруппы наиболее многочисленные среди прилагательных третьего склонения, в том числе и в анатомо-гистологической терминологии. Многие из этих прилагательных употребляются в транслитерированных вариантах в русской анатомо-гистологической терминологии. Сравните: латеральный – laterālis, e; проксимальный – proximālis, e; горизонтальный – horizontālis, e; церебральный – cerebrālis, e. Подобного рода терминов-транслитератов очень много и в клинической терминологии: бронхиальный – bronchiālis, e; бактериальный – bacteriālis, e; радикулярный – radiculāris, e и т. д.

Третью подгруппу составляют прилагательные с одним окончанием, общим для всех трех родов. Таких окончаний может быть четыре: **-ns, -s, -r, -x**, например:

permanens – постоянный, постоянная, постоянное

teres – круглый, круглая, круглое

par – парный, парная, парное

simplex – простой, простая, простое

Словарная форма данных прилагательных состоит из именительного падежа и окончания родительного, форма которого тоже общая для всех трех родов: permanens, ntis; teres, etis; par, paris; simplex, icis. Основы: **permanent-, teret-, par-, simplic-**.

§ 29. Согласование прилагательных с существительными

Прилагательные в латинском языке, как и в русском, согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Чтобы согласовать прилагательное с существительным, необходимо прежде всего определить их словарные формы. Затем:

1) записать на первом месте существительное и правильно определить его род по словарной форме;

2) выбрать в словарной форме прилагательного ту форму, которая соответствует роду данного существительного и записать ее на втором месте после существительного.

Рассмотрим эти правила согласования на нескольких примерах. Согласуем прилагательные с существительными в терминах *позвоночный канал, нёбная кость, крестцовый рог, сложный сустав*.

Выписываем предварительно словарную форму всех существительных и согласующихся с ними прилагательных:

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| канал – canālis, is m | позвоночный – vertebrālis, e |
| кость – os, ossis n | нёбный – palatīnus, a, um |
| рог – cornu, us n | крестцовый – sacrālis, e |
| сустав – articulatio, ōnis f | сложный – compositus, a, um |

Согласуем прилагательное *позвоночный* с существительным *канал*. Поскольку данное существительное мужского рода, то и прилагательное должно быть в таком же роде, т. е. в форме *vertebrālis*. Соединяем прилагательное с существительным и получаем термин **canālis vertebrālis**, в котором прилагательное *vertebrālis* является согласованным определением.

Для существительного **os** (n) мы должны выбрать прилагательное в форме среднего рода, т. е. **palatīnum**. В итоге получаем термин **os palatīnum**.

Для существительного **cornu** (n) подбираем прилагательное **sacrale** и в итоге получаем термин **cornu sacrāle**.

Для существительного **articulatio** (f) берем прилагательное **composita** и составляем термин **articulatio composita**.

При переводе на латинский язык термина, включающего несколько согласованных определений, перевод начинаем с конца термина:

| | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| правая желудочная артерия | – arteria gastrīca dextra |
| поперечная затылочная борозда | – sulcus occipitālis transversus |

Таким образом, после существительного первым идет прилагательное, которое определяет главное пространственное положение данной структуры (желудочный, затылочный и т.д.), а затем уточняющие прилагательные (правый, поперечный, передний и т.д.)

§ 30. Синонимия прилагательных

В анатомической терминологии встречаются определения, которые в латинском варианте выражаются различными прилагательными в зависимости от того, с какими существительными они употребляются.

Понятие «крестцовый» можно выразить по-латыни двумя прилагательными: *sacer, cra, crum* и *sacrālis, e*. Первое прилагательное согласуется только с существительным *os, ossis n* кость: *os sacrum* – крестцовая кость; второе – с остальными существительными, например: *vertebra sacrālis* – крестцовый позвонок.

Понятие «*круглый*» может выражаться прилагательными rotundus, a, um или teres, ětis. Первое прилагательное употребляется с существительным «отверстие» (forāmen, ĩnis n) – foramen rotundum, второе – с существительными «мышца» (musculus, i m) – musculus teres и «связка» (ligamentum, i n) – ligamentum teres.

Понятие «подъязычный» оформляется с помощью прилагательных hyoideus, a, um (os hyoidum – подъязычная кость), hypoglossus, a, um (nervus hypoglossus – подъязычный нерв) и sublinguālis, e (в сочетаниях с существительными кроме *кость* и *нерв*). В учебно-справочной литературе по нормальной анатомии встречается не совсем корректный термин canalis hypoglossi, который является частью полного варианта данного термина – **canalis nervi hypoglossi** – канал подъязычного нерва. **Последний вариант является единственно правильным** и именно он отражен в последнем издании Международной анатомической номенклатуры (М..2003). Всего в данной номенклатуре 147 синонимических рядов прилагательных. Для того чтобы сделать правильный выбор из нескольких прилагательных одного смыслового ряда при выполнении упражнений в данном учебнике, необходимо проверить область их применения по латинско-русскому и русско-латинскому словарям. Правильность выбора прилагательного при переводе анатомических терминов можно проверить также по «Русско-латинскому словарю прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии» (см. список «Использованной литературы» в конце учебника).

§ 31. Субстантивация прилагательных

Субстантивацией (лат. substantivatio, ōnis f от substantivum, i n существительное) называется переход прилагательных или других частей речи в разряд имен существительных (ср. в русском языке: больной, больничный, операционная, проездные и т.п.). В анатомической терминологии чаще всего субстантивируются прилагательные, образующие названия оболочек и кишок.

Названия оболочек (подразумевается tunīca, ae f оболочка): **arachnoidea, ae f** – паутинная оболочка (arachnoideus, a, um паутинный); **conjunctiva, ae f** – соединительная оболочка глаза (conjunctivus, a, um соединительный); **cornea, ae f** – роговая оболочка глаза, роговица (corneus, a, um роговой); **decidua, ae f** – отпадающая оболочка (deciduus, a, um отпадающий); **mucōsa, ae f** – слизистая оболочка (mucōsus, a, um слизистый).

Названия кишок (подразумевается *intestīnum, i n* – кишка): **caecum, i n** – слепая кишка (*caecus, a, um* – слепой); **jejūnum, i n** – тощая кишка (*jejūnus, a, um* – тощий, пустой); **rectum, i n** – прямая кишка (*rectus, a, um* – прямой).

Исключение: **intestīnum crassum** – толстая кишка
intestīnum tenue – тонкая кишка

NB! Самостоятельными существительными (т.е. не субстантивированными прилагательными) являются следующие названия кишок:

colon, i n – ободочная кишка

duodēnum, i n – двенадцатиперстная кишка

ileum, i n – подвздошная кишка

§ 32. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|-----------------------|-----------|
| <i>arteria, ae f</i> | – артерия |
| <i>glandŭla, ae f</i> | – железа |
| <i>incisŭra, ae f</i> | – вырезка |
| <i>vena, ae f</i> | – вена |

Существительные II склонения

| | |
|----------------------|--------------------------|
| <i>ganglion, in</i> | – ганглий (нервный узел) |
| <i>musculus, i m</i> | – мышца |
| <i>ramus, i m</i> | – ветвь |

Существительные III склонения

| | |
|----------------------------|----------------------|
| <i>articulatio, ōnis f</i> | – сустав |
| <i>crus, cruris n</i> | – 1) голень 2) ножка |
| <i>margo, ĩnis m</i> | – край |
| <i>os, ossis n</i> | – кость |
| <i>pars, partis f</i> | – часть |
| <i>pulmo, ōnis m</i> | – легкое |
| <i>ren, renis m</i> | – почка |

Существительные IV склонения

| | |
|---------------------|-------------------|
| <i>ductus, us m</i> | – проток |
| <i>hiātus, us m</i> | – щель, расселина |
| <i>plexus, us m</i> | – сплетение |

Прилагательные I—II склонений

| | |
|---------------------------|--------------|
| <i>accessorius, a, um</i> | – добавочный |
| <i>cardiācus, a, um</i> | – сердечный |
| <i>coccygēus, a, um</i> | – копчиковый |

| | |
|---------------------|-----------------------|
| compositus, a, um | – сложный |
| dexter, tra, trum | – правый |
| hyoideus, a, um | – подъязычный (кость) |
| hypoglossus, a, um | – подъязычный (нерв) |
| internus, a, um | – внутренний |
| liber, ěra, ěrum | – свободный |
| longus, a, um | – длинный |
| obliquus, a, um | – косо́й |
| osseus, a, um | – костный |
| palatīnus, a, um | – нёбный |
| rotundus, a, um | – круглый (отверстие) |
| sacer, cra, crum | – крестцовый (кость) |
| sinister, tra, trum | – левый |
| spinōsus, a, um | – остистый |
| thoracīcus, a, um | – грудной |

Прилагательные III склонения

| | |
|-------------------|---------------------------------------|
| alveolāris, e | – альвеолярный |
| articulāris, e | – суставной |
| auriculāris, e | – ушной |
| brevis, e | – короткий |
| cervicālis, e | – шейный |
| costālis, e | – реберный |
| dentālis, e | – зубной |
| ethmoidālis, e | – решетчатый |
| faciālis, e | – лицевой |
| frontālis, e | – лобный |
| impar, āris | – непарный (нервный узел) |
| lacrimālis, e | – слёзный |
| longitudinālis, e | – продольный |
| occipitālis, e | – затылочный |
| sacrālis, e | – крестцовый (кроме кость) |
| simplex, ĩcis | – простой |
| sublinguālis, e | – подъязычный (кроме кость и нерв) |
| teres, ětis | – круглый (мышца, связка матки) |

§ 33. Упражнения

1. Укажите словарную форму прилагательных, соблюдая последовательность родовых форм:

articulāris; nasāle; sinister; dextra; hyoideum; hypoglossa; frontālis; palatīnum; sacra; sacrālis; thoracīcus; teres; simplex; sapiens

2. Укажите словарную форму прилагательных, определите форму Gen. sing. и основу:

sacrālis; teres; thoracīcus; dexter; hypoglossus; composita; sinistrum; nasālis; liber; palatīna; sinistrum; simplex; sacer; impar

3. Укажите словарную форму и образуйте Gen. sing. от сочетаний существительных с прилагательными, обращая внимание на склонение каждого слова:

ductus sublinguālis; sulcus palatīnus; cornu coccygēum; pars cervicālis; facies palatīna; margo dexter; os hyoideum; arteria thoracīca; nervus lacrimālis; forāmen rotundum; ganglion impar; ligamentum longitudināle; articulatio simplex; vena occipitālis

4. Укажите словарную форму и согласуйте на латинском языке прилагательные с существительными:

вырезка (сердечная, решетчатая); нерв (добавочный, лицевой, короткий); отросток (реберный, остистый); край (лобный, свободный); бугорок (суставной, зубной); железа (подъязычная, сложная); кость (подъязычная, крестцовая); рог (крестцовый, копчиковый); сустав (простой, сложный); часть (альвеолярная, правая)

5. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык в именительном и родительном падежах:

правое легкое; суставной бугорок; подъязычный нерв; непарный ганглий; круглая мышца; левая ветвь; нёбный канал; продольная связка; подъязычный проток; зубное сплетение; косой диаметр, суставная поверхность; крестцовое отверстие; внутренний затылочный гребень; простая костная ножка, крестцовая щель

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|---|
| 1. Ars longa, vita brevis | – долг путь к мастерству, а жизнь коротка |
| 2. Caecus non iudicat de colōre | – слепой не судит о цвете |
| 3. Mala herba cito crescit | – плохая трава быстро растет |
| 4. Omne initium difficile | – всякое начало трудно |
| 5. Sapienti sat | – умному достаточно, умный поймет с полуслова |

6. **Verum amīcum pecunia non parābis** – настоящего друга за деньги не приобретешь

ЗАНЯТИЕ 5

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ «БОЛЬШОЙ» И «МАЛЫЙ» В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. ПОРЯДОК СЛОВ В МНОГОСЛОВНЫХ ТЕРМИНАХ С СОГЛАСОВАННЫМ И НЕСОГЛАСОВАННЫМ ОПРЕДЕЛЕНИЕМ

§ 34. Образование и склонение сравнительной степени прилагательных. Особенности употребления сравнительной степени прилагательных в анатомической терминологии

Сравнительная степень прилагательных в латинском языке образуется от основы положительной степени путем добавления суффикса **-ior** для формы мужского и женского рода и суффикса **-ius** для формы среднего рода.

| Прилагательное в положительной степени | Основа | Формы сравнительной степени | Перевод |
|--|----------|------------------------------------|---|
| longus, a, um | long- | longior (m,f) longius (n) | более длинный более длинная более длинное |
| simplex, ĩcis | simplĭc- | simplĭcior (m,f) simplĭcius (n) | более простой более простая более простое |

Словарная запись прилагательных в сравнительной степени включает полную форму мужского и женского рода с добавлением после запятой суффикса среднего рода:

longior, ius; simplicior, ius

Прилагательные в форме сравнительной степени склоняются по III склонению и имеют в Gen. sing. характерный конечный элемент **-ōris**:

| Nominativus | Genetivus | Основа |
|--------------------------|-----------|----------|
| longior longius | longiōris | longiōr- |
| simplicior simplicius | | |

Однако в современных медицинских номенклатурах практически не употребляется сравнительная степень обычных качественных прилагательных, за исключением «большой» и «малый». В то же время широко употребляются 4 прилагательные, которые выступают в форме сравнительной степени, но имеют значение положительной:

anterior, ius – передний; posterior, ius – задний

superior, ius – верхний; inferior, ius – нижний

В значении положительной степени употребляются также формы сравнительной степени от прилагательного «большой» (magnus, a, um) – major (maior), majus (maius) и от прилагательного «малый» (parvus, a, um) – minor, minus (в этих формах выступает суффикс **-or**). Таким образом, в анатомической терминологии употребляются 6 прилагательных в форме сравнительной степени, но в значении положительной:

| Nominativus | Genetivus | Основа |
|--|-------------|------------|
| anterior (m,f) передний, передняя anterius (n) переднее | anteriōris | anteriōr- |
| posterior (m,f) задний, задняя posterius (n) заднее | posteriōris | posteriōr- |
| superior (m,f) верхний, верхняя superius (n) верхнее | superiōris | superiōr- |
| inferior (m,f) нижний, нижняя inferius (n) нижнее | inferiōris | inferiōr- |
| major (m,f) большой, большая majus (n) большое | majōris | majōr- |
| minor (m,f) малый, малая minus (n) малое | minōris | minōr- |

Формы **major** / **minor** в значении положительной степени встречаются и в названиях лекарственных растений: **Plantago major** – подорожник большой.

Прилагательные в форме сравнительной степени согласуются с существительными по изложенным в предыдущем занятии правила

$m \quad m \quad \quad \quad f \quad f$
 передний край – **margo anterior** передняя часть – **pars anterior**
 $n \quad \quad n$
 передний бугорок – **tuberculum anterius**

§ 35. Образование и склонение превосходной степени прилагательных

Большинство прилагательных образуют превосходную степень путем прибавления к основе положительной степени суффикса –issim- и родовых окончаний –us, –a, –um:

| Форма положительной степени | Основа | Форма превосходной степени | Перевод |
|-----------------------------|---------|----------------------------|----------------------------|
| longus, a, um | long- | longissimus, a, um | самый длинный, длиннейший |
| brevis, e | brev- | brevissimus, a, um | самый короткий, кратчайший |
| subtilis, e | subtil- | subtilissimus, a, um | самый мелкий, мельчайший |
| simplex, icis | siplіc- | simplicissimus, a, um | самый простой, простейший |

Склоняются формы превосходной степени так, как прилагательные 1-й группы с окончаниями -us, -a, -um. Согласуются с существительными по общему правилу:

$m \quad m$
musculus longissimus – длиннейшая мышца

$f \quad f$
cellula simplicissima – простейшая клетка

$n \quad n$
ligamentum brevissimum – самая короткая связка

§ 36. Особенности образования и значения форм превосходной степени некоторых прилагательных

Некоторые прилагательные образуют превосходную степень от основ, которые в той или иной мере отличаются от основы положительной степени:

magnus, a, um (большой) – maximus, a, um – самый большой, наибольший;

parvus, a, um (малый) – minimus, a, um – самый малый, наименьший

Следующие прилагательные не имеют положительной степени, а превосходную степень образуют от форм сравнительной, меняя при этом основу:

exterior, ius – внешний → **extrēmus, a, um** – крайний, последний

inferior, ius – нижний → **imus, a, um** – самый низкий

interior, ius – внутренний → **intīmus, a, um** – самый внутренний

posterior, ius – задний → **postrēmus, a, um** – самый задний

superior, ius – верхний → **suprēmus, a, um** – наивысший

Формы **postrēmus, a, um** и **suprēmus, a, um** употребляются в значении превосходной степени:

area postrēma – самое заднее поле

concha nasaālis suprēma – наивысшая носовая раковина

Форма **imus, a, um** употребляется только в значении «низший», т.е. в значении сравнительной степени:

arteriae lumbāles imae – низшие поясничные артерии

nervus splanchnīcus imus – низший внутренностный нерв

Форма **intīmus, a, um** встречается в двух терминах. В первом из них эта форма переводится превосходной степенью:

musculi intercostāles intīmi – самые внутренние межреберные мышцы

Во втором случае в русском эквиваленте употребляется форма положительной степени:

tunīca intīma (употребляется также вариант intīma, ae f) – внутренняя оболочка.

Формы **interior, ius** и **exterior, ius** как определения не употребляется в анатомо-гистологической терминологии. Форма превосходной степени **extrēmus, a, um** встречается в термине capsūla extrēma (corōnae radiātae) – самая наружная капсула (лучистого венца) и в профессиональном выражении in extrēmis – в последние минуты жизни, в предсмертный час. От основы данной формы образовано существительное extremītas, ātis f – конец (анатомического образования).

§ 37. Особенности употребления степеней сравнения прилагательных «большой» и «малый» в анатомической терминологии

В анатомических терминах встречаются формы всех степеней сравнения прилагательных «большой» и «малый»:

| Положительная степень | Сравнительная степень | Превосходная степень |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| magnus, a, um | major, majus | maxīmus, a, um |

| | | |
|---------------|--------------|----------------|
| parvus, a, um | minor, minus | minimus, a, um |
|---------------|--------------|----------------|

Выше уже упоминалось, что формы **major / minor** употребляются только в значении положительной степени. Однако в этом же значении встречаются и формы **magnus / parvus**. Следует отметить себе, что чаще всего употребляются формы сравнительной степени, которые обычно дают сравнительную и противоположную по значению характеристику величины двух сходных структур, расположенных рядом:

ala major / ala minor – большое крыло / малое крыло

cornu majus / cornu minus – большой рог / малый рог

canālis palatīnus major / canālis palatīnus minor – большой нёбный канал / малый нёбный канал

В анатомической терминологии встречаются около 26 подобного рода бинарных структур.

Своего рода исключение из сказанного выше – употребление форм **magnus / parvus** вместо **major / minor** в терминах **vena saphēna magna** (большая подкожная вена) и **vena saphēna parva** (малая подкожная вена). Такое отступление от правил объясняется тем, что обе вены не находятся рядом, а принадлежат различным участкам нижней конечности. По аналогичной причине употребляются формы **magnus / parvus** в терминах **vena cārriāca magna** (большая сердечная вена) и **vena cārriāca parva** (малая сердечная вена). К исключениям относится также употребление прилагательных *большой* и *малый* в терминах большая / малая приводящая мышца: *musculus adductor magnus / musculus adductor minimus*

Прилагательные большой / малый в форме положительной степени (**magnus / parvus**) употребляются в названиях или одиночных, или тех сходных по форме анатомических образований, которые находятся рядом, но сравниваются не по величине, а по иным качественным признакам:

forāmen (occipitāle) magnum – большое (затылочное) отверстие

nervus auriculāris magnus / nervus auriculāris posterior – большой ушной нерв / задний ушной нерв

Прилагательные превосходной степени **maximus / minimus** в трех терминах имеют значение положительной:

musculus glutēus maximus – большая ягодичная мышца

musculus glutēus minimus – малая ягодичная мышца

musculus adductor minimus – малая приводящая мышца

Если употребление формы **maximus** в анатомической терминологии ограничено одним указанным выше термином, то форма **minimus** не только встречается дважды в значении положительной степени (см. выше), но и выступает в нескольких терминах в значении превосходной степени:

digītus minimus – мизинец (букв. «наименьший палец»); **muscūlus scalēnus minimus** – наименьшая лестничная мышца; **foramīna venārum minimārum** – отверстия наименьших вен.

§38. Порядок слов в многословных терминах с согласованными и несогласованными определениями

Если термин состоит из трех слов – существительного, согласованного с ним прилагательного в именительном падеже (согласованного определения) и существительного в родительном падеже (несогласованного определения), то порядок слов в латинском тексте определяется следующим образом:

1. Если определяемое существительное выступает в нескольких терминах, в которых определения (существительные или прилагательные) носят уточняющий характер или противопоставляются друг другу, то последнее место термина занимает то определение, которое носит уточняющий или противопоставляющий характер:

apertūra thorācis superior/inferior – верхняя / нижняя апертура грудной клетки; *basis cranii externa / interna* – наружное / внутреннее основание черепа.

2. Если определение (согласованное или несогласованное) не носит уточняющего или противопоставляющего характера, то прилагательное следует сразу после определяемого существительного:

arteria transversa faciēi – поперечная артерия лица

pars ciliāris retīnae – ресничная часть сетчатки

3. Если существительное в родительном падеже (несогласованное определение) имеет своё определение (прилагательное), то после определяемого существительного в именительном падеже идут существительное и прилагательное в родительном падеже:

apex pulmōnis dextri – верхушка правого легкого;

arcus palpēbrae superiōris – дуга верхнего века

Если в четырехсловном термине выступают определяемое существительное с согласованным определением и несогласованное определение-существительное со своим согласованным определением, то именно такое расположение слов будет и в структуре термина:

incisūra cardiāca pulmōnis sinistri – сердечная вырезка левого легкого

margo posterior partis petrōsae – задний край каменистой части

§ 39. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|----------------|-------------------------------------|
| ala, ae f | – крыло |
| apertūra, ae f | – апертура, отверстие |
| area, ae f | – поле |
| concha, ae f | – раковина |
| fovea, ae f | – ямка (овальной или круглой формы) |
| linea, ae f | – линия |
| orbīta, ae f | – глазница |
| palpēbra, ae f | – веко |
| retīna, ae f | – сетчатка |
| tunīca, ae f | – оболочка |

Существительные II склонения

| | |
|-----------------|--------------------------------|
| digītus, i m | – палец |
| digītus minīmus | – мизинец (= наименьший палец) |
| dorsum, i n | – спина, спинка |
| utērus, i m | – матка |

Существительные III склонения

| | |
|---------------------|-------------------------------|
| m. adductor, ōris m | – приводящая (мышца) |
| atlas, ntis m | – атлант, 1-й шейный позвонок |
| os, oris n | – рот |
| pelvis, is f | – таз |
| paries, ětis m | – стенка |
| thorax, ācis m | – грудная клетка |

Прилагательные I – II склонений

| | |
|------------------|--|
| cardiācus, a, um | – сердечный |
| glutēus, a, um | – ягодичный |
| imus, a, um | – низший |
| intīmus, a, um | – 1) внутренний (оболочка кровеносного сосуда) 2) самый внутренний (межреберные мышцы) |
| latus, a, um | – широкий |
| magnus, a, um | – большой (полож. степ.) |
| mucōsus, a, um | – слизистый |
| maxīmus, a, um | – наибольший, самый большой |
| minīmus, a, um | – наименьший, самый малый |
| parvus, a, um | – малый (полож. степ.) |
| petrōsus, a, um | – каменистый |
| postrēmus, a, um | – самый задний |

| | |
|----------------------|--------------------|
| saphēnus, a, um | – подкожный (вена) |
| scalēnus, a, um | – лестничный |
| splanchnīcus, a, um | – внутренностный |
| suprēmus, a, um | – наивысший |
| transversue, a, um | – поперечный |
| thyr(e)oideus, a, um | – щитовидный |
| venōsus, a, um | – венозный |

Прилагательные III склонения

| | |
|-----------------|---------------|
| mediālis, e | – медиальный |
| nasālis, e | – носовой |
| nuchālis, e | – выйный |
| ovālis, e | – овальный |
| sphenoidālis, e | – клиновидный |
| temporālis, e | – височный |

Прилагательные в форме сравнительной степени

| | |
|----------------|------------|
| anterior, ius | – передний |
| inferior, ius | – нижний |
| major, jus | – большой |
| minor, minus | – малый |
| posterior, ius | – задний |
| superior, ius | – верхний |

§ 40. Упражнения

1. Дайте словарную форму каждого слова, переведите:

ala major ossis sphenoidālis, arcus palpēbrae superiōris, facies articulāris anterior, muscūlus glutēus maxīmus, linea temporālis inferior, tubercūlum posterius atlantis, muscūlus adductor minīmus, muscūlus adductor magnus, concha nasālis suprēma, arteria thyroidea ima, apertūra thorācis inferior, tubercūlum muscūli scalēni anteriōris, labium utēri anterius, fovea costālis processus transversī, incisūra cardiā ca pulmōnis sinistri, area postrēma, vena saphēna parva, tunīca mucōsa oris, vena cardiāca magna

2. Укажите словарную форму и запишите по-латыни в именительном и родительном падежах:

наивысшая носовая раковина, нижний каменистый синус, верхний суставной отросток, малая ягодичная мышца, задний ушной нерв, верхний шейный ганглий, переднее крестцовое отверстие, передняя медиальная поверхность, низший

внутренностный нерв, большой подъязычный проток, малый нёбный канал, большой рог и малый рог, задняя продольная связка, большая приводящая мышца, малая вена сердца (=сердечная).

3. Дайте словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык:

внутренняя оболочка, широчайшая мышца спины, большой ушной нерв, малая подкожная вена, длиннейшая мышца груди (=грудной клетки), большая ягодичная мышца, короткая мышца-разгибатель мизинца, большой таз и малый таз, наименьшая лестничная мышца, задний край каменистой части, наивысшая вейная линия, низшая щитовидная артерия, наружное (внутреннее) основание черепа, венозное сплетение овального отверстия, передняя стенка глазницы, малая сердечная вена, большой внутренностный нерв.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|--|
| 1. Ab imo pectore | – от всего сердца, от глубины души |
| 2. A priori | – заранее, независимо от опыта |
| 3. De duobus malis minus est eligendum | – из двух зол следует выбирать меньшее |
| 4. In extremis | – в предсмертный час, в последние минуты жизни |
| 5. Locus minoris resistentiae | – место (наи)меньшего сопротивления |
| 6. Novissima verba | – предсмертные слова |

ЗАНЯТИЕ 6

ГЛАГОЛ. ИНФИНИТИВ И СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА.

СЛОВАРНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА. ОСНОВА НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ.

PARTICIPĪUM PRAESENTIS ACTIVĪ (ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА). PARTICĪPIUM PERFECTI PASSIVI (ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА). СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОДУКТИВНОСТЬ ОСНОВЫ СУПИНА

§ 41. Инфинитив и деление глагола по спряжениям

Глагол в медицинской терминологии имеет ограниченную сферу употребления: только некоторые его формы употребляются в рецеп-туре. Чаще встречаются лексико-грамматические формы, производные от глаголов. Это, прежде всего, причастия, а также

существительные, обозначающие функцию или результат действия.

Из грамматических категорий глагола следует, прежде всего, усвоить категорию неопределенной формы – **infinitivus** (инфинитив). По окончанию этой формы определяются четыре спряжения латинских глаголов.

| <i>Спряжение</i> | <i>Окончание инфинитива</i> | <i>Пример</i> | <i>Перевод</i> |
|------------------|-----------------------------|----------------------|------------------------------|
| I | -āre | signāre | обозначать |
| II | -ēre | miscēre | смешивать |
| III | -ĕre | recipĕre repetĕre | брать, получать повторять |
| IV | -īre | audīre | слушать |

§ 42. Словарная форма глагола

Словарная форма глагола состоит из четырех элементов. Первый элемент – это форма первого лица настоящего времени, имеющая всегда окончание **-o**: signo (я обозначаю), misceo (я смешиваю), recipio (я получаю), repeto (я повторяю), audio (я слушаю). Окончание **-o** обычно прибавляется к основе глагола (см. ниже §43), однако в первом лице глаголов I спряжения гласный основы **-a** сливается с окончанием **-o** в один гласный **-o**.

Вторым элементом словарной формы глагола является первое лицо перфекта (Perfectum) – прошедшего завершенного времени. Этот элемент всегда имеет окончание **-i**: signavi (я обозначил), miscui (я смешал), recepī (я взял), repetīvi (я повторил), audīvi (я услышал). В медицинской терминологии формы перфекта не употребляются, их можно встретить в афоризмах и текстах.

Третий элемент словарной формы глагола – это так называемый супин (supīnum). Супин всегда имеет окончание **-um** (чаще всего **-tum**): signatum, mixtum, receptum, repetitum, auditum. Форма супина на русский язык обычно не переводится, она служит для образования причастий и отглагольных существительных, обозначающих какие-то действия, процессы или результаты действий.

Последний, четвертый элемент словарной формы – инфинитив. При записи словарных форм глаголов приводят только окончания инфинитива с указанием типа его спряжения: āre 1, ēre 2, ĕre 3, īre 4.

Итак, в несокращенном виде словарная форма глагола представлена следующим образом:

signo, signāvi, signātum, signāre 1 – обозначать

audio, audīvi, audītum, audīre 4 – слушать

Именно так следует давать словарную форму глагола при устном ответе. В письменном варианте словарной формы второй, третий и четвертый элементы обычно сокращаются, особенно у стандартных глаголов I и IV спряжений, у которых 2-й и 3-й элементы имеют стандартные окончания **-āvi, -ātum** (I спр.) и **-īvi, -ītum** (IV спр.):

signo, āvi, ātum, āre 1

audio, īvi, ītum, īre 4

Полностью должны быть представлены при письменном ответе все элементы словарной формы у нестандартных глаголов I спряжения (do, dedi, datum, dare 1 – выдавать), а также у глаголов II и III спряжений.

misceo, miscui, mixtum, ěre 2

recipio, recēpi, receptum ěre 3

repeto, repetīvi, repetītum ěre 3

Следует также запомнить словарную форму следующих глаголов:

addo, addīdi, addītum, ěre 3 – добавлять

sterilīso, āvi, ātum, āre 1 – стерилизовать

verto, verti, versum, ěre 3 – переворачивать, поворачивать

§ 43. Основа настоящего времени

Основа настоящего времени используется для образования личных форм настоящего и других времен глагола, а также для образования причастий настоящего времени.

У глаголов I, II, IV спряжений основа определяется путем отбрасывания от формы инфинитива окончания **-re**, а у глаголов III спряжения – отбрасыванием окончания **-ere**.

| Спряжение | Инфинитив | Основа |
|-----------|-----------|--------|
| I | signāre | signa- |
| II | miscĕre | misce- |
| III | repetĕre | repet- |
| IV | audīre | audi- |

NB! У глагола recipĕre, который принадлежит к особой подгруппе глаголов III спряжения, основа определяется не по форме инфинитива, а по первому элементу словарной формы: recipio → основа recipi-.

§ 44. Причастие настоящего времени действительного залога (participium praesentis activi)

Образуется путем присоединения к основе настоящего времени суффикса **-ns** для глаголов I и II спряжений и суффикса **-ens** для глаголов III и IV спряжений. В родительном падеже все эти причастия имеют соответственно конечный элемент **-ntis** или **-entis**.

| Спряжение | Инфинитив | Основа | Причастие | Перевод |
|-----------|-----------|---------|------------------|--------------|
| I | signāre | signa- | signans, ntis | обозначающий |
| II | miscēre | misc- | miscens, ntis | смешивающий |
| III | recipĕre | recipi- | recipiens, entis | получающий |
| | repetĕre | repet- | repetens, entis | повторяющий |
| IV | audĭre | audi- | audiens, entis | слушающий |

Причастия настоящего времени склоняются по образцу прилагательных III склонения с окончанием **-ns** (permānens, ntis; sapiens, entis). Употребляются эти причастия в качестве определений, главным образом в анатомической и клинической терминологии, хотя встречаются и в фармацевтической.

Примеры употребления причастий настоящего времени в **анатомической** терминологии:

canalis nutriens – питательный (букв. питающий) канал
vertĕbra prominens – выступающий позвонок

В **клинической** терминологии:

ren migrans – блуждающая (подвижная) почка
spondylōsis deformans – деформирующий спондилёз

В **фармацевтической** терминологии:

pasta defendens – защитная (букв. защищающая) паста
succus adstringens – вяжущий сок

Основы латинских причастий заимствованы всеми европейскими языками, в том числе и русским и широко употребляются как в медицинской, так и в общелитературной лексике в качестве существительных и прилагательных:

лаборант < labōrans, ntis < laborāre 1 работать
латентный < latens, ntis < latĕre 2 быть скрытым

рекуррентный < recurrens, entis < recurrere 3 возвращаться

реципиент < recipiens, entis < recipere 3 брать, получать

студент < studens, ntis < studere 2 усердно заниматься

В последние годы в русском языке по модели образования основ латинских причастий образуются существительные от основ глаголов: дежурант, подписант, покупатель, продавант, фигурант и др.

§ 45. Образование причастия прошедшего времени страдательного залога (*participium perfecti passivi*)

Причастия прошедшего времени страдательного залога образуются с помощью основы супина (которая определяется путем отбрасывания окончания **-um**) путем добавления к этой основе родовых окончаний **-us, -a, -um**:

| Словарная форма глагола и его перевод | Супин | Основа супина | Причастие прошедшего времени | Перевод |
|---|------------------|----------------------|-------------------------------------|----------------|
| depūro, depurāvi, depurātum, āre 1 – очищать | depurātum | depurat- | depurātus, a um | очищенный |
| misceo, miscui, mixtum, ěre 2 – смешивать | mixtum | mixt- | mixtus, a um | смешанный |
| recipio, recēpi, receptum, ěre 3 – получать | receptum | recept- | receptus, a um | полученный |
| audio, audīvi, audītum, ĩre 4 – слушать | audītum | audit- | audītus, a um | услышанный |

Причастия прошедшего времени употребляются во всех разделах медицинской терминологии.

В анатомической терминологии:

lamīna affixa – прикрепленная пластинка (affigo, affixi, affixum, ěre 3 прикреплять)

articulatio composīta – сложный (букв. составленный) сустав (compōno, composui, composītum, ěre 3 составлять)

В фармацевтической терминологии:

- aqua depurāta** – очищенная (в значении дистиллированная) вода (depūro, āvi, ātum, āre 1 очищать)
tabuletta obducta – таблетка, покрытая оболочкой (obdūco, obduxi, obductum, ěre 3 обводить, покрывать)

В клинической терминологии:

- fractūra complicāta** – осложненный перелом (complīco, āvi, ātum, āre 1 складывать, усложнять)
functio laesa – нарушенная функция (laedo, laesi, laesum, ěre 3 вредить, нарушать).

Форма среднего рода причастий прошедшего времени нередко субстантивируется. Такие субстантиваты обычно транслитерируются с отбрасыванием окончания **-um**:

- exsudātum, i n** – эксудат, воспалительный выпот (exsудо, āvi, ātum, āre 1 потеть)
receptum, i n – рецепт, букв.: «полученное» (recipio, recēpi, receptum, ěre 3 получать)
rectificātum, i n – ректификат, букв.: «очищенное» (rectifīco, āvi, ātum, āre 1 очищать)
secrētum, i n – секрет, выделенное, выделение (secerno, secrēvi, secrētum, ěre 3 выделять, отделять)
transplantātum, i n – трансплантат, пересаженное, пересаженная ткань (transplanto, āvi, ātum, āre 1 пересаживать)

§ 46. Словообразовательная продуктивность основы супина: отглагольные существительные на –tus и на –sus, существительные с суффиксами -iо, -or, -ura (предлагается студентам для самостоятельного изучения как теоретический материал к зачету)

1. От основы супина образуются существительные IV склонения, обозначающие какие-то свойства или результат действия:

| | | | |
|----------------------------------|---------|----------------|--------------------------|
| audio, audīvi, audītum, ĩre 4 | слушать | audītus, us m | слух |
| detĕro, detrīvi, detrītum, ěre 3 | стирать | detrītus, us m | детрит, продукт стирания |

| | | | |
|---------------------------|--------|--------------|--------|
| | | | тканей |
| duco, duxi, ductum ěre 3 | вести | ductus, us m | проток |
| video, vidi, visum, ěre 2 | видеть | visus, us m | зрение |

2. От основы супина с помощью суффикса **-or** образуются существительные – названия мышц:

| | | | |
|--|-----------|---------------------|------------------------------|
| addūco, adduxi, adductum, ěre 3 | приводить | adductor, ōris m | приводящая (мышца) |
| constringo, constrinxi, constrictum, ěre 3 | сжимать | constrictor, ōris m | констриктор, сжимающая мышца |

3. От основы супина с помощью суффикса **-io** образуются названия процессов, действий или функций:

| | | | |
|------------------------------------|--------------------|-------------------|---------------------------------|
| ampūto, amputāvi, amputātum, āre 1 | отсекать | amputatio, ōnis f | ампутация, отсечение |
| palpo, palpāvi, palpātum, āre 1 | ощупывать | palpatio, ōnis f | пальпация, ощупывание |
| supīno, supināvi, supinātum, āre 1 | поворачивать вверх | supinatio, ōnis f | супинация, поворот ладони вверх |

4. От основы супина с помощью суффикса **-ūra** образуются существительные, обозначающие результат какого-то действия:

| | | | |
|--------------------------------|-----------|----------------|------------|
| frango, fregi, fractum, ěre 3 | ломать | fractūra, ae f | перелом |
| incīdo, incīdi, incīsum, ěre 3 | вырезать | incisūra, ae f | вырезка |
| jungo, junxi, junctum, ěre 3 | соединять | junctūra, ae f | соединение |

§ 47. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|------------------|---------------------------|
| fibŭla, ae f | – малоберцовая кость |
| gingīva, ae f | – десна |
| medulla, ae f | – мозг, мозговое вещество |
| substantia, ae f | – вещество |

Существительные II склонения

| | |
|---------------|----------------------------|
| colon, i n | – ободочная кишка |
| ductŭlus, i m | – проточек |
| duodēnum, i n | – двенадцатиперстная кишка |
| nucleus, i m | – ядро |

Существительные III склонения

| | |
|-----------------|---------------------------|
| cor, cordis n | – сердце |
| cortex, ĩcis m | – кора, корковое вещество |
| divisio, ōnis f | – разделение |
| femur, ōris n | – бедренная кость |
| pollex, ĩcis m | – большой палец кисти |
| pons, pontis m | – мост |
| sectio, ōnis f | – разрез |
| systema, ātis n | – система |
| vas, vasis n | – сосуд |

Прилагательные и причастия I-II склонений

| | |
|---------------------|------------------|
| affixus, a, um | – прикрепленный |
| circumflexus, a, um | – огибающий |
| convolŭtus, a, um | – свернутый |
| interosseus, a, um | – межкостный |
| lymphaticus, a, um | – лимфатический |
| ischiatricus, a, um | – седалищный |
| oblongatus, a, um | – продолговатый |
| perforatus, a, um | – продырявленный |

Прилагательные III склонения

| | |
|---------------|------------|
| brachialis, e | – плечевой |
| ulnaris, e | – локтевой |

Причастия настоящего времени

| | |
|------------------|--------------------|
| abdŭcens, entis | – отводящий (нерв) |
| aberrans, ntis | – отклоняющийся |
| ascendens, entis | – восходящий |
| comitans, ntis | – сопровождающий |

| | |
|-------------------|---|
| communīcans, ntis | – соединительный (в периферической нервной системе) |
| condūcens, entis | – проводящий |
| descendens, entis | – нисходящий |
| fluctuans, ntis | – колеблющийся |
| effĕrens, entis | – выносящий |
| migrans, ntis | – блуждающий, подвижный (печень, почка, селезенка) |
| nutriens, entis | – питающий, питательный |
| oppōnens, entis | – противопоставляющий |
| permānens, entis | – постоянный |
| promīnens, ntis | – выступающий |
| recurrens, entis | – возвратный |
| reuniens, entis | – соединяющий (ядро) |

Глаголы

| | |
|---|-------------------|
| addo, addīdi, addītum, ěre (addĕre) 3 | – добавлять |
| do, dedi, datum, are (dare) 1 | – выдавать |
| misceo, miscui, mixtum, ěre (miscĕre) 2 | – смешивать |
| recipio, recĕpi, receptum, ěre (recipĕre) 3 | – брать, получать |
| repĕto, repetīvi, repetītum, ěre (repetĕre) 3 | – повторять |
| signo, āvi, ātum, āre (signāre) 1 | – обозначать |
| sterilīso, āvi, ātum, āre (sterilisāre) 1 | – стерилизовать |
| verto, verti, versum, ěre (vertĕre) 3 | – переворачивать |

§ 48. Упражнения

1. Определите основы настоящего времени и супина, образуйте причастия настоящего и прошедшего времени, переведите их на русский язык:

corrīgo, correxi, correctum, ěre 3 – корригировать; seco, secui, sectum, āre 1 – рассекать; inficio, infĕci, infectum, ěre 3 – заражать, инфицировать; muto, āvi, ātum, āre 1 – меняться, мутировать; nutrio, tīvi, tītum, tīre 4 – кормить, питать; obtūro, āvi, ātum, āre 1 – закрывать; oppōno, opposui, opposītum, ěre 3 – противопоставлять; repello, repūli, repulsum, ěre 3 – отталкивать, отгонять; perfōro, āvi, ātum, āre 1 – продырявливать, про-бодать; permāneo, permansi, permansum, ěre 2 – оставаться, сохра-няться; dividō, divīsi, divīsum, ěre 3 – делить, разделять

2. Дайте словарную форму, переведите термины, образуйте форму Gen. sing.:

costa fluctuans; arteria comitans; canalis nutriens; dens permans; colon ascendens; ren migrans; ramus communicans; vas effrens; vertebra prominens; nervus abducens; nucleus reuniens

3. Дайте словарную форму, переведите термины:

возвратная локтевая артерия; артерия, питающая малоберцовую кость; ядро отводящего нерва; выносящий лимфатический сосуд; мышца, противопоставляющая большой палец кисти (в Gen.); медиальная артерия, огибающая бедренную кость (в Gen.); сложная альвеолярная железа; верхний отклоняющийся проточек; проводящая система сердца; артерия, сопровождающая седалищный нерв (в Gen.); возвратная межкостная артерия; переднее продырявленное вещество головного мозга; прикрепленная часть десны; нисходящая часть двенадцатиперстной кишки; разрез моста продолговатого мозга; переднее разделение плечевого сплетения; свёрнутая часть коркового вещества почки

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|--|
| 1. Cogito, ergo sum | – я мыслю, следовательно, я существую |
| 2. Dictum – factum | – сказано – сделано |
| 3. Dum spiro, spero | – пока живу, надеюсь |
| 4. Duobus litigantibus, tertius gaudet | – когда двое ссорятся, третий радуется |
| 5. Veni, vidi, vici | – пришел, увидел, победил |
| 6. Volens nolens | – волей – неволей, хочешь – не хочешь |

ЗАНЯТИЕ 7

ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕХОДА К РОДИТЕЛЬНОМУ ПАДЕЖУ

§ 49. Окончания существительных мужского рода III склонения в Nominativus singularis и варианты этих окончаний в Genetivus singularis. Исключения из обычных моделей окончаний существительных мужского рода

Окончания существительных мужского рода III склонения можно сгруппировать с учетом гласного этих окончаний на две подгруппы:

- 1) три окончания с гласным «е»;
- 2) три окончания с гласным «о».

| Окончания в <i>Nominativus</i> | Окончания в <i>Genetivus</i> | Примеры | Исключения |
|---|------------------------------|---|--|
| - er  | - ēris - ěris - tris | trochanter, ēris m вертел vomer, ěris m сошник venter, tris m 1) брюхо, живот 2) брюшко мышцы | cadāver, ěris n труп tuber, ěris n бугор; gaster, tris f mater, tris f 1) мать 2) мозговая оболочка |
| -es  | - ědis - ětis - ētis | stapes, ědis m стремя paries, ětis m стенка herpes, ētis m герпес, лишай | |
| - ex | - ĭcis | apex, ĭcis m верхушка | lex, legis f закон |
| - o  | - ĭnis - ōnis | homo, ĭnis m человек pulmo, ōnis m легкое | |
| - or | - ōris | aequātor, ōris m экватор humor, ōris m влага | arbor, ōris f дерево, древо cor, cordis n сердце |
| - os | - ōris | flos, floris m цветок | os, oris n рот os, ossis n кость |

NB! Существительное **mater, tris f** в анатомической терминологии в сочетании с прилагательным занимает второе место:

dura mater encēphāli – твердая (durus, а, um – твёрдый) оболочка головного мозга

pia mater spinālis – мягкая (pius, а, um – мягкий) оболочка спинного мозга

§50. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

Существительные I склонения

| | |
|---------------|-----------|
| fissūra, ae f | – щель |
| planta, ae f | – подошва |
| trachēa, ae f | – трахея |
| vita, ae f | – жизнь |

Существительные II склонения

| | |
|------------------|--|
| bulbus, i m | – луковица (клубневидное утолщение) |
| bulbus oculi | – глазное яблоко (букв.: луковица глаза) |
| cerebellum, i n | – мозжечок |
| lobus, i m | – доля |
| oculus, i m | – глаз |
| ventriculus, i m | – желудочек |

Существительные III склонения

| | |
|--------------------|---|
| aequator, oris m | – экватор |
| agger, eris m | – валик |
| arbor, oris f | – дерево, древо |
| calor, oris m | – жар |
| dolor, oris m | – боль |
| functio, onis f | – функция |
| gaster, tris f | –желудок |
| humor, oris m | –влага |
| liquor, oris m | – жидкость (спинномозговая) |
| mater, tris f | – оболочка мозга (головного и спинного) |
| os, oris n | – рот |
| pes, pedis m | – стопа |
| rubor, oris m | – краснота |
| stapes, edis m | – стремя |
| trochanter, eris m | – вертел |
| tumor, oris m | – опухание, опухоль |
| urēter, eris m | – мочеточник |
| venter, tris m | – брюшко (мышцы) |
| vomer, eris m | – сошник |

Прилагательные I-II склонений

| | |
|--------------------|----------------------|
| aquosus, a, um | – водянистый |
| digastricus, a, um | – двубрюшный (мышца) |
| durus, a, um | – твердый |
| intermedius, a, um | – промежуточный |

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| laesus, a, um | – нарушенный, ухудшенный |
| membranaceus, a, um | – перепончатый |
| mucōsus, a, um | – слизистый |
| pelvīcus, a, um | – тазовый |
| pius, a, um | – мягкий (мозговая оболочка) |
| pylorīcus, a, um | – пилорический, привратниковый |
| tertius, a, um | – третий |
| tympanīcus, a, um | – барабанный |
| vitreus, a, um | – стекловидный |

Прилагательные III склонения

| | |
|--------------------|---|
| abdominālis, e | – брюшной |
| bronchiālis, e | – бронхиальный |
| cerebrospinālis, e | – спинномозговой (жидкость) |
| cochleāris, e | – улитковый |
| fossīlis, e | – ископаемый |
| habīlis, e | – умелый, способный |
| horizontālis, e | – горизонтальный |
| metacarpālis, e | – пястный |
| orbiculāris, e | – круговой |
| sapiens, entis | – разумный, умный |
| spinālis, e | – 1) спинной (мозг) 2) спинномозговой (корешок) |

§ 51. Упражнения

1. Укажите словарную форму, переведите термины:

liquor cerebrospinālis; cortex cerebelli; ala vomēris; dura mater encephāli; paries tympanīcus ductus cochleāris; ventricūlus cordis sinister; pars pelvīca uretēris; muscūlus orbiculāris oris; agger nasi; venter anterior muscūli digastrīci; lobus pulmōnis superior; cornu minus ossis hyoidei; incisūra apīcis cordis; humor aquōsus; rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa; tunīca interna bulbi

2. Укажите словарную форму, переведите на латинский язык:

человек (ископаемый, умелый, разумный); кость (короткая, клиновидная; промежуточная, пястная третья); экватор глазного яблока; бугорок передней лестничной мышцы; пилорическая часть желудка; большой вертел и малый вертел; задняя ножка стремени; древо жизни мозжечка; мягкая оболочка спинного мозга, слизистая оболочка рта; горизонтальная щель правого легкого; стекловидная влага; брюшная

часть мочеточника; перепончатая стенка трахеи; верхушка крестцовой кости; подошва стопы; правая часть бронхиального дерева

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Amor tussisque non celantur** – любовь и кашель не скроешь
2. **Dura lex, sed lex** – суров закон, но это закон
3. **Homo sum, humāni nihil a me aliēnum esse puto** – я человек и ничто человеческое мне не чуждо
4. **Nemo iudex in propria causa** – никто не судья в собственном деле
5. **Plenus venter non studet libenter** – сытое брюхо к учению глухо
6. **Qualis rex, talis grex** – каков пастырь, таково и стадо (каков царь, таков и народ)

ЗАНЯТИЕ 8

ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ МЫШЦ ПО ИХ ФУНКЦИИ, ОСОБЕННОСТИ ИХ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ И ПЕРЕВОДА

§52. Латинские названия мышц по их функции и особенности их перевода на русский язык

Латинские названия мышц, выполняющих различные функции (сгибание, приведение, поднимание и т.д.) состоят из двух слов. На первом месте всегда располагается слово **musculus** (мышца) или его сокращенное обозначение **m.** (особенно в анатомической учебно-справочной литературе). Затем в качестве приложения к этому существительному прилагается в том же падеже и числе существительное, конкретизирующее функцию мышцы. В этой роли, как правило, выступают существительные мужского рода III склонения с окончаниями **-or** (18 названий) и **-er** (3 названия):

| Латинское название мышцы | Перевод |
|--------------------------|-----------------|
| m. abductor, ōris | мышца отводящая |

| | |
|------------------------|--|
| m. adductor, ōris m | мышца приводящая |
| m. arrector, ōris m | мышца, поднимающая (волосы) (употребляется только в plurālis) |
| m. buccinātor, ōris m | мышца щечная |
| m. compressor, ōris m | мышца, сжимающая (ноздрю) |
| m. constrictor, ōris m | констриктор |
| m. corrugātor, ōris m | мышца сморщивающая |
| m. depressor, ōris m | мышца опускающая |
| m. detrūsor, ōris m | мышца, выталкивающая (мочу) |
| m. dilatātor, ōris m | мышца расширяющая |
| m. erector, ōris m | мышца, выпрямляющая (позвоночник) |
| m. extensor, ōris m | разгибатель |
| m. flexor, ōris m | сгибатель |
| m. levātor, ōris m | мышца поднимающая |
| m. pronātor, ōris m | пронатор |
| m. rotātor, ōris m | мышца вращающая (употребляется только во множественном числе) |
| m. supinātor, ōris m | супинатор |
| m. tensor, ōris m | мышца напрягающая |
| m. cremaster, ēris m | мышца, поднимающая яичко |
| m. massēter, ēris m | мышца жевательная |
| m. sphincter, ēris m | сфинктер |

NB! Названия мышц заучиваются в качестве лексического минимума.

Как видно из списка приведенных названий мышц, на русский язык они могут переводиться по-разному. Только считанное количество названий передается буквально – существительным, обозначающим действие с помощью исконно русского суффикса **-тель** (разгибатель-сгибатель). Несколько названий – это транслитераты латинских существительных (констриктор, пронатор, супинатор, сфинктер), с которыми слово «мышца» обычно уже не употребляется.

Если транслитераты **пронатор** и **супинатор** употребляются ввиду их лаконичности (пронатор – мышца, поворачивающая ладонь вниз, супинатор – мышца, поворачивающая ладонь вверх), то термины «**констриктор**» и «**сфинктер**» обозначают одну и ту же функцию сжимания, только **constrictor** – латинское существительное, а **sphincter** – латинизированный грецизм. Однако различное обозначение этих терминов при тождестве их функции как раз указывает на то, что они употребляются в составе различных анатомических структур: **m. constrictor** употребляется при обозначении функции сжимания глотки, а **m. sphincter** – при обозначении аналогичной функции мышц в других анатомических структурах (сфинктер заднего прохода, зрачка, мочеиспускательного канала, общего желчного протока, печеночно-поджелудочной ампулы, привратника, протока поджелудочной железы, уретро-вагинальный сфинктер).

Самая многочисленная группа названий передается на русский язык причастиями настоящего времени: мышца отводящая, приводящая, сморщивающая, подвешивающая, опускающая, расширяющая, выталкивающая, поднимающая, выпрямляющая, вращающая). И только в двух случаях в русском эквиваленте выступают прилагательные – мышца щечная и мышца жевательная.

NB! В двух терминах наблюдается несовпадение латинских названий структур, в которых выполняется функция мышцы, с обычными русскими эквивалентами данных понятий: 1) мышца, выталкивающая мочу – *muscŭlus detrŭsor vesīcae* (*vesīca*, ae f – пузырь, в данном случае мочевого); 2) мышца, выпрямляющая позвоночник – *muscŭlus erector spinae* (*spina*, ae f – ость, шип, хребет; *spina dorsālis* – устаревшее название позвоночника, в настоящее время – *columna vertebrālis*).

Как исключение из правила латинских названий мышц по их функции следует запомнить названия двух терминов, в которых названия мышц выражены прилагательным и причастием:

1) «мышца, подвешивающая двенадцатиперстную кишку» – *muscŭlus suspensorius duodēni*, где **suspensorius, a um** – прилагательное, которое

также, по общему правилу, управляет родительным падежом названия анатомической структуры;

2) «мышца, противопоставляющая большой палец кисти» – *muscŭlus oppōnens pollīcis*, где название мышцы – причастие *oppōnens*, *ntis* + Gen.

Отмеченная выше вариативность в способах перевода на русский язык связана с разными факторами. Здесь отражаются как чисто языковые моменты (*m. buccinātor* вряд ли можно перевести иначе, чем «щечная мышца»), так и стилевые (все остальные мышцы теоретически можно переводить на русский язык с помощью суффикса **-тель** опускатель, вращатель и т.д.) Однако приведенные выше названия всех мышц на русском языке являются официальными, т.е. подлежащими точной передаче именно так, как определено в русском варианте Международной анатомической номенклатуры.

§53. Особенности употребления названий мышц в латинских многословных терминах

1. Если после названия мышцы указывается анатомическая структура, в которой данная мышца выполняет свою функцию, то название этой структуры всегда выражается в Genetivus:

muscŭlus extensor pollīcis – мышца–разгибатель большого пальца кисти;
muscŭlus levātor labii superiōris – мышца, поднимающая верхнюю губу.

Следует обратить внимание на то, что в русском эквивалентном термине название анатомической структуры может выражаться не только в родительном, но и в винительном падеже. Поэтому при переводе термина с русского языка следует помнить о «правиле родительного падежа» в латинском тексте.

2. Если в состав многословного термина с названием мышцы входят прилагательные, уточняющие размеры, форму или расположение данной мышцы, то такие прилагательные занимают последнее место термина, согласуясь с существительным ***muscŭlus*** в роде, числе и падеже: *muscŭlus flexor digīti minīmi brevis* – короткая мышца – сгибатель мизинца; *muscŭlus sphincter ani externus* – наружный сфинктер заднего прохода.

§54. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|------------------------|-------------------------|
| <i>fascia</i> , ae f | – фасция |
| <i>prostāta</i> , ae f | – предстательная железа |
| <i>pupilla</i> , ae f | – зрачок |

| | |
|---------------|----------------------------|
| spina, ae f | – ость, шип, хребет |
| urethra, ae f | – мочеиспускательный канал |
| vesīca, ae f | – пузырь |

Существительные II склонения

| | |
|------------------|------------|
| carpus, i m | – запястье |
| supercilium, i n | – бровь |

| | |
|---------------|--------------------------------------|
| tympānum, i n | – 1) барабан 2) барабанная перепонка |
| velum, i n | – занавеска |

Существительные III склонения

| | |
|------------------|------------------------|
| hallux, ūcis m | – большой палец стопы |
| index, īcis m | – указательный палец |
| naris, is f | – ноздря |
| pharynx, ngis m | – глотка |
| pancreas, ātis n | – поджелудочная железа |

Прилагательные I-II склонений

| | |
|---------------------|---|
| choledōchus, a, um | – желчный (общий желчный проток) |
| medius, a, um | – средний |
| pancreatīcus, a, um | – панкреатический, относящийся к поджелудочной железе |
| quadrātus, a, um | – квадратный |
| suspensorius, a, um | – подвешивающий (мышца) |
| urinarius, a, um | – мочевого |

Прилагательные III склонения

| | |
|---------------------|---------------------|
| radiālis, e | – лучевой |
| superficiālis, e | – поверхностный |
| urethrovaginālis, e | – уретровагинальный |

§55. Упражнения

1. Определите словарную форму каждого слова, переведите термины:

musculus sphincter pupillae; musculus extensor indicis; musculus abductor digiti minimi; musculus constrictor pharyngis medius; musculus levator scapulae; musculus tensor fasciae latae; musculus sphincter urethrovaginālis; musculus suspensorius duodeni; musculus pronator teres; musculus detrusor vesicae; musculus depressor supercilii; musculus tensor tympani; musculus levator labii superioris alaeque (= et alae) nasi; musculus

erector spinae; musculus flexor carpi radiālis; musculus compressor naris seu pars transversa musculi nasālis, musculus sphincter ductus choledōchi

2. Укажите словарную форму, переведите термины:

гребень супинатора; связка щечной мышцы; квадратный пронатор; локтевой разгибатель запястья; длинная мышца, отводящая большой палец кисти; короткий сгибатель мизинца; мышца, опускающая угол рта; длинный разгибатель большого пальца стопы; добавочный сгибатель; сфинктер мочеиспускательного канала; мышца, поднимающая предстательную железу; мышца, сморщивающая бровь; мышца, поднимающая щитовидную железу; большая приводящая мышца; сфинктер протока поджелудочной железы (=панкреатического протока); мышца, напрягающая небную занавеску; мышца, расширяющая зрачок; поверхностная часть жевательной мышцы; мышца, противопоставляющая мизинец.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. <i>Alea jacta est</i> | – жребий брошен |
| 2. <i>Amantes –amentes</i> | – влюбленные - безумные |
| 3. <i>Aut vincēre, aut mori</i> | – или победить, или умереть |
| 4. <i>Homīnis est errāre</i> | – человеку свойственно ошибаться |
| 5. <i>Honōris causa</i> | – ради почёта, ради уважения |
| 6. <i>Tantum possūmus, quantum scimus</i> | – мы можем столько, сколько знаем |

ЗАНЯТИЕ 9

ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕХОДА К РОДИТЕЛЬНОМУ

§56. Окончания существительных женского рода в *Nominativus singularis* и варианты этих окончаний в *Genetivus singularis*.

Исключения из обычных моделей окончаний существительных женского рода

Окончания существительных женского рода III склонения – самые многочисленные по сравнению с окончаниями мужского и среднего рода. Соответственно у этих существительных много отступлений от обычных моделей перехода к родительному падежу и отличий в роде при

сохранении нормативной модели в окончаниях именительного и родительного падежей. Обычно их группируют следующим образом: -do, -go, -io; гласный + s (кроме неравносложных на **-es**, входящих в мужской род); согласный + s; гласный + x (кроме неравносложных на **-ex**, входящих в мужской род); гласный + -с, -l, -х.

| Окончания в Nominativus | Окончания в Genetivus | Примеры | Исключения |
|-------------------------|-----------------------|--|--|
| -do | -īnis | longitūdo, īnis f длина | tendo, īnis m сухожилие |
| -go | -īnis | cartilāgo, īnis f хрящ | margo, īnis m край |
| -io | -ōnis | articulatio, ōnis f сустав | turio, ōnis m почка (сосны) |
| -as | -ātis | cavitas, ātis f полость | atlas, antis m атлант, 1-й шейный позвонок; pancreas, ātis n поджелудочная железа; vas, vasis n сосуд; sulfas, ātis m сульфат (все анионы на -as) |
| -es | -is (равносл.) | compāges, is f соединение (костей и хрящей грудной клетки) | |
| -is | -is (равносл.) | cutis, is f кожа | axis, is m 1) 2-й шейный (осевой) позвонок 2) ось; canālis, is m канал; mensis, is m месяц; unguis, is m ноготь; vermis, is m червь |
| -is | -īdis (неравносл.) | iris, īdis f радужная оболочка глаза | pulvis, ěris m порошок; sanguis, īnis m кровь; sulfis, ītis m (все |

| | | | |
|---------------------------|---|---|--|
| | | | анионы на -is) |
| -us | $\left\{ \begin{array}{l} -\ddot{u}dis \\ -\ddot{u}tis \end{array} \right.$ | incus, ūdis f наковальня senectus, ūtis f старость | |
| согл. + s | согл. + tis | frons, frontis f лоб mens, mentis f дух, сознание pars, partis f часть | adeps, ĩpis m жир; dens, dentis m зуб; hydrops, ōpis m водянка; mons, montis m возвышение; pons, pontis m мост |
| гласн. + x (кроме -ex) | гласн. + cis | rax, racis f мир nux, nucis f орех appendix, ĩcis f аппен- дикс, привесок, отрос- ток vox, vocis f голос, звук | anthrax, ācis m сибирская язва; calix, ĩcis m чашка (почечная); соссух, ugis m копчик; fornix, ĩcis m свод hallux, ūcis m большой палец стопы; thorax, ācis m груд- ная клетка; |
| согл. + x | $\left\{ \begin{array}{l} \text{согл. + cis} \\ \text{согл. + gis} \end{array} \right.$ | falx, falcis f серп phalanx, ngis f фаланга | larynx, ngis m гор- тань; pharynx, ngis m глотка |

§ 57. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|--------------|------------------------------|
| fossa, ae f | – ямка (продолговатой формы) |
| vagīna, ae f | – влагалище |

Существительные II склонения

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| anŭlus, i m | – кольцо |
| ostium, i n | – отверстие (червеобразного отростка) |
| vestibŭlum, i n | – преддверие |

Существительные III склонения

| | |
|------------------|---------------------------------------|
| appendix, ĩcis f | – аппендикс, отросток (червеобразный) |
| auris, is f | – ухо |

| | |
|---------------------|---|
| axis, is m | – 1) второй (осевой) позвонок; 2) ось |
| calix, ĩcis m | – чашка (почечная) |
| calx, calcis f | – пятка |
| compāges, is f | – соединение (костей и хрящей) грудной клетки |
| cutis, is f | – кожа |
| falx, falcis f | – серп |
| fornix, ĩcis m | – свод |
| inclinatio, ōnis f | – наклон |
| incus, ūdis f | – наковальня |
| iris, ĩdis f | – радужная оболочка глаза (радужка) |
| larynx, ngis m | – гортань |
| lens, lentis f | – хрусталик |
| mons, montis m | – возвышение |
| phalanx, ngis f | – фаланга |
| pubes, is f | – лобок |
| pyrāmis, ĩdis f | – пирамида |
| regio, ōnis f | – область |
| sanguis, ĩnis m | – кровь |
| tendo, ĩnis m | – сухожилие |
| terminatio, ōnis f | – окончание |
| tuberositas, ātis f | – бугристость |
| unguis, is m | – ноготь |
| vermis, is m | – червь |

Прилагательные I-II склонения

| | |
|---------------------|--|
| arteriōsus, a, um | – артериальный |
| calcaneus, a, um | – пяточный |
| conjunctivus, a, um | – соединительный (оболочка глаза, сухожилие) |
| externus, a, um | – наружный |
| opticus, a, um | – зрительный |

Прилагательные III склонения

| | |
|----------------|--|
| alāris, e | – крыльный |
| carōtis, ĩdis | – сонный (артерия) |
| ciliāris, e | – ресничный |
| commūnis, e | – общий |
| cruciformis, e | – крестообразный (возвышение, связка атланта, часть) |
| distālis, e | – дистальный |

| | |
|----------------|----------------------------|
| inguinālis, e | – паховый |
| renālis, e | – почечный |
| synoviālis, e | – синовиальный |
| vermiformis, e | – червеобразный (отросток) |

§58. Упражнения

1. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

falx cerēbri; pyrāmis medullae oblongātae; cartilāgo alāris major; axis bulbi ocūli externus; margo liber unguis; vas lymphaticum superficiāle; terminatio nervi cutis; ductus cochleāris auris internae; sanguis venōsus et arteriōsus; arteria carōtis commūnis; margo ciliāris irīdis; compāges thorācis; fossa incūdis; ramus superior ossis pubis; calx seu regio calcanea; raphe pontis; ostium appendicis vermiformis; os coccygis; mons pubis; articulatio capitis costae; diamēter pelvis transversa

2. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на латинский язык:

свободная часть десны; ось и наклон таза; верхняя связка наковальни; большое кольцо радужки; пирамида червя мозжечка; почечная чашка; синовиальное влагалище сухожилия; свод глотки; крестообразная связка атланта; бугристость дистальной фаланги стопы; корень ногтя; преддверие гортани; тело поджелудочной железы; внутреннее ухо; зрительный канал; пяточное сухожилие; передняя поверхность хрусталика; средняя фаланга указательного пальца; верхний край каменистой части или пирамиды; хрящ перегородки носа; короткий сгибатель большого пальца стопы; паховый серп или соединительное сухожилие.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|--|
| 1. Amīcus Plato, sed magis amīca veritas | – Платон мне друг, но истина дороже |
| 2. Conditio sine qua non | – неперемное условие |
| 3. Consuetūdo est altēra natūra | – привычка – вторая натура |
| 4. Si juvenus sapuisset, si senectus potuisset | – если бы юность умела, и если бы старость могла |
| 5. Una hirundo non facit ver | – одна ласточка не делает весны |
| 6. Vox popūli – vox Dei | – глас народа – глас божий |

ЗАНЯТИЕ 10

Окончания существительных среднего рода III склонения в именительном падеже и варианты этих окончаний в родительном. Исключения из обычных моделей окончаний существительных среднего рода. Дифференциация рода существительных с окончаниями -ma, -us.

§59. ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В NOMINATIVUS SINGULARIS И ВАРИАНТЫ ЭТИХОКОНЧАНИЙ В GENETIVUS.SINGULARIS. ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ ОБЫЧНЫХ МОДЕЛЕЙ ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА

| Окончания в Nominativus | Окончания в Genetivus | Примеры | Исключения |
|-------------------------------|--|--|--|
| -al | -ālis | anīmal, ālis n животное | |
| -ar | -āris | calcar, āris n шпора | |
| -e | -is | rete, is n сеть | |
| -en | -īnis | forāmen, īnis n отверстие | lichen, ēnis m лишай; lien, ēnis m селезенка; splen, splenis m (греч.) селезенка; pecten, īnis m гребень; ren, renis m почка |
| -ma (греч.) | -ātis | stroma, ātis n строма, соединительнотканый остов органа | латинские существительные женского рода на -ma (см. ниже, §60) |
| -ur | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-right: 5px;">ōris</div> <div style="margin-right: 5px;">ūris</div> </div> | femur, ōris n бедро, бедренная кость sulfur, ūris n сера | |
| -us | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="font-size: 2em; margin-right: 5px;">{</div> <div style="margin-right: 5px;">-ēris</div> <div style="margin-right: 5px;">-ōris</div> <div style="margin-right: 5px;">-ūris</div> </div> | glomus, ēris n клубок corpus, ōris n тело crus, cruris n 1) голень 2) ножка | |
| -ut | -ītis | caput, ītis n голова | |
| -c | -tis | lac, lactis n молоко | |
| -l | -lis | fel, fellis n желчь (в | sal, salis m,n соль |

NB! 1. Существительное греческого происхождения **hepar** в Gen. sing. имеет форму hepätis (hepar, ätis n печень). У латинизированных грецизмов thenar, äris n тенар (возвышение большого пальца кисти) и hypothënar, äris n гипотенар (возвышение мизинца) предпоследняя гла- сная а в Gen. sing краткая.

2. Существительное **sal** в современной фармацевтической терминологии в единственном числе относится к среднему роду, а во множественном числе – к мужскому.

§60. Дифференциация рода существительных с окончаниями -ma, -us

1. В предыдущем параграфе было сказано, что существительные с окончанием -ma, которые являются словами греческого происхождения, имеют в Gen. sing. конечный элемент -ätis. Однако от таких существительных нужно отличать группу из восьми латинских существительных женского рода I склонения:

| | |
|---------------|---------------------------------------|
| forma, ae f | – форма |
| gemma, ae f | – почка (вкусовая, растительная) |
| lacrima, ae f | – слеза |
| mamma, ae f | – молочная железа |
| norma, ae f | – норма |
| rima, ae f | – щель (век, преддверия гортани, рта) |
| squama, ae f | – чешуя |
| struma, ae f | – зоб |

2. После изучения родовых окончаний существительных III скло- нени целесообразно составить себе общую схему употребления окончания -us как признака рода существительного, из которой нужно четко уяснить 3 закономерности:

2.1. Существительные II склонения с окончанием -us в анато- мической терминологии всегда принадлежат к мужскому роду: angŭlus, i m; ramus, i m; sulcus, i m.

2.2. Существительные III склонения на -us могут быть женского и среднего рода: incus, ūdis f; juvenus ūtis f но: corpus, ōris n; glomus, ěris n; crus, cruris n.

2.3. Существительные IV склонения на -us в анатомической терминологии, как правило, мужского рода (за исключением manus, us f кисть): ductus, us m; meatus, us m; sinus, us m.

Таким образом, окончание -us не всегда является показателем мужского рода: в анатомической терминологии с таким окончанием встречаются существительные женского рода (в III и IV склонениях) и среднего рода (в III склонении). Поэтому род любого неизвестного существительного с окончанием -us нужно проверить в словаре.

§61. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|--------------|---------------------------------------|
| gemma, ae f | – почка (вкусовая, растительная) |
| mamma, ae f | – молочная железа |
| norma, ae f | – норма |
| porta, ae f | – ворота (печени) |
| rima, ae f | – щель (век, преддверия гортани, рта) |
| squama, ae f | – чешуя |

Существительные II склонения

| | |
|----------------|---|
| calicŭlus, i m | – почка (вкусовая) |
| collum, i n | – шея, шейка (кроме зуба, матки, мочевого пузыря) |
| hilum, i n | – ворота (кроме печени) |
| segmentum, i n | – сегмент |

Существительные III склонения

| | |
|---------------------|---|
| abdōmen, ĩnis n | – живот |
| avis, is f | – птица |
| calcar, āris n | – шпора |
| diaphragma, ātis n | – диафрагма |
| glomus, ěris n | – гломус, клубок |
| hepar, ātis n | – печень |
| hypothēnar, āris n | – гипотенар (возвышение мизинца) |
| impressio, ōnis f | – вдавление |
| lien, ēnis m | – селезенка |
| (=splen, splenis m) | |
| parenchŷma, ātis n | – паренхима, функционально специфические железистые элементы органа |
| pecten, ĩnis m | – гребень |
| platysma, ātis n | – подкожная мышца шеи |
| pulvīnar, āris n | – подушка |
| radiatio, ōnis f | – лучистость |
| rete, is n | – сеть |
| stroma, ātis n | – строма, соединительнотканый остов органа |
| tegmen, ĩnis n | – крыша |
| thenar, āris n | – тенар (возвышение большого |

пальца кисти)
Существительные IV склонения
manus, us f – кисть руки

Прилагательные и числительные I-II склонений

| | |
|-----------------------------|--------------------------|
| <i>adipōsus, a, um</i> | – жировой |
| <i>callōsus, a, um</i> | – мозолистый |
| <i>carotīcus, a, um</i> | – сонный (кроме артерия) |
| <i>gustatorius, a, um</i> | – вкусовой |
| <i>lacer, ěra, ěrum</i> | – рваный |
| <i>nervōsus, a, um</i> | – нервный |
| <i>profundus, a, um</i> | – глубокий |
| <i>pterygoideus, a, um</i> | – крыловидный |
| <i>quartus, a, um</i> | – четвертый |
| <i>respiratorius, a, um</i> | – дыхательный |

Прилагательные и причастия III склонения

| | |
|------------------------|----------------------------|
| <i>anālis, e</i> | – анальный, заднепроходный |
| <i>centrālis, e</i> | – центральный |
| <i>lienalis, e</i> | – селезеночный |
| <i>mirabīlis, e</i> | – чудесный |
| <i>mobīlis, e</i> | – подвижный |
| <i>urogenitālis, e</i> | – мочеполовой |

§62. Упражнения

1. Дайте словарную форму каждого слова, переведите термины:

porta hepātis; ren migrans seu mobīlis; segmentum renis superius; glomus carotīcum; calcar avis; pulvīnar tunīcae intīmae; pecten ossis pubis; systēma respiratorium; rete articulāre genus; corpus adipōsum orbītae; crus mediāle cartilagīnis alāris majōris; radiatio corpōris callōsi; gemma gustatoria seu calicūlus gustatorius; rima vestibūli laryngis; pa- renchŷma prostātae; squama ossis occipitālis; thenār et hypothenār manus sinistrae; hilum lienāle

2. Дайте словарную форму каждого слова, переведите термины:

подвижная печень; строма щитовидной железы; верхняя головка крыловидной мышцы; анальный гребень; простая костная ножка; центральная нервная система; тело молочной железы; рваное отверстие; мочеполовая диафрагма; чудесная сеть; наружная косая мышца живота; крыша четвертого желудочка; строма непарного ганглия; головка бедренной кости; левая доля печени; верхушка головки малоберцовой кости; добавочная селезенка; сердечное вдавление печени; сегмент подкожной мышцы шеи

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Barba crescit, caput nescit** – борода отрастает, а голова не знает
2. **Finis corōnat opus** – конец венчает дело
3. **Homo est animal sociāle** – человек – общественное животное
4. **Mel in ore, verba lactis,
fel in corde, fraus in factis** – мёд на языке, молоко на словах,
желчь в сердце, обман в делах
5. **Nomen est omen** – имя само за себя говорит
6. **Opus laudat artificem** – труд восхваляет своего создателя

ЗАНЯТИЕ 11

ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕНТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (NOMINATIVUS PLURALIS)

§63. Падежные окончания *Nominativus pluralis* существительных и прилагательных

Падежные окончания *Nom. plur.* присоединяются к основе
существительных и прилагательных:

| Скл оне ние | I | II | III | IV | V | | | |
|--|--------------------------------------|---|--|---|---|----------------------------|-----------------------|----------------------------|
| Род | f | m | n | m, f | n | r | n | f |
| При мер в No m. sing . | v e r a c a v a | r a m u s d e x t e r | g a n g l i o n o t i c u m | marg o anter ior pars later ālis | ret e arti cul āre tub er ant eri us | d u c t u s | c o r n u | f a c i e s |
| Осн ова | v e r - c a v - | r a m - d e x t r - | g a n g l i - o t i c - | marg in- anter ior- part- later al- | ret - arti cul ar- tub er- ant eri or- | d u c t - | c o r n - | f a c i - |

| | | | | | | | | |
|-----------------------------|---|----------------|--------------------|---|--|------------------|-----------|-----|
| Оконч. Nom. plur. | -a | -i | -a | -es | -ia (-a) | -u | -ua | -es |
| Формы в Nom. plur. | vaginae nervi arteriae venae ductus tubercula vaginae | rami dextri | ganglia otitica | margines anteriores partes laterales | retia articulares tubercula anteriora | ductus cornua | fenestrae | |

Как явствует из таблицы, вариативность окончаний в Nom. plur. наблюдается только у существительных и прилагательных среднего рода III склонения. Следует запомнить, что окончание -ia принимают:

- 1) существительные с окончаниями -al, -ar, -e в Nom. sing.: animal – animalia, calcar – calcaria, rete – retia;
- 2) прилагательные среднего рода в положительной степени и причастия среднего рода настоящего времени articulare – articularia, impar – imparia, ascendens – ascendentia.

Окончание -a принимают:

- 1) существительные среднего рода, не имеющие окончаний -al, -ar, -e: crus – crura; forāmen – foramīna; tuber – tubēra
- 2) прилагательные среднего рода в форме сравнительной степени: antarius – antariōra; minus – minōra

У существительных и прилагательных I склонения и II склонения мужского рода совпадают падежные окончания в Gen. sing. и в Nom. plur. Чтобы различать эти падежи, следует помнить, что в латинских терминах существительное в Gen. sing. никогда не занимает первого места. Если же существительное с окончанием -ae или -i занимает первое место – это обязательно форма Nom. plur., ср.:

musculi auriculāres – ушные мышцы

vagina musculi recti abdominis – влагалище прямой мышцы живота

venae transversae colli – поперечные вены шеи

pars anterior venae transversae colli – передняя часть поперечной вены
шеи

У существительных IV и V склонений падежные окончания в Nom. sing. и в Nom. plur. совпадают. Отличить эти падежи можно по прилагательным, с которыми обычно сочетаются существительные IV и V склонений, ср.:

ductus sublingualis – ductus sublinguales
(проток подъязычный) (протоки подъязычные)
facies externa – facies externae
(поверхность наружная) (поверхности наружные)

§64. Сокращения существительных в Nominativus pluralis, встречающиеся в Международной анатомической номенклатуре

В латинских анатомических терминах принято сокращать некоторые часто встречающиеся существительные, как в единственном, так и во множественном числе:

| Singularis | | | Pluralis | | |
|------------|----------------|-----------|------------|----------------|-----------|
| Сокращение | Полный вариант | Перевод | Сокращение | Полный вариант | Перевод |
| a. | arteria | артерия | aa. | arteriae | артерии |
| b. | bursa | сумка | bb. | bursae | сумки |
| for. | forāmen | отверстие | forr. | foramīna | отверстия |
| gangl. | ganglion | ганглий | gangll. | ganglia | ганглии |
| gl. | glandūla | железа | gll. | glandūlae | железы |
| lig. | ligamentum | связка | ligg. | ligamenta | связки |
| m. | muscūlus | мышца | mm. | muscūli | мышцы |
| n. | nervus | нерв | nn. | nervi | нервы |
| r. | ramus | ветвь | rr. | rami | ветви |
| vag. | vagīna | влагалище | vagg. | vagīnae | влагалища |
| v. | vena | вена | vv. | venae | вены |

§65. Лексический минимум

Существительные I склонения

bursa, ae f – сумка
fibra, ae f – волокно

Существительные II склонения

| | |
|-------------------------|------------------------|
| <i>cilium, i n</i> | – ресница |
| <i>fascicŭlus, i m</i> | – пучок |
| <i>fonticŭlus, i m</i> | – родничок |
| <i>filum, i n</i> | – нить |
| <i>gyrus, i m</i> | – извилина |
| <i>nodus, i m</i> | – узел (кроме нервный) |
| <i>supercilium, I n</i> | – бровь |
| <i>terminus, i m</i> | – термин |

thalamus, i m – таламус, зрительный бугор
промежуточного мозга

Существительные IV склонения

| | | |
|----------------------|---------------------|--------------|
| <i>tractus, us m</i> | – путь | (в |
| | <i>центральной</i> | <i>нерв-</i> |
| <i>visus, us m</i> | <i>ной системе)</i> | |
| | – зрение | |

Прилагательные I-II склонения

| | |
|------------------------------|---|
| <i>caninus, a, um</i> | – клыковый (букв.: «собачий») |
| <i>cruciatus, a, um</i> | – крестообразный (мышца, связка колена) |
| <i>hepaticus, a, um</i> | – печеночный |
| <i>iliacus, a, um</i> | – подвздошный |
| <i>incisivus, a, um</i> | – резцовый |
| <i>niger, gra, grum</i> | – черный, темный |
| <i>obturatorius, a, um</i> | – запирающий (кроме отверстие) |
| <i>precursorius, a, um</i> | – стволовой (клетка) |
| <i>sanguineus, a, um</i> | – кровеносный |
| <i>trochantericus, a, um</i> | – вертельный |

Прилагательные и причастия III склонения

| | |
|---------------------------|---|
| <i>affrens, entis</i> | – приносящий |
| <i>ampullaris, e</i> | – ампулярный |
| <i>bilifer, era, erum</i> | – желчный (междольковые протоки) |
| <i>buccalis, e</i> | – щечный (артерия, бугорок ветви, железы, нерв, корень, область, поверхность) |

| | |
|-------------------|------------------|
| defērens, entis | – семьявыносящий |
| generālis, e | – общий (термин) |
| intercostālis, e | – межреберный |
| interlobulāris, e | – междольковый |
| orbitālis, e | – глазничный |
| perfōrans, ntis | – прободающий |
| radiculāris, e | – корешковый |
| sclerālis, e | –склеральный |

§66. Упражнения

1. Дайте словарную форму и переведите термины на русский язык:

aa. ciliāres posteriōres breves; mm. bulbi ocūli, vv. hepaticae dextrae; gll. buccāles; bb. trochantericae muscūli glutēi medii; rr. substantiae nigrae; gangll. pelvica; nn. carotici externi; ligg. cruciata genus; vv. temporales profundae; mm. intercostales intimi

2. Дайте словарную форму и переведите переведите на латинский язык и образуйте Nominativus plurālis:

непарный ганглий; крестцовый рог; венозная сеть; суставной отросток; передняя ножка; глазничная борозда; левая часть; круглая связка; длинное сухожилие; короткая ножка; простой сустав; восходящая артерия; отводящий нерв; выносящий лимфатический сосуд; соединительная ветвь; питающий канал; передняя дуга; небная поверхность; дыхательная область; склеральная шпора; семьявыносящий проток

3. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык:

роднички черепа; ствольные клетки, области верхней конечности; корешковые нити; височные поперечные извилины; верхние резцы и клыки; прободающие ветви; кровеносные сосуды сетчатки; добавочные органы глаза; разрезы спинного мозга; поперечные волокна моста; задние верхние альвеолярные отверстия; глазничные части лобной кости; малые подъязычные протоки; синовиальные сумки и влагалища; спинномозговые корешки; верхняя и нижняя носовые раковины; малые почечные чашки; приносящие и выносящие сосуды; наружные подвздошные запирающие лимфатические узлы; брови и ресницы; ампулярные костные ножки; мышцы-вращатели глазного яблока; пути и пучки таламуса; органы зрения; общие термины; междольковые желчные протоки

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|--|
| 1. Habent sua fata libelli | – книги имеют свою судьбу |
| 2. Honōres mutant mores | – почести изменяют нравы |
| 3. Omnia mea mecum porto | – все свое с собой ношу |
| 4. O tempōra, o mores! | – о времена, о нравы! |
| 5. Quot homīnes, tot sententiae | – сколько людей, столько и мнений |
| 6. Tempōra mutantur et nos mutāmur in illis | – времена меняются, и мы меняемся вместе с ними |

ЗАНЯТИЕ 12 РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (GENETIVUS PLURALIS)

§67. Образование Genetivus pluralis

Падежные окончания Gen. pluralis присоединяются к основе
существительных и прилагательных:

| Склонение | I | II | III | IV | V |
|-------------------------------|------------------------|--|--|--------------------|-------------------|
| Род | f | m,n | m,f,n | m,n | f |
| Примеры в Nom. sing. | ven a cava | ramus dexter ganglion oticum | margo anterior pars lateralis canalis nutriens rete capillare tuber majus | ductus cornu | facies |
| Окончания в Gen. plur. | - ārum | -ōrum | -um (- ium) | - uum | - ērum |
| Примеры в Gen. plur. | ven ārum cavarum | ramorum; dextrorum; ganglionorum oticorum | marginum anteriorum; partium lateralium; canali | ductuum cornuum | facierum |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | um nutrien tium; retium capilla rium; tuberu m majōru m | | |
|--|--|--|--|--|--|

У существительных и прилагательных III склонения, как видно из таблицы, в Gen. plur. возможны два варианта падежных окончаний. Следует запомнить, что окончание -ium принимают:

- 1) равносложные существительные мужского и женского рода:
canālis, is m – canālium; compāges, is f – compāgium
 - 2) неравносложные существительные мужского, женского и среднего рода, основа которых заканчивается на 2 согласных:
dens, dentis m – dentium; pars, partis f – partium; os, ossis n – ossium
 - 3) существительные среднего рода с окончаниями **-al, -ar, -e** в Nom. sing.: animal, ālis n – animalium; calcar, āris n – calcarium; rete, is n – retium
 - 4) прилагательные всех родов в форме положительной степени:
commūnis, e – communium; simplex, ĩcis – simplicium
 - 5) причастия настоящего времени всех родов:
nutriens, ntis – nutrientium; recurrens, ntis – recurrentium
- Существительные III склонения, не входящие в перечисленные выше пункты, а также прилагательные в форме сравнительной степени принимают окончание **-um**:
- crus anterior – crurum anteriorum; regio posterior – regiōnum posteriorum

NB! Некоторые существительные употребляются в медицинской терминологии только во множественном числе. Соответственно их словарная форма дается тоже в Plurālis:

fauces, ium f – зев

species, ěrum f – лекарственный сбор из растений

viscĕra, um n – внутренности

§68. Особенности склонения существительного vas, vasis n

Существительное *vas, vasis* n в единственном числе склоняется по III, а во множественном – по II склонению, ср.: сосуд сосуда – *vas vasis*, сосуды сосудов – *vasa vasōrum*.

§69. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|-------------------------|--|
| <i>commissūra, ae</i> f | спайка |
| <i>ora, ae</i> f | – кайма |
| <i>trabecŭla, ae</i> f | – трабекула, соединительнотканная перекладина, мышечный тяж |
| <i>valvŭla, ae</i> f | – заслонка |

Существительные II склонения

| | |
|-------------------------|----------------|
| <i>collicŭlus, i</i> m | – холмик |
| <i>isthmus, i</i> m | – перешеек |
| <i>ossicŭlum, i</i> n | – косточка |
| <i>pilus, i</i> m | – волос |
| <i>retinacŭlum, i</i> n | – удерживатель |

Существительные III склонения

| | |
|----------------------------|---|
| <i>decussatio, ōnis</i> f | – перекрест (петли, ножек пирамид, покрышки) |
| <i>fauces, ium</i> f (pl.) | – зев |
| <i>flumen, ĩnis</i> n | – дорожка (волос) |
| <i>viscĕra, um</i> n (pl.) | – <i>внутренности, внутренние органы</i> |
| <i>vortex, ĩcis</i> m | – <i>завихрение</i> |

Существительные IV склонения

| | |
|---------------------|----------------|
| <i>meātus, us</i> m | – проход |
| <i>sensus, us</i> m | – чувство |
| <i>situs, us</i> m | – расположение |

Прилагательные I-II склонения

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| <i>acusticus, a, um</i> | – слуховой (проход) |
| <i>auditorius, a, um</i> | – слуховой (кроме проход) |
| <i>autonomĭcus, a, um</i> | – автономный |
| <i>cavernōsus, a, um</i> | – ещеристый |
| <i>fibrōsus, a, um</i> | – фиброзный |
| <i>flavus, a, um</i> | – жёлтый |
| <i>inversus, a, um</i> | – извращённый, перевёрнутый |
| <i>oticus, a, um</i> | – ушной (нервный узел) |

ruber, bra, brum – красный

Прилагательные III склонения

basālis, e – базальный

cerebellāris, e – мозжечковый

craniālis, e – черепной

palpebrālis, e – вековый

plantāris, e – подошвенный

semilunāris, e – полулунный

§70. Упражнения

1. Укажите словарную форму, переведите в *Nom. sing.* и образуйте *Gen. plur.*:

задняя поверхность; левая стопа; правая кисть; сложный сустав; передняя бугристость; короткая мышца; постоянный зуб; рваное отверстие; зрительная ось; реберный отросток; крестцовый рог; вековая часть; колеблющееся ребро; средний шейный ганглий; подошвенная венозная сеть; нижний альвеолярный нерв; задний базальный сегмент; добавочный носовой хрящ

2. Укажите словарную форму и переведите термины:

decussatio tendinum; musculi palati et faucium; situs viscerum inversus; plexus cavernosi concharam; musculi arrectores pilorum; ligg. ossiculorum auditoriorum; commissura colliculorum superiorum; trabeculae corporum cavernosorum; vortices et flumina pilorum; rr. isthmi faucium; ostia venarum pulmonalium; vagg. fibrosae digitorum manus; meatus acustici externus et internus

3. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык:

красная кайма губ; ядра черепных нервов; каналы большого и малого каменистых нервов; нервы и сосуды сосудов; отверстия наименьших вен; боковая спайка век; перегородка лобных пазух; удерживатель сухожилий сгибателей; длинные мышцы, поднимающие ребра; общее синовиальное влагалище сгибателей; красный и желтый костный мозг (=мозг костей); узелки полулунных заслонок; перекресты верхних мозжечковых ножек; бугорки шейных позвонков; ганглии автономных сплетений; мышцы слуховых косточек; органы чувств

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Asinus asinorum in saecula – осёл из ослов во веки веков

- saeculōrum**
2. **Consensus omnium** – согласие всех
3. **Omnium artium medicīna nobilissīma est** – из всех наук медицина – самая благородная
4. **Pigritia est mater omnium vitiōrum** – лень – мать всех пороков
5. **Radīces litterārum amārae, fructus dulces** – корни наук горькие, а плоды сладкие
6. **Spes est rerum adversārum ultimum solatium** – надежда – последнее утешение в несчастье

ЗАНЯТИЕ 13
ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА
(ACCUSATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS)
ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ACCUSATIVUS

§71. Образование Accusatīvus singulāris et plurālis

В латинском языке падеж Accusativus соответствует русскому винительному и отвечает на те же вопросы (кого? что?) Падежные окончания присоединяются к основе существительного и прилагательного:

| Склонение | Род | Исходная форма в Nom. sing. | Оконч. Acc. sing. | Форма в Acc. sing. | Оконч. Acc. pl. | Форма в Acc. plur. |
|-----------|-----|---|----------------------------|---|----------------------|---|
| I | f | vena cava | -am | venam cavam | -as | venas cavas |
| II | m | ramus dexter sulcus palatīnus | -um | ramum dextrum sulcum palatīnum | -os | ramos dextros sulcos palatīnos |
| | n | ganglion otīcum septum longum | =Nom. sing. | ganglion otīcum septum longum | =Nom. pl. (a) | ganglia otīca septa longa |
| III | m | margo anterior canālis nutriens | -em | margīnem anteriorē canālem nutrientem | -es | margīnes anteriorēs canāles nutrientes |
| | f | pars laterālis basis simplex pelvis major | -em (-im) | partem laterālem basim simplīcem pelvim majōrem | -es | partes laterāles bases simplīces pelves majōres |

| | | | | | | |
|-----------|----------|----------------------------------|------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---|
| | <i>n</i> | rete capillāre crus posterius | =Nom. sing. | rete capillāre crus posterius | =Nom. pl. (-a,-ia) | retia capillaria crura posteriōra |
| <i>IV</i> | <i>m</i> | processus | -um | processum | -us | processus |
| | <i>n</i> | cornu | =Nom. sing. | cornu | =Nom. pl. (-ua) | cornua |
| <i>V</i> | <i>f</i> | facies | -em | faciem | -es | facies |

Как видно из таблицы, у существительных III склонения женского рода в Accusativus singularis встречается окончание -im. Его принимают:

- 1) существительные женского рода с окончанием -sis (все они – латинизированные грецизмы): basis, is f – basim, arophŷsis, is f – arophŷsim;
- 2) латинские существительные pelvis, is f таз – pelvim; febris, is f лихорадка – febrim; tussis, is f кашель – tussim; pertussis, is f коклюш – pertussim.

Существительные, прилагательные и причастия мужского и женского рода III склонения в Acc. plur. имеют форму, равную форме Nom.plur.

Существительные, прилагательные и причастия среднего рода всех склонений в Acc. sing. имеют форму, равную форме Nom. sing., а в Acc. plur. – форму, равную форме Nom. plur. Это правило легко запомнить, сравнив его с аналогичным правилом в русском языке:

| Падёж | Именительный (кто? что?) | Винительный (кого? что?) |
|--------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Единств. число | большое отверстие короткое ребро | большое отверстие короткое ребро |
| Множеств. число | большие отверстия короткие ребра | большие отверстия короткие ребра |

В медицинской терминологии Accusativus употребляется в предложных конструкциях главным образом в фармацевтических и клинических терминах, реже – в анатомических.

§72. Предлоги, употребляющиеся с Accusativus

| Пре дло г | Значение | Примеры | Перевод |
|-----------------|----------------|------------------------------------|---|
| ad | 1) к 2) для | ad nervum trigemīnum ad usum | к тройничному нерву для наружного |

| | | | |
|--------|---|--|---|
| | 3) при | externum ad morbum hypertonicum | употребления при гипертонической болезни |
| ante | до, перед | ante pulmonem dextrum ante operationem | перед правым легким до операции |
| circum | вокруг | circum lienem | вокруг селезенки |
| contra | против | contra febrim | против лихорадки |
| in | в, на (при вопросе «куда?» ») | in oesophagum in partem dextram | в пищевод на правую часть |
| infra | ниже, под | infra cor | ниже сердца (под сердцем) |
| inter | между | inter vasa manus | между сосудами кисти |
| intra | внутри | intra thoracem | внутри грудной клетки |
| per | 1) через, по 2) посредством | per canalem opticum per ligamenta | через зрительный канал посредством связок |
| post | за, позади после | post costam post operationem | за ребром после операции |

| | | | |
|-----------------|---|--|--|
| sub | под (при вопросе «куда?» ») | sub scapulam dextram sub ganglion submandibulare | под правую лопатку под поднижнечелюст- ной ганглий |
| super, supra | над, выше | super (supra) marginem sinistrum supra (super) labium superius | над левым краем над верхней губой |

На основании примеров, приведенных в таблице, следует отметить себе основные закономерности, действующие в латинском тексте предложных конструкций:

1) если после предлога идет несколько существительных, то в Accusativus ставится только первое существительное, ближайшее к предлогу и грамматически связанное с ним, а остальные – в Genetivus:

к верхушке корня зуба – ad apicem radicis dentis;

2) если после предлога идет существительное с прилагательным, то и то, и другое ставятся в Accusativus:

через малый таз – per pelvim minorem;

3) если после предлога идет существительное, а затем – существительное и согласованное с ним в родительном падеже прилагательное, то существительное, следующее после предлога, ставится в Accusativus, а несогласованное определение после этого существительного, как и в русском тексте, ставится в родительном:

перед синусом полых вен – ante sinum venarum cavarum

§73. Лексический минимум

Существительные I склонения

reconvalescentia, ae f – выздоровление

via, ae f – путь

Существительные II склонения

antrum, i n – пещера

brachium, i n – плечо

morbus, i m – болезнь

rectum, i n – прямая кишка

Существительные III склонения

| | |
|---------------------|------------------------------------|
| aponeurōsis, is f | – апоневроз (плоское сухожилие |
| febris, is f | мышцы) |
| mors, mortis f | – лихорадка |
| intentio, ōnis f | – смерть |
| | – <i>натяжение (затягивание</i> |
| | <i>тканью костей в месте</i> |
| operatio, ōnis f | <i>перелома при их сращивании)</i> |
| pertussis, is f | – операция |
| synchondrōsis, is f | – коклюш |
| | – <i>синхондроз (соединение</i> |
| tussis, is f | <i>костей при</i> |
| | <i>помощи гиалинового хряща)</i> |
| | – кашель |

Существительные IV склонения

| | |
|--------------|----------------|
| adītus, us m | – вход |
| partus, us m | – роды |
| status, us m | – состояние |
| usus, us m | – употребление |

Прилагательные и числительные I-II склонений

| | |
|---------------------|--|
| hypertonicus, a, um | – гипертонический |
| primus, a, um | – первый |
| secundus, a, um | – второй |
| sympathicus, a, um | – симпатический, относящийся к симпатической части нервной системы |

Прилагательные III склонения

| | |
|--------------------|--|
| biceps, ipītis | – двуглавый |
| duodenālis, e | – дуоденальный, принадлежащий 12-перстной кишке) |
| nasolacrimālis, e | – носослезный |
| naturālis, e | – естественный |
| sternocostālis, e | – грудинно-реберный |
| submandibulāris, e | – поднижнечелюстной |

§74. УПРАЖНЕНИЯ

1. Укажите словарную форму, образуйте Accusativus sing. et plur. от следующих сочетаний:

pars petrosa; os parietale; plica sublingualis; cornu majus; fonticulus anterior; ligamentum articulare; rete venosum; ductus defrensus; facies costalis; tuberculum anterius; basis interna; ganglion cervicale superius; nervus palatinus major

1. Укажите словарную форму и переведите:

ad pulmonem dextrum; supra ductum nasolacrimalem; sub plicam duodenalem superiorem; per ligamenta auricularia; in partem gastris dextram; inter dentes incisivos; aditus ad antrum; in cristam colli costae; per primam intentionem; ad aponeurosim muscili bicipitis brachii; circum canalem vertebralem; intra articulationem genus

3. Укажите словарную форму и переведите:

до и после выздоровления; ветви к продолговатому мозгу; в альвеолярные отверстия; при гипертонической болезни; посредством кровеносных сосудов; под лицевые мышцы; между крестцовыми рогами; через латеральный край стопы; на внешнее основание черепа; между правой и левой почками; через малый таз; роды по естественным путям; выше грудинно-реберного синхондроза левого ребра; внутри правого глаза; вокруг червеобразного отростка; ветвь симпатическая к поднижнечелюстному узлу(=ганглию)

4. Заучите словарную форму и медицинские выражения с предлогами:

per os – через рот, перорально;
per rectum – через прямую кишку, ректально;
per primam (secundam) intentionem – (заживление) первичным (вторичным) натяжением;
ad usum externum – для наружного употребления;
per vias naturales – по естественным путям (о родах, о выведении из организма инородного тела и др.);
post mortem – после смерти;
status ante et post operationem – состояние до и после операции

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- 1. Ante meridiem (A.M.)** – до обеда
- 2. Post meridiem (P.M.)** – после обеда
- 3. Primus inter pares** – первый среди равных
- 4. Per aspera ad astra** – через тернии к звездам
- 5. Post factum** – после свершившегося

6. Post scriptum (P.S.) – после написанного

ЗАНЯТИЕ 14
АБЛЯТИВ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА
(ABLATĪVUS SINGULĀRIS ET PLURĀLIS). ПРЕДЛОГИ,
УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С АБЛЯТИВОМ

§75. Падеж Ablativus (аблятив)

Падеж Ablatīvus (аблятив) в латинском языке сочетает функции двух русских падежей – творительного и предложного. Окончания этого падежа в единственном и множественном числах присоединяются к основе существительного и прилагательного:

| Скло- не- ние | Род | Исходная форма в Nom. sing. | Оконч. Abl. sing. | Форма в Abl. sing. | Оконч. Abl. pl. | Форма в Abl. plur. |
|---------------------|-----|------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|-----------------------|---|
| I | f | vena cava | -ā | venā cavā | -is | venis cavis |
| II | m | ramus dexter sulcus palatīnus | -o | ramo dextro sulco palatīno | -is | ramis dextris sulcis palatīnis |
| | n | ganglion otīcum septum longum | | ganglio otīco septo longo | | gangliis otīcis septis longis |
| III | m | margo anterior canālis nutriens | | margīne anteriōre canāle nutrienti | | marginībus anteriorībus canalībus nutrientībus |
| | f | pars laterālis basis simplex | | parte laterāli basi simplīci | | partībus lateralībus basībus simplicībus |
| | n | rete capillāre crus posterius | | reti capillāri crure posteriōre | | retībus capillarībus crurībus posteriorībus |
| IV | m | processus | -u | processu | -ībus | processībus |
| | n | cornu | -u | cornu | | cornībus |
| V | f | facies | -e | facie | -ēbus | faciēbus |

В Abl. sing. существительных I склонения окончание совпадает с падежным окончанием Nom. sing. Поэтому в учебной литературе над

окончанием –a в Abl. sing. ставят знак долготы, который, впрочем, не влияет на ударение в данном слове.

Как видно из таблицы, вариативность окончаний наблюдается в единственном числе существительных и прилагательных III склонения. Следует запомнить, что окончание -ī принимают:

1) существительные среднего рода с окончаниями –al, -ar, -e в Nom. sing.: animal – animāli, calcar – calcāri, rete – reti

2) равносложные существительные женского рода с окончанием – sis в Nom. sing. и существительные pelvis, is f; febris, is f; tussis, is f; pertussis, is f: basis – basi, pelvis – pelvi, febris – febri, tussis – tussi, pertussis – pertussi

3) прилагательные всех родов III склонения в форме положительной степени:

acer, cris, cre – acri; brevis, e – brevi; sapiens, ntis – sapienti;
simplex, ĩcis – simplĭci; salūber, bris, bre – salūbri; sacrālis, e – sacrāli;
teres, ětis – terĕti; impar, āris – impāri

4) причастия настоящего времени всех родов:

communĭcans, ntis – communicanti; nutriens, ntis – nutrienti.

Существительные, не входящие в перечисленные выше пункты, а также прилагательные в форме сравнительной степени принимают окончание –e; действуя методом исключения из правила представленных выше четырех пунктов, можно сориентироваться, когда следует использовать то или иное окончание:

crus anterius – crure anteriore
trochanter major – trochantere majore
appendix vermiformis – appendĭce vermiformi
dens permānens – dente permanenti
pelvis major – pelvi majōre

NB! 1. У причастий настоящего времени, входящих в состав особой синтаксической конструкции – Ablatīvus absolūtus (независимый аблятив), в Abl. sing. вместо окончания -ī выступает окончание -e:

Absente aegrōto – в отсутствие больного

Praesente medĭco – в присутствии врача

Cessante causa, cessat effectus – с прекращением причины
прекращается следствие

2. У существительных среднего рода III склонения с окончанием **ma** в Abl. plur. вместо обычного окончания **-ĭbus** выступает окончание **-is**: prisma, ātis n призма – prismātis; trauma, ātis n травма – traumātis.

§76. Предлоги с аблятивом

| Предлог | Значение | Пример | Перевод |
|-----------------------|--|--|--|
| а, ab (перед гласным) | от чего-то | a sulco rhināli ab axe optico | от носовой борозды от зрительной оси |
| cum | с (вместе с чем-то) | cum nervo faciāli cum febrī perma- nenti | с лицевым нервом с постоянной лихорадкой |
| de | 1) от, с чего-то (о движении сверху вниз) 2) о чем-то | de facie cutis de capite ad pedes de traumātis nasi de ossibus faciēi | с поверхности кожи от головы до ног о травмах носа о костях лица |
| e (ex) | из (о движении изнутри, о строении и др.) | e canāle sacrāli e fibrīs elastīcis ex tempore | из носовой раковины из эластичных волокон (исходя) из времени, в нужный момент |
| in | в, на (при вопросе «где»? «в чем или «на чем?») | in cavitatē pleurāli in facie unguis | в плевральной полости на поверхности ногтя |
| pro | для | pro reti venōso pro usu proprio | для венозной сети для собственного упо- требления |
| sine | без | sine pancreāte ac- cessorio sine dentibus sero- tīnis | без добавочной поджелудочной железы без зубов мудрости |
| sub | 1) под (при вопросе «где»?) 2) во время, при | sub fascicūlo mediāli sub stromāte irīdis sub partu sub sepsi lenta | под медиальным пучком под стромой радужки во время родов при медленно текущем сепсисе |

NB! Не следует смешивать предлог «с» в значении "вместе с чем-то" (лат. cum) и предлог «с» в значении "с чего-то" (лат. de)!

§77. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|-----------------|-----------------------|
| flexūra, ae f | – изгиб |
| mora, ae f | – промедление |
| structūra, ae f | – структура, строение |

Существительные II склонения

| | |
|----------------|---------------------|
| aegrōtus, i m | – больной |
| medīcus, i m | – врач |
| omentum, i n | – сальник |
| truncus, i n | – ствол |
| vestigium, i n | – след |
| vitrum, i n | – пробирка, склянка |

Существительные III склонения

| | |
|----------------|---|
| sepsis, is f | – сепсис, заражение крови гное- родными микроорганизмами |
| tempus, ōris n | – 1) висок 2) время |

Прилагательные I-II склонений

| | |
|--|---------------------------------------|
| alimentarius, a, um (=digestorius, a, um) | – пищеварительный |
| anastomotīcus, a, um | – анастомотический, соединительный |
| elastīcus, a, um | – эластический |
| glossopharyngēus, a, um | – языкоглоточный |
| lentus, a, um | – медленный |
| osseus, a, um | – костный |
| proprius, a, um | – собственный |
| serotīnus, a, um | – поздний |
| dens serotinus | – зуб мудрости |
| sympathīcus, a, um | – симпатический |
| vagus, a, um | – блуждающий (нерв) |
| vivus, a, um | – живой |

Прилагательные и причастия III склонения

| | |
|-----------------|--|
| absens, ntis | – отсутствующий |
| gracīlis, e | – тонкий (долька, мышца, пучок, ядро) |
| intestinālis, e | – кишечный |
| pleurālis, e | – плевральный |
| praesens, ntis | – присутствующий |

| | |
|--------------|---------------------|
| rhinālis, e | – носовой (борозда) |
| tenuis, e | – тонкий (кишка) |
| vaginālis, e | – влагалищный |

§78. Упражнения

1. Укажите словарную форму и образуйте Ablatīvus singulāris et plurālis от следующих сочетаний:
dens inferior; glandūla lacrimālis; systēma nervōsum; canālis longus; muscūlus buccinātor; tussis allergīca; sinus maxillāris; ligamentum articulāre; pulmo dexter; basis interna; pelvis minor; cornu coccygēum; facies pelvīca; ductus sublinguālis major; colon descendens; forāmen ethmoidāle superius.
2. Укажите словарную форму и переведите:
a crista capītis costae; sub fascicūlo gracīli; e foraminībus spinōsis; cum feбри recurrenti; sub muscūlo buccinatōre; sub flexūra duodēni inferiōre; in parte thoracīca; de ossībus cranii; cum nervo pterygoideo mediāli; pro systemāte nervōso; in regionībus membri superiōris; ab omento majōre; sine vestigio processus vaginālis; cum sepsi intestināli; de structūra partium corpōris humāni.
3. Укажите словарную форму и переведите:
железы без протоков; в носовой полости; из левой почки; на грудной части; анастомотическая ветвь со слезной артерией; соединительная ветвь с языкоглоточным нервом (с ушной ветвью блуждающего нерва, с возвратным нервом, с барабанным сплетением); соединительные ветви с подъязычным нервом (с лицевым нервом, с симпатическим стволом); из венозного протока; под лицевыми мышцами; из малого таза; от канала корня зуба; о пищеварительной и дыхательной системах, клетки из костного мозга.
4. Заучите словарную форму и медицинские выражения:
in vivo – на живом организме;
in vitro – в лабораторных условиях (букв. «в пробирке»);
in situ – в первоначальном местоположении;
sub operatiōne – во время операции (на операции, при операции);
ex tempore – в нужный момент, по мере необходимости;
praesente (absente) medīco – в присутствии (в отсутствие) врача; sine mora – без промедления

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. De lingua stulta incommōda – из-за глупого языка

- multa** много неприятностей
(язык мой – враг мой)
- 2. Mens sana in corpore sano** – в здоровом теле
здоровый дух
- 3. Opëra et studio** – трудом и старанием
- 4. Pro et contra** – за и против
- 5. Pro publico bono** – для общего блага
- 6. Sine ira et studio** – без гнева и пристрастия,
объективн

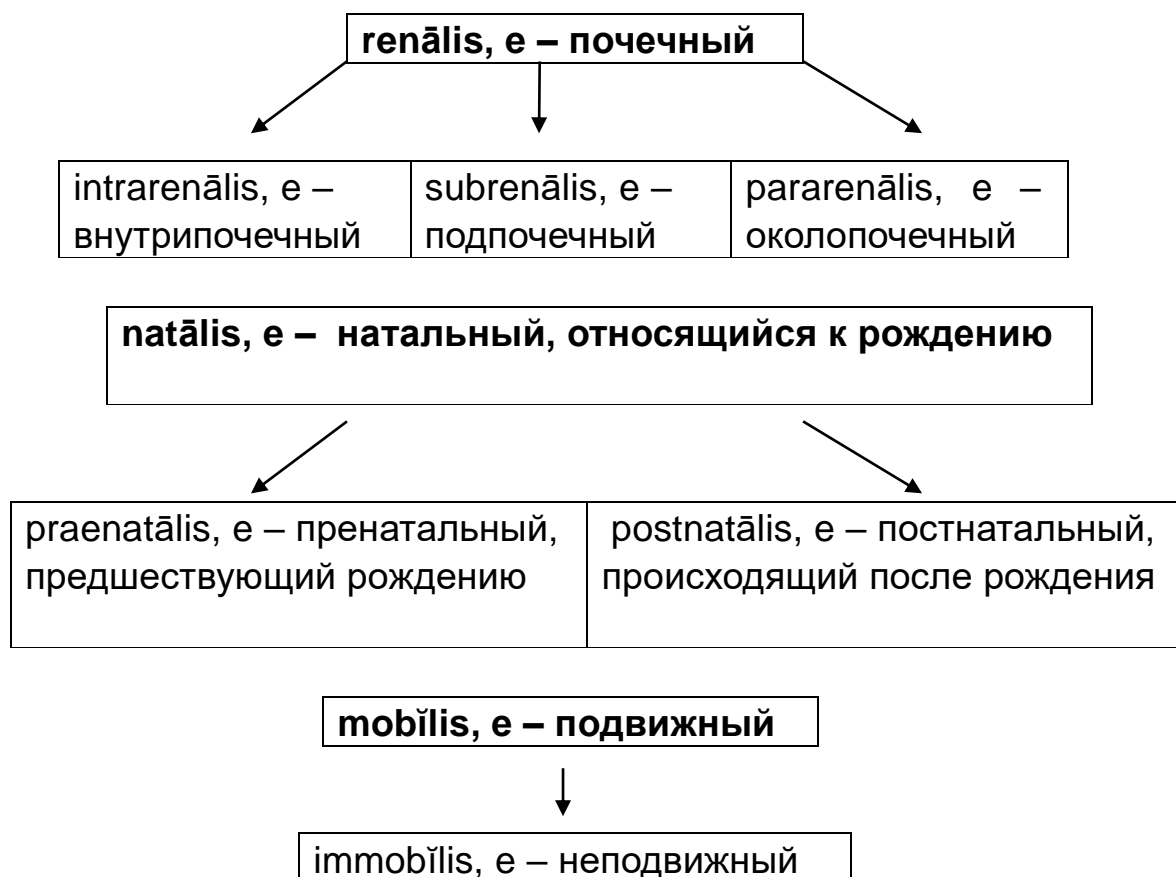
**Сводная таблица падежных окончаний существительных
I -V склонений и прилагательных I-III склонений**

| Склоне- ние | I | | II | | III | | IV | | V |
|-------------------|-------|------------|----------------|--------------|----------------|-------|----------------|-------|---|
| | Род | f | m | N | m | f | n | m | n |
| Nom. sing. | -ă | -us -er | -um -on | различные | | -us | -u | -es | |
| Gen. sing. | -ae | -i | | -is | | -us | | -ēi | |
| Acc. sing. | -am | -um | =Nom. sing. | -em (-im) | =Nom. sing. | -um | =Nom. sing. | -em | |
| Abl. sing. | -ā | -o | | -e (-i) | | -u | | -e | |
| Nom. plur. | -ae | -i | -a | -es | -a (-ia) | -us | -ua | -es | |
| Gen. plur. | -ārum | -ōrum | | -um (-ium) | | -uum | | -ērum | |
| Acc. plur. | -as | -os | =Nom. plur. | -es | =Nom. plur. | -us | =Nom. plur. | -es | |
| Abl. plur. | -is | -is | | -ībus | | -ībus | | -ēbus | |

**ЗАНЯТИЕ 15
ПРИСТАВКИ В АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

§79. Префиксация как способ словообразования

Префиксация – это присоединение префиксальной морфемы (приставки) к корню слова, или к целому слову. В результате префиксации данное слово получает дополнительную характеристику в отношении места, времени, возможности, присутствия, отсутствия и других свойств объекта или явления:



Нередко корневое слово практически теряет свою самостоятельность и употребляется только с приставками: *abductio, ōnis f* – отведение; *adductio, ōnis f* – приведение (*ductio, ōnis f* – ведение употребляется крайне редко). Бывает и так, что корневое слово вообще не выступает как самостоятельная часть речи и существует только в сочетании с приставками. В подобных случаях такие однокорневые слова в русском переводе уже могут не содержать объединяющей смысловой части, ср.:

abscessus, us m – абсцесс, нарыв

processus, us m – отросток

recessus, us m – углубление, карман (слово *cessus* не употребляется самостоятельно).

В анатомо-гистологической терминологии, как и в фармацевтической и клинической, употребляются приставки как латинского, так и греческого происхождения. В одних случаях (и таковых большинство) один и тот же или сходный смысловой оттенок слову может придавать и латинская, и греческая приставка, в других же случаях значения латинских и греческих приставок не дублируют друг друга. Сходство смысла латинских и греческих приставок может создавать трудности при переводе термина с русского языка на латинский. Поэтому

полученную в результате перевода на латинский язык префиксальную лексему следует сравнить со словарным эталоном.

§80. Латинские и греческие приставки, придающие слову сходный смысловой оттенок

| Значение | Латинская приставка | Греческая приставка | Примеры |
|--------------------------------------|---|----------------------------|--|
| внутри чего-то | intra | en-, endo- | intracapsulāris, e – внутрикапсульный encephālon, i n – головной мозг endoderma, ātis n – внутренний зародышевый лист |
| вне чего-то | extra | ecto, exo | extracapsulāris, e – внекапсульный ectoderma, ātis n – наружный зародышевый лист exogēnus, a, um – экзогенный, возникающий под влиянием внешних факторов |
| над чем-то, верхняя часть чего-то | super- supra- | epi- | superficiālis, e – поверхностный supraorbitālis, e – надглазничный epicranius, a, um – надчерепной epigastrium, i n – надчревьё |
| под чем-то, нижняя часть чего-то | infra, sub | hypo- | infraorbitālis, e – подглазничный subcutaneus, a, um – подкожный hypoglossus, a, um – подъязычный hypochondrium, i n – подреберье |
| отрицание, отсутствие, невозможность | in-, im-, ir- | a-, an- (перед гласным) | incertus, a, um – неопределенный immobilis, e – неподвижный irregulāris, e – нерегулярный anonymus, a, um – безымянный azygos (нескл.) – непарный |
| соединение, совместное действие | co-, col-, com-, con-, cor- | sym-, syn-, sys- | coordinatio, ōnis f – координация, согласованные действия (движения) collaterālis, e – коллатеральный, находящийся на той же стороне |

| | | | |
|--|------------------------|--|--|
| | | | <p>compositus, a, um – сложный (букв. «сложенный»)</p> <p>musculus corrugator, oris m – сморщивающая мышца</p> <p>symphysis, is f – симфиз, соединение костей при помощи фиброзного хряща</p> <p>syndesmosis, is f – синдесмоз, соединительнотканное соединение костей</p> <p>systema, atis n – система, сочетание, соединение</p> |
| действие или расположение против чего-то | contra- | anti- | <p>contraceptivus, a, um – противозачаточный</p> <p>anticorpora, um n – антитела, белковые защитные вещества организма</p> <p>antitragus, i m - противокозелок</p> |
| расположение перед чем-то, движение вперед | ante, prae (pre), pro- | pro-, pros- (перед гласным) | <p>antebrachium, i n – предплечье</p> <p>pr(a)ecentralis, e – предцентральный</p> <p>processus, us m – отросток</p> <p>pronephros, i m – предпочка</p> <p>prosencephalon, i n – передний мозг</p> |
| расположение после чего-то, за чем-то | post, retro- | meta- | <p>postlaminaris, e – послепластинчатый</p> <p>retromandibularis, e – занижнечелюстной</p> <p>metathalamus, i m – метаталамус, часть мозга позади зрительного бугра (таламуса)</p> |
| расположение между, средняя часть | inter | dia-, di-, meso- (в названиях внутренних полых органов meso- имеет | <p>intervertebralis, e – межпозвоноковый</p> <p>diastema, atis n – диастема, промежуток между средними резцами</p> <p>diencephalon, i n – промежуточный мозг</p> |

| | | | |
|-------------------------------|--------------|----------------------|--|
| | | значение «брыжейка») | mesoderma, ātis n – мезодерма, средний зародышевый листок mesencephalon, i n – средний мозг mesocolon i n – брыжейка ободочной кишки mesometrium, i n – брыжейка матки |
| удаление, отделение | a-, ab- | apo- | musculus abductor, ōris m – отводящая мышца apocrīnus, a, um – апокринный, отделяющий, выделяющий |
| движение вокруг | circum | peri- | circumferentia, ae f – окружность pericardium, i n – околосердечная сумка |
| движение из чего-то, удаление | e-, ef-, ex- | es- | eminentia, ae f – выступ, возвышение effērens, ntis – эфферентный, выносящий musculus extensor, ōris m – разгибатель ectopīa, ae f – эктопия, врожденное смещение органа |
| перемещение, превращение | trans- | meta- | transversus, a, um – поперечный transplantatio, ōnis f – трансплантация, пересадка органа metabolismus, i m – метаболизм, совокупность биохимических реакций, проходящих в организме |
| движение через | per- | dia- | perforātus, a, um – продырявленный diamēter, tri f – диаметр, поперечник |

§81. Латинские и греческие приставки, которые не имеют взаимных смысловых аналогов в анатомо-гистологической терминологии

| Приставка | Значение | Примеры |
|---|------------------------------------|--|
| ad-, ac-, af-, ar-, ar- (лат.) | приближе- ние, прибав- ление | accessorius, a, um – добавочный m. adductor, ōris m – мышца приводящая m. arrector, ōris m – мышца, поднимающая (волосы) affērens, ntis – афферентный, приносящий apparātus, us m – аппарат |
| de- (лат.) | 1) движение вниз 2) удаление | muscūlus depressor, ōris m – мышца опускающая ductus defērens семявыносящий проток |
| dis-, dif-, di- (лат.) | распростра- нение | disseminātus, a, um – рассеянный, распространенный dilatātio, ōnis f – расширение diffūsus, a, um – разлитой, не имеющий определенных границ |
| in-, im- (лат.) | движение внутри | impressio, ōnis f – вдавление infundibŭlum, i n – воронка |
| para- (греч.) | положение около чего- то | paranasālis, e – околоносовой paracervix, īcis f – парацервикс, околошеечная клетчатка |
| re- (лат.) | движение назад | recurrens, entis – возвратный reuniens, entis – соединяющий recessus, us m – углубление, карман |

ьно

§82. Латинские и греческие числительные в роли приставок

| Значение | Латинская приставка | Греческая приставка | Примеры |
|----------------|------------------------|------------------------|---|
| один, одно- | uni- | mono- | unicellulāris, e – одноклеточный monocŷtus, i m – моноцит, один из представителей лейкоцитов |
| два, дво- | bi- | di- | biventer, tra, trum – двубрюш-ный (долька мозжечка) digastrīcus, a, um – двубрюш-ный |

| | | | |
|---------------|---------|--------|--|
| | | | (головка мышцы) |
| три-, тре- | tri- | tri- | trigemīnus, a, um – тройничный (нерв) triquētrus, a, um – треугольный (кость) trigōnum, i n – треугольник |
| четыре- | quadri- | tetra- | quadriceps, ipītis – четырёх-главый (мышца) tetrapōdus, a, um – четвероногий |
| полу- | semi- | hemi- | semicanālis, is m – полуканал hemispherium, i n – полушарие |

§83. Лексический минимум

Существительные I склонения

| | |
|----------------------|------------------|
| auricūla, ae f | – ушная раковина |
| circumferentia, ae f | – окружность |
| eminentia, ae f | – возвышение |
| lamella, ae f | – пластинка |

Существительные II склонения

| | |
|---------------------|----------------------------|
| antebrachium, i n | – предплечье |
| antitrāgus, i m | – противокозелок |
| hemispherium, i n | – полушарие |
| mesencephālon, i n | – средний мозг |
| mesocōlon, i n | – брыжейка ободочной кишки |
| metatarsus, i m | – плюсна |
| prosencephālon, i n | – передний мозг |
| spatium, i n | – пространство |
| tragus, i m | – козелок |
| trigōnum, i n | – треугольник |

Существительные III склонения

| | |
|---|--|
| adhesio, ōnis f | – сращение |
| antihēlix, ĭcis f (anthēlix, ĭcis f) | – противозавиток (уха) |
| symphŷsis, is f | – симфиз, соединение костей при помощи фиброзного хряща |
| syndesmōsis, is f | – синдесмоз, соединение костей при помощи волокнистой соединительной ткани |

Существительные IV склонения

| | |
|-----------------|----------------------|
| apparātus, us m | – аппарат |
| recessus, us m | – карман, углубление |

Прилагательные I-II склонений

| | |
|------------------------|---|
| bipennātus, a, um | – двуперистый |
| biventer, tra, trum | – двубрюшный (долька) |
| deciduus, a, um | – отпадающий, молочный (зуб) |
| digitātus, a, um | – пальцевой |
| endocrīnus, a, um | – эндокринный, внутренней секреции |
| epitympanīcus, a, um | – надбарабанный |
| incertus, a, um | – неопределенный |
| interosseus, a, um | – межкостный |
| interthalamīcus, a, um | – межталамический |
| hypochondriācus, a, um | – подреберный (область) |
| hypogastrīcus, a, um | – подчревный (область) |
| mesencephalīcus, a, um | – мезенцефалический, относящийся к среднему мозгу |
| parotideus, a, um | – околоушный |
| peripharyngēus, a, um | – окологлоточный |
| prostatīcus, a, um | – предстательный |
| retropharyngēus, a, um | – заглочный |
| submucōsus, a, um | – подслизистый |
| subhepatīcus, a, um | – подпеченочный |
| unipennātus, a, um | – одноперистый |

Прилагательные III склонения

| | |
|----------------------|--------------|
| circumferentiālis, e | – окружающий |
|----------------------|--------------|

| | |
|--------------------------------|--|
| collaterālis, e | – коллатеральный, боковой, находящийся на той же стороне |
| defērens, ntis | – семявыносящий |
| endopedunculāris, e | – внутриножковый (ядро) |
| extracapsulāris, e | – внекапсульный |
| interpedunculāris, e | – межножковый (кроме воло́кна) |
| intervertebrālis, e | – межпозвоночный |
| intrajugulāris, e | – внутриаремный |
| intraoccipitālis, e | –внутризатылочный |
| metacarpālis, e | – пястный, относящийся к пясти |
| paraventriculohypophysiālis, e | – паравентрикулярно-гипофизарный |
| periventriculāris, e | – вокругжелудочковый |
| retromandibulāris, e | – занижнечелюстной |
| semicirculāris, e | – полукружный |
| suprarenālis, e | – надпочечный |

§84. Упражнения

1. Сгруппируйте попарно латинские и греческие приставки со сходным смысловым значением, укажите это значение, приведите примеры:

a-, ab-, ante-, anti-, apo-, circum-, con-, dia-, e-, ecto-, en-, epi-, extra-, hyper-, hypo-, in-, inter-, intra-, meta-, per-, peri-, post-, pre-, sub-, supra-, syn-, trans-

2. Укажите словарную форму и переведите термины, обращая внимание на значение приставок:

plexus submucōsus; spatium retropharyngēum; lamella circumferentiālis externa; processus intrajugulāris; dentes decidui; glandūla parotidea accessoria; synchondrōsis intraoccipitālis anterior; substantia perforāta interpedunculāris; impressio suprarenālis; symphŷsis intervertebrālis; sectiō-nes mesencephalīcae; adhesio interthalamīca; tractus paraventriculohypophysiālis; apparātus respiratorius seu systēma respiratorium; eminentia collaterālis; mesocōlon transversum; fibrae periventriculāres; ligamenta metacarpalia interossea; ossa metatarsi; vena retromandibulāris; circumferentia articulāris; musculus bipennātus; trigōnum cervicāle anterius; tragus et antitrāgus auriculāe, nucleus endopedunculāris

3. Укажите словарную форму и поставьте вместо точек недостающие латинские приставки:

nervus ... ducens – отводящий нерв
 musculus ... pressor angulioris – мышца, опускающая угол рта
 organa oculi ... ciliaria – добавочные органы глаза
 recessus ... hepatici – подпеченочные углубления
 arteria ... currens – возвратная артерия
 vas sanguineum ... forans – прободающий кровеносный сосуд
 ... cecus opticus – зрительное углубление
 ligamenta ... capsularia – внекапсульные связки
 ... pressionem digitatae – пальцевые вдавления
 arteria ... flexa scapulae – артерия, огибающая лопатку
 canalis ... circularis – полукружный канал
 ductus ... ferens – семявыносящий проток
 musculus ... pennatus – одноперистая мышца
 zona ... certa – неопределенная зона

4. Поставьте вместо точек недостающие греческие приставки:

vena ... zygos – непарная вена
 spatium ... pharyngeum – окологлоточное пространство
 ... encephalon et ... encephalon – промежуточный мозг и передний
 МОЗГ

... colon descendens – брыжейка нисходящей ободочной кишки
 regio ... chondriaca – подреберная область
 glandula ... stativa – предстательная железа
 fossa ... helix – ямка противозавитка
 ... condylus lateralis – латеральный надмыщелок
 recessus ... tympanicus – надбарабанное углубление
 plexus ... gastricus superior – верхнее подчревное сплетение
 tractus ... encephalicus nervi trigemini – среднемозговой путь
 тройничного нерва
 musculus ... gastricus – двубрюшная мышца
 ... sphaerium cerebelli – полушарие мозжечка
 glandulae ... serinae – железы внутренней секреции

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. De jure – юридически
2. De facto – фактически
3. Ex officio – в силу служебного долга
4. Per scientiam ad salūtem aegrōti – посредством знания – к здоровью больного (один из девизов медицины)
5. Procul ex oculis, procul ex mente – с глаз долой – из сердца вон
6. Sub specie aeternitatis – с точки зрения вечности

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

A

a, ab (перед гласным) от

abdōmen, ĩnis n живот

abdominālis, e брюшной

abdūcens, ntis отводящий
(нерв)

abductio, ōnis f отведение

aberrans, ntis отклоняющийся

absens, ntis отсутствующий

accessorius, a, um добавочный

acustĭcus, a, um слуховой (про-
ход)

ad (с Acc.) к, при, для

adamantĭnus, a, um эмалевый
(букв. алмазный)

adductio, ōnis f приведение

adductor, ōris m приводящий
(мышца)

adhesio, ōnis f сращение

adipōsus, a, um жировой

adĭtus, us m вход

aequātor, ōris m экватор

affĕrens, ntis приносящий

affixus, a, um прикрепленный

agger, ĕris m валик (носа)

ala, ae f крыло

**alimentarius, a, um (=digesto-
rius, a, um)** пищеварительный

alveolāris, e альвеолярный

alveŏlus, i m альвеола, луночка

anālis, e анальный, заднепро-
ходный

anastomotĭcus, a, um анастомо-
тический, соединительный

anconĕus, a, um локтевой
(мышца)

angŭlus, i m угол

animālis, ālis n животное

ante (с Acc.) перед, до

antebrachium, i n предплечье

anterior, ius передний

anthĕlix, ĭcis f; antihĕlix, ĭcis f
противозавиток (уха)

antitrāgus, i m противокозелок

antrum, i n пещера

anŭlus, i m кольцо

apertŭra, ae f апертура, отверс-
тие

apex, ĭcis m верхушка

aponeurōsis, is f апоневроз,
плоское сухожилие мышцы

apparātus, us m аппарат

appendix, ĭcis f аппендикс,
придаток (червеобразный);
привесок (везикулярный,
яичка)

aquōsus, a, um водянистый

arbor, ōris f дерево, древо

arcus, us m дуга

area, ae f 1) поле 2) область
(соприкосновения)

arteria, ae f артерия

arteriōsus, a, um артериальный
(кровь)

articulāris, e суставной

articulātio, ōnis f сустав

ascendens, ntis восходящий

atlas, ntis m атлант, 1-й шейный
позвонок

**auditorius, a, um (= auditĭvus, a,
um** слуховой (труба)

auricŭla, ae f ушная раковина

auriculāris, e ушной

auris, is f ухо
avis, is f птица
axis, is m 1) второй шейный
позвонок 2) ось
azýgos (нескл.) непарный
(вена)

В

basālis, e базальный
basis, is f основание
biceps, cipītis двуглавый
(мышца)
bipennātus, a, um двуперистый
brachiālis, e плечевой
brachium, i n плечо
brevis, e короткий
bucca, ae f щека
buccālis, e щечный (кроме узел
и мышца)
bulbus, i m луковица (клубне-
видное утолщение)
bulbus ocūli глазное яблоко
bursa, ae f сумка

С

calcaneus, a, um пяточный
calcar, āris n шпора
calicūlus, i m почка (вкусовая)
calix, ĩcis m чашка (почечная)
callōsus, a, um мозолистый
calvaria, ae f свод черепа
calor, ōris m жар
calx, calcis f пятка
canālis, is m канал
canīnus, a, um клыковый (зуб)
caput, ĩtis n голова
cardiācus, a, um сердечный
carotīcus, a, um сонный (кроме
артерия)
carōtis, ĩdis сонный (артерия)

carpus, i m запястье
cartilāgo, ĩnis f хрящ
caruncŭla, ae f сосочек
cavernōsus, a, um пещеристый
cavitas, ātis f полость
cellŭla, ae f клетка
centrālis, e центральный
cerebellāris, e мозжечковый
cerebellum, i n мозжечок
cerebrospīnālis, e спинномоз-
говой
cerēbrum, i n большой мозг
cervicālis, e шейный
cervix, ĩcis f шея, шейка
(заднего рога, зуба, матки,
мочевого пузыря)
ciliāris, e ресничный
cilium, i n ресница
circum (с Acc.) вокруг
circumferentia, ae f окружность
circumferentiālis, e окружающий
circumflexus, a, um огибающий
clavicŭla, ae f ключица
coccygēus, a, um копчиковый
coccyx, ygis m копчик
cochleāris, e улиточный
collaterālis, e коллатеральный,
боковой, находящийся на той
же стороне
collicŭlus, i m холмик
collum, i n шея, шейка (кроме
заднего рога, зуба, матки,
мочевого пузыря)
colon, i n ободочная кишка
columna, ae f столб
comītans, ntis
сопровождающий
commissŭra, ae f спайка

communicans, ntis соединительный (ветвь)
commūnis, e общий
compāges, is f соединение (костей грудной клетки)
compositus, a, um сложный
concha, ae f раковина
condūcens, ntis проводящий
contra (с Acc.) против
convolūtus, a, um свёрнутый
cor, cordis n сердце
cornu, us n рог, рожок
corpus, ōris n тело
cortex, ĩcis m кора, корковое вещество
corticālis, e корковый
costa, ae f ребро
costālis, e реберный
craniālis, e черепной
cranium, i n череп
cribrōsus, a, um решётчатый (оболочка, пластинка, поле, пятно, фасция)
crista, ae f гребень
cruciātus, a, um крестообразный (мышца, связка колена)
cruciformis, e крестообразный (кроме мышца и связка колена)
crus, cruris n 1) голень 2) ножка

D

de (с Abl.) 1) от 2) о
deciduus, a, um отпадающий, молочный (зуб)

decussatio, ōnis f перекрест (мозжечковых ножек, петли, пирамид, покрышки)
defērens, ntis семявыносящий
dens, dentis m зуб
dens canīnus клык
~ **deciduus** молочный зуб
~ **incisīvus** резцовый зуб, резец
~ **molāris** моляр, большой коренной зуб
~ **praemolāris** премоляр, малый коренной зуб
~ **serotīnus** зуб мудрости
dentālis, e зубной
dexter, tra, trum правый
diamēter, tri f диаметр
diaphragma, ātis n диафрагма
diencephālon, i n промежуточный мозг
digastrīcus, a, um двубрюшный (мышца)
digitātus, a, um пальцевой
digītus, i m палец
digītus minimus мизинец
distālis, e дистальный
divisio, ōnis f деление
dolor, ōris m боль
dorsum, i n спина, спинка
ductūlus, i m проточек
ductus, us m проток
duodenālis, e дуоденальный, относящийся к 12-перстной кишке
duodēnum, i n двенадцатиперстная кишка
durus, a, um твердый

E

e, ex (с Abl.) из

effērens, ntis выносящий
elasticus, a, um эластический
eminentia, ae f возвышение
encephalon, i n головной мозг
endocrīnus, a, um
эндокринный, внутренней
секреции
epicondylus, i m надмыщелок
epitympanicus, a, um надбара-
банный
et и
ethmoidālis, e решетчатый
externus, a, um наружный
extracapsulāris, e внекапсуль-
ный
extremitas, ātis f конец (анато-
мического образования)
extrēmus, a, um крайний, пос-
ледний

F

faciālis, e лицевой
facies, ēi f поверхность
falx, falcis f серп
fascia, ae f фасция
fasciculus, i m пучок
fauces, ium f (только plur.) зев
felleus, a, um желчный
femur, ōris n бедро, бедренная
кость
fibra, ae f волокно
fibrōsus, a, um фиброзный,
волокнистый
fibula, ae f малоберцовая кость
filum, i n нить
fissūra, ae f щель
flavus, a, um желтый
flexūra, ae f изгиб
fluctuans, ntis колеблющийся
flumen, īnis n дорожка (волос)

fonticulus, i m родничок
forāmen, īnis n отверстие
forma, ae f форма
fornix, īcis m свод
fossa, ae f ямка (продолговатой
формы)
fossilis, e ископаемый
fovea, ae f ямка (круглой или
овальной формы)
frontālis, e лобный
functio, ōnis f функция

G

ganglion, i n ганглий, (нервный)
узел
gaster, tris f желудок
gemma, ae f почка (вкусовая)
genu, us n колено
gingiva, ae f десна
glandula, ae f железа
glomus, ěris n гломус, клубочек
glossopharyngēus, a, um язы-
коглоточный
glutēus, a, um ягодичный
gracilis, e тонкий (мышца, пучек
(спинного мозга))
gustatorius, a, um вкусовой
gyrus, i m извилина

H

habilis, e умелый
hallux, ūcis m большой палец
стопы
hemispherium, i n полушарие
hepar, ātis n печень
hepaticus, a, um печеночный
hiātus, us m 1) щель (крестцо-
вая, подкожная) 2) расщелина
(верхнечелюстная, канала ка-
менистого нерва, полулунная)

hilum, i n ворота (селезенки)
horizontālis, e горизонтальный
humānus, a, um человеческий
humor, ōris m влага
hyoideus, a, um подъязычный
(кость)
hypochondriācus, a, um под-
реберный
hypogastricus, a, um подчрев-
ный
hypoglossus, a, um подъязыч-
ный (нерв)
hypothēnar, āris n гипотенар,
возвышение мизинца

I

iliācus, a, um подвздошный
impar, āris непарный (нервный
узел)
impressio, ōnis f вдавление
imus, a, um низший
in (с Acc. и Abl.) в, на
incertus, a, um
неопределённый
incisīvus, a, um резцовый (зуб)
incisūra, ae f вырезка
inclinatio, ōnis f наклон
incus, ūdis f наковальня
index, ĩcis m указательный па-
лец
inferior, ius нижний
infra (с Acc.) ниже, под
intentio, ōnis f натяжение (тка-
ней)
inter (с Acc.) между
intercostālis, e межреберный
interior, ius внутренний
intermedius, a, um промежуточ-
ный
internus, a, um внутренний

interosseus, a, um межкостный
interpedunculāris, e межножко-
вый (в структурах большого
мозга)
interthalamīcus, a, um
межтала-мический
intervertebrālis, e межпозвоноч-
ный
intestinālis, e кишечный
intīmus, a, um 1) внутренний
(оболочка) 2) самый внутрен-
ний (мышца)
intra внутри (с Acc.)
intrajugulāris, e внутриаремный
intraoccipitālis, e внутризаты-
лочный
intrapedunculāris, e внутринож-
ковый
inversus, a, um извращённый,
перевернутый
iris, ĩdis f радужная оболочка
глаза
ischiadīcus, a, um седалищный
isthmus, i m перешеек

J

jejūnum, i n тощая кишка
jugum, i n возвышение
junctūra, ae f соединение

L

labium, i n губа
lacer, ěra, ěrum рваный
lacrīma, ae f слеза
lacrimālis, e слезный
laesus, a, um нарушенный,
ухудшенный
lamella, ae f пластинка
larynx, ngis m гортань
latus, a, um широкий

lentus, a, um медленный
lens, lentis f хрусталик (глаза)
liber, ěra, ěrum свободный
lien, ěnis m селезенка
lienālis, e селезеночный
ligamentum, i n связка
linea, ae f линия
lingua, ae f язык
liquor, ōris m жидкость (спинно-мозговая)
lobus, i m доля
longitudinālis, e продольный
longus, a, um длинный
lymphaticus, a, um лимфатический, относящийся к лимфатическим узлам

М

macūla, ae f пятно
magnus, a, um большой
major, jus большой, больший
mamma, ae f молочная железа
mandibūla, ae f нижняя челюсть
manus, us f кисть (руки)
margo, ĩnis m край
mater, tris f 1) мать 2) мозговая оболочка
maxilla, ae f верхняя челюсть
maxĭmus, a, um самый большой
meātus, us m ход, проход (уха)
mediālis, e медиальный
medĭcus, i m врач
medius, a, um средний
medulla, ae f мозг (костный, спинной, продолговатый), мозговое вещество (почки)
membranaceus, a, um перепончатый

membrum, i n конечность
mensis, is m месяц
mesencephalicus, a, um мезенцефалический, относящийся к среднему мозгу
mesencephālon, i n средний мозг
mesocōlon, i n брыжейка ободочной кишки
metacarpālis, e пястный, относящийся к пясти
metatarsus, i m плюсна
migrans, ntis блуждающий (кроме нерв)
minĭmus, a, um самый малый
minor, minus малый, меньший
mirābilis, e чудесный
mobĭlis, e подвижный
mons, montis m возвышение (лобковой кости)
mors, mortis f смерть
mucōsus, a, um слизистый
musculus, i m мышца
~ **abductor, ōris m** мышца отводящая
~ **adductor, ōris m** мышца приводящая
~ **arrector, ōris m** мышца поднимающая (волосы)
~ **buccinātor, ōris m** мышца щечная
~ **compressor, ōris m** мышца сжимающая (ноздрю)
~ **constrictor, ōris m** констриктор-тор
~ **corrugātor, ōris m** мышца сморщивающая
~ **cremaster, ěris m** мышца, подвешивающая (яичко)

- ~ **depressor, ōris m** мышца опускающая
- ~ **detrūsor, ōris m** мышца, выталкивающая (мочу)
- ~ **dilatātor, ōris m** мышца расширяющая
- ~ **erector, ōris m** мышца, выпрямляющая (позвоночник)
- ~ **extensor, ōris m** разгибатель
- ~ **flexor, ōris m** сгибатель
- ~ **levator, ōris m** мышца поднимающая
- ~ **massēter, ēris m** мышца жевательная
- ~ **pronātor, ōris m** пронатор
- ~ **rotātor, ōris m** мышца вращающая (только в plur.)
- ~ **sphincter, ēris m** сфинктер
- ~ **supinātor, ōris m** супинатор

N

- naris, is f** ноздря
- nasālis, e** носовой
- nasolacrimālis, e** носослезный
- nasus, i m** нос
- naturālis, e** естественный
- nervōsus, a, um** нервный
- nervus, i m** нерв
- niger, gra, grum** темный, черный
- norma, ae f** норма
- nuchālis, e** выйный
- nucleus, i m** ядро
- nutriens, ntis** питающий, питательный
- nux, nucis f** орех

O

- oblīquus, a, um** косой

- oblongātus, a, um** продолговатый
- obturatorius, a, um** запирательный (кроме отверстие)
- occipitālis, e** затылочный
- ocūlus, i m** глаз
- (o)esophāgus, i m** пищевод
- omentum, i n** сальник
- oppōnens, ntis** противопоставляющий
- optīcus, a, um** зрительный
- ophthalmīcus, a, um** глазной
- ora, ae f** 1) кайма (губ) 2) край (зубчатый)
- orbiculāris, e** круговой
- orbīta, ae f** глазница
- orbitālis, e** глазничный
- os, oris n** рот
- os, ossis n** кость
- osseus, a, um** костный
- ossicūlum, i n** косточка
- ostium, i n** отверстие (аорты, маточной трубы, мочеточника, предсердно-желудочковое, привратника, червеобразного отростка)
- otīcus, a, um** ушной (узел)
- ovālis, e** овальный

P

- palatīnus, a, um** нёбный
- palātum, i n** нёбо
- palpēbra, ae f** веко
- pancreas, ātis n** поджелудочная железа
- pancreatīcus, a, um** панкреатический, относящийся к поджелудочной железе

paraventriculohypophysiālis, e паравентрикулярно-гипофизарный
parenchýma, ātis n паренхима, специфические железистые элементы органа
parietālis, e височный
paries, ětis m стенка
parotideus, a, um околоушный
pars, partis f часть
parvus, a, um малый, маленький
partus, us m роды
patella, ae f надколенник
pecten, ĩnis m гребень (заднего прохода, лобковой кости)
pelvĭcus, a, um; pelvĭnus, a, um тазовый
pelvis, is f 1) таз 2) лоханка (почечная)
per (с Acc.) 1) через 2) посредством
perfōrans, ntis прободающий
perforātus, a, um продырявленный
peripharyngēus, a, um окологлоточный
periventriculāris, e вокругжелудочковый
permānens, ntis постоянный
pes, pedis m стопа, нога
petrōsus, a, um каменистый
phalanx, ngis f фаланга
pharynx, ngis m глотка
pilus, i m волос
pius, a, um мягкий (оболочка мозга)
planta, ae f подошва
plantāris, e подошвенный

platysma, ātis n подкожная мышца
plexus, us m сплетение
pleurālis, e плевральный
plica, ae f складка
posterior, ius задний
pollex, ĩcis m большой палец кисти
pons, pontis m мост
porta, ae f ворота (печени)
portalis, e порталный
post (с Acc.) после
posterior, ius задний
postrēmus, a, um самый задний
praesens, ntis присутствующий
primus, a, um первый
prisma, ātis n призма
pro (с Abl.) для
processus, us m отросток
profundus, a, um глубокий
promĭnens, ntis выступающий
proprius, a, um собственный
prosencephālon, i n передний мозг
prostāta, ae f предстательная железа
prostaticus, a, um предстательный
pubes, is f лобок (в PNA – волосы лобка)
pulmo, ōnis m лёгкое
pulmonālis, e лёгочный
pulvĭnar, āris n подушка
pupilla, ae f зрачок
pylorĭcus, a, um пилорический, привратниковый
pylōrus, i m привратник
pyrāmis, ĩdis f пирамида

Q

quadrātus, a, um квадратный

quadriceps, cipitis четырех-
главый (мышца)

quartus, a, um четвертый

R

radiatio, ōnis f лучистость

radiālis, e лучевой

radiculāris, e корешковый,
корневой

radius, i m лучевая кость

radix, ĩcis f корень, корешок

ramus, i m ветвь

raphe, es f шов (на мягких
тканях)

recessus, us m карман, углуб-
ление

rectum, i n прямая кишка

recurrens, ntis возвратный

regio, ōnis f область

ren, renis m почка (анат.)

renālis, e почечный

respiratorius, a, um дыхагель-
ный

rete, is n сеть

retinacŭlum, i n удерживатель

retromandibulāris, e
занижнече-люстной

retropharyngēus, a, um загло-
точный

reuniens, ntis соединяющий
(ядро)

rhinālis, e носовой (борозда)

rima, ae f щель (век, рта, пред-
дверия гортани)

rotundus, a, um круглый
(отверстие)

ruber, bra, brum красный

rubor, ōris m краснота, покрас-
нение

S

sacer, cra, crum крестцовый
(кость)

sacrālis, e крестцовый (кроме
кость)

sanguineus, a, um кровеносный,
кровяной

sanguis, ĩnis m кровь

saphēnus, a, um подкожный (ве-
на)

sapiens, ntis умный, разумный

scalēnus, a, um лестничный

scapŭla, ae f лопатка

sclerālis, e склеральный

sectio, ōnis f разрез

secundus, a, um второй

segmentum, i n сегмент

semicirculāris, e полукружный

semilunāris, e полулунный

sensus, us m чувство

sepsis, is f сепсис, заражение
крови гноеродными микроорга-
низмами

septum, i n перегородка

serrātus, a, um зубчатый

serotinus, a, um поздний (о
зубе мудрости)

seu или

simplex, ĩcis простой

sinister, tra, trum левый

sinus, us m 1) пазуха 2) синус
(изгиб)

situs, us m расположение

spatium, i n пространство

sphenoidālis, e клиновидный

spina, ae f ость, шип, хребет

spinālis, e спинной (мозг)

spinōsus, a, um остистый
splanchnicus, a, um внутрен-
ностный
splen, splenis m селезенка
squama, ae f чешуя
status, us m состояние
sternocostālis, e грудинно-
реберный
stroma, ātis n строма, соедини-
тельнотканый остов органа
structūra, ae f структура, строе-
ние
sub (с Acc. и Abl.) под
subhepaticus, a, um подпече-
ночный
sublinguālis, e подъязычный
(кроме кость, нерв, канал)
submandibulāris, e поднижне-
челюстной
submucōsus, a, um подслизис-
тый
substantia, ae f вещество
substantia adamantina эмаль
subtilis, e мелкий
sulcus, i m борозда
supercilium, i n бровь
superficiālis, e поверхностный
superior, ius верхний
supra (с Acc.) над, выше
suprarenālis, e надпочечный
suprēmus, a, um наивысший
suspensorius, a, um подвешива-
ющий (мышца)
sympathicus, a, um симпати-
ческий (нерв)
symphysis, is f симфиз, соеди-
нение костей при помощи фиб-
розного хряща

synchondrosis, is f синхондроз,
соединение костей при
помощи гиалинового хряща
syndesmosis, is f синдесмоз,
соединение костей при
помощи волокнистой
соединительной ткани
synoviālis, e синовиальный
systema, ātis n система

T

tegmen, ĩnis n крыша (бара-
банной полости, желудочка)
tegmentum, i n покрышка
temporalis, e височный
tempus, ōris n 1) висок 2) вре-
мя
tendo, ĩnis m сухожилие
tenuis, e тонкий
teres, ētis круглый (мышца,
связка матки)
terminatio, ōnis f окончание
(нерва)
tertius, a, um третий
thenar, āris n тенар, возвышение
большого пальца кисти
thoracicus, a, um грудной
thorax, ācis m грудная клетка
thymus, i m тимус, вилочковая
железа
thyr(e)oideus, a, um щитовид-
ный
tibia, ae f большеберцовая кость
trabecula, ae f трабекула, мы-
шечный или соединительно-
тканый тяж
trachēa, ae f трахея
tractus, us m путь (в структурах
спинного и головного мозга)
tragus, i m козелок

transversus, a, um поперечный
trigōnum, i n треугольник
trochanter, ēris m вертел
trochanterīcus, a, um вертельный
tuber, ěris n бугор
tubercŭlum, i n бугорок
tuberositas, ātis f бугристость
tumor, ōris m опухание, опухоль
tunīca, ae f оболочка (кроме фолликула)
tussis, is f кашель
tympanīcus, a, um барабанный
tympanum, i n 1) барабан 2) барабанная перепонка

У

ulna, ae f локтевая кость
ulnāris, e локтевой
unguis, is m ноготь
urēter, ēris m мочеточник
urethra, ae f мочеиспускательный канал
urethrovaginālis, e уретровагинальный
urinarius, a, um мочевой
urogenitālis, e мочеполовой
utērus, i m матка
usus, us m употребление

V

vagīna, ae f влагалище
vaginālis, e влагалищный
vagus, a, um блуждающий (нерв)
valvŭla, ae f заслонка
vas, vasis n сосуд
velum, i n занавеска
vena, ae f вена

venōsus, a, um венозный
venter, tris m 1) брюхо, живот 2) брюшко (мышцы)
ventricŭlus, i m желудочек
vermiformis, e червеобразный (отросток)
vermis, is m червь (мозжечка)
vertēbra, ae f позвонок
vesīca, ae f пузырь
vestibŭlum, i n преддверие
vestigium, i n след
via, ae f путь
viscus, ěris n внутренность (обычно в plur. viscēra, um n)
vita, ae f жизнь
vitreus, a, um стекловидный (камера, мембрана, строма)
vivus, a, um живой
vomer, ěris m сошник
vortex, ĭcis m завихрение (волос)

X

xiphoideus, a, um мечевидный

Z

zona, ae f зона
zygomatīcus, a, um скуловой

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

автономный autonomīcus, a, um
альвеолярный alveolāris, e
ампульный ampullāris, e
анальный anālis, e
анастомотический anastomō-
tīcus, a, um
апертура, отверстие apertūra,
ae f
артерия arteria, ae f
атлант, 1-й шейный позвонок
atlas, ntis m

Б
базальный basālis, e
барабанный tympanīcus, a, um
бедренная кость, бедро femur,
ōris n
без sine (с Abl.)
блуждающий vagus, a, um
(nervus); vagalis, e
боковой laterālis, e
болезнь morbus, i m
большеберцовая кость tibia, ae f

большой (полож. степ.) magnus,
a, um;
большой (сравн. степ.) major, jus
большой мозг cerēbrum, i n
большой палец кисти pollex,
īcis m
большой палец стопы hallux,
ūcis m
борозда sulcus, i m
бровь cilium, i n
бронхиальный bronchiālis, e
брюшной abdominālis, e
бугор tuber, ěris n
бугорок tubercŭlum, i n

бугристость tuberositas, ātis f

В

в in (с Acc. и Abl.)
вдавление impressio, ōnis f
веко palpēbra, ae f
вѐковый palpebrālis, e
вена vena, ae f
венозный venōsus, a, um
вертел trochanter, ěris m
верхний superior, ius
верхушка apex, īcis m
ветвь ramus, i m
вещество substantia, ae f
височный temporālis, e
влага humor, ōris m
влагалище vagīna, ae f
внекапсульный extracapsulāris,
e
внешний externus, a, um
внутри intra (с Acc.)
внутриножковый (ядро)
endopedunculāris, e

внутренний 1) internus, a, um 2)
intimus, a, um (оболочка сосуда)
внутренностный splanchnicus,
a, um
внутри intra (с Acc.)
возвратный recurrens, ntis
вокруг circum (с Acc.)
волокно fibra, ae f
восходящий ascendens, ntis
вращатель (мышца) m.
rotator, oris m
выздоровление reconvalescen-
tia, ae f
выйный nuchalis, e
выносящий effrens, ntis
вырезка incisura, ae f
выше supra (с Acc.)

Г
ганглий (нервный узел) gangli-
on, i n
гипертонический hypertonicus,
a, um
глаз oculus, i m
глазница orbita, ae f
глазное яблоко bulbus (i m)
oculi (us, i m)
глазничный orbitalis, e
глотка pharynx, ngis m
голова caput, itis n
головка caput, itis n; capitulum, i
n (humeri)
головной мозг encephalon, i n
горизонтальный horizontalis, e
гортань larynx, ngis m
ребень crista, ae f; pecten, inis
m (analis, ossis pubis)
грудина sternum, i n
грудинно-реберный sternocost-
talis, e

грудная клетка thorax, acis m
грудной mammarius, a, um
(gandula); pectoralis, e (fascia,
musculus, nervus, rami, regio,
venae); thoracicus (ganglia,
nervi, nervus, pars, plexus,
venae, vertebra)
губа labium, i n

Д
двенадцатиперстная кишка
duodenum, i n
двубрюшный biventer, tra, trum
(lobulus); digastricus, a, um
(musculus)
десна gingiva, ae f
дерево, древо arbor, oris f
диаметр diameter, tri f
диафрагма diaphragma, atis n
дистальный distalis, e
длиннейший longissimus, a, um
длинный longus, a, um
до ante (с Acc.)
добавочный accessorius, a,
um; appendicularis, e (skelton)
доля lobus, i m
дерево, древо arbor, oris f
дуга arcus, us m
дыхательный respiratorius, a,
um

Е
естественный naturalis, e

Ж
железа glandula, ae f
желудок gaster, tris f
желудочек ventriculus, i m
жёлтый flavus, a, um; luteus, a,
um (corpus ovarii)

желчный biliāris, e (collum, corpus, ductus, fossa, fundus, vesīca, glandūlae, infundibŭlum, m. sphincter); bilifer, ěra, ěrum (ductus biliferi interlobulāres); choledōchus, a, um (ductus choledōchus; m. sphincter ductus choledōchi; gll. ductus choledōchi); felleus, a, um (= biliāris, e)

живот abdōmen, ĩnis n

жизнь vita, ae f

3

задний posterior, ius

занавеска velum, i n

запирательный obturatorius, a, um; obturātus, a, um (forāmen)

запястье carpus, i m

заслонка valvŭla, ae f

затылочный occipitālis, e

зрачок pupilla, ae f

зрение visus, us m

зрительный optīcus, a, um

зуб dens, dentis m

~ **большой коренной, моляр**
dens molāris

~ **малый коренной, премоляр**
dens praemolāris

~ **молочный** dens deciduus

~ **мудрости** dens serotīnus

~ **постоянный** dens permānens

~ **резцовый (резец)** dens incisīvus

зубной dentālis, e

И

и et

из e, ex (с Abl.)

извилина gyrus, i m

или seu

ископаемый fossīlis, e

К

к ad (с Acc.)

кайма (губ) ora, ae f

канал canālis, is m

каменистый petrōsus, a, um

карман recessus, us m

квадратный quadrātus, a, um

кисть руки manus, us f

клапан valva, ae f

клетка cellŭla, ae f

клиновидный cuneātus, a, um (fascicŭlus, nucleus, tuberculŭm); cuneiformis, e (cartilāgo, os tarsi, tuberculŭm laryngis); sphenoidālis,

клык dens canīnus

конец extremītas, ātis f

конечность membrum, i n

колеблющийся fluctuans, ntis

кольцо anŭlus, i m

копчиковый coccygēus, a, um

кора cortex, ĩcis m

корень radix, ĩcis f

корешковый radiculāris, e

корешок radix, ĩcis f

корковое вещество cortex, ĩcis m

короткий brevis, e

косой obliquus, a, um

кость os, ossis n

костный osseus, a, um

косточка ossicŭlum, i n

край limbus, i m (acetabŭli, fossae, palpebrāles); margo, ĩnis m; ora, ae f (serrata)

красный ruber, bra, brum

крестообразный cruciātus, a, um (ligamentum genus, muscūlus); cruciformis, e (ligamentum atlantis, pars, eminentia)
крестцовый sacer, cra, crum (os); sacrālis, e
кровеносный sanguineus, a, um
круглый rotundus, a, um (forāmen); teres, ětis (ligamentum, musculus)
крыловидный pterygoideus, a, um
крыльный alāris, e
крыша tegmen, ĩnis n (tympāni, ventricūli); tectum, i n (mesencephāli)

Л

латеральный, боковой laterālis, e
левый sinister, tra, trum
лёгкое pulmo, ōnis m
лестничный scalēnus, a, um
лимфатический lymphaticus, a, um
линия linea, ae f
лицевой faciālis, e
лобный frontālis, e
локтевой anconēus, a um (muscūlus); cubitālis, e (bursa, regio, fossa, nodi); ulnāris, e (caput, incisūra, m. extensor; nervus)
лопатка scapūla, ae f
луковица bulbus, i m

М

малоберцовая кость fibūla, ae f
малый (полож. степ.) parvus, a,

um

малый (сравн. степ.) minor, minus
матка utērus, i m
медиальный mediālis, e
между inter (с Acc.)
межкостный interosseus, a, um
мизинец digītus minimus
мозг большой cerēbrum, i n
~ **головной** encephālon, i n
~ **костный** medulla ossium
~ **передний** prosencephālon, i n
~ **продолговатый** medulla oblongāta
~ **промежуточный** diencephālon, i n
~ **спинной** medulla spinālis
мозжечок cerebellum, i n
мозжечковый cerebellāris, e
мост pons, pontis m
молочная железа mamma, ae f
мочевой urinarius, a, um
мочеполовой urogenitālis, e
мочеточник urēter, ēris m
мышца muscūlus, i m
мышца-сгибатель muscūlus flexor, ōris m
~ **вращатель** m. rotātor, ōris m
~ **выпрямляющая (позвоночник)** m. erector, ōris m (spinae)
~ **выталкивающая (мочу)** m. detrūsor, ōris m (vesicae)
~ **жевательная** m. massēter, ēris m
~ **констриктор** m. constrictor, ōris m
~ **напрягающая** m. tensor, ōris m

~ **опускающая** m. depressor, ōris m
 ~ **отводящая** m. abductor, ōris m
 ~ **подвешивающая яичко** m. cremaster, ēris m
 ~ **подвешивающая 12-перстную кишку** m. suspensorius
 ~ **поднимающая** m. levātor, ōris m
 ~ **поднимающая волосы (употребляется только во множественном числе)** m. arrector, ōris m
 ~ **приводящая** m. adductor, ōris m
 ~ **пронатор** m. pronātor, ōris m
 ~ **разгибатель** m. extensor, ōris m
 ~ **расширяющая** m. dilatātor, ōris m
 ~ **сгибатель** m. flexor, ōris m
 ~ **сжимающая (ноздрю)** m. compressor, orīs m
 ~ **сморщивающая** m. corrugātor, ōris m
 ~ **супинатор** m. supinātor, ōrim
 ~ **сфинктер** sphincter, ēris m
 ~ **щечная** buccinātor, ōris m
мягкий mollis, e (palātum); pius, a, um (mater)

Н

на in (с Acc. и Abl.)
над super, supra (с Acc.)
надбарабанный epitympanicus, a, um
надколенник patella, ae f
надмышцелок epicondylus, i m
наивысший suprēmus, a, um

наименьший (самый малый) minimus, a, um
наклон inclinatio, ōnis f
наковальня incus, ūdis f
наружный externus, a, um
нёбный palatīnus, a, um
нёбо palātum, i n
неопределенный incertus, a, um
непарный impar, āris (ganglion); azūgos (vena)
нерв nervus, i m
нервный nervōsus, a, um
нервный узел ganglion, i n
нижний inferior, ius
нижняя челюсть mandibūla, ae f
низший imus, a, um
нисходящий descendens, ntis
нить filum, i n
ноготь unguis, is m
ножка crus, cruris n; pedunculus, i m (arcus vertēbrae, cerebelli, cerēbri)
нос nasus, i m
носовой nasālis, e
 ○

о, об de (с Abl.)

область regio, ōnis f
ободочная кишка colon, i n
оболочка mater, tris f (encephāli, medullae spinālis); tunīca, ae f (полого органа); theca, ae f (follicūli)
общий commūnis, e; generālis, e (termīnus)
овальный ovālis, e
оггибающий circumflexus, a, um
одноперистый unipennātus, a, um

окологлоточный peripharyn-
gēus, a, um
орган orgānon, i n; orgānum, i n
основание basis, is f
остистый spinōsus, a, um; spi-
nālis, e (muscūlus)
ось axis, is m
от a, ab (с Abl.)
отверстие forāmen, ĩnis n;
hiātus, us m (aortīcus, oesopha-
gēus); ostium, i n (aortae,
abdomināle, appendīcis
vermiformis, atrioventriculāre,
ileocaecāle, tubae uterīnae
uretēris, venārum pulmonalium);
отводящий abdūcens, ntis (ner-
vus); abductor, ōris m
(muscūlus)
отклоняющийся aberrans, ntis
отросток processus, us m;
appendix, ĩcis f (vermiformis)

П

пазуха sinus, us m
палец digītus, i m
пальцевой digitātus, a, um
паховый inguinālis, e
перегородка septum, i n
передний anterior, ius
перекрест chiasma, ātis n (optī-
cum, tendīnum); decussatio,
ōnis f (lemnisci, pedunculōrum,
pyramīdum, tegmenti)
перепончатый membranaceus,
a, um
печень hepar, ātis n
пилорический pylorīcus, a, um
пирамида pyrāmis, ĩdis f
питающий nutriens, ntis

пищеварительный alimenta-
rius, a, um (= digestorius, a,
um)
плечевой brachiālis, e (plexus)
по per (с Acc.)
поверхность facies, ēi f
поверхностный superficiālis, e
позвонок vertēbra, ae f
позвоночный vertebrālis, e
под sub (с Acc. и Abl.)
подвздошный iliācus, a, um
подвижный mobilis, e
поджелудочная железа pan-
creas, ātis n
подкожный subcutaneus, a,
um; saphēnus, a, um
(hiātus, nervus, vena pedis)
поднижнечелюстной subman-
dibulāris, e
 подошва planta, ae f
подошвенный plantāris, e
подпечёночный subhepatīcus,
a, um
подреберный hypochondriācus,
a, um (regio); subcostālis, e
подчревный hypogastrīcus, a,
um
подъязычный hyoideus, a, um
(os); *hypoglossus, a, um*
(nervus) *sublinguālis, e*
полость cavitas, ātis f; cavum, i n
(septi pellucidī, trigeminale)
полукружный semicirculāris, e
полулунный semilunāris, e
полушарие hemispherium, i n
поперечный transversālis, e
(fascia, crista); transversus, a, um
после post (с Acc.)
посредством per (с Acc.)

постоянный permānens, ntis
почечный renalis, e
почка ren, renis m (анат.);
calicŭlus, i m (gustatorius),
gemma, ae f (gustatoria)
правый dexter, tra, trum
преддверие vestibŭlum, i n
предстательная железа
prostā-ta, ae f
предстательный prostatīcus, a,
um
при ad (с Acc.)
прикрепленный affixus, a, um
приносящий affērens, ntis
прободающий perfōrans, ntis
проводящий condŭcens, ntis
продолговатый oblongātus, a,
um
продольный longitudinālis, e
продырявленный perforātus,
a, um
пронатор (мышца) m. pronātor,
ōris m
промежуточный intermedius, a,
um
простой simplex, ĩcis
пространство spatium, i n
противозавиток anthēlix, ĩcis f;
antihēlix, ĩcis f
противопоставляющий oppō-
nens, ntis
проток ductus, us m
проточек ductŭlus, i m
пузырь vesīca, ae f
путь via, ae f; tractus, us m (в
центральной нервной системе)
пучок fascicŭlus, i m
пястный metacarpālis, e
пяточный calcaneus, a, um

Р
радужка iris, ĩdis f
разгибатель (мышца) m.
extensor, ōris m
разделение divisio, ōnis f
разрез sectio, ōnis f
разумный sapiens, ntis
раковина concha, ae f
рваный lacer, ěra, ěrum
реберный costālis, e
ребро costa, ae f
резец, резцовый зуб dens
incisīvus
ресница cilium, i n
ресничный ciliāris, e
решетчатый ethmoidālis, e;
cribrōsus, a, um (area, fascia,
lamīna, macŭlae, tunīca)
рог cornu, us n
родничок fonticŭlus, i m
роды partus, us m
рот os, oris n
рука (кисть руки) manus, us f
С
с (вместе с) cum (с Abl.); (**о**
движении сверху вниз) de (с
Abl.)
свёрнутый convolŭtus, a, um
свободный liber, ěra, ěrum
свод fornix, ĩcis m
связка ligamentum, i n
сгибатель (мышца) m. flexor,
ōris m
сегмент segmentum, i n
седалищный ischiadīcus, a, um
селезёнка lien, ēnis m; splen,
splenis m
семявыносящий defērens, ntis
сердечный cardiācus, a, um

сердце cor, cordis n
серп falx, falcis f
сетчатка retina, ae f
сеть rete, is n
симпатический sympathicus, a, um
синовиальный synoviālis, e
синхондроз synchondrōsis, is f
синус sinus, us m
система systēma, ātis n
склеральный sclerālis, e
слезный lacrimālis, e
слизистый mucōsus, a, um
сложный compositus, a, um
слуховой auditorius, a, um (= auditivus, a, um); acusticus, a, um (meatus)
соединительный communīcans, ntis (ramus); conjunctivus, a, um (tendo, tunīca)
сопровождающий comitans, ntis (ramus)
сосуд vas, vasis n
спайка commissūra, ae f
спина, спинка dorsum, i n
спинной spinālis, e
спинной мозг medulla spinālis
спинномозговой spinālis, e; cerebrospinālis, e (liquor)
сплетение plexus, us m
среднемозговой mesencephalicus, a, um
средний medius, a, um
ствол truncus, i m
стволовой (клетка) precursorius, a, um
стекловидный hyaloideus, a, um (arteria, canālis, fossa);

vitreus, a, um (camēra, humor, membrāna, stroma)
стенка paries, ētis m
стопа pes, pedis m
стремя stapes, ēdis m
строма, соединительнотканый остов органа stroma, ātis n
сумка bursa, ae f
супинатор (мышца) m. supinator, ōris m
сустав articulatio, ōnis f
суставной articulāris, e; glenoidālis, e (cavitas)
сухожилие tendo, ĩnis m
сфинктер (мышца) m. sphincter, ēris m

Т

таз pelvis, is f
тазовый pelvicus um (= pelvinus um)
таламус, зрительный бугор мозга thalamus, i m
тело corpus, ōris n
термин terminus, i m
ткань textus, us m
тонкий gracilis, e (fasciculus, lobulus, musculus, nucleus, tuberculum); tenuis, e (intestinum)
трахея trachēa, ae f
третий tertius, a, um
тройничный trigeminus, a, um (nervus); trigeminālis, e

У

углубление recessus, us m
угол angulus, i m
удерживатель retinaculum, i n

узел nodus, i m (lymphaticus)
узелок nodulus, i m
указательный палец index, ĩcis m
умелый habilis, e
ушной auriculāris, e; otĭcus, a, um (ganglion)
ухо auris, is f

ф
фаланга phalanx, ngis f
фиброзный fibrōsus, a, um
форма forma, ae f

х
ход (носа) meātus, us m
хрусталик lens, lentis f
хрящ cartilāgo, ĩnis f

Ц

центр centrum, i n
центральный centrālis, e

Ч

часть pars, partis f
чашка calix, ĩcis m
человек homo, ĩnis m
человеческий humānus, a, um
червеообразный lumbricālis, e (musculi); vermiformis, e (appendix)
червь (мозжечка) vermis, is m
через per (с Acc.)
череп cranium, i n
черепной craniālis, e
четвертый quartus, a, um
четырёхглавый quadriceps, cipĭtis
чувство sensus, us m
чудесный mirabilis, e

Ш

шейка cervix, ĩcis f (dentis, utĕri, vesĭcae urinariae); collum, i n
шейный cervicālis, e
шея collum, i n (m. longus/transversus colli); cervix, ĩcis f
широкий latus, a, um
широчайший latissĭmus, a, um
шов raphe, es f (на мягких тканях); sutūra, ae f
шпора calcar, āris n

Щ

щека bucca, ae f
щель fissūra, ae f (cerĕbri, cerebelli, ligamenti, orbitālis, pulmōnis); hiātus (sacrālis, saphēnus); rima, ae f (glottĭdis, oris, palpebrārum, pudendi, vestibŭli)
щечный buccālis, e (arteria, cuspis, facies, glandŭlae, nervi, nervus, rami, regio); buccinātor, ōris m (musculus); buccinatorius, a, um (nodi, nodus)
щитовидный thyr(e)oideus, a, um

Э

экватор (a)equātor, ōris m
эндокринный, относящийся к внутренней секреции endocrĭnus, a, um

Я

ягодичный glutĕus, a, um (musculus, nervus, tuberositas); gluteālis, e (arteria, nodi, regio, sulcus, venae)
ядро nucleus, i m

язык lingua, ae f

языкоглоточный glossopharyn-
gēus, a, um

ямка fossa, ae f (большая, про-
долговатой формы или глубо-
кая); fovea, ae f (мелкая, округ-
лой формы)

РАЗДЕЛ III

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТУРА

ЗАНЯТИЕ 16

ВВЕДЕНИЕ В ЛАТИНСКУЮ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ОДНОСЛОВНЫХ И МНОГОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ

§85. Общая характеристика фармацевтической терминологии

Термины «фармацевтика» и «фармация» древнегреческого происхождения и восходят к слову *phármakon* лекарство. Слова *pharmakeutiké* (подразумевалось *pharmakeutiké téchne*, т.е. фармацевтическое искусство) и *pharmakía* употребляли в значении «мастерство изготовления и применения лекарств для лечения больных». Впоследствии через латынь эти два термина вошли во все языки Европы. В течение многих веков европейская медицина традиционно использует латинские и латинизированные греческие слова в названиях сырья для производства лекарств, в названиях изготовленных лекарств и в своих образных рекомендациях по их применению – в рецептуре.

Фармацевтическая терминология состоит из названий лекарственных средств и лекарственных форм, а также вспомогательных слов (глаголов, существительных, прилагательных, наречий, предлогов), которые употребляются преимущественно в рецептах.

Лекарственные средства (в быту их называют «лекарства») – это вещества или смесь веществ, разрешенные официально для применения в целях лечения, профилактики или диагностики заболеваний. Эти средства получают из растительного, минерального и животного сырья или создают синтетическим путем. Все лекарственные средства готовят в виде так называемых лекарственных форм (таблеток, растворов, мазей и т. д.), наиболее удобных для приема (употребления) каждого такого средства. Приготовленное в аптеке или изготовленное на фармацевтическом предприятии лекарственное средство в той или иной лекарственной форме – это лекарство, готовое к употреблению. В фармацевтике оно раньше имело название «лекарственный препарат», однако согласно последней классификации именуется «лекарственное средство».

Список латинских названий лекарственных форм и средств составляет Международную фармацевтическую номенклатуру. Время от

времени по мере устаревания одних и появления других препаратов или лекарственных форм список фармацевтических терминов пересматривается и обновляется.

§86. Прописная и строчная буквы в словарной форме и в составе фармацевтического термина

С **прописной** (большой) буквы в словарной форме и в середине термина записывают:

1. Названия лекарственных растений:

Chamomilla, ae f – ромашка; Flores Chamomillae – цветки ромашки; Quercus, us f – дуб; Decoctum corticis Quercus – отвар коры дуба

2. Названия химических элементов и катионов:

Ferrum, i n – железо; Sirūpus Aloës cum Ferro – сироп алоэ с железом; Strychnīnum, i n – стрихнин; Solutio Strychnīni nitrātis – раствор стрихнина нитрата; Kalii bromīdum — бромид калия

3. Названия лекарственных средств:

Tetracyclīnum, i n – тетрациклин; Tabulettae Tetracyclīni – таблетки тетрациклина; Valeriāna, ae f – валериана; Tinctūra Valeriānae – настойка валерианы.

4. Слова, приравнивающиеся к лекарственным средствам:

Amŷlum, i n – крахмал; Gelatīna, ae f – желатин(а); Gelatōsa, ae f – гелатоза; Propolīsum, i n – прополис; Sacchārum, i n – сахар; Talcum, i n – тальк; Terebinthīna, ae f – терпентин, живица; Vaselīnum, i n – вазелин, ср.: Mucilāgo Amŷli – слизь пшеничного крахмала; Oleum Terebinthīnae – скипидар.

5. Названия косточковых плодов, из которых готовят жидкое масло:

Amygdāla, ae f – миндаль; Oleum Amygdalārum – миндальное масло; Olīva, ae f – оливка; Oleum Olivārum – оливковое масло; Persīcum, i n – персик; Oleum Persicōrum – персиковое масло.

С **прописной** (большой) буквы в составе первого слова термина, но с малой буквы внутри термина, в предложных конструкциях, вне названия конкретного фармацевтического препарата и в словарной форме записывают:

1. Названия лекарственных форм:

Pulvis foliōrum Digitālis – порошок листьев наперстянки; **но:** pulvis indivīsus – неразделенный порошок; oleum, i n – масло; pulvis, ěris m – порошок; Tabulettae Olei Menthae – таблетки мятного масла; **но:** Tetracyclīnum in tabulettis – тетрациклин в таблетках; tabuletta, ae f – таблетка.

2. Названия частей лекарственных растений:

Flores Chamomillae – цветки ромашки; Folia Urtīcae – листья крапивы, **но**: folia et flores ad species – листья и цветки для сбора; Pulvis foliōrum Digitālis – порошок листьев наперстянки; Infusum foliōrum Chamomillae – настой цветков ромашки; flos, floris m – цветок; folium, i n – лист.

NB! В целом нужно запомнить, что первая буква любого слова, расположенного в начале фармацевтического названия (как на фабричной этикетке, так и в справочной литературе) оформляется с прописной буквы. По такому же принципу в данном учебнике следует оформлять и термины в упражнениях.

Со **строчной** (малой) буквы в словарной форме и в середине термина, но с **прописной** (большой) в начале термина записывают следующие названия:

| Существительное в словарной форме | Перевод | Существительное в составе фармацевтического термина | Перевод фармацевтического термина |
|-----------------------------------|-----------------|--|---|
| acidum, i n | кислота | Acidum citricum Haematogēnum cum Acido ascorbinico | лимонная кислота гематоген с аскорбиновой кислотой |
| aether, ěris m | эфир | Aether pro narcōsi | эфир для наркоза |
| aqua, ae f | вода | Aqua Foenicūli Aqua destillāta | укропная вода дистиллированная вода |
| bolus, i f | глина | Bolus alba | белая глина |
| carbo, ōnis m | уголь | Carbo activātus | активированный уголь |
| cera, ae f | воск (пчелиный) | Unguentum Arnicae 5% cum Tocopherōli acetate et Cera | мазь арники 5% с витамином Е на пчелином воске |
| charta, ae f | бумага | Charta cerāta | вошенная |

| | | | |
|----------------|----------|--|--|
| | а | | бумага |
| liquor, ōris m | жидкость | Liquor Ammonii anisātus | нашатырно-анисовые капли |
| nux, nucis f | орех | Nux vomīca | рвотный орех |
| oleum, l n | масло | Oleum Ricīni | касторовое масло |
| pix, picis f | смола | Pix liquīda | дёготь |
| spirītus, us m | спирт | Spirītus aethylīcus | этиловый спирт |
| vitamīnum, i n | витамин | Vitamīnum A Sirūpus Farfārae cum Plantagīne et Vitamīno C | витамин А сироп мать-и-маче-хи с подорожником и витамином С |

Со **строчной** (малой) буквы, как в словарной форме, так и в составе термина записывают:

1. Все прилагательные:

Aqua Amygdalārum amarārum – горько-миндальная вода
 Tabulettae Tetracyclīni obductae – таблетки тетрацеклина, покрытые оболочкой

2. Названия анионов:

Natrii sulfas – натрия сульфат
 Strychnīni nitras – стрихнина нитрат

3. Слова оксид, гидроксид и пероксид (перекись):

Zinci oxĭdum – оксид цинка
 Alumīnii hydroxĭdum – алюминия гидроксид
 Hydrogenii peroxĭdum – водорода пероксид (перекись)

4. Существительные в предложных конструкциях, обозначающие:

4.1. Форму упаковки или хранения лекарства:

in charta serāta – в воощенной бумаге
 in vitro nigro – в темной склянке

4.2. Порядок или цель применения лекарства:

ad usum externum – для наружного употребления
 ad clavos – от мозолей
 per inhalatiōnem – посредством ингаляции
 pro dosi – на один прием

pro narcōsi – для наркоза
pro infantībus – для детей

§87. Основные лекарственные формы

Основные лекарственные формы традиционно принято делить на твердые, мягкие и жидкие

Твердые лекарственные формы

Гранулы – granŭla (granŭlum, i n) – зернышки различной формы, содержащие лекарственные и вспомогательные вещества.

Порошки – pulvĕres (pulvis, ěris m) – размельчĕнные лекарственные вещества, обладающие свойством сыпучести.

Порошкообразное лекарственное средство бывает дозированным или разделенным на дозы (pulvis divĭsus) и недозированным или не разделенным на дозы (pulvis indivĭsus). Кроме того, по количеству компонентов порошок бывает простым (pulvis simplex) или сложным (pulvis composĭtus).

Таблетки – tabulettae (tabuletta, ae f) – спрессованные в форме круглых плиточек порошки.

Таблетки, как и порошки, бывают дозированными и недозированными (tabulettae divĭsae et indivĭsae). По другим характеристикам таблетки делятся на:

- 1) таблетки для подъязычного рассасывания – tabulettae sublinguāles;
- 2) таблетки для защечного рассасывания – tabulettae retrobuccāles;
- 3) таблетки растворимые – tabulettae solubĭles seu solvellaе (solvella, ae f);
- 4) таблетки шипучие или пенистые (при растворении в воде) – tabulettae effervescentes seu spumantes;
- 5) таблетки, растворимые в желудке – tabulettae gastrosolubĭles;
- 6) таблетки, растворимые в кишечнике (кишечнорастворимые) – tabulettae enterosolubĭles.

Драже – dragĕes (слово заимствовано из французского языка и употребляется, как правило, только в данной форме множественного числа, словарной формы не имеет) – небольшие шарики, получаемые путем многократного наслаивания лекарственных и вспомогательных веществ на сахарные гранулы.

Брикеты – brikĕta (brikĕtum, i n от франц. briquette кирпичик) – спрессованное в форме кирпичиков лекарственное сырье или другие лекарственные материалы.

Лекарственные сборы – species, ěrum f (только plur.) – смеси резанного или измельченного растительного лекарственного сырья.

Основные виды сборов:

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| Species amārae | – горький (аппетитный) сбор |
| Species antiasthmaticae | – противоастматический сбор |
| Species antihæmorrhoidales | – противогеморройный сбор |
| Species cholagogae | – желчегонный сбор |
| Species diureticae | – мочегонный сбор |
| Species laxantes | – слабительный сбор |
| Species pectorales | – грудной сбор |
| Species polyvitaminosae | – поливитаминный сбор |
| Species sedativaе | – успокоительный сбор |

Мягкие лекарственные формы

Бальзамы – balsāma (balsānum, i n) – мази, содержащие эфирные масла, смолы и др. Бальзамы могут также употребляться в виде жидких лекарственных форм.

Мази – unguenta (unguentum, i n) – вещества в виде мягкой, вязкой консистенции.

Линименты – linimenta (linimentum, i n) – жидкие мази. В виде густых жидкостей относятся к жидким лекарственным формам.

Пластыри – emplastra (emplastrum, i n) – пластичные массы, размягчающиеся при температуре тела и прилипающие к коже.

Пасты – pastae (pasta, ae f) – густые мази, содержащие не менее 25 % порошкообразных веществ.

Суппозитории (лекарственные свечи) – suppositoria (suppositorium, i n) – лекарственные формы, твердые при комнатной температуре и расплавляющиеся при температуре тела. В зависимости от формы различают несколько разновидностей суппозиторий:

- 1) глобули – globŭli (globŭlus, i m) – сферической формы
- 2) овули – ovŭla (ovŭlum, i n) – яйцеобразной формы
- 3) палочки – bacilli (bacillus, i m) – продолговатой формы
- 4) пессарии – pessaria (pessarium, i n) – плоской формы с закругленным концом.

Жидкие лекарственные формы

Капли – guttae (gutta, ae f) – водные или масляные растворы лекарственных веществ; в каплях дозируются сильнодействующие жидкие вещества.

Масла – olea (oleum, i n) – масляные экстракты, полученные из плодов растений.

Микстуры – mixtūrae (mixtūra, ae f) – смеси различных (не менее трех) лекарственных средств, преимущественно жидкой консистенции. В последнее время термин микстура употребляется также по отношению к сухим лекарственным веществам, ср.: сухая микстура для детей – Mixtūra sicca pro infantibus.

Настои – infūsa (infūsum, i n) – водные вытяжки из мягких частей лекарственных растений (трав, листьев, цветков и т. д.).

Настойки – tinctūrae (tinctūra, ae f) – жидкие спиртовые, спирто-водные или спирто-эфирные вытяжки из лекарственных растений.

Отвары – decocta (decoctum, i n) – водные вытяжки из плотных частей лекарственных растений (коры, корней и т. д.).

Растворы – solutiōnes (solutio, ōnis f) – однородные прозрачные смеси лекарственных средств и жидких растворителей.

Сиропы – sirūpi (sirūpus, i m) – смеси экстрактов лекарственных растений с раствором сахара в воде или фруктовыми соками.

Слизи – mucilagīnes (mucilāgo, īnis f) – жидкости, получаемые путем обработки водой растительного сырья, содержащего слизистые вещества.

Соки – succi (succus, i m) – смеси, содержащие обычно 85% сока растения и 15% этилового спирта.

Суспензии или взвеси – suspensiōnes (suspensio, ōnis f) – жидкости, содержащие нерастворяемые порошкообразные вещества.

Экстракты – extracta (extractum, i n) – концентрированные вытяжки из лекарственных растений.

Эмульсии – emulsa (emulsum, i n) – смеси воды с нерастворимыми в ней веществами: маслами, бальзамами, смолами и т. д.

В последнее время растет список нетрадиционных лекарственных форм, названия которых могут латинизироваться или сохранять название языка-оригинала. Из наиболее часто встречающихся названий отметим следующие.

Аэрозоли – aërosōla (aërosōlum, i n от лат. aër, is m воздух и solutio, ōnis f раствор) – дисперсные системы, в которых лекарственное вещество заключено в специальную упаковку и извлекается путем распыления.

Гели – gela (gelum, i n от лат. gelu, us n мороз, лёд) – желеобразные (студенистые) формы, представляющие собой дисперсные системы с жидкой дисперсной средой.

Глазные плёнки – lamellae (membranūlae) ophthalmīcae (lamella, ae f seu membranūla, ae f пленка) – полимерные пленки с лекарственными

веществами, которые помещаются на конъюнктиву глаза и используются вместо глазных капель.

Губки – spongiae (spongia, ae f от греч. spongia губка) – сухие пористые массы мягкой консистенции в виде пластин или кусков, которые содержат лекарственные вещества и обладают гемостатическим, антисептическим или склеивающим ткани действием.

Салфетки – mappulae (лат. mappula, ae f салфетка) – лекарственные формы в виде салфеток, насыщенных действующим веществом или веществами, предназначенные для остановки крови или впитывания жидких выделений.

Спреи – spray (англ. spray струя или брызги воды) – лекарственная форма, в которой лекарственное вещество содержится в жидком виде и распыляется с помощью пульверизатора. Слово «spray» употребляется только в единственном числе, его не склоняют и при условной латинизации относят к среднему роду (Spray nasale – носовой спрей).

Встречаются и такие новые названия лекарственных формы, как, **карамели** – caramella (caramel, ellis n от лат. canna mellis сахарный тростник), **кремы** – cremores (cremor, oris m от греч. chrisma мазь), **пастилки** – pastilli (лат. pastillus, i m букв.: «лепёшка»), **трохиски** – trochisci (trochiscus, i m от греч. trochiscos колесико, кружочек) и др.

К лекарственным формам в последнее время относят своеобразные комплексы, состоящие из лекарственного вещества и сохраняющей его мягкой или твердой оболочки (желатиновой, пластмассовой, стеклянной). Сюда включают:

1. **Ампулы** – ampullae (ampulla, ae f) – небольшие запаянные стеклянные сосуды для хранения в стерильном состоянии лекарственных веществ, предназначенных для инъекций.

2. **Капсулы** – capsulae (capsula, ae f) – желатиновые или крахмальные оболочки дозированных лекарственных средств различной консистенции. Капсулы проглатывают, чтобы избежать контакта в полости рта с лекарством из-за его неприятного вкуса или раздражающего действия. По форме оболочки различают 4 разновидности капсул:

2.1. Мягкие или эластичные желатиновые капсулы – capsulae molles seu gelatinosae elasticae.

Твердые желатиновые капсулы – capsulae gelatinosae durae.

Желатиновые капсулы с крышечкой – capsulae gelatinosae operculatae.

Крахмальные капсулы или облатки – capsulae amyloaceae seu oblatae (oblata, ae f).

3. **Тюбики** – tubŭli (tubŭlus, i m) – небольшие упаковки в виде металлической или пластмассовой трубочки, предназначенные для порционного употребления мазей, кремов и линиментов.

4. **Шприц-тюбики** – spritz-tubŭli (spritz-tubŭlus, i m) – полиэтиленовые шприцы с иглами, закрытыми герметическими колпачками.

§88. Оформление названий растений в препаратах с жидкими лекарственными формами. Оформление названий частей растений

Все названия лекарственных растений записывают с большой буквы, в том числе и в словарной форме. Большинство названий – это существительные I–II склонений, хотя встречаются и существительные III и IV склонений. При этом все названия деревьев – женского рода¹ (независимо от склонения), названия других видов растений могут быть различного рода:

| | |
|--------------------------------|----------------------------|
| Mentha, ae f | – мята |
| Eucalyptus, i f | – эвкалипт |
| Leonŭrus, i m | – пустырник |
| Foenicŭlum, i n | – укроп аптечный (фенхель) |
| Quercus, us f | – дуб |
| Adŏnis ¹ , ŭdis m f | – горичцвет |

Некоторые названия растений древнегреческого происхождения сохраняют окончание оригинала в Nom. и Gen. sing.:

Strychnos, i f – чилибуха Aloë, ës f – алоэ

Названия растений нередко употребляются с названиями их частей:

Folia Eucalypti – листья эвкалипта

Rhizŏma cum radicibus Valeriānae – корневище с корнями валерианы.

¹ Это связано с мировоззрением древних греков и римлян, веривших, что в деревьях обитают существа женского пола, так называемые дриады.

² По грамматическим признакам – это существительное женского рода (ср. iris, iridis f – радужная оболочка глаза, pyramis, ŭdis f – пирамида). Согласно же античной мифологии, Адо нис был прекрасным юношей, возлюбленным богини Артемиды, поэтому сохраняется и мужской род.

³ Следует различать названия stylus, i m столбик (кукурузы) и stilus, i m медицинский (кровоостанавливающий) карандаш.

К важнейшим названиям частей растений следует отнести:

| | | | |
|----------------|----------|--------------------------|-------------|
| bacca, ae f | – ягода | herba, ae f | – трава |
| cortex, ĩcis m | – кора | radix, ĩcis f | – корень |
| flos, floris m | – цветок | rhizōma, ātis n | – корневище |
| folium, i n | – лист | semen, ĩnis f | – семя |
| fructus, us m | – плод | stigma, ātis n | – рыльце |
| gemma, ae f | – почка | stylus, ³ i m | – столбик |

В названиях масел, полученных из растительного сырья, название растения выступает в роли несогласованного определения по отношению к существительному oleum – масло. В русском эквиваленте термина латинское несогласованное определение обычно превращается в согласованное:

| | |
|-----------------|----------------------|
| Oleum Eucalypti | – эвкалиптовое масло |
| Oleum Helianthi | – подсолнечное масло |
| Oleum Ricĭni | – касторовое масло |
| Oleum Sināpis | – горчичное масло |

В следующих трех названиях масел, приготовленных из косточковых плодов, употребляется Gen. plur. существительных в роли несогласованного определения:

| | |
|-------------------|--------------------|
| Oleum Amygdalārum | – миндальное масло |
| Oleum Olivārum | – оливковое масло |
| Oleum Persicōrum | – персиковое масло |

§89. Названия лекарственных средств, приготовленных с помощью переработки сырья или синтетическим способом. Суффиксы, приставки и числительные в роли приставок

Большинство лекарственных средств получают или путем переработки различных видов сырья, или синтетическим путем. Таким средствам дают так называемые тривиальные названия (от лат. triviālis, e – общеизвестный, общеупотребительный), которые в краткой форме, удобной для пользования, содержат сведения о сырье, из которого данное средство приготовлено, его фармакологическом воздействии на организм, о принадлежности к какому-то классу веществ и т. д.

Составляют тривиальные названия с помощью греческих и латинских словообразовательных элементов – приставок, корней, суффиксов и окончаний. Все эти названия, как правило – существительные среднего рода II склонения с окончанием **-um**. Перед этим окончанием обычно стоят суффиксы **-ĭn** или **-ōl**, реже **-ĭd**, хотя встречаются и другие буквенные сочетания. Название лекарственного

средства всегда записывают с большой буквы. Особое внимание следует уделить правильной передаче всех орфографических особенностей латинского названия, так как в **фармацевтической терминологии орфографические ошибки не допускаются**. На русский язык тривиальные названия не переводятся, а транслитерируются без окончания **-um**:

| | |
|-----------------|-------------|
| Dichlothiazidum | дихлотиазид |
| Menthōlum | ментол |
| Tetracyclīnum | тетрациклин |

Перевод названий на латинский язык осуществляется путем записи их в латинской орфографической системе с добавлением окончания **-um**:

| | |
|-----------|--------------|
| дикаин | Dicaīnum |
| синэстрол | Synoestrōlum |
| тимол | Thymōlum |

Однако в некоторых случаях русскому названию соответствует латинское существительное с окончанием **-ium**. Это окончание употребляется:

- 1) при переводе названий с конечным элементом – **ий**:
аммоний - Ammonium, i n; камфоний – Camphonium, i n;
- 2) при переводе названий с конечным элементом – **форм**:
ксероформ – Xeroformium, i n; хлороформ – Chloroformium, i n;
- 3) при переводе названий эфиров:
амилнитрит – Amylii nitris (Amylium, i n)
метилсалицилат – Methylii salicylas (Methylium, i n)
фенилсалицилат – Phenylii salicylas (Phenylium, i n)

Латинские эквиваленты русских названий с окончанием **-a**, как правило, также женского рода:

камфора – Camphōra, ae f
метилдопа – Methyldōpa, ae f

Однако русские термины с окончанием **-za** обычно передаются на латинский язык существительными среднего рода:

глюкоза – Glucōsum, i n
лидаза – Lydāsum, i n

Исключения:

аспераза – Asperāsa, ae f
желатоза – Gelatōsa, ae f

лидоамидаза – Lydoamidāsa, ae f
 нигедаза – Nigedāza, ae f

Названия многих комбинированных препаратов даются в кавычках, которые сохраняются и в латинских эквивалентах:

драже «Ундевит» – Dragées «Undevītum»
 таблетки «Бикарминт» – Tabulettae «Bicarmintum»
 аэрозоль «Камфомен» – Aërosōlum «Camphomēnum»

В последнее время появляется много импортных препаратов, названия которых сохраняют орфографию страны-изготовителя. В таких случаях, особенно при рецептурной прописи, подобные названия условно латинизируются путем добавления окончания -um к последней согласной:

Clamid – Clamidum, Cyclovir – Cyclovirum.

Если название заканчивается на гласную -е (в препаратах французского производства), то эта буква отбрасывается и добавляется -um:

Domiphenе – Domiphēnum, Thiodozine –Thiodozīnum.

В названиях, состоящих из двух частей, соединенных через дефис, латинизируется основная фармацевтическая часть названия:

Anabasan - Depot – Anabasanum - Depot
 Apo - Triplex – Apo - Triplexum
 Delta - Cornef – Delta - Cornefum
 Gen - Tamoxifen – Gen - Tamoxifenum

Однако подобного рода названия, заключенные в кавычки, не латинизируются:

Dragées «Non-Ovolon», Tabulettae «Adonis-brom».

В фармацевтических названиях чаще всего употребляются греческие приставки. Их значение не отражается при переводе термина на русский язык, поскольку тривиальные фармацевтические термины-существительные, как уже упоминалось выше, только транслитерируются, а не переводятся с учетом значения составных частей:

| Приставка | Значение | Примеры |
|-------------------------------|--|--|
| a-, an- (перед гласным) | отрицание, устранение какого- то фактора | Analgīnum, i n анальгин (средство, снимающее болевые ощущения) Apressīnum, i n апрессин (средство, устраняющее повышенное артериальное давление) |
| anti- | действие против чего-то | Antipyrgīnum, i n антипирин (средство против высокой температуры) antiasthmaticus, a, um |

| | | |
|--------|--|---|
| | | противоастматический |
| hyper- | повышение | hypertonicus, a, um гипертонический |
| hypo- | понижение | Hyposolum, i n гипозоль Hypothiazidum, i n гипотиазид |
| syn- | соединение, синтетический способ получения лекарственного средства | Synoestrolum, i n синэстрол (гормональное средство, полученное синтетическим путём) Synthomycinum, i n синтомицин (антибиотик, полученный синтетическим путём) |

В качестве приставок используются греческие числительные.

Важно запомнить, что в латинских письменных эквивалентах – транслитератах этих греческих числительных нет буквы «у», сочетаний гласных «ae», «oe» и сочетаний согласных «ph», «gh», «th», т.е. нет никаких орфографических особенностей:

| Числительные - приставки | | Значение | Примеры |
|---------------------------------|------------------------------------|----------|--|
| латинский вариант | русский вариант | | |
| mono- | моно- | один | Monomycinum, i n мономицин |
| di- | ди- | два | Dicainum, i n дикаин |
| tri- | три- | три | Trimecainum, i n тримекаин |
| tetra- | тетра- | четыре | Tetracyclinum, i n тетрациклин |
| penta- | пента- | пять | Pentavitum, i n пентавит |
| hexa- | гекса- | шесть | Hexamidum, i n гексамид |
| hepta- | гепта | семь | Heptavitum, i n гептавит |
| octa- octo- octi- oct- | окта-, окто-, окти-, окт- | восемь | Octadinum, i n октадин Octocainum, i n октокаин Octicylum, i n октицил Octsetanum, i n октсетан |
| deca- | дека- | десять | Decaminum, i n декамин |

| | | | |
|------------|---------|-------------|-----------------------------------|
| hende(ca-) | генде- | одиннадцать | Hendevītum, i n гендевит |
| dodeca- | додека- | двенадцать | Dodecavītum, i n додекавит |
| hemi- | геми- | половина | hemisuccīnas, ātis m гемисукцинат |

Как видно из таблицы, в фармацевтических названиях не встречается греческая приставка со значением «девять» (ennea).

§90. Понятие о частотных отрезках.

Частотные отрезки -cillin-, -cyclin-, -cycl(o)-, -menth-, -mycin-, -myc(o)-, -pyr-, -strept-

Как уже отмечалось, одним из элементов, формирующих тривиальные названия лекарственных препаратов, является греческий или латинский корень, содержащий определенную информацию. Такие корни могут повторяться в целой группе терминов, сохраняя свое значение и орфографическую форму, поэтому в терминоведении они имеют условное название «частотные отрезки». Например, в группе препаратов эритромицин, мономицин, олеандомицин, линкомицин мы выделяем частотный отрезок **-мицин-**, который в латинском варианте имеет форму **-mycin-** и дает информацию о принадлежности всех перечисленных препаратов к антибиотикам группы стрептомицина. В программу курса латинского языка не входит подробное изучение фармакологических свойств или иной фармакологической информации, связанной с частотными отрезками, – вся эта информация будет изучаться студентами в курсе фармакологии или других профильных дисциплин. В курсе латинского языка и основ медицинской терминологии перед студентами ставится задача научиться выделять в группах терминов общий частотный отрезок с точки зрения его орфографических особенностей, а для этого необходимо усвоить определенное количество наиболее употребительных частотных отрезков со сложной орфографией. Их изучение предусмотрено на каждом занятии фармацевтического раздела. На данном занятии вводятся восемь таких отрезков, которые представлены ниже в таблице.

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Примеры |
|---|---|---|
| -cillin- является частью слова Penicillīnum, названия антибиотика, | антибиотики группы пенициллина | Ampicillīnum, i n Benzylpenicillīnum, i n Но: Furacilīnum, i n |

| | | |
|---|---|---|
| синтезированного из гриба-кистевика Penicillium (лат. penicillum <i>хвостик, кисточка для рисования</i>) | | (исключение!) |
| -cyclin- от греч. cyclos (kuklos) <i>круг</i> | антибиотики группы тетрациклина | Erycyclinum, i n Tetracyclinum, i n |
| -cycl(o)- от греч. cyclos (kuklos) <i>круг</i> | средства, влияющие на метаболические процессы | Acyclovirum, i n Cycloserinum, i n |
| -menth- от лат. Mentha из греч. minthos <i>мята</i> | наличие мяты в веществах, действующих на чувствительные нервные окончания | Mentholum, i n Boromentholum, i n |
| -mycin- от греч. Myces <i>гриб</i> | антибиотики группы стрептомицина | Monomycinum, i n Oleandomycinum, i n |
| -myc(o)- от греч. myces <i>гриб</i> | противогрибковые средства и средства иной направленности | Mycoseptinum, i n Mycoseptinum, i n Но: Gramicidinum, i n (исключение!) – химиотерапевтическое средство |
| -pyr- от греч. pyr <i>жар, огонь</i> | средства, повышающие или понижающие температуру | Antipyrinum, i n Pyrogenalum, i n Но: Aspirinum, i n (исключение!) |
| -strept- от греч. streptos <i>изогнутый (в виде цепочки)</i> | средства различной направленности | Streptocidum, i n Streptomycinum, i n |

§91. Некоторые лексико-грамматические особенности оформления названий препаратов с лекарственными формами

При оформлении названий лекарственных препаратов на первом месте всегда записывают название лекарственной формы, а затем название лекарственного средства:

Solutio Glucōsi – раствор глюкозы
Tabulettae Analgīni – таблетки анальгина

Если в состав названия препарата входит прилагательное, характеризующее какие-то качества лекарственной формы, то его обычно записывают в самом конце термина, согласуя с данной лекарственной формой в роде, числе и падеже:

| | |
|------------------------------------|---|
| Extractum Aloës fluīdum | – жидкий экстракт алоэ |
| Tabulettae Tetracyclīni obductae | – таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой |
| Solutio Hydrogenii peroxŷdi dilūta | – разведенный раствор перекиси водорода |

NB! В терминах с существительными **lamella, membranŷla, mixtura, species, spongia, suppositorium** прилагательные следуют сразу за существительными: Membranŷlae (lamellae) ophthalmicae; Mixtura sicca pro infantibus; Spongiae haemostatīcae; Suppositoria rectalia (vaginalia); Species amārae.

В терминах, состоящих из существительных, сохраняется тот же порядок слов, что и в русском языке:

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| Infŷsum florum Chamomillae | – настой цветков ромашки |
| Decoctum cortīcis Quercus | – отвар коры дуба |

В латинских названиях масел обычно употребляется несогласованное определение, которое переводится на русский язык как согласованное. Такой же порядок существует и для оформления на латинском языке названий мазей и сиропов, хотя иногда русский термин тоже бывает в форме несогласованного определения (если употребляется слово, несклоняемое в русском языке):

| | |
|-------------------|---------------------|
| Oleum Vaselīni | – вазелиновое масло |
| Unguentum Oxolīni | – оксолиновая мазь |
| Sirŷpus Althaeae | – алтейный сироп |
| Sirŷpus Sacchāri | – сахарный сироп |
| Sirŷpus Aloës | – сироп алоэ |

Следует запомнить, что латинским эквивалентом выражения «в масле» является прилагательное oleosus, а, um масляный: раствор камфоры в масле – Solutio Camphŷrae oleŷsa. Однако, если указано конкретное название масла-растворителя, то употребляется конструкция с предлогом **in**: раствор камфоры в оливковом масле – Solutio Camphŷrae in oleo Olivārum.

Следует также иметь в виду, что иногда буквальный перевод слов, составляющих латинский вариант лекарственного средства, заметно отличается от русского эквивалента, ср.:

| <i>Русский вариант</i> | <i>Латинский вариант</i> |
|------------------------|--------------------------|
|------------------------|--------------------------|

| | |
|---------------------------------|---|
| брусника | Vitis idaea (букв.: «виноград идейский») |
| дѣготь | Pix liquida (букв.: «смола жидкая») |
| касторовое масло | Oleum Ricini (букв.: «масло клещевины») |
| малина | Rubus idaeus (букв.: «ежевика идейская») |
| нашатырно-анисовые капли | Liquor Ammonii anisatus (букв.: «анисовая жидкость аммония») |
| нашатырный спирт | Solutio Ammonii caustici (букв.: «раствор едкого аммония») |
| скипидар | Oleum Terebinthinae (букв.: «масло живицы») |
| Фаулеров раствор мышьяка | Liquor arsenicalis Fowleri (букв.: «мышьяковая жидкость Фаулера») |

Иногда различные по форме термины являются названиями - синонимами, ср.:

Aspirinum (аспирин) = Acidum acetylsalicylicum (ацетилсалициловая кислота)

Aestifanum (эстифан) = Extractum Echinaceae purpureae siccum (сухой экстракт эхинацеи пурпурной)

Cetraria Islandica (исландский мох) = Lichen islandicus (исландский мох)

Синонимичные названия имеют, в частности, все названия витаминов (см. § 121), напр.:

Vitaminum C (витамин C) = Acidum ascorbinicum (аскорбиновая кислота)

В соответствии с Приказом МЗ Республики Беларусь №53 от 6.12.2000 г. «О правилах выписывания рецептов и отпуска населению лекарственных средств» вместо традиционного термина **Aqua destillata** (дистиллированная вода) вводится **Aqua purificata** (букв.: «очищенная вода»). Однако в большинстве справочно-учебных изданий употребляется старый термин, поэтому студенты должны знать оба варианта.

В названиях некоторых препаратов встречаются латинизированные фамилии в Genetivus singularis:

Liquor Burōvi – жидкость Бурова

Mixtura Trascōvi – микстура Траскова

Solutio Lugōli – раствор Люголя

Unguentum Wilkinsōni – мазь Вилькинсона

Латинизированные фамилии записывать в словарной форме не принято.

Особенностью перевода предложных конструкций, в которых указывается назначение лекарственного препарата предлогом «от» (от мозолей, от обморожения и т.д.) является то, что в латинском переводе выступают различные предлоги: или *ad* (букв. для) – *ad clavos* (от мозолей), или *contra* (букв. против) – *contra congelatiōnem* (от обморожения).

§92. Лексический минимум

Названия лекарственных растений

| | |
|--------------------------|---------------|
| <i>Chamomilla</i> , ae f | – ромашка |
| <i>Digitālis</i> , is f | – наперстянка |
| <i>Eucalyptus</i> , i f | – эвкалипт |
| <i>Hippophaë</i> , ës f | – облепиха |
| <i>Mentha</i> , ae f | – мята |
| <i>Quercus</i> , us f | – дуб |
| <i>Rosa</i> , ae f | – шиповник |
| <i>Valeriāna</i> , ae f | – валериана |

Названия лекарственных средств

| | |
|------------------------------|-------------------|
| <i>Ampicillīnum</i> , i n | – ампициллин |
| <i>Antipsoriaticum</i> , l n | – антипсориатикум |
| <i>Antipyrīnum</i> , i n | антипирин |
| <i>Aspirīnum</i> , i n | – аспирин |
| <i>Boromentholum</i> , i n | – бороментол |
| <i>Cycloserīnum</i> , i n | – циклосерин |
| <i>Decamevītum</i> , i n | – декамевит |
| <i>Dibiomycīnum</i> , i n | – дибиомицин |
| <i>Ditetracyclīnum</i> , i n | – дитетрациклин |
| <i>Furacilīnum</i> , i n | – фурацилин |
| <i>Gentamycīnum</i> , i n | – гентамицин |
| <i>Gramicidīnum</i> , i n | – грамицидин |
| <i>Hexamīdum</i> , i n | – гексамид |
| <i>Kanamycīnum</i> , i n | – канамицин |
| <i>Laevomycetīnum</i> , i n | – левомицетин |
| <i>Mentholum</i> , i n | – ментол |
| <i>Monomycīnum</i> , i n | – мономицин |
| <i>Mycoseptīnum</i> , i n | – микосептин |
| <i>Nystatīnum</i> , i n | – нистатин |
| <i>Oxacillīnum</i> , i n | – оксациллин |
| <i>Panhexavitum</i> , i n | – пангексавит |

| | |
|---------------------|-----------------|
| Pentalgīnum, i n | – пенталгин |
| Pyrogenālum, i n | – пирогенал |
| Pyromecaīnum, i n | – пиромекаин |
| Streptocīdum, i n | – стрептоцид |
| Streptodecāsum, i n | – стрептодеказа |
| Streptomycīnum, i n | – стрептомицин |
| Synthomycīnum, i n | – синтомицин |
| Testosterōnum, i n | – тестостерон |
| Tetracyclīnum, i n | – тетрациклин |

Названия лекарственных форм и частей растений

| | |
|-------------------------|--|
| brikētum, i n | – брикет |
| capsūla, ae f | – капсула |
| cortex, ĩcis m | – кора |
| decoctum, i n | – отвар |
| dragées (нескл.) | – драже |
| flos, floris m | – цветок |
| folium, i n | – лист |
| fructus, us m | – плод |
| injectio, ōnis f | – инъекция |
| linimentum, i n | – линимент |
| oleum, i n | – масло |
| pasta, ae f | – паста |
| pulvis, ěris m | – порошок |
| radix, ĩcis f | – корень |
| rhizōma, ātis n | – корневище |
| sirūpus, i m | – сироп |
| solutio, ōnis f | – раствор |
| species, ěrum f (plur.) | – сбор |
| suppositorium, i n | – суппозиторий, лекарственная свеча |
| tabuletta, ae f | – таблетка |
| tinctūra, ae f | – настойка |
| unguentum, i n | – мазь |

Другие слова

| | |
|------------------------|--|
| albus, a, um | – белый |
| antiasthmaticus, a, um | – противоастматический |
| cholagogus, a, um | – желчегонный |
| divīsus, a, um | – разделенный на дозы, дози- рованный |

| | |
|---------------------|-----------------------------|
| externus, a, um | – наружный |
| indivīsus, a um | – недозированный |
| obductus, a, um | – покрытый оболочкой |
| oleōsus, a, um | – масляный |
| ophthalmīcus, a, um | – глазной |
| pectorālis, e | – грудной |
| piperītus, a, um | – перечный |
| rectālis, e | – ректальный, прямокишечный |
| spirituōsus, a, um | – спиртовой |
| solubīlis, e | – растворимый |
| usus, us m | – применение, употребление |
| vaginālis, e | – вагинальный, влагалищный |
| vitamīnum, i n | – витамин |

§93. Упражнения

1. Прочтите термины, обращая внимание на особенности их орфографического и грамматического оформления. Переведите термины на русский язык:

Solutio Vitamīni E oleōsa; Suppositoria vaginalia cum Synthomycīno; Solutio “Tetrasterōnum” pro injectionībus; Unguentum Dibiomycīni ophthalmīcum; Species antiasthmaticae; Tabulettae Tetracyclīni et Nystatīni obductae; Dragées “Hendevītum”; Oleum Menthae piperītae; Tinctūra foliōrum Eucalypti; Rhizōma cum radicībus Valeriānae; Tabulettae Aspirīni obductae; Sirūpus ex fructībus Rosae; Solutio Menthōli spirituōsa; Tabulettae olei Menthae; Pasta Gramicidīni ad usum externum

2. Укажите словарные формы и переведите на латинский язык термины:

А. Таблетки мономицина; простые и сложные порошки; отвар коры дуба; цветки ромашки; противоастматический сбор; глазная дитетрациклиновая мазь; драже “Декамевит”; раствор фурацилина для наружного употребления; масло из плодов и листьев облепихи; брикет листьев эвкалипта; таблетки “Пангексавит”; порошок листьев наперстянки; стрептодеказа для инъекций; ректальные суппозитории с облепиховым маслом; спиртовой раствор грамицидина

Б. Циклосерин в капсулах; спиртовой раствор левомецетина; желчегонный сбор; мазь пиромекаина (нистатина; “Антипсориатикум”); раствор “Тетрастерон” в масле для инъекций; таблетки “Пентавит”

(экстракта валерианы, покрытые оболочкой); настойка эвкалипта; порошок ампициллина; линимент синтомицина 1% с новокаином; стрептоцид белый (растворимый); масло шиповника; брикеты цветков ромашки; порошки дозированные и недозированные

3. Дайте латинские эквиваленты следующих слов:

аспирин; бороментол; гексамид; гентамицин; грамицидин; декамевит; дибиомицин; дитетрациклин; канамицин; ментол; микогептин; микосептин; мономицин; нистатин; оксациллин; пангексавит; пенталгин; пирогенал; пиромекаин; синтомицин; стрептомицин; стрептоцид; тетрациклин; фурацилин; цикломицин; циклосерин

4. Проверьте себя, усвоена ли орфография фармацевтических терминов. Запишите из упражнений 1 – 3:

- а) все слова с буквой **y**
- б) все слова с дифтонгом **ae**
- в) все слова с сочетанием **ph**
- г) все слова с сочетанием **th**

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Amor non est medicabilis herbis | – любовь не излечивается травами |
| 2. Medicus curat, natūra sanat | – врач лечит, но природа излечивает |
| 3. Omne nimium nocet | – все излишнее вредит |
| 4. Optimum medicamentum quies est | – наилучшее лекарство – покой |
| 5. Primum noli nocēre | – прежде всего, не вреди |
| 6. Tempus vulnera sanat | – время лечит раны |

ЗАНЯТИЕ 17

ГЛАГОЛ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ РАЗДЕЛЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. IMPERATĪVUS. CONJUNCTĪVUS PRAESENTIS PASSĪVI (3-Е ЛИЦО ЕД. И МНОЖ. ЧИСЛА). РЕЦЕПТУРНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ С ГЛАГОЛОМ FIĒRI

§94. Образование повелительного наклонения (Imperatīvus)

В латинском языке, как и в русском, существуют две формы повелительного наклонения, обращенные ко 2 лицу единственного или множественного числа: *signa* – обозначь! *signāte* – обозначьте! Поскольку в рецептурных формулировках употребляются только формы *Imperatīvus singulāris*, программой предусмотрено изучение правил образования именно этой формы.

Повелительное наклонение единственного числа (*Imperatīvus singulāris*) образуется от неопределенной формы глагола путем отбрасывания окончания **-re** во всех спряжениях.

| Спряжение | Инфинитив | Императив | Перевод |
|-----------|---|---------------------------------------|--|
| I | dare signāre sterilisāre | da! signa! sterilīsa! | выдай! обозначь! простерилизуй! |
| II | miscēre | misce! | смешай! |
| III | addēre recipēre repetēre vertēre | adde! recīpe! repēte! verte! | добавь! возьми! повтори! переверни! |
| IV | audīre | audi! | слушай! |

§95. Образование форм сослагательного наклонения (*Conjunctīvus*)

Приказание или распоряжение в латинском языке, в том числе и в рецептурных формулировках, можно выразить также и 3-м лицом настоящего времени страдательного залога сослагательного наклонения (*Conjunctīvus praesentis passīvi*).

Глаголы I спряжения образуют конъюнктив путем замены гласной основы **-a** на **-e** и добавлением окончания **-tur** для 3 лица единственного числа и окончания **-ntur** для 3 лица множественного числа:

| Инфинитив | Основа | Измененная основа | Конъюнктив в ед. числа | Конъюнктив в множ. числа |
|-----------|--------|-------------------|--|--|
| dare | da- | de- | detur пусть будет выдано, выдать! | dentur пусть будут выданы, выдать! |

Для того чтобы дифференцировать употребление форм **detur** и **dentur** в значении «выдать», необходимо запомнить следующее.

В рецептах форма множественного числа **dentur** употребляется только в формулировке «Выдать такие дозы» – **Dentur tales doses**. В других случаях формулировку «Выдать» в рецептах переводим формой **Detur**. Например: Выдать в тёмной склянке – **Detur in vitro nigro**.

Употребление формы 3 лица множественного числа в рецептах исчерпывается формой **dentur**. От всех других глаголов первого употребляется в конъюнктиве только форма 3-го лица ед. числа с окончанием **-tur**: **Signētur** – Пусть будет обозначено, обозначить! **Sterilisētur** – Пусть будет простерилизовано, простерилизовать!

Глаголы II, III и IV спряжений образуют конъюнктив путем прибавления к основе суффикса **-ā** и окончания **-tur**:

| Инфинитив | Основа | Конъюнктив | Перевод |
|-----------|--------|------------|-----------------------------------|
| miscēre | miscē- | miscēātur | пусть будет смешано, смешать! |
| repetēre | repet- | repetātur | пусть будет повторено, повторить! |
| audīre | audi- | audiātur | пусть будет выслушано, выслушать! |

§96. Употребление форм Imperatīvus и Coniunctīvus в стандартных рецептурных формулировках

В рецептурной формулировке, выражающей распоряжение «Возьми!» всегда используется императив **Recipe**. Этой стандартной записью начинается латинская часть каждого рецепта. Формой императива также выражается распоряжение «Переверни» – **Verte**. В остальных случаях, когда выражается распоряжение с помощью глаголов I – III спряжений, формы императива и конъюнктива равноценны. Их употребление зависит от желания составителя рецепта. Однако при переводе рецепта на латинский язык в фармацевтическом разделе программы от студентов I курса требуется дать точный перевод той

формулировки, которая имеется в русском тексте рецепта, т.е. или форму императива, или форму конъюнктива:

| Imperatīvus | | Conjunctīvus | |
|------------------|----------------|---|---------------------|
| Добавь! | Adde! | Пусть будет добавлено. <u>Добавить!</u> | Addātur! |
| Смешай! | Misce! | Пусть будет смешано. <u>Смешать!</u> | Misceātur! |
| Простерилизуй! | Sterilīsa! | Пусть будет простерилизовано. <u>Простерилизовать!</u> | Sterilisētur! |
| Повтори! | Repēte! | Пусть будет повторено. <u>Повторить!</u> | Repetātur! |
| Выдай! | Da! | Пусть будет выдано. <u>Выдать!</u> | Detur! |
| Выдай такие дозы | Da tales doses | Пусть будут выданы такие дозы. <u>Выдать такие дозы.</u> | Dentur tales doses. |
| Обозначь! | Signa! | Пусть будет обозначено. <u>Обозначить!</u> | Signētur. |

В последнее время в учебно-справочных изданиях формы конъюнктива со словом «Пусть...» обычно заменяются однословными формулировками, которые и подчеркнуты как основные в представленной выше сопоставительной таблице форм императива и конъюнктива. Предпочтение также отдается формулировке Sterilisētur перед Sterilīsa.

NB! В упражнениях данного занятия, предназначенных для закрепления грамматического материала, встречаются следующие лексико-грамматические особенности употребления глагольных форм:

1. Кроме формы dentur во множественном числе конъюнктива употребляются и другие рецептурные глаголы (addantur, repetantur и др.): Смешать растворы = Пусть будут смешаны растворы – Misceantur solutiōnes.

2. В предложении, которое начинается с формы Imperatīvus, существительное – прямое дополнение выражается в винительном падеже, как и в русском языке: Возьми (выдай, добавь, обозначь, повтори, смешай) что? – порошок (pulvĕrem), мазь (unguentum), капли (guttas) и т.д.

3. Если в предложении указано количество вещества, с которым производится фармацевтическое действие, то после цифрового обозначения всегда идет родительный падеж, как и в русском языке:

Возьми 20 г. подсолнечного масла – Recipe 20,0 olei Helianthi;

Смешай 10 мл настойки ландыша и 5 мл настойки валерианы – Misce 10 ml tinctūrae Convallariae et 5 ml tinctūrae Valeriānae.

Аналогично Genetivus употребляются и при выражении «сколько нужно» – quantum satis: Добавь дистиллированной воды, сколько нужно – Adde Aquae destillatae quantum satis.

4. При глаголах в Coniunctīvus всегда ставится именительный падеж, который выступает в роли подлежащего к данной глагольной форме:

Добавить (т.е. пусть будет добавлен) мельчайший порошок – Addātur pulvis subtilissĭmus;

Смешать раствор и настойку (т.е. пусть будут смешаны раствор и настойка) – Misceantur solutio et tinctūra;

Выдать такие дозы (т. е. пусть будут выданы такие дозы) – Dentur tales doses;

Повторить (т.е. пусть будут повторены) вагинальные суппозитории – Repetantur suppositoria vaginalia.

§97. Глагол fiĕri в рецептурных формулировках

Глагол fiĕri грамматически является нестандартным. Его неопределенная форма, которая заканчивается на *-ri*, и перевод (образовываться, получаться) ориентируют на то, что этот глагол относится к страдательному залого. Однако при спряжении данного глагола в настоящем времени используются окончания действительного залога, в том числе для 3 лица единственного числа – окончание *-t*, для 3 лица множественного числа *-nt*. В рецептурных формулировках используются формы Coniunctīvus обоих чисел для выражения распоряжения:

fiat – пусть образуется (пусть получится)

fiant – пусть образуются (пусть получатся)

Данные формы употребляются всегда в формулировках, которые начинаются словом **Misce** и передают распоряжение образовать ту или иную лекарственную форму:

Misce, fiat (fiant) + название лекарственной формы в Nom. sing. (plur).

Формулировки с **fiat** обычно употребляются при выписывании порошков, мазей, паст, линиментов и эмульсий:

Misce, fiat pulvis (unguentum, pasta, linimentum, emulsum) – смешай, пусть получится порошок (мазь, паста, линимент, эмульсия).

Форма **fiant** обычно употребляется при выписывании сборов:

Misce, fiant species – Смешай, пусть получится сбор

Перед формами **fiat, fiant** может употребляться союз **ut** (чтобы):

Misce, ut fiat (fiant) + название лекарственной формы в именительном падеже:

Misce, ut fiat pulvis – Смешай, чтобы получился порошок

Misce, ut fiant species – Смешай, чтобы получился сбор

§98. Частотные отрезки -*cyt-*, -*form-*, -*fura-*, -*ichthy-*, -*poly-*, -*rhe(o)-*

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Примеры |
|---|--|---|
| -cyt- от греч. cytos (kytos) <i>клетка</i> | средства, корректирующие метаболические процессы на клеточном уровне | Cytarabīnum, i n Cytochrōmum, i n |
| -form- от лат. formīca, ae f <i>муравей</i> | производные муравьиной кислоты (Acīdum formicīcum) | Chloroformium, i n Iodoformium, i n Formalīnum, i n |
| -fura- от лат. furfur, ūris m <i>кожура, шелуха</i> | противомикробные средства | Furacilīnum, i n Furadonīnum, i n |
| -ichthy- от греч. ichthys <i>рыба</i> : вещество ихтиол (аммониевая соль сульфокислот сланцевого масла) – это продукт сухой перегонки сланцев – останков ископаемых рыб | противовоспалительные средства | Ichthyōlum, i n Ichthyosulfōnum, i n |
| -poly- от греч. polys <i>многочисленный</i> | множественность компонентов или действия | Polyamīnum, i n Polyglucīnum, i n |

| | | |
|---|--------------------------------|--|
| -rheo- от греч. <i>rrheo</i> <i>течь, протекать</i> | средства, улучшающие кровотоки | Rheoglumānum, i n Rheopolyglucīnum, i n |
|---|--------------------------------|--|

§99. Лексический минимум

Названия растений и средств из растительного сырья

| | |
|--|--|
| Aloë, ës f | – алоэ |
| Althaea, ae f | – алтей |
| Calendūla, ae f | – календула, ноготки |
| Convallaria, ae f | – ландыш |
| Linum, i n | – лён |
| Mays, ŷdis f | – кукуруза |
| Olīva, ae f | – оливка |
| Oleum Olivārum | – оливковое масло |
| Persīcum, i n | – персик |
| Oleum Persicōrum | – персиковое масло |
| Ricīnus, i m | – клещевина |
| Oleum Ricīni | – касторовое масло (букв.: масло клещевины) |
| Rubus, i m | – ежевика |
| Rubus idaeus | – малина (букв.: ежевика идейская) |
| Salvia, ae f | – шалфей |
| Sināpis, is f | – горчица |
| Charta Sināpis (=Charta sinapisāta) | – горчичник |
| Charta Sināpis fasciculāta | – горчичник – пакет |
| Tilia, ae f | – липа |

Названия частей растений и лекарственных форм

| | |
|------------------|----------------------|
| emulsum, i n | – эмульсия |
| extractum, i n | – экстракт |
| granūlum, i n | – гранула |
| mixtura, ae f | – микстура |
| mucilāgo, ĩnis f | – слизь |
| semen, ĩnis n | – семя |
| stigma, ātis n | – рыльце (кукурузы) |
| stylus, i m | – столбик (кукурузы) |

Названия лекарственных средств

| | |
|--------------------------|--------------------|
| Ammonium, i n | – аммоний |
| Cyclobarbitālum, i n | – циклобарбитал |
| Cyclopentālum, i n | – циклопентал |
| Cytarabīnum, i n | – цитарабин |
| Cytochrōmum, i n | – цитохром |
| Formaldehŷdum, i n | – формальдегид |
| Formalīnum, i n | – формалин |
| Glucōsum, i n | – глюкоза |
| Iodoformium, i n | – йодоформ |
| Furadonīnum, i n | – фурадонин |
| Furazolidōnum, i n | – фуразолидон |
| Furagīnum, i n | – фурагин |
| Ichthyōlum, i n | – ихтиол |
| Ichthyosulfōnum, i n | – ихтиосульфон |
| Novocaīnum, i n | – новокаин |
| Polyamīnum, i n | – полиамин |
| Polyglucīnum, i n | – полиглюкин |
| Rheoglucīnum, i n | – реоглюкин |
| Rheopolyglucīnum, i n | – реополиглюкин |
| Solutio Ammonii caustīci | – нашатырный спирт |
| Tetrasterōnum, i n | – тетрастерон |
| Xeroformium, i n | – ксероформ |

Другие слова

| | |
|---------------------|---|
| activātus, a, um | – активированный |
| anisātus, a, um | – анисовый |
| aqua, ae f | – вода |
| aseptīce | – асептически |
| carbo, ōnis m | – уголь |
| caustīcus, a, um | – едкий |
| charta, ae f | – бумага |
| destillātus, a, um | – дистиллированный |
| dosis, is f | – доза |
| enterosolubīlis, e | – растворимый в кишечнике |
| fasciculātus, a, um | – пакетобразный |
| fio, fiēri | – образовываться, получаться |
| fluīdus, a, um | – жидкий (экстракт, иммуноглобулин) |
| idaeus, a, um | – идейский (от названия горного массива в Малой Азии) |

| | |
|------------------------|---------------------------|
| infans, ntis m, f | – дитя, ребенок |
| infusio, ōnis f | – инфузия, вливание |
| liquor, ōris m | – жидкость |
| medicamentum, i n | – лекарство |
| niger, gra, grum | – чёрный, тёмный |
| numērus, i m | – число |
| officinālis, e | – лекарственный, аптечный |
| pectorālis, e | – грудной |
| polyvitaminōsus, a, um | – поливитаминный |
| quantum satis | – сколько нужно |
| siccus, a, um | – сухой |
| sterīlis, e | – стерильный |
| sterilisātus, a, um | – простерилизованный |
| talis, e | – такой |
| vitrum, i n | – склянка, пробирка |

§100. Упражнения

1. Укажите словарные формы и переведите термины на русский язык:

Semīna Lini; Emulsum olei Ricīni; Solutio Ammonii caustīci; Species pectorāles; Tabulettae Carbōnis activāti; Liquor Ammonii anisātus; Oleum Olivārum sterilisātum; Flores Calendūlae officinālis; Sirūpus Althaeae; Brikētum foliōrum Chamomillae; Linimentum Aloēs; Chartae Sināpis fasciculātae; Styli cum stigmātis Maÿdis; Mixtūra Menthōli et tincturārum Convallariae et Belladonnae; Capsūlae Cycloserīni; Species polyvitaminōsae; Solutio Formaldehydi seu Formalīnum.

2. Укажите словарные формы и переведите термины на латинский язык:

таблетки «Цитохром С» растворимые в кишечнике; листья шалфея лекарственного; настой цветков липы; слизь семени льна; масляный раствор «Тетрастерон» для инъекций; гранулы фуразолидона для детей; плоды малины; жидкий экстракт кукурузных рылец; таблетки алоэ, покрытые оболочкой; реополиглюкин с глюкозой; стерильный раствор полиглюкина для инфузий; раствор йодоформа в хлороформе; простерилизованная жидкость в темной склянке.

3. Укажите словарные формы и переведите термины на русский язык:

Recīpe aseptīce ex ampūlla; Adde 10 ml Aquae destillātae; Misce tinctūram Valeriānae cum tinctūra Belladonnae; Dentur tales doses numēro 10; Repetātur injectio Novocaīni; Misceantur infūsa, fiat mixtūra; Sterilisētur oleum Ricīni; Recīpe granūla stylōrum cum stigmātis Maÿdis; Detur oleum Eucalypti; Da 25, 0 linimenti Synthomycīni; Misce, ut fiant suppositoria rectalia; Recīpe Chartas Sināpis numēro 10; Addatur solutio Glucōsi sterīlis; Recīpe capsūlas Furagīni solubīles numēro 2.

4. Укажите словарные формы и переведите термины на латинский язык:

выдай 10 мл нашатырного спирта; возьми горчичник-пакет и таблетку аспирина; смешать настойки ландыша и красавки с ментолом; возьми листьев шалфея 10,0 и листьев мяты перечной 20,0; смешай, пусть получится поливитаминный сбор; добавь дистиллированной воды сколько нужно; простерилизуй 15 мл касторового масла; выдать 10 мл жидкого экстракта алоэ; возьми мази ихтиола 30,0; повторить дозу лекарства дважды; выдай сухой экстракт алтея корня; простерилизовать и выдать в темной склянке; добавить асептически 10,0 эвкалиптового масла

5. Запишите в словарной форме с учетом орфографических особенностей:

алтей; глюкоза; горчица; дистиллированный; ихтиол; ихтиосульфон; йодоформ; полиглюкин; полиамин; реоглюкин; реоглюман; реополиглюкин; синтомицин; формальдегид; фурагин; фурадонин; фуразолидон; фурацилин; хлороформ; циклобарбитал; циклопентал; циклосерин; цитарабин; цитохром.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|--|
| 1. Audiātur et altĕra pars | – пусть будет выслушана и другая сторона |
| 2. Divīde et impĕra | – разделяй и властвуй |
| 3. Feci, quod potui, faciant meliōra potentes | – я сделал, что смог, пусть другие сделают лучше (слова римских консулов при сдаче своих полномочий) |
| 4. Festīna lente | – спеши медленно |
| 5. Medīca mente, non medicamentis | – лечи умом, а не лекарствами |
| 6. Ne noceas, si iuvāre non potes | – не вреди, если не можешь помочь |

**ЗАНЯТИЕ 18
РЕЦЕПТ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ**

ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА

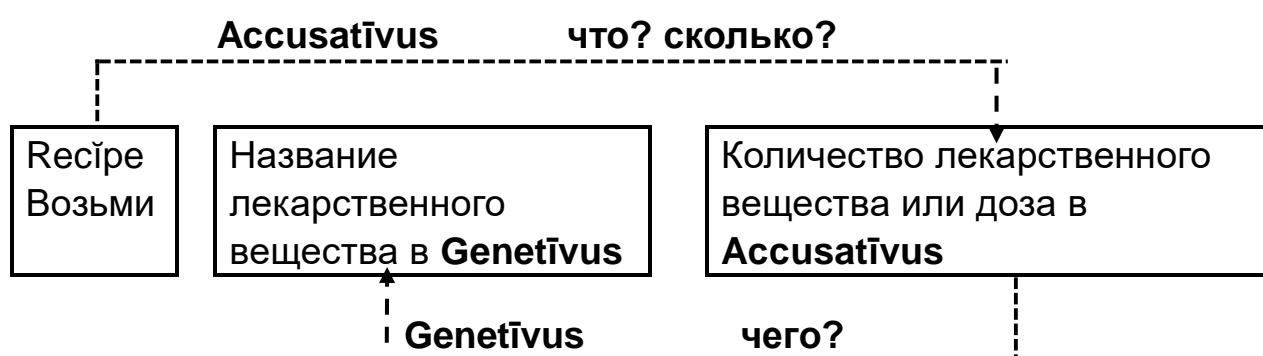
§101. Правила оформления латинской части рецепта

Слово *рецепт* происходит от формы латинского причастия *gessertum* (букв.: взятое, полученное), производного от глагола *gessere* (брать, получать). Rezeptом называется специальный бланк с письменным обращением врача в аптеку, в котором изложены инструкции по изготовлению, выдаче и порядке приема лекарства. Наиболее распространенная форма рецепта – Рецептурный бланк для прописывания лекарств взрослым и детям за полную стоимость, образец которого приводится ниже. По дидактическим соображениям все рецептурные формулировки приведены не в обычной, сокращенной форме, а в полной.

| | | | |
|---|---|-------------|--------|
| Минздрав РБ Наименование учреждения (штамп учреждения) | Код формы по ОКУД 5108805 Медицинская документация Форма № 148-1/у-88 | | |
| РЕЦЕПТ № _____ | Серия 1530-4 « » _____ 2004 г. (дата выписки рецепта) | | |
| За полную стоимость | Бесплатно | Оплата: 50% | 10% |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Ф.И.О. больного _____ (полностью) | ИОВ | Дети | Прочие |
| Возраст _____ | Адрес или № медицинской карты амбулаторного больного _____ | | |
| Ф.И.О. врача _____ (полностью) | | | |
| Руб. | Recipе: Infūsi radīcis Valeriānae ex 20,0 – 200 ml Infūsi Leonūri 20 ml Misce. Da. Signa: Применять внутрь по одной столовой ложке 3 раза в день | | |

| | |
|--|------|
| Подпись и личная печать врача | М.П. |
| Рецепт действителен в течение 10 дней, 2 месяцев | |
| (ненужное зачеркнуть) | |

Латинская часть рецепта начинается словом *Recipe* (Возьми!) – обращением врача к фармацевту. Затем после двоеточия врач записывает название лекарства и его количество. При этом грамматические отношения слов в рецептурной строке строятся следующим образом:



Например, при прописывании 15 миллилитров адонизида рецептурная строка принимает следующий вид: **Recipe: Adonisīdi 15 ml.**

Если название лекарственного препарата представлено только в первой рецептурной строке, то такой рецепт считается простым, а способ прописывания препаратов сокращенным. Подобным образом прописывают те препараты, которые производятся на фармацевтических предприятиях и поступают в аптечную сеть в готовом виде. В этом случае говорят об официальном способе прописи лекарства (от лат. *officinālis*, e – находящийся в аптеке в готовом виде; *officīna*, ae f – аптека).

Лекарства, которые готовят в аптеках, для своего изготовления должны быть представлены в рецепте с перечислением всех основных компонентов. Такой способ прописывания лекарственных препаратов называется развернутым, а рецепт сложным. В данном случае говорят о магистральном способе прописи (от лат. *magistrālis*, e – принадлежащий магистру, мастеру, созданный мастером; (*magister*, tri m – учитель, мастер, магистр медицины). Кроме того, существует понятие «экстемпоральная рецептура». В этом случае имеется в виду экстемпоральное (от лат. *ex tempore* – по мере или исходя из необходимости) изготовление в аптеке лекарства по развернутой прописи рецепта в максимально краткое время.

Количество лекарственного вещества в тексте рецепта может выражаться в граммах (или его долях), миллилитрах, каплях и единицах действия. Целое количество граммов выражается обычной цифрой, к которой после запятой добавляется ноль (2,0; 5,0); доли грамма выражаются десятичной дробью (0,5; 1,25). Количество жидких веществ обычно выражается в миллилитрах – записью цифры и сокращения ml (10 ml; 25 ml). В каплях (gutta, ae f) прописываются жидкие вещества в количестве менее 1 мл. При этом количество капель обозначается римской цифрой и пишется после формы существительного guttam в Acc. sing., если капля одна, и формы guttas в Acc. plur., если количество капель больше одной. Черточки над римскими цифрами не ставятся:

Recīpe: Olei Menthae piperītae guttam I

Recīpe: Olei Eucalypti guttas V

В единицах действия (ЕД) прописываются некоторые антибиотики:

Recīpe: Bicillīni 300 000 ЕД

Recīpe: Streptomycīni sulfātis 150 000 ЕД

Вместо сокращения ЕД могут употребляться равноценные обозначения М.Е. (международные единицы) или I.U. (International Units).

В простом рецепте во второй строчке обычно записываются формулировки “Da.” “Signa.” Словом “Signa” латинская часть рецепта заканчивается. Дальше после двоеточия на русском языке записывается порядок приёма данного препарата или его назначение. Эти записи студенты смогут вносить в рецепт только после освоения курса фармакологии, поэтому в данном разделе они пропускаются.

Recīpe: Unguenti Decamīni 30, 0 Recīpe: Tinctūrae Valeriānae 30 ml

Da. Signa:

Da. Signa:

В некоторых случаях для уточнения формы прописываемого препарата или его дозировки формулировка “Da” даётся в расширенном варианте: “Выдай такие дозы числом... в таблетках (ампулах, капсулах и др.)” - Da tales doses numēro...in tabulettis (ampullis, capsūlis и т. д.).

Recīpe: Solutiōnis Lidocaīni 10% – 2 ml

Da tales doses numēro 10 in ampullis

Signa:

Recīpe: Ampīōxi 0, 25

Da tales doses numēro 20 in capsūlis

Signa:

При оформлении текста сложного рецепта после перечисления ингредиентов всегда записываются формулировки «Misce» – «Смешай»

или «Misce, fiat (fiant)» – «Смешай, пусть получится (получатся)» с указанием лекарственной формы:

Recīpe: Dicaīni 0, 05

Phenōli puri 1, 0

Aquae destillātae 3 ml

Misce. Da.

Signa:

Recīpe: Vikasōli 0, 005

Sacchāri 0, 2

Misce, fiat pulvis

Da tales doses numēro 12

Signa:

Если два или больше ингредиента лекарственного препарата выражаются в равном весовом количестве, то после записи первого ингредиента количество не указывается – оно указывается только при последнем из ингредиентов, а перед цифрой ставится слово **ana** (по, поровну):

Recīpe: Cortīcis Frangūlae

Foliōrum Urtīcae ana 15, 0

Foliōrum Menthae piperītae 10, 0

Radīcis Valeriānae 5, 0

Misce, fiant species

Da. Signa:

При оформлении латинской части рецепта следует запомнить следующее:

1. Каждую новую строку рецепта начинают с заглавной буквы.

2. Начальную букву каждой новой строки записывают строго под начальной буквой предыдущей, какие-либо записи под формулировкой **Recīpe** не допускаются.

3. Если рецептурная строка не уместилась, то ее следует продолжить (с переносом, если это необходимо) в следующей строке, отступив от её начала на несколько букв.

4. С прописной (большой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия лекарственных средств, химических элементов, катионов и лекарственных растений.

5. Со строчной (малой) буквы внутри рецептурной строки записывают названия частей растений, анионов, лекарственных форм, все прилагательные, предлоги и существительные, уточняющие порядок выдачи или приема лекарства (доза, число, употребление, склянка, наркоз, ингаляция, рентгеноскопия и др.).

6. Орфографические или иного рода ошибки, как и любые исправления, в тексте рецепта не допускаются!

7. При необходимости врач над латинской частью рецепта справа записывает следующие формулировки:

1. Cito! Быстро! или Statim! Немедленно!

2. Repëte! Повтори! или Repetatur! Повторить!

§102. Частотные отрезки -anth-, -ephedr-, (-eph-, -phedr-), -glyc(y)-, -phyll-, -phyt-, -stroph-, -the(o)-, указывающие на принадлежность к алкалоидам и гликозидам растительного происхождения, обладающим широким диапазоном фармацевтического воздействия

| Частотный отрезок и его этимология | Пример |
|---|--|
| -anth- от греч. anthos <i>цветок</i> | Galanthamīnum, i n Helianthus, i m |
| -eph-, -ephedr-, -phedr- от греч. ephēdra <i>хвойник</i> | Ephatīnum, i n Ephedrīnum, i n Theophedrīnum, i n |
| -glyc(y)- от греч. glykys <i>сладкий</i> | Glycerīnum, i n Corglycōnum, i n Glycyrrhīza, ae f |
| -phyll- от греч. phyllon <i>лист</i> | Euphyllīnum, i n Platyphyllīnum, i n |
| -phyt- от греч. phyton <i>растение</i> | Phytīnum, i n Phytolysīnum, i n |
| -stroph- от греч. strophe <i>поворот, изгиб</i> | Strophanthus, i m Strophosānum, i n |
| -the(o) – 1) от греч. theos <i>бог</i> (в составе ботанического названия Theobroma (букв.: «пища богов»), родового названия какао); 2) от латинизированного китайского thea <i>чай</i> | Theobromīnum, i n Theophyllīnum, i n |

§103. Лексический минимум

Названия растений и растительных масел

| | |
|-------------------|----------------------|
| Anīsum, i n | – анис |
| Betūla, ae f | – берёза |
| Crataegus, i f | – боярышник |
| Frangūla, ae f | – крушина |
| Glycyrrhiza, ae f | – солодка |
| Helianthus, i m | – подсолнечник |
| Oleum Helianthi | – подсолнечное масло |

| | |
|-------------------|-----------------|
| Juniperus, i m | – можжевельник |
| Millefolium, i n | – тысячелистник |
| Strophanthus, i m | – строфант |
| Urtica, ae f | – крапива |

Названия лекарственных веществ

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| Amidopyrinum, i n | – амидопирин |
| Cacao (нескл.) | – какао |
| Chlorophylliptum, i n | – хлорофиллипт |
| Corglyconum, i n | – коргликон |
| Dimedrolum, i n | – димедрол |
| Diprophyllinum, i n | – дипрофиллин |
| Ephatium, i n | – эфатин |
| Ephedrinum, i n | – эфедрин |
| Euphyllinum, i n | – эуфиллин |
| Galanthaminum, i n | – галантамин |
| Glycerinum, i n | – глицерин |
| Glycinum, i n | – глицин |
| Glycyrrhamum, i n | – глицирам |
| Iodum, i n | – йод |
| Nitroglycerinum, i n | – нитроглицерин |
| Phytinum, i n | – фитин |
| Phytoferolum, i n | – фитоферол |
| Phytomenadiolum, i n | – фитоменадион |
| Pix, picis f | – смола |
| Pix liquida | – дёготь (букв.:жидкая смола) |
| Platyphyllinum, i n | – платифиллин |
| Protargolum, i n | – протаргол |
| Saccharum, i n | – сахар |
| Strophanthinum, i n | – строфантин |
| Strophosolum, i n | – строфосан |
| Tanninum, i n | – танин |
| Theobrominum, i n | – теобромин |
| Theophedrinum, i n | – теофедрин |
| Theophyllinum, i n | – теофиллин |
| Vinylinum, i n | – винилин |

Другие слова

| | |
|----------------|--------------------|
| aerosolum, i n | – аэрозоль |
| bolus, i f | – глина |
| gemma, ae f | – почка (растений) |

| | |
|----------------------|---|
| gutta, ae f | – капля |
| herba, ae f | – трава |
| liquīdus, a, um | – жидкий (гематоген, нафталан, смола, эхинацин) |
| subtilissīmus, a, um | – мельчайший, самый мелкий |
| rectificātus, a, um | – очищенный (о жидкостях) |

§104. Упражнения

1. Переведите на латинский язык:

эмульсия подсолнечного масла; экстракт из плодов боярышника; раствор строфантина К для инъекций; теофиллин в таблетках; раствор дипрофиллина в ампулах; суппозитории с теофиллином; сухой (жидкий) экстракт солодки; таблетки «Теофиллин»; настой травы тысячелистника с экстрактом из листьев крапивы; таблетки «Теофедрин»; раствор коргликона в ампулах; аэрозоль «Эфатин»; гранулы глицирама; ампулы раствора фитоменадиона в масле; порошок фитина для детей

2. Дайте в словарной форме латинские эквиваленты терминов:

боярышник; винилин; галантамин; глицерин; глицирам; глицин; дипро- филлин; коргликон; платифиллин; подсолнечник; солодка; строфант; строфан- ин; строфосан; танин; теофедрин; теофиллин; тепафиллин; фитин; фитоме- надион; фитоферол; хлорофиллипт; эфатин; эфедрин; эуфиллин

3. Переведите на русский язык:

1. Recīpe: Emulsi olei Persicōrum 100 ml
Da. Signa:
2. Recīpe: Extracti Aloës fluīdi 1 ml
Da tales doses numēro 10 in ampullis
Signa:
3. Recīpe: Olei Ricīni 20 ml
Xeroformii 1,
Vinylīni 1, 0
Misce, fiat linimentum
Detur. Signētur:

4. Recīpe: Protargōli 0, 2
Glycerīni 5, 0
Aquaе destillātae 15 ml
Misce. Da. Signa:
5. Recīpe: Solutiōnis Glucōsi 5% - 250 ml
Solutiōnis Novocaīni 0,5% - 100 ml
Misceātur. Sterilisētur!
Detur. Signētur:
6. Recīpe: Cortīcis Frangūlae
Foliōrum Urtīcae ana 15, 0
Foliōrum Menthae piperītae 10, 0
Radīcis Valeriānae 5, 0
Misce, ut fiant species
Da. Signa:
7. Recīpe: Speciērum cholagogārum 100, 0
Detur. Signetur:
8. Recīpe: Solutiōnis Strophanthīni 0,05% - 1 ml
Da tales doses numēro 10 in ampullis
Signa:
9. Recīpe: Chloroformii
Olei Helianthi ana 20 ml
Misce, fiat linimentum
Da. Signa:
10. Recīpe: Monomycīni 250000 ЕД
Dentur tales doses numēro 10
Signētur:
11. Recīpe: Streptocīdi solubīlis 5, 0
Solutiōnis Glucōsi 10% - 100 ml
Misce. Sterilisētur!
Da. Signa:
12. Recīpe: Infusi baccārum Junipĕri ex 10, 0 – 200 ml
Detur. Signētur:

4. Переведите на латинский язык рецепты:

1. Возьми: Ментола 0,15
Настойки эвкалипта 50 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:

2. Возьми: Спиртового раствора фурацилина 0,1% - 2 мл
Ментола 0,06
Эвкалиптового масла
Касторового масла
Оливкового масла по 15 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Кору крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:
4. Возьми: Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Жидкого экстракта боярышника 5 мл
Ментола 0,05
Смешать. Выдать. Обозначить:
5. Возьми: Эуфиллина 0,1
Димедрола 0,0125
Сахара 0,2
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в капсулах
Обозначь:
6. Возьми: Спиртового раствора йода 5% - 2 мл
Танина 3,0
Глицерина 10,0
Смешай. Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Грудного сбора 50,0
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Листьев эвкалипта
Листьев шалфея по 3,0
Цветков ромашки 2,0
Масла мяты перечной V капель
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить:
9. Возьми: Масляного раствора нитроглицерина 1% - 0,0005
Выдать такие дозы числом 20 в капсулах
Обозначить:

10. Возьми: Раствора коргликона 0, 06% - 1 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:
11. Возьми: Теофиллина 0, 2
Масла какао 2, 0
Смешай, пусть получится ректальный
суппозиторий
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
12. Возьми: Порошка листьев наперстянки 0, 05
Сахара 0, 3
Смешай, пусть получится порошок
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Корня алтея
Корня солодки
Семени льна по 10, 0
Листьев эвкалипта 2, 5
Смешай, чтобы получился сбор
Выдай. Обозначь:
14. Возьми: Почек берёзы 30,0
Выдай. Обозначь:
15. Возьми: Ксероформа мельчайшего 10,0
Выдай. Обозначь:
16. Возьми: Дёгтя
Ксероформа по 3,0
Касторового масла до 100 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдать. Обозначить:
17. Возьми: Настойки строфанта 5 мл
Настойки ландыша
Настойки валерианы по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. Do, ut des

– я даю, чтобы ты дал (ты мне, я – тебе)

| | |
|--|---|
| 2. Fiat voluntas tua | – да будет воля твоя |
| 3. Miscēre utīle dulci | – смешивать приятное с полезным |
| 4. Ne quid nimis! | – ничего лишнего! |
| 5. Non est culpa vini, sed culpa bibentis | – вина не вина, а пьющего вино |
| 6. Quidquid agis, prudenter agas et respīce finem | – что бы ты ни делал, делай осмотрительно и предусматривай конец дела |

ЗАНЯТИЕ 19

РЕЦЕПТУРНАЯ ПРОПИСЬ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ВИНТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

§105. Лекарственные формы, которые прописываются в *Accusatīvus singularis*

1. В Acc. sing. прописываются аэрозоли, бальзамы, гели, губки, кремы, линименты, мази, пленки, если в прописи указывается не вес (объем) лекарства, а количество лекарственных форм в какой-то упаковке (тюбике, банке, пробирке, баллончике и др.):

Возьми: Аэрозоль «Камфомен» числом 1

Выдай. Обозначь:

Recipe: Aërosōlum «Camphomēnum» numēro 1

Da. Signa:

Возьми: Бальзам «Золотая звезда» числом 3

Выдай. Обозначь:

Recipe: Balsāmum «Stella auraria» numēro 3

Da. Signa:

Возьми: Гель «Фузидин» 2% числом 1

Выдать. Обозначить:

Recipe: Gelum «Fusidīnum» 2% numēro 1

Detur. Signētur:

Возьми: Крем «Никофлекс» числом 2

Выдай. Обозначь:

Recipe: Cremōrem «Nicoflex» numēro 2

Da. Signa:

Возьми: Мазь «Псориазин» числом 2

Выдай. Обозначь:

Recipe: Unguentum «Psoriasīnum» numēro 2

Da. Signa:

Возьми: Линимент «Санитас» числом 2

Выдай. Обозначь:

Reciġpe: Linimentum «Sanitas» numero 2

Da. Signa:

Возьми: Плёнку фибринную изогенную :

Выдать такие дозы числом 3 в стеклянной пробирке

Обозначить:

Reciġpe: Membranulam fibrinosam isogenam

Dentur tales doses numero 3 in vitro vitreo

Signetur:

Если указывается вес лекарства, то перечисленные лекарственные формы оформляются в Gen.sing., а количество форм (при необходимости) обычно вводится выражением “Da (Dentur) tales doses”:

Reciġpe: Aërosoli «Camphomenum» 45 ml

Da tales doses numero 2

Signa:

Reciġpe: Balsami «Stella auraria» 4, 0

Da tales doses numero 3

Signa:

Reciġpe: Geli «Fusidinum» 2% - 15, 0

Da tales doses numero 2 in tubulis

Signa:

Reciġpe: Cremoris «Nicoflex» 50, 0

Detur. Signetur:

Reciġpe: Unguenti «Psoriasisinum» 25, 0

Da. Signa.

Reciġpe: Linimenti «Sanitas» 50, 0

Da. Signa:

2. Пластыри, если в прописи указывается количество:

Возьми: Перцовый пластырь числом 3

Выдай. Обозначь:

Reciġpe: Emplastrum Capsici numero 3

Da. Signa:

Однако в прописи с указанием размеров пластыря, которое синтаксически играет роль винительного падежа по отношению к слову

“Recīpe”, употребляется родительный падеж данной лекарственной формы:

Возьми: Бактерицидного лейкопластыря 10x5 см

Выдай. Обозначь:

Recīpe: Emplastri adhaesīvi bactericīdi 10x5 cm

Da. Signa:

3. Медицинские карандаши с указанием количества или без него:

Возьми: Ментоловый карандаш числом 2

Выдай. Обозначь:

Recīpe: Stilum Menthōli numĕro 2

Da. Signa:

Способ прописывания перечисленных выше в пунктах 1 и 2 лекарственных форм в Accusatīvus singulāris с формулировкой “numĕro” и указанием количества больше одного весьма распространен, однако синтаксически он не совсем корректен. В подобных случаях синтаксически более мотивирована запись во второй строчке формулировки “Da (Dentur) tales doses numĕro 2 (3, 4 и т.д.)”. Ср. например два способа прописи трех флаконов аэрозоля «Каметон»:

| | | | |
|---------|---|---------|--|
| Возьми: | Аэрозоль “Каметон” Выдай такие дозы числом 3 Обозначь: | Recīpe: | Aĕrosōlum “Cametōnum” Da tales doses numĕro 3 Signa: |
| Возьми: | Аэрозоль “Каметон” числом 3 Выдай. Обозначь: | Recīpe: | Aĕrosōlum “Cametōnum” numero 3 Da. Signa: |

В последней форме прописи по логике количественного согласования нужно записывать уже не “aĕrosōlum”, а форму множественного числа “aĕrosōla”.

4. Встречаются (хотя в последнее время довольно редко) формы прописи таблеток и суппозиториев с одним лекарственным ингредиентом:

| | | | |
|---------|---|---------|--|
| Возьми: | Таблетку дигоксина 0, 001 Выдай такие дозы числом 12 Обозначь: | Recīpe: | Tabulettam Digoxīni 0, 001 Da tales doses numĕro 12 Signa: |
| Возьми: | Суппозиторий с ихтиолом 0,2 Выдай такие дозы числом | Recīpe: | Suppositorium cum Ichthyōlo 0, 2 Da tales doses numĕro 10 |

| | |
|-----------------|--------|
| 10 Обозначь: | Signa: |
|-----------------|--------|

Однако таблетки и суппозитории в последнее время обычно выписывают в *Accusativus plurālis*.

§106. Лекарственные формы, которые прописываются в *Accusativus plurālis*

В **Асс. plur.** прописываются:

1. Таблетки, драже, капсулы, пастилки (трохиски), губки и суппозитории с комбинированным составом, имеющие название, заключённое в кавычки: таблетки «Антиструмин», драже «Ундевит», капсулы «Эссенциале», трохиски «Биклотимол», губки «Метуракол», суппозитории «Нео-Анузол». В таких случаях после названия лекарственной формы в *Асс. plur.* идет название в кавычках в *Nom. sing.* слово «числом» (*numĕro*) и обозначение количества:

Возьми: Таблетки «Антиструмин» числом 50

Выдай. Обозначь:

Reciĕpe: *Tabulettas "Antistrumĭnum" numĕro 50*

Da. Signa:

Возьми: Драже «Ундевит» числом 50

Выдай. Обозначь:

Reciĕpe: *Dragĕes "Undevĭtum" numĕro 50*

Da. Signa:

Возьми: Капсулы «Эссенциале» числом 20

Выдать. Обозначить:

Reciĕpe: *Capsulas "Essentiāle" numĕro 50*

Detur. Signetur:

Возьми: Губки «Метуракол» числом 10

Выдай. Обозначь:

Reciĕpe: *Spongias "Methuracōlum" numĕro 10*

Da. Signa:

Возьми: Суппозитории «Нео-анузол» числом 10

Выдать. Обозначить.

Reciĕpe: *Suppositoria "Neo-Anusōlum" numĕro 10*

Detur. Signĕtur:

Возьми: Трохиски «Биклотимол» числом 20

Выдай. Обозначь:

Reciĕpe: *Trochiscos "Biclothymōlum" numĕro 20*

Da. Signa:

2. Таблетки, карамели, пастилки (трохиски), суппозитории (палочки, пессарии), глазные пленки, губки и салфетки с указанием действующего лекарственного вещества, которое вводится с помощью предлога «**cum**» или без этого предлога:

Возьми: Таблетки фталазола 0, 5 числом 6
Выдай. Обозначь:

Recіpe: Tabulettas Phthalazōli 0, 5 numĕro 6
Da. Signa:

Возьми: Карамели дикаина 0, 00015 числом 20
Выдай. Обозначь:

Recіpe: Caramella Dicaīni 0, 00015 numĕro 20
Da. Signa:

Возьми: Губки антисептические с канамицином числом 3
Выдай. Обозначь:

Recіpe: Spongias antisepticas cum Kanamycīno numĕro 3
Da. Signa:

Возьми: Таблетки тетрациклина с нистатином, покрытые оболочкой,
числом 25
Выдай. Обозначь:

Recіpe: Tabulettas Tetracyclīni cum Nystatīno obductas numĕro 25
Da. Signa:

Возьми: Суппозитории с дипрофиллином 0, 5 числом 10
Выдать. Обозначить:

Recіpe: Suppositoria cum Diprophyllīno 0, 5 numĕro 10
Detur. Signĕtur:

Возьми: Глазные плѐнки с флореналем числом 30
Выдай. Обозначь:

Recіpe: Membranūlas ophthalmicas cum Florenālo numĕro 30
Da. Signa:

3. Медицинские пиявки и горчичники:

Возьми: Пиявки медицинские числом 6
Выдай. Обозначь:

Recіpe: Hirudīnes medicināles numĕro 6
Da. Signa:

Возьми: Горчичники числом 10
Выдай. Обозначь:

Recіpe: Chartas Sināpis numĕro 10
Da. Signa:

**§107. Частотные отрезки -aesthes-, (-aesth-, -asthes-, -esthes-),
-cain-, -camph-, -erythr- (-eryth-, -ery-, -thr(o)-, -haem-,
-oestr-, -test-, -thym-, -thyr-**

| Частотный отрезок и его этимология | Фармакологическая или химическая информация | Примеры |
|---|--|--|
| -aesthes-, -aesth- , -asthes-, -esthes- от греч. aesthesis <i>чувствительность, чувство</i> | коррекция (обычно снятие) чувствительности | Anaesthesīnum, i n Aesthocīnum, i n Bellasthesīnum, i n Pavesthesīnum, i n |
| -cain- от названия южно-американского растения <i>соса кока</i> , из листьев которого был выделен кокаин – один из первых известных местноанестезирующих средств | местноанестезирующие средства | Novocaīnum, i n Ultracaīnum, i n |
| -camph- от лат. Camphōra из древнеинд. kamputras <i>смола</i> | наличие камфоры в средствах воздействующих на центральную и периферическую нервную систему | Bromcamphōra, ae f Camphōnium, i n |
| -erythr-, -eryth-, -ery-, -thr(o)- от греч. erythros <i>красный</i> | 1) средства содержащие эритромицин 2) средства, полученные из эритроцитов | Erythromycīnum, i n Erythrophosphatīdum, i n Eryhaemum, i n Erycyclīnum, i n Clarithromycīnum, i n |
| -haem- от греч. haema (haima) <i>кровь</i> | средства, останавливающие ток крови или стимулирующие кроветворение | haemostatīcus, a,um Haemostimulīnum, i n Haemodēsūm, i n |
| -oestr- от греч. oistros | препараты, относя- | Oestradiōlum, i n |

| | | |
|--|--|--|
| <i>половое влечение, страсть</i> | щиеся к женским половым гормонам | Synoestrōlum, i n |
| -test- от лат. testis <i>яичко</i> | препараты, относящиеся к мужским половым гормонам | Medrotestrōnum, i n Testosterōnum, i n |
| -thym- от лат. thymus тимус, вилочковая железа, из греч. thymos <i>тимьян, чабрец</i> | иммуностимулирующие препараты, полученные из вилочковой железы | Thymalīnum, i n Thymoptīnum, i n |
| -thyr(e)o- от лат. glandūla thyr(e)oidea щитовидная железа, из греч. thyreos <i>щит</i> | препараты, коррек-тирующие функции щитовидной железы | Thyreoidīnum, i n Triiodthyronīnum, i n |

§108. Лексический минимум

Лекарственные растения

| | |
|-------------------|--------------------|
| Absinthium, i n | – полынь |
| Adōnis, īdis m, f | – горюцвет |
| Capsīcum, i n | – стручковый перец |

Лекарственные средства

| | |
|----------------------|----------------|
| Allochōlum, i n | – аллохол |
| Anaesthesīnum, i n | – анестезин |
| Anaesthesōlum, i n | – анестезол |
| Benspārum, i n | – бенспар |
| Camphonium, i n | – камфоний |
| Camphōra, ae f | – камфора |
| Dicaīnum, i n | – дикаин |
| Dolgītum, i n | – долгит |
| Erycyclīnum, i n | – эрициклин |
| Eryhaemum, i n | – эригем |
| Erynītum, i n | – эринит |
| Erythromycīnum, i n | – эритромицин |
| Festālum, i n | – фестал |
| Haemodēsūm, i n | – гемодез |
| Haemofēr(um), i n | – гемофер |
| Haemophobīnum, i n | – гемофобин |
| Haemostimulīnum, i n | – гемостимулин |

| | |
|-----------------------|-----------------|
| Hendevītum, i n | – гендевит |
| Hexadrepsum, i n | – гексадрепс |
| Novocaīnum, i n | – новокаин |
| Oestradiōlum, l n | – эстрадиол |
| Ozokerafīnum, i n | – озокерафин |
| Pavesthesīnum, i n | – павестезин |
| Praegoestrōlum, i n | – прегэстрол |
| Rifathyroīnum, i n | – рифатириноин |
| Salipōdum, i n | – салипод |
| Synoestrōlum, l n | – синэстрол |
| Testoenātum, i n | – тестэнат |
| Tetrasterōnum, i n | – тетрастерон |
| Thymalīnum, i n | – тималин |
| Thymoptīnum, i n | – тимоптин |
| Thyreoidīnum, i n | – тиреоидин |
| Triiodthyronīnum, i n | – трийодтиронин |

Лекарственные формы

| | |
|--------------------------------------|--|
| bacillus, i m | – палочка |
| cremor, ōris m | – крем |
| emplastrum, i n | – пластырь |
| emplastrum adhaesīvum- gelum, l n | – лейкопластырь – гель |
| lamella, ae f | – пластинка, плёнка |
| mappūla, ae f | – салфетка |
| pessarium, i n | – пессарий |
| spongia, ae f | – губка |
| stilus, i m | – карандаш (кровоостанавли- вающий) |

Другие слова

| | |
|---------------------|-------------------|
| adhaesīvus, a, um | – липучий |
| adultus, a, um | – взрослый |
| antisepticus, a, um | – антисептический |
| bactericīdus, a, um | – бактерицидный |
| butyrum, l n | – масло (твёрдое) |
| collagenīcus, a, um | – коллагеновый |
| camphorātus, a, um | – камфорный |
| congelatio, ōnis f | – обморожение |
| diamēter, tri f | – диаметр |
| dies, ēi m, f | – день |

| | |
|----------------------------|--|
| clavus, i m | – мозоль |
| crystallisātus, a, um | – кристаллический |
| cursus, us m | – курс |
| extensus, a, um | – 1) растянутый 2) намазанный |
| fascicūlus, i m | – пакет |
| fibrinōsus, a, um | – фибринный |
| flaco, ōnis m | – флакон |
| haemostatīcus, a, um | – гемостатический, кровооста- навливающий |
| hermetice | – герметически |
| hirūdo, ĩnis f | – пиявка |
| inhalatio, ōnis f | – ингаляция |
| intravenōsus, a, um | – внутривенный |
| isogēnus, a, um | – изогенный |
| longitūdo, ĩnis f | – длина |
| lyophilisātus, a, um | – лиофилизированный, подверг- шийся быстрому замораживанию с последующим быстрым обезвоживанием в вакууме |
| mixtio, ōnis f | – смесь |
| obturātus, a, um | – закупоренный, укупоренный |
| polyaethylenīcus, a, um | – полиэтиленовый |
| spirītus, us m | – спирт |
| trituratio, ōnis f | – растирание |
| tritus, a, um | – тёртый |
| vas, vasis n | – сосуд (стеклянный) |
| vernālis, e | – весенний |
| vitreus, a, um | – стеклянный |

§109. Упражнения

1. Переведите на латинский язык:

кровоостанавливающий карандаш; бактерицидный лейкопластырь; свечи «Анестезол»; таблетки «Прегэстрол»; антисептическая губка с канамицином; камфорный спирт для растирания; эригем в стеклянных флаконах; гранулы эрициклина в капсулах; лиофилизированный порошок тимоптина в герметически закупоренных стеклянных флаконах; тиреоидин в таблетках; масляный раствор синэстрола в ампулах; кристаллический порошок новокаина; тестэнат для инъекций; ампулы с

порошком рифатирина; лейкопластырь «Салипод» от мозолей; раствор пиромекаина для внутривенных инфузий; глазные пленки с дикаином; смесь для ингаляций в темной склянке; инъекции тималина для взрослых на день и на курс лечения; ампулы раствора «Тетрастерон»; гемодез в стеклянных сосудах

2. Запишите в латинской словарной форме, обращая внимание на орфографию:

анестезин; анестезол; гемодез; гемостатический; гемостимулин; гемо- фобин; камфомен; камфоний; камфорный; кристаллический; липучий; озо- керафин; павестезин; полиэтиленовый; польнь; прегэстрол; рифатирин; синэстрол; тестэнат; тималин; тимоптин; тиреоидин; трийодтиронин; эригем; эритромицин; эрициклин; эстрадиол

3. Переведите на русский язык рецепты:

1. Recīpe: Anaesthesīni 2, 5
Olei Cacáo quantum satis, fiat suppositorium rectāle
Dentur tales doses numĕro 10
Signĕtur:
2. Recīpe: Suppositoria vaginalia “Osarbōnum” numĕro 10
Da. Signa:
3. Recīpe: Iodoformii 0, 01
Butȳri Cacáo quantum satis
Misce, ut fiat bacillus longitudĭne 6 cm et diamĕtro 3 mm
Dentur tales doses nŭmero 6
Signĕtur:
4. Recīpe: Tabulettas “Sustac-forte” numĕro 25
Detur. Signĕtur:
5. Recīpe: Herbae Millefolii
Herbae Absinthii
Florum Chamomillae
Foliōrum Salviae
Foliōrum Menthae piperĭtae ana 10, 0
Misce, fiant species
Da. Signa:
6. Recīpe: Speciĕrum polyvitaminosārum 100, 0
Da. Signa:
7. Recīpe: Dragĕes “Hendevĭtum” numĕro 50
Da. Signa:

8. Recīpe: Aërosolum "Proposolum"
Da tales doses numëro 2
Signa:
9. Recīpe: Emplastri adhaesīvi extensi 5x2 cm
Detur. Signētur:
10. Recīpe: Capsūlas "Benspar" numëro 100
Da. Signa:
11. Recīpe: Tabulettas «Pavesthesīnum» numëro 20
Da. Signa:

4. Переведите на латинский язык рецепты:

1. Возьми: Эринита 0,1
Выдать такие дозы числом 20 в таблетках
Обозначить:
2. Возьми: Суппозитории с ихтиолом 0, 05 числом 12
Выдай. Обозначь:
3. Возьми: Крем "Долгит"
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
4. Возьми: Палочки с димедролом 0, 05 числом 10
Выдай. Обозначь:
5. Возьми: Пиявки медицинские числом 8
Выдать. Обозначить:
6. Возьми: Капсулы эстрадиола 0,14 числом 100
Выдай. Обозначь:
7. Возьми: Таблетки "Аллохол", покрытые оболочкой, для детей
числом 10
Выдать. Обозначить:
8. Возьми: Губку гемостатическую коллагеновую
Выдать такие дозы числом 4 в полиэтиленовых
пакетах
Обозначить:
10. Возьми: Глазные плёнки с неомицином числом 8
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Травы горичвета весеннего 2, 0
Корневища с корнями валерианы 1, 5
Смешай, пусть получится сбор
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь:
12. Вагинальные пессарии с синтомицином 0, 25

- Возьми: числом 10
Выдай. Обозначь:
13. Кровоостанавливающий пластырь “Феракрил”
Возьми: Выдай такие дозы числом 2
Обозначь:
14. Салфетки с озокерафином числом 4
Возьми: Выдай. Обозначь:
15. Тиреоидина 0,05
Возьми: Выдать такие дозы числом 50 в таблетках
Обозначить:
16. Горчичники числом 10
Возьми: Выдай в полиэтиленовом пакете
Обозначь:
17. Раствора гемофобина 5 мл
Возьми: Выдай такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначь:
18. Бальзама “Золотая звезда” 4, 0
Возьми: Выдать такие дозы числом 2
Обозначить:
19. Тертой камфоры 0,1
Возьми: Сахара 0, 3
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 12 в вощёной бумаге
Обозначь:
20. Драже “Фестал” числом 20
Возьми: Выдай. Обозначь:
21. Мази от обморожения 30, 0
Возьми: Выдай. Обозначь:
22. Линимента перцово-камфорного 40 мл
Возьми: Выдать. Обозначить:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|---|
| 1. Ad libitum | – по желанию, на выбор |
| 2. Facile dictu, difficile factu | – легко сказать, нелегко сделать |
| 3. Gallina scripsit | – курица написала (о плохом почерке) |
| 4. Gutta cavat lapidem non vi, sed saepe cadendo | – капля долбит камень не силой, а частым падением |
| 5. Hic locus est, ubi mors gaudet succurrere vitae | – здесь место, где смерть с радостью помогает жизни (об анатомическом театре) |

ЗАНЯТИЕ 20

ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ, КИСЛОТ

§110. Названия химических элементов

Латинские названия химических элементов – это, как правило, существительные среднего рода II склонения:

Barium, i n – барий, Chlorum, i n – хлор, Zincum, i n – цинк

Исключение составляет словарная форма двух существительных: Phosphorus, i m – фосфор (единственный представитель мужского рода среди названий химических элементов) и Sulfur, ūris n – сера (единственное существительное III склонения).

Некоторые химические элементы имеют два взаимозаменяемых названия. Так, элемент *магний* представлен в латинской номенклатуре двумя названиями: Magnium, i n или Magnesium, i n. Подобным образом представлен и элемент *фтор*: Fluōrum, i n или Phthorum, i n.

Следует также иметь в виду, что в зарубежной научной литературе приняты другие латинские названия некоторых химических элементов:

калий – Potassium, i n; натрий – Sodium, i n; ртуть – Mercurium, i n

Кроме этого, в англоязычных изданиях название элемента сера (Sulfur) оформляется через “ph” – Sulphur, соответственным образом оформляется и частотный отрезок **-sulph-**.

Названия основных химических элементов, используемых в фармацевтической номенклатуре, представлены ниже в таблице; многие из них уже знакомы студентам из школьного курса химии.

Названия химических элементов

| Латинское название | Химический символ | Русское название | Происхождение латинского названия |
|--------------------|-------------------|------------------|-----------------------------------|
| Aluminium | Al | Алюминий | от лат. alūmen – квасцы |
| Argentum | Ag | Серебро | от лат. arguēre – быть ясным |
| Arsenīcum | As | Мышьяк | от греч. arsen – сильный |
| Aurum | Au | Золото | от лат. aurum – золото |
| Barium | Ba | Барий | от греч. barys – тяжёлый |
| Bismūthum | Bi | Висмут | от нем. Wismut |

| | | | |
|-----------------------|----|----------|---|
| | | | (первоначально <i>weisse Masse</i> – белая масса) |
| Borum | B | Бор | от араб. <i>baurag</i> – бура |
| Bromum | Br | Бром | от греч. <i>bromos</i> – зловонный |
| Calcium | Ca | Кальций | от лат. <i>calx</i> – известь |
| Carboneum | C | Углерод | от лат. <i>carbo</i> – уголь |
| Chlorum | Cl | Хлор | от греч. <i>chloros</i> – зеленый |
| Cuprum | Cu | Медь | от греч. названия острова Кипр (<i>Cyprus</i>) |
| Ferrum | Fe | Железо | от лат. <i>ferrum</i> – железо |
| Hydrargyrum | Hg | Ртуть | от греч. <i>hydr</i> – вода + <i>argyros</i> – серебро |
| Hydrogenium | H | Водород | от греч. <i>hydr</i> – вода + <i>genes</i> – рождающий |
| Iodium | I | Йод | от греч. <i>iodes</i> – фиолетовый |
| Kalium | K | Калий | от араб. <i>al-kali</i> – зола растений |
| Lithium | Li | Литий | от греч. <i>lithos</i> – камень |
| Magnium seu Magnesium | Mg | Магний | от греч. названия города Магнезия в Малой Азии |
| Manganum | Mn | Марганец | от итал. <i>manganese</i> из греч. <i>Magnesia</i> |
| Natrium | Na | Натрий | от араб. <i>natron</i> из греч. <i>nitron</i> – сода |
| Nitrogenium | N | Азот | от греч. <i>nitron</i> – сода, селитра + <i>genes</i> – рождающий |
| Oxygenium | O | Кислород | от греч. <i>oxy</i> – кислый + <i>genes</i> – рождающий |
| Plumbum | Pb | Свинец | от лат. <i>plumbum</i> – свинец |
| Phosphorus | P | Фосфор | от греч. <i>phos</i> – свет + <i>phoros</i> – несущий |
| Silicium | Si | Кремний | от лат. <i>silex</i> – твердый камень |
| Sulfur | S | Сера | от лат. <i>sulfur</i> – сера |
| Zincum | Zn | Цинк | от нем. <i>Zink</i> – цинк |

§111. Названия оксидов, гидроксидов, пероксидов

Латинские названия оксидов состоят из двух слов. На первом месте записывают в родительном падеже название химического элемента, на

втором (с маленькой буквы) – наименование оксида (гидроксида, пероксида) в именительном падеже:

Zinci oxĭdum – оксид цинка

Aluminii hydroxĭdum – гидроксид алюминия

Hydrogenii peroxĭdum – пероксид (перекись) водорода

Латинские эквиваленты слов оксид, гидроксид, пероксид – это существительные II склонения среднего рода: oxĭdum, i n; hydroxĭdum, i n; peroxĭdum, i n.

§112. Названия кислот

Латинские названия кислот состоят из двух слов: существительного acĭdum, i n (кислота), которое записывают с большой буквы, и прилагательных II склонения с окончанием **-um**, согласующихся с существительным acĭdum в роде, числе и падеже. Названия этих прилагательных образуются по трем основным моделям. Две из них относятся к названиям кислородных и органических кислот, одна – к названиям бескислородных кислот.

Названия кислородных кислот с бóльшим содержанием кислорода образуются по следующей модели:

| | | |
|---|----------------------|------------------------|
| основа наименования химического элемента или вещества | + суффикс -ĭc | + окончание -um |
|---|----------------------|------------------------|

Например, серная кислота H_2SO_4 получает название Acĭdum sulfurĭcum, фосфорная кислота H_3PO_4 – Acĭdum phosphorĭcum.

NB! В названиях азотсодержащих кислот употребляется только часть основы существительного Nitrogenium – nitr-: азотная кислота HNO_3 – Acĭdum nitrĭcum.

По первой модели образуются также тривиальные названия органических кислот: уксусная кислота CH_3COOH – Acĭdum acetĭcum (acĕtum, i n – уксус), молочная кислота $CH_3CH(OH)COOH$ – Acĭdum lactĭcum (lac, lactis n – молоко).

По второй модели образуются названия кислот, у которых содержание кислорода на единицу меньше:

| | | |
|--|----------------------|------------------------|
| основа наименования химического элемента | + суффикс -ōs | + окончание -um |
|--|----------------------|------------------------|

Сернистая кислота H_2SO_3 – Acĭdum sulfurōsum, азотистая кислота HNO_2 – Acĭdum nitrōsum.

В химической номенклатуре можно встретить названия кислородных кислот, имеющих четыре степени окисления. Названия таких кислот образуются по следующей схеме:

HClO_4 – Acidum perchloricum – хлорная кислота
 HClO_3 – Acidum chloricum – хлорноватая кислота
 HClO_2 – Acidum chlorosum – хлористая кислота
 HClO – Acidum hypochlorosum – хлорноватистая кислота
 Однако такие кислоты в фармацевтике не употребляются.

По третьей модели образуются названия бескислородных кислот:

| | | | |
|----------------------------|---|----------------------|------------------------|
| приставка hydro- | + основа наименования химического элемента | + суффикс -ic | + окончание -um |
|----------------------------|---|----------------------|------------------------|

Сероводородная кислота H_2S – Acidum hydrosulfuricum, соляная (хлористоводородная) кислота HCl – Acidum hydrochloricum.

NB! Для того чтобы лучше ориентироваться в моделях образования латинских названий кислот, полезно запомнить следующее:

1) суффиксы **-ев-, -н-, -ов-** в русских прилагательных соответствуют суффиксу **-ic-** в латинских:

азотный – nitricus
 липоевый – lipoicus
 салициловый – salicylicus

2) суффикс **-ист-** в русских прилагательных соответствует суффиксу **-os-** в латинских:

азотистый – nitrosus
 мышьяковистый – arsenicosus
 сернистый – sulfurosus

3) суффиксоид **-водородн-** в русских прилагательных соответствует приставке **hydro-** в латинских:

сероводородный – hydrosulfuricus
 хлористоводородный – hydrochloricus

NB! Хлористоводородная кислота (Acidum hydrochloricum) имеет тривиальное название «соляная», цианистоводородная (Acidum hydrocyanicum) – синильная. Последнюю кислоту иногда не совсем правильно называют цианистой.

§113. Частотные отрезки, содержащие химическую информацию

| Частотный отрезок и его этимология | Химическая информация | Примеры |
|---|--|---------------------------------------|
| -az-,-(a)zid-, (a)zin-, - (a)zol-, - (a)zon- | наличие атома азота в гетероциклических соеди- | Azaleptinum, i n Phthivazidum, i n |

| | | |
|---|--|---|
| от греч. azotos <i>безжизненный</i> | нениях | Sulfapyridazīnum, i n Norsulfazōlum, i n Sibazōnum, i n |
| -benz- от араб. benzoa <i>ароматный сок</i> | наличие бензольного кольца | Benzohexonium, i n benzoīcus, a, um |
| -cyan- от греч. kyanos <i>тёмно-синий</i> | синильная кислота и ее анионы или цианогруппа | Cyanocobalamīnum, i n cyanīdum, i n |
| -hydr-, -hyd- от греч. hydor <i>вода</i> | наличие водорода, воды или гидроксильной группы | Hydrogenium, i n Formaldehydum, i n |
| -naphth- от греч. naphtha из персидского naft <i>нефть</i> | препараты, изготовленные из нефти или продуктов её переработки | Naphthalānum, i n Naphthyzīnum, i n |
| -oxy- от греч. oxys <i>кислый</i> | наличие кислорода и его соединений | Oxyliđum, i n peroxyđum, i n |
| -phosph- от греч. phosphoros <i>светоносный</i> | наличие фосфора и его соединений | Phosphalēnum, i n Phosphothiamīnum, i n phosphas, ātis m |
| -phtha(l)- от назв. вещества Naphthalānum <i>нафталан</i> , из которого получают фталиевую кислоту (Acīdum phthalīcum) | препараты, содержащие производные фталиевой кислоты | Phthalazōlum, i n Phthazōlum, i n |
| -phthor(o)- от греч. phthoros <i>разрушение</i> | наличие соединений фтора | Phthoracizīnum, i n Phthorocortum, i n Phthorothānum, i n |
| -sulf(a)- от лат. Sulfur <i>сера</i> | наличие серы и ее соединений | Sulfacylum, i n Sulfapyridazīnum, i n sulfīdum, i n |
| -thi- от греч. theion <i>сера</i> | наличие атома серы в названиях тиосолей и тиокислот | Thiamīnum, i n Thiopentālum, i n |
| -yl- от греч. hyle <i>вещество</i> | наличие углеводородных радикалов | Benzympenicillīnum, i n salicylīcus, a, um |
| -zep- (zepām-) от | наличие производных ди- | Chlozepīdum, i n |

| | | |
|---|--|----------------|
| названия Diazepā- mum, где -az- обоз- начает азот | азепама в названиях тран-квилизаторов | Nozepātum, i n |
|---|--|----------------|

§114. Лексический минимум

Названия лекарственных растений

| | |
|-----------------|------------|
| Kalanchoë, ës f | – каланхоэ |
| Rheum, i n | – ревеня |

Названия органических кислот и кислот с бóльшим содержанием кислорода

| | |
|--------------------------------------|--|
| Acīdum acetīcum | – уксусная кислота |
| ~ acetylsalicylīcum seu Aspirīnum | – ацетилсалициловая кислота или аспирин |
| ~ ascorbinīcum seu Vitāmīnum C | – аскорбиновая кислота или витамин C |
| ~ adenosintriphos- phorīcum | – аденозинтрифосфорная кислота |
| ~ benzoīcum | – бензойная кислота |
| ~ borīcum | – борная кислота |
| ~ carbolīcum | – карболовая кислота |
| ~ folīcum seu Vitāmī- num Bc | – фолиевая кислота или витамин Bc |
| ~ formicīcum | – муравьиная кислота |
| ~ glutaminīcum | – глютаминовая (глутаминовая) кислота |
| ~ lactīcum | – молочная кислота |
| ~ nicotinīcum seu Vita- mīnum PP | – никотиновая кислота или вита- мин PP |
| ~ salicylīcum | – салициловая |

Названия кислот с меньшим содержанием кислорода

| | |
|---------------|-------------------------|
| ~ arsenicōsum | – мышьяковистая кислота |
| ~ nitrōsum | – азотистая кислота |
| ~ sulfurōsum | – сернистая кислота |

Названия бескислородных кислот

| | |
|-----------------------|--|
| Acīdum hydrochlorīcum | – хлористоводородная или соляная кислота |
| ~ hydrocyanīcum | – цианистоводородная или синильная кислота (иногда ее неправильно |

~ hydrosulfuricum называют цианистой)
– сероводородная кислота

Названия лекарственных средств

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| Alūmen, ĩnis n | – квасцы |
| Amŷlum, i n | – крахмал |
| Azaleptĭnum, i n | – азалептин |
| Azathioprĭnum, i n | – азатиоприн |
| Acetylpyrĭnum, i n | – ацетилпирин |
| Benzoylperoxĭdum, i n | – бензоилпероксид |
| Borax, ācis f | – бура |
| Chinosōlum, i n | – хинозол |
| Chinoxydĭnum, i n | – хиноксидин |
| Chlozepĭdum, i n | – хлозепид |
| Collodium, i n | – коллодий |
| Цианособаламĭnum, i n | – цианокобаламин |
| Cyclophosphānum, i n | – циклофосфан |
| Diazepānum, i n | – диазепам |
| Diazolĭnum, i n | – диазолин |
| Dihydroērgotamĭnum, i n | – дигидроэрготамин |
| Erythrophosphatĭdum, i n | – эритрофосфатид |
| Folliculĭnum, i n | – фолликулин |
| Furazolidōnum, i n | – фуразолидон |
| Hydrocortisōnum, i n | – гидрокортизон |
| Lanolĭnum, i n | – ланолин |
| Naphthalānum, i n | – нафталан |
| Naphthammōnum, i n | – нафтамон |
| Naphthyzĭnum, i n | – нафтизин |
| Norsulfazōlum, i n | – норсульфазол |
| Perhydrōlum, i n | – пергидроль |
| Pepsĭnum, i n | – пепсин |
| Phosphothiamĭnum, i n | – фосфотиамин |
| Phthalazōlum, i n | – фталазол |
| Phthalylsulfathiazōlum, i n | – фталилсульфатиазол |
| Phthivazĭdum, i n | – фтивазид |
| Phthorafūrum, i n | – фторафур |
| Phthorocortum, i n | – фторокорт |
| Phthoruracĭlum, i n | – фторурацил |
| Salazosulfapyridazĭnum, i n | – салазосульфапиридазин |

| | |
|---------------------|-----------------|
| Soluthizōnum, i n | – солютизон |
| Sulfadimezīnum, i n | – сульфадимезин |
| Sulfacylum, i n | – сульфацил |

Другие слова

| | |
|--------------------------|--|
| anhydrīcus, a, um | – безводный |
| concentrātus, a, um | – концентрированный |
| depurātus, a, um | – очищенный (о твердых веществах) |
| effervescens, ntis | – шипучий, пенистый |
| glaciālis, e | – ледяной |
| globūlus, i m | – шарик |
| intratracheālis, e | – интратрахеальный |
| liquefactus, a, um | – жидкий (карболовая кислота, фенол) |
| microcrystallīnus, a, um | – микрокристаллический |
| praecipitātus, a, um | – осажденный |
| purus, a, um | – чистый |
| raffinātus, a, um | – рафинированный, очищенный (нафталан) |
| tubūlus, i m | – тубик |

§115. УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на латинский язык:

таблетки фолиевой кислоты; безводная мышьяковистая кислота; концентрированный раствор пероксида водорода или пергидроль; спирт муравьиный (=спирт муравьиной кислоты); очищенная и осажденная сера; нефть нафталанская рафинированная (=жидкий рафинированный нафталан); простой свинцовый пластырь; сульфацил растворимый или сульфацил-натрий для инъекций; сироп алоэ с железом; микрокристаллическая суспензия гидрокортизона во флаконах; эмульсия эритрофосфатида в ампулах; фталазол или фталилсульфатиазол в таблетках; кишечнорастворимые таблетки ацетилсалициловой кислоты; раствор солютизона для интратрахеальной инъекции; фторафур в желатиновых капсулах; раствор аденозинтрифосфорной кислоты в ампулах; гель бензоилпероксида в тубиках; таблетки азатиопропина, таблетки «Ацетилпирин шипучий».

2. Запишите в словарной форме следующие названия:

азалептин; азатиопропин; ацетилпирин; бензоилпероксид; винилин; гидрокортизон; диазепам; диазолин; дигидроэрготамин; крахмал; нафталан; нафтамон; нафтизин; норсульфазол; пергидроль; салазо-сульфапиридазин;

солютизон; сульфадимезин, сульфацил; фосфо-тиамин; фталазол; фталилсульфатиазол; фтивазид; фторокорт; фтор- урацил; хиноксидин; хинозол; хлозепид; цианокобаламин; циклофосфан; эритрофосфатид

3. Переведите на русский язык рецепты:

1. Recīpe: Magnesii oxīdi 15, 0
Aquae destillātae 300 ml
Misce. Da.
Signa:
2. Recīpe: Anaesthesīni
Zinci oxīdi
Glycerīni ana 10, 0
Aquae Plumbi ad 100 ml
Misce. Da.
Signa:
3. Recīpe: Tabulettas Sulfadimezīni 0, 5 numēro 20
Da. Signa:
4. Recīpe: Sirūpi Aloēs cum Ferro 100, 0
Da. Signa:
5. Recīpe: Acīdi hydrochlorīci puri 6, 0
Aquae destillātae ad 100 ml
Misceātur. Detur.
Signētur:
6. Recīpe: Acīdi glutaminīci 1, 5
Solutiōnis Glucōsi 25% - 450 ml
Misce. Da.
Signa:
7. Recīpe: Alumīnis 3, 0
Decocti foliōrum Salviae 300 ml
Misceātur. Detur.
Signētur:
8. Recīpe: Chinosōli 0, 03
Acīdi borīci 0, 3
Tannīni 0,06
Olei Cacāo quantum satis, fiat suppositorium vagināle
Dentur tales doses numēro 10
Signetur:
9. Recīpe: Tabulettas Phosphothiamīni 0, 01 numēro 20
Detur. Signetur:
10. Recīpe: Unguenti Naphthalāni 50, 0
Da. Signa:

11. Recīpe: Naphthalāni 20, 0
Zinci oxīdi
Amīli ana 10, 0
Misce, ut fiat pasta
Detur. Signētur:
12. Recīpe: Solutiōnis Naphthyzīni 0, 1% - 10 ml
Da. Signa:

4. Переведите на латинский язык:

1. Возьми: Таблетки фталазола 0,5 числом 20
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Очищенной серы
Персикового масла по 30, 0
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Раствора фторурацила 5% - 5 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
4. Возьми: Салициловой кислоты
Молочной кислоты по 6, 0
Ледяной уксусной кислоты 3, 0
Коллодия до 20, 0
Смешай. Выдай.
Обозначь:
5. Возьми: Салазосульфамидазина 0, 5
Выдай такие дозы числом 50 в таблетках
Обозначь:
6. Возьми: Аскорбиновой кислоты 0, 2
Никотиновой кислоты
Рибофлавина по 0, 25
Дистиллированной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
7. Возьми: Буры 20, 0
Глицерина 80, 0
Ментола 0, 5
Анестезина 1, 0
Фолликулина 400 000 ЕД
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Нафтамона 5, 0

Выдай такие дозы числом 2 в порошке
Обозначь:

9. Возьми: Желтого оксида ртути 0, 6
Ихтиола 0, 8
Цинковой мази 20, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдать. Обозначить:
10. Возьми: Стрептоцида
Сульфадимезина
Норсульфазола по 5, 0
Смешай, пусть получится мельчайший порошок
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Сока каланхоэ 20, 0
Фуразолидона
Новокаина по 0,125
Ланолина безводного 30, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
12. Возьми: Оксида цинка
Крахмала по 2,5
Ихтиола 1,0
Мази нафталанной 4, 0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Экстракта красавки 0, 015
Порошка корня ревеня
Оксида магния по 0, 3
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
14. Возьми: Хинозола 0, 03
Борной кислоты 0, 1
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится шарик
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:
15. Возьми: Пепсина 30,0
Разведенной соляной кислоты 20 мл
Жидкой карболовой кислоты
Глицерина по 20, 0

- Очищенной воды 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
16. Возьми: Осажденной серы 10, 0
Молочной кислоты 0,1
Камфорного спирта 25 мл
Глицерина 10, 0
Очищенной воды до 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
17. Возьми: Раствора бензогексония 2,5% - 1 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах
Обозначить:
18. Возьми: Чистой соляной кислоты 6, 0
Дистиллированной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
19. Возьми: Таблетки фтивазида числом 100
Выдай. Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Auro quaeque panditur janua | – любая дверь открывается золотом |
| 2. Curriculum vitae | – жизнеописание, сведения о жизни |
| 3. Ferro ignique | – огнем и мечом |
| 4. Estote prudentes, sicut serpentes | – будьте мудры, как змеи |
| 5. Suum cuique (tribuere) | – (воздавать) каждому свое |
| 6. Verbātīm et litterātīm | – дословно и по буквам |

ЗАНЯТИЕ 21

НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ

§116. Названия кислородосодержащих и бескислородных анионов

Латинские названия солей состоят из двух частей. На первом месте записывают с прописной буквы название катиона в родительном падеже, на втором – со строчной буквы название аниона в именительном падеже. В качестве катионов выступают названия

химических элементов или названия лекарственных веществ – существительные среднего рода II склонения.

Латинские названия анионов – это существительные II и III склонений. Анионы кислородных кислот склоняются по III склонению. При этом анионы с максимальным содержанием кислорода – это неравносложные существительные мужского рода с окончанием **-as** в Nom. sing.: sulfas, ātis m – сульфат; nitras, ātis m – нитрат.

Анионы, у которых содержание кислорода на порядок ниже – это неравносложные существительные III склонения мужского рода с окончанием **-is** в Nom. sing.: sulfis, ītis m – сульфит; nitris, ītis m – нитрит.

Анионы, не содержащие кислорода – это существительные II склонения среднего рода с конечным элементом **-īdum**, состоящим из суффикса **-īd-** и окончания **-um**:

chlorīdum, i n – хлорид; sulfīdum, i n – сульфид

Следует обратить внимание на то, что названия анионов на русском языке – это транслитерированные основы латинских существительных – названий анионов. Сравните:

сульфат – sulfas, **sulfāt-is**

сульфит – sulfis, **sulfīt-is**

сульфид – sulfīdum, **sulfīd-i**

Таким образом, по названию русского варианта аниона всегда легко записать его латинскую словарную форму.

Если в русских названиях солей катион и анион могут стоять или на первом, или на втором месте, то в латинских терминах катион всегда на первом месте, анион – на втором:

фосфат кодеина – Codeīni phosphas

калия арсенит – Kalii arsēnis

§117. Особенности латинских названий некоторых солей

1. Названия анионов основных солей образуются с помощью приставки **sub-**, названия аниона кислых солей – с помощью приставки **hydro-**: основной нитрат висмута – Bismūthi subnītras, гидрокарбонат натрия – Natrii hydrocarbōnas
2. Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования лекарственного вещества и присоединенного к нему через дефис и с маленькой буквы наименования **-natrium** или **-kalium** в именительном падеже: Benzylpenicillīnum-kalium – бензилпенициллин-

калий или бензилпенициллина калиевая соль; Sulfacylum-natrium – сульфацил-натрий или сульфацила натриевая соль.

В Gen. sing. обе части термина принимают окончание -i: Benzylpenicillīnum-kalium – Benzylpenicillīni-kalii; Sulfacylum-natrium – Sulfacyli-natrii

§118. Латинские наименования некоторых веществ, образующиеся по образцу названий солей с кислородосодержащими анионами

1. В латинском эквиваленте термина **кофеин-бензоат натрия** анион **бензоат** расположен в конце термина, т.е. как это принято в латинских названиях солей – Coffeīnum-natrii benzōas.

2. Наименования **амилнитрит**, **бензилбензоат**, **метилсалицилат** и **фенилсалицилат** в русском варианте – однословные термины, но в латинском каждый из них состоит из двух отдельных частей – наподобие катиона и аниона в названиях солей:

| | |
|----------------|----------------------|
| амилнитрит | – Amylii nitris |
| бензилбензоат | – Benzylīi benzoas |
| метилсалицилат | – Methylii salicylas |
| фенилсалицилат | – Phenylii salicylas |

По такому же принципу записывается по-латыни и наименование вещества **хлоралгидрат**, формально не являющегося солью: Chlorāli hydras.

§119. Частотные отрезки -aeth-, -meth-, -morph-, -phen-

| Частотный отрезок и его этимология | Химическая или фармакологическая информация | Примеры |
|---|--|--|
| -aeth- от греч. aether эфир, букв.: воздух, небо | наличие этильной группы | aether, ěris m Aethazōlum, i n Но:etacrynicus, a, um (исключение!) |
| -meth- от греч. methy <u>вино</u> | наличие метильной группы | Methylēnum, i n Methylii salicylas |
| -morph- от греч. Morpheus <i>Морфей</i> , бог сна и сновидений | болеутоляющие препараты, производные морфина | Aethylmorphīnum, i n Apomorphīnum, i n |
| -phen- от греч. | наличие фенильной группы | Phenacetīnum, i n |

| | |
|----------------|----------------------|
| phaino освещаю | Phenobarbitālum, i n |
|----------------|----------------------|

§120. Лексический минимум

Названия лекарственных растений

| | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| Abies, ětis f | – пихта |
| Hyoscyāmus, i m | – белена |
| Leonūrus, i m | – пустырник |
| Thermopsis, ĭdis f | – термопсис |
| Thymus, i m | – чабрец (тимьян) |
| Schizandra, ae f | – лимонник |
| Strychnos, i f seu Nux vomĭca | – чилибуха или рвотный орех |

Названия анионов

| | |
|-----------------------------|-----------------------|
| acētas, atis m | – ацетат |
| arsēnis, ĩtis m | – арсенит |
| benzoas, ātis m | – бензоат |
| bromĭdum, i n | – бромид |
| carbōnas, ātis m | – карбонат |
| chlorĭdum, i n | – хлорид |
| citras, ātis m | – цитрат |
| dihĭdras, ātis m | – дигидрат |
| glucōnas, ātis m | – глюконат |
| glycerophosphas, ātis m | – глицерофосфат |
| hydrocarbōnas, ātis m | – гидрокарбонат |
| hydrochlorĭdum, i n | – гидрохлорид |
| iodĭdum, i n | – йодид |
| lactas, ātis m | – лактат |
| nitras, ātis m | – нитрат |
| nitris, ĩtis m | – нитрит |
| orōtas, ātis m | – оротат |
| para-aminosalicylas, ātis m | – пара-аминосалицилат |
| permangānas, ātis m | – перманганат |
| phosphas, ātis m | – фосфат |
| salicylas, ātis m | – салицилат |
| subacētas, ātis m | – основной ацетат |
| subnĭtras, ātis m | – основной нитрат |
| sulfas, ātis m | – сульфат |
| tetrabōras, ātis m | – тетраборат |
| usnĭnas, ātis m | – уснинат |

Названия лекарственных средств

| | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Adonisīdum, i n | – адонизид |
| Aethacridīnum, i n | – этакридин |
| Aethazōlum, i n | – этазол |
| Aethazōlum-natrium, i n | – этазол-натрий |
| Aethylmorphīnum, i n | – этилморфин |
| Amylii nitris | – амилнитрит |
| Amylium, i n | – амил |
| Apomorphīnum, i n | – апоморфин |
| Atropīnum, i n | – атропин |
| Benzylium, i n | – бензил |
| Benzylii benzoas | – бензилбензоат |
| Chinīnum, i n | – хинин |
| Chlorālum, i n | – хлорал |
| Chlorāli hydras | – хлоралгидрат |
| Cocaīnum, i n | – кокаин |
| Codeīnum, i n | – кодеин |
| Coffeīnum, i n | – кофеин |
| Diaethylstilboestrōlum, i n | – диэтилстильбэстрол |
| Hexamethonium, i n | – гексаметоний |
| Hyoscīnum, i n | – гиосцин |
| Indomethacīnum, i n | – индометацин |
| Liquor arsenicālis Fowleri | – фаулеров раствор мышьяка |
| Liquor Burōvi | – жидкость Бурова |
| Methylēnum, i n | – метилен |
| Methylmethioninsulfonium, i n | – метилметионинсульфоний |
| Methylum, i n | – метил |
| Methylī salicylas | – метилсалицилат |
| Methuracōlum, i n | – метуракол |
| Morphīnum, i n | – морфин |
| Morpholongum, i n | – морфолонг |
| Orciprenalīnum, i n | – орципреналин |
| Oxyzōnum, i n | – оксизон |
| Paphencylum, i n | – пафенцил |
| Paracetamōlum, i n | – парацетамол |
| Phenobarbitālum, i n | – фенобарбитал |
| Phenōlum, i n | – фенол |
| Phenylum, i n | – фенил |
| Phenylī salicylas | – фенилсалицилат |

| | |
|------------------------|----------------|
| Phthorophenazīnum, i n | – фторофеназин |
| Scopolamīnum, i n | – скополамин |
| Thymōlum, i n | – тимол |

Другие слова

| | |
|--------------------------|--|
| aether, ěris m | – эфир |
| aethylĭcus, a, um | – этиловый |
| arsenicālis, e | – мышьяковый |
| cerātus, a, um | – вощёный, покрытый или пропитанный воском |
| coeruleus, a, um | –синий |
| etacrynĭcus, a, um | –этакриновый |
| hydras, ātis m | –гидрат |
| intramusculāris, e | –внутримышечный |
| inunctio, ōnis f | –втирание |
| isotonĭcus, a, um | –изотонический |
| liquefactus, a, um | – жидкий (фенол, карболовая кислота) |
| perlutio, ōnis f | – промывание |
| pilŭla, ae f | – пилюля |
| r(o)entgĕnum, i n seu | – рентген, рентгеноскопия |
| rh(o)entgenoscopia, ae f | |
| stabilisātus, a, um | – стабилизированный |

§121. Упражнения

1. Переведите на латинский язык:

мазь индометацина для втирания; таблетки окситетрациклина дигидрата; эмульсия медицинского бензилбензоата; амилнитрит в ампулах; основной нитрат висмута с экстрактом красавки; глазные плёнки с атропина сульфатом; порошок феноксиметилпенициллина для суспензии; этазол в таблетках; раствор метиленового синего в растворе глюкозы; спиртовой раствор этакридина лактата; стабилизированный эфир для наркоза; морфолонг для внутримышечных инъекций; таблетки этилморфина гидрохлорида для взрослых; раствор основного ацетата алюминия или жидкость Бурова; гиосцина гидрохлорид или скополамин; раствор этакриновой кислоты в изотоническом растворе натрия хлорида; губка «Метуракол» в герметически укупоренных полиэтиленовых пакетах; сульфат бария для рентгеноскопии; фенол чистый жидкий или жидкая карболовая кислота; порошок хлоралгидрата для раствора; раствор перманганата калия для промывания желудка.

2. Запишите латинские эквиваленты терминов, обращая внимание на орфографию частотных отрезков:

амилнитрит; бензилбензоат; гексаметилентетрамин; гексаметоний; гиосцин; дегидрометилтестостерон; диэтилстильбэстрол; кофеин; метилсалицилат; метилметионинсульфоний; морфин; морфолонг; оксизон; пафенцил; полиэтиленовый; салазодиметоксин; синий; стрихнин; тимол; фенилсалицилат; феноксиметилпенициллин; фторофеназин; этазол-натрий, этакриновый; этилморфин; этиловый; эфир.

3. Переведите на русский язык рецепты:

1. Recīpe: Solutiōnis Scopolamīni hydrochlorīdi 0, 05% - 1 ml
Dentur tales doses numēro 6 in ampullis
Signētur:
2. Recīpe: Theobromīni-natrii cum Natrii salicylāte 0, 5
Phenobarbitāli 0, 02
Misce, fiat pulvis
Da tales doses numēro 6 in charta cerāta
Signa:
3. Recīpe: Phenōli puri liquefacti
Resorcīni ana 10, 0
Thymōli 1, 0
Natrii tetraborātis 2, 0
Glycerīni 15, 0
Spirītus aethylīci 95% - 50 ml
Aquae purificātae ad 500 ml
Misce. Da.
Signa:
4. Recīpe: Methylēni coerulei 1, 05
Spirītus aethylīci 70% - 50 ml
Miceātur. Detur.
Signētur:
5. Recīpe: Phenobarbitāli 0, 01
Chinīni hydrochlorīdi 0, 05
Sacchāri 0, 2
Misce, fiat pulvis
Da tales doses numēro 12
Signa:
6. Recīpe: Ephedrīni hydrochlorīdi 1, 5
Extracti Belladonnae 0, 4
Novocaīni 1, 2
Coffeīni-natrii benzoātis 14, 0

Natrii iodīdi 6, 0–
Glycerīni 30, 0
Aquae purificātae 30 ml
Misceātur. Detur.

Signētur:

7. Recīpe: Chloroformii
Spirītus aethylīci 95% ana 20 ml
Aethēris aethylīci 10 ml
Solutiōnis Ammonii caustīci guttas V
Misce. Da.

Signa:

8. Recīpe: Infūsi radīcis Althaeae 3, 0 – 100 ml
Natrii hydrocarbonātis
Natrii benzoātis ana 1, 0
Liquōris Ammonii anisāti 1 ml
Misce. Da.

Signa:

9. Recīpe: Solutiōnis Diaethylstilboestrōli oleōsae 3% – 1 ml
Dentur tales doses numēro 10 in ampullis

Signētur:

10. Recīpe: Tabulettas Tetracyclīni hydrochlorīdi 0,1 numēro 30
Da. Signa:

11. Recīpe: Hydrargyri salicylātis 1, 0
Olei Persicōrum ad 180 ml
Misceātur. Sterilisētur!

Detur.

Signētur:

12. Recīpe: Aērosōli Orciprenalīni sulfātis 15% - 20 ml
Da. Signa:

13. Recīpe: Tinctūrae Nucis vomīcae 5 ml
Tinctūrae Convallariae
Tinctūrae Valeriānae ana 10 ml
Misce. Da.

Signa:

4. Переведите на латинский язык рецепты:

1. Возьми: Гидрокортизона ацетата 0, 05
Цинка сульфата 0, 025
Кальция глюконата 0, 3
Раствора адреналина 0, 1% - капель X
Ланолина 2, 0

Вазелина 8, 0

Смешай, пусть получится мазь

Выдай. Обозначь:

2. Возьми: Осажденного карбоната кальция
Кальция гидрокарбоната
Основного нитрата висмута по 0, 5
Экстракта красавки 0, 015
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 20
Обозначить:

3. Возьми: Кокаина гидрохлорида 0,3
Ментола 0, 5
Фенилсалицилата
Оливкового масла по 2 ,0
Ланолина 35, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:

4. Возьми: Адонизида
Настойки красавки по 5 мл
Настойки валерианы
Настойки ландыша по 10 мл
Натрия бромида 3, 0
Кодеина фосфата 0, 2
Ментола 0,5
Смешай. Выдай.
Обозначь:

5. Возьми: Платифиллина гидротартрата 0, 005
Фенобарбитала
Папаверина гидрохлорида по 0, 02
Выдай такие дозы числом 20 в таблетках
Обозначь:

6. Возьми: Глазные пленки с сульфатом неомицина
числом 10
Выдать. Обозначить:

7. Возьми: Хлороформа
Подсолнечного масла
Метилсалицилата по 15 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдать. Обозначить:

8. Возьми: Таблетки олеандомицина фосфата,
покрытые оболочкой, 0,125 числом 25
Выдай. Обозначь:
9. Возьми: Салицилата натрия 1, 0
Йодида калия 0, 1
Спиртового раствора йода 5% – капель VI
Воды дистиллированной до 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
10. Возьми: Масла белены
Нашатырного спирта
Метилсалицилата по 30,0
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
11. Возьми: Морфина гидрохлорида 0, 015
Апоморфина гидрохлорида 0, 05
Разведенной хлористоводородной кислоты 1 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
12. Возьми: Спирта этилового очищенного 95% – 20 мл
Воды для инъекций 100 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:
13. Возьми: Этилморфина гидрохлорида 0, 1
Вазелина 10, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
14. Возьми: Парацетамола
Ацетилсалициловой кислоты по 0, 25
Кофеина-бензоата натрия 0, 1
Смешай, пусть получится порошок
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:
15. Возьми: Стрихнина нитрата
Безводной мышьяковистой кислоты по 0, 03
Бромкамфоры 3, 0
Кальция глицерофосфата 6, 0
Экстракта и порошка солодки сколько нужно
Смешай, пусть получатся пилюли числом 60
Выдай. Обозначь:

16. Возьми: Настоя травы термопсиса из 0, 5 – 180 мл
Натрия бензоата
Натрия гидрокарбоната по 4, 0
Нашатырно-анисовых капель 4 мл
Простого сиропа 20 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
17. Возьми: Эфедрина гидрохлорида 0, 3
Кофеина-бензоата натрия 1, 0
Амидопирин
Калия бромида по 2, 0
Жидкого экстракта чабреца
Простого сиропа по 30 мл
Очищенной воды до 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
18. Возьми: Барбитала-натрия 1, 0
Натрия бромида 4, 0
Адонизида
Настойки валерианы
Настойки пустырника
Настойки боярышника по 5 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
19. Возьми: Суспензии гидрокортизона 2,5% – 0,01
Тетрациклина гидрохлорида 0,1
Белой глины 0, 5
Персикового масла сколько нужно
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|--|
| 1. Cum grano salis | – «с крупинкой соли», т.е. с солью остроумия, язвительно |
| 2. Factum notorium | – общеизвестный факт |
| 3. Homīnem non odi, sed vitia ejus | – я ненавижу не человека, а его пороки |
| 4. Ignōti nulla curatio morbi | – нельзя лечить непознанную болезнь |

5. Ne differas in crastinum

– не откладывай на завтра

6. Otium post negotium

– кончил дело – гуляй смело

ЗАНЯТИЕ 22

СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ВИТАМИНОВ. ОБОЗНАЧЕНИЯ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ. СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ

§122. Систематизация фармацевтических названий витаминов

В наименованиях витаминных препаратов употребляются не только буквенные обозначения витаминов, но и их развернутые фармацевтические названия:

| Буквенное обозначение витамина | Развернутое название | Перевод |
|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| A | Retinoli acetas | ретинола ацетат |
| B ₁ | Thiamini bromidum (chloridum) | тиамина бромид (хлорид) |
| B ₂ | Riboflavinum | рибофлавин |
| B ₅ | Calcii pantothenas | кальция пантотенат |
| B ₆ | Pyridoxini hydrochloridum | пиридоксина гидрохлорид |
| B ₁₂ | Cyanocobalaminum | цианокобаламин |
| B _c | Acidum folicum | фолиевая кислота |
| C | Acidum ascorbinicum | аскорбиновая кислота |
| D ₂ | Ergocalciferolum | эргокальциферол |
| E | Tocopheroli acetas | токоферола ацетат |
| K | Vikasolum | викасол |
| P | Rutinum | рутин |
| PP | Acidum nicotinicum | никотиновая кислота |
| U | Methylmethioninsulfonii chloridum | метилметионинсульфония хлорид |

§123. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственных препаратов

В современных названиях лекарств, особенно в препаратах группы инсулина, а также в средствах от сердечно-сосудистых и желудочно-кишечных заболеваний употребляются специальные обозначения,

дающие информацию о продолжительности или интенсивности действия данного лекарства.

Чаще всего дается информация о продолжительности (обычной, средней или максимальной) действия лекарства.

Продолжительность (замедленность) действия обозначается латинскими наречием **lente** медленно (от *lentus*, а, um медленный, замедленный), или прилагательным **prolongātum** (от *prolongātus*, а, um продлённый): *Insulīnum lente MC, Kalipōzum prolongātum*.

В качестве эквивалентов этих латинских слов употребляются:

франц. **depot** (от лат. *deposītus*, а, um отложенный);

англ. **long** (от лат. *longus*, а, um длительный);

англ. **prolong** (от лат. *prolongātus*, а, um продленный);

англ. **retard** (от лат. *retardātus*, а, um замедленный):

Andocorum depot, Adamonum long, Maycorum retard.

Обозначение **depot** встречается также как приставочный элемент, который пишется вместе с основным словом или через дефис. В таких случаях обычно выступает вариант **depo**: *Depo-Medrolum, Depovernilum, Depo-Provēra*.

Средняя продолжительность действия обозначается латинским наречием **semilente** полумедленно (*semi* полу + *lente*): *Insulin(um) semilente*.

Максимальная длительность действия обозначается сочетанием латинских приставок **supra-** или **ultra-** со значением «верхний, крайний, предельный» и слова **lente**: *Insulīnum supralente, Insulīnum ultralente*.

Приставки **supra-**, **ultra-** употребляются и в англоязычных аналогах указанных выше обозначений – словах **ultralong** и **ultratard** (лат. *longus*, а, um долгий, продолжительный и *tardus*, а, um медленный, замедленный): *Insulīn Ultralong SMC, Insulin Ultratard HM*.

Латинские прилагательные **forte** (лат. *fortis*, е крепкий, сильный) и **mite** (лат. *mitis*, е мягкий, слабый) обозначают более сильное или более мягкое фармацевтическое действие за счет большей или меньшей концентрации лекарственного средства, ср.:

Sustac-forte (таблетка содержит 6,4 мг нитроглицерина)

Sustac-mite (таблетка содержит 2,6 мг нитроглицерина)

Для обозначения минимальной продолжительности действия употребляется приставка **mini-** (от лат. *minīmus*, а, um самый малый), максимально быстрого действия – приставка **maxi** (от лат. *maxīmus*, а, um максимальный, самый большой): *Insulīnum minilente, Insulinum maxirapid*. Эквивалентом обозначения **forte** в английских и французских названиях

является слово **rapid** (от лат. rapīdus, a, um быстрый): Insulīn rapid, Insulīn Maxirapid.

§124. Важнейшие рецептурные сокращения

В рецептурной практике обычно используют общепринятые сокращения.

Сокращаются названия лекарственных форм, частей растений и стандартные рецептурные формулировки с глаголами, существительными и прилагательными.

Сокращения обычно содержат одну, две-четыре, реже пять-шесть начальных букв слова, например: h., hb. – herba; liq. – liquor; past. – pasta; concentr. – concentrātus.

Если слово сокращается на слог, в составе которого несколько согласных, то все они сохраняются, например: cort. – cortex; empl. – emplastrum.

Никогда не сокращаются названия лекарственных растений, химических элементов и лекарственных средств.

Полностью обычно записывается и формулировка Sterilisētur!

Важнейшие рецептурные сокращения

| Сокращение | Полное написание | Значение |
|----------------------|-----------------------|------------------------------|
| āā | ana | по, поровну |
| adult. | adultus | взрослый |
| ac., acid. | acīdum | кислота |
| ad us. ext. | ad usum externum | для наружного применения |
| ad. us. int. | ad usum internum | для внутреннего употребления |
| aëros. | aërosōlum | аэрозоль |
| amp. | ampulla | ампула |
| antiasthm. | antiasthmaticus, a um | противоастматический |
| aq. | aqua | вода |
| Aq. destill. | Aqua destillāta | дистиллированная вода |
| Aq. purif. | Aqua purificāta | очищенная вода |
| but. | butyrum | масло (твёрдое) |
| cm | centimētrum | сантиметр |
| comp., cps., cpt. | compositus, a, um | сложный |
| concentr. | concentrātus, a, um | концентрированный |
| cort. | cortex | кора |

| | | |
|----------------|--------------------------------|--|
| crem. | cremor | крем |
| D. | Da. Detur. Dentur | Выдай. Пусть будет выдано. Выдать. Пусть будут выданы |
| D. t. d. | Da (Dentur) tales doses | Выдай (Выдать) такие дозы |
| dec., dct. | decoctum | отвар |
| dep. | depurātus, a, um | очищенный (о твердых веществах) |
| dil. | dilūtus, a, um | разведенный |
| empl. | emplastrum | пластырь |
| emuls. | emulsum | эмульсия |
| extr. | extractum | экстракт |
| f. | fiat, fiant | пусть получится (получатся) |
| fl. | flos | цветок |
| fluid. | fluīdus, a, um | жидкий |
| fol. | folium | лист |
| fr. | fructus | плод |
| gran. | granūlum | гранула |
| gtt., gtt̄s. | guttam, guttas | каплю, капли |
| h., hb. | herba | трава |
| in amp. | in ampullis | в ампулах |
| in caps. gel. | in capsūlis gelatinōsis | в желатиновых капсулах |
| in ch. cer. | in charta cerāta | в вощенной бумаге |
| inf. | infūsum | настой |
| infant. | infantes | дети |
| In flac. | In flaconībus | во флаконах |
| in obl. | in oblātis | в облатках |
| in tab. | in tabulettis | в таблетках |
| in vitr. nigr. | in vitro nigro | в темной склянке |
| lin., linim. | linimentum | линимент |
| liq. | liquor | жидкость |
| liquid. | liquīdus, a, um | жидкий |
| M. | Misce. Misceātur. | Смешай. Смешать. |
| M.D.S. | Misce. Da. Signa. | Смешай. Выдай. Обозначь. |
| | Misceātur. Detur. Signētur. | Смешать. Выдать. Обозначить. |

| | | |
|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| ml | millilītrum | миллилитр |
| mg | milligramma | миллиграмм |
| mixt. | mixtūra | микстура |
| mucil. | mucilāgo | слизь |
| N. | numēro | числом |
| obd. | obductus, a, um | покрытый оболочкой |
| ol. | oleum | масло (жидкое) |
| past. | pasta | паста |
| pil. | pilūla | пилюля |
| piper. | piperītus, a, um | перечный |
| praec., pct., ppt. | praecipitātus, a, um | осажденный |
| pro inject. | pro injectionibus | для инъекций |
| pulv. | pulvis | порошок |
| q. s. | quantum satis | сколько нужно |
| г., rad. | radix | корень |
| Rp. | Recīpe | возьми |
| rectif. | rectificātus, a, um | очищенный (о жидкостях) |
| Rep. | Repēte. Repetātur. | Повтори. Повторить. |
| rhiz. | rhizōma | корневище |
| S. | Signa. Signētur. | Обозначь. Обозначить. |
| sem. | semen | семя |
| sicc. | siccus, a, um | сухой |
| simpl. | simplex | простой |
| sir. | sirūpus | сироп |
| sol. | solutio | раствор |
| sp., spec. | species | сбор |
| spir. | spirītus | спирт |
| Steril. | Sterilīsa! Sterilisētur! | Простерилизуй! Простерилизовать! |
| steril. | sterīlis | стерильный |
| supp. | suppositorium, suppositoria | суппозиторий, суппозитории |
| supp. rect. | suppositorium rectāle | ректальный суппозиторий |
| supp. vagin. | suppositorium vagināle | вагинальный суппозиторий |

| | | |
|--------------|---|--|
| susp. | suspensio | суспензия |
| tab. | tabuletta, tabulettae tabulettam, tabulettas | таблетка, таблетки (им. п.), таблетку, таблетки (вин. п.) |
| tr. | tritus, a, um | тертый |
| t-ra, tinct. | tinctūra | настойка |
| ung. | unguentum | мазь |

**§125. Частотные отрезки -lys-, -lysin-, -lytin-, -ozo-,
-thromb-, -zym-, -zy-**

| Частотный отрезок и его этимология | Химическая или фармацевтическая информация | Примеры |
|--|---|---|
| -lys-, -lysin- от греч. lysis <i>освобождение, распад, разложение</i> | 1) антисептическое действие 2) освобождение от чего-то | Lysoformium, i n Cerebrolysīnum, i n |
| -lytin- от греч. lytikos <i>освобождающий, ведущий к разложению</i> | облегчение при нарушении функции, устранение деструктивного фактора | Broncholytīnum, i n Spasmolytīnum, i n |
| -ozo- от греч. ozo пахнуть, часть слова ozokerītum <i>озокерит, букв.: «пахучий воск»</i> | средства, в состав которых входит озокерит | Ozokerafīnum, i n Ozokeralīnum, i n |
| -thromb- от греч. thrombos <i>сгусток, ком</i> | средства, влияющие на свертывание крови | Thrombīnum, i n Thrombocytīnum, i n |
| -zym-, -zy- от греч. zyme <i>закваска, дрожжи</i> | ферментные препараты | Cholenzymum, i n Panzynormum, i n |

§126. Лексический минимум

Названия лекарственных растений

| | |
|---|------------------|
| Amygdāla, ae f | – миндаль (плод) |
| Arnīca, ae f | – арника |
| Cetraria, ae f | – цетрария |
| Cetraria islandīca (=Lichen islandīcus) | – исландский мох |

| | |
|---|--|
| Echinacea, ae f | – эхинацея |
| Farfāra, ae f | – мать-и-мачеха |
| Foenicūlum, i n | – укроп аптечный (фенхель) |
| Inūla, ae f | – девясил |
| Lichen islandīcus (=Cetraria islandīca) | исландский мох |
| Pinus, i f | – сосна |
| Plantāgo, īnis f | – подорожник |
| Schizandra, ae f | – лимонник |
| Symphytum, i n | – окопник |
| Vitis, is f | – виноград |
| Vitis idaea | – брусника (букв.: виноград идейский) |

Лекарственные средства

| | |
|-------------------------------|--------------------|
| Aestifānum, i n | – эстифан |
| Acelysīnum, i n | – ацелизин |
| Acyclovīrum, i n | – ацикловир |
| Broncholytīnum, i n | – бронхолитин |
| Cerebrolysātum, i n | – церебролизат |
| Cerebrolysīnum, i n | – церебролизин |
| Chlorālum, i n | – хлорал |
| Cholenzymum, i n | – холензим |
| Enzystālum, i n | – энзистал |
| Hydrolysīnum, i n | – гидролизин |
| Immunālum, i n | – иммунал |
| Immunoglobulīnum, i n | – иммуноглобулин |
| Lysoformium, i n | – лизоформ |
| Lysolīnum, i n | – лизолин |
| Methyluracīlum, i n | – метилурацил |
| Mezymum, i n | – мезим |
| Nexymum-forte, Mezymi-forte n | – мезим-форте |
| Ozokeralīnum, i n | – озокералин |
| Oxalītum, i n | – оксалит |
| Panzynormum, i n | – панзинорм |
| Physostigmīnum, i n | – физостигмин |
| Phytolysīnum, i n | – фитолизин |
| Phthorothānum, i n | – фторотан |
| Pyridoxalphosphātum, i n | – пиридоксалфосфат |
| Sarcolysīnum, i n | – сарколизин |

| | |
|----------------------|--|
| Spasmolytīnum, i n | – спазмолитин |
| Sustācum, i n | – сустав |
| Terebinthīna, ae f | – живица |
| Oleum Terebinthīnae | – скипидар |
| Thrombīnum, i n | – тромбин |
| Thrombocytīnum, i n | – тромбоцитин |
| Thrombotŷlum, i n | – тромботил |
| Thromboliquīnum, i n | – тромболиквин |
| Tocopherōlum, i n | – токоферол |
| Vikasōlum, i n | – викасол |
| Virīde nitens | – бриллиантовый зеленый, бриллиантовая зелень |

Другие слова

| | |
|-----------------------------|---|
| antiallergicus, a, um | – противоаллергический |
| adenosintriphosphas, ātis m | – аденозинтрифосфат |
| adeps, ĩpis m | – жир |
| carbonicus, a, um | – угольный |
| cera, ae f | – воск (пчелиный) |
| cofermens, ntis | – коферментный |
| complexus, us m | – комплекс |
| compressus, us m | – компресс |
| chinensis, e | – китайский |
| desinfectio, ōnis f | – дезинфекция |
| humānus, a, um | – человеческий |
| hydras, ātis m | – гидрат |
| inductio, ōnis f | – введение |
| inhalationālis, e | – ингаляционный |
| intravaginālis, e | – внутривлагалищный |
| islandicus, a, um | – исландский |
| laxans, ntis | – слабительный |
| lichen, ēnis m | – мох, лишайник |
| nitens, ntis | – блестящий |
| pantothēnas, ātis m | – пантотенат |
| parenterālis, e | – парентеральный, исключаящий попадание в пищеварительный тракт |
| potio, ōnis f | – питье |
| purpureus, a, um | – пурпурный |
| sorbentum, i n | – сорбент |
| suillus, a, um | – свиной |

| | |
|-------------------|-------------------------------|
| sulfurātus, a, um | – серный |
| turio, ōnis m | – почка (сосны) |
| urologīcus, a, um | – урологический (=мочегонный) |
| virīde, is n | – зелень |

§127. Упражнения

1. Укажите словарную форму и переведите на русский язык, обращая внимание на грамматическую и орфографическую оформленность терминов:

Folia Vitis idaeae; Rhizomāta et radīces Inūlae; Sirūpus contra tussim cum Lichēne islandīco et Vitamīno C; Unguentum sulfurātum simplex; Oleum Terebinthīnae rectificātum; Emulsum Benzylī benzoātis; Immunoglobulīnum humānum antiāllergīcum fluīdum; Echinacīnum liquīdum seu extractum Echinaceae purpureae; Aestifānum seu extractum Echinaceae purpureae siccum; Unguentum Arnīcae 5% cum Tocopherōli acetāte et Cera; Phthorothānum pro narcōsi inhalationāli; Oleum Sināpis aethereum; Species diuretīcae seu urologīcae; Pulvis Chlorāli hydrātis ad solutiōnem; Lysoformium pro desinfectiōne; Pyridoxalphosphātum seu forma cofermens Vitamīni B₆ (Pyridoxīni); Cerebrolysīnum in ampullis ad usum parenterālem; Somatotropīnum humānum pro injectionībus subcutaneis; Exextractum Cetrariae islandīcae (Lichēnis islandīci) siccum, раствор тромбocитина для инъeкций

2. Укажите словарную форму и переведите на латинский язык:

сироп мать-и-мачехи с подорожником и витамином C; ацелизин для питья; отвар листьев брусники; раствор церебролизина для внутривенных инъeкций; угольный медицинский сорбент; брикеты озокерафина для компрессов; ампулы стабилизированного масла льна; грудной эликсир от (= против) кашля; отвар из сосновых почек; укропное масло и укропная вода; метилметионинсульфония хлорид или витамин U; комплекс витаминов B: витамин B₁ или тиамин бромид, витамин B₅ или кальция пантотенат, витамин B₆ или пиридоксина гидрохлорид; раствор порошка тромбина; настойка цветков арники; иммунал или сок эхинацеи пурпурной; сироп бронхолитина во флаконах; порошок сарколизина для раствора; таблетки «Холензим», покрытые оболочкой; драже «Мезим-форте» для взрослых; раствор токоферола ацетата в масле (=масляный) или витамин E; мазь окопника; озокералин для внутривлагалищного введения

3. Запишите латинские эквиваленты:

ацелизин; бронхолитин; викасол; гидролизин; лизолин;
лизоформ; мезим-форте; метилметионинсульфоний; озокералин;
озокерафин; окопник; панзинорм; пиридоксалфосфат; рибофлавин;
сарколизин; спазмолитин; тиамин; токоферол; тромболиквин;
тромботил; тромбоцитин; укроп; фитоли-зин; фторотан;
хлоралгидрат; холензим; церебролизин; цианокобаламин; энзистал;
эргокальциферол; эстифан

4. Переведите на русский язык рецепты:

1. Rp.: Hb. Millefolii
Hb. Absinthii
Fl. Chamomillae
Fol. Salviae
Fol. Menthae piper. āā 10, 0
M.f.sp.
D.S.:
2. Rp.: Aethēris pro narcōsi 35, 0
Chinīni hydrochlorīdi 0, 5
Spir. aethylīci 95% - 3 ml
Ol. Persicōrum ad 60, 0
M.D.S.:
3. Rp.: Tab. Natrii phthorīdi pro infant. 0, 0011 N.12
D.S.:
4. Rp.: Sol. Glucōsi 5% - 250 ml
Sol. Novocaīni 0,5% - 100 ml
M. Sterilisētur!
D.S.:
5. Rp.: Sarcolysīni 0, 01
D.t.d. N. 25 in tab.
S:
6. Rp.: Extr. Belladonnae 0,015
Novocaīni 0,1
Streptocīdi 0,1
Collargōli 0,1
Sol. Adrenalīni hydrochlorīdi 0, 18% – gtts. IV
Ol. Cacáo 3,0
M. f. supp. rect.
D.t.d. N.12
S.:
7. Rp.: Aēros. «Camphomēnum» 30, 0
D. S.:

8. Rp.: Crem. «Acyclovir» 5% - 2, 0
D.S.:
9. Rp.: Mixt. antiasthm. Trascōvi 200 ml
D. S.:
10. Rp.: Ac. ascorbinīci 0, 2
Ac. nicotinīci
Riboflavīni āā 0, 25
Aq. dest. 100 ml
M.D.S.:
11. Rp.: Tab. «Mezym-forte» N. 20
D.S.:
12. Rp.: Barii sulfātis pro roentgēno 30, 0
Aq. pro inject. 170 ml
M.Sterilisētur!
D.S.:
13. Rp.: Spasmolytīni 0, 05
Suprastīni 0, 025
Thiamīni bromīdi 0, 01
Sacchāri 0,3
Coffeīni-natrii benzoātis 0, 01
M.f.pulv.
D.t.d. N. 30
S.:
14. Rp.: Insulīni 10 ЕД
Methyluracīli 0, 001
Riboflavīni 0, 001
Sol. Natrii adenosintriphosphātis 0,1% – 10 ml
M.D.S.:

5. Переведите рецепты на латинский язык в полной и сокращенной форме:

1. Возьми: Листьев мяты перечной
Флодов укропа
Корневища с корнями валерианы по 30 ,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдай. Обозначь:
2. Возьми: Аскорбиновой кислоты 0, 2
Никотиновой кислоты
Димедрола по 0, 01
Рибофлавина 0, 03
Тиамина бромида
Пиридоксина гидрохлорида
Рутина по 0, 02

Смешай, пусть получится порошок

Выдай такие дозы числом 90

Обозначь:

3. Возьми: Бензилпенициллина-натрия 300000 ЕД

Левомецетина 5, 0

Персикового масла

Пиридоксина гидрохлорида

Рибофлавина по 0, 01

Тиамин бромид 0, 05

Эмульсии кортизона 2, 5

Ланолина

Вазелина по 50, 0

Смешай, пусть получится мазь

Выдай. Обозначь:

4. Возьми: Кофеина-бензоата натрия 1, 0

Бромид натрия 3, 0

Настойки лимонника китайского 6 мл

Дистиллированной воды 200 мл

Смешать. Выдать.

Обозначить:

5. Возьми: Таблетки «Сустак- форте» числом 25

Выдать. Обозначить:

6. Возьми: Оксалита 2, 0

Выдать такие дозы числом 100 в ампулах

Обозначить:

7. Возьми: Таблетки «Холензим» числом 50

Выдай. Обозначь:

8. Возьми: Раствора церебролизина 5% – 1 мл

Выдать такие дозы числом 10 в ампулах

Обозначить:

9. Возьми: Ацелизина 0,5

Выдай такие дозы числом 5

Обозначь:

10. Возьми: Пилокарпина гидрохлорида 0,1

Физостигмина салицилата 0, 03

Дистиллированной воды 10 мл

Смешать. Выдать в темной склянке.

Обозначить:

11. Возьми: Настоя можжевельных ягод из 10, 0 – 200 мл

Выдай. Обозначь:

12. Возьми: Ксероформа
Дегтя по 3, 0
Касторового масла до 100 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
13. Возьми: Эмульсии миндального масла 100 мл
Кислоты бензойной 0,15
Масла укропного VII капель
Смешай. Выдай.
Обозначь:
14. Возьми: Пепсина 2, 0
Разбавленной хлористоводородной кислоты 5 мл
Дистиллированной воды 180 мл
Малинового сиропа до 200 мл
Смешай. Выдай. Обозначь:
15. Возьми: Скипидара
Свиного жира по 15, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
16. Возьми: Отвара листьев брусники из 20,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь:
17. Возьми: Сбора слабительного 50, 0
Выдай. Обозначь:
18. Возьми: Очищенного скипидара
Ксероформа по 15 мл
Метилсалицилата 10 мл
Смешай, пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
19. Возьми: Настойки чилибухи
Настойки перца стручкового по 12 мл
Резорцина 2, 0
Этилового спирта 70% до 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
20. Возьми: Бриллиантового зеленого 0, 3
Этилового спирта 70% - 10 мл
Очищенной воды 20 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
21. Возьми: Фуразолидона

Новокаина по 0, 25
Сока каланхоэ 40,0
Ланолина безводного 60, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:

22. Возьми: Кокаина гидрохлорида 1, 0
Тимола
Йодоформа по 1, 0
Раствора формальдегида 1 мл
Оксида цинка 7, 0
Вазелина 3, 0
Смешай, пусть получится паста
Выдай. Обозначь:

23. Возьми: Никотиновой кислоты 0, 05
Пиридоксина гидрохлорида 0, 01
Глюкозы 0, 2
Смешай, пусть получится порошок
Выдай такие дозы числом 20
Обозначь:

24. Возьми: Мази окопника 50, 0
Выдай. Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|--|
| 1. Aliis inserviēdo consūmor | – служба (светя) другим, сгораю сам (надпись под горящей свечой – одна из эмблем врачевания) |
| 2. Fide, sed cui fidas, vide | – доверяй, но смотри, кому доверяешь |
| 3. Intemperantia est nutritrix medicōrum | – невоздержанность – кормилица врачей |
| 4. Lege artis | – по всем правилам (науки) |
| 5. Naturalia non sunt turpia | – природное (естественное) – не безобразно |
| 6. Nosce te ipsum | – познай себя самого |

ЗАНЯТИЕ 23

§128. Систематизация орфографии частотных отрезков, изученных в фармацевтическом разделе

Для того, чтобы хорошо подготовиться к итоговой контрольной работе по фармацевтическому разделу программы и проверить знание орфографии усвоенных частотных отрезков, студентам рекомендуется составить алфавитный список всех этих отрезков, расписать к ним примеры и исключения, если таковые имеются. Затем эту работу следует сравнить со списком частотных отрезков, приведенных ниже. Количество примеров названий лекарственных средств к этим отрезкам в данной таблице, естественно, не является полным – дополнить его предлагается самим студентам в их подготовке к контрольной работе.

| Частотный отрезок | Пример | Исключения |
|--|--|--|
| -aesth-, -aesthes-, -asthes-, -esthes-, | Aesthocīnum, Anaesthesīnum, Bellasthesīnum Pavesthesīnum, | Aestifānum |
| -aeth- | Aethazōlum, aether | etacrynīcus |
| -anth- | Helianthus, Strophanthīnum | Remantadīnum |
| -az- | Azaleptīnum | |
| -(a)zid- | Dichlothiazīdum, Saluzīdum | Adonisīdum |
| -(a)zin- | Phthoracizīnum, Sulfadimezīnum | adenosintriphosphorīcus, Troxevasīnum |
| -(a)zol- | Aethazōlum, Norsulfazōlum | aërosōlum (и все названия аэрозолей с конечным -зол), Chinosōlum, Mycosolōnum , Oxycyclosōlum, Prednisolōnum |
| -(a)zon- | Oxyzōnum Sibazōnum | Cortisōnum Hydrocortisōnum Dexamethasōnum |
| -benz- | benzoas, Benzylpenicillīnum | |
| -cain- | Benzocaīnum, Novocaīnum | |
| -camph | Bromcamphōra, | |

| | | |
|---|--|--------------------|
| | Camphonium | |
| -cillin- | Ampicillīnum, Benzylpenicillīnum, Penicillīnum | Furacilīnum |
| -cyan- | cyanīdum, Cyanocobalamīnum | |
| -cycl(o)- -cyclin- | Cyclobarbitālum, Cyclopentālum, Tetracyclīnum, Oxytetracyclīnum | |
| -cyt- | Cytarabīnum, Cytochrōmum | |
| -eph-, -ephedr-, -phedr- | Ephatīnum, Ephedrīnum, Theophedrīnum | |
| -ery- -erythr- | Erycyclīnum, Erynītum Erythrānum, Erythrocyclīnum | |
| -form- | Formalīnum, Iodoformium | |
| -fura- | Furagīnum, Furazolidōnum | |
| -glyc(y)- | Glycerīnum, Glycīnum, Glycyrrhīza | |
| -haem- | Haemoděsum, haemostatīcus | |
| -hydr-, -hyd- | Hydrogenium, Formaldehydum | |
| -ichthy- | Ichthyōlum, Ichthyosulfōnum | |
| -lys-, -lysin- | Lysoformium, Cerebrolysīnum | |
| -lytin- | Broncholytīnum, Spasmolytīnum | |
| -menth- | Boromenthōlum, Menthōlum | |
| -meth- | Methacyclīnum, Methylēnum | |
| -morph- | Aethylmorphīnum, | |

| | | |
|-------------------|---|---|
| | Morphīnum | |
| -myc(o)- | Mycoseptīnum, Mycosolōnum | Gramicidīnum |
| -mycin- | Erythromycīnum, Synthomycīnum | |
| -naphth- | Naphthalānum, Naphthalgīnum | |
| -oestr- | Octoestrōlum, Oestradiōlum | |
| -oxy- | oxŷdum, Oxygenium, | Benzoylperoxīdum, Digitoxīnum, Pyridoxīnum, Polyaethylenoxīdum Sulfadimethoxīnum |
| -ozo- | Ozokerafīnum, Ozokerītum | |
| -phen- | Phenobarbitālum, Phenoxymethylpenicillīnum | |
| -phosph- | phosphas, Phosphōrus | |
| -phtha(l)- | Phthalazōlum, Phthazīnum | |
| -phthor- | Phthoracizīnum, Phthorum | |
| -phyll- | Euphyllīnum, Platyphyllīnum | |
| -phyt- | Phytīnum, Phytoferōlum | |
| -poly- | polyaethylenīcus, Polyamīnum | |
| -pyr- | Amidopyrīnum, Antipyrīnum | Aspirīnum |
| -rheo- | Rheoglumānum, Rheopolyglucīnum | Remantadīnum, Resorcīnum, Revītum |
| -strept- | Streptocīdum, Streptomycīnum | |
| -stroph- | Strophanthīnum, Strophanthus | |
| -sulf(a)- | Norsulfazōlum, Sulfadimezīnum | |
| -test- | Testoenātum, Testosterōnum | |

| | | |
|---------------------------------|---|---|
| -the(o)- | Theobromīnum, Theophedrīnum | Terebinthīna, Terrilytīnum, слова с приставкой -tetra- (Tetracyclīnum) |
| -thi(o)- | Thiamīnum, Thiopentālum-natrium | Hydrocortisōnum, Tritīcum; слова с предпоследним ударным слогом -ti- (Rutīnum); слова с лат. корнем -cortic- : Deso- хycorticosterōnum |
| -thromb- | Thrombīnum, Thrombocytlīnum | |
| -thym- | Thymalīnum, Thymōlum | |
| - thyр(e)o- | Rifathyroīnum, Thyreoidīnum | |
| -yl- | Aethylmorphīnum, Fera- crŷlum, Paphencŷlum, Sulfacŷlum, Thrombotŷlum, Vinylīnum | слова на -урацил: Methyluracīlum, Phthoruracīlum |
| -zep-, -zepam- | Chlozepīdum, Nozepāmum | |
| -zym-, -zy- | Cholenzymum, Panzynormum | |

§129. Особые случаи определения орфографии латинских названий

Как видно из таблицы частотных отрезков, большинство из них имеет стабильную буквенную структуру, которую можно восстановить на основе русскоязычного варианта термина, ср.: Bromisovālum – бромизовал. Исключения в основном касаются отрезков, включающих букву **z** и соответственно тех русскоязычных терминов, в которых выступают конечные элементы **-зан, -зал, -зид, -зин, -зол, -зон**. Проблема выбора букв «s» или «z» в латинском варианте термина усугубляется тем, что буква «s» между гласными произносится

аналогично букве «z», и такое произношение отражено и в русском варианте термина, ср.: Bromisovālum – бромизовал.

Естественно, идеальной была бы ситуация, если бы в русских эквивалентах употреблялась буква «с» в тех случаях, когда в латинских употребляется «s», а буква «з» тогда, когда в латинских – буква «z».

К сожалению, те специалисты, которые присваивают названия лекарственным средствам, нередко недооценивают орфографические аспекты латинских названий и не всегда придерживаются орфографической точности в использовании общеизвестных частотных отрезков. Отсюда и разноречивость в названиях одного и того же препарата, выпущенного в разных странах или даже различными фармацевтическими предприятиями одной и той же страны.

Поэтому в отношении латинских терминов с элементами **sal / zal, san / zan, sid / zid, sil / zil, sin / zin, sim / zym, sol / zol, son / zon** каждому студенту следует обязательно сделать себе полный список слов с буквой **s**, которые будут рассматриваться как исключения по отношению к частотным отрезкам с буквой «z»:

Oxyzōnum – но: Hydrocortisōnum

Phthivazīdum – но: Adonisīdum

Orāzum – но: Penicillināsum и т. д.

Такой же список нужно составить из слов типа Bromisovālum, в которых вместо ожидаемой буквы **z** употребляется буква **s**.

Следует также знать все слова, в которых употребляется латинская буква «к» вместо буквы «с»:

brikētum, Kalanchoë, Kalium, Kanamycīnum, Ozokerafīnum, Vikasōlum.

Предметом особого внимания должны быть слова, в пределах которых всего один раз встречаются орфографически сложные группы, не входящие в число стандартных частотных отрезков:

laev – Laevomycetīnum

platy – Platyphyllīnum

phthi – Phthivazīdum

Сюда же нужно отнести и те случаи, когда вне системы частотных отрезков употребляются:

-ae-: adhaesīvus, Aestifānum, Althaea, Crataegus, idaeus, praecipitātus, Praegnīnum

-oe-: coeruleus, Foenicūlum, oenanthas, Testoenātum

-y-: Amygdāla, cylindricus, etacrynīcus, Eucalyptus, Hydrargyrum, Hyoscīnum, Hyoscyāmus, Lydāsum, lyophilisātus, Phthyzīnum, Nystatīnum, Physostigmīnum, stylus

-ph-: Haemophobīnum, lyophilisātus, Phthivazīdum, Physostigmīnum,

Tocopherolum

-rh-: Glycyrrhīza, Rheum, rhizōma

-th-: Absinthium, Althaea, Bismūthum, pantothēnas, Phthorothānum, Synthomycīnum, Terebinthīna, therapeutīcus, Thermopsis.

Полезно также сравнить и другие несовпадения в орфографии слов, одинаково звучащих (или почти одинаково). Например, слова кофеин, нафтамон, рафинированный и танин в латинских эквивалентах имеют удвоенный согласный **f**, **m** и **n** соответственно: Coffeīnum, Naphthammōnum, raffinātus, Tannīnum.

Нужно запомнить, что из трех терминов, имеющих в русском варианте одинаковое окончание **-ферол**, только в одном из латинских эквивалентов этого окончания пишется **-pherolum**: токоферол – Tocopherolum. В двух остальных терминах пишется **-ferolum**: фитоферол – Phytoferolum; эргокальциферол – Ergocalciferolum.

В словах реоглюкин и реополиглюкин в последнем слоге –кин представлена буква «к», а в латинских эквивалентах этих слов – буква «с»: Rheoglucinum, Rheopolyglucinum.

Частотный отрезок **-oxy-** в предпоследнем слоге названий лекарственных средств, встречаясь с суффиксами **-īn-** и **-īd-**, теряет гласную «y», которая переходит в «ī»: **Benzoylperoxīdum, Digitoxīnum.**

Следует также обратить внимание на некоторые несоответствия между стандартными конечными элементами в плане грамматической оформленности. Уже во Введении в фармацевтическую терминологию (§89) обращалось внимание на несовпадение рода и окончания в русских терминах с конечным элементом –за и их латинских эквивалентах (глюкоза – Glucōsum, лидаза – Lydāsūm). Однако нужно помнить и об исключениях из этого правила:

аспераза – Asperāsa

гелатоза – Gelatōsa

лизоамидаза – Lysoamidāsa

нигедаза – Nigedāza

Известно, что окончание **-ат** в русских названиях анионов соответствует окончанию **-as, (ātis m)** латинских существительных. Однако иногда существительное с окончанием **-ат** является не анионом, а самостоятельным названием, и поэтому получает окончание **-um**, стандартное для названий лекарств:

церебролизат – Cerebrolysātum, i n

пиридоксальфосфат – Pyridoxalphosphātum, i n

тестэнат – Testoenātum, i n

§130. Лексический минимум

Названия лекарственных средств

| | |
|--------------------------|---------------------|
| Adonisīdum, i n | – адонизид |
| Adrenalīnum, i n | – адреналин |
| Asellus, i m | – треска |
| Bephenium, i n | – бефений |
| Chloxylum, i n | – хлоксил |
| Dexamethasōnum, i n | – дексаметазон |
| Fibrinolysīnum, i n | – фибринолизин |
| Gelatōsa, ae f | – гелатоza |
| Hydroxychloroquīnum, i n | – гидроксихлороквин |
| Intālum, i n | – интал |
| Interferōnum, i n | – интерферон |
| Lysoamidāsa, ae f | – лизоамидаза |
| Lysonīlum, i n | – лизонил |
| Methylidōpa, ae f | – метилдопа |
| Oestrōnum, i n | – эстрон |
| Pertussīnum, i n | – пертуссин |
| Polyaethylenoxidum, i n | – полиэтиленоксид |
| Profezymum, i n | – профезим |
| Remantadīnum, i n | – ремантадин |
| Rheoperīnum, i n | – реоперин |
| Solizymum, i n | – солизим |
| Synactēnum, i n | – синактен |
| Terrilytīnum, i n | – террилитин |
| Troxevasīnum, i n | – троксевазин |

Другие слова

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| amārus, a, um | – горький, аппетитный (сбор) |
| antihaemorrhoidālis, e | – противогеморройный |
| bisulfis, itis m | – бисульфит |
| conservantum, i n | – консервант |
| divīsus, a, um | – разделенный на дозы, |
| gelum, i n | дозированный –гель |
| haemoconservantum, i n | – гемоконсервант |
| hemisuccīnas, ātis m | – гемисукцинат |
| hydroxynaphthoas, ātis m | – гидроксинафтоат |
| jecur, ōris n | – печень (трески) |

| | |
|----------------------|---|
| indivīsus, a, um | – недозированный, неразделенный на дозы |
| leucocytīcus, a, um | – лейкоцитарный |
| morschiniensis, e | – моршинский |
| neonātus, i m, f | – новорожденный |
| oenanthas, ātis m | – энантат |
| prolongātus, a, um | – пролонгированный, – продленный |
| sal, salis m, n | – соль |
| stomachīcus, a, um | – желудочный (сбор, таблетки) |
| sublinguālis, e | – сублингвальный, подъязычный |
| succīnas, ātis m | – сукцинат |
| thea, ae f | – чай |
| therapeutīcus, a, um | – терапевтический, лечебный |
| transdermālis, e | – трансдермальный, действующий через кожу |

§131. Упражнения

1. Определите в терминах группы букв, которые можно считать орфографическим исключением по отношению к изученным частотным отрезкам:

Tabulettae Acīdi etacrynīci; Tabulettae Aspirīni obductae; Solutio Prednisolōni pro injectionībus intravenōsis; Hydrocortisōni hemisuccīnas in ampullis; Solutio Furacilīni sterilisāta; Tabulettae Dexamethasōni pro die; Solutio Natrii adenosintriphosphātis in ampullis; Tabulettae Adonisīdi pro cursu; Solutio Phthoruracīli in solutiōne Glucōsi; Suppositoria Methyluracīli 0,5 numĕro 10; Pyridoxīni hydrochlorīdum in tabulettis; Troxevasīnum in capsūlis; Tabulettae Remantadīni pro dosi; Solutio Lydāsi in solutiōne Novocaīni; Tabulettae Sulfadimethoxīni numĕro 24 pro cursu; Suppositoria cum Digitoxīno; Emplastrum-systēma therapeutīcum transdermale

2. Укажите словарные формы и запишите термины, в которых использованы названия лекарственных растений или их частей со сложной орфографией:

листья мяты перечной; брикет листа эвкалипта; экстракт полыни густой; свечи с облепиховым маслом; экстракт из кукурузных рылец; настойка строфанта; настой травы термопсиса; алтейный сироп; горькая настойка с сиропом малины; настой листьев брусники; настойка травы чабреца; настой почек сосны; настой из корней и корневищ солодки; корневища с корнями девясила; миндальное масло; настойка из плодов

лимонника китайского; эстифан или сухой экстракт эхинацеи пурпурной; сироп от (=против) кашля с исландским мхом; грудной эликсир с густым экстрактом солодки; плоды боярышника для настоя; укропная вода; настойка из травы зверобоя; мазь окопника; сложный порошок солодки.

3. Укажите словарные формы и переведите на латинский язык:

раствор террилитина для ингаляций; суспензия прозерина для наружного употребления; таблетки солизима, растворимые в кишечнике; глазные пленки с фибринолизинем; бегения гидроксинафтоат или нафтамон в таблетках, покрытых оболочкой; спиртовой раствор бриллиантового зеленого; гематоген с аскорбиновой кислотой; сбор (горький, грудной, желудочный, желчегонный, мочегонный, поливитаминный, противогеморройный, слабительный); лиофилизированный дозированный порошок лизоамидазы; раствор полиэтиленоксида-400 30% для внутреннего применения; циклобарбитал растворимый; раствор гемоконсерванта в комплексе; суппозитории ректальные для новорожденных; недозированные таблетки для приготовления шипучего напитка; гранулы этазола-натрия для детей; гель-трансдермальная терапевтическая система; пролонгированный гемофер во флаконах; человеческий лейкоцитарный интерферон; растворимый сукцинат левомицетина; сложный линимент скипидара; сухая микстура от (=против) кашля для взрослых; лекарственный чай для детей; моршинская слабительная соль; раствор для сублингвального применения; витаминизированный рыбий жир; метиленовый синий в желатиновых капсулах; желудочные таблетки с экстрактом красавки; масляная смесь для ингаляции; лития оксибутират и тестостерона энантат в таблетках; разовая (на приём), суточная доза и доза на курс лечения таблеток «Прегэстрол»; очищенный березовый дёготь; раствор прополиса в этиловом спирте; раствор метилдопы с натрия бисульфитом и консервантом; гипертонические растворы натрия хлорида.

4. Проверьте, хорошо ли усвоены Вами орфографические правила оформления терминов на латинском языке на примерах следующих слов:

аденозинтрифосфат; азатиопропин; амилнитрит; анестезин; апоморфин; бензилбензоат; викасол; галантамин; гексаметилентетрамин; гемофобин; гидролизин; глицирам; диэтилстильбэстрол; ихтиол; ихтиолсульфон; левомицетин; лизоамидаза; лизоформ; метилметионинсульфоний; метилсалицилат; нафтизин; нистатин; озокерафин; пиридоксалфосфат; пиромекаин; платифиллин; полиэтиленовый; прегэстрол; противоастматический; противо- геморройный; профезим; реополиглюкин; рифатируин; салазосульфа-пиридазин; синтомицин; синэстрол; теофедрин; теофиллин; тестэнат; тимол; трийодтиронин; тромболиквин; тромбоцитин; фенилсалицилат; физостигмин; фитолизин; формальдегид; фосфотиамин; фталазол; фталилсульфатазол;

фтивазид; фторотан; фторофеназин; фторурацил; хлоралгидрат; хлороформ; холензим; цианокобаламин; циклофосфан; цитохром; энантат; эргокальциферол; эритромицин; эритрофосфатид; эстифан; этилморфин.

5. Переведите рецепты на латинский язык в полной и сокращенной форме:

1. Возьми: Левомицетина-натрия сукцината растворимого 0, 5
для инъекций
Выдать такие дозы числом 5
Обозначить:
2. Возьми: Настойки пустырника 15 мл
Настойки чилибухи 5 мл
Смешать.
Выдать. Обозначить:
3. Возьми: Хлосила 2, 0
Выдать такие дозы числом 10 в порошке
Обозначить:
4. Возьми: Капсулы интала 0, 02 числом 30
Обозначь:
5. Возьми: Суспензии «Синактен-Депо» 1 мл
Выдать такие дозы числом 10 в ампулах
Обозначить:
6. Возьми: Настоя корня алтея из 3, 0 – 100 мл
Натрия гидрокарбоната
Натрия бензоата по 1, 0
Нашатырно-анисовых капель 1 мл
Смешать. Выдать. Обозначить:
7. Возьми: Таблетки алоэ, покрытые оболочкой, 0, 005 числом 20
Выдай. Обозначь:
8. Возьми: Слабительного сбора 100, 0
Выдай. Обозначь:
9. Возьми: Рыбьего жира 20 мл
Гелатозы 10, 0
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешай, пусть получится эмульсия
Выдай. Обозначь:
10. Возьми: Новокаина 1, 25
Воды для инъекций 500 мл
Смешать. Простерилизовать!
Добавить асептически раствора адреналина
гидрохлорида 0,1% – X капель
Смешать. Выдать.
Обозначить:
11. Возьми: Настоя травы термопсиса 0,5 – 130 мл

Пертуссина 50 мл
Натрия бромида
Натрия бензоата по 3, 0
Грудного эликсира 6, 0
Смешать. Выдать.
Обозначить:

12. Возьми: Раствора глюкозы 40% – 20 мл
Раствора аскорбиновой кислоты 5% – 5 мл
Кокарбоксилазы 0, 1
Раствора кальция глюконата 10 % – 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
13. Возьми: Гидрокортизона гемисукцината 0 ,025
Выдать такие дозы числом 5 в таблетках
Обозначить:
14. Возьми: Ментола 1, 0
Анестезина 3, 0
Фолликулина 300 000 ЕД
Стрептоцида белого 4, 0
Вазелинового масла 40, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
15. Возьми: Очищенного жидкого нафталана
Этилового спирта по 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
16. Возьми: Экстракта красавки 0, 015
Новокаина 0,1
Стрептоцида 0,1
Колларгола 0, 01
Раствора адреналина гидротартрата 0,18 % – IV капли
Масла какао 3,0
Смешай, пусть получится ректальная свеча
Выдай такие дозы числом 12
Обозначь:
17. Возьми: Фенилсалицилата 2, 0
Масла миндального 10, 0
Крахмала 5,0
Воды очищенной 150 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь:
18. Возьми: Кислоты салициловой 0,01
Этилового спирта 96% – 1 мл
Коллодия 8, 0
Бриллиантового зеленого 0, 01

- Смешать. Выдать.
Обозначить:
19. Возьми: Горько-миндальной воды 5 мл
Бромида натрия 3, 0
Кодеина фосфата 0, 3
Смешай. Выдай.
Обозначь:
20. Возьми: Корня алтея
Корня солодки
Семена льна по 10, 0
Плодов аниса 5, 0
Листьев эвкалипта 2, 5
Смешай, чтобы получился сбор
Выдать. Обозначить:
21. Возьми: Серы осажденной 6,0
Очищенного свиного жира до 30, 0
Смешай, пусть получится мазь
Выдай. Обозначь:
22. Возьми: Гидроксихлороквина 0, 2
Выдать такие дозы числом 100 в таблетках
Обозначить:
23. Возьми: Масляного раствора эстрогена 0,05% – 1 мл
Выдать такие дозы числом 5 в капсулах
Обозначить:
24. Возьми: Ампициллина тригидрата 0,25
Выдай такие дозы числом 24 в таблетках
Обозначь:
25. Возьми: Калия хлорида 3 мл
Инсулина 8 ЕД
Раствора магния сульфата 25 % – 10 мл
Раствора глюкозы 10 % – 250 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:
26. Возьми: Ацикловира 0,2
Выдай такие дозы числом 20 в таблетках
Обозначь:

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|---|
| 1. Fortes fortūna adjūvat | – смелым судьба помогает |
| 2. Nulla aetas ad discendum sera | – учиться никогда не поздно |
| 3. Pericūlum est in mora | – опасность в промедлении |
| 4. Quod licet Jovi, non licet bovi | – что позволено Юпитеру, то не позволено быку (всяк сверчок знай) |

5. **Tabŭla rasa**

свой шесток)
– чистая (стертая доска), пустое место
(в смысле знаний)

6. **Tertium non datur**

– третьего не дано

ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

A

Abies, ětis f пихта

Absinthium, i n полынь горькая

acĕtas, ātis m ацетат

acĕtum, i n уксус

acĭdum, i n кислота

Acĭdum acetĭcum уксусная кислота

~ **acetylsalicylicum** ацетилсалициловая кислота

~ **arsenicĭcum** мышьяковая кислота

лота

~ **arsenicōsum** мышьяковистая кислота

~ **ascorbinĭcum** аскорбиновая кислота

~ **benzoĭcum** бензойная кислота

~ **borĭcum** борная кислота

~ **citrĭcum** лимонная кислота

~ **folĭcum** фолиевая кислота

~ **glutaminĭcum** глутаминовая (глутаминовая) кислота

~ **hydrochloricum** хлористоводородная (соляная) кислота
~ **hydrocyanicum** цианистоводородная (синильная) кислота
~ **hydrosulfuricum** сероводородная кислота
~ **lacticum** молочная кислота
~ **nicotinicum** никотиновая кислота
~ **nitricum** азотная кислота
~ **nitrosum** азотистая кислота
~ **phosphoricum** фосфорная кислота
~ **salicylicum** салициловая кислота
~ **sulfuricum** серная кислота
~ **sulfurosum** сернистая кислота
activatus, a, um активированный
Acyclovirum, i n ацикловир
ad (с Acc.) к, при, для, до
addo, addidi, additum, ěre 3
добавлять
adenosintri phosphas, ātis m
аденозинтрифосфат
adhaesivus, a, um липучий
adhibeo, adhibui, adhibitum, ěre 2
применять
Adōnis, ĩdis m, f горюцвет, адонис
Adonisidum, i n адонизид
Adrenalinum, i n адреналин
aequālis, e равный
aēr, aēris m воздух
Aērōnum, i n аэрон
aērosolum, i n аэрозоль
Aesthocinum, i n эстоцин
Aestifānum, i n эстифан
Aethacridinum, i n этакридин
Aethaminālum, i n этаминал
Aethaminālum-natrium, i n
этаминал-натрий

Aethazolum, i n этазол
aether, ěris m эфир
aethereus, a, um эфирный
Aethinyloestradiolum, i n этинилэстрадиол
aethylicus, a, um этиловый
Aethylmorphinum, i n этилморфин
albus, a, um белый
Aloë, ěs f алоэ
Althaea, ae f алтей
Alūmen, ĩnis n квасцы
Aluminium, i n алюминий
amārus, a, um горький
Aminazinum, i n аминазин
Ammonium, i n аммоний
Ampicillinum, i n ампициллин
Ampiōxum, i n ампиокс
ampulla, ae f ампула
Amygdāla, ae f миндаль
amylaceus, a, um крахмальный
Amylum, i n крахмал
ana по, поровну
Anaesthesinum, i n анестезин
Anaesthesolum, i n анестезол
Analginum, i n анальгин
Anapyrinum, i n анапирин
anisatus, a, um анисовый
Anisum, i n анис
antiallergicus, a, um противоаллергический
antiasthmaticus, a, um антиастматический, противоастматический
antihaemorrhoidālis, e противогеморройный
Antipyrinum, i n антипирин
antisepticus, a, um антисептический
Anusolum, i n анузол

Apomorphīnum, i n апоморфин
aqua, ae f вода
Aqua Amygdalārum amarārum
горько-миндальная вода
Aqua Foenicūli укропная вода
Arnīca, ae f арника
Argentum, i n серебро
arsēnas, ātis m арсенат
Arsenīcum, i n мышьяк
arsēnis, ītis m арсенит
Apressīnum, i n апрессин
ascorbinīcus, a, um аскорби-
новый
Asellus, i m треска
aseptīce асептически, в асеп-
тических условиях
Aspirīnum, i n аспирин
Atropīnum, i n атропин
auctor, ōris m автор, составитель
audio, īvi, ītum, īre 4 слышать,
слушать
Aurum, i n золото
Azaleptīnum, i n азалептин
Azathioprīnum, i n азатиоприн

В
bacca, ae f ягода
bacillus, i m палочка
balsānum, i n бальзам
Barbitālum-natrium, i n
барбиталнатрий
Barium, i n барий
Belladonna, ae f белладонна,
красавка
Bellasthesīnum, i n белластезин
Bencaīnum, i n бенкаин
Bensparum, i n бенспар
benzoas, ātis m бензоат
Benzodixīnum, i n бензодиксин
Benzohexonium, i n бензогексо-
ний

benzoīcus, a, um бензойный
Benzonālum, i n бензонал
Benzonaphthōlum, i n бензонаф-
тол
Benzylii salicylas, ātis m бензил-
салицилат
Benzylium, i n бензил
Benzylpenicillīnum, i n бензил-
пенициллин
Betŭla, ae f берёза
Bicarmintum, i n бикарминт
Bicillīnum, i n бициллин
biologīcus, a, um биологический
Biseptōlum, i n бисептол
Bismŭthum, i n висмут
bolus, i f глина
Boromenthōlum, i n бороментол
Borum, i n бор
brikētum, i n брикет
Bromcamphōra, ae f бромкамфо-
ра
bromīdum, i n бромид
Bromisovālum, i n бромизовал
Bromum, i n бром
Broncholytīnum, i n бронхолитин
Butadiōnum, i n бутадиион
butyrum, i n масло (твёрдое)

С
Sacāo (нескл.) какао
Calāmus, i m аир
Calcium, i n кальций
Calendŭla, ae f календула,
ноготки
Camphomēnum, i n камфомен
Camphonium, i n камфоний
Camphōra, ae f камфора
camphorātus, a, um камфорный
capsŭla, ae f капсула

carāmel, ellis n карамель
Carbamazepīnum, i n карбама-
зепин
carbo, ōnis m уголь
Carboneum, i n углерод
carbonīcus, a, um угольный
caustīcus, a, um едкий
cera, ae f воск (пчелиный)
cerātus, a, um вощёный
Cetraria, ae f цетрария
Cetraria islandīca исландский мох
Cerebrolysīnum, i n церебро-
лизин
Chamomilla, ae f ромашка
charta, ae f бумага
Charta Sināpis горчичник
~ ~ **fasciculāta** горчичник-пакет
chinensis, e китайский
Chinīnum, i n хинин
Chinosōlum, i n хинозол
Chlorālum, i n хлорал
Chloramīnum, i n хлорамин
Chlordiazepoxīdum, i n хлордиа-
зепоксид
chlorīdum, i n хлорид
Chloroformium, i n хлороформ
Chlorophylliptum, i n хлорофиллипт
Chlortetracyclīnum, i n хлортет-
рациклин
Chlorum, i n хлор
Chlozepīdum, i n хлозепид
cholagōgus, a, um желчегонный
Cholenzymum, i n холензим
cito срочно, быстро
citras, ātis m цитрат
citricus, a, um лимонный
Cocaīnum, i n кокаин
Cocarboxylāsūm, i n кокарбокси-
лаза
Codeīnum, i n кодеин

coeruleus, a, um синий
cofermens, ntis коферментный
Coffeīnum, i n кофеин
**Coffeīnum-natrii benzoas, Coffeī-
ni-natrii benzoātis** кофеин-бен-
зоат натрия
Collargōlum, i n колларгол
Collodium, i n коллодий
compositus, a, um сложный
concentrātus, a, um концентри-
рованный
congelatio, ōnis f обморожение
contra (с Acc.) против, от
Convallaria, ae f ландыш
Corazōlum, i n коразол
Cordiamīnum, i n кордиамин
Corglycōnum, i n коргликон
cortex, ĩcis m кора
Corvalōlum, i n корвалол
Crataegus, i f боярышник
cremor, ōris m крем
crystallisātus, a, um кристалли-
ческий
cum (с Abl.) с
Cuprum, i n медь
cursus, us m курс (лечения)
cyanīdum, i n цианид
Cyanocobalamīnum, i n циано-
кобаламин
Cyclodōlum, i n циклодол
Cycloserīnum, i n циклосерин
cylindrīcus, a, um цилиндричес-
кий
Cytarabīnum, i n цитарабин
Cytochrōmum, i n цитохром

D

Dactinomycīnum, i n дактиномицин
Decamevītum, i n декамевит
Decamīnum, i n декамин

decoctum, i n отвар
depositus, a, um отложенный
depuratus, a, um очищенный (о твердых веществах)
Dermatolum, i n дерматол
desinfectio, ōnis f дезинфекция
Desoxyribonucleasum, i n дезоксирибонуклеаза
destillatus, a, um дистиллированный
Dexamethasolum, i n дексаметазон
Diaethylstilboestrolum, i n диэтилстильбэстрол
diameter, tri f диаметр
Diazepamum, i n диазепам
Diazolum, i n diazolin
Dibazolium, i n дибазол
Dibiomycinum, i n дибиомицин
Dicaicum, i n дикаин
dichloridum, i n дихлорид
Dichlothiazidum, i n дихлотиазид
dies, ei m, f день
Digitalis, is f наперстянка
Digitoxinum, i n дигитоксин
diluo, dilui, dilutum, ěre 3 разбавлять, разводить
dilutus, a, um разведенный, разбавленный
Dimedrolum, i n димедрол
Dimoestrolum, i n димэстрол
Dipheninum, i n дифенин
Diprazinum, i n дипразин
Diprophenum, i n дипрофен
Diprophyllinum, i n дипрофиллин
dipropionas, ātis m дипропионат
Dithiazidum, i n дитиазид
diureticus, a, um мочегонный
divido, divisi, divisum, ěre 3 делить, разделять

do, dedi, datum, are 1 выдавать
Dodecavitum, i n додекавит
dosis, is f доза
dosis pro cursu доза на курс лечения
~ **pro die** доза на день
~ **pro dosi** доза на 1 прием
dragées (plur., нескл.) драже
dulcis, e сладкий

Е
e, ex (с Abl.) из; **ex tempore** в нужный момент, исходя из необходимости

Echinacium, i n эхинацин
Echinacea, ae f эхинацея
effervescens, ntis шипучий
elasticus, a, um эластичный
elixir, īris n эликсир
emplastrum, i n пластырь
emulsum, i n эмульсия
Ephatium, i n эфатин
Ephedrinum, i n эфедрин
Ergocalciferolum, i n эргокальциферол
Erycinum, i n эрицин
Eryhaemum, i n эригем
Erythranum, i n эритран
Erythromycinum, i n эритромицин
Essentiāle, is n эссенциале
etacrynīcus, a, um этакриновый
Eucalyptus, i f эвкалипт
Euphyllinum, i n эуфиллин
exemplar, āris n образец
extensus, a, um 1) растянутый
2) намазанный
externus, a, um наружный
extractum, i n экстракт, вытяжка

F**fasciculātus, a, um** пакетобразный**fascis, is m** пакет**fascicūlus, i m** пакетик**febris, is f** лихорадка**Ferrum, i n** железо**fio, fiēri** получаться, образовываться**flavus, a, um** желтый**Florenālum, i n** флореналь**flos, floris m** цветок**fluīdus, a, um** жидкий (иммуноглобулин, экстракт)**fluorīdum, i n** флюорид**Fluōrum, i n; Phthorum, i n** фтор**Foenicūlum, i n** укроп (аптечный)**folium, n** лист**Formaldehŷdum, i n** формальдегид**Formalīnum, i n** формалин**formīca, ae f** муравей**Formidrōnum, i n** формидрон**fortis, e** сильный, сильно действующий**Frangŷla, ae f** крушина**fructus, us m** плод**Furacilīnum, i n** фурацилин**Furagīnum, i n** фурагин**Furadonīnum, i n** фурадонин**Furazolidōnum, i n** фуразолидон**Furazolīnum, i n** фуразолин**G****Galanthamīnum, i n** галантамин**Gelatīna, ae f** желатин**gelatinōsus, a, um** желатиновый**Gentamycīnum, i n** гентамицин**gemma, ae f** почка (раст.)**globŷlus, i m** шарик**Glucōsum, i n** глюкоза**glutaminīcus, a, um** глютаминовый (глутаминовый)**glycerinōsus, a, um** глицериновый**Glycerīnum, i n** глицерин**glycerophosphas, ātis m** глицерофосфат**Glycyrrhīza, ae f** солодка**Gramicidīnum, i n** грамицидин**granŷlum, i n** гранула**gutta, ae f** капля**H****Haemodēsum, i n** гемодез**haemostaticus, a, um** гемостатический, кровоостанавливающий**Haemostimulīnum, i n** гемостимулин**Helianthus, i m** подсолнечник**Heliomycīnum, i n** гелиомицин**hemisuccīnas, ātis m** гемисукцинат**Hendevītum, i n** гендевит**Heparīnum, i n** гепарин**Heptamīdum, i n** гептамид**herba, ae f** трава**Hexamethylentetramīnum, i n**

гексаметилентетрамин

Hexamīdum, i n гексамид**humānus, a, um** человеческий**Hydrargŷrum, i n** ртуть**hydras, ātis m** гидрат**hydrobromīdum, i n** гидробромид**hydrocarbōnas, ātis m** гидрокарбонат**hydrochlorīcus, a, um** хлористоводородный**hydrochlorīdum, i n** гидрохлорид

hydrocītras, ātis m гидроцитрат
Hydrocortisōnum, i n гидрокортизон
hydrocyanīcus, a, um цианистый
Hydrogenium, i n водород
hydrotartras, ātis m гидротартрат
hydroxŷdum, i n гидроксид, гидроокись
Hyoscyāmus, i m белена
Hyperīcum, i n зверобой
hypertonīcus, a, um гипертонический
Hyposōlum, i n гипозоль
Hypothiazīdum, i n гипотиазид

I

Ichthyōlum, i n ихтиол
idaeus, a, um идейский (местность в Малой Азии)
Immunoglobulīnum, i n иммуноглобулин
in (с Acc. или Abl.) в
infans, ntis m, f ребенок, дитя
infūsum, i n настой
inhalatio, ōnis f ингаляция
inhalationālis, e ингаляционный
injectio, ōnis f инъекция
Inosōlum, i n инозоль
Insulīnum, i n инсулин
internus, a, um внутренний
intravenōsus, a, um внутривенный
Inŷla, ae f девясил
iodīdum, i n йодид
Iodoformium, i n йодоформ
lōdum, i n йод
islandīcus, a, um исландский
Isoniazīdum, i n изониазид
isotonīcus, a, um изотонический

J

jecur, ōris n печень (рыб)
Junipĕrus, i f можжевельник

K

Kalanchoĕ, ĕs f каланхоэ
Kalium, i n калий
Kanamycīnum, i n канамицин

L

lac, lactis n молоко
lactas, ātis m лактат
lactīcus, a, um молочный
Laevomepromezīnum, i n лево-мепромезин
Laevomycetīnum, i n левомицетин
lamella, ae f плѐнка
Lanolīnum, i n ланолин
lente медленно
lentus, a, um замедленный, медленный
Leonŷrus, i m пустырник
lichen, ĕnis m мох, лишайник
Lidocaīnum, i n лидокаин
Lincomycīnum, i n линкомицин
linimentum, i n линимент, жидкая мазь
Linum, i n лён
liquefactus, a, um жидкий (фенол, карболовая кислота)
liquīdus, a, um жидкий (гематоген, нафталан, смола, эхинацин)
liquor, ōris m жидкость
Liquor Ammonii anisātus нашатырно-анисовые капли
Liquor arsenicalis Fowleri фаулеров раствор мышьяка
Lithium, i n литий

Liviānum, i n ливиан
longitūdo, ĩnis f длина
Lydāsum, i n лидаза
Lysoformium, i n лизоформ
lyophilisātus, a, um лиофилизированный, подвергшийся лиофилизации – быстрому замораживанию с последующим быстрым обезвоживанием в высоком вакууме

M

Magnesium, i n; Magnium, i n
магний
major, jus (ср. ст. от **magnus, a, um**) больший, большой (подорожник)
Mangānum, i n марганец
Mays, ŷdis f кукуруза
medicinālis, e медицинский
Medrosterōnum, i n медростерон
membranŭla, ae f пленка (глазная)
Mentha, ae f мята
Menthōlum, i n ментол
Methacĭnum, i n метацин
Methacyclĭnum, i n метациклин
Methandrostenōlum, i n метандростенол
Methionĭnum, i n метионин
Methisazōnum, i n метисазон
Methylđopa, ae f метилдопа
Methylēnum, i n метилен
Methylēnum coeruleum i n
метиленовый синий
Methylĭi salicylas, ātis m
метилсалицилат
Methylium, i n метил
Methyloestradiōlum, i n метил-

эстрадиол
Methylprednisolōnum, i n метилпреднизолон
Methyluracĭlum, i n метилурацил
Mezapānum, i n мезапам
Mezym (um), i n мезим
Microiōdum, i n микройод
Millefolium, i n тысячелистник
misceo, miscui, mixtum, ěre 2
смешивать
mite мягко (слабо) действующее
mitis, e мягкий, слабый
mixtio, ōnis f смешивание, смесь
mixtŭra, ae f микстура
Mixtŭra Trascōvi микстура Траскова
Monomethoxĭnum, i n монометоксин
Monomycĭnum, i n мономицин
morbus, i m болезнь
Morphĭnum, i n морфин
Morphocyclĭnum, i n морфоциклин
mors, mortis f смерть
mucilāgo, ĩnis f слизь
Mycoheptĭnum, i n микогептин
Mycoseptĭnum, i n микосептин
Mycosolōnum, i n микозолон

N

narcōsis, is f наркоз
Naphthalānum, i n нафталан
Naphthammōnum, i n нафтамон
Naphthyzĭnum, i n нафтизин
Natrium, i n натрий
Neomycĭnum, i n неомицин
nicotinĭcus, a, um никотиновый
Nigedāza, ae f нигедаза
niger, gra, grum черный, темный

nitens, ntis блестящий, бриллиантовый

nitras, ātis m нитрат

nitris, ītis m нитрит

Nitrogenium, i n азот

Nitroglycerinum, i n нитроглицерин

Norsulfazolum, i n норсульфазол

Norsulfazolum-natrium, i n норсульфазол-натрий

Novocainum, i n новокаин

Nozepamum, i n нозепам

numerus, i m число

nux, nucis f орех

Nux vomica рвотный орех

Nystatinum, i n нистатин

О

obductus, a, um покрытый оболочкой

oblata, ae f облатка

Octadinum, i n октадин

Octocainum, i n октокаин

Octoestrolum, i n октэстрол

Octsetanum, i n октсетан

Oestradiolum, i n эстрадиол

officinālis, e аптечный

Oleandomycinum, i n олеандомицин

oleosus, a, um масляный, в масле

oleum, i n масло

oleum Amygdalarum миндальное масло

~ **Cacao** масло какао

~ **Eucalypti** эвкалиптовое масло

~ **Foeniculi** укропное (фенхеля) масло

~ **Helianthi** подсолнечное масло

~ **Hioscyami** масло белены

~ **Jecoris Aselli** рыбий жир

~ **Olivarum** оливковое масло

~ **Persicorum** персиковое масло

~ **Ricini** касторовое масло

~ **Sinapis** горчичное масло

~ **Terebinthinae** терпентинное масло, скипидар

Oliva, ae f оливка, маслина

operculatus, a, um покрытый крышечкой

ophthalmicus, a, um глазной

optimus, a, um наилучший

Orazum, i n ораза

Orciprenalinum, i n орципреналин

os, oris n рот

Osarbum, i n осарбон

Oxacillinum, i n оксациллин

Oxaphenamidum, i n оксафенамид

Oxolinum, i n оксолин

Oxycortum, i n оксикорт

oxydum, i n оксид

Oxygenium, i n кислород

Oxylidinum, i n оксидин

Oxytetracyclinum, i n окситетрациклин

Oxyzonum, i n оксизон

Ozokerafinum, i n озокерафин

Ozokeralinum, i n озокералин

Ozokeritum, i n озокерит

Р

pantothenas, ātis m пантотенат

Panzynormum, i n панзинорм

Paraverinum, i n папаверин

para-aminosalicylas, ātis m пара-аминосалицилат

Paracetamolum, i n парацетамол

pars, partis f часть

pasta, ae f паста

pastillus, i m пастилка

Pavesthesīnum, i n павестезин
pectorālis, e грудной
Penicillīnum, i n пенициллин
Pentalgīnum, i n пенталгин
Pentavītum, i n пентавит
Pepsīnum, i n пепсин
per (с Acc.) через, посредством
peroxydum, i n перекись, пероксид
Persicum, i n персик (плод)
Pertussīnum, i n пертуссин
pertussis, is f коклюш
Phenacetīnum, i n фенацетин
Phenamīnum, i n фенамин
Phenazepānum, i n феназепам
Phenobarbitālum, i n фенобарбитал
Phenobolīnum, i n феноболин
Phenolphthaleīnum, i n фенолфталеин
Phenolum, i n фенол
Phenoxymethylpenicillīnum, i n феноксиметилпенициллин
Phenylii salicylas, ātis m фенилсалицилат
Phenylīnum, i n фенилин
Phenylum, i n фенил
Phenylsulfathiazolum, i n фенилсульфатиазол
Phosphadēnum, i n фосфаден
phosphas, ātis m фосфат
Phosphothiamīnum, i n фосфотиамин
Phosphoestrolum, i n фосфэстрол
Phosphorus, i m фосфор
Phthalazolum, i n фталазол
Phthazīnum, i n фтазин
Phthivazīdum, i n фтивазид
Phthoracizīnum, i n фторацизин

phthorīdum, i n фторид
Phthorocortum, i n фторокорт
Phthorothānum, i n фторотан
Phthorum, i n; Fluōrum, i n фтор
Phthoruracīlum, i n фторурацил
Physostigmīnum, i n физостигмин
Pilocarpīnum, i n пилокарпин
Piperazīnum, i n пиперазин
piperītus, a, um перечный
pix, picis f смола
Pix liquīda деготь
Plantāgo, ĩnis f подорожник
Plantāgo major подорожник большой
Platyphyllīnum, i n платифиллин
Plumbum, i n свинец
Podophyllīnum, i n подофиллин
Polyamīnum, i n полиамин
Polyglucīnum, i n полиглюкин
Polymyxīnum, i n полимиксин
Polysponīnum, i n полиспонин
polyvitaminōsus, a, um поливитаминный
post (с Acc.) после
praecipitātus, a, um осажденный
Prednisolōnum, i n преднизолон
pro (с Abl.) для, за
pro cursu на курс лечения
pro die на день
pro dosi на один прием
prognōsis, is f прогноз
prolongātus, a, um продлённый
Propolisum, i n прополис
Proposolum, i n пропосол
Protargolum, i n протаргол
pulvis, ěris m порошок
purificātus, a, um очищенный, дистиллированный (вода)
purpureus, a, um пурпурный
purus, a, um чистый

Pyracetāmum, i n пирацетам
Pyraminālum, i n пираминал
Pyrcophēnum, i n пиркофен
Pyridoxalphosphātum, i n пири-
доксалфосфат
Pyridoxīnum, i n пиридоксин
Pyrogenālum, i n пирогенал
Pyromecaīnum, i n пиромекаин

Q

quantum satis сколько нужно,
сколько потребуется
Quercus, us f дуб

R

radix, ĩcis f корень
raffinātus, a, um рафинирован-
ный, очищенный (нафталан)
rapīdus, a, um быстрый, быстро
действующий
recipio, recēpi, receptum, ěre 3
брать, взять
rectālis, e ректальный, прямоки-
шечный
rectificātus, a, um очищенный
(о жидких веществах)
rectum, i n прямая кишка
Remantadīnum, i n ремантадин
repĕto, repetīvi, repetītum, ěre 3
повторять
Resorcīnum, i n резорцин
retardātus, a, um замедленный
Revītum, i n ревит
Rheoglumānum, i n реоглюман
Rheopolyglucīnum, i n реополиг-
люкин
Rheum, i n ревень
rhizōma, ātis n корневище
Riboflavīnum, i n рибофлавин

Ribonucleāsum, i n рибонуклеаза
Ricīnus, i m клещевина
Rifamycīnum, i n рифамицин
r(o)entgĕnum, i n рентген, рент-
геноскопия
Randomycīnum, i n рондомицин
Rosa, ae f шиповник
ruber, bra, brum красный
Rubus, i m ежевика
Rubus idaeus малина
Rutīnum, i n рутин

S

Sacchārum, i n сахар
salicylas, ātis m салицилат
salicylīcus, a, um салициловый
salūber, bris, bre целебный
Saluzīdum, i n салюзид
Salvia, ae f шалфей
Sarcolysīnum, i n сарколизин
scapŭla, ae f лопатка
Schizandra, ae f лимонник
Scopolamīnum, i n скополамин
sedatīvus, a, um успокоительный,
успокаивающий
semen, ĩnis n семя
semilente полужамедленно
semilongus, a, um полудли-
тельный
seu или
Sibazōnum, i n сибазон
siccus, a, um сухой
signo, āvi, ātum, āre 1 обоз-
начать
Silicium, i n кремний
simplex, ĩcis простой
Sināpis, is f горчица
sinapisātus, a, um горчичный
sirŭpus, i m сироп
solubīlis, e растворимый

solutio, ōnis f раствор
Solutio Ammonii caustici
нашатырный спирт
Somatotropinum, i n
соматотропин (гормон роста)
sorbentum, i n сорбент
Spasmolytinum, i n спазмолитин
species, ěrum f лекарственный
сбор (только plur.)
spirituosus, a, um спиртовой
spiritus, us m спирт
spritz-tubulus, i m шприц-тюбик
spissus, a, um густой
sterilis, e стерильный
sterilisatus, a, um простерили-
зованный
sterilisatio, āvi, ātum, āre 1 стери-
лизовать
stigma, ātis n рыльце (кукурузы)
stilus, i m карандаш (кровооста-
навливающий)
Streptocidum, i n стрептоцид
Streptodecāsum, i n стрептоде-
каза
Streptomycinum, i n стрептоми-
цин
Strophanthinum, i n строфантин
Strophanthus, i m строфант
Strophosānum, i n строфосан
Strychninum, i n стрихнин
Strychnos, i f чилибуха
stylus, i m столбик (кукурузы)
sub (с Acc. или с Abl.) под, у, при
subnitras, ātis m основной нитрат
subcutaneus, a, um подкожный
subtilis, e тонкий, мелкий
subtilior, ius более мелкий,
мельче
subtilissimus, a, um мельчайший
succus, i m сок

Sulfacylum, i n сульфацил
Sulfacylum-natrium, i n
сульфацил-натрий
Sulfadimethoxinum, i n сульфа-
диметоксин
Sulfadimezinum, i n сульфадиме-
зин
Sulfapyridazinum, i n сульфапи-
ридазин
sulfas, ātis m сульфат
sulfidum, i n сульфид
sulfis, itis m сульфит
Sulfur, ūris n сера
sulfuratus, a, um серный (мазь)
suppositorium, i n свеча, суппо-
зиторий
supralente крайне медленно,
сверхмедленно
Suprastinum, i n супрастин
suspensio, ōnis f суспензия
Sustacum, i n сустак
Synoestrolum, i n синэстрол
Synthomycinum, i n синтомицин

T

tabuleta, ae f таблетка
Talcum, i n тальк
talis, e такой
Tanninum, i n танин
tardus, a, um запоздалый,
поздний
tempus, ōris n время
Terebinthina, ae f живица
Testosteronum, i n тестостерон
tetraboras, ātis m тетраборат
Tetracyclinum, i n тетрациклин
Tetrasteronum, i n тетрастерон
Themisalum, i n темисал
Theobrominum, i n теобромин

Theobromīnum-natrium, i n
теобромин-натрий
Theodibaverīnum, i n теодибаверин
Theophedrīnum, i n теофедрин
Theophyllīnum, i n теофиллин
Theoverīnum, i n теоверин
Theraphyllīnum, i n тепафиллин
Thermopsis, ĩdis f термопсис
Thiamīnum, i n тиамин
Thioacetazōnum, i n тиацетазон
Thiopentālum, i n тиопентал
Thiopentālum-natrium, i n
тиопентал-натрий
Thiophosphamīdum, i n
тиофосфамид
Thioproperezīnum, i n тиопроперазин
Thioridazīnum, i n тиоридазин
thiosulfas, ātis m тиосульфат
Thrombīnum, i n тромбин
Thrombocytīnum, i n тромбоцитин
Thymalīnum, i n тималин
Thymōlum, i n тимол
Thymoptīnum, i n тимоптин
Thyreoidīnum, i n тиреоидин
tinctūra, ae f настойка
Tocopherōlum, i n токоферол
Triiodthyronīnum, i n трийодтиронин
Trimecaīnum, i n тримекаин
Triphthazīnum, i n трифтазин
Triticum, i n пшеница
tritrus, a, um тертый
tussis, is f кашель

U

ultralente крайне замедленно
(медленно)
Ultracaīnum, i n ультракаин
Undevītum, i n ундевит
unguentum, i n мазь
urologicus, a, um урологический
(сбор), мочегонный
Urtīca, ae f крапива
usus, us m применение, употребление

V

vaginālis, e вагинальный (влагилищный)
Valeriāna, ae f валериана
Validōlum, i n валидол
Vaselīnum, i n вазелин
vena, ae f вена
vernālis, e весенний
verto, verti, versum, ěre 3 переводить
Viburnum, i n калина
Vikasōlum, i n викасол
Vinisōlum, i n винизол
Vinylīnum, i n винилин
virīde, is n зелень
Virīde nitens бриллиантовый
зеленый, бриллиантовая зелень
virīdis, e зеленый
Vitacyclīnum, i n витациклин
vitamīnum, i n витамин
Vitis, is f виноград
Vitis idaea брусника
vitrum, i n банка, склянка
vivus, a, um живой
vomīcus, a, um рвотный

X

Xeroformium, i n ксероформ

РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

А

аденозинтрифосфат adenosin-
triphosphas, ātis m
аденозинтрифосфорный ade-
nosintri-phosphoricus, a, um
адонизид Adonisidum, i n
адреналин Adrenalinum, i n
азалептин Azaleptinum, i n
азатиопропин Azathiopropinum,
i n
аир Calamus, i m
активированный activatus, a, um
аллохол Allocholum, i n
алоэ Aloë, ës f
алтей Althaea, ae f
алтейный см. алтей
алюминий Aluminium, i n
амидопирин Amidopyrinum, i n
амил Amylium, i n
амилнитрит Amylii nitris itis, m
ампициллин Ampicillinum, i n
ампула ampulla, ae f
анальгин Analginum, i n
анестезин Anaesthesinum, i n
анестезол Anaesthesolum, i n
анис Anisum, i n
анисовый anisatus, a, um
антипирин Antipyrinum, i n
антипсориатикум
Antipsoriaticumcum, i n
антисептический antisepticus, a,
um
анузол Anusolum, i n
апоморфин Apomorphinum, i n
арсенит arsenis, itis m
арника Arnica, ae f
асептически aseptice

аскорбиновый ascorbinicus, a,
um
аспирин Aspirinum, i n
атропин Atropinum, i n
ацелизин Acelysinum, i n
ацетат acetas, ātis m
ацетилпирин Acetylpyrinum, i n
ацетилсалициловый acetylsali-
cyllicus, a, um
ацикловир Acyclovirum, i n
аэрозоль aerosolum, i n

Б

бактерицидный bactericidus, a,
um
бальзам balsamum, i n
барбитал-натрий Barbitalum-
natrium, i n
барий Barium, i n
безводный anhydricus, a, um
белена Hyoscyamus, i m
белластезин Bellasthesinum, i n
белый albus, a, um
бензил Benzylum, i n
бензилбензоат Benzylbenzoas
бензилпенициллин-натрий Ben-
zylpenicillinum-natrium, i n
бензилпенициллин-новокаин
Benzylpenicillinum-novocainum, i
n
бензилсалицилат Benzylsalicy-
las, ātis m
бензоат benzoas, ātis m
бензогексоний Benzohexonium, i n
бензодиксин Benzodixinum, i n
бензоилпероксид Benzoylpero-
xidum, i n
бензойный benzoicus, a, um

бензонафтол Benzonaphthōlum, i n
берёза Betŭla, ae f
берёзовый см. **берёза**
бефений Bephenium, i n
бикарминт Bicarmintum, i n
бисульфит bisulfis, ūtis m
бициллин Bicillīnum, i n
борный borīcus, a, um
бороментол Boromenthōlum, i n
боярышник Crataegus, i f
брать, взять recipio, recēpi, recep-
tum, ěre 3
брикет brikētum, i n
**бриллиантовая зелень, брилли-
антовый зеленый** Virīde nitens
бромид bromīdum, i n
бриллиантовый nitens, ntis
бронхолитин Broncholytīnum, i n
брусника Vitis idaea
бумага charta, ae f
бура Borax, ācis f

В

в in (с Acc., Abl.)
вазелин Vaselīnum, i n
вагинальный vaginālis, e
валериана Valeriāna, ae f
валидол Validōlum, i n
введение inductio, ōnis f
вена vena, ae f
весенний vernālis, e
взрослый adultus, a, um; adultus, i
m
викасол Vikasōlum, i n
виноград Vitis, is f
висмут Bismŭthum, i n
винилин Vinylīnum, i n
витамин vitamīnum, i n
витаминизированный vitamini-
sātus, a, um

витациклин Vitacyclīnum, i n
внутренний internus, a, um
внутривенный intravenōsus, a,
um
внутримышечный intramuscu-
lāris, e
вода aqua, ae f
вода горько-миндальная Aqua
Amygdalārum amarārum
~ **укропная** Aqua Foenicŭli
водород Hydrogenium, i n
вощенный cerātus, a, um
втирание inunctio, ōnis f
выдавать do, dedi, datum, are 1

Г

галантамин Galanthamīnum, i n
гексаметилентетрамин Hexame-
thylentetramīnum, i n
гексаметоний Hexamethonium, i n
гексамид Hexamīdum, i n
гелатоza Gelatōsa, ae f
гелиомицин Heliomycīnum, i n
гель gelum, i n
гематоген Haematogĕnum, i n
гемодез Haemodĕsum, i n
гемоконсервант haemoconser-
vantum, i n
гемостатический haemostatīcus,
a, um
гемостимулин Haemostimulīnum,
i n
гемофер Haemofĕrum, i n
гемофобин Haemophobīnum, i n
гендевит Hendevītum, i n
гентамицин Gentamycīnum, i n
герметически hermetīce
гидрокарбонат hydrocarbōnas,
ātis m

гидрокортизон Hydrocortisōnum, i n
гидроксид hydroxŷdum, i n
гидрохлороквин Hydroxychloroquīnum, i n
гидролизин Hydrolysīnum, i n
гидроксинафтоат hydroxynaphthoas, ātis m
гидротартрат hydrotartras, ātis m
гидрохлорид hydrochlorīdum, i n
гидроцитрат hydrocītras, ātis m
гиосцин Hyoscīnum, i n
гипертонический hypertoniċus, a, um
гипозоль Hyposōlum, i n
глазной ophthalmīcus, a, um
глина bolus, i f
глицерин Glycerīnum, i n
глицерофосфат glycerophosphas, ātis m
глицин Glycīnum, i n
глицирам Glycyrāmum, i n
глутаминовый (глутаминовый) glutaminīcus, a, um
глюкоза Glucōsum, i n
глюконат glucōnas, ātis m
горичвет Adōnis, īdis m, f
горчица Sināpis, is f
горчичник Charta Sināpis; Charta sinapisāta (sinapīna)
горчичник-пакет Charta Sināpis fasciculāta
горький amārus, a, um
грамцидин Gramicidīnum, i n
гранула granŷlum, i n
грудной pectorālis, e
губка spongia, ae f
густой spissus, a, um

Д
дактиномицин Dactinomycīnum, i n
дважды bis
девясил Inŷla, ae f
деготь Pix liquīda
дезоксирибонуклеаза Desoxyribonucleāsum, i n
декамевит Decamevītum, i n
делить, разделять dividō, divīsi, divīsum, ěre 3
день dies, ēi m, f
дерматол Dermatōlum, i n
дети infantes, ium m, f (plur.)
диазепам Diazepāmum, i n
диазолин Diazolīnum, i n
дибиомицин Dibiomycīnum, i n
дигидрат dihŷdras, ātis m
дегидрометилтестостерон Dihydromethyltestosterōnum, i n
дигидроэрготамин Dihydroergotamīnum, i n
дикаин Dicaīnum, i n
димедрол Dimedrōlum, i n
димэстрол Dimoestrōlum, i n
дипрофен Diprophēnum, i n
дипрофиллин Diprophyllīnum, i n
дистиллированный destillātus, a, um; purificātus, a, um
дитетрациклин Ditettracyclinum, i n
дитетрациклиновый см. дитетрациклин
дифенин Diphenīnum, i n
дихлотиазид Dichlothiazīdum, i n
диэтилстильбэстрол Diethylstilboestrōlum, i n
для ad (с Acc.); pro (с Abl.)
до ad (с Acc.)
добавлять addo, addīdi, addītum, ěre 3
доза dosis, is f

доза разовая (на приём) dosis pro
dosi

~ **на день (суточная)** dosis pro
die

~ **на курс лечения** dosis pro
cursu

**дозированный, разделенный на
дозы** divīsus, a, um

долгит Dolgītum, i n

драже dragées (нескл., plur.)

дуб Quercus, us f

Е

ежевика Rubus, i m

Ж

желатин Gelatīna, ae f

желатиновый gelatinōsus, a, um

железо Ferrum, i n

желчегонный cholagōgus, a, um

желудочный stomachīcus, a, um

жёлтый flavus, a, um

жидкий 1) fluīdus, a, um (extrac-
tum, Immunoglobulīnum) 2)

liquefactus, a, um (Acīdum

carbolīcum, Phenōlum) 3)

liquīdus, a, um (Echinacīnum,

Haematogēnum, Naphthalānum,

Pix)

жидкость liquor, ōris m

жидкость Бурова Liquor Burōvi,
Liquōris Burōvi m

жир (свиной) adeps, ĩpis m

Е

ежевика Rubus, i m

З

закупоренный, укупоренный
obturātus, a, um

звезда stella, ae f

зверобой Hyperīcum, i n

зеленый virīdis, e

зелень virīde, is n

золотой aurarius, a, um

И

и et

идейский idaeus, a, um

из e, ex (с Abl.)

изогенный isogēnus, a, um

изотонический isotonīcus, a, um

или seu

иммунал Immunālum, i n

ингалипт Inhalyptum, i n

ингаляция inhalatio, ōnis f

индометацин Indomethacinum, i n

инсулин Insulīnum, i n

интал Intālum, i n

интерферон Interferōnum, i n

интратрахеальный intratrache-
ālis, e

инфузия, капельное вливание
infusio, ōnis f

инъекция injectio, ōnis f

исландский islandīcus, a, um

ихтиол Ichthyōlum, i n

ихтиосульфон Ichthyosulfō-
num, i n

Й

йод Iōdum, i n

йодид iodīdum, i n

йодоформ Iodoformium, i n

К

какао Casāo (нескл.)

каланхоэ Kalanchoë, ës f

калий Kalium, i n

калина Viburnum, i n

кальций Calcium, i n

каметон Camethōnum, i n

камфомен Camphomēnum, i n

камфоний Camphonium, i n
камфора Camphōra, ae f
камфорный camphorātus, a, um
канамицин Kanamycīnum, i n
капли нашатырно-анисовые
Liqour Ammonii anisātus
капля gutta, ae f
капсула capsūla, ae f
карамель carāmel, ellis n
карандаш stilus, i m
карбонат carbōnas, ātis m
касторовый см. **масло**
касторовое
кашель tussis, is f
кислота acīdum, i n
кислота аденозинтрифосфорная Acīdum adenosintriphosphorīcum
~ **аскорбиновая** Acīdum ascorbinīcum
~ **ацетилсалициловая** Acīdum acetylsalicylīcum
~ **бензойная** Acīdum benzoīcum
~ **борная** Acīdum borīcum
~ **глутаминовая** Acīdum glutaminīcum
~ **карболовая** Acīdum carbolīcum
~ **молочная** Acīdum lactīcum
~ **мышьяковистая** Acīdum arsenicōsum
~ **муравьиная** Acīdum formicīcum
~ **никотиновая** Acīdum nicotinīcum
~ **салициловая** Acīdum salicylīcum
~ **сероводородная** Acīdum hydrosulfurīcum
~ **соляная (хлористоводородная)** Acīdum hydrochlorīcum
~ **уксусная** Acīdum acetīcum

~ **фолиевая** Acīdum folīcum
~ **фосфорная** Acīdum phosphorīcum
~ **цианистоводородная (синильная)** Acīdum hydrocyanīcum
~ **этакриновая** Acīdum etacrynīcum
клещевина Ricīnus, i m
китайский chinensis, e
кишечнорастворимый, растворимый в кишечнике enterosolubīlis, e
кодеин Codeīnum, i n
кожа cutis, is f
кокаин Cocaīnum, i n
кокарбоксилаза Cocarboxylāsum, i n
коллагеновый collagenīcus, a, um
колларгол Collargōlum, i n
коллодий Collodium, i n
комплекс complexus, us m
компресс compressus, us m
консервант conservantum, i n
концентрированный concentrātus, a, um
кора cortex, ĩcis m
коргликон Corglycōnum, i n
корень radix, ĩcis f
корневище rhizōma, ātis n
кортизон Cortisōnum, i n
кофеин Coffeīnum, i n
кофеин-бензоат натрия Coffeīnum-natrii benzoas, Coffeīni-natrii benzoātis m
крапива Urtīca, ae f
красавка Belladonna, ae f
крахмал Amylum, i n
крем cremor, ōris m
кристаллический crystallisātus, a, um

кровоостанавливающий haemostaticus, a, um
крушина Frangula, ae f
ксероформ Xeroformium, i n
кукуруза Mays, ŷdis f
кукурузный см. **кукуруза**
курс (лечения) cursus, us m

Л

лактат lactas, ātis m
ландыш Convallaria, ae f
ланолин Lanolinum, i n
левомицетин Laevomycesinum, i n
ледяной glaciālis, e
лейкопластырь emplastrum adhaesivum
лейкоцитарный leucocyticus, a, um
лекарственный medicinalis, e; officinalis, e (Salvia)
лекарство medicamentum, i n
лен Linum, i n
лидаза Lydasum, i n
лизоамидаза Lysoamidasa, ae f
лизоформ Lysoformium, i n
лидокаин Lidocainum, i n
лимонник Schizandra, ae f
линимент linimentum, i n
линкомицин Lincomycinum, i n
лиофилизированный lyophilisatus, a, um
липа Tilia, ae f
липучий adhaesivus, a, um
лист folium, i n
литий Lithium, i n
лопатка scapula, ae f

М

магний Magnium, i n; Magnesium, i n
мазь unguentum, i n
малина Rubus idaeus
малиновый см. **малина**
масло butyrum, i n (твердое)
oleum, i n (жидкое)
~ **белены** Oleum Hyoscyami
~ **вазелиновое** Oleum Vaselini
~ **какао** Oleum (Butyrum) Cacao
~ **касторовое** Oleum Ricini
~ **миндальное** Oleum Amygdalarum
~ **мятное (мяты перечной)** Oleum Menthae (piperitae)
~ **персиковое** Oleum Persicorum
~ **подсолнечное** Oleum Helianthi
~ **терпентинное (скипидар)** Oleum Terebinthinae
~ **укропное (фенхеля)** Oleum Foeniculi
масляный oleosus, a, um
мать-и-мачеха Farfara, ae f
медицинский medicinalis, e
мезим-форте Mezimum-forte, Mezymi-forte n
мельчайший subtilissimus, a, um
ментол Mentholum, i n
метандростенолон Methandrostenolonum, i n
метациклин Methacyclinum, i n
метилдопа Methyldopa, ae f
метил Methylium, i n
метилен Methylenum, i n
метиленовый синий Methylenum coeruleum, i n
метилметионинсульфоний Methylmethioninsulfonium, i n
метилпреднизолон Methylprednisolonum, i n

метилсалицилат Methylī salicy-
las, ātis m
метилэстрадиол Methyloestradi-
olum, i n
метисазон Methisazōnum, i n
метуракол Methuracolum, i n
микогептин Mycoheptinum, i n
микозолон Mycosolōnum, i n
микосептин Mycoseptinum, i n
микройод Microiōdum, i n
микрористаллический micro-
rystallīnus, a, um
микстура mixtura, ae f
миллиграмм milligramma, ātis n
миллилитр millilitrum, i n
миллиметр millimētrum, i n
миндаль Amygdāla, ae f
можжевельник Junipērus, i m
мозоль clavus, i m
молочный lactīcus, a, um
мономицин Monomycinum, i n
морфин Morphinum, i n
морфолонг Morpholongum, i n
морфоциклин Morphocyclinum, i n
моршинский morschiniensis, e
мох, лишайник lichen, ēnis m
мочегонный diuretīcus, a, um;
urologīcus, a, um
муравьиный formicīcus, a, um
мышьяк Arsenicum, i n
мышьяковый arsenicālis, e
мята Mentha, ae f

Н

на in (с Acc. и Abl.); pro (с Abl.)
на день pro die
~ **курс лечения** pro cursu
~ **один приём** pro dosi
наперстянка Digitālis, is f
наркоз narcōsis, is f

наружный externus, a, um
настой infusum, i n
настойка tinctura, ae f
натирание trituration, ōnis f
натрий Natrium, i n
нафталан Naphthalanum, i n
нафтамон Naphthammōnum, i n
нафтизин Naphthyzinum, i n
нашатырно-анисовые капли
(жидкость аммония анисо-вая)
Liquor Ammonii anisatus
нашатырный спирт (раствор
едкого аммония) Solutio
Ammonii caustici
недозированный indivīsus, a, um
неомицин Neomycinum, i n
нигедаза Nigedāza, ae f
никотиновый nicotinīcus, a, um
нистатин Nystatinum, i n
нитрат nitras, ātis m
нитроглицерин Nitroglycerinum,
i n
новокаин Novocainum, i n
новорожденный neonātus, a, um;
neonātus, i m
нозепам Nozepamum, i n
норсульфазол Norsulfazolum, i n
норсульфазол-натрий Norsulfa-
zolum-natrium, Norsulfazoli-natrii n

О

облепиха Hippophaë, es f
обморожение congelatio, ōnis f
обозначать signo, āvi, ātum, āre 1
озокералин Ozokeralinum, i n
озокерафин Ozokerafinum, i n
озокерит Ozokeritum, i n
окопник Symphytum, i n
оксалит Oxalytum, i n
оксафенамид Oxaphenamidum,

i n

оксациллин Oxacillīnum, i n
оксибутират oxybutyras, ātis m
оксид oxŭdum, i n
оксизон Oxyzōnum, i n
оксикорт Oxycortum, i n
окситетрациклин Oxytetracyclīnum, i n
октэстрол Octoestrōlum, i n
олеандомицин Oleandomycīnum, i n
оливка Olīva, ae f
орех nux, nucis f
оротат orōtas, ātis m
осажденный praecipitātus, a, um
осарбон Osarbōnum, i n
основный ацетат subacētas, ātis m
основный нитрат subnītras, ātis m
отвар decoctum, i n
очищенный depurātus, a, um
(о твёрдых веществах); rectificātus, a, um
(о жидких веществах); purificātus, a, um
(о воде); raffinātus, a, um
(нафталан)

П

пакет fascis, is m
пакетик fascicŭlus, l m
палочка bacillus, i m
пангексавит Panhexavītum, i n
панзинорм Panzynomum, i n
пантотенат pantothenas, ātis m
папаверин Papaverīnum, i n
пара-аминосалицилат paraaminosalicylas, ātis m
парацетамол Paracetamolūm, i n
паста pasta, ae f
пафенцил Paphencylum, i n
пенталгин Pentalgīnum, i n

пепсин Pepsīnum, i n
пергидроль Perhydrōlum, i n
переворачивать verito, verti, versum, ěre 3
перекись см. пероксид
перечный piperītus, a, um
перец (стручковый) Capsicum, i n
пероксид peroxydum, i n
персик Persicum, i n
пертуссин Pertussīnum, i n
перцово-камфорный (линимент) linimentum Capsici camphorātum
пессарий pessarium, i n
печень (рыб) jecur, ōris n
пилокарпин Pilocarpīnum, i n
пилюля pilŭla, ae f
пирацетам Pyracetāmum, i n
пиридоксалфосфат Pyridoxalphosphātum, i n
пиридоксин Pyridoxīnum, i n
пирогенал Pyrogenālum, i n
пиромекаин Pyromecaīnum, i n
питье potio, ōnis f
пихта Abies, ětis f
пиявка hirŭdo, ĩnis f
пластырь emplastrum, i n
платифиллин Platyphyllīnum, i n
пленка lamella, ae f; membranŭla, ae f
плод fructus, us m
по, поровну ana
повторять repĕto, repetīvi, repetītum, ěre 3
под sub (с Acc. или Abl.)
подкожный subcutaneus, a, um
подорожник Plantāgo, ĩnis f
подорожник большой Plantāgo major
подофиллин Podophyllīnum, i n
подсолнечник Helianthus, i m

подсолнечный см. масло подсолнечное
покрытый оболочкой obductus, a, um
полиамин Polyamīnum, i n
поливитаминный polyvitaminōsus, a, um
полиглюкин Polyglucīnum, i n
полимиксин Polymyxīnum, i n
полиспонин Polysponīnum, i n
полиэтиленовый polyaethylenīcus, a, um
полиэтиленоксид Polyaethylenoxīdum, i n
полынь Absinthium, i n
получаться fio, fiēri
порошок pulvis, ěris m
почка (березы) gemma, ae f;
почка (сосны) turio, ōnis m
прегэстрол Praegoestrōlum, i n
приготовление praeparatio, ōnis f
применение, употребление usus, us m
пробирка vas cylindricum; vitrum, i n
прозерин Proserinum, i n
промывание perlutio, ōnis f
прополис Propolīsum, i n
пропосол Proposōlum, i n
простой simplex, ĩcis
протаргол Protargōlum, i n
против (от) contra (с Acc.)
противоастматический antiasthmaticus, a, um
противогеморройный antihae-morrhoidālis, e
профезим Profezymum, i n
пшеница Tritīcum, i n
пшеничный крахмал Amylum Tritīci

пурпурный purpureus, a, um
пустырник Leonūrus, i m

Р

разбавленный см. разведенный
разбавлять, разводить diluo, dilui, dilūtum, ěre 3
разведенный dilūtus, a, um
разделенный на дозы, дозированный divīsus, a, um
разовый (о дозе) pro dosi
раствор solutio, ōnis f
раствор Люголя Solutio Lugōli
растворимый solubīlis, e
растворимый в желудке gastrosolubīlis, e
растворимый в кишечнике, кишечнорастворимый enterosolubīlis, e
растирание trituration, ōnis f
рафинированный raffinātus, a, um
рвотный vomīcus, a, um
ревень Rheum, i n
ревит Revītum, i n
резорцин Resorcīnum, i n
ректальный rectālis, e
рентген, рентгеноскопия r(o)entgēnum, i n
реоглюкин Rheoglucīnum, i n
реоглюман Rheoglumānum, i n
реополиглюкин Rheopolyglucīnum, i n
рибофлавин Riboflavīnum, i n
рифатируин Rifathyroīnum, i n
ромашка Chamomilla, ae f
рондомицин Randomycīnum, i n
ртуть Hydrargyrum, i n
рыбий жир Oleum jecoris Aselli
рыльце (кукурузы) stigma, ātis n
рутин Rutīnum, i n

С

с, со cum (с Abl.)

салазодиметоксин Salazodimethoxinum, i n

салазосульфамиридазин Salazosulfapyridazinum, i n

салипод Salipodium, i n

салицилат salicylas, ātis m

салициловый salicylicus, a, um

салфетка mappula, ae f

салюзид Saluzidum, i n

сантиметр centimetrum, i n

сарколизин Sarcosynum, i n

сахар Saccharum, i n

сбор (лекарственный)

species, ērum f (plur.)

свеча лекарственная

(суппозиторий) suppositorium, i n

свинец Plumbum, i n

свиной suillus, a, um

свинцовый см. **свинец**

семя semen, īnis n

сера Sulfur, ūris n

серный sulfuratus, a, um

(unguentum); sulfuricus, a, um

(acidum)

серебро Argentum, i n

сероводородный hydrosulfuricus, a, um

синий coeruleus, a, um

синактен Synactenum, i n

синтомицин Synthomycinum, i n

синэстрол Synoestrolum, i n

сироп sirupus, i m

система systema, ātis n

скипидар Oleum Terebinthinae

склянка vitrum, i n

сколько нужно quantum satis

скополамин Scopolaminum, i n

слабительный laxans, ntis

слизь mucilago, īnis f

сложный compositus, a, um

слушать audire, īvi, ītum, īre 4

смесь mixtio, ōnis f

смешивать misceo, miscui, mixtum, ēre 2

солизим Solizymum, i n

солодка Glycyrrhiza, ae f

солютизон Soluthizonum, i n

соляной, хлористоводородный hydrochloricus, a, um

сок succus, i m

соль sal, salis m, n

сорбент sorbentum, i n

сосна Pinus, i f

сосновый см. **сосна**

сосуд vas, vasis n

спазмолитин Spasmolytinum, i n

спирт spiritus, us m

спиртовой spirituosus, a, um

стабилизированный stabilisatus, a, um

стеклянный vitreus, a, um

стерилизовать steriliso, āvi, ātum āre 1

стерильный sterilis, e

стрептодеказа Streptodecasmus, i n

стрептомицин Streptomycinum, i n

стрептоцид Streptocidum, i n

стрихнин Strychninum, i n

строфант Strophanthus, i m

строфантин Strophanthinum, i n

строфосан Strophosanium, i n

сублингвальный sublingualis, e

сукцинат succinas, ātis m

сульфадимезин Sulfadimezinum, i n

сульфамониметоксин Sulfamonomethoxinum, i n

сульфапиридазин Sulfapyridazīnum, i n
сульфат sulfas, ātis m
сульфацил Sulfacylum, i n
сульфацил-натрий Sulfacylum-natrium, i n
сульфид sulfīdum, i n
суппозиторий, лекарственная свеча suppositorium, i n
суспензия suspensio, ōnis f
сустак Sustācum, i n
сустак-форте Sustacum-forte, Sustaci-forte n
сухой siccus, a, um

Т

таблетка tabuletta, ae f
такой talis, e
тальк Talcum, i n
танин Tannīnum, i n
темисал Themisālum, i n
темный, черный niger, gra, grum
теобромин Theobromīnum, i n
теоверин Theoverīnum, i n
теодибаверин Theodibaverīnum, i n
теодинал Theodinālum, i n
теофедрин Theophedrīnum, i n
теофиллин Theophyllīnum, i n
тепафиллин Thepaphyllīnum, i n
терапевтический therapeutīcus, a, um
термопсис Thermopsis, īdis f
террилитин Terrilytīnum, i n
тертый tritus, a, um
тестэнат Testoenātum, i n
тетрастерон Tetrasterōnum, i n
тетрациклин Tetracyclīnum, i n
тиамин Thiamīnum, i n
тималин Thymalīnum, i n

тимол Thymōlum, i n
тимоптин Thymoptīnum, i n
тиосульфат thiosulfas, ātis m
тиреоидин Thyreoidīnum, i n
токоферол Tocopherōlum, i n
трава herba, ae f
трансдермальный transdermālis, e
тригидрат trihyd̄ras, ātis m
трийодтиронин Triiodthyronīnum, i n
трифтазин Triphthazīnum, i n
тромбин Thrombīnum, i n
тромболиквин Thromboliquīnum, i n
тромбоцитин Thrombocytīnum, i n
туринал Turinālum, i n
тюбик tubūlus, i m
тысячелистник Millefolium, i n

У

уголь carbo, ōnis m
угольный carbonīcus, a, um
укроп Foenicūlum, i n
уксусный acetīcus, a, um
укупоренный, закупоренный obturātus, a, um
ундевит Undevītum, i n
употребление usus, us m
уснинат usnīnas, ātis m
успокоительный sedatīvus, a, um

Ф

фаулеров раствор мышьяка Liquor arsenicālis Fowlēri
фенацетин Phenacetīnum, i n
фенилсалицилат Phenylii salicylas, ātis m
фенобарбитал Phenobarbitālum, i n
феноболин Phenobolīnum, i n

феноксиметилпенициллин Phenoxy-methylpenicillīnum, i n
фенол Phenōlum, i n
фенолфталеин Phenolphthaleīnum, i n
феракрил Feracrylum, i n
фестал Festālum, i n
фибринолизин Fibrinolysīnum, i n
фибринный fibrinōsus, a, um
физостигмин Physostigmīnum, i n
фитин Phytīnum, i n
фитолизин Phytolysīnum, i n
фитоменадион Phytomenadiōnum, i n
фитоферол Phytoferōlum, i n
флакарбин Flacarbīnum, i n
флакон flaco, ōnis m
фолиевый folīcus, a, um
фолликулин Folliculīnum, i n
формалин Formalīnum, i n
формальдегид Formaldehydum, i n
формидрон Formidrōnum, i n
фосфаден Phosphadēnum, i n
фосфат phosphas, ātis m
фосфорный phosphorīcus, a, um
фосфотиамин Phosphothiamīnum, i n
фосфэстрол Phosphoestrōlum, i n
фтазин Phthazīnum, i n
фталазол Phthalazōlum, i n
фталилсульфатазол Phthalyl-sulfathiazōlum, i n
фтивазид Phthivazīdum, i n
фтор Phthorum, i n; Fluōrum, i n
фторацизин Phthoracizīnum, i n
фторафур Phthorafūrum, i n
фторокорт Phthorocortum, i n
фторотан Phthorothānum, i n

фторофеназин Phthorophenazīnum, i n
фторурацил Phthoruracīlum, i n
фурадонин Furadonīnum, i n
фурагин Furagīnum, i n
фуразолидон Furazolidōnum, i n
фуразолин Furazolīnum, i n
фурацилин Furacilīnum, i n
Х
хинозол Chinosōlum, i n
хиноксидин Chinoxydīnum, i n
хлозепид Chlozepīdum, i n
хлоксил Chloxylum, i n
хлорал Chlorālum, i n
хлоралгидрат Chlorali hydras, ātis m
хлорид chlorīdum, i n
хлорофиллипт Chlorophylliptum, i n
хлороформ Chloroformium, i n
холензим Cholenzymum, i n
Ц
цветок flos, floris m
церебролизин Cerebrolysīnum, i n
цианид cyanīdum, i n
цианокобаламин Cyanocobalamīnum, i n
циклобарбитал Cyclobarbitālum, i n
циклодол Cyclodōlum, i n
цикloserин Cycloserīnum, i n
цикломицин Cyclomycīnum, i n
циклопентал Cyclopentālum, i n
циклофосфан Cyclophosphānum, i n
цинк Zincum, i n
цинковый см. **цинк**
цитарабин Cytarabīnum, i n
цитохром Cytochrōmum, i n
цитрат citras, ātis m

Ц

чабрец, тимьян Thymus, i m

чай thea, ae f

человеческий humānus, a, um

чилибуха Strychnos, i f

число numērus, i m

чистый purus, a, um

Ш

шалфей Salvia, ae f

шарик globūlus, i m

шиповник Rosa, ae f

шипучий effervescens, ntis;
spumans, ntis

Э

эвкалипт Eucalyptus, i f

эвкалиптовый см. **эвкалипт**

экстракт extractum, i n

эликсир elīxir, īris n

эмульсия emulsum, i n

энантат oenanthas, ātis m

энзистал Enzystālum, i n

эргокальциферол Ergocalciferolum, i n

эригем Eryhaemum, i n

эринит Erynītum, i n

эритран Erythrānum, i n

эритромицин Erythromycīnum, i n

эритрофосфатид Erythrophosphatīdum, i n

эрициклин Erycyclīnum, i n

эстифан Aestifānum, i n

эстрадиол Oestradiolum, i n

эстрон Oestrōnum, i n

этазол Aethazolum, i n

этазол-натрий Aethazolum-natrium, i n

этакридин Aethacridīnum, i n

этакриновый etacrynīcus, a, um

Z

Zincum, i n цинк

РАЗДЕЛ IV

КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

ЗАНЯТИЕ 24

§132. Особенности клинических терминов и их структуры

Клиническая терминология (от греч. *kliniké (téchne)* – уход за лежачими больными) – самый обширный раздел медицинской терминологии. Здесь представлены названия различных заболеваний и отклонений от нормы, методов исследования и лечения, клинических специальностей и специалистов. Все эти названия в основном существительные. Такие существительные могут быть однокорневыми словами (*asthma, ātis n* – астма; *hernia, ae f* – грыжа; *struma, ae f* – зоб). Однако в большинстве случаев они являются сложными по составу и состоят в основном из греческих словообразовательных элементов, или терминологических элементов (ТЭ). Терминологическим элементом считается любая морфологически членимая часть слова (приставка, корень, основа, суффикс), которая входит в состав многих терминов, сохраняя свой орфографический комплекс и смысловое значение. Например, приставка **hyper-** выступает во многих терминах, сохраняя значение «выше нормы»:

hyperaesthesia – повышенная чувствительность

hyperthyreōsis – повышенная функция щитовидной железы

hyperglykaemia – повышенное содержание сахара в крови

Греческий корень **derm-** в значении «кожа» встречается в целом ряде терминов, обозначающих различные патологические состояния кожи (*dermatitis, dermatosis, melanoderma* и т.д.).

Суффикс **-itis** обозначает во всех терминах воспалительные процессы:

bronchitis – воспаление бронхов

colpitis – воспаление влагалища

hepatitis – воспаление печени.

Различают аффиксальные и корневые ТЭ. Аффиксальные ТЭ – это приставки и суффиксы. Например, приставка *hypo-* образует термины со значением «ниже нормы»: **hypothermia** – гипотермия, понижение температуры, переохлаждение; **hypothyreōsis** – гипотиреоз, понижение функции щитовидной железы; **hypoxia** – гипоксия, понижение уровня кислорода в тканях. Суффикс **-ōtia** имеет обычно значение

«опухоль»: **lipōma** – липома, опухоль из жировой ткани: **odontōma** – одонтома, опухоль из зубной ткани.

Корневые ТЭ – это корни или основы греческих, а иногда и латинских существительных, прилагательных или местоимений.

Принято делить корневые ТЭ на начальные и конечные. Начальные ТЭ соединяются с суффиксами или конечными ТЭ. Например, ТЭ **angi-** со значением “сосуд” может сочетаться с суффиксами **-ītis** или **-ōma** в терминах **angiōma** (ангиома, опухоль из ткани сосудов) и **angiītis** (ангиит, воспаление стенок сосудов). В то же время данный ТЭ может сочетаться и с корневыми конечными ТЭ: **angiosclerōsis** (ангиосклероз, уплотнение стенок кровеносных сосудов), **angiospasmus** (ангиоспазм, спазм кровеносных сосудов). Начальный корневой ТЭ обычно присоединяется к последующему, в том числе и конечному ТЭ с помощью соединительной гласной **-o-** :

bronchospasmus – бронхоспазм, сужение бронхов

bronchodilatatio – бронходилатация, расширение бронхов

Если ТЭ, к которому присоединяется начальный ТЭ, начинается с гласной, то соединительный **-o-** , как правило, пропускается:

nephrectomia – нефрэктомия, операция удаления почки

melanuria – меланурия, наличие черного пигмента в моче

Однако, иногда это правило не соблюдается и соединительная **-o-** сохраняется:

acroaesthesia – акроэстезия, повышенная чувствительность дистальных частей тела

bronchoadenītis – бронхоаденит, воспаление лимфатических узлов возле бронхов

bronchoëctasia – бронхоэктазия, расширение просвета бронхов

Корневые ТЭ нередко могут выступать в роли как начальных, так и конечных терминоэлементов, напр.: **nos-** и **-nosis** (болезнь, заболевание), ср.: **nosologia, ae f** – нозология, учение о формах болезней и их классификации; **zoonōsis, is f** – зооноз, инфекционное или инвазивное заболевание, передающееся от животных к человеку. В таких случаях учащиеся обязаны приводить оба этих варианта в устном или письменном ответе, напр.: “ТЭ «болезнь, заболевание» – **nos-, -nosis**”. В таблицах терминоэлементов такие ТЭ обычно приводятся в колонке корневых.

Корневые ТЭ могут соединяться между собой, образуя многокомпонентные структуры:

chole- (желчь) + **cyst-** (пузырь) + **-graphia** (рентгеновское исследование) → **cholecystographia** (рентгеновское исследование желчного пузыря).

ot(ухо) + rhin(нос) + laryng- (горло, гортань) + logus → otorhinolaryngo- lōgus (врач-специалист по заболеваниям уха, горла и носа).

Некоторые начальные ТЭ выступают в нескольких вариантах, т.е. в полной или неполной основе: **chromat-** и **chrom-**, **haemat-** и **haem-**:

chromatopsia – хроматопсия, цветовое зрение

chromocystoscopy – хромоцистоскопия, осмотр мочевого пузыря после введения красящего вещества

haematuria – гематурия, наличие крови в моче

haemostāsis – гемостаз, остановка кровотечения.

Такое явление называется вариативностью терминологических элементов.

Корневые ТЭ иногда могут иметь несколько значений. Так, начальный ТЭ **kerat-** может иметь 2 значения:

1) роговица глаза; 2) роговой слой эпидермиса кожи, ср.:

keratitis – кератит, воспаление роговицы глаза;

keratōsis – кератоз, общее название заболеваний кожи, характеризующихся утолщением рогового слоя эпидермиса.

ТЭ **aden-** имеет 3 значения:

1) относящийся к железам, железистым тканям или железистому эпителию;

2) относящийся к аденоидам;

3) относящийся к лимфатическим узлам, ср.:

adenōma – аденома, опухоль из железистого эпителия

adenotomia – аденотомия, удаление аденоидов

adenophlegmōne – аденофлегмона, гнойное воспаление клетчатки, окружающей лимфатические узлы.

Некоторые начальные ТЭ имеют несколько вариантов, напр.: матка – **metr-**, **hyster-**; увеличенный по размеру – **macr-**, **mega-**, **megal-**.

Корневые терминологические элементы в качестве конечных соединяются с окончаниями латинских существительных I-III склонений: **gynaecologia**, **ae f**; **hydr-ophthalmus**, **i m**; **pneum-o-thōrax**, **ācis m**. Однако большинство конечных ТЭ образуют термины-существительные I склонения с конечным элементом –**ia**.

Некоторые конечные ТЭ могут употребляться как самостоятельные термины:

phytotherapia, **ae f** – фитотерапия, лечение с помощью растений, но:

therapia, **ae f** – терапия, лечение

cancerophobia, **ae f** – канцерофобия, навязчивый страх злокачественных опухолей, но:

phobia, **ae f** – фобия, навязчивый страх, боязнь чего-то

bronchostenōsis, is f – бронхостеноз, сужение проствета бронхов, но:

stenōsis, is f – стеноз, сужение какого-то полого органа или сосуда.

В курсе клинической терминологии начальные и конечные ТЭ распределены по шести занятиям. В каждом занятии дается таблица начальных ТЭ и таблица конечных ТЭ. В тех случаях, когда ТЭ может употребляться и как начальный, и как конечный, он дается обычно среди начальных ТЭ, хотя может быть размещен и среди конечных ТЭ:

клетка – **cyt- (-cytus)**; молочная железа – **mast- (-mastia)** и др.

Параллельно с начальными ТЭ даются их латинские эквиваленты (дублиеты), которые следует запомнить в словарной форме:

gloss- (glossia) – *lingua, ae f*; **my** – **muscūlus, i m.**

Если латинский дублет состоит из двух слов, при ответе следует дать словарную форму каждого слова: желчный пузырь – **cholecyst-, vesīca fellea (vesīca biliāris)**; пузырь – **vesīca, ae f**; желчный – **felleus, a, um (biliāris, e)**.

Латинские эквиваленты – это, прежде всего, названия различных анатомо-гистологических структур или субстанций, которые студенты усваивают, изучая медико-биологические дисциплины. Эти наименования обычно входят в состав многословных клинических терминов.

Например, корневым греческим терминоэлементом со значением «почка» является греческий ТЭ **nephr-**, а его латинский эквивалент – **ren, renis m.** ТЭ **nephr-** может входить в состав многих однословных терминов: **nephroptōsis** – опущение почки, **nephrolithiāsis** – почечнокаменная болезнь, **nephrectomia** – операция удаления почки. В то же время латинский эквивалент данного ТЭ может входить в состав многословных терминов: **dysfunctio renum** – дисфункция почек; **amputatio renis dextri** – удаление правой почки.

Иногда основа такого латинского эквивалента употребляется, как исключение, вместо греческого начального ТЭ: **tonsill** – (*tonsilla, ae f*) вместо **amygdal-**: **tonsillotomia, tonsillītis**, а иногда – параллельно с греческим ТЭ. При этом в одних случаях такие ТЭ полностью могут дублировать друг друга (**proctocēle = rectocēle**), а в других – за каждым ТЭ закреплена сфера употребления, ср.: **mammolōgus** – **mastītis**, **proctostomia** – **rectoscopia**.

У латинских эквивалентов также могут быть лексические варианты. Это могут быть полные синонимы (волос – **capillus, i m**; **pilus, i m**), или частичные (сосуд – **vas, vasis n**; **vascūlum, i n**; твёрдый,

плотный – **durus, a, um; solidus, a, um**). Все синонимы обязательно следует приводить как в устном, так и в письменном ответе.

Встречаются начальные ТЭ (некоторые из них могут выступать и в качестве конечных), которые не имеют латинских эквивалентов и поэтому не включаются в таблицы. Это основы латинизированных греческих слов, важнейшими из которых являются:

bronch- от bronchus, i m *бронх* (**bronchostenōsis, is f** бронхостеноз, сужение бронхов);

encephal- от encephalon, i n *головной мозг* (**encephalītis, itīdis f** энцефалит, воспаление головного мозга);

gastr- от gaster, tris f *желудок* (**gastrītis, itīdis f** воспаление слизистой оболочки желудка);

hepat- от hepar, ātis n *печень* (**hepatītis, itīdis f** гепатит, воспаление печени);

irid- от iris, īdis f *радужка глаза* (**iridodiagnostica, ae f** иридодиагностика, определение заболевания по радужной оболочке глаза);

laryng- от larynx, ngis m *гортань* (**laryngospasmus, i m** ларингоспазм, спазм мышц гортани);

lymph(a)- от lymphā, ae f *лимфа, жидкая ткань лимфатической системы* (**lymphocytōsis, is f** лимфоцитоз, увеличение количества лимфоцитов в периферической крови)

mening- от meninx, ngis f *мозговая оболочка* (**meningolysis, is f** менинголизис, операция рассечения рубцовых сращений мозговых оболочек);

oesophag- от oesophagus, i m *пищевод* (**oesophagostenōsis, is f** эзофагостеноз, сужение пищевода);

pancreat-, pancre- от pancreas, ātis n *поджелудочная железа* (**pancreatītis, itīdis f** панкреатит, воспаление поджелудочной железы); **pancreonecrosis, is f** панкреонекроз, омертвление тканей поджелудочной железы);

pharyng- от pharynx, ngis m *глотка* (**pharyngītis, itīdis f** фарингит, воспаление глотки);

pylor- от pylorus, i m *привратник желудка* (**pylorospasmus, i m** пилороспазм, спазм мускулатуры привратника желудка);

spasm- (-spasmus) от spasmus, i m *спазм, судорога* (spasmogēnus, a, um спазмогенный, вызывающий спазм)

thorac- от thorax, ācis m *грудная клетка* (**thoracodynia, ae f** торакодиния, боль в грудной клетке).

thromb- от thrombus, i m *тромб* (thrombocytus, i m тромбоцит)

§133. Особенности ударения в однословных клинических терминах

В большинстве однословных клинических терминов с конечным элементом **-ia** ударение падает на предпоследний слог с гласной **-i** вопреки обычному правилу «гласный перед гласным краткий» - **anaemía, bradykinesía, laparotomía**. Однако в словах **alopecia, anatómia, epilépsia, hemicránia, hérnia** и в терминах с конечными ТЭ **-logia, -mania, -phobia** ударение падает на третий слог от конца слова: **ophthalmológia, narcománia, cancerophóbia**.

В терминах с некоторыми ТЭ наблюдается вариативность ударения в зависимости от значения. Так, в словах с конечным ТЭ **-graphia** в значении «рентгеновское (или иное медицинское) исследование» ударение падает на слог с гласной **-i**: **cystographía** (рентгеновское исследование мочевого пузыря); **electrocardiographía** (метод регистрации биопотенциалов сердца). В других же случаях ударение падает на 3-й слог от конца слова: **monográphia, fotográphia, topográphia**.

Аналогичным образом дифференцируется ударение в словах с ТЭ **-pathia**. В терминах, где данный ТЭ обозначает «общее название группы заболеваний» или «заболевание», ударение падает на предпоследний слог: **mastopathía** (общее название дисгормональных заболеваний молочной железы); **nephropathía** (общее название заболевания почек).

Однако в трех терминах из области психологии и психиатрии ударение падает на третий слог от конца слова: **apáthia** (эмоциональное безразличие), **antipáthia** (чувство отвращения к чему-то), **sympáthia** (сострадание, сочувствие, симпатия). Аналогичным образом определяется ударение в терминах с ТЭ **pathia**, которые обозначают некоторые методы лечения (см. ниже, § 143) и в термине **telepáthia**.

В некоторых случаях допускается вариативность ударения, как в русских терминах, так и в их латинских эквивалентах: **apopléxia, orthodóntia** и некоторых других.

В терминах с конечным элементом **-esis** ударение варьируется в зависимости от того, в составе какого ТЭ употребляется данное окончание. В терминах с конечными ТЭ **-dësis, -genësis, -parësis, -thësis** ударение падает на 3-й слог от конца слова: **arthródësis, chondrogënësis, angiopárësis, diáthësis**. В составе же ТЭ **-centësis (kentësis), -poësis, -urësis** ударение падает на предпоследний слог: **laparocentësis, uropoësis, diurësis**.

Такое отличие долготы или краткости гласной **e** связано с соответствующим качеством данной гласной в греческом слове – источнике термина.

Особенно внимательно нужно определять правильное место ударения в тех латинских терминах, русские эквиваленты которых являются транслитератами латинских, однако ударение приобрели под влиянием аналогичных терминов во французском или немецком языках, являющихся нередко языками-посредниками в заимствованиях латинской интернациональной медицинской лексики, ср.:

- cŷtus**: erythrócŷtus – эритроцѳт
- genĕsis**: chondrogĕnĕsis – хондрогенѳз
- ectĕsis**: bronchoĕctĕsis – бронхоѳктĕз
- iĕsis**: urolithiĕsis – уролитиĕз
- lŷsis**: meningólŷsis – менинголѳз
- parĕsis**: angiopĕrĕsis – ангиопарѳз
- stĕsis**: cholĕstĕsis – холѳстĕз
- stōma**: gastrōstōma – гастростōма

Подобным же образом нужно дифференцировать ударение в латинских прототипах однокорневых терминов-транслитератов, ср.:

- diĕthĕsis** – диатѳз
- ĕczĕma** – ѳкзѳма
- epĭcrĭsis** – ѳпикрѳз
- phlĕgmōne** – флегмōна
- pōdĕgra** – подĕгра
- pōlŷpus** – полѳп
- psoriĕsis** – псориĕз
- sŷndrōmum** – синдрōм

Следует помнить, что в словарной форме нужно обязательно отмечать изначальную долготу или краткость предпоследней гласной: отсутствие таких обозначений снижает оценку ответа.

§134. Методика работы с однословными терминами

В учебнике предусмотрены 4 вида работы с однословными терми- нами, состоящими из начальных и конечных ТЭ.

Первый вид работы представлен в начальном упражнении каждого из первых шести занятий. Здесь необходимо проанализировать термины по их составу, определить значение терминологических элементов и составить общее значение (дефиницию) термина. Напр., в термине **otoscopia** определяются начальный

ТЭ **ot-** со значением «ухо» и конечный ТЭ **-scopia** со значением «осмотр с помощью специальных инструментов». В итоге составляется общее значение термина «исследование уха с помощью специальных инструментов». Однако не всегда определение значения термина столь очевидно. Например, при переводе термина **chimiotherapia** на русский язык значение первого ТЭ **chimi-** при всей кажущейся понятности следует уточнить и расширить, в итоге чего дефиниция термина должна быть представлена следующим образом: «лечение с помощью лекарственных химических средств, избирательно подавляющих жизнедеятельность микроорганизмов или опухолевых клеток». В данном случае, как и в других, составленную самостоятельно дефиницию нужно проверить по словарю. Это тем более необходимо делать, что нередко перевод термина (дефиниция) не определяется из механического соединения значений терминологических элементов. Например, в термине **orthodontia** ТЭ **orth-** имеет значение «прямой», «правильный» - **odontia** – «зуб», однако значения термина – не «прямой зуб» или «правильный зуб», а «раздел стоматологии, занимающийся исправлением аномалий развития и деформаций зубов и челюстей». С первого же занятия студентам необходимо приучить себя к профессионально точному и исчерпывающему определению термина, которое представлено, как эталон, в латинско-русском словаре.

Следующий этап работы – составление латинского термина путем подстановки недостающего терминологического элемента. Правильность ответа можно всегда проверить в русско-латинском словаре.

Наиболее сложный – третий вид работы, который заключается в составлении латинского термина на основе дефиниции на русском языке. В этом виде работы основным терминологическим стержнем перевода является конечный ТЭ, который нужно определить в дефиниции, а затем следует выделить начальный ТЭ (аффиксальный или корневой) и присоединить его к конечному. Например, в дефиниции «раздел клинической медицины, посвященный лечению заболеваний нервной системы» выделяем ключевой конечный ТЭ «раздел клинической медицины» - **-logia**. Затем определяется ключевой начальный ТЭ **-neuropath-** «заболевание нервной системы», состоящий из двух корневых ТЭ: **-neur-** (нерв, нервный) и **path-** (болезнь, заболевание). В итоге получаем термин **neuropathologia, ae f**, который составлен правильно, как подтверждает словарь. Исключить неправильный подбор ТЭ со значением «раздел

клинической медицины, посвященный лечению» (здесь теоретически возможны 2 варианта ТЭ: **-logia** и **-iatria**), можно только одним путем: чётко запомнить ограниченную в принципе сферу применения ТЭ **-iatria (geriatria, paediatria, phoniatria, phthisiatria, phoniatria, psychiatria)**.

Последний вид работы – определение латинской словарной формы термина по его русскому эквиваленту и составление дефиниции данного термина. Например: кардиограмма – **cardiogramma, ātis n** – «рентгеновский снимок сердца» или «графическое изображение работы сердца».

Полезно заметить себе, что русские термины женского рода являются полными транслитератами латинских: афагия – **aphagia, ae f**; гематурия – **haematuria, ae f**; липома – **lipōma, ātis n**.

Частичными транслитератами обычно являются русские термины мужского рода:

блефароптоз – **blepharoptōsis, is f**;

стоматолог – **stomatolōgus, i m**.

Из приведенных выше примеров видно, что род эквивалентных терминов в русском и латинском языках не всегда совпадает, и этот момент нужно учитывать при переводе русских терминов-транслитератов на латинский язык, особенно в многословных терминах с согласованным определением.

§135. Структура и лексический состав многословных клинических терминов

Многословные термины широко употребляются в клинической практике при конкретизации названия какого-то заболевания, объекта исследования или его состояния. В частности, такие термины употребляются при составлении диагнозов и в учебно-справочной литературе.

В качестве основного смыслового понятия многословного термина выступают или существительные, составленные из начальных и конечных ТЭ, или однокорневые существительные латинского или греческого происхождения, к которым присоединяется несогласованное или согласованное определение:

hypoplasia utēri – недоразвитие матки

myopathia congenīta – врождённая миопатия

amputatio digīti – ампутация пальца

diabētes mellītus – сахарный диабет

В качестве согласованного определения выступают две основные тематические группы прилагательных:

1. Прилагательные, определяющие место заболевания или операции (артериальный, аппендикулярный, лёгочный, носовой, пупочный, трансторакальный и др.);

2. Прилагательные, уточняющие характер заболевания или состояния (аллергический, врожденный, острый, токсический, хронический, юношеский и др.).

С точки зрения формы соединения слов, составляющих термин, это могут быть:

1. Несогласованное определение:

cancer recti – рак прямой кишки

stenōsis ostii aortae – стеноз устья аорты.

2. Согласованное определение:

asthma bronchiāle – бронхиальная астма

parametrītis purulenta acūta – острый гнойный параметрит.

3. Сочетание согласованного и несогласованного определений:

cirrhōsis hepātis alcoholīca – алкогольный цирроз печени

paralýsis nervi faciālis – паралич лицевого нерва.

Таким образом, при переводе многословных клинических терминов на русский язык или наоборот употребляются уже известные правила, которые используются при переводе многословных анатомических терминов. Здесь точно так же необходимо знать словарную форму каждого слова, входящего в состав многословного термина, знать падежные окончания всех склонений, прежде всего в именительном и родительном падежах единственного и множественного числа.

В учебнике представлены два вида работы с многословными терминами. Первое предполагает перевод терминов с латинского языка на русский. Здесь нужно правильно давать словарные формы всех слов. Это подразумевает не только указание транслитерированного варианта на русском языке, но приведение его дефиниции. Например, в термине **tonometria arteriālis** словарная форма первого слова должна быть представлена следующим образом:

tonometria, ae f – тонометрия, измерение давления.

При переводе с русского языка определение словарной формы начинается с транслитерированного варианта, после которого должна следовать дефиниция. Например, при переводе термина *ургентная терапия* словарные формы должны быть представлены следующим образом:

терапия, лечение – therapia, ae f;

ургентный, неотложный – *urgens, ntis*.

Толкование всех терминов-транслитератов – как существительных, так и прилагательных – представлено в словарях.

Следует помнить, что при переводе на латинский язык много-словных терминов весь термин должен состоять не менее чем из двух слов – существительного с прилагательным или существительного с существительным.

§136. Термины-названия медико-биологических наук, специальностей и разделов клинической медицины

Названия наук, специальностей и разделов медицины образуются чаще всего с помощью конечного ТЭ **-logia**:

ophthalmologia, ae f – офтальмология, раздел медицины, посвящённый заболеваниям глаз и методам их лечения;

physiologia, ae f – физиология, наука о естественных жизненных процессах в организме;

stomatologia, ae f – стоматология, раздел медицины, посвящённый заболеваниям органов полости рта и методам их лечения

В ряду подобных названий выделяется термин **pathologia**, который употребляется в двух значениях:

- 1) раздел медицины, посвящённый закономерностям возникновения болезненных процессов;
- 2) отклонение от нормы.

Последнее значение встречается в современной медицине чаще, чем первое, и на его основе возникло прилагательное *патологический* (*pathologicus, a, um*) – связанный с отклонением от нормы, т.е. сопровождающий заболевание, болезненный.

В качестве конечного ТЭ **-pathologia** употребляется для образования названий некоторых разделов клинической медицины:

neuropathologia, ae f – невропатология, раздел клинической медицины, посвящённый болезням нервной системы и методам их лечения (в последнее время вместо невропатология обычно употребляется термин неврология – **neurologia, ae f**)

sexopathologia, ae f – сексопатология, раздел клинической медицины, посвящённый половым расстройствам и методам их лечения.

На основе ТЭ **-logia** образуются прилагательные с конечным элементом **-logicus, a, um** (в русском эквиваленте – конечный элемент **-логический**), который указывает на принадлежность к какой-то группе

наук, разделов клинической медицины, методам исследования или лечения:

bacteriologicus, a, um – бактериологический, относящийся к бактериологии – науке, посвященной изучению жизнедеятельности бактерий

pathologicus, a, um – патологический, связанный с отклонением от нормы или заболеванием

traumatologicus, a, um – травматологический, предназначенный для лечения травм.

Некоторые названия разделов клинической медицины образуются с помощью конечного ТЭ **-iatria**:

geriatria, ae f – гериатрия, раздел клинической медицины, посвященный заболеваниям старческого возраста и методам их лечения

psychiatria, ae f – психиатрия, раздел клинической медицины, посвященный психическим заболеваниям и методам их лечения.

Отдельные термины образуются с помощью конечного ТЭ **-paedia**:

logopaedia, ae f – логопедия, раздел педагогики, посвященный исправлению дефектов речи

orthopaedia, ae f – ортопедия, раздел клинической медицины, посвященный исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата.

Названия некоторых разделов клинической медицины составляются описательно:

morbi interni – внутренние болезни;

morbi infectiōsi – инфекционные болезни

§137. Названия специалистов в медико-биологических науках и в клинической медицине

Большинство латинских названий специалистов как в медико-биологических науках, так и в разделах клинической медицины образуются с помощью конечного ТЭ **-lōgus**:

physiolōgus, i m – физиолог, специалист в области физиологии – науки о естественных жизненных процессах в организме

proctolōgus, i m – проктолог, врач-специалист по заболеваниям прямой кишки.

Названия некоторых врачей-клиницистов образуются с помощью ТЭ **-patholōgus** и **-iater**, причем такие термины всегда соотносятся с названиями соответствующих разделов клинической медицины:

neuropathologia, ae f – **neuropatholōgus, i m** – невропатолог, врач-специалист по заболеваниям периферической нервной системы

paediatrica, ae f – paediāter, tri m – педиатр, врач-специалист по лечению заболеваний детского возраста.

Латинские названия специалистов, которые в русских эквивалентах имеют конечный элемент **-ист**, являются существительными мужского рода I склонения с конечным элементом **-ista**:

инфекционист – **infectionista, ae m** – врач-специалист по инфекционным заболеваниям

окулист – **oculista, ae m** (= **ophthalmolōgus, i m**) – врач-специалист по лечению болезней глаз.

По такой же модели составляется латинский эквивалент термина «терапевт» и эквиваленты терминов, в которых слово «терапевт» выступает в роли конечного ТЭ:

терапевт – **therapeutista, ae m** – врач-специалист по лечению внутренних болезней

психотерапевт – **psychotherapeutista, ae m** – врач-специалист в области психотерапии – метода лечения путем воздействия на психику.

Подобным же образом строятся латинские эквиваленты терминов диагност, логопед, ортопед, ортодонт, патологоанатом, эндоскопист:

diagnosta, ae m – диагност, врач-специалист по диагностике заболеваний

endoscopista, ae m – эндоскопист, врач-специалист по обследованию внутренних органов с помощью эндоскопа

logopaedista, ae m – логопед, специалист, исправляющий дефекты речи

orthopaedista, ae m – ортопед, врач-специалист по исправлению дефектов опорно-двигательного аппарата

orthodontista, ae m – ортодонт, врач-стоматолог, исправляющий дефекты развития зубов и челюстей

pathoanatomista, ae m (=prosector, *ōris m*) – патологоанатом, врач, осуществляющий вскрытие трупа с целью определить патологические изменения и подтвердить (или опровергнуть) клинический анализ смерти.

Названия специалистов, имеющих в русских эквивалентах конечный элемент **-пат**, являются существительными II склонения с конечным элементом **-pāthus**:

натуропат – **naturopāthus, i m** – врач, использующий для лечения только естественные средства живой и неживой природы

osteopat – **osteopāthus, i m** – врач-специалист по заболеваниям костной системы человека.

Определенным исключением по смыслу из терминов, образующихся по данной модели, являются следующие 3 названия:

- 1) психопат – **psychopāthus, i m** — человек, которому свойственна неуравновешенность и неустойчивость психических процессов;
- 2) социопат – **sociopāthus, i m** — человек, который противопоставляет себя правовым и моральным нормам общества
- 3) метеопат – **meteopāthus, i m** — человек, который болезненно реагирует на резкие изменения погоды.

§138. Названия методов обследования

Названия методов обследования обычно оформляются с помощью конечных ТЭ **-graphia, -metria, -scopia, -diagnostīca**:

rhinographia, ae f – ринография, рентгеновское исследование полости носа

somatometria, ae f – соматометрия, определение размеров и массы тела человека

ophthalmoscopy, ae f – офтальмоскопия, осмотр внутренней поверхности глаза с помощью офтальмоскопа

proctodiagnostīca, ae f – проктодиагностика, исследование состояния прямой кишки с целью профилактики ее заболеваний.

Последний ТЭ может употребляться в многословных терминах в качестве самостоятельного термина - существительного **diagnostīca, ae f** (от греч. *diagnostikós* – умеющий распознавать) в том же значении «исследование с целью определить состояние какого-то органа и выявить его заболевание или предболезненное состояние»:

diagnostīca biochemīca – биохимическая диагностика

diagnostīca ultrasonaria – ультразвуковая диагностика.

На основе существительного **diagnostīca, ae f** возникли термины **diagnosta, ae m** диагност, врач-специалист по диагностике и прилагательное **diagnostīcus, a, um** – диагностический, связанный с диагностикой:

centrum diagnostīcum – диагностический центр

tabūla diagnostīca – диагностическая таблица.

Субстантивированная форма среднего рода данного прилагательного диагностикум – **diagnostīcum, i n** является транслитерированным термином, обозначающим «препарат, который используют в качестве антигена при серологических исследованиях».

К терминам **diagnostīca, diagnostīcus, diagnostīcum** близок по происхождению и значению термин **diagnōsis, is f** - диагноз (греч. «распознавание») – медицинское заключение о состоянии здоровья (или смерти) обследуемого. В современной медицине различают около 33 видов диагноза, напр.:

diagnōsis clinīca – клинический диагноз

diagnōsis pathologoanatomīca seu postmortālis – патолого-анатомический или посмертный диагноз

diagnōsis praecox – ранний диагноз.

К системе терминов, используемых при обследовании больного, принадлежит и термин **prognōsis, is f** – прогноз (греч. «предварительное знание», «предвидение») – научно обоснованное предположение о дальнейшем течении и исходе болезни. Существуют около 10 разновидностей прогнозов, напр.:

prognōsis bona – благоприятный прогноз;

prognōsis dubia – сомнительный прогноз;

prognōsis infausta – неблагоприятный прогноз.

Используются также следующие термины-существительные, обозначающие общие или конкретные методы обследования:

1) **examinatio, ōnis f** (exsamīno, āvi, ātum, āre 1 *взвешивать, исследовать*) = **exploratio, ōnis f** (explōro, āvi, ātum, āre 1 *исследовать*) – исследование, обследование:

examinatio aegrōti – обследование больного

exploratio obstetrica – акушерское обследование.

2) **observatio, ōnis f** (observo, āvi, ātum, āre 1 *наблюдать, осматривать*) – осмотр, наблюдение: **observatio clinīca** – клиническое наблюдение

3) **palpatio, ōnis f** (palpo, āvi, ātum, āre 1 *ощупывать*) – пальпация, обследование путем ощупывания определенных участков тела: **palpatio hepātis** – пальпация печени

4) **percussio, ōnis f** (percutio, percussi, percussum, ěre 3 *пробивать, простукивать*) – перкуссия, метод исследования внутренних органов, основанный на постукивании по поверхности тела и определении характера возникающих при этом звуков: **percussio cordis** – перкуссия сердца

5) **punctio, onis f** (pungo, purġgi, punctum ěre 3 *прокалывать*) – пункция, прокалывание стенки органа или полости с диагностической целью: **punctio thorācis** – пункция грудной клетки.

К терминам, связанным с диагностикой заболеваний, относятся также:

1) **symptōma, ātis n** (греч. *sýmptoma совпадение, признак*) – симптом, признак заболевания или патологического состояния

2) **syndrōmum, i n** (греч. «стечение» от *syndrōmos бегающий вместе*) – синдром, совокупность симптомов, объединенных единым патогенезом (механизмом развития конкретной болезни).

§139. Названия методов лечения

Названия конкретных методов лечения обычно составляются с помощью конечного элемента **-therapia**:

phytotherapia, ae f – фитотерапия, лечение с помощью растений

psychotherapia, ae f – психотерапия, метод лечения путем воздействия на психику.

Употребляется и самостоятельный термин-существительное **therapia, ae f** в сочетании с соответствующим определением:

therapia intensīva – интенсивная терапия

therapia manuālis – мануальная терапия.

Названия некоторых методов лечения образованы с помощью конечного ТЭ –**pathia** (с ударением на третий слог от конца слова):

allopathia, ae f (греч. *állos* *другой, иной*) – аллопатия, метод лечения, отличный от гомеопатии, т.е. лечение общепринятыми методами

homeopathia, ae f (греч. *homóios* *одинаковый, подобный*) – гомеопатия, способ лечения, при котором применяют в минимальных дозах такие лекарства, которые в больших дозах вызывают явления, подобные симптомам данного заболевания

naturopathia, ae f (лат. *natūra, ae f* *природа*) – натуропатия, метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы.

Встречаются и особые названия методов лечения или оздоровительных мер:

acupunctūra, ae f – акупунктура, иглоукалывание (от лат. *acus, us f* *игла* + *punctūra, ae f* – *укалывание*, от *pungo, pupŭgi, punctum, ěre 3* *колоть, укалывать*, ср. *punctio, ōnis f* – *пункция*)

acupressūra, ae f – акупрессура, лечение путем надавливания на биологически активные точки тела (*pressūra, ae f* – *нажимание*, от *premo, pressi, pressum ěre 3* *давить, нажимать*)

sanatio, ōnis f (*sano, āvi, ātum, āre 1* *излечивать, оздоравливать*) – санация, комплекс оздоровительных мер (обычно в отношении полости рта): *sanatio cavitātis oris* – санация полости рта.

Система мер и средств, направленных на предупреждение конкретных заболеваний, называется профилактикой – *prophylāxis, is f* (греч. *prophylátto* *предохранять*):

prophylaxis morbōrum allergicōrum – профилактика аллергических заболеваний;

prophylaxis iodīca – йодная профилактика.

§140. Корневые (начальные) терминоэлементы и их латинские эквиваленты

| Греческий ТЭ | Латинский эквивалент | Значение |
|----------------------------------|------------------------------------|--|
| anthrop- | homo, ĩnis m | человек |
| ger- , geront- | senex, senis m | 1) старик 2) старческий возраст |
| gynaec- | femĭna, ae f | 1) женщина 2) женская половая система |
| haem-, haemat- | sanguis, ĩnis m | кровь |
| iatr- , -iāter | medĭcus, i m | врач |
| log- | 1) verbum, i n 2) sermo, ōnis m | 1) слово 2) речь |
| mast- | mamma, ae f | молочная железа |
| neur- | nervus, i m | нерв |
| nos-, -nosis | morbus, i m | болезнь, заболевание |
| odont-, -odontia, -dentia (лат.) | dens, dentis m | зуб |
| ophthalm-, -ophthalmia | ocŭlus, l m | глаз |
| orth- | rectus, a, um | 1) прямой 2)правильный, надлежащий |
| ot- | auris, is f | ухо |
| paed- | infans, ntis m,f | дитя, ребёнок |
| path-, -pathia | morbus, i m | болезнь, заболевание |
| pharmac- | medicamentum, i n | лекарство |
| phthisi- | tuberculōsis, is f | туберкулез |
| physi- | natŭra, ae f | природа, природные (естественные) процессы в организме |
| phyt- | planta, ae f | растение |
| proct- | rectum, i n | прямая кишка |
| psych- | anĭmus, i m; mens, mentis f | дух, сознание, психика |
| rhin- | nasus, i m | нос |
| stom-,stomat- | os, oris n | рот, полость рта |
| tom-, -tomia | sectio, ōnis f | разрез, срез, сечение |

NB! В отдельных случаях вместо ТЭ **mast-** употребляется латинский ТЭ **mamm-**: *mammolōgus*, *i m* – маммолог, врач-специалист по заболеваниям молочной железы. Иногда эти ТЭ могут заменять друг друга: *mastographia* = *mammographia*, рентгенография молочной железы.

Подобным образом могут дублировать друг друга греческий ТЭ **proct-** и латинский ТЭ **rect-** в терминах *proctoscopia* = *rectoscopia*, осмотр прямой кишки.

§141. Конечные терминоэлементы

| Конечный ТЭ | Значение |
|--------------|---|
| -centēsis | прокалывание стенки полости внутреннего органа с диагностической целью, пункция |
| -diagnostīca | исследование состояния (в сочетании с ТЭ, указывающим на объект или метод исследования) |
| -graphia | 1) рентгенография, метод исследования с помощью рентгеновских лучей 2) электрография, метод исследования с помощью электрического тока 3) графическая регистрация в процессе исследования |
| -gramma | результат рентгеновского, электрического или другого рода исследования, запечатленный в виде снимка или графического изображения |
| -iatria | раздел клинической медицины, посвященный лечению какого-то заболевания или группы заболеваний |
| -logia | 1) наука, учение 2) раздел медицины |
| -lōgus | 1) специалист в области какой-то науки 2) врач-специалист по лечению каких-то заболеваний |
| -metria | измерение физических параметров (величины, объема и т.п.) |
| -paedia | исправление недостатков, восстановление нормальной функции |
| -scopia | инструментально-визуальное наблюдение или исследование |
| -therapia | лечение, способ лечения |

§142. Упражнения

1. Определите значение терминов в составе термина и его значение в целом:

anthropolōgus; chimiotherapia; gynaecolōgus; pathoanatomista seu prosector; orthopaedia; rhinopathia; phthisiatria; tomographia; craniometria; phytotherapeutista; stomatologia; proctoscopia seu rectoscopia; mammolōgus; geriāter; orthodontia; neuropatholōgus seu neurolōgus; proctodiagnostīca; psycholōgus; pathologia; otoscopia; logopaedia; ophthalmolōgus seu oculista; sexopathologia; pharmacotherapia; nosologia; rhinogramma; thoracocentēsis seu pleurocentēsis; stomatolōgus seu dentista.

2. Добавьте недостающие элементы терминов:

| | |
|---|-------------|
| осмотр внутренней поверхности глаза с помощью офтальмоскопа; | ...scopia |
| графическая регистрация изменений во времени объема вдыхаемого и выдыхаемого воздуха; | spiro... |
| врач-специалист по лечению болезней пожилого и старческого возраста; | ...iater |
| совокупность результатов качественного и количественного исследования крови; | ...gramma |
| заболевание молочной железы; | mast... |
| результат рентгеновского исследования, зафиксированный на светочувствительном материале; | roentgen... |
| врач-специалист по лечению болезней нервной системы; | ...logus |
| раздел клинической медицины, посвященный исправлению дефектов и деформаций опорно-двигательного аппарата; | ...paedia |
| лечение с помощью растений. | phyt... |

Конечный ТЭ

| | |
|---|-----------|
| специалист, изучающий закономерности старения организма человека | geront... |
| врач, использующий для лечения только естественные средства живой и неживой природы | natur... |
| область клинической медицины, посвященная лечению заболеваний полости рта | ...logia |
| метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы | natur... |

| | |
|---|-----------|
| область клинической медицины, посвященная лечению туберкулеза | ...iatria |
| измерение размеров таза у женщины | pelvi... |
| рентгеновское исследование бронхов | bronch... |
| диагностика заболеваний по радужной оболочке глаза | irid... |
| отклонение от нормы | path... |
| врач-специалист по лечению половых расстройств | sex... |

3. Составьте в словарной форме термины со следующим значением:

врач-специалист по лечению заболеваний уха, горла и носа; рентгеновское исследование головного мозга; раздел клинической медицины, посвященный лечению заболеваний нервной системы; измерение окружности грудной клетки и разности ее размеров при вдохе и выдохе; диагностика заболеваний прямой кишки; врач-специалист в области клинической медицины; рентгеновский снимок молочной железы; врач-специалист по лечению глазных болезней (2 варианта); медико-биологическая наука, посвященная изучению естественных жизненных процессов в организме; специалист, изучающий психическую деятельность человека; наука о закономерностях старения организма человека; раздел стоматологии, посвященный лечению аномалий развития и деформаций зубов и челюстей; осмотр полости рта; врач-специалист по заболеваниям крови; измерение размеров черепа; врач-специалист по лечению туберкулеза; раздел клинической медицины, посвященный лечению психических болезней; метод рентгенографии, заключающийся в послойном исследовании внутренней структуры объекта; раздел антропологии, посвященный изучению особенностей телосложения человека.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

акупунктура; акушер-гинеколог; антропология; гематолог; гериатрия; геронтология; гинекология; гомеопатия; диагност; клиницист; логопедия; маммолог; натуропат; натуропатия; невропатология или неврология; ортодонт; ортопед; психиатр; психолог; психотерапевт; рентгенодиагностика; ринография; томография; торакометрия; фармакотерапия; фарингоскопия; физиотерапия; фитотерапевт; фтизиатр.

5. Укажите словарную форму и переведите многословные термины:

palpatio et percussio hepätis; tonometria arteriälis; analyses sanguinis et urīnae; status functionälis organōrum; centrum diagnosticum; observatio

obstetrīca; rhinoscopia anterior et posterior; diagnōsis ex observatiōne; therapia manuālis; tinnītus aurium; diagnostīcum bacteriāle (virāle); murmur intracardiācum; propaedeutīca morborū internōrum; exploratio clinīca; curatio nosocomiālis, syndrōmum lassitudīnis chronīcae.

6. Укажите словарную форму и переведите:

кровь из вены для анализа; глубокая пальпация живота; санация полости рта; лучевая и ультразвуковая диагностика; острый живот; мануальный терапевт; поясничная пункция; исследование сосудов; синдром зрительного нерва; симптом глаз и языка; состояние местное (общее); правая и левая границы сердца; внешний вид и жалобы больного; неотложная (ургентная) и интенсивная терапия; профилактика аллергических заболеваний; переливание крови; внутрибольничные инфекции, симптомы патологического состояния; паразитарные инвазии у детей; лечение стволовыми клетками.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|---|
| 1. Amīcus verus cognoscītur amōre, more, ore, re | – верный друг узнается по любви, нраву, речам, делам |
| 2. Amor ut lacrima: oculis oritur, in pectus cadit | – любовь – как слеза: начинается с глаз и попадает в сердце |
| 3. In vestimentis non est sapientia mentis | – не в одежде проявляется ум человека |
| 4. Modicus cibi medicus sibi | – умеренный в еде – врач сам себе |
| 5. Natura nihil facit frustra | – природа ничего не делает зря |
| 6. Sermo, sicut vultus, imago animi est | – речь, как и лицо – образ души |

ЗАНЯТИЕ 25

НАЗВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ РАССТРОЙСТВ, ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И СОСТОЯНИЙ

§143. Названия функциональных расстройств

Названия функциональных расстройств обычно составляются с помощью комбинации префиксальных и корневых терминоэлементов.

Из префиксальных ТЭ чаще всего употребляется приставка **dys-** в сочетании с конечным корневым ТЭ:

dysgeusia, ae f – дисгевзия, расстройство вкусовых ощущений

dyskinesia, ae f – дискинезия, расстройство координированных двигательных актов.

Употребляется также сочетание существительного **dysfunctio, ōnis f** – дисфункция и названия конкретного органа:

dysfunctio renum – дисфункция почек.

Полное прекращение или отсутствие какой-то функции или физиологического процесса выражается с помощью приставки **a-** (**an-** перед гласным):

aphagia, ae f – афагия, полная невозможность глотания

anuria, ae f – анурия, непоступление мочи в мочевого пузыря.

Отсутствие качества (функции) или невозможность ее выполнения обозначается также с помощью латинской приставки **in-** (**im-** перед губным согласным):

insufficiētia, ae f – недостаточность

immobilitas, ātis f – неподвижность.

Эта же приставка употребляется и в прилагательных:

immatūrus, a, um – незрелый; **incomplētus, a, um** – неполный.

Прекращение работы (функции) может выражаться и специальными терминами-существительными:

collapsus, us m (лат. букв.: «падение», «упадок») – коллапс, внезапное прекращение работы органа из-за острого уменьшения количества кислорода, крови и других факторов.

§144. Названия патологических процессов и состояний

Названия патологических процессов и состояний составляются с помощью префиксальных, суффиксальных и корневых ТЭ, а также выражаются латинскими терминами-существительными. При этом к терминам-существительным нередко добавляется определение, характеризующее особенность данного патологического процесса (острый, хронический, полный, частичный и т.п.).

В качестве префиксальных ТЭ употребляются практически все приставки, рассмотренные в анатомическом разделе (см. §§ 79-81), но греческие приставки встречаются намного чаще латинских. Их значение в клинических терминах обычно совпадает со значением в анатомических, ср.:

| | |
|---|--|
| diamēter, tri f – диаметр (букв. «измерение через центр») | diathermia, ae f – диатермия, глубокое прогревание тканей токами высокой частоты |
| prominentia, ae f – выступ | prognathia, ae f – прогнатия, выступание верхней челюсти вперед |
| synchondrōsis, is f – синхондроз, | syndactylia, ae f – синдактилия, |

| | |
|-----------------------------------|---|
| соединение костей с помощью хряща | врожденное сращение пальцев кисти и стопы |
|-----------------------------------|---|

Однако нередко значение греческой приставки в составе многих терминов определить сложно, так как, во-первых, корневые морфемы таких терминов без приставок в медицинской терминологии не употребляются, а во-вторых, и сами греческие приставки имеют очень много значений. Поэтому в таких случаях приходится усваивать термин, не выделяя в нем приставки и не проводя морфологического анализа слова, например:

diabētes, ae m (греч. diabētes *переход*) – диабет, название группы болезней эндокринной природы, характеризующихся избыточным выделением мочи из организма

diathēsis, is f (греч. diáthesis *предрасположение*) – диатез, повышенная склонность организма к некоторым болезням или к реакциям на какой-то раздражитель

epilepsia, ae f (греч. epilepsis *схватывание*) – эпилепсия, хроническая болезнь головного мозга, сопровождающаяся периодическими, внезапно возникающими припадками

epidemia, ae f (греч. epidemía nōsos *местная болезнь*) – эпидемия, массовое распространение инфекционной болезни среди населения города, области или страны

syncōpe, es f (греч. synkōpto – изнурять, разрушать) – обморок.

В качестве префиксальных ТЭ употребляются также некоторые греческие местоимения, прилагательные и числительные:

| Приставка | Значение | Пример |
|-----------|-------------------------|--|
| auto- | сам, само-, собственный | autoinfectio, ōnis f – аутоинфекция, заболевание организма, вызванное собственной условно патогенной микрофлорой организма |
| di- | два, двойной | diplegia, ae f – диплегия, двусторонний паралич |
| hemi- | половина, полу- | hemigrania, ae f – гемикрания, (мигрень), приступообразная боль в одной половине головы |
| mono- | один, одно- | monoplegia, ae f – моноплегия, паралич одной конечности |

В качестве суффиксальных ТЭ, обозначающих патологические процессы и состояния, употребляются **-ōsis, -ismus, -ēma, -iāsis**.

Чаще всего используется конечный суффиксальный ТЭ **-ōsis**, который в терминах-существительных представляет собой соединение суффикса **-os-** с окончанием **-is**. С этим суффиксальным ТЭ образуются названия патологических состояний различных органов и структур организма:

dermatōsis, is f – дерматоз, общее название различных заболеваний кожи

mycōsis, is f (греч. *mýkes* – *гриб*) – микоз, общее название грибковых болезней человека

scoliōsis, is f (греч. *skólios* – *изогнутый*) – сколиоз, боковое искривление позвоночника.

Следует отметить, что конечный элемент **-ōsis** часто употребляется как формальный элемент слово- и терминообразования без какого-то определенного значения:

diagnōsis, is f – диагноз, «распознавание»

symbiōsis, is f – симбиоз, совместная жизнь различных организмов.

Конечный суффиксальный ТЭ **-ēma** обозначает различные патологические состояния и не имеет какого-то одного, четко выраженного значения. Термины с этим ТЭ – неравносложные существительные среднего рода III склонения:

erythēma, ātis n (греч. *erythrós* – *красный*) – эритема, покраснение кожи вследствие гиперемии

emphysēma, ātis n (греч. *emphysáo* – *вдуть*) – эмфизема, содержание воздуха в какой-то ткани.

NB! В термине **eczēma** (греч. *ekzéo* – *вскипать*) отсутствует суффиксальный ТЭ **-ēma**. Конечным суффиксальным элементом здесь является **-ma**, ср. термины *diaphragma, ātis n*, *rhinogramma, ātis n* и др.

Суффиксальный ТЭ **-iāsis** обозначает различные заболевания, локализацию или сущность которых определяет производящая основа:

amoebiāsis, is f – амебиаз или амебная дизентерия, инфекционное протозойное заболевание кишечника

psoriāsis, is f (греч. *psoríasis* – *зуд, чесотка*) – псориаз, хроническое рецидивирующее заболевание кожи.

Конечный суффиксальный ТЭ **-ismus** является, как и ТЭ **-ōsis**, одним из наиболее употребительных в клинической терминологии. Он представляет собой комбинацию суффикса **-ism-** и окончания мужского рода II склонения **-us**. Этот ТЭ указывает на различные заболевания или отклонения от нормы, связанные по смыслу с производящей основой:

infantilismus, I m (лат. infans, ntis m,f – *ребенок*) – инфантилизм, задержка физического или умственного развития индивида на уровне детского возраста

botulismus, i m (лат. botŭlus, i m – *колбаса*) – ботулизм, тяжелое пищевое отравление продуктами, содержащими токсины.

Патологические состояния каких-то органов или структур могут обозначаться с помощью корневого конечного ТЭ **–pathia**:

mastopathia, ae f – мастопатия, общее название заболеваний молочной железы

encephalopathia, ae f – энцефалопатия, заболевание головного мозга.

NB! Следует помнить, что ТЭ **–pathia** с ударением на слоге **–pa** может иметь еще два значения:

1. Ощущение и восприятие страдания (греч. páthos – *страдание, эмоциональная боль*): sympathia, ae f – симпатия, эмоциональное сочувствие; antipathia, ae f – антипатия, эмоциональное «противочувство», отвращение; arathia, ae f – апатия, эмоциональное безразличие; telepathia, ae f – телепатия, восприятие психической и эмоциональной активности человека на значительном расстоянии от него.

2. Способ лечения (см. §138): allopathia, ae f – аллопатия; homeopathia, ae f – гомеопатия; naturopathia, ae f – натуропатия.

Названия многих патологических состояний обозначаются специальными терминами-существительными:

coma, ātis n (греч. kóma глубокий сон) – кома, глубокое бессознательное состояние с расстройством жизненно важных функций

delirium, I n (лат. delīro, delirāvi, delirātum, āre 1 *быть безумным*) – делирий, бредовое состояние

enurēsis, is f (греч. enuréo *мочиться*) – энурез, (ночное) недержание мочи

ileus, I m (греч. eiléo – *теснить, прижимать*) – илеус, непроходимость кишечника

infarctus, us m (лат. infarcio, infarsi, infarctum, īre 4 *набивать, закупоривать*) – инфаркт, омертвление ограниченного участка ткани или органа вследствие прекращения кровоснабжения

insultus, us m (лат. insilio, insilui, insultum, ěre 3 *набрасываться, нападать*) – инсульт, внезапное острое нарушение кровообращения в головном или спинном мозге

sepsis, is f (греч. sépsis *гниение*) – сепсис, общее заболевание, вызванное циркуляцией в крови патогенных гноеродных микроорганизмов.

§145 . Корневые терминологические элементы и их латинские эквиваленты

| Греческий ТЭ | Латинский эквивалент | Значение |
|-----------------------------|-----------------------------------|--|
| acr- | apex, ĩcis m; apicālis, e | 1) верхушка, вершина 2) относящийся к дистальным частям тела |
| all- | alter, ěra, ěrum | другой, иной |
| angi-, vascul- | vas, vasis n; vascŭlum, l n | сосуд (кровеносный или лимфатический) |
| arthr- | articulatio, ōnis f | сустав |
| bi(o)- | vita, ae f | жизнь |
| cephal-, -cephalia | caput, ĩtis n | голова |
| chondr- | cartilāgo, ĩnis f | хрящ |
| dactyl-, -dactylia | digĭtus, l m | палец |
| derm-, dermat- , -dermia | cutis, is f | кожа |
| hyster-, metr- | utĕrus, l m | матка |
| nephr- | ren, renis m | почка |
| oste- | os, ossis n | кость |
| phon-, -phonia | vox, vocis f | голос, звук |
| phot- | lux, lucis f | свет |
| phleb- | vena, ae f | вена |
| pod-, -podia, -pedia | pes, pedis m | нога, стопа |
| pseud- | malsus, a, um; spurious, a, um | ложный |
| somat- | corpus, ōris n | тело |
| spasm-, -spasmus | spasmus, l m | спазм, судорога |
| tox-, toxic- | venĕnum, l n | яд |
| trich- | capillus, l m; pilus, l m | волос |
| xer- | siccus, a, um | сухой |
| zo(o)- | anĭmal, ālis n | животное |

146. Конечные ТЭ

| Конечный ТЭ | Значение |
|--------------------------|--|
| -agra, -algia -odynia | боль |
| -ergia | 1) реактивность организма 2) деятельность |
| -gēnus, a, um | 1) вызывающий какие-то явления 2) обусловленный какими-то факторами |
| -geusia | вкусовые ощущения |
| -kinesia | движение, двигательный акт |
| -mania | патологическое влечение, пристрастие |
| -mycōsis | грибковое заболевание |
| -pathia | болезненное состояние, заболевание |
| -phagia | глотание |
| -philia | склонность |
| -phobia | навязчивый страх |
| -plegia | паралич |
| -пноё | дыхание |
| -rrhagia | кровотечение |
| -rrhoea | обильное выделение |
| -spasmus | судорога, спазм |

NB! Конечные ТЭ **-mania, -mycōsis, -phobia, -spasmus** могут употребляться как самостоятельные термины – существительные.

§147. Упражнения

1. Определите значение терминологических элементов, составляющих термин, и значение термина в целом:

allergia; mastopathia; acrocephalia; 358autoinfectio; acrophobia; photophobia; apathia; podāgra; monoplegia; tachycardia; aphagia; toxicologia; aphonia; autohaemotherapy; dactylospasmus; 358utoinfection; didactylia; dyskinesia; haemophilia; apodia; metrorrhagia seu hysterorrhagia; psychōsis; pharmacophobia; narcomania; somatometria; trichomycōsis; pseudarthrōsis; osteochondrōsis; phlebographia; zoophobia, zoonōsis.

2. Добавьте недостающие элементы терминов:

| | |
|---|---------------------|
| склонность к судорогам | ...philia |
| грибковое заболевание кожи | dermat... |
| расстройство вкусовых ощущений | ...geusia |
| болезненное пристрастие к ядовитым веществам | toxic... |
| боль в суставах | ...algia (= odynia) |
| временная остановка (отсутствие) дыхания | ...pnoë |
| сухость кожи | ...dermia |
| рентгеновское исследование сосудов | ...graphia |
| маточное (ациклическое) кровотечение | ...rrhagia |
| патологическое выпадение волос | ...rrhoea |
| раздел отоларингологии, посвященный лечению нарушений функций голосового аппарата | ...iatria |
| навязчивый страх – боязнь закрытых помещений | claustr... |
| двусторонний паралич одноименных частей тела | di... |
| отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами | ...intoxicatio |
| дистрофический процесс в костной и хрящевой ткани | ...osis |
| состояние измененной реактивности организма | all... |
| образование тромба в вене | ...thrombosis |
| чрезмерно длинные нижние конечности | macr... |

3. Составьте в словарной форме термины со следующим значением:

наличие только одного пальца кисти или стопы; метод лечения, заключающийся во введении больному его же крови; расстройство питания костной ткани; отсутствие звучности голоса; рентгеновское исследование вен; раздел антропологии, посвященный изучению особенностей телосложения человека; спазм (мышц) глотки; приступообразная боль в одной половине головы; головная боль; врач-специалист по лечению заболеваний почек; сращение отдельных костей между собой; расстройство реактивности организма; происходящий из-за деятельности врача; томография почек; обильное выделение экссудата из носа; кровотечение из прямой кишки; ощущение боли при

поглаживании волос; спазм мышц желудка; наследственная болезнь крови, проявляющаяся в склонности к повышенной кровоточивости; общее название заболеваний, вызываемых паразитическими грибами; заболевание, вызванное собственной условно патогенной микрофлорой организма.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

флеботромбоз; аллерген; аллерголог; алопеция; амебиаз; ангиоспазм; анурия; антипатия; антропогенный; артродиния; аутизм; аутоинфекция; гастроспазм; экзема; аутоитоксикация; афагия; зооноз; инсульт; биогенный; ботулизм; гемидистрофия; гемикрания; делирий; дерматоз; диабет; флебограмма; диспноэ; илеус; инфантилизм; инфаркт, клаустрофобия; коллапс; мастопатия; офтальмомикоз; остеохондроз; псориаз; сепсис; трихорея; тромбофилия; гемофилия; флебограмма; фотодерматоз; синкопе.

5. Определите словарную форму и переведите:

insultus thromboticus; immobilitas pupillarum; dyskinesia ductuum biliferorum; diarrhoea epidemica; ileus congenitus; incompatibilitas medicamentorum pharmaceutica; insufficientia valvae atrioventricularis; epilepsia diurna (nocturna); allergena alimentaria (medicamentosa, pulverea); collapsus cerebri; hemiatrophia faciei progrediens; traumatismus puerperalis; intoxicatio tuberculosa praecox; autismus infantilis; dolor acutus (anginosus, cingens, obtusus, paroxysmoidalis); mania furibunda; alopecia occipitalis neonatorum; sepsis umbilicalis; incontinentia urinae nocturna; alcoholismus chronicus; infectio viralis immunodeficientiae hominis

6. Определите словарную форму и переведите многословные термины:

патологическая подвижность; наследственная семейная гематурия; диабетическая кома; токсикозы беременных; синдром печеночной недостаточности; фиброзная дисплазия костей; психогенная афония; острый восходящий паралич; синдром приобретенного иммунодефицита (СПИД); язвенный туберкулез кожи; аутоксическая эритема; аллергические болезни детей; сухой спазматический кашель; инфаркт мозга (почки); эпилептический припадок; бородавчатый псориаз; алкогольный цирроз печени; губчатая энцефалопатия; невропатический диатез; микроинфаркт миокарда или инфаркт миокарда мелкоочаговый; глубокий микоз; дисфункция височно-нижнечелюстного сустава; рефлекторный спазм; желтуха медикаментозная (новорожденных); синдром обструктивного апноэ; первичная подагра; ортостатический

коллапс; ВИЧ-инфекция; психогенный обморок, сахарный (несахарный) диабет

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. Corpore et animo | – телом и душой |
| 2. De pilo pendere | – висеть на волоске |
| 3. Fiat lux | – да будет свет! |
| 4. Nec sibi, nec alteri | – ни себе, ни другому |
| 5. Homo homini lupus est | – человек человеку – волк |
| 6. Vox clamantis in deserto | – глас вопиющего в пустыне |

ЗАНЯТИЕ 26

НАЗВАНИЯ КАЧЕСТВЕННЫХ И КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ОТКЛОНЕНИЙ ОТ НОРМЫ В АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКИХ СТРУКТУРАХ И ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССАХ

§148. Усиление (ослабление) функции

Усиление или ослабление какой-то физиологической функции или процесса обычно выражается с помощью приставок **hyper-** и **hypo-**:
hyperaesthesia, ae f – гиперестезия, повышенная чувствительность
hypermetropia, ae f – гиперметропия, дальнозоркость
hypoplasia, ae f – гипоплазия, недоразвитие ткани или органа
hypothyreosis, is f – гипотиреоз, синдром недостаточности функции щитовидной железы.

Усиление или ослабление функции может выражаться также с помощью корневых ТЭ **tachy-** и **brady-**:

tachypnoë, es f – тахипноэ, учащенное дыхание

bradykinesia, ae f – брадикинезия, общая замедленность движений.

§149. Увеличение или уменьшение размеров анатомо-гистологических структур

Увеличение или уменьшение размеров анатомо-гистологических структур выражается с помощью начальных и конечных ТЭ **brachy-**, **dolich-**, **macr-**, **mega-**, **megal-**, **-megalia**, **micr-**:

brachydactylia, ae f – брахидактилия, укорочение пальцев кисти или стопы

dolichocephalia, ae f – долихоцефалия, длинноголовость

macrocytus, i m – макроцит, крупный эритроцит

megacolon, i n – мегаколон, значительное расширение ободочной кишки

megalosplenia, ae f – мегалоспления, увеличение селезенки

hepatomegalia, ae f – гепатомегалия, увеличение печени

microcephalia, ae f – микроцефалия, малоголовость.

§150. Увеличение или уменьшение количественных характеристик

Увеличение или уменьшение количественных характеристик обычно выражается с помощью корневых ТЭ **olig-, poly-, -penia**:

oligodentia, ae f – олигодентия, наличие неполного количества зубов

erythrocytopenia, ae f – эритроцитопения, пониженное содержание эритроцитов

polyuria, ae f – полиурия, повышенное выделение мочи.

На превышение количественной нормы веществ или клеточных элементов, а также на множественность образования сходных патологических структур может указывать суффиксальный ТЭ **-ōsis**:

acidōsis, is f – ацидоз, повышение уровня кислых веществ в организме (разновидность кислотно-щелочного дисбаланса)

thrombocytōsis, is f – тромбоцитоз, увеличение содержания тромбоцитов

papillomatōsis, is f – папилломатоз, образование множественных папиллом (см. §163).

В многословных терминах понятие «возрастание, рост» выражается термином **incrementum, i n**, а противоположное понятие «падение, уменьшение» – термином **decrementum, i n**:

incrementum tensiōnis arteriālis – рост артериального давления

decrementum temperaturāe – уменьшение температуры.

В некоторых случаях количественные характеристики выражаются отдельными терминами:

ischaemia, ae f (греч. *íscho* *препятствовать*) – ишемия, местное малокровие – уменьшение кровоснабжения ткани или органа вследствие ослабления притока артериальной крови.

§151. Особенности употребления некоторых ТЭ

1. ТЭ **macr-** и **megal-** во многих терминах могут заменять друг друга:

macrocephalia, ae f = megaloccephalia, ae f – чрезмерно большие размеры головы.

2. ТЭ **olig-**, кроме значения «недостаточное количество каких-то элементов» может указывать и на ослабление или недостаточность функции:

oligokinesia, ae f – олигокинезия, малоподвижность и скованность движений

oligomenorrhoea, ae f – олигоменорея, нарушение менструального цикла, характеризующееся малым сроком менструаций.

3. В терминах с конечными ТЭ **-penia** и **-poësis** элемент **-cyt-** в составе начальных сочетаний **erythrocyt-** и **leucocyt-** может пропускаться:

erythrocytopoësis = erythropoësis; leucocytopenia = leucopenia

§152. Начальные ТЭ

| Греческий ТЭ | Латинский эквивалент | Значение |
|-------------------------|----------------------|---|
| brachy- | brevis, e | короткий, укороченный |
| brady- | lentus, a, um | медленный, замедленный |
| cheil-, -cheilia | labium, i n | губа |
| cyt-, -cÿtus | cellŭla, ae f | клеточный элемент, клетка |
| dolich- | longus, a, um | длинный, удлинённый |
| erythr- | ruber, bra, brum | 1) красный 2) относящийся к эритроцитам |
| gen-, -genia | mandibŭla, ae f | нижняя челюсть |
| gloss-, -glossia | lingua, ae f | язык |
| glyk-, gluc-, glucos- | dulcis, e | 1) сладкий 2) наличие сахара или глюкозы |
| gnath-, -gnathia | maxilla, ae f | верхняя челюсть |
| leuc- | albus, a, um | 1) белый 2) относящийся к лейкоцитам |
| macr- | magnus, a, um | большой, ненормально увеличенный (по размеру) |
| mega-, megal-, -megalia | — / — | — / — |
| melan- | niger, gra, grum | черный, содержащий меланин |

| | | |
|------------------|--|---|
| micr- | parvus, a, um | малый, меньше нормы (по размеру) |
| my- | musculus, i m | мышца |
| myel-, -myelia | 1) medulla ossium 2) medulla spinalis | 1) костный мозг 2) спинной мозг |
| olig- | parvus, a, um | малый по количеству |
| poly- | multus, a, um | большой по количеству, многочисленный |
| sphygm- | pulsus, us m | пульс, пульсация крови |
| splen-, -splenia | lien, ēnis m | селезенка |
| tachy- | celer, ěris, ěre | быстрый, учащенный |
| thyre- | glandula thyreoidea | щитовидная железа |
| therm-, -thermia | 1) calor, ōris m 2) temperaturā, aef | 1) тепло, повышение температуры 2) отношение к температуре |

§153. Конечные ТЭ

| Конечные ТЭ | Значение |
|------------------------|---|
| -aemia | состояние крови; наличие в крови каких-либо веществ |
| -aesthesia | чувствительность |
| -genesis | образование (возникновение) и развитие какого-то процесса или структуры |
| -mnesia | память |
| -opia, -opsia, -optica | зрение, зрительное восприятие |
| -parēsis | ослабление деятельности, частичный паралич |
| -penia | недостаточное количество |
| -phrenia | умственное развитие |
| -plasia | образование тканей и органов |
| -poēsis | образование (жидких субстанций или клеток) |
| -sthenia | сила |
| -spygmia, -sphyxia | состояние пульса |
| -tensio | давление в сосудах или полых органах |

| | |
|--------|---|
| -tonia | напряжение, тонус (мышц, сосудов, стенок полых органов) |
|--------|---|

NB! 1. ТЭ **-parësis** и **-tensio** могут употребляться в качестве самостоятельных терминов-существительных: **parësis cerebellāris** – мозжечковый парез; **tensio arteriālis** – кровяное давление.

2. Следует различать термины **asphygmia (=acrotismus)** – отсутствие или неосязаемость пульса при пальпаторном исследовании и **asphyxia** – патологическое состояние, обусловленное гипоксией и сопровождающееся тяжелыми расстройствами деятельности нервной системы, дыхания и кровообращения.

3. В медицине и в быту догое время употреблялись термины гипертония (hypertonia) и гипотония (hypotonia) для обозначения понятий «повышенное (пониженное) кровяное давление». Однако впоследствии в этом значении утвердились термины «артериальная гипертензия (гипотензия)» – hypertensio (hypotensio) arteriālis. Под гипертонией и гипотонией сейчас понимают повышенный или пониженный тонус мышечного слоя стенки полого органа или сосуда.

§154. Упражнения

1. Определите значения терминологических элементов и значение термина в целом:

leucocytus; microgenia; orthodontia; haematomyelia; tachyphagia; adentia; odontogēnus; melanoderma; brachyphalangia; hyperaesthesia; polyuria; erythropoësis; myocardiodystrophia; macrocheilia; hepatosplenomegalia; bradycardia; glossoplegia; hyperglykaemia; odontogenësis; orthoptica; hypothermia; dystonia; aplasia; hypomnesia; oligocytaemia; dolichocephalus; macromastia seu megalomastia; biopsia; angioparësis; prognathia; asthenia; macropodia; microsphygmia; asphyxia; sphygmogramma; schizophrenia; podagra.

2. Добавьте недостающие терминологические элементы:

| | |
|---|------------|
| повышенное содержание лейкоцитов | ...osis |
| ненормально длинные и тонкие (паучьи) пальцы | arachno... |
| кровотечение из языка | gloss... |
| кровообразование | haem... |
| замедленное, редкое дыхание | ...pnoë |
| врожденное или приобретенное сужение ротовой щели | micr... |
| патологическое состояние, обусловленное | |

| | |
|--|------------------------|
| недостаточностью в организме нескольких витаминов | ...avitaminosis |
| малые размеры селезенки | ...splenia |
| повышенное артериальное давление | ...tensio |
| пониженная реактивность организма | hyp... |
| быстрое заглатывание пищи | ...phagia |
| недостаточное количество пальцев кисти или стопы | ...dactylia |
| расстройство функции щитовидной железы | dys... |
| чрезвычайно большие размеры нижней конечности | ... podia |
| быстро наступающее утомление глаз во время зрительной работы | ...opia |
| короткоголовый человек | ...cephalus |
| графическая регистрация силы прикуса | gnath... |
| наличие в моче меланина | melan... |
| дефект зрения, при котором предметы кажутся бóльшими, чем в действительности | ...opsia |
| потеря памяти (полная или частичная) | a... |
| механизм развития заболевания | path... |
| умственное недоразвитие | ...phrenia |
| малоподвижность и скованность движений | olig... |

3. Образуйте в словарной форме термины со следующим значением:

пониженное артериальное давление; переполнение кровью какого-то участка тела; боль в мышцах; укорочение пальцев кисти или стопы; рентгенография спинного мозга; патологическое изменение тонуса; нарушение развития органов или тканей в ходе эмбриогенеза; пониженное содержание эритроцитов; повышенное выделение мочи; переохлаждение организма; малые размеры селезенки; повышенная частота сердечных сокращений; график, отражающий сокращение отдельных мышц или групп мышц; повышение уровня кислых веществ в организме; наличие в моче сахаров в высоких концентрациях; избыточное развитие волосяного покрова; пониженная вкусовая чувствительность; мания величия; укорочение (средней части) верхней губы; боль в стопе

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

акротизм; аподия; арахнодактилия; астения; асфиксия; биопсия; брадикинезия; гематурия; гипергия; гипертензия; гипогликемия; гипоксия; гипостенурия; гипотиреоз; глоссодиния глюкозурия; долихоцефал; ксерохейлия; лейкодерма; макроцит; мегадуоденум; миелопатия; микростома; микросфигмия; моноцитоз; олигодентия; патогенез; подагра; тахипноэ; хейлоз; микромиелия; цитология; эритропоэз.

5. Дайте словарную форму и переведите:

oligophrenia microcephalica vera (falsa); myopathia congenita; struma radialis linguae; medicamentum cere (lentum); odontogenesis imperfecta; hypothyreosis postoperativa; asthma bronchiale; anaemia myelopathica; tachycardia ventriculi sinistri; lupus erythematosus profundus; myelopathia discogenia (cervicalis); hyperfunctio compensatoria; hypocorticismus primarius (secundarius); lingua plicata (saburralis); incrementum temperaturae abruptum; pulsus differens (inaequalis, irregularis); ebrietas alcoholica; inanitio combustionalis (alimentaria).

6. Дайте словарную форму и переведите:

гипертрофия небных миндалин; межрёберная невралгия; макроцитарная (миелотоксическая) анемия; гиперплазия шейки матки; атрофия кожи белая; внутриартериальная анестезия; острый инфекционный лимфоцитоз; подвижная селезенка; скорость оседания эритроцитов; гипоплазия костного мозга; аутоиммунная цитопения; гиподинамия сердца; резкое падение артериального давления; гипертонический криз; респираторный ацидоз новорожденных; периодическая или рекуррентная шизофрения; дыхательная гипоксемия; шизофренический дефект или шизофреническое изменение личности; асфиксия новорожденных синяя; опоясывающий лишай.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|---|
| 1. Concordiā res parvae crescunt | – согласием увеличиваются малые дела |
| 2. Corvus albus | – белая ворона |
| 3. Ira furor brevis est | – гнев – кратковременное безумие |
| 4. Lux veritatis | – свет истины |
| 5. Memento mori | – помни, что придется умереть, помни о смерти |
| 6. Multum loquentiae, parum sapientiae | – болтовни много, а мудрости мало |

ЗАНЯТИЕ 27

НАЗВАНИЯ ВОСПАЛИТЕЛЬНЫХ ЗАБОЛЕВАНИЙ.

НАЗВАНИЯ СКОПЛЕНИЙ И ДРУГИХ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ ЖИДКИХ СУБСТАНЦИЙ И ПРОВОДЯЩИХ ИХ ПУТЕЙ

§155. Названия воспалительных заболеваний

Воспалительные заболевания тканей или органов обычно обозначаются с помощью конечного суффиксального ТЭ **-itis**. Термины с данным суффиксом – это неравносложные существительные женского рода III склонения:

blepharitis, itidis f – блефарит, воспаление века

gastroenterocolitis, itidis f – гастроэнтероколит, воспаление желудка, тонкой и толстой кишки

Для уточнения места воспалительного (или иного патологического процесса) употребляются греческие приставки **en- (em-), endo-, para-, peri-**.

Приставки **en-** (перед **b, p** – **em**) и **endo-** указывают на расположение внутри чего-то, а также на внутреннюю или слизистую оболочку какого-то органа:

encephalitis, itidis f – энцефалит, воспаление головного мозга

endometritis, itidis f – эндометрит, воспаление слизистой оболочки матки

Эти же приставки употребляются для обозначения и других патологических состояний внутри органов или тканей:

enanthema, atis n – энантема, сыпь по слизистым оболочкам

enophthalmus, i m – энофтальм, западание глазного яблока в глазнице

endometriosis, is f – эндометриоз, развитие маточной слизистой оболочки в необычном для нее месте

Приставка **para-** указывает на воспаление клетчатки вокруг органа:

parametritis, itidis f – параметрит, воспаление околоматочной клетчатки

paraproctitis, itidis f – парапроктит, воспаление клетчатки около прямой кишки

Приставка **peri-** указывает на воспаление покровной оболочки органа:

pericarditis, itidis f – перикардит, воспаление околосердечной сумки

perinephritis, itidis f – перинефрит, воспаление фиброзной капсулы почки.

Воспалительное заболевание также обозначают с помощью существительного **inflammatio, onis f** воспаление и прилагательного, уточняющего характер воспаления:

inflammatio purulenta – гнойное воспаление

inflammatio erysipetalōsa – рожистое воспаление

Иногда воспаление какой-то анатомической структуры имеет особое название:

acne, es f (измененное греч. *asté* *верхушка*) – угри, воспаление сальных желез и волосяных фолликулов

carbuncŭlus, i m (лат. *carbuncŭlus* *уголёк*) – карбункул, острое гнойное воспаление нескольких расположенных рядом сальных желез и волосяных фолликулов.

eczēma, ātis n (греч. *ekzéo* *вспыхивать*) – экзема, рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера, характеризующееся воспалением сосочкового слоя дермы и полиморфной зудящей сыпью

furuncŭlus, i m (лат. букв.: «воришка») – фурункул, гнойное воспаление фолликула волоса и окружающей ткани

panaritium, i n (измененное греч. *paronychia* *заусенец*) – панариций, острое гнойное воспаление околоногтевых тканей

phlegmōne, es f (греч. *phlegmoné* *жар, воспаление*) – флегмона, острое, четко не отграниченное гнойное воспаление клетчатки

pneumonia, ae f (греч. *pnéumon* *легкое*) – пневмония, воспаление легких.

Известно также классическое определение признаков воспаления, сформулированное еще древнеримским врачом и энциклопедистом Цельсом: **rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa** – краснота, опухание, жар, боль и ухудшение функции.

§156. Названия скоплений жидких и газообразных субстанций

При воспалительных состояниях обычно образуется специфическая богатая белками жидкость, содержащая форменные элементы крови, которая называется экссудатом – **exsudātum, i n** (букв.: «выпот» от лат. *exsūdo, exsudāvi, exsudātum, āre 1* *потеть*). От данного существительного образовано прилагательное экссудативный – **exsudatīvus, a, um**, входящее в состав различных многословных терминов, ср.: многоформная экссудативная эритема – *erythēma exsudatīvum multiforme*.

При отеках в тканевых щелях скапливается бедная белками жидкость, образующаяся из жидкой части крови, которая называется транссудатом – **transsudātum, i n** (от *transsūdo, transsudāvi, transsudātum, āre 1* букв.: «потеть через что-то»).

Сам термин «отек» – избыточное накопление жидкости в **подкожной клетчатке или тканях некоторых органов** (легких, мозга, почек, сердца) – обычно обозначается существительным **oedēma, ātis n** (от греч. *oídema* *вспухание, вспучивание*). Вместе с существительным

oedema употребляется согласованное или несогласованное
определение:

oedēma allergīcum – аллергический отёк

oedēma cerēbri – отёк мозга

От существительного **oedēma** образовано прилагательное
oedematōsus, a, um – эдематозный, отёчный.

Скопление транссудата **в какой-либо полости** обозначается
термином «водянка» – **hydrops, ōpis m.** Существительное **hydrops**
обычно употребляется с несогласованным определением:

hydrops gravidārum – водянка беременных

hydrops sacci lacrimālis – водянка слезного мешка

Названия водянок некоторых органов образуются с помощью
начального ТЭ **hydr-** и анатомического названия данного органа:

hydropericardium, i n – гидроперикард, водянка перикарда

hydrosalpinx, ngis f – гидросальпинкс, водянка маточной трубы

ТЭ **hydr-** в составе термина может обозначать, кроме транссудата,
и другие жидкие субстанции:

hydrocephalia, ae f – гидроцефалия, избыточное накопление
цереброспинальной жидкости в желудочках мозга

hydrourēter, ēris m – гидроуретер, скопление мочи в мочеточнике
вследствие отсутствия ее оттока.

Иногда к начальному ТЭ **hydr-** присоединяется греческий корневой
ТЭ и суффиксальный ТЭ **-ōsis**:

hydrarthrōsis, is f – гидрартроз, водянка сустава

Скопления транссудата в некоторых анатомических структурах
имеют особые названия:

anasarca, ae f – анасарка (греч. *aná sárka* букв.: «по мясу») отек
клетчатки передней стенки желудка

ascītes, ae m – асцит (греч. *askītes* *мешкообразный, отёчный*)
водянка живота (брюшной полости)

hydrocēle, es f – гидроцеле, водянка оболочек яичка

Скопление гноя в естественной полости без указания ее конкретной
локализации обозначается термином эмпиема – **empyēma, ātis n.** Это
существительное употребляется обычно с несогласованным
определением: **empyēma appendīcis** – эмпиема аппендикса.

Скопление гноя, крови, лимфы или воздуха в полости какого-то
конкретного органа обычно обозначается с помощью соответствующего
начального ТЭ и названия данного органа:

pyothōrax, ācis m – пиоторакс, скопление гноя в плевральной
полости;

haematomētra, ae f – гематометра, скопление менструальной крови в полости матки;

chylopericardium, i n – хилоперикард, скопление лимфы в полости перикарда;

pneumohaemothōrax seu haemopneumothōrax, ācis m – пневмогемоторакс или гемопневмоторакс, скопление крови и воздуха в плевральной полости

Термин «скопление крови в полости сустава» образуется по аналогии (сходству) с термином «скопление жидкости в полости сустава» (*hydrarthrosis*) – **haemarthrosis, is f**.

Следует отличать термины «пневматоз» и «эмфизема».

Пневматоз (**pneumatosis, is f**) – это вздутие тканей и органов вследствие образования в них пузырьков газа или проникновения воздуха извне.

Эмфизема (**emphysēma, ātis n** от греч. *emphysáo* *вдувать*) – растяжение органа или ткани воздухом или газом, образовавшимся в тканях. Данный термин, в отличие от предыдущего, имеющего ограниченное употребление, встречается достаточно часто: различают 9 видов эмфизем, а отдельный ее вид – эмфизема легких – насчитывает 33 разновидности.

§157. Термины, обозначающие закупорку сосудов и остановку течения жидких субстанций

Закрытие просвета, т.е. закупорка полого сосуда (органа), обозначается терминами **obturatio, ōnis f** (*obtūro, obturāvi, obturātum, āre 1 закупоривать*) – обтурация, закупорка или **obstructio, ōnis f** (*obstruo, obstrui, obstructum, ěre 3 загоразивать*) – обструкция, закупорка: *obstructio (= obturatio) arteriae pulmonālis* – закупорка легочной артерии.

Закупорка сосудов чаще всего происходит вследствие эмболии, т.е. состояния, при котором в просвете сосуда (и прежде всего артерии) застревают эмбол (**embolus, i m** от греч. *émbolos* *клин, засов*) – закупоривающая частица, в качестве которой могут выступать сгусток крови, оторвавшийся тромб или частица тромба, бактериальная масса, частица опухоли, капля масла, пузырек (пузырьки) воздуха и др. Понятия «сгусток крови» и «тромб» практически равноценны: термин тромб (*thrombus, i m*) – от греч. *thrómbos* *сгусток*. Процесс образования тромбов называется тромбозом (**thrombosis, is f**). Закупорка тромбами обозначается термином «тромбоэмболия» – **thromboembolia, ae f**. Закупорка другими эмболами обозначается с помощью существительного эмболия – **embolia, ae f** и уточняющего

прилагательного, определяющего вид эмбола: **embolia adipōsa** – жировая эмболия; **embolia gaseōsa** – эмболия газовая и др.

Остановка течения жидких субстанций в протоках (сосудах) или их застой обозначаются с помощью конечного ТЭ **-stāsis: cholestāsis, is f** – холестаза, застой желчи в желчных протоках; **haemostāsis, is f** – гемостаза, остановка кровотока в сосудах или (в хирургии) остановка кровотечения.

§158. Корневые ТЭ

| Греческий ТЭ | Латинский эквивалент | Значение |
|-----------------------|---|--|
| aden- | 1) glandūla, ae f 2) adenoīdes, um f (plur.) 3) nodus lymphaticus (lymphonodus, i m) | 1) железа, железистые клетки или ткани 2) аденоиды, аденоидные разрастания глоточной (носоглоточной) миндалины 3) лимфатический узел |
| aēr-, pneum- | aēr, ěris m | воздух, газы |
| chole- | bilis, is f; fel, fellis n | желчь |
| cholecyst- | vesīca fellea (biliāris) | желчный пузырь |
| chyl- | lympha, ae f | лимфа |
| col-, -cōlon | 1) intestīnum crassum 2) colon, i n | 1) толстая кишка 2) ободочная кишка |
| cyst- | 1) saccus, i m 2) vesīca, ae f 3) vesīca urinaria 4) cysta, ae f | 1) мешок 2) пузырь 3) мочевого пузыря 4) киста |
| dacry- | lacrīma, ae f | слеза |
| dacryocyst- | 1) saccus lacrimālis 2) ductūli excretorii | 1) слезный мешок 2) слезоотводящие пути |
| enter- | 1) intestīnum tenue 2) intestīnum, i n | 1) тонкая кишка 2) кишечник |
| galact-, -galactia | lac, lactis n | молоко |
| hidr- | sudor, ōris m | пот |

| | | |
|--------|---|---|
| hydr- | 1) aqua, ae f 2) liquor cerebrospinalis 3) exsudatum, i n 4) transsudatum, i n | 1) вода 2) спинномозговая жидкость 3) экссудат 4) транссудат |
| lip- | 1) adeps, ĩpis m 2) sebum, i n | 1) жир, жировая ткань 2) жировой секрет сальных желез |
| men- | mensis, is m | месяц; месячные; циклическое маточное кровотечение |
| pan- | omnis, e | весь, целый |
| poli- | griseus, a, um | серый |
| py- | pus, puris n | гной |
| sial- | 1) salĭva, ae f 2) ductus salivarii | 1) слюна 2) слюнные протоки |
| ur- | 1) urĭna, ae f 2) urea, ae f | 1) моча 2) мочеви́на |
| xanth- | flavus, a, um | желтый |

NB! Начальный ТЭ **chyl-** указывает на патологическое скопление лимфы в какой-то полости или в моче. В остальных случаях, если имеются в виду лимфатические клетки, сосуды, узлы и т.д., употребляется ТЭ **lymph-**, ср.:

chylothōrax, ācis m – хилоторакс, скопление лимфы в плевральной полости;

chyluria, ae f – хилурия, наличие лимфы в моче, **но:**

lymphocytōsis, is f – лимфоцитоз, увеличенное количество лимфоцитов в периферической крови;

lymphangiĭtis, itĭdis f – лимфангиит, воспаление лимфатических сосудов;

lymphadenĭtis, itĭdis f – лимфаденит, воспаление лимфатического узла;

lymphopenia, ae f – лимфопения, пониженное содержание лимфы в периферической крови.

§159. Конечные ТЭ

| Греческий ТЭ | Значение |
|--------------|---|
| -chlorhydria | наличие соляной кислоты в желудочном соке |

| | |
|---------------------|---|
| -chylia | секреция желудочного сока (соляной кислоты и ферментов) |
| -menorrhoea | отношение к циклическому маточному кровотечению (менструации) |
| -mētra | скопление жидкости в матке |
| -salivatio, -sialia | выделение слюны |
| -salpinx | скопление жидкости в маточной трубе |
| -stāsis | остановка течения или застой жидкости |
| -thōrax | скопление жидкости или воздуха в грудной полости |
| -uria | выделение или состояние мочи |

§160. Упражнения

1. Определите значение терминологических элементов и значение термина в целом:

dacryocystitis; dysmenorrhoea; lipaemia; hypersalivatio seu sialorrhoea; pyosalpinx; galactostasis; cystographia; polioencephalitis; xanthopsia; enteropathia; gastroenterocolitis; hypochlorhydria; achylia; haematometra; panarthritus; chyloperitonitis; menopausa; paraproctitis; hydrourter; pneumoperitoneum; lymphoedema; hidrosis; uraemia; adenocytus; cholecystitis; dacryoadenitis; endometriosis; lymphangitis; orthostasis; perinephritis; pyometra; hydrocele; panvasculitis; megacolon; chyluria; eczema

2. Добавьте недостающие ТЭ:

| | |
|---|---------------|
| воспаление клетчатки около мочевого пузыря | ...itis |
| самопроизвольное истечение молока из молочных желез | ...rrhoea |
| боль в слезной железе | dacry... |
| кишечное кровотечение | enter... |
| воспаление потовых желез | hidr... |
| рентгеновское исследование желчного пузыря | ...graphia |
| скопление жидкости в полости сустава | ...osis |
| наличие липидов в моче | lip... |
| гноеродный, вызывающий нагноение | ...genus |
| воспаление серозной оболочки матки | ...metritis |
| склонность к образованию тромбов | thromb... |
| эпителий желтого цвета | ...epithelium |

| | |
|--|----------------|
| скопление лимфы в плевральной полости | ...thōrax |
| вздутие тканей и органов вследствие образования в них пузырьков газа или проникновения воздуха извне | ...ōsis |
| водянка перикарда | ...pericardium |
| воспаление фиброзной капсулы почки | peri... |
| скопление гноя в естественной полости | em... ēma |
| воспаление внутренних оболочек глазного яблока | endophthalm... |
| отсутствие соляной кислоты в желудочном соке | ...chlorhydria |
| пониженное содержание ферментов в желудочном соке | ...chylia |
| пониженное содержание лимфоцитов в периферической крови | ...penia |
| (ночное) недержание мочи | en...ēsis |

3. Составьте в словарной форме термины со следующим значением:

водянка брюшной полости; скопление в плевральной полости лимфы, гноя и воздуха; общее название нарушений функции потовых желез; повышенное содержание воды в крови; воспаление околосердечной сумки; сыпь по слизистым оболочкам; бедная белками жидкость, образующаяся при отеках из жидкой части крови; воспаление легких; избыточное накопление церебральной жидкости в желудочках мозга; закупорка сосудов тромбами; застой желчи в желчных протоках; процесс образования тромбоцитов; воспаление слезной железы; рентгеновский снимок желчного пузыря; отсутствие менструации в течение 6 и более месяцев; воспаление серого вещества головного и спинного мозга; пониженная секреция слюны; скопление менструальной крови в полости матки; воспаление ободочной кишки; рентгенография слезоотводящих путей; паралич мускулатуры мочевого пузыря; спастическое сокращение тонкой кишки.

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

аденоцит; анасарка; анурия; асцит; ахилия; галактостаз; гемартроз; гидраденит; гидрартроз; гидроз; гидроцеле; гидроцефалия; гидроуретер; гипосаливация; карбункул; ксантоэпителий; липурия; лимфопоз; макроит; мегаколон; паналгия; панариций; панкардит; пиогенный; пиосальпинкс; пиоторакс; полиоэнцефаломиелит; сиалорея;

транссудат; флегмона; хилоперикард; хилурия; холецистопатия; экзема; эмфизема; эндометриоз; эн офтальм

5. Дайте словарную форму и переведите:

enterocytus cum granulic acidophilicis; hidrosis intermittens; febris biliaris gravis seu haemoglobinurica; pleuritis sicca benigna; pneumonia gripposa primaria; xanthochromia liquoris cerebrospinalis congestiva; inflammatio erysipetalosa purulenta; embolia adiposa (cellularis, gaseosa); oedema pulmonum uraemicum; colitis ulcerosa non specifica; obstructio arteriae pulmonalis; acne juvenilis; paranephritis fibrolipomatosa; hydrops sacci lacrimalis; pericarditis adhaesiva; endophlebitis obliterans venarum hepaticarum, carbunculus renis.

6. Дайте словарную форму и переведите:

тромбоз легочной артерии; отек мозга (аллергический, воспалительный); гнойное воспаление; хронический панкреатит; внутренний генитальный эндометриоз; врожденный асцит; эмфизема легких очаговая; тромбоз флебит левой голени; ограниченная эмпиема плевры; инфекционный аденит; эмболия спинного мозга; закупорка лимфатического сосуда; экссудативная многоформная эритема; краснота, жар, опухание, боль и нарушенная функция; водянка беременных; костный панариций; флегмона гортани; фурункулы лица и шеи; угри обыкновенные уплотненные; ночное недержание мочи; клещевой энцефалит; послеоперационное воспаление легких; эндогенная экзема.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|---|
| 1. Ebrietas est voluntaria insania | – пьянство – добровольное безумие |
| 2. Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro | – черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги |
| 3. Mea culpa | – моя вина |
| 4. Sudore et sanguine | – потом и кровью |
| 5. Ubi mel, ibi fel | – где мед, там и желчь (нет розы без шипов) |
| 6. Veritas est temporis filia | – истина – дочь времени |

ЗАНЯТИЕ 28

НАЗВАНИЯ ЭНДОГЕННЫХ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ ТКАНЕЙ И ОБРАЗОВАНИЙ

§161. Названия сращений, трещин, расщелин и расщеплений

Для обозначения всех эндогенных нарушений формы ткани или органа употребляются понятия порок (**vitium, i n**) и мальформация (**malformatio, ōnis f** от **malus, a, um** плохой + **formatio, ōnis f** образование). Конкретные нарушения формы обозначаются различными понятиями, в том числе понятиями «сращение», «трещина», «расщелина».

Патологические сращения тканей обычно обозначаются с помощью приставки **sym-**, **syn-** и конечного ТЭ, определяющего место сращения:
symblepharon, i n – симблефарон, сращение век с глазным яблоком
synphalangia, ae f – синфалангия, сращение фаланг пальцев кистей или стоп.

Иногда понятие «сращение» выражается особым термином-существительным: сращение зрачка – **seclusio pupillae**.

Трещины обозначаются двусловными терминами: сочетанием существительного **fissūra, ae f** (трещина, щель, фиссура) и несогласованного определения (заднего прохода, кости), или сочетанием существительного **rhagas, ādis f** (трещина, рагада) и несогласованного определения (губы, кожи, соска):

fissūra ossis – трещина кости

rhagādes cutis – трещины кожи

В отдельных случаях существительное **fissūra** может обозначать понятие «расщелина»:

fissūra urethrae – расщелина мочеиспускательного канала

Однако понятие «расщелина» обычно оформляется с помощью конечного ТЭ **-schĭsis** (греч. *расщепление*) или многословным термином: расщелина губы (заячья губа) – **cheiloschĭsis, is f seu labium fissum** (**leporĭnum**)

расщелина губы и нёба (волчья пасть) – **cheilognathopalatoschĭsis, is f seu faux lupĭna**.

Понятие «расщепление» в отношении тканей употребляется сравнительно редко, причем в двух наиболее типичных случаях выражается по-разному:

расщепление кисти врожденное – **dicheiria** (греч. букв.: «двоекистие») **congenĭta**;

расщепление мочеоточника – **fissūra uretēris**.

§162. Обозначение понятий «размягчение», «разрежение плотности», «уплотнение и затверждение», «утолщение», «омертвление», «распад» («разрушение»)

Понятие «размягчение» оформляется с помощью конечного ТЭ -malacia (греч. malakós *мягкий*):

myomalacia, ae f – миомалация, размягчение мышц

Понятие «разрежение плотности» оформляется с помощью конечного ТЭ -porōsis (греч. porós *отверстие, пора*):

osteoporōsis, is f – остеопороз, разрежение плотности костей

Понятия «уплотнение» и «затвердение» обозначаются существительным «склероз» – **sclerōsis, is f** (греч. sklerós *твердый, плотный*) с согласованным определением:

sclerōsis focālis – очаговый склероз

sclerōsis praesenīlis – возрастной склероз

Употребляется также конечный ТЭ -sclerosis при обозначении уплотнения конкретных анатомических структур:

cardiosclerōsis, is f – кардиосклероз, уплотнение миокарда в результате избыточного развития соединительной ткани

osteosclerōsis, is f – остеосклероз, уплотнение костной ткани

Понятия «утолщение», «увеличение в объеме» передаются с помощью начального ТЭ **pachy-** (греч. pachýs *толстый*):

pachydermia, ae f – разрастание всех слоев кожи;

pachygyria, ae f – пахигирия, утолщение и уплотнение извилин головного мозга

Понятие «омертвление» оформляется с помощью термина-существительного **necrōsis, is f** (греч. nekρός *мертвый*) – некроз, необратимое прекращение жизнедеятельности, омертвление:

necrōsis neurogēna – нейрогенный некроз

necrōsis pancreātis – некроз поджелудочной железы

Употребляются также начальный ТЭ **necr-** и конечный ТЭ -**necrōsis**:

necronephrōsis, is f – некронефроз, некроз почечных канальцев

adiponecrōsis, is f – адипонекроз, некроз жировой клетчатки

Разновидностью некроза тканей является гангрена – **gangraena, ae f** (греч. gángraina *разъедающая язва*), при которой омертвевшие ткани высыхают, либо подвергаются гнилостному разложению:

gangraena cutis toxīca – токсическая гангрена кожи

gangraena diabetīca – диабетическая гангрена.

Понятия «распад» или «разрушение» передаются с помощью конечного ТЭ -lŷsis (греч. lŷo *развязывать, освобождать, распускать*):

osteolŷsis, is f – остеолиз, разрушения костной ткани

thrombocytolŷsis, is f – тромбоцитоллиз, процесс распада тромбоцитов

§163. Обозначение понятий «сужение» и «расширение»

Понятие «сужение» оформляется с помощью термина – существительного **stenōsis, is f** (греч. stenós узкий) и согласованного или несогласованного определения:

stenōsis mitrālis – митральный стеноз;

stenōsis trunci pulmonālis – стеноз легочного ствола

Употребляются также начальный ТЭ **sten-** и конечный ТЭ **-stenōsis**:

stenocardia, ae f seu angīna pectōris – стенокардия или «грудная жаба – чувство сжимающей боли в области сердца вследствие спастических сужений коронарных сосудов (данный термин следует отличать от термина **cardiostenōsis, is f** – кардиостеноз, сужение кардиального отверстия, соединяющего пищевод с желудком)

dacryostenōsis, is f – дакриостеноз, сужение носослезного протока

Понятие «расширение» оформляется с помощью конечных греческих ТЭ **-ectasia** или **-ectāsis** (греч. éktasis растяжение, расширение), причем последний ТЭ употребляется реже и имеет более узкое значение, ср.:

bronchoectāsis, is f – бронхоэктаз, расширение ограниченных участков бронхов

gastrectasia, ae f – гастрэктазия, расширение полости желудка

Употребляется также латинское существительное **dilatatio, ōnis f** (dilāto, dilatāvi, dilatātum, āre 1 – расширять) – расширение – с несогласованным определением:

dilatatio cordis – расширение полостей сердца

Это же существительное может употребляться в качестве конечного ТЭ:

vasodilatatio, ōnis f (= dilatatio vasōrum) – расширение сосудов

Следует различать термины **dilatatio cordis** – эндогенное расширение полостей сердца и **cardiodilatatio** – искусственное (хирургическое) расширение кардиального отверстия желудка при кардиоспазме.

Расширение просвета кровеносного сосуда или полости сердца вследствие патологического изменения их стенок обозначается термином аневризма – **aneurysma, ātis n** (греч. aneurýno расширять). Данный термин употребляется в составе согласованного или несогласованного определения:

aneurysma venōsum – венозная аневризма;

aneurysma cordis chronīcum – хроническая аневризма сердца

Особый случай оформления понятия «расширение» представлен в термине «варикозное расширение вен» = варикоз – **varicōsis, is f**. Термин образован от основы латинского слова **varix, ĩcis m** стойкое

расширение или вздутие вены. Эта же основа употребляется в термине «варикоцеле» – **varicocēle, es f** – варикозное расширение вен семенного канатика.

§164. Названия патологических полостей

К патологическим полостям относятся прежде всего абсцессы, кисты и грыжи.

Абсцесс (гнойник, нарыв) – полость, заполненная гноем и отграниченная от окружающих тканей пиогенной мембраной – **abscessus, us m** (*abscedo, abscessi, abscessum, ěre 3 отделяться, нарывать*).

Существительное **abscessus** употребляется с согласованным и (реже) с несогласованным определением:

abscessus retropharyngēus – заглочный абсцесс

abscessus cerēbri – абсцесс головного мозга

Киста – патологическая полость, стенка которой образована фиброзной тканью – **cysta, ae f** (греч. *cýstis пузырь*). Существительное **cysta** употребляется с согласованным и несогласованным определением:

cysta irīdis exsudatīva – экссудативная киста радужки

cysta dentālis radiculāris – зубная корневая киста

В некоторых случаях термин «киста» обозначается конечным ТЭ – **cēle** (греч. *kéle вздутие, грыжа*):

galactocēle, es f – галактоцеле, киста молочной железы

laryngocēle, es f – ларингоцеле, мешковидное образование в гортани.

Однако конечный ТЭ **-cele** чаще всего обозначает наличие **грыжи** – выпячивания органа или его части через отверстия в анатомических образованиях под кожу или в полость:

myocēle, es f – миоцеле, мышечная грыжа

gastrocēle, es f – гастроцеле, грыжа стенки желудка

Термин «грыжа» обозначается также (и преимущественно) латинским существительным **hernia, ae f** с согласованным или несогласованным определением:

hernia lineae albae – грыжа белой линии

hernia umbilicālis – грыжа пупочная

§165. Названия опухолей и новообразований

Общее понятие «опухоль» выражается термином **tumor, ōris m**. Употребляются также равноценные данному понятию термины бластома – **blastōma, ātis n** (греч. *blastós росток*) и неоплазма или новообразование – **neoplasma, ātis n** (греч. *néos новый + plasma образование*).

Опухоли конкретных анатомо-гистологических структур обозначаются с помощью конечного суффиксального элемента **-ōma**: **osteōma, ātis n** – остеома, опухоль из костной ткани; **lymphōma, ātis n** – лимфома, общее название опухолей, исходящих из лимфоидной ткани.

При определении опухоли в клинике обычно уточняется и ее характер – доброкачественная (**tumor benignus**) или злокачественная (**tumor malignus**). Однако в курсе латинского языка такое определение пока не является обязательным: здесь ставится задача дать только локализацию опухоли, а все дополнительные характеристики будут приводиться на профильных клинических кафедрах.

К часто встречающимся специфическим новообразованиям относятся бородавки, папилломы, гранулёмы и полипы.

Бородавка (**verrūca, ae f**) – доброкачественное новообразование кожи, развивающееся из клеток эпидермиса и сосочкового слоя дермы (собственно кожи).

Папиллома (**papillōma, ātis n** от лат. *papilla* сосок + *-oma*) – доброкачественная опухоль в виде сосочка, развивающаяся из плоского или переходного эпителия.

Гранулема (**granulōma, ātis n** от лат. *granulum, i n* *зернышко* + *-oma*) – ограниченное новообразование, состоящее из грануляционной ткани и возникающее как результат хронического воспаления. Существительное **granulōma** обычно употребляется с согласованным определением, реже – с несогласованным:

granulōma infectiōsum – инфекционная гранулема

granulōma nasi malignum – злокачественная гранулема носа

Полип (**polypus, i m** от греч. *πολύπους* *многоногий*) – патологическое образование из различных видов тканей, выступающее над поверхностью органа и связанное с ним ножкой или своим основанием.

Злокачественные опухоли обычно называют раковыми или раком какой-то анатомо-гистологической структуры. Термин «рак» обозначается латинским существительным **cancer, cri m** или греческим существительным **carcinōma, ātis n**. Существительное **carcinōma** иногда употребляется в роли конечного ТЭ:

adenocarcinōma, ātis n – аденокарцинома, злокачественная опухоль из железистого эпителия

choriocarcinōma, ātis n (греч. *chorion* *плодная оболочка*) – хориокарцинома, злокачественная опухоль, исходящая из клеток трофобласта.

NB! В названиях некоторых заболеваний конечный элемент **-ōma** не обозначает понятия «опухоль». Напр.: **glaucoīma, ātis, n** – глаукома, болезнь глаз, характеризующаяся повышением внутриглазного давле-

ния и развитием расстройств зрительного аппарата; *trachōma, ātis n* – трахома, хроническое инфекционное заболевание конъюнктивы глаза.

§166. Названия язвенных поражений тканей

Термин «язва» обозначает специфический дефект кожи или слизистой оболочки и окружающих тканей, для которого характерно нарушение или замедление процесса заживления. Обозначается существительным **ulcus, ěris n**, которое употребляется с согласованным или несогласованным определением:

ulcus gangraenōsum – гангренозная язва;

ulcus corneae – язва роговицы

Понятие «язвенный» обозначается с помощью прилагательного **ulcerōsus, a, um**:

morbus ulcerōsus – язвенная болезнь;

colĭtis ulcerōsa – язвенный колит

Поверхностное изъязвление тканей обозначается понятием «эрозия» – **erosio, ōnis f** (*erōdo, erōsi, erōsum, ěre 3 разъедать*).

NB! Следует отличать термины, обозначающие конкретные разновидности язв, включающие слово **ulcus**, от термина «язва сибирская», передающегося существительным **anthrax, ācis m** (греч. *ánthrax уголь*).

§167. Названия сыпей (высыпаний)

Общее название сыпей по слизистым (внутренним) оболочкам – энантема (**enanthēma, ātis n** от греч. *enanthéo цвести внутри*).

Общее название сыпей по наружным оболочкам и покровам – экзантема (**exanthēma, ātis n** от греч. *exanthéo расцветать*).

С согласованным определением в значении «сыпь» употребляется существительное **eruptio, ōnis f** (лат. *erumpo, erūpi, eruptum, ěre 3 вырываться, прорываться*):

eruptio allergĭca – аллергическая сыпь;

eruptio scarlatinōsa – скарлатинозная сыпь

Первичными морфологическими элементами кожной сыпи являются пузыри, папулы и пустулы.

Кожный пузырь – **bulla, ae f** (лат. *пузырь*) – тонкостенная полость, заполненная экссудатом.

Папула – **papŭla, ae f** (лат. *прыщик*) – бесполостное образование, возвышающееся над уровнем кожи.

Пустула – **pustŭla, ae f** (лат. *гнойная сыпь*) – пузырь, заполненный гноем.

Из кожных заболеваний, характеризующихся указанными элементами сыпи, следует отметить лишай, пузырчатку, герпес и экзему.

Лишай – **lichen, ēnis m** (греч. leichén *лишайник, лишаевидное высыпание на коже*) – общее название группы кожных заболеваний (около 40), основным проявлением которых являются поверхностные шелушащиеся пятна или папулы.

Пузырчатка - **pemphigus, i m** (греч. rémphix, rémphigos *капля*) – заболевание, характеризующееся высыпанием пузырей на коже или слизистых оболочках.

Герпес – **herpes, ētis m** (греч. herpestés *ползучий*) – название группы болезней вирусного происхождения, характеризующихся высыпанием на коже и (или) слизистых оболочках.

§168. Названия конкрементов

Конкрементами (**concrementum, i n** от *concreasco, concrevi, concretum, ēre 3 срастаться, уплотняться*) называют плотные (часто каменистые) образования, располагающиеся в полном органе или выводном протоке. Названия конкрементов составляются обычно с помощью согласованного определения:

concrementum urinarium – мочевого конкремент;

concrementum venosum – венозный конкремент

В то же время подобные двусловные названия конкрементов определенных анатомических структур имеют эквивалентные однословные синонимы, образующиеся с помощью начального греческого ТЭ, обозначающего локализацию конкремента, и конечного ТЭ **-lithus** (греч. líthos *камень*):

broncholithus, i m = concrementum bronchiāle – бронхолит, конкремент, образующийся в просвете бронха

urolithus, i m = concrementum urinarium – уролит, конкремент, образующийся в мочевых путях

Зубной конкремент называется зубным камнем и обозначается термином **calcūlus dentālis** (*calcūlus, i m* *камень*).

Существительное **calcūlus** дает основу для образования двух производных терминов, отражающих процесс камнеобразования в полостях и протоках:

1) calculōsus, a, um – калькулёзный, относящийся к камнеобразованию, связанный с камнеобразованием:

cholecystitis calculōsa – калькулёзный холецистит, т.е. холецистит, сопровождающийся образованием конкрементов

2) calculōsis, is f – калькулёз, камнеобразование. Синонимом данного термина является существительное **lithiāsis, is f** – литиаз, камнеобразование. Последнее существительное может употребляться в

качестве конечного ТЭ, обозначающего процесс образования камней в конкретном органе:

cholelithiāsis, is f – холелитиаз или желчнокаменная болезнь

urolithiāsis, is f – уролитиаз или мочекаменная болезнь

Отложения мягких конкрементов на стенках артерий обозначаются с помощью начального ТЭ **ather-** (греч. *athéra* – *жидкая каша*). Чаще всего встречается термин **atherosclerōsis, is f** – атеросклероз, уплотнение стенок артерий в результате образования холестериновых бляшек. Следует отличать данный термин от термина **arteriosclerōsis, is f** – артериосклероз, уплотнение и утолщение стенок артерий в результате разрастания фиброзной ткани.

§169. Начальные ТЭ

| Греческий ТЭ | Латинский эквивалент | Значение |
|------------------------|-------------------------------------|--|
| carcin-, -carcinōma | cancer, cri m | рак, раковые клетки или раковая опухоль |
| cardi-, cardia | cor, cordis n | сердце |
| hist- | textus, us m | ткань |
| lith-, -līthus | concrementum, i n calculi, i m | конкремент камень |
| morph-, -morphōsis | forma, ae f | форма |
| necr-, -necrōsis | mortuus, a, um | мертвый, омертвление |
| ne(o)- | novus, a, um | новый |
| onc- | tumor, ōris m | опухоль |
| onych-, -onychia | unguis, is m | ноготь |
| pachy- | crassus, a, um | толстый, утолщенный, утолщение |
| pyel- | pelvis renālis | почечная лоханка |
| scler-, -sclerōsis | durus, a, um; solīdus, a, um | твердый, плотный, уплотнение |
| splanchn- | viscus, ěris n (обычно в plur.) | внутренности |
| spondyl- | vertēbra, ae f | позвонок |
| sten-, -stenōsis | angustus, a, um; strictus, a, um | узкий, сужение |
| typhl- | caecum, i n | слепая кишка |

| | | |
|-------|--------------|------|
| uran- | palātum, i n | нёбо |
|-------|--------------|------|

§170. Конечные ТЭ

| Конечный ТЭ | Значение |
|------------------------------------|--|
| -cēle | 1) грыжа 2) киста 3) вздутие стенок, мешковидное образование |
| -dilatatio -ectasia -ectāsis | Расширение |
| -lithiāsis | камнеобразование, каменная болезнь |
| -lŷsis | разрушение, распад |
| -malacia | Размягчение |
| -porōsis | разрежение плотности |
| -schĭsis | 1) расщепление 2) расщелина |

NB! В термине *cardiostenōsis is f* ТЭ *cardi-* имеет значение «кардиальное отверстие, соединяющее пищевод с желудком».

§171. Упражнения

1. Определите значение терминов в составе термина и его значение в целом:

cardiosclerōsis; vasodilatatio; morphologia; adenocarcinōma; typhlectasia; galactocēle; rhinolĭthus; osteoporōsis; symblephāron; necronephrōsis seu nephronecrōsis; thrombocytolŷsis; stenocardia; bronchoēctāsis; encephalomalacia; arteriosclerōsis; urolithiāsis; cardiostenōsis; splanchnosclerōsis; uranoschĭsis seu palatoschĭsis; histolŷsis; pachygyria; cheilognathopalatoschĭsis; scleronychia; spondylopathia; exogēnus; metaplasia; onychoschĭsis; glaucōma; dysmorphosis; metamorphosis

2. Допишите недостающие ТЭ:

| | |
|---|-----------|
| воспаление слепой кишки | ...ĭtis |
| врач-специалист по особенностям физиологии и патологии новорожденных | neonat... |
| патологическое уплотнение кожи с последующей атрофией пораженных участков | ...dermia |
| желчнокаменная болезнь | chole... |
| расщелина верхней челюсти | gnath... |

| | |
|--|----------------|
| Новообразование | ...plasma |
| чрезмерно большие размеры внутренностей | ...megalia |
| процесс возникновения и развития опухоли | ...genēsis |
| мочевой камень | ur... |
| наука о строении и функциях тканей | ...logia |
| омертвление жировой ткани | adip... |
| профилактика опухолевых заболеваний | ...prophylaxis |
| воспаление одного или нескольких позвонков | ...ĭtis |
| сужение слепой кишки | ...stenōsis |
| утолщение языка | ...glossia |
| разрушение эритроцитов | haem... |
| некроз почечных канальцев (2-мя способами) | nephro... |
| расширение почечной лоханки | ...ectasia |
| уплотнение костной ткани | oste... |
| злокачественная (раковая) опухоль, исходящая из клеток трофобласта | chori... |
| вещества, вызывающие раковые заболевания | ...gēna |
| схема, отражающая относительные пропорции основных частей человеческого тела | morph.. |
| мышечная грыжа | ...cēle |

3. Составьте в словарной форме однословные термины со следующим значением:

сыпь по наружным оболочкам; венный камень; грыжа (устья) мочеочеточника; расширение пищевода; опухоль из зубной ткани; вызывающий раковые заболевания; боль в позвоночнике; расщелина мочевого пузыря; сжимающая боль в области сердца); уплотнение внутренностей; камнеобразование (двумя способами); врач-специалист по опухолевым заболеваниям; почечнокаменная болезнь; сужение кардиального отверстия, соединяющего пищевод с желудком; опухоль из фиброзной и мышечной ткани; разрушение клеток; размягчение хряща; омертвление костной ткани; сращение фаланг пальцев кисти или стопы; заболевание глаз, характеризующееся повышением внутриглазного давления; разрежение плотности костной ткани; варикозное расширение вен

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

аденокарцинома; аневризма; атеросклероз; бронхолитиаз; бронхоэктаз; галактоцеле; вазодилатация; гангрена; гнатосхизис; дакриолит;

дакриостеноз; палатосхиз; калькулёз; липоматоз; метаморфоз; неоплазма; нефролит; онихомикоз; остеопороз; палатосхизис; панариций; папиллома; пахидермия; полипоз; симблефарон; спондилопатия; стенооторакс; тифлит; тромбоцитолит; энантема; эрозия.

5. Определите словарную форму и переведите:

granulōma corpōris aliēni; labium fissum (leporīnum) seu cheiloschīsis; faux lupīna seu cheilognathopalatoschīsis; pemphīgus vulgāris; osteoporōsis locālis; abscessus retropharyngēus; sclerōsis praesenīlis; hernia umbilicālis; eruptio allergīca (scarlatinōsa); cysta dentālis radiculāris; cancer vesīcae felleae; carcinōma in situ; angīna pectōris seu stenocardia; fissūra urethrae inferior; atherosclerōsis oblitērans; sclerōsis dissemināta seu multīplex; tumor gigantocellulāris vaginārum tendīnum; index atherosclerotīcus; dilatatio cordis; papūla (pustūla) anthracīca; seclusio pupillae; rhagādes cutis.

6. Дайте словарную форму и переведите многословные термины:

язвенный колит; доброкачественная семейная хроническая пузырчатка; сифилитическая аневризма аорты; злокачественное (доброкачественное) новообразование; подкожная одонтогенная гранулёма; плоские бородавки; внутрипротоковые папилломы; полипы носа и гортани; кишечный конкремент; осложненная язва двенадцатиперстной кишки; гангрена влажная (сухая); плоскоклеточный рак ороговевающий; грыжа белой линии; зубной камень; гломусная опухоль среднего уха; экссудативная киста радужки; гангренозная энантема; абсцесс мозга; стеноз легочного ствола; аллергическая сыпь; расщепление мочеточника; злокачественный карбункул или сибирская язва, эрозия шейки матки, грудная жаба; врожденный (приобретенный) порок сердца;

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|---|
| 1. De mortuis aut bene, aut nihil | – о мёртвых или хорошо, или ничего |
| 2. Inter caecos luscus rex | – среди слепых и одноглазый царь (на безрыбье и рак рыба) |
| 3. Nil assuetudīne majus | – нет ничего сильнее привычки |
| 4. Per angusta ad augusta | – через теснины к вершинам, через трудности к достижению цели |
| 5. Stricto sensu | – в узком смысле |
| 6. Ut salūtas, ita salutabēris | – как ты приветствуешь, так и тебя поприветствуют (как аукнется, так и откликнется) |

ЗАНЯТИЕ 29

НАЗВАНИЯ ПОВРЕЖДЕНИЙ ТКАНЕЙ И ОРГАНОВ, ВЫЗВАННЫХ ДЕЙСТВИЕМ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ. НАЗВАНИЯ ХИРУРГИЧЕСКИХ ОПЕРАЦИЙ

§172. Названия нарушений нормальной формы и расположения анатомических образований

Терминами, отражающими наиболее общие понятия в данной тематической группе, являются:

deformatio, ōnis f (deformo, āvi, ātum, āre 1 *разрушать форму, деформировать*) – разрушение формы, деформация

laesio, ōnis f (laedo, laesi, laesum, ěre 3 *повреждать*) – повреждение

trauma, ātis n – (греч. τραύμα *повреждение*) – травма, повреждение. Более конкретные понятия передаются следующими терминами:

avulsio, ōnis f (avello, avulsi, avulsum, ěre 3 *отрывать*) = **abruptio, ōnis f** (abrumpo, abrūpi, abruptum, ěre 3 *отрывать*) – отрыв, отрывание

commotio, ōnis f (commoveo, commōvi, commōtum, ěre 2 *сотрясать*) – сотрясение

compressio, ōnis f (comprīmo, compressi, compressum, ěre 3 *сжимать*) – сдавление, сжатие

dislocatio, ōnis f (dislōco, āvi, ātum, āre 1 *смещать*) – смещение

distorsio, ōnis f (distorqueo, distorsi, distorsum, ěre 3 *выворачивать*) – дисторсия, растяжение

ectopia, ae f – (греч. εκτοπία *смещение*) – эктопия, врожденное или приобретенное смещение органа

fractūra, ae f (frango, fregi, fractum, ěre 3 *ломать*) – перелом

luxatio, ōnis f (luxo, āvi, ātum, āre 1 *смещать*) – вывих

subluxatio, ōnis f подвывих

ruptūra, ae f (rumpo, rupi, ruptum, ěre 3 *разрывать*) – разрыв.

В значении «разрыв» употребляется также конечный ТЭ – **rrhēxis** (греч. ρήξις *разрыв*):

ophthalmorrhēxis, is f – офтальморексис, разрыв глазного яблока

prolapsus, us m (лат. «падение вперед») – пролапс, выпадение, смещение внутреннего органа через естественное отверстие.

В отдельных случаях термин **prolapsus** имеет другие равноценные соответствия:

prolapsus irīdis = iridocēle – выделение через рану в роговице радужной оболочки глаза

prolapsus utēri = descensus utēri – hysteroptōsis (metroptōsis) – выпадение матки.

Понятие «опущение» обычно выражается с помощью конечного ТЭ - **ptōsis** (греч. *ptōsis падение*): **gastroptōsis, is f** – опущение желудка

Употребляется самостоятельный термин **ptosis, is f** как эквивалент термина **blepharoptōsis, is f** – опущение верхнего века.

В гинекологии употребляют термин **colpoptōsis** в двух значениях:

- 1) **colpoptōsis = descensus vagīnae** – опущение влагалища
- 2) **colpoptōsis = prolapsus vagīnae** – выпадение влагалища

§173. Названия повреждений тканей

Нарушение целостности тканей вследствие механического воздействия называется раной – **vulnus, ěris n**. Для констатации факта такого воздействия с образованием раны употребляется термин ранение – **vulneratio, ōnis f**.

В результате заживления раны может образоваться рубец – **cicātrix, ĩcis f**. От данного существительного образовано прилагательное **cicatrĭcus, a, um** – рубцовый.

Повреждение тканей вследствие теплового, химического, электрического или радиационного воздействия называется ожогом - **combustio, ōnis f** (*combūro, combussi, combustum, ěre 3 сжигать*).

Повреждение тканей вследствие воздействия холода называется отморожением – **congelatio, ōnis f** (*congĕlo, āvi, ātum, are 1 замораживать*).

Закрытое механическое повреждение без видимых нарушений анатомической структуры называется ушибом – **contusio, ōnis f** (*contundo, contūdi, contūsum, ěre 3 разбивать*). Термин-транслитерат контузия (*contusio*) употребляется также в значении «патологическое состояние организма, возникающее вследствие объемного физического воздействия (главным образом ударной волны при взрыве)».

§174. Названия хирургических операций

Хирургические действия и операции обозначаются чаще всего с помощью существительных, которые состояются из начальных и конечных терминоэлементов (см. таблицу ниже):

myotomia, ae f – миотомия, рассечение (разрез) мышцы

nephropexia, ae f – нефропексия, оперативное закрепление патологически подвижной почки

rhinoplastica, ae f – ринопластика, пластическая операция носа

Однако существуют и такие понятия, которые выражаются с помощью специальных латинских терминов-существительных. Это следующие термины:

operatio, ōnis f (*opĕro, āvi, ātum, āre 1 работать, заниматься чем-то*) – операция, лечебное или диагностическое мероприятие, связанное с травмированием тканей или органов больного

amputatio, ōnis f (*ampūto, āvi, ātum, āre 1 обрезать, отрезать*) – ампутация, хирургическая операция отсечения конечности (или периферической её части) или удаления органа

exstirpatio, ōnis f (*exstirpo, āvi, ātum, āre 1 искоренять, полностью удалять*) – экстирпация, хирургическая операция с целью полного удаления органа

extractio, ōnis f (*extrāho, extraxi, extractum, ěre 3 вытягивать, извлекать*) – экстракция, удаление из тела человека какого-то органа или ино-родного тела

resectio, ōnis f (*resĕco, recescui, resectum, āre 1 обрезать, удалять*) – резекция, удаление части органа или анатомического образования

sectio, ōnis f (*seco, secui, sectum, are 1 резать, рассекать*) – 1) разрезание, сечение 2) вскрытие (*sectio cadavĕris* – вскрытие трупа; *sectio legalis* – судебно-медицинское вскрытие)

trepanatio, ōnis f (фр. *trépanation* из греч. *trýpanon* сверло) – трепанация, образование отверстия в костной ткани с целью доступа к подлежащей полости

implantatio, ōnis f (*implanto, āvi, ātum, āre 1 насаждать, пересаживать*) – вживление в ткань органов живой или неживой природы (хрящей, костей, зубов, металла, пластмассы и др.)

replantatio, ōnis f (*replanto, āvi, ātum, āre 1 пересаживать назад*) – реплантация, операция с целью приживления отделённого при травме участка тела на прежнем месте

transplantatio, ōnis f (*transplanto, āvi, ātum, āre 1 пересаживать*) – трансплантация, пересадка органов или тканей с обязательным их соединением сосудистыми воротами. Термин может употребляться с начальными ТЭ, уточняющими характер пересадки: **allograft, ōnis f** – аллотрансплантация, пересадка органов или тканей от одного человека другому; **autograft, ōnis f** – аутографт, пересадка человеку его собственных тканей или органов; **isograft, ōnis f** – изогraft, пересадка тканей, совместимых биологически у донора и реципиента; **xenograft, ōnis f** – ксенографт, пересадка органов или тканей от животного к человеку.

ТЭ **-plastīca**, в отличие от ТЭ **-transplantatio**, обозначает только «оединение пересаживаемой ткани с тканью другого анатомического образования». Данный ТЭ, как и ТЭ **-plantatio**, употребляется всегда с уточняющими начальными ТЭ:

alloplastīca, ae f – аллопластика, первоначально имел значение «пластическая операция с использованием материала неживой природы» (пластмассы, металла и др.). В последнее время данный термин под влиянием названия *allograft* поменял значение: в трансплантологии под аллопластикой в настоящее время понимают исправление деформации с использованием тканей от другого человека. Пересадка материалов неживой природы имеет общее значение *implantatio* (см. выше).

xenoplastīca, ae f (греч. *xénos* чужой) – ксенопластика, син. *heteroplastīca, ae f* (греч. *héteros* другой) – гетеропластика, пластическая операция с использованием биологического материала, взятого от животных

homoplastīca, ae f – гомопластика (греч. *homós* одинаковый, такой же), пластическая операция с использованием тканей одного биологического вида, т.е. человека. В настоящее время рассматривается как синоним термина *alloplastica*.

autoplastīca, ae f (греч. *autós* сам) – аутопластика, пластическая операция с использованием тканей тела самого оперируемого человека

NB! Названия хирургических операций с конечными ТЭ **-tomia** и **-ectomia** в некоторых случаях не совпадают со значением этих конечных ТЭ. Так, термины **adenotomia** и **herniotomia** имеют соответственно значения «удаление аденоидов» и «операция грыжи». Термин **tonsillotomia** имеет значение «частичное удаление миндалин». Термин **neurectomia** может иметь значение «удаление части нерва».

§175. Начальные ТЭ

| Греческий ТЭ | Латинский эквивалент | Значение |
|--------------|----------------------|---------------------------------|
| blephar- | palpēbra, ae f | веко (верхнее) |
| chir- | manus, us f | рука, кисть руки |
| colp- | vagīna, ae f | влагалище |
| cry- | gelu, us n | холод, мороз |
| desm- | ligamentum, i n | 1) связка 2) повязка |
| embry- | 1) embryo ōnis m | 1) зародыш человека до 8 недель |

| | | |
|------------------------|-------------------------------------|---|
| | 2) fetus, us m | 2) зародыш человека после 8 недель |
| hom-, home-, homoe- | aequālis, e; simīlis, e | равный, подобный, такой же |
| is- | par, paris | равный |
| kerat- | cornea, ae f | 1) роговица глаза 2) роговой слой эпидермиса |
| lapar- | abdōmen, ĩnis n | брюшная полость, живот |
| pneum-, pneumon- | pulmo, ōnis m | легкое |
| salping- | 1) tuba auditīva 2) tuba uterīna | 1) слуховая труба 2) маточная труба |
| ten- | tendo, ĩnis m | сухожилие |
| xen- | aliēnus, a, um | чужой, чужеродный |

§176. Конечные ТЭ

| Конечный ТЭ | Значение |
|---|---|
| -chirurgia | хирургическая операция |
| -dēsis | операция по укреплению положения органа или укреплению части тела |
| -ectomy | отсечение, удаление |
| -lĭsis | освобождение ткани от спаек, рубцов или сращений |
| -plantatio (с приставками im-, re-, trans-) | пересадка органа или участка ткани |
| -pexia | оперативное прикрепление, фиксация |
| -plastīca | пластическая операция, восстановление формы органа путём пересадки тканей |
| -ptōsis | Опушение |
| -rrhaphia | Сшивание |
| -rrhēxis | Разрыв |
| -stomia | операция создания свища или анастомоза |
| -stōma | искусственный наружный свищ (лат. fistūla, ae f) |
| -tomia | разрез, рассечение, вскрытие (полых органов) |

| | |
|----------|-----------------------------|
| -tripsia | раздробление, раздавливание |
|----------|-----------------------------|

NB! Конечный ТЭ **-chirurgia** – производный от самостоятельного термина **chirurgia, ae f** – хирургия, раздел клинической медицины, в котором разрабатываются и применяются оперативные методы, ср.:

chirurgia abdominālis – абдоминальная хирургия, раздел хирургии, относящийся к болезням и травмам органов брюшной полости;

chirurgia cardiovasculāris – кардиоваскулярная (сердечно-сосудистая) хирургия, посвященная операциям на сердце и крупных сосудах.

§177. Латинские приставки, употребляющиеся в хирургических терминах

| Приставка | Значение | Примеры |
|-----------|---|---|
| a-, ab- | удаление | ablatio, ōnis f отслойка avulsio, ōnis f отрыв |
| de(s)- | лишение функции, ухудшение, разрушение | decapsulatio, ōnis f декапсуляция, хирургическая операция удаления фиброзной капсулы органа; degeneratio, ōnis f дегенерация, патологический процесс, возникающий вследствие нарушения обмена веществ и характеризующийся появлением и накоплением в клетках и тканях количественно и качественно изменённых продуктов обмена; desiccatio, ōnis f обезвоживание (организма) desinfectio, ōnis f дезинфекция, обеззараживание, уничтожение возбудителей заболевания инфекционных болезней |
| im-, in- | движение внутрь, действие, направленное внутрь какой-то структуры | implantatio, ōnis f имплантация, вживление в ткань материалов, чуждых организму; invaginatio, ōnis f инвагинация, впячивание пласта клеток при каком-либо формообразовательном процессе |
| e-, ex- | движение из чего-либо, | extractio, ōnis f экстракция, удаление из тела какого-то органа или инородно- |

| | | |
|--------|---|---|
| | извлечение, удаление | го тела; evisceratio, ōnis f эвисцерация, удаление внутренних органов или их содержимого |
| trans- | движение через, перемещение, перенос | transplantatio, ōnis f трансплантация, пересадка органов или тканей; transsudatio, ōnis f транссудация, выход жидкой части крови из капилляров и венул в тканевые щели или полости тела |
| re- | движение назад, возобновление, восстановление | refluxus, us m рефлюкс, затекание содержимого из одного полого органа в другой в направлении, противоположном естественному; replantatio, ōnis f реплантация, операция приживления отделенной при травме части органа или конечности |

§178. Упражнения

1. Определите значение терминологических элементов в составе термина и значение термина в целом:

hysteropexia; neurorrhaphia; gastrostomia; lithotripsy; rhinoplastica; microchirurgia; pneumolysis; salpingoscopy; splenectomy; cholecystostoma; tonsillotomy; allotransplantation; nephroptosis; colpomyotomy; panhysterectomy; embryotomy; cryocoagulation; homogony; splanchnology; pneumonectomy; adenotomy; tenorrhaphia; laparoscopy; isograft; blepharoptosis; cardiorrhexis; tenodesis; ophthalmorrhexis; xenotransplantation; herniotomy; prosthesis

2. Добавьте недостающие ТЭ:

| | |
|--|-------------|
| общее название методов лечения, основанных на применении низких температур | ...therapia |
| вскрытие брюшной полости | ...tomy |
| раздел хирургии, разрабатывающий методы применения и технику наложения повязок | ...urgica |
| пластическая операция роговицы | ...plastica |
| оперативное рассечение сухожилия | ten... |
| относительное динамическое постоянство внутренней среды организма | ...stasis |

| | |
|--|--------------|
| пересадка органов или тканей от одного человека другому | allo... |
| пластическая операция с использованием тканей самого оперируемого человека | auto... |
| оперативное удаление почки | nephr... |
| исследование органов брюшной полости путём их осмотра с помощью оптического прибора | ...scopia |
| хирургическая операция сшивания сухожилия | ...rrhaphia |
| операция создания анастомоза между желудком и 12-перстной кишкой | ...stomia |
| искусственный свищ мочевого пузыря | cyst... |
| хирургическая операция удаления аденоидов | aden... |
| метод хирургии, основанный на локальном замораживании тканей | ...chirurgia |
| оперативное отделение лёгкого от прилежащих тканей | pneum... |
| зародышевое развитие | ...genēsis |
| оперативное рассечение стенки влагалища | ...tomia |
| способ остановки кровотечения путём сплющивания и раздавливания кровоточащих концов сосуда с помощью специального зажима | angi... |
| операция фиксации патологически подвижной матки | hyster... |
| оперативное восстановление проходимости маточных труб | ...lŷsis |
| вживление в ткань материалов живой и неживой природы | ...plantatio |

3. Составьте однословные термины со следующим значением:

наука, изучающая закономерности образования и развития зародыша; вскрытие вены; пересадка органов или тканей от животного к человеку; удаление части органа или анатомического образования; частичное удаление миндалин; пластическая операция уха; оперативное создание анастомоза между желудком и тонкой кишкой; соединение швом концов разорванного нерва; искусственный наружный свищ желчного пузыря; операция полного удаления лёгкого; полное удаление матки с придатками; удаление (части) роговицы; вскрытие брюшной полости; раздел хирургии, разрабатывающий операции на малых

анатомических структурах с использованием оптических средств; операция удаления маточной трубы; выпадение влагалища; паралич век; грыжесечение; пластическая операция с использованием биологического материала тела другого человека; опущение желудка; оперативная фиксация патологически подвижной почки; оперативное рассечение тела мёртвого плода во время родов; пластическая операция сухожилия; затекание содержимого из одного полого органа в другой в направлении, противоположном естественному; разрыв беременной матки

4. Запишите в словарной форме латинские эквиваленты терминов и объясните их значение:

аденотомия; гастростома; гиперкератоз; гомеостаз; декапсуляция; десмургия; изотрансплантация; имплантация; кардиолиз; кольпоцитогамма; криотерапия; менинголизис; микрохирургия; нейрохирург; нефроптоз; офтальморексис; пневмонэктомия; проктостомия; пролапс; протез; птоз; рефлюкс; сальпингэктомия; тенорафия; тонзиллотомия; торакотомия; трансплантат; транссудат; экстракция; эктопия; эмбриогенез

5. Дайте словарную форму и переведите на русский язык термины:

commotio cerēbri; herniotomia inguinālis; resectio pulmōnis dextri; anastomōsis splenorenālis; combustio oesophāgi chemīca; trepanatio processus mastoidei; ruptūra ligamentōrum hepātis; amputatio unguis incarnāti; fractūra combināta calvariae et basis cranii; abruptio spinae anteriōris ossis; subluxatio in articulationībus intervertebralībus; extractio corpōris aliēni; decapsulatio renis sinistri; vulneratiōnes thorācis penetrantes; fissūra et ruptūra cum laesiōne capsūlae; exostōses osteocartilagineae multiplīces; sectio cadavēris seu autopsia; implantatio valvae cordis; incarceratio nervi ischiadīci; invaginatio intestinōrum; ablatio retīnae

6. Дайте словарную форму и переведите на латинский язык многословные термины:

сдавление головного мозга; кесарево сечение; открытая (закрытая) черепно-мозговая травма; смещение костных обломков; растяжение связок стопы; сочетанная травма с внутрочерепными повреждениями; деформация мягких тканей лица; разрыв межжелудочковой перегородки; выпадение влагалища; аллотрансплантация хрящевой пластинки; транс-плантат роговицы;

скальпированное ранение черепа; врожденный вывих бедра; разрыв стенки желудка; сердечно-сосудистая хирургия; резекция костей предплечья; экстирпация матки с придатками; ущемление пупочной грыжи; реплантация левой кисти; эвисцерация глаза; желудочно-кишечный свищ; отслойка стекловидного тела; оскольчатый перелом хирургической шейки левого плеча (= плечевой кости); огнестрельные и резаные раны; послеоперационные рубцы; протез тазобедренного сустава; постоянные и съемные протезы; обезвоживание тела

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Aliēna vitia in ocūlis habēmus, a tergo nostra sunt</i> | – чужие ошибки у нас в глазах, а свои – за спиной |
| 2. <i>Manus manum lavat</i> | – рука руку моет |
| 3. <i>Non curātur, qui curat</i> | – не излечивается тот, у кого много забот |
| 4. <i>Panem et circenses</i> | – хлеба и зрелищ |
| 5. <i>Potius sero, quam nunquam</i> | – лучше поздно, чем никогда |
| 6. <i>Similis simili gaudet</i> | – подобный радуется подобному |

ЗАНЯТИЕ 30

§ 179. ПРАКТИКУМ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДИАГНОЗОВ.

Ч.1. ПУЛЬМОНОЛОГИЯ. ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ. ГЕМАТОЛОГИЯ. НЕФРОЛОГИЯ.

NB! 1. Слова к переводу терминов к занятиям 30 - 31 следует искать в русско-латинском словаре клинического раздела учебника.

2. Цифры в латинском тексте диагнозов должны быть представлены словами, напр. стадия III – *stadium tertium*.

1.1. ПУЛЬМОНОЛОГИЯ

1.1.1. Острый бактериальный бронхит (первичный) с поражением бронхов среднего калибра, остротекущий.

1.1.2. Крупозная пневмония в нижней доле слева, пневмококковой этиологии, острая дыхательная недостаточность II степени. Ранний коллапс. Тяжелое течение.

1.1.3. Бронхиальная астма, неатопическая, гормонозависимая. Тяжелое течение. Вазомоторная полипозная риносинусопатия. Лекарственная

непереносимость. Астматическая триада. Хроническое компенсированное легочное сердце.

1.2. ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ

1.2.1. Язвенная болезнь хроническая, большая язва пилорического отдела желудка и луковицы двенадцатиперстной кишки. Болезнь осложненная кровотечением и рубцовой деформацией пилорического отдела желудка и луковицы, с субкомпенсированным стенозом.

1.2.2. Цирроз печени алкогольный, стадия сформировавшегося цирроза, течение стабильное, активная фаза с минимальной активностью, печеночно-клеточная недостаточность легкая, внутрипеченочный портальный блок с портальной гипертензией гастродуоденального типа, компенсированный с синдромом гиперспленизма.

1.2.3. Хронический колит ишемической этиологии с преимущественным поражением правых отделов толстой кишки, средней тяжести, в фазе обострения.

NB! Прилагательное *преимущественный* имеет 3 варианта. Все они должны быть зафиксированы в словарной форме и включены в список слов, подлежащих активному усвоению.

1.3. ГЕМАТОЛОГИЯ

1.3.1. Лимфогранулематоз, стадия III, с поражением шейных, внутригрудных, внебрюшинных лимфоузлов и легочной ткани.

1.3.2. Острый лимфобластный лейкоз с геморрагическим синдромом, интоксикацией, развернутая стадия.

1.3.3. Железодефицитная анемия. Грыжа пищеводного отверстия диафрагмы. Эрозивно-язвенный рефлюкс-эзофагит.

NB! 1. В термине *пищеводное отверстие* употребляется существительное *hiātus, us m*

2. Род прилагательного *эрозивно-язвенный* согласуется с родом существительного *эзофагит*.

1.4. НЕФРОЛОГИЯ

1.4.1. Амилоидоз первичный с преимущественным поражением надпочечников в стадии проявлений, быстро прогрессирующее течение.

1.4.2. Вторичный хронический пиелонефрит, правосторонний, нефротическая форма, в фазе обострения. Хроническая почечная недостаточность, компенсированная стадия. Мочекислый диатез. Мочекаменная болезнь.

1.4.3. Гломерулонефрит острый инфекционный. Бисиндромная форма с мочевым синдромом, артериальная гипертензия. Острая почечная

гипертоническая энцефалопатия (эклампсия). Период восстановления диуреза, средней тяжести.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|--|--|
| 1. Dixi et anīmam levāvi | – я сказал и облегчил душу |
| 2. Malus mala – mala mala | – плохая яблоня – плохие яблоки |
| 3. Ne Juppīter quidem omnībus placet | – даже Юпитер не способен всем угодить |
| 4. Soli soli soli | – единственному солнцу на земле (посвящение) |
| 5. Vice versa | – наоборот |
| 6. Vanītas vanitātis et omnia vanītas | – суета сует и все – суета |

ЗАНЯТИЕ 31

§180. ПРАКТИКУМ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДИАГНОЗОВ. Ч.2. РЕВМАТОЛОГИЯ. КАРДИОЛОГИЯ. ЭНДОКРИНОЛОГИЯ. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ.

2.1. РЕВМАТОЛОГИЯ

2.1.1. Первичный (вторичный) деформирующий полиостеоартроз с преимущественным поражением голеностопных суставов (мелких суставов кистей рук), синовииит левого коленного сустава, 2-я стадия, ФНС II (функциональная недостаточность суставов второй степени).

2.1.2. Ревматизм, активная фаза, активность II-й степени, подострое (латентное) течение. Возвратный ревмокардит. Комбинированный аорто-митральный порок с преобладанием аортального.

2.1.3. Ревматоидный артрит: полиартрит, серопозитивный, медленно прогрессирующее течение, активность II-й степени, 2-я стадия, функциональная недостаточность суставов.

2.2. КАРДИОЛОГИЯ

2.2.1. Ишемическая болезнь сердца: трансмуральный (крупноочаговый) инфаркт миокарда задней стенки левого желудочка, осложненный острой левожелудочковой недостаточностью, острый период, атеросклероз коронарных артерий.

2.2.2. Стенокардия напряжения, функциональный класс I, атеросклеротический кардиосклероз. Атеросклероз сосудов головного мозга, дисциркуляторная миелопатия I-й степени.

2.2.3. Гипертоническая болезнь, 2-я стадия, с преимущественным поражением сосудов мозга и сердца, с редкими кризами II-го типа. Острая гипертоническая энцефалопатия (динамическое нарушение мозгового кровообращения).

2.3. ЭНДОКРИНОЛОГИЯ

2.3.1. Диффузный токсический зоб III-й степени. Тиреотоксикоз средней степени, с офтальмопатией. Тиреотоксическое сердце (мерцательная аритмия). Недостаточность II-й степени.

2.3.2. Сахарный диабет, I тип (инсулинозависимый), тяжелое течение, в стадии декомпенсации. Диабетическая полиневропатия. Диабетический нефроангиосклероз. Прекома.

2.3.3. Тиреоидит аутоиммунный, атрофическая форма, с проявлениями тиреотоксикоза.

2.4. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ

2.4.1. Силикоз II-й степени, смешанная (узелковая) форма, медленно прогрессирующее течение, эмфизема легких, дыхательная недостаточность II-й степени.

2.4.2. Хроническая интоксикация бензолом (свинцом), легкая форма, астенический, анемический и тромбоцитопенический синдромы, хронический токсический гепатит.

2.4.3. Вибрационная болезнь (от воздействия локальной вибрации), II-й степени, умеренно выраженные проявления с ведущим периферическим ангиодистоническим синдромом, шейно-плечевая плексопатия.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

- | | |
|---|---|
| 1. Damnant, quod non intelligunt | – порицают то, чего не понимают |
| 2. Homo bonus semper tiro | – порядочный человек всегда простак (порядочного человека легко обмануть) |
| 3. Homo doctus in se semper divitias habet | – образованный человек всегда имеет в себе самом богатство |
| 4. In vino veritas, in aqua sanitas | – истина в вине, здоровье в воде |
| 5. Sapere aude | – дерзай быть умным |

6. Sustīne et abstīne

– терпи и воздерживайся

ЛАТИНСКО_РУССКИЙ СЛОВАРЬ

abdōmen, ĩnis n живот
abdominālis, e абдоминальный, относящийся к органам брюшной полости
ablatio, ōnis f отслойка, отслоение
abruptio, ōnis f отрыв
abruptus, a, um резкий, внезапный
abscessus, us m абсцесс, гнойник, нарыв
acarīna, ae f клещ
acidophilīcus, a, um ацидофильный, способный окрашиваться кислотами красителями
achylia, ae f ахилия, отсутствие ферментов желудочного сока
acidōsis, is f ацидоз, повышение уровня кислых веществ в организме
acne, es f угри, воспаление сальных желез и волосяных фолликулов
acquisītus, a, um приобретённый
acrocephalia, ae f аномально высокий череп конической формы
acrophobia, ae f акрофобия, навязчивый страх высоких мест
acrotismus, i m (=asphygmia, ae f) акротизм, отсутствие или неосязаемость пульса при пальпаторном исследовании
acupunctūra, ae f акупунктура, иглоукалывание
acūtus, a, um острый
adenocarcinōma, ātis n аденокарцинома, злокачественная опухоль из железистого эпителия
adenocŷtus, i m аденоцит, желе-

adenotomia, ae f аденотомия, удаление аденоидов
adentia, ae f адентия, отсутствие нескольких или всех зубов
adhaesīvus, a, um адгезивный, спаечный
adiponecrōsis, is f адипонекроз, некроз жировой клетчатки
adipōsus, a, um жировой
aegrōtus, i m больной
aēr (aēr), ěris m воздух
aglossia, ae f аглоссия, отсутствие языка
albus, a, um белый
alcoholīcus, a, um алкогольный
aliēnus, a, um чужой, чужеродный, инородный
alimentarius, a, um алиментарный, пищевой
allergĕnum, i n аллерген, вещество, вызывающее аллергическую реакцию организма
allergia, ae f аллергия, измененная (иная) реактивность организма, повышенная чувствительность к веществам - аллергенам
allergīcus, a, um аллергический, вызванный аллергией или сопровождающийся аллергией
allopatia, aef аллопатия, метод лечения, отличный от аллопатии, т.е. лечение общепринятыми методами
alloplastīca, ae f аллопластика, пластическая операция с использованием биологического материала тела другого человека
allogransplantatio, ōnis f аллотрансплантация
anginōsus, a, um ангинозный (о

зистая клетка передней доли
рансплантация, пересадка орга-
нов или тканей от одного чело-
века к другому

alopecia, ae f алопеция, выпаде-
ние волос, облысение

amoeba, ae f амёба

amoebiāsis, is f амебиаз или
амебная дизентерия, инфек-
ционное протозойное заболе-
вание кишечника

amputatio, ōnis f ампутация,
хирургическая операция
отсечения конечности (или
периферической её части) или
удаления органа

anaemia, ae f анемия, малокровие,
уменьшение количества
эритроцитов и содержания ге-
моглобина в единице крови

anasarca, ae f анасарка, отек
передней брюшной стенки

anastomōsis, is f анастомоз,
соустье, созданное оператив-ным
путем сообщение между полыми
органами, кровеносны-ми
сосудами или полостями

anatomia, ae f анатомия, наука о
строении человеческого тела

aneurysma, ātis n аневризма,
расширение просвета кровенос-
ного сосуда или полости сердца
вследствие патологического из-
менения их стенок

angīna, ae f ангина 1) острое
воспалительное инфекционное
заболевание глоточного лим-
фаденоидного кольца 2) любая
болезнь, связанная с
субъективным чувством удушья
или сжимания

боли), давящий, сжимающий и
отдающий в левое предплечье
(признак стенокардии или
инфаркта)

angioparēsis, is f ангиопарез,
снижение тонуса артериального
сосуда

antebrachium, i n предплечье

anterior, ius передний

anthracicus, a um сибироязвенный

anthropolōgus, I m антрополог,
специалист, изучающий проис-
хождении и эволюцию человека

antipathia, ae f антипатия, эмоци-
ональное “противочувство”, от-
вращение

anthrax, ācis m сибирская язва

anuria, ae f анурия, непоступле-
ние мочи в мочевой пузырь

apathia, ae f апатия, эмоциона-
льное безразличие

apertus, a, um открытый

aphagia, ae f афагия, полная
невозможность глотания

aphonia, ae f афония, отсутствие
звучности голоса

aphthae, ārum f (plur.) афты,
изъязвления в полости рта

aplasia, ae f аплазия, аномалия
развития, при которой отсут-
ствует часть тела, органа или
ткани

appendix, ĩcis f аппендикс, отрос-
ток (червеобразный)

arteria, ae f артерия

arteriālis, e артериальный

arteriosclerōsis, is f артериос-
клероз, уплотнение и утолще-
ние стенок артерий в результае
пластическая операция с ис-
организма

angīna pectōris грудная жаба
asphygmia, ae f (=acrotismus, i m)
асфигмия, отсутствие или неосязаемость пульса при пальпаторном исследовании
asphyxia, ae f асфиксия, патологическое состояние, обусловленное гипоксией и сопровождающееся тяжелыми расстройствами деятельности нервной системы, дыхания и кровообращения
asthenia, ae f астения, состояние повышенной утомляемости и раздражительной слабости
ascītes, ae m асцит, водянка живота (брюшной полости)
asthma, ātis n астма, приступы удушья
atherosclerōsis, is f атеросклероз, утолщение стенок артерий в результате образования холестериновых бляшек
atheroscleroticus, a, um атеросклеротический, вызванный атеросклерозом
atrioventriculāris, e атриовентрикулярный
auris, is f ухо
autismus, i m аутизм, психическое расстройство, характеризующееся погружением в мир личных интересов и ослаблением или потерей контакта с действительностью
autohaemotherapia, ae f аутогемотерапия, метод лечения с помощью введения больному его же крови
autoinfectio, ōnis f заболевание, вызванное собственной условно

autointoxicatio, ōnis f
аутоинтоксикация, отравление организма образующимися в нем ядовитыми веществами
autoplastīca, ae f аутопластика, пластическая операция с использованием тканей тела самого оперируемого человека
autopsia, ae f вскрытие трупа
autotransplantatio, ōnis f ауто-трансплантация, пересадка человеку его собственных тканей или органов
avulsio, ōnis f отрыв, отрывание

В

bacteriālis, e бактериальный, вызванный бактериями
bacteriologicus, a, um бактериологический
benignus, a, um доброкачественный
biliāris, e билиарный, желчный (железы, проток, пузырь)
bilifer, ěra, ěrum желчный, желчевыводящий (проточки, пути)
biochemicus, a, um биохимический
biopsia, ae f биопсия, микроскопическое исследование кусочков тканей или органов, взятых из живого организма с диагностическими целями
blastōma, ātis n бластома, новообразование, патологическое разрастание тканей
blepharoptōsis, is f блефароптоз, опущение века
blepharītis, itīdis f блефарит, воспаление века
bonus, a, um благоприятный, хороший
cardiodilatatio, ōnis f кардиоди-

патогенной микрофлорой
botulismus, i m ботулизм, острое
пищевое отравление, вызванное
токсинами

brachydactylia, ae f брахидакти-
лия, укорочение пальцев кисти
или стопы

brachyphalangia, ae f брахифа-
лангия, укорочение фаланг
пальцев

bradycardia, ae f брадикардия,
пониженная частота сердечных
сокращений

bradykinesia, ae f брадикинезия,
общая замедленность движений

bronchiālis, e бронхиальный

bronchoëctasia, ae f бронхоэк-
тазия, хроническое расширение
bronхов

bronchoëctāsis, is f бронхоэктаз,
расширение ограниченных
участков бронхов

broncholīthus, i m бронхолит,
конкремент, образующийся в
просвете бронха

С

caecitas, ātis f слепота

caesareus, a, um кесарев (сече-
ние)

calculōsis, is f калькулез, камне-
образование

calculōsus, a, um калькулезный,
относящийся к камнеобразова-
нию, связанный с камнеобра-
зованием

calcūlus, i m камень

calvaria, ae f свод черепа

cancer, cri m рак

capsūla, ae f капсула

carcinōma, ātis n карцинома, ра-

латация, искусственное (хирур-
гическое) расширение кардиа-
льного отверстия желудка при
кардиоспазме

cardiorrhēxis, is f кардиорексис,
разрыв сердца

cardiosclerōsis, is f кардиоскле

cardiostenōsis, is f кардиосте-
ноз, сужение кардиального от-
верстия, соединяющего пище-
вод с желудком

cardiovasculāris, e кардиоваску-
лярный, сердечно-сосудистый

caries, ēi f кариес, распад твёр-
дых тканей (зуба, кости, хряща)

cavitas, ātis f полость

celer, ěris, ěre быстрый, быстро-
действующий

cellulāris, e клеточный

centrum, i n центр

cerebrospinālis, e спинномозговой

cerēbrum, i n головной мозг

cervicālis, e шейный

cheilognathopalatoschīsis, is f
хейлогнатопалатосхизис, рас-
щелина губы и неба (волчья
пасть)

cheiloschīsis, is f хейлосхизис,
расщелина губы (заячья губа)

chemicus, a, um химический

chimiotherapia, ae f химиотера-
пия, лечение с помощью лекар-
ственных средств, подавляющих
жизнедеятельность микроорга-
низмов или клеток опухолей

chirurgia, ae f хирургия, раздел
клинической медицины, в кото-
ром разрабатываются и приме-
няются оперативные методы

cholecystitis, itidis f холецистит,
ное прекращение работы органа

ковая опухоль
воспаление желчного пузыря
cholecystostōma, ātis n холецистостома, наружный свищ желчного пузыря
cholelithiāsis, is f холелитиаз, желчнокаменная болезнь
cholestāsis, is f холестааз, застой желчи в желчных протоках
chondrītis, itīdis f хондрит, воспаление хряща
choriocarcinōma, ātis n хориокарцинома, злокачественная опухоль, исходящая из клеток трофобласта
chronīcus, a, um хронический, длящийся много времени
chylopericardium, i n хилоперикард, скопление лимфы в полости перикарда
chylopneumopyothōrax, ācis m хилопневмоторакс, скопление в плевральной полости лимфы, гноя и воздуха
chylothōrax, ācis m хилоторакс, скопление лимфы в плевральной полости
chyluria, ae f хилурия, наличие лимфы в моче
cingens, ntis опоясывающий (боль)
circulatio, ōnis f циркуляция, движение по кругу
cirrhōsis, is f цирроз, разрастание фиброзной ткани в паренхиматозных органах
cito быстро
clausus, a, um закрытый
clinīcus, a, um клинический
colītis, itīdis f колит, воспаление слизистой оболочки толстой

из-за острого уменьшения количества кислорода, крови и других факторов
collum, i n шея
colpoptōsis, is f кольпоптоз, опущение влагалища
colpotomia, ae f кольпотомия, рассечение стенки влагалища
coma, ātis n кома, глубокое бессознательное состояние с расстройством жизненно важных функций
coma, ātis n кома, глубокое бессознательное состояние с расстройством жизненно важных функций
combinātus, a, um комбинированный, сочетанный
combustio, ōnis f ожог, повреждение тканей вследствие теплового, химического, электрического или радиационного воздействия
combustionālis, e ожоговый
commotio, ōnis f сотрясение
compensatorius, a, um компенсаторный, направленный на возмещение, возместительный
concrementum, i n конкремент, плотное образование, располагающееся в полном органе или выводном протоке
congelatio, ōnis f отморожение, повреждение тканей вследствие воздействия холода
congenītus, a, um врожденный
congestīvus, a, um конгестивный, застойный
corpus, ōris n тело
conquassans, ntis приступообразный (боль) нескольких пальцев

КИШКИ

collapsus, us m коллапс, внезап-
contusio, ōnis f 1) ушиб, закры-
тое механическое повреждение
без видимых нарушений анато-
мической структуры 2) конту-зия,
патологическое состояние
организма, возникающее вслед-
ствие объемного физического
воздействия

cor, cordis n сердце

cornea, ae f роговица

corpus, ōris n тело

пузыря

corticālis, e корковый

cranium, i n череп

craniometria, ae f краниометрия,
измерение размеров черепа

cryocoagulatio, ōnis f криокоа-
гуляция, метод разрушения
тканей путём их замораживания

cum (c Abl.) c

curatio, ōnis f лечение

cutis, is f кожа

cysta, ae f киста, патологическая
полость, стенка которой образо-
вана фиброзной тканью

cystographia, ae f цистография,
рентгеновское исследование
мочевого пузыря

cystotomia, ae f цистотомия,
вскрытие мочевого **colpotomia,**
ae f кольпотомия, рассечение
стенки влагалища

D

dacryoadenītis, itīdis f дакрио-
аденит, воспаление слезной
железы

dacryocystītis, itīdis f дакриоцист-
тит, воспаление слезного мешка

decalciniatio, ōnis f декальцинация,
потеря кальция костной тканью
decapsulatio, ōnis f декапсуля-
ция, хирургическая операция
удаления фиброзной капсулы
почки

decrementum, i n падение, уме-
ньшение воздействия (главным
образом ударной волны при
взрыве)

decurrens, ntis протекающий

deformatio, ōnis f

деформация, разрушение формы

degeneratio, ōnis f дегенерация,
патологический процесс, возни-
кающий вследствие нарушения
обмена веществ и характе-
ризующийся появлением и
накоплением в клетках и тканях
количественно и качественно
измененных продуктов обмена

delirium, i n делирий, бредовое
состояние

dentālis, e зубной

dentista, ae m дантист, зубной
врач

dermatōsis, is f дерматоз, общее
название различных заболева-
ний кожи

descensus, us m выпадение

dexter, tra, trum правый

diabētes, ae m диабет, название
группы болезней эндокринной
природы, характеризующихся
избыточным выделением мочи из
организма

diabetīcus, a, um диабетический,
относящийся к диабету, обус-
ловленный диабетом

diagnōsis, is f диагноз, меди-
dilatatio, ōnis f расширение

dactylospasmus, i m дактилоспазм, судорога одного или цинское заключение о состоянии здоровья (или смерти)

diagnostica, ae f диагностика
1) наука о распознавании болезней, искусство ставить правильный диагноз; 2) медицинское исследование с целью определить состояние какого-то органа и выявить его заболевание или предболезненное состояние

diagnosticum, i n диагностикум, стандартный препарат, используемый в качестве антигена при серологических исследованиях

diagnosticus, a, um диагностический, связанный с диагностикой

diarrhoea, ae f диарея, понос

diathermia, ae f диатермия, глубокое прогревание тканей токами высокой частоты

diathesis, is f диатез, повышенная склонность организма к некоторым болезням или к реакциям на какой-то раздражитель

dicheiria, ae f дихейрия, расщепление кисти

didactylia, ae f дидактилия, врожденное уродство, выражающееся в отсутствии пальцев рук или ног, за исключением первого и пятого

diffrens, ntis различающийся

diffusus, a, um диффузный, равномерно распределенный

digitus, i m палец

diglossia, ae f диглоссия, врож-

discogēnus, a, um дискогенный, связанный со смещением межпозвоночного диска

dislocatio, ōnis f смещение

distorsio, ōnis f растяжение

disturbatio, ōnis f расстройство

disseminātus, a, um рассеянный

diurnus, a, um дневной

dolichocephalia, ae f долихоцефалия, длинноголовость

dolichocephalus, i m долихоцефал, человек с узкой и длинной головой, длинноголовый

dolor, ōris m боль

dubius, a, um сомнительный

ductus, us m проток

duodēnum, i n двенадцатиперстная кишка

dysfunctio, ōnis f дисфункция, нарушенная функция, отсутствие нормальной деятельности

dysgeusia, ae f дисгевзия, расстройство вкусовых ощущений

dyskinesia, ae f дискинезия, расстройство координированных двигательных актов

dysmenorrhoea, ae f дисмено-рея, общее название расстройств менструального цикла

dysmorphosis, is f дисморфоз, отклонение от нормальной формы, уродливость

dystonia, ae f дистония, расстройство тонуса мышц и сосудов

Е

ebrietas, ātis f опьянение

ectopia, ae f эктопия, врожденное или приобретенное смещение

дѣнное уродство, характеризующееся раздвоением языка

ectropion, i n эктропион 1) выворот век наружу 2) выворот слизистой оболочки канала шейки матки

eczēma, ātis n экзема, рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера

embolia, ae f эмболия, закупорка артерии эмболами (пузырьками воздуха, каплями жира и т.д.)

embōlus, i m эмбол, закупоривающая частица, в качестве которой могут выступать сгусток крови, бактериальная масса, частица опухоли, капля масла, пузырек воздуха и т.д.

embryotomia, ae f эмбриотомия, оперативное рассечение тела мертвого плода во время родов

emphysēma, ātis n эмфизема, содержание воздуха в какой-то ткани

empyēma, ātis n эмпиема, скопление гноя в естественной полости

enanthēma, ātis n энантема, сыпь по слизистым оболочкам

encephalītis, itīdis f энцефалит, воспаление головного мозга

encephalomalacia, ae f энцефаломалация, размягчение головного мозга

encephalopathia, ae f энцефалопатия, заболевание головного мозга

endometrōsis, is f эндометриоз, развитие маточной слизистой оболочки в необычном для нее месте

органа

матки

endophlebītis, itīdis f эндофлебит, воспаление внутренней оболочки вены

endophthalmus, I m эндофтальм, западание глазного яблока в глазнице

enterocŷtus, i m энтероцит, общее название некоторых видов клеток эпителия кишечника

enterolīthus, I m энтеролит, кишечный конкремент

enteropathia, ae f энтеропатия, общее название заболеваний кишечника в результате аномалии строения кишечной стенки

epidemia, ae f эпидемия, массовое распространение инфекционной болезни среди населения города, области или страны

epidemīcus, a, um эпидемический, связанный с эпидемиями

epilepsia, ae f эпилепсия, хроническая болезнь головного мозга, сопровождающаяся периодическими, внезапно возникающими припадками

epittheliōma, ātis n эпителиома, общее название опухолей, развивающихся из эпителия

erosio, ōnis f эрозия, поверхностное изъязвление

eruptio, ōnis f сыпь

полного удаления органа

erysipetalōsus, a, um рожистый

erythēma, ātis n эритема, покраснение кожи вследствие гиперемии

erythematōsus, a, um красный

endometrītis, itīdis f эндометрит, воспаление слизистой оболочки

erythrocytopenia, ae f эритроцитопения, пониженное содержание эритроцитов

erythrocytopoësis, is f (erythro-poësis, is f) эритроцитопоэз, образование эритроцитов красным костным мозгом

erythrocytus, i m эритроцит, **erythrocytopenia, ae f** эритроцитопения, безъядерный форменный элемент крови, содержащий гемоглобин

erythropoësis, is f см. **erythrocytopoësis, is f**

evisceratio, ōnis f эвисцерация, удаление внутренних органов или их содержимого

ex (c Abl.) из

exacerbātus, a, um обострившийся

examinatio, ōnis f исследование, обследование

exanthēma, ātis n экзантема, общее название сыпей по наружным оболочкам и покровам

exogēnus, a, um экзогенный, возникающий под влиянием внешних воздействий

exostōsis, is f экзостоз, нарост на кости, образованный костной тканью

exploratio, ōnis f исследование, обследование

extirpatio, ōnis f экстирпация, хирургическая операция с целью

extractio, ōnis f экстракция, удаление из тела человека какого-то органа или инородного тела

exsudatīvus, a, um экссудатив-

(волчанка)

выпотной

exsudātum, i n экссудат, воспалительный выпот

F

facies, ēi f лицо

falsus, a, um ложный, фальшивый

faux, faucis f пасть

febris, is f лихорадка

felleus, a, um желчный

femur, ōris n бедренная кость, бедро

fibrolipomatōsus, a um фиброзно-липоматозный, характеризующийся гиперплазией клетчатки в виде плотной фиброзно-жировой опухоли

fissūra, ae f фиссура, трещина, щель

fissus, a, um расщеплённый

focālis, e очаговый

foetor, ōris m дурной запах

fractūra, ae f перелом

fragmentum, i n фрагмент

functio, ōnis f функция

functionālis, e функциональный

furibundus, a, um фурибундный, яростный, склонный к агрессии

furunculū, i m фурункул, гнойное воспаление фолликула волоса и окружающей ткани

G

galactocēle, es f галактоцеле, киста молочной железы

galactostāsis, is f галактостаз, застой молока в молочных

gangraena, ae f гангрена, разновидность некроза, при котором омертвевшие ткани

ный, относящийся к процессу экссудации или к экссудату,
gangraenōsus, a, um гангренозный, связанный с гангреной
gaseōsus, a, um газовый

gaster, tris f желудок
gastrectasia, ae f гастректазия, расширение полости желудка
gastrocēle, es f гастроцеле, грыжа стенки желудка
gastroēnterocolītis, itīdis f гастроэнтероколит, воспаление желудка, тонкой и толстой кишки
gastroēsophagēus, a, um гастроэзофагеальный, желудочно-пищеводный
gastroptōsis, is f гастроптоз, опущение желудка
gastrostomia, ae f гастростомия, операция создания наружного свища желудка
geriāter, tri m гериатр, врач-специалист, оказывающий медицинскую помощь больным пожилого и старческого возраста
geriatria, ae f гериатрия, раздел клинической медицины, посвященный заболеваниям старческого возраста и методам их лечения
gigantocellulāris, e гигантоклеточный
gingivītis, itīdis f гингивит, воспаление десны
glaucōma, ātis n глаукома, заболевание глаз, характеризующееся повышением внутриглазного давления и снижением зрительных функций
glossoplegia, ae f глоссоплегия,

высыхают, либо подвергаются гнилостному распаду
ралгия челюсти
granulōma, ātis n гранулема, ограниченное новообразование, состоящее из грануляционной ткани и возникающее как результат хронического воспаления
granūlum, i n зёрнышко, гранула
gravīda, ae f беременная
gravis, e тяжелый
grippōsus, a, um гриппозный, связанный с гриппом
grippus, i m грипп
gynaecolōgus, i m гинеколог, врач-специалист по лечению заболеваний женской половой системы

Н

habītus, us m внешность, наружность, вид
haemangiōma, ātis n гемангиома, доброкачественная опухоль из кровеносных сосудов
haemarthrōsis, is f гемартроз, скопление крови в полости сустава
haematomētra, ae f гематометра, скопление менструальной крови в полости матки
haematomyelia, ae f гематомиелия, кровоизлияние в спинной мозг
haematopoēticus, a, um кроветворный
haematuria, ae f гематурия, наличие крови в моче
haemoglobīnum, i n гемоглобин, дыхательный пигмент, содержащийся в эритроцитах

паралич (мышц) языка
gnathalgia, ae f гнаталгия, нев-
наличием в моче гемоглобина
haemophilia, ae f гемофилия,
наследственная склонность к
кровоточивости
haemopneumothōrax, ācis m
гемопневмоторакс, скопление
крови и воздуха в плевральной
полости
haemorrhagicus, a, um геморра-
гический, обусловленный
кровоизлиянием или течением
крови
haemostāsis, is f гемостаз, оста-
новка кровотока в сосудах или (в
хирургии) остановка кровоте-
чения
Helicobacter, ěri m геликобактер,
родовое название бактерии
Helicobacter pylōri
hemiatrophia, ae f гемиатрофия,
одностороннее уменьшение ту-
ловища в результате наруше-
ния питания тканей
hepar, ātis n печень
hepaticus, a, um печёночный
hepatitis, itidis f гепатит, вос-
паление печени
hepatomegalia, ae f гепато-
мегалия, увеличение печени
hepatosplenomegalia, ae f гепа-
тоспленомегалия, увеличение
печени и селезенки
hernia, ae f грыжа, выпячивание
органа или его части через отвер-
стия в анатомических образова-
ниях под кожу или в полость
herniotomia, ae f грыжесечение
herpes, ětis m герпес, лишай, об-
щее название группы болезней

haemoglobinuricus, a, um гемо-
глобинурийный, связанный с
(или) слизистых оболочках
herpes zoster опоясывающий
лишай
heteroplastica, ae f гетероплас-
тика, пластическая операция с
использованием биологичес-кого
материала другого тела
hidradenitis, itidis f воспаление
потовых желез
hidrosis, is f гидроз, общее
название нарушений функции
потовых желез
histolysis, is f гистолиз, разруше-
ние тканей
homeopathia, ae f гомеопатия,
способ лечения, при котором
применяют в минимальных
дозах такие лекарства, которые в
больших дозах вызывают
явления, подобные симптомам
данного заболевания
homogenus, a, um гомогенный,
однородный
homoplastica, ae f гомопластика,
пластическая операция с ис-
пользованием тканей одного
биологического вида
homotransplantatio, ōnis f
(=allotransplantatio, ōnis f)
гомотрансплантация, пересадка
органов или тканей от одного
человека к другому
hydrarthrosis, is f гидрартроз,
водянка сустава
функции коры надпочечников
hydrocele, es f гидроцеле, водян-
ка оболочек яичка
hydrocephalia, ae f гидроцефалия,
избыточное накопление

вирусной этиологии, характеризующихся высыпанием на коже и

hydropericardium, i n гидроперикард, водянка перикарда

hydrophobia, ae f гидрофобия, водобоязнь

hydrops, ōpis m водянка, скопление транссудата в какой-либо полости

hydrosalpinx, ngis f гидросальпинкс, водянка маточной трубы

hydrourēter, ēris m гидроуретер, скопление мочи в мочеточнике вследствие отсутствия ее оттока

hyperaesthesia, ae f гиперестезия, повышенная чувствительность

hyperfunctio, ōnis f гиперфункция, усиленная деятельность

hyperglykaemia, ae f гипергликемия, повышенное содержание сахара в крови

hypermetropia, ae f гиперметропия, дальновзоркость

hypersalivatio, ōnis f гиперсаливация, повышенная секреция слюны

hypertensio, ōnis f гипертензия, повышенное гидростатическое давление в сосудах

hypertonia, ae f гипертония, увеличенный тонус мышцы или мышечного слоя стенки полого органа

hypochlorhydria, ae f гипохлоридрия, пониженное содержание соляной кислоты в желудочном соке

hypocorticismus, i m гипокортицизм, состояние или заболевание как следствие пониженной

церебральной жидкости в желудочках мозга

период лактации

hypomnesia, ae f гипомнезия, слабость (ослабление) памяти

hypoplasia, ae f гипоплазия, недоразвитие ткани или органа

hypothermia, ae f гипотермия, переохлаждение организма

hypothyreōsis, is f гипотиреоз, недостаточность функции щитовидной железы

hysteropexia, ae f гистеропексия, оперативная фиксация патологически подвижной матки

hysterorrhagia, ae f гистероррагия, неменструальное маточное кровотечение

hystolysis, is f гистолиз, распад клеток

I

ileus, i m илеус, непроходимость кишечника

immatūrus, a, um незрелый

immobilitas, ātis f неподвижность

immunodeficia, ae f иммунодефицит

imperfectus, a, um несовершенный, незавершенный

implantatio, ōnis f имплантация, вживление в ткань материалов живой и неживой природы (хрящей, костей, зубов, металла, пластмассы и др.)

in (с Acc., Abl.) в, на

inaequālis, e неравный, неровный

inanitio, ōnis f истощение

incarceratio, ōnis f ущемление

incarnātus, a, um вросший

incompatibilitas, ātis f непереносимость

hypogalactia, ae f гипогалактия, пониженная секреторная деятельность молочных желез в

incontinentia, ae f недержание

incrementum, i n возрастание, рост

index, ĩcis m индекс, показатель

infantĭlis, e детский

infantilismus, i m инфантилизм, задержка физического или умственного развития индивида на уровне детского возраста

infarctus, us m инфаркт, омертвление ограниченного участка ткани или органа вследствие прекращения кровоснабжения

infaustus, a, um неблагоприятный

infectionista, ae m инфекционист, врач-специалист по инфекционным заболеваниям

infectiōsus, a, um инфекционный

inferior, ius нижний

inflammatio, ōnis f воспаление

inguinālis, e паховый

insipĭdus, a, um несахарный (диабет)

insufficiētia, ae f недостаточность

insultus, us m инсульт, внезапное острое нарушение кровообращения в головном или спинном мозге с развитием симптомов поражения центральной нервной системы

intensĭvus, a, um интенсивный

intercostālis, e межрёберный

intermittens, ntis интермиттирующий, перемежающийся, прерывистый

internus, a, um внутренний

intestĭnum, i n кишка

СИМОСТЬ

incomplētus, a, um неполный

intracardiācus, a, um внутрисердечный

invaginatio, ōnis f инвагинация, впячивание пласта клеток при каком-либо формообразовательном процессе

iodĭcus, a, um йодный

iridocēle, es f иридоцеле, выбухание части радужки через рану в роговице

iris, ĩdis f радужка

irregulāris, e нерегулярный

ischaemia, ae f ишемия, местное малокровие – уменьшение кровоснабжения ткани или органа вследствие ослабления притока артериальной крови

isotransplantatio, ōnis f изотрансплантация, пересадка тканей, совместимых биологически у донора и реципиента

J

juvans, ntis вспомогательный

juvenĭlis, e юношеский

K

keratoplastĭca, ae f кератопластика, пластическая операция пересадки части роговицы

L

labium, i n губа

lacrimālis, e слезный

laesio, ōnis f повреждение

laesus, a, um поврежденный, нарушенный

laparoscopia, ae f лапароскопия, исследование органов брюшной

intoxicatio, ōnis f интоксикация, отравление ядовитыми веществами

laryngocēle, es f ларингоцеле, мешковидное образование в гортани

larynx, ngis m гортань

lassitūdo, ĩnis f усталость

lentus, a, um медленный, медленнодействующий

leucocytopenia, ae f
(**leucopenia, ae f**)

лейкоцитопения (лейкопения), недостаточное содержание лейкоцитов в крови

leucocŷtus, i m лейкоцит, белая кровяная клетка, форменный элемент крови

lichen, ēnis m лишай, группа кожных заболеваний, основным проявлением которых являются поверхностные шелушащиеся пятна или папулы

ligamentum, i n связка

linea, ae f линия

lingua, ae f язык

lipaemia, ae f липемия, повышенное содержание жира в крови

lipōma, ātis n липома, опухоль из жировой ткани

liquor, ōris m жидкость

lithiāsis, is f литиаз, камнеобразование

lithotripsy, ae f литотрипсия, операция дробления конкрементов в почках или мочевом пузыре

locālis, e местный

logopaedia, ae f логопедия, раздел педагогики, посвященный исправлению дефектов речи

полости при помощи оптического прибора

держимость речи больного

lupīnus, a, um волчий

lupus, i m волчанка

luxatio, ōnis f вывих

lymphadenitis, itidis f лимфаденит, воспаление лимфатического узла

lymphangiitis, itidis f
(**lymphangitis, itidis f**)

лимфангиит (лимфангит), воспаление лимфатических сосудов

lymphocytosis, is f лимфоцитоз, увеличение количества лимфоцитов в периферической крови

lymphōma, ātis n лимфома, общее название опухолей, исходящих из лимфоидной ткани

lymphopenia, ae f лимфопения, пониженное содержание лимфы в периферической крови

lymphopoesis, is f лимфопоэз, образование лимфоцитов

м

macrocephalia, ae f макроцефалия, аномальное увеличение черепа

macrocheilia, ae f макрохейлия, патологическое увеличение губ

macrocytus, i m макроцит, крупный эритроцит

macrofocālis, e крупноочаговый

macromastia, ae f макромастия, аномально большие молочные железы

macropodia, ae f макроподия, чрезмерно длинные нижние

| | |
|--|--|
| <p>logopaedista, ae m логопед, специалист, исправляющий дефекты речи</p> <p>logorrhoea, ae f логорея, неучия, неправильное образование, порок развития, уродство</p> <p>malignus, a, um злокачественный, развивающийся в тяжелой форме, склонный к злокачественному росту</p> <p>mammographia, ae f маммография, рентгенография молочной железы без применения контрастных веществ</p> <p>mammolögus, i m маммолог, врач-специалист по заболеваниям молочной железы</p> <p>mania, ae f мания 1) патологическое стремление, влечение к чему-то; 2) вид психического расстройства</p> <p>manuālis, e мануальный, ручной</p> <p>manus, us f кисть руки</p> <p>mastographia, ae f мастография, рентгенография молочной железы без применения контрастных веществ</p> <p>mastopathia, ae f мастопатия, общее название заболеваний молочной железы</p> <p>medicamentōsus, a, um медикаментозный, лекарственный</p> <p>medicamentum, i n лекарство</p> <p>megalocephalia, ae f мегалоцефалия, анормальное увеличение черепа</p> <p>megacōlon, i n мегаколон, значительное расширение ободочной кишки</p> <p>megalomastia, ae f мегаломастия, инфаркт</p> | <p>конечности</p> <p>malformatio, ōnis f мальформация меланина в коже</p> <p>mellitus, a, um сахарный (диабет)</p> <p>metamorphōsis, is f метаморфоз, изменение формы, в биологии – глубокое скачкообразное преобразование строения и образа жизни организма животного в период постэмбрионального развития</p> <p>metaplasia, ae f метаплазия, превращение одного вида ткани в другой</p> <p>metastāsis, is f метастаз, очаг опухолевого или воспалительного процесса, возникающий в результате переноса патологического материала из другого очага этого процесса в том же организме</p> <p>metrorrhagia, ae f метроррагия, ациклическое маточное кровотечение</p> <p>microcephalia, ae f микроцефалия, малоголовость</p> <p>microcephalicus, a, um микроцефалический, обусловленный патологическим уменьшением головы</p> <p>microchirurgia, ae f микрохирургия, раздел хирургии, разрабатывающий операции на малых анатомических структурах с использованием оптических средств</p> <p>microfocalis, e мелкоочаговый</p> <p>microgenia, ae f микрогения, малые размеры нижней челюсти</p> <p>microinfarctus, us m омертвление микроучастка сердечной</p> |
|--|--|

megalosplenia, ae f мегалоспления, увеличение селезенки
melanodermia, ae f меланодермия, избыточное отложение
microinsultus, us m микроинсульт, инсульт, обусловленный мелкоочаговым инфарктом мозга
microsphygma, ae f микросфигмия, пульс пониженного наполнения, появляющийся в случае сужения артерии
mitrālis, e митральный, двустворчатый (клапан)
molestiae, ārum f жалобы (больного)
monoplegia, ae f моноплегия, паралич одной конечности
morbus, i m болезнь
morphologia, ae f морфология, наука о внешней форме и внутренней структуре человеческого тела и его частей в связи с его развитием и жизнедеятельностью
multiformis, e мультиформный, наблюдаемый во многих различных формах
multiplex, icis множественный, многочисленный
murmur, ūris n шум, шумы (в сердце)
mycōsis, is f микоз, общее название грибковых болезней человека
myelopathia, ae f миелопатия, общее название невоспалительных заболеваний спинного мозга
myelopathicus, a, um миелопатический, связанный с заболеванием костного мозга

мышцы, вызванное нарушением её питания
myocardium, i n миокард, сердечная мышца
myocēle, es f миоцеле, мышечная грыжа
myomalacia, ae f миомаляция, размягчение мышц
myopathia, ae f миопатия, общее название некоторых наследственных болезней мышц
myotomia, ae f миотомия, рассечение (разрез) мышцы

N

narcomania, ae f наркомания, патологическая склонность к употреблению наркотических средств
nasus, i m нос
naturopathia, ae f натуропатия, метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы
naturopāthus, i m натуропат, врач, использующий для лечения только естественные средства (живой и неживой природы)
necronephrōsis, is f (= nephro-necrōsis, is f) некронефроз (нефронефроз), некроз почечных канальцев
necrōsis, is f некроз, необратимое прекращение жизнедеятельности, омертвление
neonātus, i m новорожденный
neoplasma, ātis n неоплазма, новообразование, патологическое разрастание тканей
nephrectomia, ae f нефрэктомия,

myocardiodystrophia, ae f миокардиодистрофия, поражение сердечной мышцы, вызванное нарушением ее питания

почечнокаменная болезнь

nephronecrōsis, is f см. **necro-nephrosis**

nephropexia, ae f нефропексия, оперативное закрепление патологически подвижной почки

nephroptōsis, is f нефроптоз, опущение почки

neuralgia, ae f невралгия, боль по ходу ствола нерва

neurectomia, ae f неврэктомия, удаление (части) нерва

neurītis, itidis f неврит, воспаление нерва

neurogēnus, a, um неврогенный, обусловленный нервной системой

neuropathia, ae f невропатия, 1) состояние повышенной возбудимости нервной системы, встречающееся в детском возрасте 2) общее название поражений периферических нервов дистрофического характера

neuropathicus, a, um невропатический, характеризующийся повышенной эмоциональной возбудимостью, расстройством сна и аппетита

neuropathologia, ae f seu neurologia ae f невропатология или неврология, раздел клинической медицины, посвященный болезням нервной системы и методам их лечения

операция удаления почки
nephrolithiāsis, is f нефролитиаз,
neurorrhaphia, ae f неврорафия, сшивание нерва

nocturnus, a, um ночной

non не

nosocomiālis, e 1) больничный
2) внутрибольничный

nosologia, ae f нозология, учение о формах болезней и их классификации

nosologicus, a, um нозологический, соответствующий принятой системе классификации болезней

О

oblitērans, ntis облитерирующий, закупоривающий

obliteratio, ōnis f облитерация, закупорка, заращение полости органа или сосуда

observatio, ōnis f осмотр, наблюдение

obstētor, ōris m акушер

obstētor-gynaecolōgus, obstetōris-gynaecolōgi m акушер-гинеколог

obstetricus, a, um акушерский

obstructio, ōnis f обструкция, закупорка

obturatio, ōnis f obturация, закупорка

obtūsus, a, um приглушенный, тупой (боль)

oculista, ae m окулист, врач-специалист по лечению глазных болезней

ocūlus, i m глаз

odontogenēsis, is f одонтогенез, процесс образования и развития

**neuropatholōgus, i m seu
neurologus, i m** невропатолог или
невролог, врач-специалист по
лечению нервных болезней
ный, имеющий зубное происхож -
дение

oedēma, ātis n отек, избыточное
накопление жидкости в тканях
организма

oedematōsus, a, um эдематозный,
отёчный

oesophāgus, i m пищевод

oligocytaemia, ae f олигоцитемия,
недостаточное количество
форменных элементов крови

oligodentia, ae f олигодентия,
наличие неполного количества
зубов

oligokinesia, ae f олигокинезия,
малоподвижность и скован-
ность движений

oligomenorrhoea, ae f олигоме-
норея, нарушение менстру-
ального цикла, характеризую-
щееся малым сроком менс-
туаций

oligophrenia, ae f олигофрения,
психическое и умственное не-
доразвитие

onychoschisis, is f онихосхиз,
расслоение ногтевых пластинок

operatio, ōnis f операция, лечеб-
ное или диагностическое меро-
приятие, связанное с травми-
рованием тканей или органов
больного

ophthalmologia, ae f офтальмо-
логия, раздел медицины, посвя-
щенный заболеваниям глаз и
методам их лечения

ophthalmolōgus, i m офтальмолог,

зубов

odontogēnus, a, um одонтоген-

ophthalmoscopia, ae f офталь-
москопия, осмотр внутренней
поверхности глаза с помощью
офтальмоскопа

orgānon, i n орган

orthodontia, ae f ортодонтия,
раздел стоматологии, занима-
ющийся исправлением аномалий
развития и деформаций зубов и
челюстей

orthopaedia, ae f ортопедия,
раздел клинической медицины,
посвященный исправлению де-
фектов и деформаций опорно-
двигательного аппарата

orthoptica, ae f ортоптика, сово-
купность консервативных мето-
дов исправления дефектов
зрения

orthostāsis, is f ортостаз, верти-
кальное положение тела

os, oris n рот

os, ossis n кость

osteocartilagineus, a, um костно-
хрящевой

osteochondrōsis, is f остеохонд-
роз, дистрофический процесс в
костной и хрящевой ткани

osteolysis, is f остеолиз, разру-
шение костной ткани

osteōma, ātis n остеома, опухоль
из костной ткани

osteoporōsis, is f остеопороз,
разрежение плотности костей

osteosclerōsis, is f остеосклероз,
уплотнение костной ткани

ostium, i n отверстие, устье

otoscopia, ae f отоскопия, осмотр

врач-специалист по лечению
глазных болезней

ophthalmorrhēxis, is f офтальмо-
рексис, разрыв глазного яблока

Р

pachydermia, ae f пахидермия,
разрастание всех слоев кожи

pachygyria, ae f пахигирия, утол-
щение и уплотнение извилин
головного мозга

paediāter, tri m педиатр, врач-
специалист по лечению детских
болезней

paediatrica, ae f педиатрия, раздел
клинической медицины,
посвященный лечению детских
болезней

palatīnus, a, um нёбный

**palatoschīsis, is f (=uranoschīsis,
is f)** палатосхизис, (ураносхизис)
врожденная расщелина нёба

palpatio, ōnis f пальпация, об-
следование путем ощупывания
определенных участков тела

panaritium, i n панариций, острое
гнойное воспаление околоног-
тевых тканей

panarthrītis, itīdis f панартрит,
воспаление всех тканей сустава

pancreas, ātis n поджелудочная
железа

panhysterectomy, ae f пангис-
терэктомия, полное удаление
матки с придатками

panvasculītis, itīdis f панвакулит,
воспаление всех слоев стенки
кровеносного сосуда

papilla, ae f сосок, сосочек

papillōma, ātis n папиллома,
доброкачественная опухоль в

наружного слухового прохода и
барабанной перепонки с помо-
щью специальных инструментов
образование множественных
папиллом

papūla, ae f папула, бесполое
образование, возвышающееся
над уровнем кожи (элемент
кожной сыпи)

parametrītis, itīdis f параметрит,
воспаление околоматочной
клетчатки

paraproctītis, itīdis f парапроктит,
воспаление клетчатки около
прямой кишки

parēsis, is f парез, ослабление
деятельности, частичный пара-
лич

**paroxysmālis, e (paroxysmoidālis,
e)** пароксизмальный (пароксиз-
моидальный) приступообразный

partiālis, e частичный

pathoanatomista, ae m патоло-
гоанатом, врач, осуществляю-
щий вскрытие трупа с целью
определить патологические из-
менения и подтвердить (или
опровергнуть) клинический ана-
лиз смерти

pathologia, ae f патология

- 1) раздел медицины, посвящен-
ный закономерностям возникно-
вения болезненных процессов
- 2) отклонение от нормы

pathologicus, a, um патологичес-
кий, связанный с отклонением от
нормы, т.е. сопровождающий
заболевание, болезненный

pathologoanatomicus, a, um па-
тологоанатомический

pathophysiologus, i m

виде сосочка, развивающаяся из плоского или переходного эпителия

papillomatōsis, is f папилломатоз, физиологические процессы

pectus, ōris n грудь

pemphīgus, i m пузырчатка

penētrans, ntis проникающий

percussio, ōnis f перкуссия, метод исследования органов, основанный на постукивании по поверхности тела и определении характера возникающих при этом звуков

perforatio, ōnis f прободение

pericardītis, itīdis f перикардит, воспаление околосердечной сумки

perinephrītis, itīdis f перинефрит, воспаление фиброзной капсулы почки

pes, pedis m нога, стопа

pharmaceutīcus, a, um фармацевтический

pharmacophobia, ae f фармакофобия, навязчивый страх-боязнь принимать лекарственные средства

pharmacotherapia, ae f фармакотерапия, лечение болезней с помощью лекарств

phlebographia, ae f флебография, рентгенологическое исследование вен с помощью контрастных веществ

phlegmōne, es f флегмона, острое, четко не ограниченное гнойное воспаление клетчатки

photophobia, ae f фотофобия, светобоязнь

phthisiatria, ae f фтизиатрия,

патофизиолог, специалист, изучающий влияние патологических структурных изменений на

наука о естественных жизненных процессах в организме

physiolōgus, i m физиолог, специалист в области физиологии – науки о естественных жизненных процессах в организме

phytotherapeutista, ae m фитотерапевт, врач-специалист по лечению с помощью лекарственных растений

phytotherapia, ae f фитотерапия, лечение с помощью растений

planus, a, um плоский

pleurītis, itīdis f плеврит, воспаление плевры

plicātus, a, um складчатый

pneumatōsis, is f пневматоз, вздутие тканей и органов вследствие образования в них пузырьков газа или проникновения воздуха извне

pneumohaemothōrax, ācis m пневмогемоторакс, скопление крови и воздуха в плевральной полости

pneumolysis, is f пневмолиз, освобождение легкого от сращений с прилежащими тканями

pneumonectomy, ae f пневмонэктомия, полное удаление легкого

pneumonia, ae f пневмония, воспаление легких

pneumoperitonēum, i n пневмоперитонеум, наличие газа в брюшинной полости

podāgra, ae f подагра, болезнь,

область клинической медицины, посвященная профилактике и лечению туберкулёза

physiologia, ae f физиология,

polioëncephalītis, itīdis f полиоэнцефалит, воспаление серого вещества головного мозга

poliomyelītis, itīdis f полиомиелит, острое инфекционное воспаление клеток серого вещества спинного мозга

polypus, i m полип, патологическое образование из различных видов ткани, выступающее над поверхностью органа и связанное с ним ножкой или своим основанием

polyuria, ae f полиурия, повышенное выделение мочи

posterior, ius задний

postmortālis, e посмертный

postoperatīvus, a, um послеоперационный

praecox, ōcis ранний

praesenīlis, e возрастной

primarius, a, um первичный

proctodiagnostīca, ae f проктодиагностика, исследование состояния прямой кишки с целью профилактики ее заболеваний

proctolōgus, i m проктолог, врач-специалист по заболеваниям прямой кишки

proctoscopia, ae f проктоскопия, осмотр прямой кишки

profundus, a, um глубокий

prognathia, ae f прогнатия, выступание верхней челюсти вперед

prognōsis, is f прогноз, научно обоснованное предположение о дальнейшем течении и исходе

характеризующаяся отложением солей мочевой кислоты в тканях с развитием в них воспалительных и деструктивных изменений

ние, смещение вниз внутреннего органа через естественное отверстие

propaedeutica, ae f пропедевтика, вводный курс в клиническую дисциплину

prophylaxis, is f профилактика, система мер и средств, направленных на предупреждение конкретных заболеваний

prosector, ōris m врач-патологоанатом

pseudarthrōsis, is f псевдартроз, ложный сустав

psoriāsis, is f псориаз, хроническое рецидивирующее заболевание кожи, характерной чертой которого является образование на поверхности кожи специфических бляшек

psychiāter, tri m психиатр, врач-специалист по лечению психических заболеваний

psychiatria, ae f психиатрия, раздел клинической медицины, посвященный психическим заболеваниям и методам их лечения

psycholōgus, i m психолог, специалист, изучающий психическую деятельность человека

psychōsis, is f психоз, расстройство психики

psychotherapeutista, ae m психотерапевт, врач-специалист, занимающийся лечением методом

болезни
progrediens, ntis прогрессирующий, нарастающий
prolapsus, us m пролапс, выпадение
pulmo, ōnis m легкое
pulmonālis, e легочный
pulsus, us m пульс
pulvereus, a, um пылевой
punctio, ōnis f пункция, прокалывание стенки полости с диагностической целью
pupilla, ae f зрачок
puerperālis, e родовой, связанный с родами
purulentus, a, um гнойный
pustūla, ae f пустула, пузырек, заполненный гноем
pyomētra, ae f пиометра, скопление гноя в матке
pyosalpinx, ngis f пиосальпинкс, скопление гноя в маточной трубе
pyothōrax, ācis m пиоторакс, скопление гноя в плевральной полости

R

radiculāris, e радикулярный, относящийся к корешку нерва или корню зуба
radix, īcis f корень
rectoscopia, ae f ректоскопия, осмотр прямой кишки с помощью ректоскопа
reflectorius, a, um рефлекторный, обусловленный рефлексом, произвольный
reflexus, us m рефлекс, осуществляемая нервной системой реакция организма на раздражение
refluxus, us m рефлюкс, затекание содержимого из одного

воздействия на психику человека
psychotherapia, ae f психотерапия, метод лечения путем воздействия на психику человека
ptosis, is f опущение века
replantatio, ōnis f реплантация операция с целью приживления отделенного при травме участка тела на прежнем месте
resectio, ōnis f резекция, удаление части органа или анатомического образования
respiratorius, a, um респираторный, дыхательный
retīna, ae f сетчатка
retropharyngēus, a, um заглочный
rhagas, ādis f трещина, рагада
rhinogramma, ātis n ринограмма, рентгеновский снимок носа
rhinographia, ae f ринография, рентгеновское исследование носа
rhinolīthus, i m ринолит, носовой камень
rhinopathia, ae f ринопатия, общее название болезней носа
rhinoplastica, ae f ринопластика, пластическая операция носа
rhinorrhagia, ae f риноррагия, кровотечение из носа
rhinoscopia, ae f риноскопия, осмотр стенок полости носа с помощью зеркал
ruber, bra, brum красный
rubor, ōris m краснота, покраснение
ruptūra, ae f разрыв

S

saburrālis, e обложенный (язык)
saccus, i m мешок

полого органа в другой в направлении, противоположном естественному

ren, renis m почка

scabies, ēi f чесотка

scarlatinōsus, a, um

скарлатиновый

schizophrenia, ae f шизофрения, психическая болезнь,

проявляющаяся изменениями

личности и утратой единства

психических процессов

scleronychia, ae f склеронихия,

гипертрофия ногтевых пластинок

с их утолщением, уплотнением,

изменением цвета

sclerōsis, is f уплотнение, затвердение

sclopetarius, a, um огнестрельный

scoliōsis, is f сколиоз, боковое

искривление позвоночника

seclusio, ōnis f сращение

sectio, ōnis f сечение, разрез, вскрытие

secundarius, a, um вторичный

sepsis, is f сепсис, заражение

крови гноеродными микроорганизмами

sexopathologia, ae f сексопатология,

раздел клинической

медицины, посвященный половым

расстройством и методам их лечения

sialolīthus, i m сиалолит, слюнный камень

sialorrhoea, ae f сиалорея, обильное выделение слюны

siccus, a, um сухой

sinister, tra, trum левый

situs, us m положение, расположение

salpingoscopia, ae f сальпингоскопия, осмотр маточной трубы

sanatio, ōnis f санация, комплекс оздоровительных мер (обычно в отношении полости рта)

sanguis, ĩnis m кровь

spasmus, i m спазм, судорога

specificus, a, um специфический

sphygmogramma, ātis n сфигмограмма, кривая, отражающая пульсовые колебания стенки артерии

spina, ae f ость

splanchnologia, ae f спланхнология, раздел анатомии, посвященный внутренним органам

splanchnosclerōsis, is f спланхносклероз, уплотнение внутренних органов

splenectomy, ae f спленэктомия, удаление селезенки

splenorenālis, e селезеночно-почечный

spondylopathia, ae f спондилопатия, общее название заболеваний позвоночника дегенеративного характера

spongiformis, e губковидный, губчатый

status, us m положение, состояние

stenocardia, ae f стенокардия, приступ сильных болей в области сердца вследствие сужения сосудов и острого недостатка кровоснабжения миокарда

stenōsis, is f стеноз, сужение трубчатого органа или его наружного отверстия

stomatologia, ae f стоматология, раздел клинической медицины, посвященный заболеваниям ор-

somatīcus, a, um соматический, телесный
somatometria, ae f соматометрия, определение размеров и массы тела человека
struma, ae f зоб, патологически увеличенная щитовидная железа
subluxatio, ōnis f подвывих
subtotālis, e субтотальный, неполный
suprarenālis, e надпочечный
symbiōsis, is f симбиоз, совместная жизнь различных организмов при условии взаимной пользы каждого из них
symblephāron, i n симблефарон, сращение век с глазным яблоком
sympathia, ae f симпатия, эмоциональное сочувствие
symptōma, ātis n симптом, признак
synchondrōsis, is f синхондроз, соединение костей с помощью хряща
syncōpe, es f обморок
syndactylia, ae f синдактилия, врожденное сращение пальцев кисти или стопы
syndrōmum, i n синдром, совокупность признаков болезни
synergismus, i m синергизм, совместная деятельность органов в одном направлении
synphalangia, ae f синфалангия, сращение фаланг пальцев кистей или стоп

Т

tabŭla, ae f таблица
tachycardia, ae f тахикардия, учащение сердечных сокращений
tachyphagia, ae f тахифагия,

ганов полости рта и методам их лечения

stomatolōgus, i m стоматолог, врач-специалист по лечению болезней полости рта

нальной активности человека на значительном расстоянии от него

temperatūra, ae f температура

tendo, ĩnis m сухожилие

tenodēsis, is f тенодез, операция ограничения подвижности сустава путем фиксации его сухожилий

tenorrhaphia, ae f тенорафия, сшивание сухожилия

tensio, ōnis f давление

tenuis, e тонкий

therapeutista, ae m терапевт, врач-специалист по лечению внутренних болезней

therapia, ae f терапия, лечение больного консервативными методами

thoracocentēsis, is f

(=pleurocentēsis, is f) торакоцентез (плевроцентез), прокол грудной клетки с введением иглы в плевральную полость с диагностической или лечебной целью

thorax, ācis m грудная клетка

thrombocytolysis, is f тромбоцитоллиз, распад тромбоцитов

thrombocytōsis, is f тромбоцитоз, увеличенное содержание тромбоцитов

thrombōsis, is f тромбоз, образование и скопление тромбов

thrombotīcus, a, um тромботический, связанный с образова-

быстрое заглатывание пищи
tachypnoë, ës f тахипноэ, учащенное дыхание
telepathia, ae f телепатия, восприятие психической и эмоциональной информации
tomographia, ae f томография, метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоёв (срезов) исследуемого объекта
tonometria, ae f **тонометрия**, измерение давления
tonsilla, ae f миндалина
tonsillitis, itidis f тонзиллит, воспаление небных миндалин
tonsillotomia, ae f тонзиллотомия, частичное удаление миндалин
totalis, e тотальный, общий, полный
toxicologia, ae f токсикология, наука о ядовитых веществах
toxicus, a, um токсический, ядовитый, относящийся к отравлению или вызывающий его
transfusio, ðnis f переливание
transplantatio, ðnis f трансплантация, пересадка органов или тканей
transplantatum, i n трансплантат, материал для пересадки тканей или органов
transsudatio, ðnis f транссудация, выход жидкой части крови из капилляров и венул в тканевые щели или полости тела
transsudatum, i n транссудат, бедная белками жидкость, образующаяся из жидкой части крови
trauma, ätis n травма, повреждение
traumatismus, i m травматизм, болезненное состояние, вызванное травмой

нием тромбов
thrombus, i m тромб, сгусток крови, образующийся в кровеносных сосудах
tinnitus, us m шум, звон

дрожательный (делирий)
trepanatio, ðnis f трепанация, образование отверстия в костной ткани с целью доступа к подлежащей полости
trichomycosis, is f трихомикоз, грибковое заболевание волос
truncus, i m ствол
tuberculosis, is f туберкулез, инфекционное заболевание, вызываемое микобактериями туберкулеза (*Mycobacterium tuberculosis*)
tuberculosis, a, um туберкулёзный, относящийся к туберкулёзу или заболеванию туберкулёзом
tumor, ðris m опухоль
typhlectasia, ae f тифлэктазия, расширение слепой кишки
typhus, i m тиф

У

ulcerosus, a, um язвенный
ulcus, ëris n язва
ultrasonarius, a, um ультразвуковой
umbilicalis, e пупочный
uraemia, ae f уремия, наличие мочевины и других азотистых веществ в крови
uraemicus, a, um уремический
uranoschisis, is f (=palatoschisis, is f) ураносхизис (палатосхизис), расщелина нёба
urëter, ëris m мочеточник

traumatologĭcus, a, um травма-
тологический, предназначенный
для лечения травм
tremens, ntis дрожащий,

utĕrus, i m матка

V

vagĭna, ae f влагалище

valva, ae f клапан

varicocĕle, es f варикоцеле, ва-
рикозное расширение и удли-
нение вен семенного канатика

varicōsis, is f варикоз, варикоз-
ность, варикозное расширение
вен

varicōsus, a, um варикозный

varix, ĭcis m варикс, ограничен-
ное расширение вены

vasodilatatio, ōnis f вазодилата-
ция, расширение сосудов

venographia, ae f венография,
рентгенография вен при помощи
контрастных веществ,
содержащих йод

venōsus, a, um венозный

ventricŭlus, i m желудочек

verrŭca, ae f бородавка, доб-
рокачественное новообразова-
ние кожи, развивающееся из
клеток эпидермиса и сосочко-
вого слоя дермы

verrucōsus, a, um бородавчатый

vertĕbra, ae f позвонок

verus, a, um истинный, настоящий

vesĭca, ae f пузырь

virālis, e вирусный

vitium, i n порок

vulgāris, e обыкновенный

vulneratio, ōnis f ранение

vulnus, ĕris n рана

urethra, ae f уретра, мочеиспус-
кательный канал

urinarius, a, um мочевой

urolithiāsis, is f уролитиаз, моче-
каменная болезнь

urolĭthus, i m уrolит, конкремент,

X

xanthochromia, ae f ксантохро-
мия, желтоватая окраска кожи
или другого участка тела

xanthopsia, ae f ксантопсия,
вѳдение всех предметов в
желтом цвете

xenotransplantatio, ōnis f

ксенотрансплантация, пересадка
органов или тканей от животного
к человеку

xerophthalmia, ae f ксерофталь-
мия, сухость конъюнктивы и
роговицы глаза

Z

zoster, ĕris m пояс, опоясываю-
щий (лишай)

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

А

абсцесс, гнойник, нарыв

abscessus, us m

аденит, воспаление железы или лимфатического узла

adenitis, itidis f

аденокарцинома, злокачественная опухоль, развивающаяся из железистого эпителия

adenocarcinoma, atis n

аденотомия, хирургическая операция удаления аденоидов

adenotomia, ae f

аденоцит, железистая клетка передней доли гипофиза

adenocytus, i m

акротизм, отсутствие или неосязаемость пульса при пальпаторном исследовании

acrotismus, i m

активность

activitas, atis f

активный

activus, a, um

алкоголь

alcohol, olis m

алкогольный

alcoholicus, a, um

алкоголизм, пристрастие к неумеренному употреблению спиртных напитков

alcoholismus, i m

аллерген, вещество, способное вызвать аллергическую реакцию

allergenum, i n

аллергический, вызванный аллергией или

сопровождающийся аллергией allergicus, a, um

аллерголог, врач-специалист по аллергическим заболеваниям

allergologus, i m

аллотрансплантация, пересадка органов или тканей от человека к человеку

allotransplantatio, onis f

амебиаз, инфекционное протозойное заболевание кишечника

amoebiasis, is f

амилоидоз, отложение в тканях амилоида (комплекса глобулинов и полисахаридов – продукта нарушения белкового обмена), ведущее к функциональной недостаточности органа

amyloidosis, is f

анализ

analysis, is f

анасарка, отек передней брюшной стенки

anasarca, ae f

ангиодистонический, характеризующийся расстройством тонуса стенок сосудов

angiodystonicus, a, um

ангиоспазм, спазматическое сокращение просвета кровеносных сосудов

angiospasmus, i m

аневризма, расширение просвета кровеносного сосуда или полости сердца вследствие патологического

изменения их стенок
aneurysma, ātis n

анемический, вызванный
анемией anaemīcus, a, um

анемия, малокровие,
уменьше-ние количества
эритроцитов и содержания
гемоглобина в единице
крови anaemia, ae f

анестезия 1) отсутствие
чувствительности 2) общее
название методов
обезболивания anaesthesia,
ae f

антипатия, эмоциональное
«противочувство»,
отвращение an-tipathia, ae f

антропогенный, вызванный
де-ятельностью человека
anthropogēnus, a, um

антропология наука о происхож-
дении и эволюции человека
anthropologia, ae f

анурия, непоступление мочи в
мочевой пузырь anuria, ae f

аортальный aortālis, e

аортомитральный aortomitrālis,
e

апноэ, временная остановка
дыхания apnoë, ës f

аподия, отсутствие нижних
конечностей apodia, ae f

арахнодактилия,
ненормально длинные и
тонкие (паучьи) пальцы
arachnodactylia, ae f

аритмия, нарушение ритма
сердечных сокращений
arhythmia, ae f

артериальный arteriālis, e

артерия arteria, ae f

артрит, воспаление сустава
arthrītis, itīdis f

артродиния, боль в суставах
arthrodynia, ae f

астенический, обусловлен-
ный астенией asthenicus, a,
um

астения, состояние повышен-
ной утомляемости и раздра-
жительной слабости
asthenia, ae f

астма, приступы удушья asth-
ma, ātis n

астматический,
обусловленный астмой
asthmaīcus, a, um

асцит, водянка живота (брюш-
ной полости) ascītes, ae m

атеросклероз, утолщение сте-
нок артерий в результате
образования
холестериновых бляшек
atherosclerōsis, is f

атеросклеротический atheros-
clerotīcus, a, um

атрофический, вызванный ат-
рофией atrophīcus, a, um

атрофия, уменьшение объёма
органа или ткани
вследствие прекращения
питания atrophia, ae f

аутоиммунный, обуслов-
ленный собственной
иммунной системой
autoimmunicus, a, um

аутоинтоксикация,
отравление организма
образующимися в нем

ядовитыми веществами
autointoxicatio, ōnis f
аутоинфекция, заболевание,
вызванное собственной
условно патогенной
флорой autoinfectio, ōnis f
аутоксический, отравляю-
щий сам себя autotoxiċus, a,
um

афагия, полная
невозможность глотания
aphagia, ae f
афония, отсутствие
звучности голоса aponia,
ae f

ахилия, отсутствие
ферментов желудочного
сока achylia, ae f
ацидоз, повышение уровня
кислых веществ в
организме acidōsis, is f

Б

бактериальный bacteriālis, e
бедная белками жидкость,
образующаяся при отеках из
жидкой части крови
transsudātum, i n

бедро femur, ōris n
белый albus, a, um
беременная gravidā, ae f
биоогенный, вызываемый
деятельностью живых
организмов
biogēnus, a, um

биопсия, микроскопическое
исследование кусочков
тканей или органов, взятых из
живого организма с
диагностическими целями
biopsia, ae f

бисиндромный, с двойным
синдромом bisyndromālis, e
блок (=блокировка) obsessio,
ōnis f

боковое искривление
позвоночника scoliōsis, is f
болезненное пристрастие к
ядовитым веществам
toxicomania, ae f

болезнь morbus, i m

боль dolor, ōris m

~ в мышцах myalgia, ae f

~ в позвоночнике spondylalgia,
ae f

~ в слезной железе
dacryoadenalgia, ae f

~ в стопе podalgia, ae f

~ в суставах arthralgia, ae f
(arthrodynia, ae f)

больной aegrōtus, i m

бородавка,
доброкачественное
новообразование кожи,
развивающееся из клеток
эпидермиса и сосочкового
слоя дермы (собственно
кожи) verrūca, ae f

бородавчатый verrucōsus, a,
um

ботулизм, тяжелое пищевое
отравление продуктами,
содержащими токсины
botulismus, i m

брадикинезия, общая
замедленность движений
bradykinesia, ae f

бронх bronchus, i m

бронхит, воспаление бронхов
bronchītis, itidis f

бронхолитиаз, образование конкрементов в бронхах
broncholithiāsis, is f

бронхоэктаз, расширение ограниченных участков бронхов
bronchoëctāsis, is f

быстрое заглатывание и поедание пищи tachyphagia,
ae f

быстро наступающее утомление глаз во время зрительной работы
asthenopia, ae f

быстро прогрессирующий
celerīter (cito) progrediens, ntis

В

вазодилатация, увеличение просвета кровеносных сосудов vasodilatatio, ōnis f

вазомоторный vasomotorius, a,
um

варикозное расширение вен
varicōsis, is f

ведущий (=главный) domīnans,
ntis

веко palpēbra, ae f

венный камень phlebolīthus, i
m

вещество, вызывающее раковое заболевание
cancerogēnum, i n

вживление в ткань материалов живой и неживой природы
implantatio, ōnis f

вздутие тканей и органов вследствие образования в

них пузырьков газа или проникновения воздуха
извне pneumatōsis, is f

вибрационный vibrationālis, e
вибрация vibratio, ōnis f

вирус virus, i n

вирусный virālis, e

височно-нижнечелюстной
tem-poromandibulāris, e

влажный humidus, a, um

внебрюшинный extraperitone-
ālis, e

внезапный repens, ntis; subītus,
a, um

внутренний internus, a, um

внутриартериальный intraarte-
riālis, e

внутрибольничный nosocomi-
ālis, e

внутригрудной intrapectorālis, e

внутрипеченочный intrahepatī-
cus, a, um

внутрипротоковый intraductu-
ālis, e

внутричерепной intracraniālis, e

водянка, скопление

транссудата в какой-либо
полости или в тканях

некоторых органов hydrops,
ōpis m

~ брюшной полости ascītes, ae
m

~ перикарда hydropericardium, i
n

возвратный recurrens, ntis

воздействие effectus, us m

воспаление inflammatio, ōnis f

~ внутренних оболочек

глазного яблока
endophthalmītis, itīdis f

~ клетчатки около мочевого пузыря paracystitis, itidis f
~ легких pneumonia, ae f
~ ободочной кишки colitis, itidis f
~ околосердечной сумки pericarditis, itidis f
~ позвонков (одного или нескольких) spondylitis, itidis f
~ потовых желез hidradenitis, itidis f
~ серого вещества головного мозга polioencephalitis, itidis f
~ серого вещества головного и спинного мозга polioencephalomyelitis, itidis f
~ серозной оболочки матки perimetritis, itidis f
~ слезной железы dacryoadenitis, itidis f
~ слепой кишки typhlitis, itidis f
~ фиброзной капсулы почки perinephritis, itidis f
воспалительный inflammatorius, a, um
восстановление restitutio, ōnis f
восстановленный restitutus, a, um
восходящий ascendens, ntis
врач, использующий для лечения только естественные лекарственные средства живой и неживой природы naturopäthus, i m
врач-специалист
~ в области клинической медицины clinicista, ae m
~ по заболеваниям крови haematologus, i m

~ по лечению болезней нервной системы neuropathologus, i m (=neurologus, i m)
~ по лечению глазных болезней oculista, ae m; ophthalmologus, i m
~ по лечению болезней пожилого и старческого возраста geriater, tri m
~ по лечению заболеваний почек nephrologus, i m
~ по лечению заболеваний уха, горла и носа otorhinolaryngologus, i m (=otolaryngologus, i m)
~ по лечению опухолевых заболеваний oncologus, i m
~ по лечению половых расстройств sexopathologus, i m
~ по лечению туберкулеза phthisiater, tri m
~ по особенностям физиологии и патологии новорожденных neonatologus, i m
~ по опухолевым заболеваниям oncologus, i m
временная остановка (отсутствие) дыхания apnoe, es f
врожденное или приобретенное сужение ротовой щели microstoma, atis n
врожденный congenitus, a, um
вскрытие брюшной полости laparotomia, ae f
вскрытие вены phlebotomia, ae f
вскрытие трупа autopsy, ae f (=sectio cadaveris)

вторичный *secundarius, a, um*
второй *secundus, a, um*
вывих *luxatio, ōnis f*
вызывающий раковые заболевания *cancerogēnus, a, um*
выпадение влагалища *colpoptōsis, is f; prolapsus vagīnae*
выраженный *expressus, a, um; manifestus, a, um*

Г

галактостаз, застой молока в молочных железах *galactostāsis, is f*
галактоцеле, киста молочной железы *galactocēle, es f*
гангрена, вид некроза, при котором омертвевшие ткани либо высыхают, либо подвергаются гнилоственному распаду *gangraena, ae f*
гангренозный *gangraenōsus, a, um*
гастродуоденальный, относящийся к желудку и двенадцатиперстной кишке *gastroduodenālis, e*
гастростома, искусственный наружный свищ желудка *gastrostōma, ātis n*
геартроз, скопление крови в полости сустава *haemarthrōsis, is f*
гематолог, врач-специалист по заболеваниям крови *haematolōgus, i m*
гематурия, наличие крови в моче *haematuria, ae f*

гемидистрофия, расстройство питания в половине органа *hemidystrophia, ae f*
гемикрания, приступообразная боль в одной половине головы *hemicrania, ae f*
гемиплегия, паралич мышц одной половины тела *hemip-legia, ae f*
геморрагический, связанный с кровотечением или кровоизлиянием *haemorrhagīcus, a, um*
генитальный, относящийся к половым органам *genitālis, e*
гепатит, воспаление печени *hepatītis, itīdis f*
гериатрия, раздел клинической медицины, посвященный заболеваниям старческого возраста и методам их лечения *geriatria, ae f*
геронтология, раздел медицины, посвященный изучению закономерностей старения человека *gerontologia, ae f*
гигантофолликулярный, характеризующийся резким увеличением фолликулов *gigantofolliculāris, e*
гидраденит, гнойное воспаление потовых желез *hidradenītis, itīdis f*
гидрартроз, скопление жидкости в полости сустава *hydrarthrosis, is f*

| | | | |
|--|----------------------|---|-----------------------|
| гидроз, общее название нарушений функции потовых желез | hidrōsis, is f | в сосудах и полых органах | hypertensio, ōnis f |
| гидроцеле, водянка оболочек яичка | hydrocēle, es f | гипертонический | hypertonīcus, a, um |
| гидроцефалия, избыточное накопление цереброспинальной жидкости в желудочках мозга | hydrocephalia, ae f | гипертония, повышенный тонус мышцы или мышечного слоя стенки полого органа | hypertonia, ae f |
| гидроуретер, скопление жидкости в расширенном мочеточнике | hydrourēter, ēris m | гипертрофия, повышенная функция питания и связанное с этим разрастание тканей | hypertrophia, ae f |
| гинекология, раздел клинической медицины, посвященный физиологии и патологии женской половой системы | gynaecologia, ae f | гипогликемия, пониженное содержание глюкозы в крови | hypoglykaemia, ae f |
| гипергия, пониженная реактивность организма | hypergia, ae f | гиподинамия, уменьшение мышечных усилий, затрачиваемых на перемещение участка тела | hypodynamia, ae f |
| гиперкератоз, чрезмерное утолщение рогового слоя эпидермиса | hyperkeratōsis, is f | гипоксемия, пониженное содержание кислорода в крови | hypoxaemia, ae f |
| гиперспленизм (гиперспленический синдром), сочетание увеличения селезенки с увеличением количества клеточных элементов в костном мозге и уменьшением форменных элементов в крови | hypersplenismus, i m | гипоксия, пониженное содержание кислорода в тканях организма | hypoxia, ae f |
| гиперплазия, усиленное образование клеток ткани | hyperplasia, ae f | гипоплазия, недоразвитие органа, части тела или всего организма | hypoplasia, ae f |
| гипертензия, повышенное гидростатическое давление | | гипосаливация, пониженная секреция слюны | hyposalivatio, ōnis f |
| | | гипостенурия, выделение мочи постоянно низкого удельного веса, признак нарушения концентрации способности почек | hyposthenuria, ae f |

| | |
|--|---|
| гипотиреоз, синдром недостаточности функции щитовидной железы hypothyreōsis, is f | явления, подобные симптомам данного заболевания homeopathia, ae f |
| гипотония, пониженный тонус мышечного слоя стенки полого органа или сосуда hypotonia, ae f | гомеостаз, относительное динамическое постоянство внутренней среды организма homeostāsis, is f |
| глаз ocūlus, i m | гормонозависимый hormonodependens, ntis |
| глаукома, болезнь глаз, характеризующаяся повышением внутриглазного давления и развитием дефектов зрения glaucōma, ātis n | гортань larynx, ngis m |
| глумусный, клубочковый glomeriformis, e | граница (сердца) limen, ĩnis n |
| глоссодиния, боль в языке glossodynia, ae f | гранулёма, ограниченное новообразование, состоящее из грануляционной (зернистой) ткани и возникающее как результат хронического воспаления granulōma, ātis n |
| глубокий profundus, a, um | график, отражающий сокращение отдельных мышц или групп мышц myogramma, ātis n |
| глюкозурия, наличие в моче сахаров в высоких концентрациях glucosuria, ae f | графическая регистрация изменений во времени объема вдыхаемого и выдыхаемого воздуха spirographia, ae f |
| гнатосхизис, врожденное расщепление верхней челюсти gnathoschĭsis, is f | графическая регистрация силы прикуса gnathographia, ae f |
| гноеродный, вызывающий нагноение pyogēnus, a, um | грибковое заболевание кожи dermatomycōsis, is f |
| гнойный purulentus, a, um | грудная жаба angĭna pectōris |
| голеностопный talocrurālis, e | грыжа, выпячивание органа или его части через отверстие в анатомическом образовании под кожу или в полость hernĭa, ae f |
| голень crus, cruris n | ~ легочной ткани pneumatocēle, es f |
| головная боль cephalgia, ae f | |
| головной мозг encephālon, i n (в многословных клинических терминах – cerebrum, i n) | |
| гомеопатия, способ лечения, при котором применяют в минимальных дозах такие лекарства, которые в больших дозах вызывают | |

~ (устья) мочеточника
ureterocē-le, es f
грыжесечение herniotomia, ae f
губчатый, губкообразный (эн-
цефалопатия) spongiformis, e

Д

давление tensio, ōnis f
дакриолит, конкремент в слез-
ных протоках dacryolīthus, i
m
дакриостеноз, сужение носос-
лёзного протока
dacryostenō-sis, is f
двенадцатиперстная кишка
duodēnum, i n
двусторонний паралич однои-
менных частей тела diplegia,
ae f
декапсуляция, хирургическая
операция удаления фиброз-
ной капсулы органа
decapsu-latio, ōnis f
декомпенсация decompensatio,
ōnis f
делирий, бредовое состояние
delirium, i n
дерматоз, общее название
раз-личных заболеваний
кожи der matōsis, is f
десмургия, раздел хирургии,
разрабатывающий методы
применения и технику нало-
жения повязок desmurgia, ae
f
дефект defectus, us m
дефект зрения, при котором
предметы кажутся
бóльшими, чем в

действительности
macropsia, ae f
деформация, нарушение
формы deformatio, ōnis f
деформирующий deformans,
ntis
диабет, название группы
болезней эндокринной
природы, характеризую-
щихся избыточным
выделением мочи из
организма diabētes, ae m
диабетический,
обусловленный диабетом
diabetīcus, a, um
диагноз, медицинское
заключение о состоянии
здоровья (или смерти)
diagnōsis, is f
диагност, врач-специалист по
диагностике заболеваний
внутренних органов
diagnosta, ae m
диагностика заболеваний
~ по радужной оболочке глаза
iridodiagnostīca, ae f
~ прямой кишки
proctodiagnostī-ca, ae f
диатез, повышенная
склонность организма к
некоторым болезням или к
реакциям на какой-то
раздражитель diathēsis, is f
дилатационный dilatationālis, e
динамический dynamīcus, a,
um
дисплазия, нарушения
развития органов или
тканей dysplasia, ae f
диспноэ, одышка dyspnoë, ës f

дистрофический процесс в костной и хрящевой ткани osteochondrōsis, is f
дистрофия, расстройство питания тканей, ведущее к их качественному и количественному изменению или задержке развития dystrophia, ae f
дисфункция, нарушение функции органа или ткани dysfunctio, ōnis f
дисциркуляция, нарушение циркуляции dyscirculatio, ōnis f
дисциркуляторный, связанный с нарушением циркуляции dyscirculatorius, a, um
дитя, ребенок infans, ntis m, f
диффузный, равномерно распространённый diffūsus, a, um
диурез, мочеотделение diurēsis, is f
дневной diurnus, a, um
доброкачественный benignus, a, um
долихоцефал, длинноголовый человек dolichocephālus, i m
доля lobus, i m
дыхательный respiratorius, a, um

Ж

жалобы (больного) molestiae, ārum f
жар calor, ōnis m
железодефицитный sideropenīcus, a, um

желтуха ictērus, i m
желудок gaster, tris f
желудочно-кишечный gastrointestinālis, e
желчекаменная болезнь cholelithiāsis, is f
желчный пузырь vesīca biliāris (fellea)
живот abdōmen, īnis n

З

заболевание, вызванное собственной условно-патогенной микрофлорой организма autoinfectio, ōnis f
заболевание глаз, характеризующееся повышением внутриглазного давления и снижением зрительных функций glaucōma, ātis n
заболевание молочной железы mastopathia, ae f
заглочный retropharyngēus, a, um
закрытый clausus, a, um
закупорка, закрытие просвета полого органа obliteratio, ōnis f; obstructio, ōnis f; obturatio, ōnis f
закупорка сосудов тромбами thromboēmbolia, ae f
замедленное, редкое дыхание bradypnoë, es f
зародышевое развитие embryogenēsis, is f
застой желчи в желчных протоках cholestāsis, is f
затекание содержимого из одного полого органа в

другой в направлении, противоположном естественному refluxus, us m
злокачественная (раковая) опу-холь, исходящая из клеток трофобласта
choriocarcinōma,
ātis n
злокачественный malignus, a,
um
зоб, патологически увеличен-ная щитовидная железа stru-
ma, ae f
зрительный optīcus, a, um
зубной dentālis, e

И

и et
избыточное накопление церебральной жидкости в желудочках мозга
hydrocephalia, ae f
избыточное развитие волосяного покрова hypertrichōsis,
is f
изменение permutatio, ōnis f
измерение dimensio, ōnis f
измерение окружности грудной клетки и разности ее размеров при вдохе и выдохе thoracometria, ae f
измерение размеров таза у женщины pelvimetria, ae f
измерение размеров черепа craniometria, ae f
изотрансплантация, пересадка тканей, совместимых биологически у донора и реципиента
isotransplantatio, ōnis f

иммунодефицит
immudeficientia,
ae f
инвазивный, связанный с инвазией invasīvus, a, um
инвазия 1) внедрение в орга-низм человека паразитов животной природы с последующим развитием различных форм их взаимодействия 2) проникновение (хирургическое) в организм с целью изменить структуру его тканей
invasio, ōnis f
инсулинозависимый
insulinode- pendens, ntis
инсульт, внезапное острое нарушение кровообращения в головном или спинном мозге с развитием симпто-мов поражения центральной нервной системы insultus, us
m
интенсивный intensīvus, a, um
интоксикация, патологическое состояние, вызванное общим действием на организм токсических веществ эндогенного или экзогенного происхождения
intoxicatio, ōnis f
инфантилизм, задержка физического или умственного развития индивида на уровне детского возраста infantilismus, i m
инфаркт, омертвление ограниченного участка ткани или органа вследствие пре-

кращения кровоснабжения
infarctus, us m
инфекционист, врач-специалист по инфекционным заболеваниям infectionista, ae m
инфекционный infectiōsus, a, um
искусственный наружный свищ желчного пузыря
cholecystostōma, ātis n
искусственный свищ мочевого пузыря cystostōma, ātis n
исследование diagnostīca, ae f;
exploratio, ōnis f
исследование органов брюшной полости путем их осмотра с помощью оптического прибора
laparoscopy, ae f
ишемический, вызванный уменьшением или прекращением притока артериальной крови
ischaemicus, a, um

К

калибр (просвет) lumen, īnis n
калькулез, камнеобразование
calculōsis, is f
камень calculūsus, i m
камнеобразование calculōsis,
is f; lithiāsis, is f
канцерогены, вещества, вызывающие раковые заболевания cancerogēna,
ōrum n
карбункул, острое гнойное воспаление нескольких расположенных рядом сальных желез и волосяных фолликулов carbuncūlus, i m

кардиограмма, рентгеновский снимок сердца или графическое изображение работы сердца cardiogramma, ātis n
кардиолиз, оперативное освобождение сердца от сращений
cardiolysis, is f
кардиомиопатия, общее название заболеваний сердечной мышцы невоспалительного характера cardiomyopathia,
ae f
кардиосклероз, уплотнение миокарда cardiosclerōsis, is f
кашель tussis, is f
кесарев caesareus, a, um
киста, патологическая полость, стенка которой образована фиброзной тканью cysta, ae f
кисть (руки) manus, us f
кишечное кровотечение
enterorrhagia, ae f
кишечный intestinālis, e
кишка (тонкая) intestīnum, i n
клапан valva, ae f
класс classis, is f
клаустрофобия, навязчивый страх закрытых помещений
claustrophobia, ae f
клиницист, врач-специалист в области клинической медицины clinicista, ae m
клинический clinicus, a, um
кожа cutis, is f
коленный см. колено
колено genu, us n

колит, воспаление слизистой оболочки толстой кишки colitis, itidis f
коллапс, внезапное прекращение работы органа из-за острого уменьшения количества кислорода, крови и других факторов collapsus, us m
кольпоцитограмма, запись результатов исследования клеточного состава влагалищного мазка colpocytogramma, ätis n
кома, глубокое бессознательное состояние с расстройством жизненно важных функций coma, ätis n
комбинированный combinatus, a, um
компенсированный compensatus, a, um
конкремент, плотное патологическое образование concretum, i n
коронарный coronarius, a, um
короткоголовый человек brachycephalus, i m
костный osseus, a, um
костный мозг (=мозг костей) medulla ossium
кость os, ossis n
краснота rubor, öris m
красный ruber, bra, brum (lichen); erythematösus, a um (lupus)
криз, внезапное усиление симптомов болезни (гипертонической) crisis, is f

криотерапия, общее название методов лечения, основанных на применении низких температур cryotherapia, ae f
кроветворение haemopoësis, is f
кровообращение = циркуляция крови circulatio sanguinis
кровотечение haemorrhagia, ae f
~ **из прямой кишки** proctorrhagia, ae f
~ **из языка** glossorrhagia, ae f
кровь sanguis, inis m
крупноочаговый macrofocälis, e
крупозный crupösus, a, um
ксантоэпителий, эпителий желтого цвета xanthoëpithelium, i n
ксерохейлия, сухость губ xero-cheilia, ae f

Л

латентный (скрытый) latens, ntis
левожелудочковый = левого желудочка
левый sinister, tra, trum
легкий levis, e
легкое pulmo, önis m
легочный pulmonälis, e
лейкодерма, появление на коже пятен, лишенных пигмента меланина leucoderma, ätis n
лейкоз, общее название опухо-лей, возникающих из кровет-ворных клеток и

поражающих костный мозг
leucōsis, is f

лекарственный
medicamentōsus, a, um

лечение curatio, ōnis f; therapia,
aef

лечение с помощью растений
phytotherapia, ae f

лимфатический lymphaticus, a,
um

лимфобластный lymphoblasti-
cus, a, um

лимфогранулематоз,
злокачественное
увеличение лимфоидной
ткани с образованием
специфических гранул в
лимфатических узлах и
внутренних органах
lymphogranulomatōsis, is f

лимфома, общее название
опухолей, возникающих из
лимфоидной ткани
lymphōma, ātis n

лимфопоз, образование
лимфоцитов lymphopoēsis,
is f

лимфоузел lymphonōdus, i m

лимфоцитоз, увеличенное ко-
личество лимфоцитов в пе-
риферической крови
lymphocytōsis, is f

линия linea, ae f

липоматоз, наличие большого
количества опухолей из жи-
ровой ткани lipomatōsis, is f

липурия, наличие жиров в
моче lipuria, ae f

лицо facies, ēi f

личность persōna, ae f

лишай, общее название
группы специфических
кожных заболеваний lichen,
ēnis m

логопедия, раздел
педагогика, посвященный
исправлению дефектов
речи logopaedia, ae f

локальный, местный locālis, e

лучевой radiālis, e

М

макроцит, крупный эритроцит
macrocytus, i m

макроцитарный, относящийся
к макроцитам macrocyticus, a,
um

малоподвижность и скован-
ность движений
oligokinesia, ae f

малые размеры селезенки
microsplenia, ae f

маммолог, врач-специалист по
заболеваниям молочной же-
лезы mammolōgus, i m

мания величия megalomania,
ae f

мануальный, ручной manuālis,
e

мастопатия, общее название
заболеваний молочной же-
лезы mastopathia, ae f

матка utērus, i m

маточное (ациклическое)
кровотечение metrorrhagia,
ae f

мегадуоденум, увеличение 12-
перстной кишки megaduodē-
num, i n

мегаколон, значительное расширение ободочной кишки или ее части megacōlon, i n
медико-биологическая наука, посвященная изучению естественных жизненных процессов в организме physiologia, ae f
медленнопрогрессирующий lente progrediens, ntis
межжелудочковый interventriculāris, e
межреберный intercostālis, e
мелкий subtilis, e
мелкоочаговый microfocālis, e
менинголизис, рассечение рубцовых сращений мозговых оболочек с окружающими тканями meningolýsis, is f
мерцательный fibrillāris, e
местный locālis, e
метаморфоз, изменение формы; в биологии – глубокое скачкообразное преобразование строения и образа жизни организма животного в период постэмбрионального развития metamorphōsis, is f
метод лечения, заключающийся во введении больному его же крови autohaemotherapia, ae f
метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы naturopathia, ae f

метод рентгенографии, заключающийся в послойном исследовании внутренней структуры объекта tomographia, ae f
метод хирургии, основанный на локальном замораживании тканей cryochirurgia, ae f
механизм развития заболевания pathogenēsis, is f
миелопатия, общее название некоторых поражений спинного мозга myelopathia, ae f
миелотоксический, возникающий из-за интоксикации, вызванной угнетением кровеворной функции костного мозга myelotoxícus, a, um
микоз, общее название болезней, вызываемых паразитическими грибами mycōsis, is f
микроинсульт microinsultus, us m
микроинфаркт microinfarctus, us m
микромиелия, малые размеры спинного мозга micromyelia, ae f
микростома, врожденное или приобретенное сужение ротовой щели microstōma, ātis n
микросфигмия, пульс пониженного наполнения, появляющийся в случае сужения артерии microsphygmia, ae f

микрохирургия, раздел хирургии, разрабатывающий операции на малых анатомических структурах с использованием оптических средств microchirurgia, ae f
миндалина tonsilla, ae f
минимальный minimus, a, um
миокард, сердечная мышца myocardium, i n
митральный mitrālis, e
многоформный multiformis, e
мозг большой cerebrum, i n
~ **головной** encephalon, i n
~ **костный** medulla ossium
~ **спинной** medulla spinālis
мозговое вещество medulla, ae f
мозговой cerebrālis, e
моноцитоз, увеличение количества моноцитов monocytōsis, is f
мочевой камень urolithus, i m
мочекислый uroacidus, a, um
мочеточник urēter, ēris m
мягкий mollis, e

Н

навязчивый страх – боязнь закрытых помещений claustrophobia, ae f
надпочечник glandūla suprarenālis
наличие в моче меланина melanuria, ae f
наличие в моче сахаров в высоких концентрациях glucosuria, ae f
наличие липидов в моче lipuria, ae f

наличие только одного пальца кисти или стопы monodactylia, ae f
напряжение intentio, ōnis fж
нарушение (повреждение) laesio, ōnis f
нарушение (расстройство) disturbatio, ōnis f
нарушение развития органов или тканей в ходе эмбриогенеза dysplasia, ae f
нарушенный laesus, a, um
наследственная болезнь крови, проявляющаяся в склонности к повышенной кровоточивости haemophilia, ae f
наследственный hereditarius, a, um
натуропат, врач, использующий для лечения только естественные средства (живой и неживой природы) naturopāthus, i m
натуропатия, метод лечения, основанный на применении только естественных лекарственных средств живой и неживой природы naturopathia, ae f
наука, изучающая закономерности образования и развития зародыша embryologia, ae f
наука о закономерностях старения организма человека gerontologia, ae f
наука о строении и функциях тканей histologia, ae f

неатопический non atopīcus, a, um
небный palatīnus, a, um
невралгия, боль по ходу ствола нерва neuralgia, ae f
невропатический 1)
связанный с повышенной возбудимостью нервной системы, встречающейся в детском возрасте 2)
связанный с патологией периферической нервной системы neuropathīcus, a, um
невропатолог (невролог), врач-специалист по лечению нервных болезней neuropatholōgus, i m; neurolōgus, i m
недостаточное количество пальцев кисти или стопы oligodactylia, ae f
недостаточность insufficientia, ae f
нейрохирург, врач-специалист, занимающийся оперативным лечением заболеваний и пов-реждений центральной и периферической нервной системы neurochirurgus, i m
ненормально тонкие и длинные (паучьи) пальцы arachnodactylia, ae f
неоплазма, новообразование neoplasma, ātis n
неотложный urgens, ntis
непереносимость intolerantia, ae f
нерв nervus, i m
нефроангиосклероз, патологическое утолщение

стенок по-почечных артерий nephroangios-clerōsis, is f
нефролит, почечный камень nephrolīthus, i m
нефроптоз, опущение почки nephroptōsis, is f
нефротический (=нефропатический), связанный с заболеванием почек nephrotīcus, a, um
новообразование neoplasma, ātis n
новорожденный neonātus, a, um; neonātus, i m
нос nasus, i m
ночной nocturnus, a, um

О

обезвоживание (организма) exsiccōsis, is f
обильное выделение экссудата из носа rhinorrhoea, ae f
область клинической медицины, посвященная лечению заболеваний полости рта stomatologia, ae f
область клинической медицины, посвященная лечению туберкулеза phthisiatria, ae f
обломок, фрагмент fragmentum, i n
обморожение см. отморожение
обморок syncōpe, es f
обострение exacerbatio, ōnis f
обострившийся exacerbātus, a, um
образование тромба в вене phlebothrombōsis, is f
обструктивный, препятствующий obstructīvus, a, um

общее название заболеваний, вызываемых паразитически-ми грибами
mycōsis, is f

общее название методов лечения, основанных на применении низких температур
cryotherapia, ae f

общее название нарушений функции потовых желез
hydrōsis, is f

общий
commūnis, e

огнестрельный
sclopetarius, a, um

ограниченный (о месте)
circum-scriptus, a, um

одонтогенный, имеющий зубное происхождение
odontogēnus, a, um

окулист (офтальмолог), врач-специалист по лечению глаз-ных болезней
oculista, ae m; ophthalmolōgus, i m

олигодентия, наличие неполного количества зубов
oligodentia, ae f

омертвление жировой ткани
adiponecrōsis, is f

омертвление костной ткани
osteonecrōsis, is f

онихомикоз, грибковое заболевание ногтей
onychomycōsis, is f

оперативная фиксация патологически подвижной почки
nephropexia, ae f

оперативное восстановление проходимости маточных труб
salpingolysis, is f

оперативное отделение лёгкого от прилежащих тканей
pneumolysis, is f

оперативное рассечение стенки влагалища
colpotomia, ae f

оперативное рассечение сухо-жилия
tenotomia, ae f

оперативное рассечение тела мертвого плода во время родов
embryotomia, ae f

оперативное создание анасто-моза между желудком и тон-кой кишкой
gastroenterostomia, ae f

оперативное удаление почки
nephrectomia, ae f

операция полного удаления легкого
pneumonectomia, ae f

операция создания анастомоза между желудком и 12-перстной кишкой
gastroduodenostomia, ae f

операция удаления маточной трубы
salpingectomy, ae f

| | |
|---|---|
| операция фиксации патологи-чески подвижной матки <i>hysteropexia, ae f</i> | ортостатический, вызванный длительным вертикальным неподвижным положением тела <i>orthostaticus, a, um</i> |
| опоясывающий <i>cingens, ntis</i> (<i>dolor</i>); <i>zoster, ēris m</i> (<i>herpes</i>) | оседание <i>subsidentia, ae f</i> |
| опухание <i>tumor, ōris m</i> | осложненный <i>complicatus,</i> <i>a, um</i> |
| опухоль <i>tumor, ōris m</i> | оскольчатый <i>comminutus,</i> <i>a, um</i> |
| ~ из зубной ткани <i>odontōma, ātis</i> <i>n</i> | осмотр <i>observatio, ōnis f</i> |
| ~ из фиброзной и мышечной ткани <i>fibromyōma, ātis n</i> | осмотр внутренней поверхности глаза с помощью офтальмоскопа <i>ophthalmoscopia, ae f</i> |
| опущение желудка <i>gastroptōsis, is f</i> | осмотр полости рта <i>stomatoscopia, ae f</i> |
| ороговевающий <i>cornescens, ntis</i> | остеопат, врач- специалист по заболеваниям костной системы человека <i>osteopāthus, i m</i> |
| ортодонт, врач- стоматолог, исправляющий дефекты развития зубов и аномалий <i>orthodontista, ae m</i> | остеопороз, разрежение плотности костей <i>osteoporōsis, is f</i> |
| ортопед, врач-специалист по исправлению дефектов и де-формаций опорно-двигатель-ного аппарата <i>orthopaedista,</i> <i>ae m</i> | остеохондроз, дистрофи- ческий процесс в костной и хрящевой ткани <i>osteochondrōsis,</i> <i>is f</i> |
| ортопедия, раздел клинической медицины, посвященный исправлению дефектов и деформаций опорно- двигательного аппарата <i>orthopaedia,</i> <i>ae f</i> | остротекущий <i>acriter</i> <i>decurrens, ntis</i> |
| | острый <i>acutus, a, um</i> от (по причине) <i>de</i> (с <i>Abl.</i>) |
| | отдел см. часть |

отек, скопление
жидкости в тканевых
пространствах
oedēma, ātis n
отклонение от нормы
pathologia, ae f
открытый *apertus, a, um*
отморожение *congelatio,*
ōnis f
относительное
динамическое
постоянство
внутренней среды
организма *homeostāsis,*
is f
относительный *relatīvus,*
a, um
оториноларинголог,
врач-специалист,
занимающийся
лечением болезней уха,
горла, носа
otorhinolaryngolōgus, i m
отравление организма
образующимися в нем
ядовитыми
веществами
autointoxicatio, ōnis f
отслойка, отслоение
ablatio,
ōnis f
отсутствие звучности
голоса *arphonia, ae f*
отсутствие
менструации в течение
6 месяцев и более
amenor rhoea, ae f

отсутствие соляной
кислоты в желудочном
соке *achlorhydria, ae f*
офтальмология, раздел
клинической медицины,
посвященный
заболеваниям глаз и
методам их лечения
ophthalmologia, ae f
офтальмомикоз,
грибковое заболевание
глаз *ophthalmomy-cōsis,*
is f
офтальмопатия, общее
название
невоспалительных
заболеваний глаз
ophthalmopathia, ae f
офтальморексис, разрыв
глазного яблока
ophthalmorrhēxis, is f
очаговый *focālis, e*
ощущение боли при
поглаживании волос
trichalgia, ae f

П

падение, убывание *decremen-*
tum, i n
палатосхизис, расщелина
нёба *palatoschīsis, is f*
палец *digītus, i m*
пальпация, обследование
путем ощупывания
определенных участков
тела *palpatio, ōnis f*
панариций, острое гнойное
воспаление околоногтевых
тканей *panaritium, i n*

паналгия, ощущение боли во всем теле panalgia, ae f
панкардит, воспаление всех слоев стенки сердца pancarditis, itidis f
панкреатит, воспаление подже-лудочной железы pancreatitis, itidis f
папиллома, доброкачественная опухоль в виде сосочка, развивающаяся из плоского или переходного эпителия papillōma, ātis n
папилломатоз, образование множественных папиллом papillomatōsis, is f
паразитарный parasitarius, a, um
паралич, потеря способности произвольных движений par-ralĭsis, is f
паралич век blepharoplegia, ae f
паралич мускулатуры мочевого пузыря cystoplegia, ae f
параметрит, воспаление околоматочной клетчатки parametrītis, itidis f
патогенез, механизм развития заболевания pathogenēsis, is f
патогенный, вызывающий заболевание pathogēnus, a, um
патологический, связанный с отклонением от нормы, т.е. сопровождающий заболевание, болезненный pathologicus, a, um

патологическое выпадение во-лос trichorrhoea, ae f
патологическое изменение (нарушение) тонуса dystonia, ae f
патологическое состояние, обусловленное недостаточностью в организме нескольких витаминов polyavitaminōsis, is f
патологическое уплотнение кожи с последующей атрофией пораженных участков sclerodermia, ae f
патология 1) раздел медицины, посвященный закономерностям возникновения болезненных процессов; 2) отклонение от нормы pathologia, ae f
пахидермия, разрастание всех слоёв кожи pachydermia, ae f
педиатр, врач-специалист по лечению заболеваний детского возраста paediāter, tri m
пельвиметрия, измерение размеров таза pelvimetria, ae f
первичный primarius, a, um
перегородка septum, i n
перелом fractūra, ae f
переполнение кровью какого-то участка тела hyperaemia, ae f
переохлаждение организма hypothermia, ae f
пересадка органов или тканей от животного к человеку xenotransplantatio, ōnis f

пересадка органов или тканей от одного человека к другому allotransplantatio, ōnis f
период periōdus, i f
периодический periodīcus, a, um
периферический peripherīcus, a, um
печеночно-клеточный hepatocellulāris, e
печеночный hepaticus, a, um
печень hepar, ātis n
пиелонефрит, воспаление ткани почки и почечной лоханки pyelonephrītis, itīdis f
пилорический pyloricus, a, um
пиогенный, вызывающий нагноение pyogēnus, a, um
пиосальпинкс, наличие гноя в маточной трубе pyosalpinx, ngis f
пиоторакс, скопление гноя в плевральной полости pyothorax, ācis m
пластинка lamīna, ae f
пластическая операция
~ **роговицы** keratoplastīca, ae f
~ **с использованием биологического материала тела другого человека** alloplastīca, ae f
~ **с использованием тканей самого оперируемого человека** autoplastīca, ae f
~ **сухожилия** tenoplastīca, ae f
~ **уха** otoplastīca, ae f
плевра pleura, ae f
плексопатия, заболевание нервных сплетений plexopathia, ae f

плечо brachium, i n
плоский planus, a, um
плоскоклеточный planocellulāris, e

плоскостопие pes planus
пневматоз, вздутие тканей и органов вследствие образования в них пузырьков газа или проникновения воздуха извне pneumatōsis, is f
пневмококковый pneumococcīcus, a, um
пневмония, воспаление легких pneumonia, ae f
пневмонэктомия, полное удаление легкого pneumonectomy, ae f
повреждение laesio, ōnis f
повышение уровня кислых веществ в организме acidōsis, is f
повышенная частота сердечных сокращений tachycardia, ae f
повышенное
~ **гидростатическое давление в сосудах** hypertensio, ōnis f
~ **выделение мочи** polyuria, ae f
~ **содержание воды в крови** hyd raemia, ae f
~ **содержание лейкоцитов** leucocytōsis, is f
подагра, болезнь характеризующаяся отложением солей мочевой кислоты в тканях с развитием в них воспалительных и деструктивных изменений podāgra, ae f

подвижность *mobilĭtas, ātis f;*
motilĭtas, ātis f
подвижный *mobĭlis, e*
подкожный *subcutaneus, a, um*
подострый *subacūtus, a, um*
показатель *index, ĭcis m*
полиомиелит, инфекционное
воспаление клеток серого
вещества спинного мозга
poliomyelĭtis, itĭdis, f
полипозный *polyposus, a, um*
полиартрит, воспаление
нескольких суставов
polyarthrĭtis, itĭdis f
полиневропатия, невропатия
с множественными проявлени-
ями *polyneuropathia, ae f*
полиоэнцефаломиелит, воспа-
ление серого вещества го-
ловного и спинного мозга
polioēncephalomyelĭtis, itĭdis f
полип, патологическое
образо-вание из различных
видов ткани, выступающее
над по-верхностью органа и
свя-занное с ним ножкой
или своим основанием
polĭpus, i m
полипоз, наличие множествен-
ных полипов *polypōsis, is f*
полипозный *polypōsus, a, um*
полиостеоартроз,
заболевание нескольких
суставов, харак-
теризующееся дегенератив-
ным перерождением сустав-
ных хрящей
polyosteoarthrōsis, is f

полное удаление матки с при-
датками *panhysterectomy, ae*
f
полость *cavĭtas, ātis f*
пониженная вкусовая
чувствительность
hypogeusia, ae f
~ реактивность организма
hypergia, ae f
~ секреция слюны
hyposalivatio, ōnis f
пониженное
~ гидростатическое давление
в сосудах *hypotensio, ōnis f*
~ содержание лимфоцитов в
периферической крови
lymphopenia, ae f
~ содержание ферментов в
же-лудочном соке
hypochylia, ae f
~ содержание эритроцитов в
единице объема крови
eryth-rocytopenia, ae f
(erythropenia, ae f)
поражение *laesio, ōnis f*
порок *vitium, i n*
портальный, относящийся к
воротам печени или ворот-
ной вене *portālis, e*
послеоперационный
postoperatĭvus, a, um
потеря памяти (полная или
частичная) *amnesia, ae f*
почечно-каменная болезнь
nephrolithiāsis, is f
почка *ren, renis m*
поясничный *lumbālis, e*
правосторонний *dextralaterā-*
lis, e
правый *dexter, tra, trum*

предплечье antebrachium, i n
преимущественный
praecipuus, a, um; dominans,
ntis; praevālens, ntis
прекома, начальная стадия
развития комы praecōma,
ātis n
преобладание praevalentia, ae
f
придаток (матки) adnexum, i n
припадок accessus, us m
приступообразная боль в од-
ной половине головы, миг-
рень hemicrania, ae f
прободение perforatio, ōnis f
прогрессивный progressīvus, a,
um
прогрессирующий progrediens,
ntis
происходящий из-за деятель-
ности врача iatrogēnus, a,
um
проктолог, врач-специалист
по лечению заболеваний
прямой кишки proctolōgus, i
m
проктостомия, образование
свища прямой кишки procto-
stomia, ae f
пролапс, выпадение (смеще-
ние) внутреннего органа че-
рез естественное отверстие
prolapsus, us m
протез prosthēsis, is f
профилактика prophylaxis, is f
профилактика опухолевых за-
болеваний oncoprophylaxis,
is f

процесс возникновения и раз-
вития опухоли oncogenēsis,
is f
процесс образования тромбо-
цитов thrombocytopoēsis, is f
проявление manifestatio, ōnis f
психиатр, врач-специалист по
лечению психических болез-
ней psychiāter, tri m
психогенный, возникающий
под воздействием психики
psychogēnus, a, um
психолог, специалист, изучаю-
щий психическую деятель-
ность человека psycholōgus, i
m
психотерапевт, врач-специа-
лист, занимающийся лече-
нием методом воздействия
на психику человека
psychotherapeutista, ae m
псориаз, хроническое рециди-
вирующее заболевание
кожи, характерной чертой
которого является
образование на по-
верхности кожи специфичес-
ких бляшек psoriāsis, is f
птоз, опущение верхнего века
ptosis, is f
пузырчатка, заболевание кожи,
характеризующееся высыпа-
нием пузырей на коже и
(или) слизистых оболочках
pemphīgus, i m
пункция, прокалывание стенки
органа или полости с
диагностической целью
punctio, ōnis f
пупочный umbilicālis, e

Р

- радужка** iris, ĭdis f
развернутый evolūtus, a, um
раздел
~ антропологии, посвященный изучению особенностей телосложения человека somatologia, ae f
~ клинической медицины, посвященный исправлению дефектов и деформаций опорно- двигательного аппарата orthopaedia, ae f
~ клинической медицины, посвященный лечению заболеваний нервной системы neuropathologia, ae f
~ клинической медицины, посвященный лечению психических болезней psychiatria, ae f
~ отоларингологии, посвященный лечению нарушений функций голосового аппарата phoniatria, ae f
~ стоматологии, посвященный лечению аномалий развития и деформаций зубов и челюстей orthodontia, ae f
~ хирургии, азрабатывающий методы применения и технику наложения повязок desmurgia, ae f
~ хирургии, разрабатывающий операции на малых анатомических структурах с исполь-

- зованием оптических средств microchirurgia, ae f
размягчение хряща chondromalacia, ae f
разрежение плотности костной ткани osteoporōsis, is f
разрушение
~ клеток cytolŷsis, is f
~ тканей histolŷsis, is f
~ эритроцитов haemolŷsis, is f
разрыв ruptūra, ae f
~ беременной матки metrorrhexis, is f
рак cancer, cri m
рана vulnus, ěris n
ранение vulneratio, ōnis f
ранний praecox, ōcis
расслоение ногтевых пластинок onychoschĭsis, is f
расстройство
~ вкусовых ощущений dysgeusia, ae f
~ питания костной ткани osteodystrophia, ae f
~ реактивности организма dys- ergia, ae f
~ функции щитовидной железы dysthyreōsis, is f
растяжение distorsio, ōnis f
расширение пищевода esophagectasia, ae f
~ почечной лоханки pyelectasia, ae f
расщелина
~ верхней челюсти gnathoschĭsis, is f
~ губы (заячья губа) cheiloschĭsis, is f; labium fissum

- ~ **губы и неба (волчья пасть)** cheilognathopalatoschĭsis, is f;
faux lupīna
- ~ **мочевого пузыря** cystoschĭsis, is f
- расщепление (мочеточника)** fissūra, ae f
- расщепление кисти** dicheiria, ae f
- ревматоидный** rheumatoideus, a, um
- ревмокардит, воспаление слоев стенки сердца при ревматизме** rheumocardĭtis, itĭdis f
- ревматизм, инфекционно-аллергическая болезнь, характеризующаяся системным воспалением соединительной ткани (преимущественно в сердечно-сосудистой системе)** rheumatismus, i m
- ревматоидный** rheumatoideus, a, um
- редкий** rarus, a um
- редкое, замедленное дыхание** bradypnoë, es f
- резаный (о ране)** incĭsus, a, um
- резекция, удаление части органа или анатомического образования** resectio, ōnis f
- резкий, внезапный** abruptus, a, um
- результат рентгеновского исследования, зафиксированный на веточувствительном материале** roentgenogramma, ätis n
- рекуррентный, возвратный** recurrens, ntis
- рентгеновский снимок**
- ~ **желчного пузыря** cholecystogramma, ätis n
- ~ **молочной железы** mammo-gramma, ätis n
- рентгеновское исследование бронхов** bronchographia, ae f
- ~ **вен** phlebographia, ae f, venog-raphia, ae f
- ~ **головного мозга** encephalographia, ae f
- ~ **желчного пузыря** cholecystographia, ae f
- ~ **сосудов** angiographia, ae f
- рентгенография спинного мозга** myelographia, ae f
- ~ **слезоотводящих путей** dacryocystographia, ae f
- рентгенодиагностика, диагностика с помощью рентгеновских лучей** roentgenodiagnostĭca, ae f
- реплантация, приживление от-деленного при травме участка ткани, органа или конечности** replantatio, ōnis f
- респираторный, дыхательный** respiratorius, a, um
- рефлекторный** reflectorius, a, um
- рефлюкс, затекание содержимого из одного полого органа в другой в направлении, противоположном естественному** refluxus, us m

ринография, рентгеновское исследование носа
rhinographia, ae f
риносинусопатия, аллергическая болезнь, проявляющаяся приступами ринита и скоплением жидкости в околоносовых пазухах
rhinosinusopathia, ae f

роговица cornea, ae f

рот os, oris n

рубец cicātrix, īcis f

рубцовый cicatrīcus, a, um

С

сальпингэктомия, удаление маточной трубы salpingectomy, ae f

санация, комплекс оздоровительных мер (обычно в отношении полости рта) sanatio, ōnis f

самопроизвольное истечение молока из молочных желез
galactorrhoea, ae f

сахарный mellītus, a, um

свинец plumbum, i n

свищ (отсутствующий в норме канал, соединяющий полости тела с внешней средой или между собой)
fistūla, ae f

связка ligamentum, i n

сдавление compressio, ōnis f

селезенка lien, ēnis m

семейный familiāris, e

сепсис, заражение крови гноеродными микроорганизмами
sepsis, is f

сердечно-сосудистый

cardiovasculāris, e

сердце cor, cordis n

серопозитивный seropositīvus, a, um

сечение sectio, ōnis f

сжимающая боль в области сердца (грудная жаба)
stenocardia, ae f

сиалорея, увеличенное

выделение слюны

sialorrhoea, ae f

сибирская язва anthrax, ācis m

силикоз, профессиональное заболевание, вызываемое вдыханием пыли, содержащей двуокись кремния
silicōsis, is f

симблефарон, сращение век с глазным яблоком symblephāron, i n

симптом, признак symptōma, ātis n

синдром, совокупность признаков болезни
syndrōmum, i n

синий (асфиксия) livīdus, a, um

синовит, воспаление синовиальной оболочки synovītis, itīdis f

сифилитический syphilitīcus, a, um

скальпированный scalptus, a, um

склонность к образованию тромбов thrombophilia, ae f

склонность к судорогам
spasmophilia, ae f

сколиоз, боковое искривление позвоночника scolīōsis, is f

скопление
~ гноя в естественной полости
empyēma, ātis n
~ жидкости в полости сустава
hydrarthrōsis, is f
~ лимфы в плевральной
полости chylothōrax, ācis m
~ лимфы, гноя и воздуха в
плевральной полости
chylopyopneumothōrax, ācis m
~ менструальной крови в
полости матки
haematomētra, ae f
скорость celeritas, ātis f
слева a sinistra
сливной (угри) conglobātus, a,
um
смешанный mixtus, a, um
смещение dislocatio, ōnis f;
ecto-pia, ae f
совокупность результатов ка-
чественного и количествен-
ного исследования крови
haemogramma, ātis n
соединение швом концов
разорванного нерва
neurorrhaphia, ae f
состояние status, us m
состояние измененной
реактивности организма
allergia, ae f
сосуд vas, vasis n
сочетанный combinātus, a, um
спазм, судорога spasmus, i m
спазм (мышц) глотки
pharyngo-spasmus, i m
спазматический spasmatīcus,
a, um
спастическое сокращение тон-
кой кишки enterospasmus, i m

специалист изучающий
закономерности старения
организма человека
gerontolōgus, i m
~ **изучающий психическую де-**
ятельность человека
psycholōgus, i m
спинной мозг medulla spinālis
спондилопатия, общее
название заболеваний
позвоночника
дегенеративного характера
spondylopathia, ae f
способ остановки кровоте-
чения путем сплющивания и
раздавливания кровото-
чащих концов сосуда с
помощью специального
зажима angiotripsia, ae f
сращение
~ **отдельных костей между со-**
бой synostōsis, is f
~ **фаланг пальцев кисти или**
стопы synphalangia, ae f
средний medius, a, um
стабильный, устойчивый sta-
bīlis, e
стадия stadium, i n
ствол truncus, i m
стволовой (клетка)
precursorius,
a, um
стекловидный vitreus, a, um
(corpus)
стенка paries, ētis m
стеноз, сужение трубчатого ор-
гана или отверстия stenōsis,
is f
стенокардия, приступ сильных
болей в области сердца

вследствие сужения сосудов и острого недостатка кровоснабжения миокарда stenocardia, ae f
стеноторакс, сужение грудной клетки stenothōrax, ācis m
степень gradus, us m
стопа pes, pedis m
субкомпенсированный, неполностью компенсированный subcompensātus, a, um
сужение
~ **кардиального отверстия, соединяющего пищевод с желудком** cardiostenōsis, is f
~ **слепой кишки** typhlostenōsis, is f
сустав articulatio, ōnis f
сухой siccus, a, um
сухость кожи xerodermia, ae f
сформировавшийся, сформированный informātus, a, um
схема, отражающая относительные пропорции основных частей человеческого тела morphogramma, ātis n
сыпный exemptīlis, e
сыпь eruptio, ōnis f
~ **по наружным оболочкам** exanthēma, ātis n
~ **по слизистым оболочкам** enanthēma, ātis n

Т

тазобедренный coxofemorālis, e
тахипноэ, учащение дыхания tachypnoë, ës f

тенорафия, хирургическая операция сшивания сухожилия tenorrhaphia, ae f
терапевт, врач-специалист по лечению внутренних болезней therapeutista, ae m
терапия, лечение therapia, ae f
течение decursus, us m
тип typus, i m
тиреоидит, воспаление щитовидной железы thyreoidītis, īdis f
тиреотоксикоз, патологическое состояние, обусловленное поступлением в организм чрезмерного количества гормонов щитовидной железы thyreotoxicōsis, is f
тиреотоксический, вызванный тиреотоксикозом thyreotoxīcus, a, um
тифлит, воспаление слепой кишки typhlītis, itīdis f
ткань textus, us m
токсикоз, патологическое состояние, вызванное отравлением toxicōsis, is f
токсический, отравляющий toxīcus, a, um
толстая кишка crassum, i n
томография, метод рентгенографии, заключающийся в получении снимков отдельных слоев (срезов) исследуемого объекта tomographia, ae f
томография почек nephrotomographia, ae f

тонзиллотомия, частичное удаление миндалин
tonsillotomia, ae f

торакометрия, измерение окружности грудной клетки и разности ее размеров при вдохе и выдохе
thoracometria, ae f

торакотомия, вскрытие полости грудной клетки
thoracotomia, ae f

травма, повреждение trauma, ātis n

трансмуральный, охватывающий все стенки (сердца)
transmurālis, e

трансплантат, участок ткани или органа, используемый для пересадки
transplantātum, i n

транссудат, бедная белками жидкость, образующаяся при отеках из жидкой части крови
transsudātum, i n

третий tertius, a, um

трещина (заднего прохода, кости) fissūra, ae f; **(губы, кожи, соска)** rhagas, ādis f

триада, сочетание из трех симптомов trias, ādis f

трикуспидальный tricuspīdālis, e

трихорея, патологическое выпадение волос trichorrhoea, ae f

тромбоз, образование и скопление тромбов
thrombōsis, is f

тромбоцитопенический, характеризующийся нехваткой тромбоцитов
thrombocytopenīcus, a, um

тромбофилия, склонность к образованию тромбов
thrombo philia, ae f

тромбофлебит, воспаление вены с образовавшимся в ней тромбом thrombophlebītis, itīdis f

тромбоцитоллиз, распад тромбоцитов
thrombocytolysis, is f

туберкулез, чахотка
tuberculōsis, is f

тяжелый gravis, e

тяжесть gravitas, ātis f

у

угри acne, es f

удаление части органа или анатомического образования resectio, ōnis f

удаление (части) роговицы
keratectomia, ae f

узелковый nodulōsus, a, um

укорочение пальцев кисти или стопы brachydactylia, ae f

укорочение (средней части) верхней губы brachycheilia, ae f

ультразвуковой ultrasonarius, a, um

умеренно modīce; moderāte

умственное недоразвитие
oligophrenia, ae f

уплотнение внутренностей
splanchnosclerōsis, is f

уплотнение костной ткани
oste-osclerōsis, is f
ургентный, неотложный
urgens, ntis
усталость lassitūdo, ĩnis f
утолщение языка pachyglossia,
ae f
ухо auris, is f
ущемление incarcerationatio, ōnis f

Ф

фаза phasis, is f
**фарингоскопия, осмотр глотки
с диагностической целью**
pharyngoscopia, ae f
**фармакотерапия, совокуп-
ность методов лечения,
основанных на применении
лекарственных средств**
pharmacotherapy, ae f
фиброзный fibrōsus, a, um
**физиотерапия, лечение при
помощи природных и искус-
ственных физических фак-
торов** physiotherapy, ae f
**флеботромбоз, образование в
вене тромба, ведущее к ее
закупорке** phlebothrombōsis,
is f
**флегмона, острое, четко не
отграниченное гнойное
воспаление клетчатки**
phlegmōne, es f
**фотодерматоз, заболевание
кожи, вызванное повышен-
ной чувствительностью к
солнечному свету**
photodermatōsis, is f

**фтизиатр, врач-специалист по
лечению и профилактике
туберкулеза** phthisiāter, tri m
**фтизиатрия, раздел клиничес-
кой медицины, посвящен-
ный профилактике и
лечению туберкулеза**
phthiatriā, ae f

функциональный functionālis,
e

функция functio, ōnis f

**фурункул, гнойное
воспаление фолликула
волоса и окружающей
ткани** furuncūlus, i m

Х

**хейлоз, шелушение и
образование трещин в углах
рта при гиповитаминозе В₂**
cheilōsis, is f

**хилоперикард, скопление лим-
фы в полости перикарда**
chylopericardium, i n

**хилоторакс, скопление лимфы
в плевральной полости**
chylothōrax, ācis m

**хирургическая операция
~ сшивания сухожилия**
tenorrhaphia, ae f

~ удаления аденоидов
adenotomia, ae f

**хирургия, раздел
клинической медицины, в
котором разрабатываются
и применяются
оперативные методы**
chirurgia, ae f

хирургический chirurgicus, a, um
холецистопатия, общее название болезней желчного пузыря (чаще всего холецистит с холелитиазом) cholecystopathia, ae f
хронический, длящийся долго во времени chronicus, a, um
хрящевой cartilagineus, a, um

Ц
центр centrum, i n
циркуляция, движение по кругу circulatio, ōnis f
цирроз, замещение фиброзной тканью паренхимы печени cirrhōsis, is f
цитология, наука о строении и функции клеток cytologia, ae f
цитопения, уменьшенное содержание клеток определенного вида cytopenia, ae f

Ч
частичное удаление миндалин tonsillotomia, ae f
череп cranium, i n
черепно-мозговой craniocerebrā-lis, e
чрезмерно большие размеры внутренностей splanchnomegalia, ae f
чрезмерно длинные нижние конечности macropodia, ae f

Ш
шейка cervix, Icis f (dentis, utēri, vesīcae urinariae); collum, i n
шейно-плечевой cervicobrachiālis, e
шея collum, i n
шизофренический schizophrenicus, a, um
шизофрения, психическая болезнь, проявляющаяся изменениями личности и утратой единства психических процессов schizophrenia, ae f

Э
эвисцерация, удаление внутренних органов или их содержимого evisceratio, ōnis f
эзофагит, воспаление пищевода (o)esophagītis, itīdis f
экзема, рецидивирующее воспаление кожи нервно-аллергического характера eczēma, ātis n
эклампсия, тяжелая форма позднего токсикоза беременных eclampsia, ae f
экссудативный, выпотной exsudatīvus, a, um
экстракция, удаление из тела человека какого-то органа или инородного тела extractio, ōnis f
эктопия, врожденное или приобретенное смещение органа ectopia, ae f

эмболия, закупорка артерий
эмболами (сгустками крови,
пузырьками воздуха,
каплями жира и т.д.)
embolia, ae f

эмбриогенез, развитие
организма от оплодотво-
рения до рождения,
зародышевое развитие
embryogenēsis, is f

эмпиема, скопление гноя в
естественной полости
empyēma, ātis n

эмфизема, содержание
воздуха в какой-то ткани
emphysēma, ātis n

энантема, сыпь по слизистым
оболочкам enanthēma, ātis n

эндометриоз, развитие маточ-
ной слизистой оболочки в
необычном для нее месте
endometriōsis, is f

энофтальм, западание
глазно-го яблока в глазнице
enophthalmus, i m

энцефалопатия, заболевание
головного мозга
encephalopathia, ae f

эпилепсия, хроническая бо-
лезнь головного мозга, со-
провождающаяся периоди-
ческими, внезапно возника-
ющими припадками
epilepsia, ae f

эпилептический epileptīcus, a,
um

эпителий желтого цвета
xanthoepithelium, i n

эритема, покраснение кожи
вследствие гиперемии
erythēma, ātis n

эритропоэз, образование
эритроцитов красным
костным мозгом
erythropoēsis, is f

эритроцит, красная кровяная
клетка- форменный элемент
крови, не имеющая ядра и
содержащая гемоглобин
erythrocytus, i m

эрозивно-язвенный
erosivoulcerōsus, a um

эрозия, поверхностное
изъязвление тканей erosio,
ōnis f

этиология 1) учение о причи-
нах и условиях возникно-
вения болезни 2) причина
возникновения болезни
aetiologia, ae f

я

язва ulcus, ěris n
язва сибирская anthrax, is m
язвенный ulcerōsus, a, um
язык lingua, ae f

ОБРАЗЦЫ ИТоговых контрольных работ

Контрольная работа по анатомо-гистологической терминологии (90 минут)

1. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

1) rr. substantiae nigrae; 2) sulci temporales transversi; 3) vortices et flumina pilorum; 4) plexus cavernosi concharum; 5) raphe palati; 6) situs viscerum inversus; 7) appendix fibrosa hepatis; 8) commissurae colliculorum superiorum; 9) vas lymphaticum efferens

2. Укажите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык:

1) чудесные сети; 2) мышцы-вращатели глазного яблока; 3) красная кайма губ; 4) возвратные локтевые артерии; 5) хрящ слуховой трубы; 6) строма непарного ганглия; 7) питательные отверстия; 8) червь мозжечка; 9) корни ногтей

3. Укажите словарную форму каждого слова, переведите на латинский язык предложные конструкции:

- 1) в правую часть желудка
- 2) соединительная ветвь с языкоглоточным нервом
- 3) от нижнего изгиба двенадцатиперстной кишки
- 4) о строении частей человеческого тела

Контрольная работа по фармацевтической терминологии (90 минут)

1. Укажите словарную форму каждого слова, переведите термины на русский язык:

1) ректальные суппозитории с облепиховым маслом; 2) спиртовой раствор грамицидина; 3) реополиглюкин с глюкозой во флаконах; 4) жидкий экстракт кукурузных рылец; 5) порошок фитина для детей; 6) таблетки тетрациклина, покрытые оболочкой; 7) смесь для ингаляций в темной склянке; 8) инъекции тималина для взрослых на день и на курс лечения; 9) безводная мышьяковистая кислота; 10) эмульсия эритрофосфатида в ампулах; 11) гель бензоилпероксида в тубиках; 12) стабилизированный эфир для наркоза.

2. Запишите по-латыни:

- 1) амилнитрит
- 2) бензилпеницилин
- 3) витамин E (два варианта)
- 4) гидролизин
- 5) этилморфин
- 6) феноксиментилпенициллин
- 7)

теофедрин 8) строфантин 9) анестезин 10) камфоний 11) фосфор 12) эритромицин

3. Укажите словарные формы и переведите рецепты на латинский язык. В первом рецепте, кроме полного варианта перевода, представьте его с сокращениями:

- 1) Возьми: Настоя травы термопсиса из 0,5-180 мл
Натрия бензоата
Натрия гидрокарбоната по 4,0
Нашатырно-анисовых капель 4 мл
Простого сиропа 20 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить:
- 2) Возьми: Хлороформа
Подсолнечного масла
Метилсалицилата по 15 мл
Смешай пусть получится линимент
Выдай. Обозначь:
- 3) Возьми: Вагинальные пессарии с синтомицином 0,25 числом
10
Выдай. Обозначь:
- 4) Возьми: Очищенной серы
Персикового масла по 30,0
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить:

**ИТОГОВАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ПО КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
(90 мин.)**

1. Дайте греческий терминологический элемент и соответствующую латинскую словарную форму:

- 1) сустав 2) мышца 3) кожа 4) сосуд 5) сухой 6) нос
7) клетка 8) ухо 9) голова 10) красный

2. Запишите в словарной форме однословные термины со следующим значением:

- 1) лечение методом психического воздействия
- 2) сужение носослезного протока
- 3) укорочение пальцев кисти или стопы
- 4) наличие множества полипов
- 5) специалист, изучающий психическую деятельность человека
- 6) воспаление серого вещества головного и спинного мозга

- 7) эпителий желтого цвета
- 8) скопление лимфы в плевральной полости
- 9) кишечное кровотечение
- 10) омертвление костной ткани

2. Запишите термины в словарной форме и объясните их значение:

- 1) флегмона
- 2) эктопия
- 3) офтальморексис
- 4) гемартроз
- 5) рефлюкс
- 6) палатосхиз
- 7) тифлит
- 8) асцит
- 9) симблефарон
- 10) пахидермия

3. Дайте словарную форму и переведите многословные термины, объясните значение выделенных терминов:

- 1) **гипертрофия** небных миндалин
- 2) скорость оседания эритроцитов
- 3) разрыв межжелудочковой перегородки
- 4) отслойка стекловидного тела
- 5) бородавчатый **псориаз**
- 6) **синдром** обструктивного **апноэ**
- 7) ортостатической **коллапс**
- 8) **водянка** беременных
- 9) злокачественный **карбункул** или сибирская язва
- 10) Крупноочаговый **инфаркт** миокарда задней стенки левого желудочка, **атеросклероз** коронарных артерий.

ЛАТИНСКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В НАУЧНОМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ МЕДИЦИНЫ

Ab incunabūlis. *С колыбели.*

Ab initio, ab originē. *С начала, с возникновения*

Ab ovo. *С самого начала (букв. «от яйца»).*

Absente aegrōto. *В отсутствие больного.*

Ad exemplum. *По образцу.*

Ad extra. *До крайней степени.*

Ad hoc. *Для данного случая, для данной цели.*

Ad homīnem. *Применительно к человеку.*

Ad infinītum. *До бесконечности.*

Ad libitum. *По желанию, на выбор.*

Ad maximum. *Как угодно много, до максимума.*

Ad patres. *Умереть (букв. «к праотцам»).*

Ad rem. *К делу.*

Ad usum externum. *Для наружного употребления.*

Ad usum internum. *Для внутреннего употребления.*

Ad usum proprium. *Для собственного употребления.*

Aegrōtus est extra pericūlum. *Больной вне опасности.*

Aequo animo. *Спокойно, равнодушно.*

A limīne. *Сразу (букв. «с порога»).*

Anamnēsis morbi. *Сведения о болезни.*

Anamnēsis vitae. *Сведения о жизни.*

Ante operatiōnem. *Перед операцией.*

Ante reconvalescentiam. *Перед выздоровлением, до выздоровления.*

A posteriōri. *На основании опыта.*

A priori. *(Зная) заранее, без проверки.*

Bona fide. *Доверчиво. Чистосердечно.*

Casus extraordinarius. *Необычный (из ряда вон выходящий) случай.*

Casus ordinarius. *Обычный (рядовой) случай.*

Caute. *Осторожно.*

Cetēris parībus. *При прочих равных условиях.*

Circūlus vitiōsus. *Порочный круг.*

Conditio sine qua non. *Непременное условие.*

Consensu omnium *С общего согласия.*

Contraria contrariis curantur. *Противоположное излечивается противоположным.*

Contra spem. *Вопреки надежде.*

Curricūlum vitae. *Жизнеописание, сведения о жизни больного.*

De facto. *Фактически, на деле.*

De jure. *Юридически, в соответствии с законом.*

De visu. *Воочию.*

De vita et morte. *О жизни и смерти.*

Diagnōsis certa. *Точный диагноз.*

Diagnōsis differentialis. *Различительный диагноз (при сходных картинах заболевания).*

Diagnōsis dubia. *Сомнительный диагноз.*

Diagnōsis ex juvantibus. *Диагноз на основании результатов проведенного лечения (букв.: «на основе помогающих (средств)», т. е. на основе или с учетом лекарственных средств, с помощью которых проводилось лечение).*

Diagnōsis ex observatiōne. *Диагноз на основании наблюдения.*

Diagnōsis praesox. *Ранний диагноз.*

Diagnōsis probabilis. *Вероятный (предположительный) диагноз.*

Diagnōsis vera. *Правильный диагноз.*

Differentia specificā. *Характерная особенность.*

Dura necessitas. *Суровая необходимость.*

Ex abrupto. *Внезапно, неожиданно.*

Exactissime. *Самым тщательным образом.*

Exempli gratia. *Например*

Exceptis excipiendis. *За исключением того, что следует исключить.*

Exitus letalis. *Смертельный исход.*

Ex necessitate. *По необходимости.*

Ex officio. *В силу служебного долга.*

Ex professo. *Со знанием дела, профессионально.*

Ex tempore. *В нужный момент.*

Fors fortuna. *Удача, счастливый случай.*

Gratis. *Бесплатно, даром, безвозмездно.*

Grosso modo. *В общих чертах, приблизительно.*

Habitus aegroti. *Внешний вид больного.*

In brevi. *Вкратце.*

In corpore. *В полном составе.*

Indicatio causalis. *Причинное показание.*

Indicatio vitalis. *Жизненное показание.*

In dubio. *В сомнении.*

In extrēmis. *В последние минуты жизни.*

In medias res. *В самую суть дела.*

In observatiōne. *При наблюдении.*

In optīma forma. *В наилучшем виде.*

In situ. ***В (первоначальном) месте нахождения.***

In spe. *В надежде.*

In statu nascendi. *В состоянии зарождения.*

In statu praesenti. *В настоящем состоянии.*

In summa. *В итоге.*

Intēgra valetūdo. *Цветущее здоровье.*

Intēgrum dare. *Дать свободу действий.*

Inter alia. *Среди прочего, между прочим*

Inter nos. *Между нами.*

In toto. *В целом.*

In tractu. *В ходу.*

Invalīdus a pueritia. *Инвалид с детства.*

Invalīdus propter aegritudinem. *Инвалид вследствие заболевания.*

In vitro. ***В лабораторных условиях.***

In vivo. ***На живом организме.***

Lege artis. ***По правилам искусства, по всем правилам.***

Loco dolenti. *В болезненном месте.*

Loco typico. *В типичном месте.*

Locus minōris resistentiae. *Место наименьшего сопротивления.*

Lusus natūrae. *Игра природы.*

Manu armāta. *Вооруженной рукой.*

Manu propria. *Собственноручно.*

Mea culpa. *Моя вина, по моей вине.*

Modo. *По образцу.*

Modus vivendi. ***Образ жизни.***

Morbiditas alta. *Высокая заболеваемость.*

Morbus insanabilis. *Неизлечимая болезнь.*

Mortalitas alta. *Высокая смертность.*

Motu proprio. *По собственному побуждению.*

Mutātis mutandis. *Изменив то, что следовало изменить.*

Nihil pathologicum. *Ничего патологического.*

Nihil supra. *Ничего сверх.*

Nota bene (NB!). ***Заметь хорошо, обрати особое внимание.***

Pars pro toto. *Часть вместо целого.*

Per abdōmen (os, rectum, vagīnam). ***Через брюшную полость (рот, прямую кишку, влагалище).***

Per primam (secundam) intentionem. ***(Заживление) первичным (вторичным) натяжением (ткани).***

Per vias naturales. *Через естественные пути, естественным путем.*

Post factum. *После случившегося.*

Post operatiōnem. *После операции.*

Post partum. *После родов.*

Post reconvalescentiam. *После выздоровления.*

Potentia coëundi. *Способность к совокуплению.*

Potentia concipiendi. *Способность к зачатию.*

Potentia generandi. *Способность к оплодотворению.*

Praesente aegrōto. *В присутствии больного.*

Praesente medīco. *В присутствии врача.*

Praeter natūram. *Вопреки природе.*

Pro analysi. *Для анализа.*

Pro diagnōsi. *Для диагноза.*

Pro et contra. *За и против.*

Pro forma. *Проформа, для формы.*

Prognosis bona. *Хороший прогноз*

Prognosis dubia. *Сомнительный прогноз.*

Prognosis quoad sanatiōnem. *Прогноз в отношении выздоровления.*

Prognosis quoad vitam. *Прогноз в отношении жизни.*

Pro reconvalescentia. *Для (ради) выздоровления.*

Pro tempore. *Своевременно.*

Quantum satis. *Сколько нужно.*

Ratio medendi. *Способ лечения.*

Restitutio ad intēgrum. *Полное выздоровление.*

Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa. *Краснота, опухание, жар, боль и нарушенная функция (клинические признаки воспаления, которые определил римский ученый Авл Корнелий Цельс).*

Sedes morbi. *Место болезни.*

Sensu largo. *В широком смысле.*

Sensu stricto. *В узком смысле.*

Sine mora. *Без промедления.*

Situs viscērum inversus. *Неправильное (извращенное) положение внутренних органов.*

Spes reconvalescendi. *Надежды на выздоровление.*

Statim! *Немедленно!*

Status commūnis. *Общее состояние.*

Status localis. *Местное состояние.*

Status naturalis. *Естественное состояние.*

Status praesens. *Состояние в настоящий момент.*

Status quo ante. *Состояние прежнее (без перемен)*

Sub graviditāte. *Во время беременности.*

Sub morbo. *Во время болезни.*

Sub operatiōne. *Во время операции.*

Sufficit. *Достаточно.*

Taedium vitae. *Отвращение к жизни.*

Tuto, cito et jucunde. *Безопасно, быстро и приятно (о способе лечения)*

Ultīma ratio. *Последний довод, последнее средство.*

Ultra modum. *Сверх меры.*

Virgo intacta (intēgra). *Непорочная девушка, девственница.*

Virībus unītis. *Объединенными усилиями.*

Vis medicātrix natūrae. *Целебная сила природы.*

GAUDEAMUS

“Gaudeamus” – одна из застольных студенческих песен, которая возникла предположительно в XIII или XIV веке. Подлинные авторы текста и мелодии неизвестны. Считается, что песня появилась в среде так называемых вагантов (от латинского *vagans,ntis* бродячий) – странствующих студентов, которые в течение многих лет меняли место учебы в разных городах и странах. Песня пользовалась большой популярностью среди студентов всех стран Европы. В XV в. фламандский композитор Жан Оккенгейм обработал и записал известный сегодня вариант мелодии этой песни, текст же оригинала существует в нескольких вариантах. В течение многих веков “Gaudeamus” является общепринятым гимном студентов. Имеется несколько стихотворных вариантов его перевода на русский язык. В настоящее время обычно заучиваются наизусть те четыре куплета песни, которые выделены жирным шрифтом. Для лучшего понимания текста оригинала предлагаем его дословный перевод.

1

**Gaudeāmus igītur,
Juvēnes dum sumus!
Post jucundam juventūtem,
Post molestam senectūtem
Nos habēbit humus. (bis)**

Итак, давайте веселиться,
Пока мы молоды!
После приятной юности,
После тягостной старости
Нас примет земля.

2

Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuēre?
Transeas ad supēros,
Transeas ad infēros,
Nos si vis vidēre! (bis)

Где те, которые до нас
Были в (этом) мире?
Переходи к небожителям,
Переходи в преисподнюю,
Если желаешь их увидеть.

3

Vita nostra brevis est,
Brevi finiētur:

Venit mors velocīter,
Rapit nos atrocīter,
Nemīni parcētur. (bis)

Жизнь наша коротка,
Она в скором времени
закончится:
Быстро приходит смерть,
Хватает нас безжалостно,
Никого не пощадит.

| | | |
|----------|--|--|
| | Vivat Academia! Vivant professōres! Vivat membrum quodlibet! Vivant membra quaelibet! Semper sint in flore! (bis) | 4 <p>Да здравствует Академия! Да здравствуют профессора! Да здравствует каждый член нашего сообщества! Да здравствуют все члены нашего сообщества! Пусть они всегда процветают!</p> |
| 5 | Vivant omnes virgīnes, Gracīles, formōsae! Vivant et muliēres, Tenērae, amabīles, Bonae, laboriōsae! (bis) | <p>Да здравствуют все девушки, Стройные, красивые! Да здравствуют и женщины, Нежные, достойные любви, Добрые, трудолюбивые!</p> |
| 6 | Vivat et Respublica Et qui illam regunt! Vivat nostra civitas, Maecenātum caritas, Qui nos hic protēgunt! (bis) | <p>Да здравствует государство, И те, которые им управляют! Да здравствует наш город, (И) милость меценатов, Которые нам здесь покровительствуют!</p> |
| 7 | Pereat tristitia, Pereant dolōres! Pereat diabōlus, Quivis antiburschius Atque irrisōres! (bis) | <p>Пусть сгинет печаль, Пусть сгинут горести! Пусть сгинет дьявол, (Пусть сгинет) Всякий враг студентов И те, кто насмехается над ними!</p> |

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

1. Academia (русск. Академия) – первоначально роца в северо-западной части Афин, посвященная легендарному герою Академу, затем в 388г. до н.э. в этом месте философ Платон организовал свою школу, которая получила название Академия. С эпохи Возрождения академиями стали называть объединения ученых и определенные научные или учебные заведения.

2. Respublica – в Древнем Риме выражение *res publica* буквально обозначало «общее дело» и было частью названия Римского государства (*Res publica Romāna*), поскольку управление государством было общим делом всех свободных граждан. В настоящее время – одна из форм правления государством или государственного устройства (ср.: Республика Беларусь).

3. Maecenas, ātis m – Меценат, богатый римлянин, друг императора Августа (I в. до н.э.), помогавший материально поэтам; его имя стало нарицательным для обозначения любого покровителя искусства, науки, спорта и др.

4. Antiburschius – слово, возникшее в среде вагантов и состоящее из латинизированной формы разговорного немецкого *Bursche* *молодой человек, парень* и греческой приставки *anti против*, т.е. буквально «тот, который выступает против студенческой молодежи».

5. Стихотворение составлено хореем (трохеем), представляющим собой двухсложную стопу с ударением на первом слоге, ср. начало известного стихотворения Пушкина: «Буря мглою небо кроет...».

КЛЯТВА ГИППОКРАТА

Среди сочинений Гиппократом сохранилась клятва древнегреческого врача именем богов-целителей Аполлона, Асклепия, Гигиены и Панакии. В ее начале изложены обязательства врача по отношению к своим учителям и требование сохранения профессиональных тайн. Затем формулируются предписания о врачебных действиях и клятвенные обещания их выполнения. Эти предписания, с незначительными изменениями, могут считаться основными требованиями к профессии врача на протяжении всей истории европейского врачевания от античности до современности, а поэтому и в наши дни будущие врачи, заканчивая учебу в медицинском вузе, принимают символическую «Клятву Гиппократова». Следует отметить, что в 1948 году Генеральной Ассамблеей Всемирной медицинской ассоциации была принята Женевская редакция

клятвы Гиппократ, которая вошла в Международный кодекс медицинской этики, определяющий обязанности врачей по отношению к больным и по отношению друг другу.

Существует несколько вариантов перевода древнегреческого текста «Клятвы Гиппократ» на латинский язык, один из которых мы приводим ниже с некоторыми сокращениями. Русский текст перевода также существует в различных версиях; приведенный ниже полный вариант перевода дается по изданию: Жак Жуана. Гиппократ/ Пер. с франц. Д.Н. Вильяно. Ростов-на-Дону: Феникс, 1997.

HIPPOCRĀTIS JUSJURANDUM

Per Apollīnem medicū et Aesculapium Hygiamque et Panacēam jure jurando affirmo et deos deasque omnes testor, me quantum viribus et judicio valuero, quod nunc juro, et scripto spondeo plane observaturum. Praeceptorem quidem qui me hanc artem edocuit, parentum loco habiturum, eique cum ad victum, tum etiam ad usum necessaria grato animo communicaturum et suppeditaturum. Ejusque posteros apud me eodem loco quo germanos fratres fore, eosque si hanc artem addiscere volent, absque mercede et syngrapha edocturum, praeeptione quoque et auditionum, totiusque reliquae disciplinae, cum meos et eius, qui me edocuit liberos, tum discipulos qui medico jurejurando nomen fidemque dederint, participes futurum, aliorum praeterea neminem. Victus quoque rationem, quantum facultate et judicio consequi potero, aegris utilem me praescripturum, eosque ab omni noxia et injuria vindicaturum, neque cujusquam precibus adductus, alicui medicamentum letale propinabo, neque hujus rei auctor ero, neque feminae alicui pessarium abortivum dabo; castam et ab omni scelere puram, tum vitam, tum artem meam perpetuo praestabo. Quae vero inter curandum, aut etiam medicinam minime faciens, in communi hominum vita vel videro, vel audivero, quae minime in vulgus efferi oporteat, ea arcana esse ratus silabo. Hoc igitur jusjurandum si religiose observavero, ac minime irritum mihi liceat cum summa apud omnes estimatione perpetuo vitam felicem degere, et artis liberrimum fructum percipere, quod si illud violavero et pejeravero contraria mihi contingant.

Клянусь Аполлоном врачом, Асклепием, Гигиеей и Панакией, всеми богами и богинями, беря их в свидетели, выполнять по моим способностям и разумению эту клятву и этот договор; прежде всего почитать моего учителя в этом искусстве наравне с моими родителями; предоставлять в его распоряжение денежную помощь и если он окажется в нужде, отдать ему часть моего состояния; считать его потомков наравне с моими братьями и обучать их этому искусству, если пожелают его изучать, без оплаты и договора; передавать предписания, устные уроки и

остальную науку моим сыновьям, сыновьям моего учителя и ученикам, связанным договором и клятвой в соответствии с медицинским законом, и никому другому. Я буду использовать режим для пользы больных в соответствии с моим умением и разумением, но я клянусь этому воспрепятствовать, если это послужит их гибели или несправедливости по отношению к ним. Я никому не дам смертельного снадобья, если у меня его попросят, и не проявлю инициативы в таком совете. Я также не дам женщине абортивный пессарий. В чистоте и благородстве я проведу свою жизнь и занятие моим искусством. Я также не буду делать надрезы больным литиазом, но оставляю это специалистам по этому вменительству. Во все дома, куда я должен войти, я войду для пользы больных, избегая всякой умышленной несправедливости и всякого развратного действия, особенно любовных отношений с женщинами и мужчинами, свободными или рабами. Обо всем, что я увижу или услышу во время лечения, и даже вне его касательно жизни людей, если это не должно быть повторено в другом месте, я умолчу, считая, что такие вещи секретны. Итак, если я исполню эту клятву и не нарушу ее, пусть мне будет дано наслаждаться жизнью и моим искусством, навеки пользуясь уважением людей. Но если я нарушу ее и совершу клятвopреступление, пусть мне будет обратное.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКТУ

1. Известен также перевод «Клятвы Гиппократата» с древнегреческого языка, сделанный в 30-е годы прошлого века В.И. Рудневым и переизданный недавно вместе с его переводами некоторых других трактатов «отца медицины», см.: Гиппократ. О природе человека: Пер. с греч. / Под ред., со вступ. ст. и примеч. В.П. Карпова. Изд.2-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2007.

2. Аполлон со времени создания гомеровских поэм считался в Греции богом, врачевавшем обитателей Олимпа. Он же мог насылать на людей и животных болезни или останавливать их действие. Сына Аполлона Асклепия почитали как бога врачебного искусства, исцеляющего людей.

3. Гигея или Гигия, дочь Асклепия, считалась богиней здоровья (именно так и переводится буквально ее имя). Её изображали цветущей девушкой с чашей, из которой пила змея. От названия этой богини произошло известное всем слово «**гигиена**»

4. Панакея или Панакия – вторая дочь Асклепия, её имя буквально значит «всеисцеляющая» (отсюда слово **панацея**).

5. Обязательство не заниматься хирургическим лечением литиаза (почечнокаменной болезни) следует объяснить, как считается, тем, что такие операции могли делать только специалисты в данной области, у которых были и свои особые профессиональные объединения.

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

Латинские пословицы, изречения, афоризмы и другие устойчивые словосочетания, возникнув в эпоху греко-латинской цивилизации, живут в европейском культурном пространстве на протяжении многих веков, постоянно повторяясь в научных трудах, художественных произведениях и устной речи. Они обогащают, оживляют и украшают речь любого специалиста, так как в выразительной и легко запоминающейся форме точно и лаконично передают глубокие мысли. Большинство латинских изречений принадлежит античным ученым, писателям или государственным деятелям, однако есть и немало таких, авторство которых забылось. Значительная часть латинской афористики заимствована из Библии или принадлежит лицам, чья жизнь тесно связана с христианской церковью. Немало латинских афоризмов появилось и в постантичное время: одни из них – парафразы античных изречений, другие – вполне оригинальны по содержанию.

Изучение античных афоризмов раскрывает учащимся мир непреходящих интеллектуальных и морально-этических ценностей, запечатленных в звучной и лаконичной латыни. Многих заинтересует и авторство того или иного изречения, поэтому наряду с указанием автора приводятся и краткие сведения о его жизни.

В стихотворных вариантах изречений обозначены ударные слоги и взяты в скобки гласные и слоги, которые не произносятся.

ОБ УЧЕБЕ И ОБРАЗОВАНИИ

Alit lectio ingenium. Чтение питает ум (Сенека)

Alma mater. Мать-кормилица. (Почтительно о своем учебном заведении).

Ars longa, vita brevis. Долог путь к мастерству, а жизнь коротка (Гиппократ).

(Dictum) sapienti sat. (Сказанного) умному достаточно, умный поймет с полуслова (Плавт).

Docendo discimus. Обучая, мы учимся сами (Сенека).

Eruditio aspera optima est. Строгое обучение самое хорошее (Плиний Старший).

Gutta cavat lapidem non bis, sed saepe cadendo. Sic homo fit sapiens non bis, sed saepe legendo. Капля долбит камень, падая не дважды, а много раз. Так и человек становится мудрым, читая не дважды, а многократно (Джордано Бруно). Первая часть фразы принадлежит Овидию.

Haurit aquam cribro, qui discere vult sine libro. *Черпает воду решетом тот, кто хочет учиться без книги.*

Homo doctus semper in se divitias habet. *Ученый человек всегда имеет богатство в себе самом (Федр).*

Ignorantia non est argumentum. *Незнание – это не доказательство. (Невежество – не аргумент) (Бенедикт Спиноза).*

Labor omnia vincit. *Труд побеждает все (Вергилий).*

Lapsus calami. *Ошибка пера, опечатка.*

Lapsus linguae. *Ошибка языка, оговорка.*

Lapsus memoriae. *Ошибка памяти, забывчивость.*

Littera scripta manet. *Написанное остается. (Что написано пером, не вырубить топором).*

Lege artis. *По всем правилам науки (искусства).*

Nomina si nescis, perit et cognitio rerum. *Если не знаешь названий, гибнет и познание вещей (Карл Линней)*

Non scholae, sed vitae discimus. *Мы учимся не для школы, а для жизни (Сенека).*

Non tam praeclarum est scire Latine, quam turpe nescire. *Не так похвально знать латынь, как позорно не знать (Цицерон).*

Nulla aetas ad discendum sera. *Учиться никогда не поздно (Сенека)*

Nulla dies sine linea. *Ни дня без строчки (Плиний Старший).*

Nulla regula sine exceptiōne. *Нет правила без исключения (Сенека).*

Omne initium difficile. *Всякое начало трудно.*

Opera et studio. *Трудом и старанием.*

Per aspera ad astra. *Через тернии к звездам.*

Plenus venter non studet libenter. *Сытое брюхо к учению глухо.*

Qui scribit, bis legit. *Кто пишет, дважды читает.*

Radices litterarum amarae, fructus dulces. *Корни наук горькие, а плоды сладкие (Аристотель)*

Repetitio est mater studiorum. *Повторение – мать учения.*

Scientia potentia est. *Знание – сила (Фрэнсис Бэкон).*

Summa cum laude. *С высшим (особым) знаком отличия, т.е. с золотой медалью или «красным» дипломом.*

Tabula rasa. *Чистая (стертая) доска, пустое место, нулевые знания. Выражение первоначально обозначало чистую воощеную табличку, на которой в римских школах писали острым и затирали написанное широким концом стилоса – специального бронзового стержня для написания.*

Tantum possumus, quantum scimus. *Мы можем столько, сколько знаем (Фрэнсис Бэкон).*

Terra incognita. *Неизвестная земля. (нечто неизвестное, неиссле-*

дованное).

Usus est optĭmus magister. *Опыт – наилучший учитель (Цицерон).*

Uťt desĭnt virĕs, tamen ĕst laudĀnda volĭntas. *Пусть не хватает сил, но желание все же похвально (Овидий).*

О ДРУЖБЕ И ЛЮБВИ

Amantes – amentes. *Любящие – безумны (парафраза текста одной из комедий Теренция)*

Amicitia inter pocŭla contracta plerumque vitrea est. *Дружба, возникшая за чашей вина, хрупка, как стекло.*

Amicitia vitam ornat. *Дружба украшает жизнь (Цицерон).*

Amĭcus certus in re incerta cernĭtur. *Верный друг познается в беде (Энний).*

Amĭcus cognoscĭtur amore, more, ore, re. *Друг узнается по любви, по нраву, по словам и по делам.*

Amĭcus est tamquam alter ego. *Друг – словно второе «я» (Пифагор).*

Amor non est sanabilis herbis. *Любовь не излечивается травами (Овидий).*

Amor non optĭmus consultor, nam caecum esse ferunt. *Любовь – не лучший советчик, так как она слепа (Эразм Роттердамский).*

Amor tussisque non celĀntur. *Любовь и кашель не скроешь.*

Amor ut lacrĭma, ocŭlis orĭtur, in pectus cadit. *Любовь, как слеза, начинается с глаз и попадает в сердце (Публилий Сур).*

Dŏnec erĭs felĭx, multŏs numerĀbis amĭcos. Tĕmpŏra sĭ fuerĭnt nŭbĭla, sŏlus erĭs. *Пока будешь счастлив, у тебя будет много друзей. Когда же настанут тяжелые времена, останешься один (Овидий).*

Nec quisquam melior medĭcus, quam fidus amĭcus/ *Нет лучшего врача, чем верный друг (Дионисий Катон).*

Nec tecŭm possŭm vĭvĕre, nec sine tĕ. *Не могу жить ни с тобой, ни без тебя (Марциал).*

Procul ex ocŭlis, procul ex mente. *С глаз долой – из сердца вон.*

Si vis amĀri, ama. *Если хочешь быть любимым (любимой) – люби.*

Solus cum sola non cogitabuntur orĀre «Pater noster». *О мужчине и женщине, встретившихся наедине, не подумают, что они собрались вместе читать молитву «Отче наш».*

Verum amĭcum pecunia non parĀbis. *Настоящего друга за деньги не приобретешь.*

О ЧЕЛОВЕКЕ, ЕГО ДОСТОИНСТВАХ И НЕДОСТАТКАХ

Aquĭla muscas non captat. *Орел не ловит мух (т.е. великий человек не*

занимается мелочными делами).

Bis dat, qui cito dat. *Дважды дает тот, кто дает быстро (дорога ложка к обеду) (Публилий Сир).*

Cogito, ergo sum. *Я мыслю, следовательно, я существую (Декарт).*

Consuetudo est altera natura. *Привычка – вторая натура.*

Damnant, quod non intelligunt. *Осуждают то, чего не понимают (Квинтилиан).*

De lingua stulta incommoda multa. *Из-за глупого языка много неприятностей.*

Dum spiro, spero. *Пока живу, надеюсь.*

Errare humanum est. *Человеку свойственно ошибаться (Сенека).*

Facile dictu, difficile factu. *Легко сказать, но нелегко сделать.*

Fortes fortuna adiuvat. *Смелым судьба помогает (Теренций).*

Homines amplius oculis, quam auribus credunt. *Люди больше верят глазам, чем ушам (Сенека).*

Homo habilis. *Человек умелый.*

Homo faber. *Человек-созидатель.*

Homo homini lupus est. *Человек человеку волк (Плавт).*

Homo novus. *Никому не известный человек, выскочка (Цицерон).*

Homo proponit, sed Deus disponit. *Человек предполагает, а Бог располагает (Фома Кемпийский).*

Homo recens. *Человек современный.*

Homo sapiens. *Человек разумный.*

Homo sine litteris. *Необразованный человек.*

Homo sum, humani nihil a me alienum puto. *Я человек, и ничто человеческое мне не чуждо (Теренций).*

Homo urbanus. *Культурный, воспитанный человек.*

Honores mutant mores. *Почести изменяют нравы (Плутарх).*

In vestimentis non est sapientia mentis. *Не в одежде проявляется ум человека.*

Is plurimum habet, qui minimum cupit. *Тот больше всего имеет, кто меньше всего желает.*

Mala herba cito crescit. *Плохая трава быстро растет. (Дурной пример заразителен).*

Morbida facta pecus totum corrumpit ovile. *Одна паршивая овца все стадо испортит (Овидий).*

Nihil est difficile volenti. *Нет ничего трудного для желающего.*

Nil assuetudine majus. *Нет ничего сильнее привычки.*

Nolite iudicare et non iudicabimini. *Не судите и не судимы будете (Библия).*

Non est culpa vini, sed culpa bibentis). *Вина не вина, а пьющего вино*

(Дионисий Катон)¹ё.

Non homīnem odi, sed vitia ejus. Я ненавижу не человека, а его пороки.

Per risum multum cognoscīmus stultum. По частому (беспричинному) смеху узнаем глупца. (Смех без причины – признак дурачины).

Pigritia mater vitiōrum. Лень – мать пороков.

Quod licet Jovi, non licet bovi. Что позволено Юпитеру, то не позволено быку.

Quod volūmus, credīmus libenter. Мы охотно верим тому, чего желаем.

Quot homīnes, tot sententiae. Сколько людей, столько мнений (Теренций)

Sero venientībus ossa. Поздно приходящим (достаются) кости.

Sine ira et studio. Беспристрастно (Тацит).

Sua sunt cuique vitia. У каждого свои недостатки.

Uxor Caesāris major suspiciōne. Жена Цезаря выше подозрений (Цезарь).

Vanitas vanitātum et omnia vanitas. Суета сует и все – суета (Библия).

О ЗДОРОВЬЕ И МЕДИЦИНЕ

Aliis inserviēdo consūmor. Светя другим, сгораю сам. (Девиз, сопутствующий горящей свече – одной из эмблем врачевания) (Ван дер Тульп).

Ars salūtis humānae praesens. Искусство, стоящее на страже человеческого здоровья (Цельс).

Arte et humanitāte, labōre et scientia. Искусством и человечностью, трудом и знанием. (Один из девизов врачевания).

Contra vim mortīs non est medicamen in hortis. Против (силы) смерти нет лекарств в садах (Арнольд из Виллановы).

Diagnōsis bona – curatio bona. Хороший диагноз – хорошее лечение.

Divīnum opus – sedāre dolōrem. Божественное дело – успокаивать боль (Клавдий Гален).

Facīle omnes, dum valēmus, recta consilia aegrōtis damus. Все мы, пока здоровы, легко даем правильные советы больному (Сенека).

Fēci, quōd potuī, faciānt meliōra potēntes. Я сделал, что смог, пусть другие сделают лучше (формула, которой римские консулы заканчивали отчетную речь о своей годичной деятельности в данной должности).

Higiēna amīca valetudīnis. Гигиена – подруга здоровья.

Ignōti nulla curatio morbi. Нельзя лечить непознанную болезнь.

Labor corpus firmat. Труд укрепляет тело.

Medīca mente, non medicamentis. Лечи умом, а не лекарствами.

Medicīna fructuosior ars nulla. Нет искусства полезнее медицины (Плиний Старший).

Medīcus curat, natūra sanat. *Врач лечит, но природа излечивает (Гиппократ).*

Modīcus cibi – medīcus sibi. *Умеренный в еде – врач сам себе.*

Mollities corpus debilitat. *Изнеженность расслабляет тело (К. Линней).*

Morbi non eloquentia, sed remediis curantur. *Болезни излечиваются не красноречием, а лекарствами (Цельс).*

Multum vinum bibere, non diu vivere. *Много вина пить – долго не жить.*

Natūram mutāre difficīle est. *Трудно изменить природу (Сенека).*

Non curātur qui curat. *Не излечивается тот, кто имеет заботы (надпись на общественных банях в Риме).*

Nón est ín medicó sempér relevétur ut aeger. *Не всегда во власти врача исцелить больного (Овидий).*

Non est via in medicīna sine lingua Latīna. *Нет пути в медицине без латинского языка.*

Omne nimium nocet. *Все излишнее вредит.*

Omniū profecto artium medicīna nobilissīma. *Из всех наук медицина, безусловно – самая благородная (Гиппократ).*

Optimum medicamentum quies est. *Покой – самое хорошее лекарство (Цельс).*

Orandūm (e)st, ut sīt mens sán(a) in córpore sáno. *Нужно просить (богов), чтобы в здоровом теле был здоровый дух (Ювенал).*

Per scientiam ad salūtem aegrōti. *Посредством знания – к здоровью больного (Один из девизов медицины).*

Primo dilucūlo surgere saluberrimum est. *Вставать с рассветом очень полезно для здоровья.*

Si noles sanus, cures hydropicus. *Бегать здоровым не хочешь – болезнь побегать заставит (Горацій).*

Tempus vulnera sanat. *Время лечит раны.*

Út sis nóctu levís, sīt tibi céna brevís. *Ужин короткий – сон легкий (Марциал).*

Valetūdo bonum optimum. *Здоровье – самое большое благо.*

Qualis vita, finis ita. *Какая жизнь, такой и ее конец.*

Salus aegrōti suprēma lex medicōrum. *Благо больного – высший закон врачей*

НАСТАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ

Audiātur et altēra pars. *Пусть будет выслушана и другая сторона.*

Bibite sine abūsu in Vaccho. *Пейте, но не злоупотребляйте выпивкой. Пейте, но не упивайтесь.*

Carpe diem. *Лови день, т.е. пользуйся сегодняшним днем, лови*

мгновение (Гораций).

De gustibus non est disputandum. О вкусах не следует спорить.

Divide et impera. Разделяй и властвуй.

Experto credite. Верьте опытному (Вергилий).

Festina lente. Торопись медленно (дословный перевод греческой пословицы, которую, согласно Светонию, любил повторять император Август).

Fide, sed cui fidas, vide. Доверяй, но смотри, кому доверяешь.

Nominem te esse memento. Помни, что ты человек (эти слова произносил во время празднования в Риме триумфа государственный раб, державший над головой триумфатора золотой триумфальный венок и этими словами призывавший его умерить свою гордыню).

Medice, cura te ipsum! Врач, исцели себя сам! (Библия)

Melioribus utere fatis. Пусть будет счастливой твоя судьба (Вергилий).

Memento mori. Помни о смерти (по рассказу греческого историка Геродота (V в. до н. э.), в Египте существовал обычай во время пиршества обносить вокруг гостей изображение покойника с целью напомнить присутствующим о неизбежности смерти).

Neminem cito laudaveris, neminem accusaveris. Никого поспешно не восхваляй и не обвиняй (Публилий Сир).

Ne noceras, si juvare non potes. Не вреди, если не можешь помочь.

Ne quid nimis! Ничего сверх меры! Ничего слишком!

Nil admirari. Ничему не удивляться, т.е. при любых обстоятельствах сохранять спокойствие и самообладание (Гораций).

Nil desperandum. Ни в чем не отчаиваться (Гораций).

Nolite iudicare et non iudicabimini. Не судите и не судимы будете (Библия).

Nosce te ipsum. Познай самого себя (Фалес).

Nota bene (NB). Заметь хорошо, обрати особое внимание.

Pacta sunt servanda. Договоры следует соблюдать.

Pax huic domui. Мир этому дому (Библия).

Perfice te. Совершенствуй себя.

Potius sero, quam nunquam. Лучше поздно, чем никогда (Тит Ливий).

Prosit! Пусть будет полезным! На здоровье!

Pulsate et aperiatur vobis. Стучите и откроют вам (Библия).

Quaerite et inveniете. Ищите и обрящете (Библия).

Quidquid agis, prudenter agas et respice finem. Что бы ты ни делал, делай осмотрительно и имей в виду конечный результат.

Qui habet aures audiendi, audiat. Имеющий уши да услышит (Библия).

Quod bonum, felix, faustum fortunatumque sit. Пусть будет это добрым,

счастливым, благополучным и удачным.

Redde, quod debes. *Возврати, что должен.*

Rem tene, verba sequēntur. *Овладей делом, а слова последуют (Катон Старший).*

Sapēre aude! *Дерзай быть мудрым (Гораций).*

Sit salūti! *На здоровье!*

Si vis pacem, para bellum. *Если хочешь мира, готовь войну (Вегетий)*

Sustīne et abstīne. *Терпи и воздерживайся (девиз стоиков).*

Ut salūtas, ita salutabēris. *Как ты приветствуешь, так и тебя поприветствуют. (Как аукнется, так и откликнется).*

Vade in pace. *Иди с миром (Библия).*

Vale et me ama. *Будь здоров и люби меня (заключительная фраза письма у древних римлян).*

Vade mecum. *Иди со мной (отсюда название путеводителя).*

О РАЗНОМ

Alea iacta est. *Жребий брошен. (По рассказу Светония, эти слова произнес Юлий Цезарь, решившись в 49 г. до н.э. перейти реку Рубикон на севере Италии и повести свою армию на Рим).*

Aut vincēre, aut mori. *Или победить, или умереть.*

Dixi et anīmam levāvi. *Я сказал и облегчил душу (Библия).*

Dura lex, sed lex. *Суров закон, но это закон.*

Ebriositas voluntaria est insania. *Пьянство – это добровольное безумие (Сенека).*

Edīmus, ut vivāmus, non vivīmus, ut edāmus. *Мы едим, чтобы жить, а не живем, чтобы есть (Сократ).*

In saecūla saeculōrum. *Во веки веков (Библия).*

In vino veritas. *Истина в вине (Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке) (Алкей).*

Nemo iudex in causa sua. *Никто не судья в собственном деле.*

Nomen est omen. *Имя говорит само за себя (Плавт).*

Nomīna sunt odiōsa. *Имена ненавистны. Об именах лучше не упоминать (Цицерон).*

Omnia mea mecum porto. *Все свое ношу с собой (Биант).*

Omnia praeclāra rara. *Все прекрасное редко (Цицерон).*

O sancta simplicitas! *О, святая простота! (Ян Гус).*

Panem et circenses! *Хлеба и зрелищ! (клич праздной толпы в Древнем Риме).*

Patria mea mihi vita mea carior est. *Родина моя мне дороже моей жизни (Цицерон).*

Pecunia non olet. Деньги не пахнут (согласно Светонию, так сказал император Веспасиан (69-79), обложивший налогами общественные туалеты в Риме).

Pericūlum est in mora. Опасность в промедлении (Тит Ливий).

Primus inter pares. Первый среди равных (так, согласно рассказу Светония, любил называть себя первый римский император Август).

Pro bono publico. Ради общего блага.

Qui quaerit, reperit. Кто ищет, тот находит (парафраза слов из Библии).

Qui nobiscum non est, adversus nos est. Кто не с нами, тот против нас (парафраза слов из Библии).

Quisque fortunae suae faber. Каждый кузнец своего счастья (Аппий Клавдий)

Saepe viri fallunt, tenerae non saepe puellae. Часто мужчины лгут, не часто – нежные девы (Овидий).

Sermo est imago animi. Речь – образ души (Публилий Сир)

Similis simili gaudet. Подобный радуется подобному (Цицерон).

Suum cuique (tribuere). Каждому свое (воздавать) – основополагающий принцип римского права.

Tempora mutantur et nos mutamur in illis. Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.

Temporis filia veritas. Истина – дочь времени (Авл Геллий).

Tertium non datur. Третьего не дано.

Ubi bene, ibi patria. Где хорошо, там и родина (Аристофан). Девиз всех космополитов.

Veni, vidi, vici. Пришел, увидел, победил (Юлий Цезарь).

Vitam non accipimus brevem, sed facimus. Мы не получаем жизнь краткой, а делаем ее таковой (Сенека).

Vita pulchra et mirabilis est. Жизнь прекрасна и удивительна.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ ЛАТИНСКИХ АФОРИЗМОВ

Август (Октавиан Август)(63 до н.э. - 14 н.э.) – первый римский император, который был обожествлен, и в честь которого был назван восьмой месяц римского календаря.

Авл Геллий (II в. н. э.) – римский писатель.

Алкей (VI в. до н. э.) – греческий поэт.

Аппий Клавдий (IV в. до н. э.) – римский политический деятель, первым в Риме составивший сборник латинских сентенций.

Аристотель (384-322) – греческий философ.

Аристофан (450-385 до н. э.) – греческий комедиограф.

Арнольд из Виллановы (1235-1311) – врач, работавший в медицинской школе Салерно на юге Италии, автор дидактической поэмы «Салернский кодекс здоровья».

Биант (VI в. до н. э.) – один из семи греческих мудрецов.

Бруно Джордано (1548-1600) – итальянский философ и поэт.

Бэкон Фрэнсис (1561-1625) – английский философ.

Ван дер Тульп (1593 - 1674) – голландский врач.

Вегетий (IV в. н. э.) – римский военный писатель.

Вергилий (70-19 до н. э.) – римский поэт.

Гален (Клавдий Гален) (130 - 201) – греческий врач, работавший в Риме и римских провинциях.

Геродот (Геродот Галикарнасский) (484 - 425 до н. э.) – греческий путешественник и историк, которого считают отцом этой науки.

Гиппократ (460 - 370 до н. э.) – греческий врач, основатель медицинской науки.

Гораций (65-8 до н. э.) – римский поэт.

Гус Ян (1369-1415) – вождь Реформации в Чехии.

Декарт Рене (1596-1650) – французский математик и философ.

Демокрит (V в. до н. э.) – греческий философ.

Дионисий Катон (III - IV) – предполагаемый автор сборника латинских двустихий морально-этического содержания.

Катон Старший (234-149 гг. до н.э.) – римский государственный деятель.

Квинтилиан (35-96) – римский теоретик ораторского искусства.

Ливий (Тит Ливий) (59 до н. э. – 17 н. э.) – римский историк.

Линней Карл (1707-1778) – шведский естествоиспытатель.

Марциал (43 - 104) – римский поэт.

Овидий (43 до н. э. - 18 н. э.) – римский поэт.

Пифагор (VI в. до н. э.) – греческий математик и философ.

Плавт (254-184 до н. э.) – римский комедиограф.

Плиний Старший (23-79) – римский естествоиспытатель и энциклопедист.

Плутарх (46 -127) – греческий историк и писатель.

Публилий Сир (I в. до н. э.) – римский поэт-драматург и автор сентенций.

Светоний (75 -150) – римский историк и писатель.

Сенека (4 до н.э. - 65н.э.) – римский философ-стоик.

Сократ (470-399 до н. э.) – греческий философ.

Спиноза Бенедикт (1632-1677) – голландский философ.

Тацит (58 -117) – римский историк

Теренций (195 -159 до н. э.) – римский поэт-драматург.

Федр (15 до н.э.- 70 н. э.) – *римский баснописец.*
Фалес (VI в. до н. э.) – *один из семи греческих мудрецов.*
Фома Кемпийский (1380 -1471) – *немецкий монах и философ.*
Цельс (Авл Цельс) (I в. до н. э. – I в. н. э.) – *римский врач и энциклопедист.*
Цезарь (Юлий Цезарь) (102 - 44 до н. э.) – *римский государственный деятель, полководец, писатель.*
Цицерон (106-43 до н. э.) – *римский оратор, философ и государственный деятель.*
Энний (239-169 до н. э.) – *римский поэт.*
Эразм Роттердамский (1469-1536) – *голландский реформатор-гуманист и писатель.*
Ювенал (60-127) – *римский поэт-сатирик.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Авксентьева А. Г. Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре (толковый словарь) : учеб.-метод. пособие / А. Г. Авксентьева, О. Л. Жарикова. – Минск: МГМИ, 1997.
2. Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов / под ред. Я. М. Боровского. 2-е изд. – М.: Рус. яз., 1986.
3. Беляева, О.М. Латинська мова з основами рецептури і клінічної термінології: навч посіб. / О.М.Беляева, І.О.Сологор. – К.: ВСВ “Медицина”, 2011.
4. Болотина А. Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, английский, немецкий, русский) / Ю. А. Болотина. – М.: РУССО, 1999.
5. Васильева Л. И. Клиническая терминология : учеб. пособие / Л. И. Васильева. – Минск: Галаксис , 1997.
6. Гончарова Н .А. Из античной мудрости / Н. А Гончарова., И. М Щербакова. – Минск: Выш.шк., 1995.
7. Государственный реестр лекарственных средств. Государственный реестр медицинской техники и изделий медицинского назначения / Мин-во здравоохранения РБ / сост. Г.В. Годовальников [и др.]. – Минск: Типроэкт, 2002.
8. Даведнік напісання дыягназаў асноўных захворванняў унутраных органаў на беларускай, рускай, лацінскай і англійскай мовах / склад. А. Э. Макарэвіч [і інш.]. 2-е выд., перапрац. і дап. – Мінск : БДМУ, 2008.

9. Денисов С. Д., Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре / С. Д. Денисов [и др.] – 2-е изд., испр. и доп. – Минск: БГМУ, 2011.
10. Зуев Н.И., Зуева И.В., Семенченко В.Ф. Латинский язык и фармацевтическая терминология: учеб. пособие. – М: ГЭОТАР-Медия, 2008.
11. Интерлейб М. Б. Рецептурный справочник врача / М. Б. Интерлейб, А. Н. Инькова. 2-е изд., испр. и доп. – Ростов н/Д: «Феникс», 2002.
12. Казаченок Т.Г. Крылатые латинские изречения: тематический сб. / Т. Г. Казаченок. – Минск: Выш.шк., 1993.
13. Капитула Л. С. Латинский язык с основами медицинской терминологии / Л. С. Капитула. 2-е изд. – Минск: БГМУ, 2003.
14. Крылатые латинские выражения / сост. Ю. С. Цыбульник. М.: ООО «Издательство АТС»; – Харьков: «Фолио», 2003.
15. Курбат Н. М. Фармакорепециптурный справочник врача / Н. М. Курбат, П. Б. Станкевич. 2-е изд., испр. и доп. – Минск: Выш.шк., 2003.
16. Латинский язык для лечебных факультетов: учеб. Пособие / М.Н.Нечай. – Ростов н/Д : Феникс, 2007.
17. Латинский язык и основы медицинской терминологии / Л.Ю.Смольская, П.А.Содомора, Дз.Ю. Коваль-Гнатев и др.; под ред. Л.Ю.Смольской.– К.: «Медицина», 2011.
18. Машковский М .Д. Лекарственные средства. – 16-е изд., испр. и доп. / М. Д Машковский. – М.: Новая Волна», 2011.
19. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003.
20. Новодранова В.Ф., Бухарина Т.Л. Латинский язык и основы медицинской терминологии (логико-дидактические схемы, тексты, эталоны ответа) – Екатеринбург: УрО РАН, 2005.
21. Петрова Г. В. Латинская терминология в медицине / Г. В. Петрова, В. И. Ермичева. – М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2002.
22. Руденок В. В. Русско-латинский словарь прилагательных одного смыслового ряда в современной анатомической терминологии : учеб.- метод. пособие / В. В. Руденок, А.З. Цисык. – 2-е изд., доп. – Минск: БГМУ, 2011.
23. Справочник экстермпоральной рецептуры / под. ред. А И. Тихомирова. – К.: МОРИОН, 1999.
24. Фармакология с рецептурой: учебник / Н. Д. Гаевый [и др.]. – Ростов н/Д : Изд. центр «Март», 2002.

25. Харкевич Д. А. Фармакология : учебник / Д. А. Харкевич. 6-е изд., перераб. и доп. – М.: ГЭОТАР МЕДИЦИНА, 1999.
26. Хоменко А.И. Общая рецептура: современные лекарственные формы и написание латинской части рецепта : учеб.- метод. пособие / А.И. Хоменко [и др.]. – Минск: БГУ, 2004.
27. Цисык А.З.. Латинский язык : учебник для студентов учреждений, обеспечивающих получение высш. мед. образования/ А.З Цисык. – 2-е изд.,испр. и доп. – Минск: БГМУ, 2009.
28. Цисык А.З. Латинский язык с основами медицинской терминологии : учебник / А.З. Цисык, Е.С. Швайко. – Минск: ООО «Новое знание», 2003.
29. Цисык А.З. Краткий этимологический словарь фармацевтических терминов, обозначающих классы, группы и подгруппы лекарственных средств: терминолог. словарь / А.З.Цисык. – Минск: БГМУ, 2015.
30. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии / М.Н. Чернявский. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Медицина, 2002.
31. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии : учебник / М.Н. Чернявский. – М.: Медицина, 1997.
32. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / гл. ред. Б. В. Петровский. – М.: Сов. энцикл., 1982-1984.
33. Terminologia Histologica. Международные термины по цитологии и гистологии человека с официальным списком русских эквивалентов / под ред. чл.-корр.РАМН В.В.Банина и проф. В.Л.Быкова. – М.: ГЭОТАР- Медиа, 2009.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----------|
| Предисловие | 3 |
| Введение | 5 |
| Методические пояснения | 12 |
| РАЗДЕЛ I. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ | |
| ЗАНЯТИЕ 1 ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ И УДАРЕНИЯ .. | 17 |
| §1. Латинский алфавит | 17 |
| §2. Классификация звуков | 18 |

| | | |
|--|---|-----------|
| §3. | Произношение гласных и буквы j | 18 |
| §4. | Произношение сочетаний гласных | 19 |
| §5. | Произношение согласных | 19 |
| §6. | Сочетание согласных с гласными | 21 |
| §7. | Произношение сочетаний согласных | 22 |
| §8. | Упражнения | |
| ЗАНЯТИЕ 2. ПРАВИЛА ПОСТАНОВКИ УДАРЕНИЯ | | 25 |
| §9. | Правила постановки ударения в словах, состоящих из двух слогов | 25 |
| §10. | Долгота и краткость предпоследнего слога как критерий определения ударения в словах, состоящих из трех и более слогов | 25 |
| §11. | Ударение в словах с изначально долгими и краткими предпоследними гласными | 26 |
| §12. | Долгие суффиксы | 26 |
| §13. | Краткие суффиксы | 27 |
| §14. | Определение долготы предпоследнего слога по его составу и расположению его гласного | 28 |
| §15. | Определение краткости предпоследнего слога по расположению его гласного | 28 |
| §16. | Несовпадение ударения в некоторых русских терминах-транслитератах и их латинских эквивалентах | 29 |
| §17. | Упражнения | 30 |
| РАЗДЕЛ II АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ | | |
| ЗАНЯТИЕ 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ И СЛОВАРНАЯ ФОРМА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО. СОЧЕТАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СОСТАВЕ ТЕРМИНА (НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ).. | | 32 |
| §18. | Грамматические категории существительного и его словарная форма. | 32 |
| §19. | Грамматическая характеристика склонений | 34 |
| §20. | Существительные греческого происхождения, не входящие в систему латинских склонений | 36 |
| §21. | Определение основы существительных. | 37 |
| §22. | Существительные в составе термина (несогласованное определение) | 37 |
| §23. | Синонимия существительных в анатомической терминологии | 38 |
| §24. | Лексический минимум | 39 |
| §25. | Упражнения | 41 |

| | |
|--|----|
| ЗАНЯТИЕ 4. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (NOMEN ADJECTIVUM). | 42 |
| СЛОВАРНАЯ ФОРМА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ. СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ | |
| §26. Грамматические категории и принципы классификации прилагательных | 42 |
| §27. Прилагательные I-II склонений | 42 |
| §28. Прилагательные III склонения | 43 |
| §29. Согласование прилагательных с существительными | 45 |
| §30. Синонимия прилагательных | 46 |
| §31. Субстантивация прилагательных | 47 |
| §32. Лексический минимум | 48 |
| §33. Упражнения | 49 |
| ЗАНЯТИЕ 5. ОБРАЗОВАНИЕ И СКЛОНЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ . . . | 51 |
| §34. Образование и склонение сравнительной степени прилагательных. Особенности употребления сравнительной степени прилагательных в анатомической терминологии. | 51 |
| §35. Образование и склонение превосходной степени прилагательных | 52 |
| §36. Особенности образования и значения форм превосходной степени некоторых прилагательных | 53 |
| §37. Особенности употребления степеней сравнения прилагательных «большой» и «малый» в анатомической терминологии | 54 |
| §38. Порядок слов в многословных терминах с согласованным и несогласованным определениями | 55 |
| §39. Лексический минимум | 56 |
| §40. Упражнения | 58 |
| ЗАНЯТИЕ 6. ГЛАГОЛ. ИНФИНИТИВ И СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА. СЛОВАРНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPĪUM PRAESENTIS ACTĪVI). ОСНОВА СУПИНА. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА PARTICĪPIUM PERFECTI PASSĪVI). .СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОДУКТИВНОСТЬ СУПИНА. | 59 |
| §41. Инфинитив и деление глагола по спряжениям | 59 |
| §42. Словарная форма глагола | 59 |
| §43. Основа настоящего времени | 60 |
| §44. Причастие настоящего времени действительного залога (participium praesentis actīvi) | 61 |

| | |
|--|-----------|
| §45. Образования причастия прошедшего времени страдательного залога (<i>participium perfecti passīvi</i>) | 62 |
| §46. Словообразовательная продуктивность супина: отглагольные существительные на <i>-tus, -sus</i> , существительные с суффиксами <i>-io, -or, -ura</i> | 64 |
| §47. Лексический минимум | 65 |
| §48. Упражнения | 66 |
| ЗАНЯТИЕ 7. ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕХОДА К РОДИТЕЛЬНОМУ ПАДЕЖУ. | 67 |
| §49. Окончания существительных мужского рода III склонения в <i>Nominativus singularis</i> и варианты этих окончаний в <i>Genetivus singularis</i> . Исключения из обычных моделей окончаний существительных мужского рода | 67 |
| §50. Лексический минимум | 68 |
| §51. Упражнения | 70 |
| ЗАНЯТИЕ 8. ТЕРМИНЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ МЫШЦ ПО ИХ ФУНКЦИИ, ОСОБЕННОСТИ ИХ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ И ПЕРЕВОДА | 71 |
| §52. Латинские названия мышц по их функции и особенности их перевода на русский язык | 71 |
| §53. Особенности употребления названий мышц в латинских многословных терминах | 74 |
| §54. Лексический минимум | 74 |
| §55. Упражнения | 75 |
| ЗАНЯТИЕ 9. ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕХОДА К РОДИТЕЛЬНОМУ. | 76 |
| §56. Окончания существительных женского рода III склонения в <i>Nominatīvus singulāris</i> и варианты этих окончаний в <i>Genetīvus singulāris</i> . Исключения из обычных моделей окончаний существительных женского рода. | 76 |
| §57. Лексический минимум. | 78 |
| §58. Упражнения. | 80 |
| ЗАНЯТИЕ 10. ОКОНЧАНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СРЕДНЕГО РОДА III СКЛОНЕНИЯ В ИМЕНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ И МОДЕЛИ ИХ ПЕРЕХОДА К РОДИТЕЛЬНОМУ. ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ РОДА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С ОКОНЧАНИЯМИ -MA, -US | 81 |
| §59. Окончания существительных среднего рода III склонения в <i>Nominatīvus singulāris</i> и варианты этих окончаний в | |

| | | |
|------|---|------------|
| | Genetivus singularis. Исключения из обычных моделей окончаний существительных среднего рода. | 81 |
| §60. | Дифференциация рода существительных с окончаниями – ma, -us. | 82 |
| §61. | Лексический минимум. | 83 |
| §62. | Упражнения | 85 |
| | ЗАНЯТИЕ 11. ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕНТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА | 85 |
| | .МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА (NOMINATIVUS PLURIS) | |
| §63. | Падежные окончания Nominativus pluralis существительных и прилагательных. | 85 |
| §64. | Сокращения существительных в Nominativus pluralis, встречающиеся в Международной анатомической номенклатуре | 87 |
| §65. | Лексический минимум | 87 |
| §66. | Упражнения. | 89 |
| | ЗАНЯТИЕ 12. РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО | 90 |
| | ЧИСЛА.(GENETIVUS PLURIS) | |
| §67. | Образование Genetivus pluralis. | 90 |
| §68. | Особенности склонения родительного vas, vasis n. | 91 |
| §69. | Лексический минимум | 91 |
| §70. | Упражнения | 92 |
| | ЗАНЯТИЕ 13 .ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО И | 93 |
| | МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА;(ACCUSATIVUS SINGULARIS ET PLURIS) . . | |
| | ПРЕДЛОГИ, УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ACCUSATIVUS. | |
| §71. | Образование Accusativus singularis et pluralis | 93 |
| §72. | Предлоги, употребляющиеся с Accusativus. | 95 |
| §73. | Лексический минимум. | 97 |
| §74. | Упражнения. | 98 |
| | ЗАНЯТИЕ 14. АБЛЯТИВ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА | 99 |
| | (ABLATIVUS SINGULARIS ET PLURIS). ПРЕДЛОГИ, | |
| | УПОТРЕБЛЯЮЩИЕСЯ С ABLATIVUS | |
| §75. | Падеж Ablativus (Аблятив). | 99 |
| §76. | Предлоги с аблятивом. | 101 |
| §77. | Лексический минимум. | 102 |
| §78. | Упражнения. | 103 |
| | ЗАНЯТИЕ 15. ПРИСТАВКИ В АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ | 104 |
| | ТЕРМИНОЛОГИИ. | |
| §79. | Префиксация как способ словообразования. | 104 |
| §80. | Латинские и греческие приставки, придающие слову сходный смысловый оттенок. | 106 |

| | | |
|------|--|-----|
| §81. | Латинские и греческие приставки, которые не имеют взаимных смысловых аналогов в анатомо-гистологической терминологии | 109 |
| §82. | Латинские и греческие числительные в роли приставок. | 109 |
| §83. | Лексический минимум. | 110 |
| §84. | Упражнения. | 112 |
| | Латинско-русский словарь. | 115 |
| | Русско-латинский словарь. | 126 |

РАЗДЕЛ III. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И РЕЦЕПТУРА.

ЗАНЯТИЕ 16. ВВЕДЕНИЕ В ЛАТИНСКУЮ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ОДНОСЛОВНЫХ И МНОГОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ.

| | | |
|------|---|-----|
| §85. | Общая характеристика фармацевтической терминологии. . . | 136 |
| §86. | Прописная и строчные буквы в словарной форме и в составе фармацевтического термина | 137 |
| §87. | Основные лекарственные формы. | 140 |
| §88. | Оформление названий растений в препаратах с жидкими лекарственными формами. Оформление названий частей растений. | 144 |
| §89. | Названия лекарственных средств, приготовленных с помощью переработки сырья или синтетическим способом. Суффиксы, приставки и числительные в роли приставок. . . . | 146 |
| §90. | Понятие о частотных отрезках частотные отрезки –cyllin-, -cyclin-, -cycl(o)-, -menth-, -mucin-, -muc(o)-, -pur-, -st rept-. | 149 |
| §91. | Некоторые лексико-грамматические особенности оформления названий препаратов с лекарственными формами. | 151 |
| §92. | Лексический минимум. | 153 |
| §93. | Упражнения. | 156 |

ЗАНЯТИЕ 17. ГЛАГОЛ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОМ РАЗДЕЛЕ .МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. IMPERAT ĪVUS. CONJUNCT ĪVUS PRAESENTIS PASS ĪVI (3-Е ЛИЦО ЕД. И МНОЖ. ЧИСЛА)Ю РЕЦЕПТУРНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ С ГЛАГОЛОМ FĪĒRI.

| | | |
|------|--|-----|
| §94. | Образование повелительного наклонения (Imperatĭvus) | 157 |
| §95. | Образование форм сослагательного наклонения (Conjunctĭvus) | 158 |
| §96. | Употребление форм Imperativus и Conjunctivus в стандартных рецептурных формулировках | 159 |

| | |
|--|-----|
| §97. Глагол <i>fiĕri</i> в рецептурных формулировках. | |
| §98. Частотные отрезки – <i>cyt-</i> , – <i>form-</i> , – <i>fura-</i> , – <i>chthy-</i> , – <i>poly-</i> , – <i>rhe(o)-</i> | 161 |
| §99. Лексический минимум | 165 |
| §100. Упражнения . . | |
| ЗАНЯТИЕ 18. РЕЦЕПТ ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЧАСТИ РЕЦЕПТА | 167 |
| §101. Правила оформления латинской части рецепта | 167 |
| §102. Частотные отрезки – <i>anth-</i> , – <i>ephedr-</i> , (– <i>eph-</i> , – <i>phedr-</i>), – <i>glyc(y)-</i> , – <i>phyll-</i> , – <i>phyt-</i> , – <i>stroph-</i> , – <i>the(o)-</i> , указывающие на принадлежность к алкалоидам и гликозидам растительного происхождения, обладающим широким диапазоном фармацевтиче-ского воздействия | 171 |
| §103. Лексический минимум | 172 |
| §104. Упражнения | 173 |
| ЗАНЯТИЕ 19 .РЕЦЕПТУРНАЯ ПРОПИСЬ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ В ВИНИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА | 178 |
| §105. Лекарственные формы, которые прописываются в <i>Accusativus singularis</i> | 178 |
| §106. Лекарственные формы, которые прописываются в <i>Accusativus pluralis</i> | 181 |
| §107. Частотные отрезки – <i>aesthes-</i> , (– <i>aesth-</i> , <i>asthes-</i> , – <i>esthes-</i>), – <i>cain-</i> , – <i>camph-</i> , – <i>erythr-</i> , (– <i>eryth-</i> , – <i>ery-</i> , – <i>thr(o)-</i>), – <i>haem-</i> , – <i>oestr-</i> , – <i>test-</i> , – <i>thym-</i> , – <i>thyr-</i> | 183 |
| §108. Лексический минимум | 184 |
| §109. Упражнения | 187 |
| ЗАНЯТИЕ 20.ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ.НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ, ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ, КИСЛОТ. | 190 |
| §110. Названия химических элементов | 190 |
| §111. Названия оксидов, гидроксидов, пероксидов | 192 |
| §112. Названия кислот | 192 |
| §113. Частотные отрезки, содержащие химическую информацию . | 194 |
| §114. Лексический минимум. | 195 |
| §115. Упражнения | 198 |
| ЗАНЯТИЕ 21.НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ | 203 |
| §116. Названия кислородосодержащих и безкислородных анионов | 203 |
| §117. Особенности латинских названий некоторых солей | 204 |
| §118. Латинские наименования некоторых веществ, | |

| | |
|--|------------|
| образующиеся по образцу названий солей с кислородсодержащими анионами | 205 |
| §119. Частотные отрезки –aeth-, -menth-, -morph-, -phen-. | 205 |
| §120. Лексический минимум | 206 |
| §121. Упражнения | 209 |
| ЗАНЯТИЕ 22.СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ ВИТАМИНОВ.ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ.СОКРАЩЕНИЯ В РЕЦЕПТАХ | 214 |
| §122. Систематизация фармацевтических названий витаминов | 214 |
| §123. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственных препаратов | 215 |
| §124. Важнейшие рецептурные сокращения | 216 |
| §125. Частотные отрезки –lys-, -lysin-, -lytin-, -ozo-, -thromb-, -zym-, -zy-. | 219 |
| §126. Лексический минимум | 220 |
| §127. Упражнения | 222 |
| ЗАНЯТИЕ 23. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОРФОГРАФИИФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ. | 228 |
| §128. Систематизация орфографии частотных отрезков, изученных в фармацевтическом разделе. | 228 |
| §129. Особые случаи определения орфографии латинских названий | 232 |
| §130. Лексический минимум | 234 |
| §131. Упражнения. | 236 |
| Латинско – русский словарь | 242 |
| Русско-латинский словарь | 255 |
| | |
| РАЗДЕЛ IV. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ | |
| ЗАНЯТИЕ 24. ВВЕДЕНИЕ В КЛИНИЧЕСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ. ОДНОСЛОВНЫЕ И МНОГОСЛОВНЫЕ ТЕРМИНЫ.НАЗВАНИЯ МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКИХ НАУК И КЛИНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.НАЗВАНИЯ СПЕЦИАЛИСТОВ, МЕТОДОВ ОБСЛЕДОВАНИЯ И ЛЕЧЕНИЯ | |
| §132. Особенности клинических терминов и их структуры. | 269 |
| §133. Особенности ударения в однословных клинических терминах | 273 |
| §134. Методика работы с однословными терминами | 275 |
| §135. Структура и лексический состав многословных клинических терминов. | 277 |
| §136. Термины-названия медико-биологических наук, специаль- ностей и разделов клинической медицины | 278 |

| | |
|--|------------|
| §137. Названия специалистов в медико-биологических науках и в клинической медицине | 280 |
| §138. Названия методов исследования | 281 |
| §139. Названия методов лечения | 283 |
| §140. Корневые (начальные) терминыэлементы и их латинские эквиваленты | 285 |
| §141. Конечные терминыэлементы | 286 |
| §142. Упражнения | 286 |
| ЗАНЯТИЕ 25. НАЗВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ РАССТРОЙСТВ, ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ И СОСТОЯНИЙ | 289 |
| §143. Названия функциональных расстройств. | 289 |
| §144. Названия патологических процессов и состояний. | 290 |
| §145. Корневые терминыэлементы и их латинские эквиваленты. . . | 293 |
| §146. Конечные ТЭ. | 294 |
| §147. Упражнения. | 295 |
| ЗАНЯТИЕ 26. НАЗВАНИЯ КАЧЕСТВЕННЫХ И КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ОТКЛОНЕНИЙ ОТ НОРМЫВ АНАТОМО-ГИСТОЛОГИЧЕСКИХ СТРУКТУРАХИ ФИЗИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССАХ | 298 |
| §148. Усиление (ослабление) функций | 298 |
| §149. Увеличение или уменьшение размеров анатомо-гистологических структур | 298 |
| §150. Увеличение или уменьшение количественных характеристик. . | 298 |
| §151. Особенности употребления некоторых ТЭ | 299 |
| §152. Начальные ТЭ. | 300 |
| §153. Конечные ТЭ. | 301 |
| §154. Упражнения. | 302 |
| ЗАНЯТИЕ 27 | 305 |
| §155. Названия воспалительных заболеваний. | 305 |
| §156. Названия скоплений жидких и газообразных субстанций | 306 |
| §157. Термины, обозначающие закупорку сосудов и остановку течения жидких субстанций | 308 |
| §158. Корневые ТЭ | 309 |
| §159. Конечные ТЭ | 311 |
| §160. Упражнения | 311 |
| ЗАНЯТИЕ 28. НАЗВАНИЯ ЭНДОГЕННЫХ ПАТОЛОГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙТКАНИЙ И ОБРАЗОВАНИЙ | 314 |
| §161. Названия сращений, трещин, расщелин и расщеплений | 314 |
| §162. Обозначение понятий «размягчение», «разрежение | |

| | |
|--|-----|
| плотности», «уплотнение и утверждение», «утолщение», «омертвление», «распад» («разрушение») | 315 |
| §163. Обозначение понятий «сужение» и «расширение» | 316 |
| §164. Названия патологических полостей | 317 |
| §165. Названия опухолей и новообразований | 318 |
| §166. Названия язвенных поражений тканей | 319 |
| §167. Названия сыпей (высыпаний) | 319 |
| §168. Названия конкрементов | 320 |
| §169. Начальные ТЭ | 321 |
| §170. Конечные ТЭ | 322 |
| §171. Упражнения | 323 |
| ЗАНЯТИЕ 29. НАЗВАНИЯ ПОВРЕЖДЕНИЙ ТКАНЕЙ И ОРГАНОВ, ВЫЗВАННЫХ ДЕЙСТВИЕМ ВНЕШНИХ ФАКТОРОВ. НАЗВАНИЯ ХИРУРГИЧЕСКИХ ОПЕРАЦИЙ. | 326 |
| §172. Названия нарушений нормальной формы и расположения анатомических образований | 326 |
| §173. Названия повреждений тканей | 327 |
| §174. Названия хирургических операций | 328 |
| §175. Начальные ТЭ | 330 |
| §176. Конечные ТЭ | 331 |
| §177. Латинские приставки, употребляющиеся в хирургических терминах | 332 |
| §178. Упражнения | 334 |
| ЗАНЯТИЕ 30. ПРАКТИКУМ ПО СОСТАВЛЕНИЮ КЛИНИЧЕСКИХ ДИАГНОЗОВ (Ч.1) | 337 |
| §179. Практикум по составлению диагнозов. Часть 1. Пульмонология. Гастроэнтерология. Гематология. Нефрология | 337 |
| ЗАНЯТИЕ 31. ПРАКТИКУМ ПО СОСТАВЛЕНИЮ КЛИНИЧЕСКИХ ДИАГНОЗОВ (Ч.2) | 339 |
| §180. Практикум по составлению диагнозов. Часть 2. Ревматология. Кардиология. Эндокринология. Профессиональные заболевания | 339 |
| Латинско-русский словарь | 341 |
| Русско-латинский словарь | 369 |
| Образцы итоговых контрольных работ | 399 |
| Латинские устойчивые выражения, употребляемые в научном и профессиональном языке медицины | 401 |
| Gaudeamus | 406 |
| Клятва Гиппократы | 408 |

| | |
|---|-----|
| Латинские изречения и афоризмы | 410 |
| Краткие сведения об авторах латинских афоризмов | 418 |
| Литература | 420 |